

ACADÉMIE DES SCIENCES SOCIALES ET POLITIQUES
INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

TOME XVIII-1980. N° 4 (Octobre - Décembre)

Un débat: les mentalités collectives

Relations politiques

EDITURA ACADEMIEI
REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

Comité de rédaction

Rédacteur en chef: **M. BERZA**

Rédacteur en chef adjoint: **ALEXANDRU DUȚU**

Membres du comité: **EMIL CONDURACHI, AL. ELIAN,
VALENTIN GEORGESCU, H. MIHĂESCU, COSTIN
MURGESCU, D. M. PIPPIDI, MIHAI POP, AL. ROSETTI,
EUGEN STĂNESCU.**

Secrétaire du comité: **LIDIA SIMION**

La REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES paraît 4 fois par an. Toute commande de l'étranger (fascicules ou abonnement) sera adressée à ILEXIM, Départementul Export-Import Presă, P. O. Box 136—137, télex 11226, str. 13 Decembrie n° 3, R—79517 București, România, ou à ses représentants à l'étranger. Le prix d'un abonnement est de \$ 40 par an.

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues, etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à l'INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES, 71119 București, sectorul 1, str. I. C. Frimu, 9, téléphone 50 75 25, pour la REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

Les articles seront remis dactylographiés en deux exemplaires. Les collaborateurs sont priés de ne pas dépasser les limites de 25—30 pages dactylographiées pour les articles et 5—6 pages pour les comptes rendus.

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA
Calea Victoriei n° 125, téléphone 50 76 80, 79717 București—România

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

TOME XVIII

1980

octobre—décembre n° 4

SOMMAIRE

	Page
<i>Un débat : les mentalités collectives</i>	
ALEXANDRU DUȚU, Sources, Dynamics, Structures, Explanations of Change	557
VALENTIN AL. GEORGESCU, Psychohistoire et histoire des mentalités sud-est européennes au niveau de l'histoire du droit; LUCIAN BOIA, The history of mentalities — a way to an all-comprising history; PAUL CERNOVODEANU, Image « de l'autre »: réalités balkaniques et roumaines à travers les récits de voyageurs étrangers	573
ERIC D. TAPPE and TREVOR J. HOPE (London), A Cambridge Don and His Companions in the Balkans (1794); Some Unpublished Correspondence of Robert Stockdale, J. B. Morrill and Randle Wilbraham	591
ZOE PETRE, Mentalités, idéologies et histoire sociale: le domaine grec; MUSTAFA A. MEHMET, La pensée socio-politique ottomane et les mentalités collectives	617
FLORENTINA CĂZAN, La tradition populaire — forme de manifestation de la Mentalité collective; CĂTĂLINA VELCULESCU, Village mentality and written culture	631
ELENA TOMA, Mentalité et langage; JÜRGEN ERFURT (Leipzig), Zur Mentalität einer Generation. Untersuchung zum politisch-sozialen Wortschatz des Rumänischen um die Zeit der Vereinigung der Fürstentümer Moldau und Walachei	647
ZAMFIRA MIHAIL, Romanian Socio-Political Terms in the Language of the Bulgarian Periodicals Issued in Romania; CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU, Remarks on the Romanian Influence on the Albanian Social-Political and Cultural Vocabulary (in the newspapers published in Romania between 1888—1912)	665
<i>Relations politiques</i>	
GHEORGHE ISCRU, Tudor Vladimirescu, l'homme et sa formation	675
NESTOR CAMARIANO, Rhigas Velestinlis. Compléments et corrections concernant sa vie et son activité	687
KONSTANTINOS K. HATZOPOULOS (Thessaloniki), An Unpublished Document about the Greek Revolution of 1821	721
EMIL BOLDAN, L'attitude de la Porte ottomane envers l'Union des Principautés Roumaines, telle qu'elle a été vue par Arthur Balgot de Beyne	737

Chronique

ALEXANDRU DUȚU, <u>Bedrettin Tuncel</u>	757
CRISTINA FENEȘAN, Rumänisch-deutsches Symposium (Bukarest, 17. April 1980)	757
ANCA TANAȘOCA, Echos de l'Institut des études sud-est européennes, Bucarest, Juillet 1979 — Juin 1980	759

Comptes rendus

VIRGIL CÂNDEA, Rațiunea dominantă. Contribuții la istoria umanismului românesc (Paul Cernovodeanu); DINKO DAVIDOV, Српска графика XVIII века (Paul Mihail); ELENA DUNĂREANU, AURELIA POPA, Cartea românească sibiiană — MIRCEA AVRAM, Calendare sibiice în limba germană (Elcna Stupior)	763
ALEXANDRU DUȚU, Modele, imagini, priveliști (Ilja Konev — Sofia), JÜRGEN WERINHARD EINHORN, Spiritalis unicornis. Das Einhorn als Bedeutungsträger in Literatur und Kunst des Mittelalters (Cătălina Velculescu); Hellenism and the First Greek War of Liberation (1821—1830). Continuity and Change (Cornelia Papacostea-Danielopolu).	770
Notices Bibliographiques	781
Table des matières — Tome XVIII	795

SOURCES, DYNAMICS, STRUCTURES, EXPLANATIONS OF CHANGE

ALEXANDRU DUȚU

The history of mentalities has enlisted by now its predecessors, as it still keeps on defining its objectives. In this sense, Alphonse Dupront remarked, on the occasion of a Romanian-French colloquium held in Bucharest, that as regards the history of mentalities: "il faut dire d'entrée de jeu qu'elle est toute entière à faire, mais aussi que depuis que l'histoire est l'histoire, elle existe"¹. There are quite a lot of Romanian contributions in this field and some of them are important; the most recent ones seem the most successful². Together with other types of studies belonging to historians from Balkan countries interested in this geographical area researches in mentalities could eventually reach a twofold goal: on the one hand, to make disappear this type of historical writing J. H. Hexter called "tunnel history" — "the pursuit of one theme in history to the neglect of its relationship with other themes"³ —, and on the other, to develop the pluri-disciplinary research which might help historians reconstitute European history as a whole⁴. It becomes quite clear nowadays that positivistic history has ignored many sides of reality, simply because it did not accept another approach to reality than the one based on pure facts. Thus the fascinating diversity of European civilisation has been masked by cultural models built up with exemplary facts. The history of mentalities might modify this very simple scheme which had in view the diffusion of one single cultural model all over Europe at a certain moment; instead, a multitude of models which did once exist in Europe and in the whole world might be brought back to light.

We do not wish to repeat the arguments we brought elsewhere⁵; we wish to discuss here a few basic problems connected with the history of mentalities as it might be applied to South-East Europe:

¹ Alphonse Dupront, *D'une histoire des mentalités*, "Revue Roumaine d'Histoire", 1970³, p. 381. On the history of mentalities, see the contributions published in various syntheses by Georges Duby (in *L'Histoire et ses méthodes*), Robert Mandrou, Jacques Le Goff (in *Faire de l'Histoire*, vol. 3) and Philippe Ariès (in *La Nouvelle Histoire*).

² On Romanian contributions to this field useful data by Lucian Boia, *L'historiographie roumaine et l'école des "Annales". Quelques interférences*, "Analele Universității București. Istorie", 1979, p. 31—40.

³ J. H. Hexter, *Reappraisals in History*, London, 1961. and Diarmuid MacCulloch, *Kett's Rebellion in Context*, "Past and Present", 84, 1979.

⁴ In this sense, my article *L'étude comparée des cultures européennes et la recherche interdisciplinaire*, "Revue des études sud-est européennes", 1974, 2, p. 195—203.

⁵ Mostly in *Mentalités, durée et "le paradigme des Annales"*, "Revue Roumaine d'Histoire", 1979, 1, p. 175—180 and in *Ce aduce nou istoria mentalităților?* "România literară", 14/1980.

1. **The Sources.** There are two categories of sources which should be primarily taken into consideration by students of mentalities :

a. the concepts which are predominant in the language of an epoch. Such an analysis might help us restore "the mental equipment" of people and at the same time, evince those concepts which had a special appeal to thinking. Good examples of researches in this field are Klaus Boehmann's *Der Politisch-Soziale Wortschatz des Rumänischen von 1821 bis 1850* (Berlin, Akademie Verlag, 1979) and Alexandru Niculescu's recent article *Lessico della rivoluzione romana nel secolo XIX* published in this journal no. 4/1979 ;

b. the predominant images in the visual arts of an epoch. Erwin Panovsky's iconology offers excellent theoretical premisses to researches which go beyond techniques and subjects and try to discover meanings and views shared by groups or large collectivities. A study which opened new roads to this kind of analysis in Romania was Sorin Ulea's *Originea și semnificația ideologică a picturii exterioare moldovenești*, in "Studii și cercetări de istoria artei", 1, 1963.

2. **The Dynamics** of mentalities might be discovered starting from the interplay between two pairs of levels :

a. The cultural levels which in the periods preceding the Enlightenment were separated mainly by the different means of communication : the oral tradition was predominant in rural milieus, while in cities and at court writing was currently used. Levels were deeper separated in the industrial period as a consequence of differences in training and organisation of cultural life ;

b. the temporal levels which brought together mental attitudes transmitted from one generation to another by "the long duration" and mental attitudes settled by responses given to new realities. The student might notice that the new mental attitudes are the result of a dramatical process during which sometimes new concepts and images exert control over people, sometimes the traditional ones ; never does a kind of mechanical succession — tradition followed by innovation — give impetus to intellectual activity or to cultural life, in general. Tradition and innovation always coexist swinging all the time.

Oral tradition has always favoured mental attitudes transmitted by the long duration, whereas writing has encouraged the formation of new attitudes ; but it is very important to keep in mind the fact that cultural and temporal levels are in a permanent move in each society during a period or a longer interval of time.

3. **The Fundamental Mental Structures and Attitudes** may be reconstituted by studying :

a. collective representations and attitudes, states of mind, opinions, clichés, myths (which might be considered "frozen concepts"). The studies regarding the attitude towards death might greatly contribute to the definition of the fundamental mental structures, but we seldom meet with them. A good example is Hans Georg Beck's *Die Byzantiner und ihr Jenseits. Zur Entstehungsgeschichte einer Mentalität*, München 1979. Such attitudes towards life and death or private and public activity make us better understand why people favoured, at a certain moment,

a specific literary genre or an artistic style. As a matter of fact, a style put into light by the sources we have at our disposal nowadays should not be defined by taking into consideration a single group of attitudes, for example the political ones. Some doubts might be expressed concerning the relation established between the appearance of the Baroque style in the Romanian Principalities and the unsuccessful attempts of the boyars to install an aristocratic regime in the Principalities (as it has been suggested by Florin Constantiniu in *Sensibilité baroque et régime nobiliaire* published in this journal, no. 2, 1979).

b. the images as a means of communication. A very important image is the image of the world, taken either as the scene of existence or as the geographical space in which people more or less civilized are living. In the first sense, we might remember the image current with the Byzantine scholarship which saw the world as made of two estates, the cosmic and the pneumatic: this division between an inner and an outer world has been transmitted through the agency of patristic writings to all South-East European cultures and might be met even in writings of the 19th century. In the second sense, very rewarding are the studies on the image of Europe and mostly on the image of "the other" which accounts for how the communication was favoured or blocked at a certain moment. So for instance the image of "enlightened Europe" has encouraged the translations from French and German works into Romanian while the image of the "Latin West" obstructed the contacts of the Greek culture with Western Europe in past centuries. In fact, the excessive concern for their own achievements led all people to parochialism which ignored what was going on elsewhere. Thus, the Schönbrunn palace may be presented as a beautiful piece of architecture of the 18th century, as a residence of the Habsburg dynasty, as a place where several peace treaties have been signed; but it may also be roughly described as a place where the duke of Reichstadt died (an entry one might find in the *Larousse* dictionary!). It is of utmost importance for a thorough study of mentalities to analyse the image of the ideal man, be it the model proposed to a defined collectivity — such as the "corteggiano", "l'honnête homme", "the gentleman", "the citizen", "the patriot" — or the one able to fulfil everybody's aspirations and hopes: the "good monarch" or the "brave haiduk".

It is essential that the study of concepts should be continuously combined with that of images, if we wish to re-discover through the documents, the thoughts and feelings of people from past ages. The history of mentalities may offer explanations to peoples' deportment, ways of thinking and of expressing themselves if the historian will not confine himself to one single group of documents and to one single group of private or public expressions; thus, a new reality might come to light, a different reality from the picture representing political actions separated from artistic life or social manifestations apparently ignoring literary activity. The history of mentalities will restore "the genuine", not only real facts, but mainly actual reasons and meanings. If it will put a special accent on men, trying to explain why they embarked on a new commercial way, why they decided to sign a political treaty, to build a palace with statues representing Greek heroes at the entrance (as in von Daun's

palace in Vienna) or to ask painters immortalize "the mall in St. James's Park". It will successfully take the place of "l'histoire historisante", rightly bantered by Lucien Febvre, which payed a greater attention to the movements of imperial troops in South-East Europe than to economic activity and cultural life in villages and cities. But in order to reach this scope it will have to scrutinize collective feelings and states of mind, and also mental clichés recurrent in imperial decisions and nowadays in world atlases and handbooks, labels which indicate less a specific trait and more a comfortable attitude in writing history. I mean labels like: "Byzantine duplicity and cruelty", "Byzantinism" — which does not describe a sophisticated way of thinking but a kind of tricky discussion —, "Oriental lethargy" — as opposed to "European" dynamism —, "the Balkanisation of an area".

Very rewarding are the studies on periods of shifts since they may discover how the cultural and temporal levels worked at a given moment and how collective attitudes and representations changed from one decade to another. An important period of changes was the end of the 18th century — the beginning of the 19th century. To phenomena common to Europe in the age of industrialization specific trends are here to be taken into consideration, like the movement for national and social self-assertion of all peoples in South-East Europe.

Living conditions gradually improved everywhere in Europe in the 18th century and intellectual life went on scrutinizing ever more systematically the material sides of existence. Romanian intellectual activity showed less evidence of such tendencies. The multitude of armed conflicts in the 18th century that took place on Romanian soil account for it. These conflicts and the external interventions in the governing of the Danubian Principalities had a part to play in the increase of the Phanariot princes' instability. There were also a long series of great epidemics which were hard to eradicate. A contemporary account describes how several villages in Țara Bîrsei (Bîrsa Land) in Transylvania, were isolated during the 1756 plague. The medical assistants who were sent there died and the epidemics caused many deaths at Zărnești, Poiana Mărului, Holbav, Scheii Brașovului. The isolation was gradually removed as the epidemics was less powerful⁶. There were also natural calamities, such as famine, locust invasions, floods and earthquakes. There was a big earthquake on the 14th of October 1802 which caused the high Colțea

⁶ The following part of the article relies mostly on: Ilie Corfus, *Insemnări de demult*, Ed. Junimea, 1975; *Cartea veche românească în colecțiile Bibliotecii Centrale Universitare București*, București, 1972; Florian Dudaș, *Cartea veche românească în Bihor*, Oradea, 1977; *Școala ardeleană*. Anthology by Florea Fugaru, vol. I—III, București, 1970; the texts published in our book *Coordonate ale culturii românești în secolul XVIII*, București, 1968; Octavian Șchiau, *Cărturari și cărți în spațiul românesc medeval*, Ed. Dacia, 1978; Vladimir Diculescu, *Viața cotidiană a Țării Românești în documente, 1800—1848*, Ed. Dacia, 1970; Paul Cernovodeanu, *Societatea feudală românească văzută de călători străini, secolele XV—XVIII*, Ed. Academiei, 1973, and our articles: *L'image de la France dans les pays roumains pendant les campagnes napoléoniennes et le Congrès de Vienne* in *Nouvelles études d'histoire*, III, 1965, *National and European Consciousness in the Romanian Enlightenment* in *Studies on Voltaire and the eighteenth century*, 55, 1967, *Die Lektüre als soziale Pflicht* in *Buch- und Verlagswesen im 18. und 19. Jahrhundert*, Berlin, Ulrich Camen, 1977.

Tower in Bucharest to crush. Few private or public buildings were left untouched. External exploitation, a systematical one in Transylvania and an ever more disorganization in the Danubian Principalities, was the reason why the improvement of living standards was not continuous. Achievements in these fields were obtained mainly towards the end of the century after the introduction of the Josephinian reforms and after the outstart of the evident decay of the Ottoman Empire, especially after the Kuciuk-Kainardji peace. That was a period in which the cultural levels were particularly well-defined. In the mental representations new elements were cohabiting with the old ones. Social attitudes were foretelling the solidarities which had to offer a base to the national state to be.

Cultural levels. Works written by Romanian men of letters, as well as foreign travellers reports depict a society which in the Danubian Principalities did not yet display a deep discrepancy between the way of thinking and feeling of the boyars and that of the peasants. Things were rather different in Transylvania : the distance between the Magyar aristocracy and the German bourgeoisie, on the one hand, and the Romanian, Magyar and Szeckler peasantry, on the other, was quite obvious. This discrepancy was ever deepened by the different living standards and sometimes by the hindrances raised by different languages and beliefs.

We can reconstitute the climate of the Court in the Danubian Principalities, although the Court was less active in the cultural field than it used to be in the previous century, due to the Phanariots' instability. Nevertheless, a series of innovating initiatives were issued which were followed by fruitful consequences mainly in education and administration. This milieu comprised boyars with important political positions and with an active rôle in politics. Some of them were remarkable in their opposition to Phanariot abuses and their efforts to limit the absolute power of the prince ; they also tried to reform social relations. Among them were participants in conspirations, such as Manolache Bogdan and Cuza, who lost their lives and were transformed into heroes by the rhymed chronicles of the period. The boyars belonging to the metropolitan Leon Gheuca group, in Iași, were nurturing a resistance and reform spirit. As we can infer from their memoirs and projects these boyars were interested in changing the state system and in the revision of the relations with the Ottoman Porte. They were interested in new ways of cultivating the ground and in commerce and showed no less concern for ideas found in Western works. To prove this they supported the translations and adaptations of European literature and subscribed to periodicals issued in the most important capitals of the continent. To educate young people was of utmost importance for them. The foundation of Romanian high schools in Bucharest and Jassy by the beginning of the 19th century was their achievement. Enlightened clerics joined in their efforts (such were the metropolitans Iacov Stamate and Veniamin Costache in Iași, or bishop Chesarie of Rimnic) and thus changed the printing houses into centers of Romanian culture and encouraged the modernization of education. A new intellectual movement made itself conspicuous at the end of the century. It was a movement that relied on the boyars' and clerics' spirit of reform and developed their efforts and their political and social claims. With them these efforts were turned into a way of swaying national

and social consciousness in a new direction. The fact is evident with that group which had a most unanimously imparted program, namely "the Transylvanian School".

The new culture which developed under the impulses of the "enlighteners" was ever more distinct from peasant culture and traditional civilization; it began to exert an influence on the villages mainly by means of the printed books. Romanian intellectuals, similarly to German Aufklärers, or to philosophers in other countries, were in favour of establishing a new rational order among men as well as between man and nature. They took city life as a model, mostly since cities developed at the end of the 18th century, as a geography book issued in 1814 in Buda made it clear: among the big cities were quoted Cluj (with 25000 inhabitants), Braşov, Sibiu, important for the institutions they sheltered, then Iaşi, where "useful Romanian books are printed", Bucharest (with 42 000 inhabitants). Intellectual life here was aiming at new goals which in the end rendered useless the confessional splits as those between the Greek-Catholics and the Orthodox, as Ţichindeal put it in his *Fables* printed in 1814. It is the manufacturers, but especially the merchants who made these new aims clear; they were interested in new books and in works of art of a different genre than the traditional one and also in a cultural style able to express their own endeavours and beliefs. The merchants read newspapers which informed them on the markets and the movement of merchandise, wanted their portraits on the benefactors' wall in the churches. At home they had their children learn foreign languages and their daughters play the piano. The merchant bought the book that could satisfy his curiosity or he rather wished to behave like a culture-lover. Petre Bogasieru for instance, a merchant in manufacture products bought Ienăchită Văcăreşcu's grammar "for his own needs". Diaconovici-Loga was voicing a common belief as he wrote in the "Chemărea" published in 1821: "the nation is in need of light". In his opinion "the spring of the Romanian nation has come". For the books to be printed money was needed. Money could only be taken from the wealthy, urged to give them for the benefit of society "or otherwise he should resemble animals", as the author put it straightforwardly. A change in habits was required as well. One should read every day, the authors asserted unanimously. In 1794 Dimitrie Tercovici asked passionately "pray you good at heart and wise reader ponder and think what do the other nations say about us as they glorify in this century through learning and uninterrupted reading of the useful books not only their own religion but all the rest of their deeds".

The expansion of the book witnesses the birth of a new mentality stemming from the circles of intellectuals, boyars interested in commerce and merchants who all aimed at drawing the peasants in the social and political strife directed against the privileged of the ancient régime. The protagonists of the Enlightenment rose in this sense against old beliefs which refused of distorted rational order that should reign and suggested new methods for the rural economy. This was an effort of "raising" the peasants which as with other societies did not find the most proper ways but which did not cause overt resistance as elsewhere because it lied upon a general aspiration — to do away with foreign exploitation

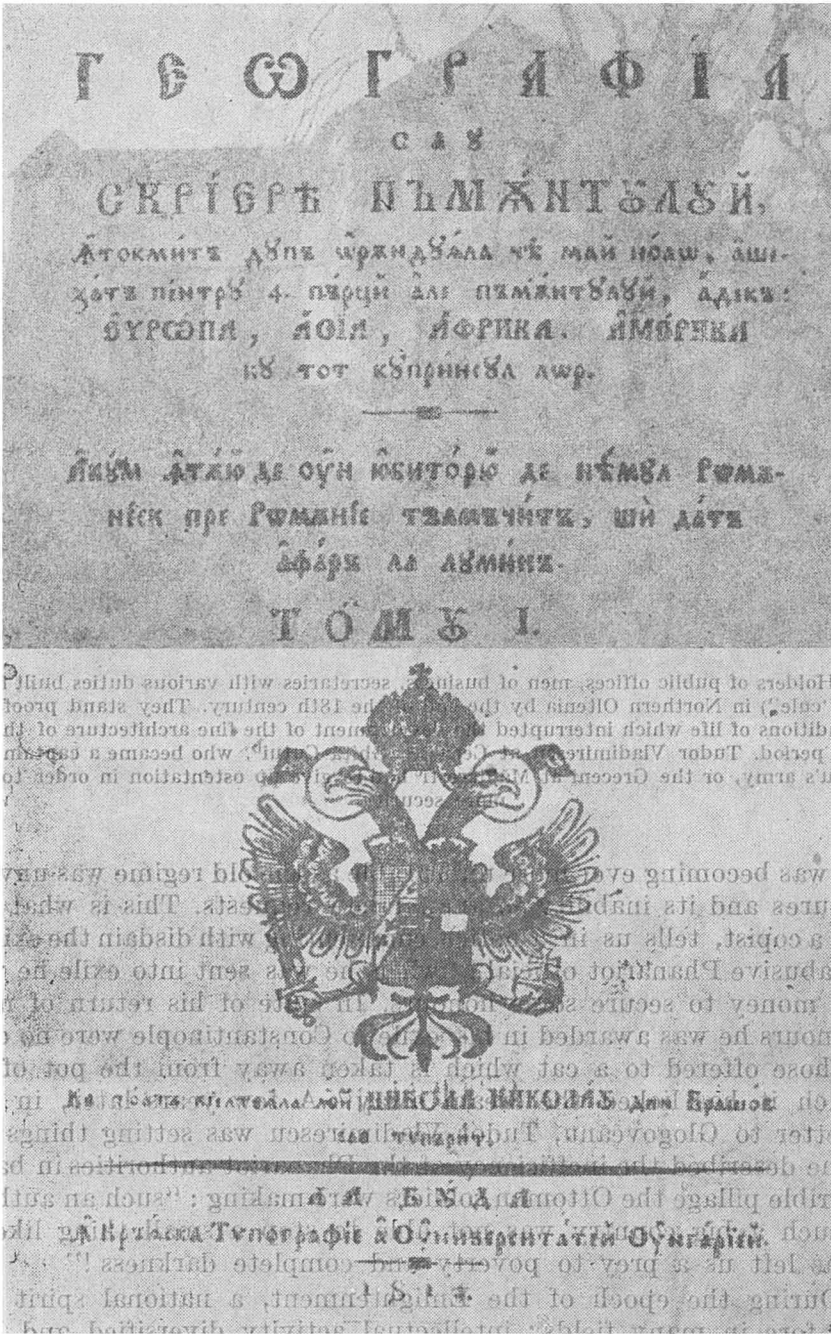


Fig. 1. A successful handbook of geography in two volumes was printed at Buda, in 1814, by Nicola Nicolau, a merchant from Braşov, who payed the expenses and probably made the translation from French.



Fig. 2. Holders of public offices, men of business, secretaries with various duties built fortified houses ("cule") in Northern Oltenia by the end of the 18th century. They stand proof to the hard conditions of life which interrupted the development of the fine architecture of the Brâncoveanu period. Tudor Vladimirescu at Cerneș¹⁸, Ghiță Cuțui¹⁹, who became a captain in Vladimirescu's army, or the Greчені at Măldărești²⁰ had to give up ostentation in order to obtain more security.

which was becoming ever more unbearable as the old regime was unveiling its failures and its inability to answer new requests. This is what Lupu Batcu, a copist, tells us in a notice, commenting with disdain the exilation of an abusive Phanariot official: "when he was sent into exile he would return money to secure some honours. In spite of his return of money the honours he was awarded in his exile to Constantinople were no others than those offered to a cat which is taken away from the pot of milk of which it has licked the cream away". A few years later, in 1815, in a letter to Glogoveanu, Tudor Vladimirescu was setting things right when he described the inefficiency of the Phanariot authorities in barring the terrible pillage the Ottoman soldiers were making: "such an authority with such a big country was not able to stop a small thing like this and has left us a prey to poverty and complete darkness!"

During the epoch of the Enlightenment, a national spirit came to the fore in many fields; intellectual activity diversified and book-learning witnessed a major expansion gaining control over oral tradition, dominant in previous centuries through the system known as "to see —

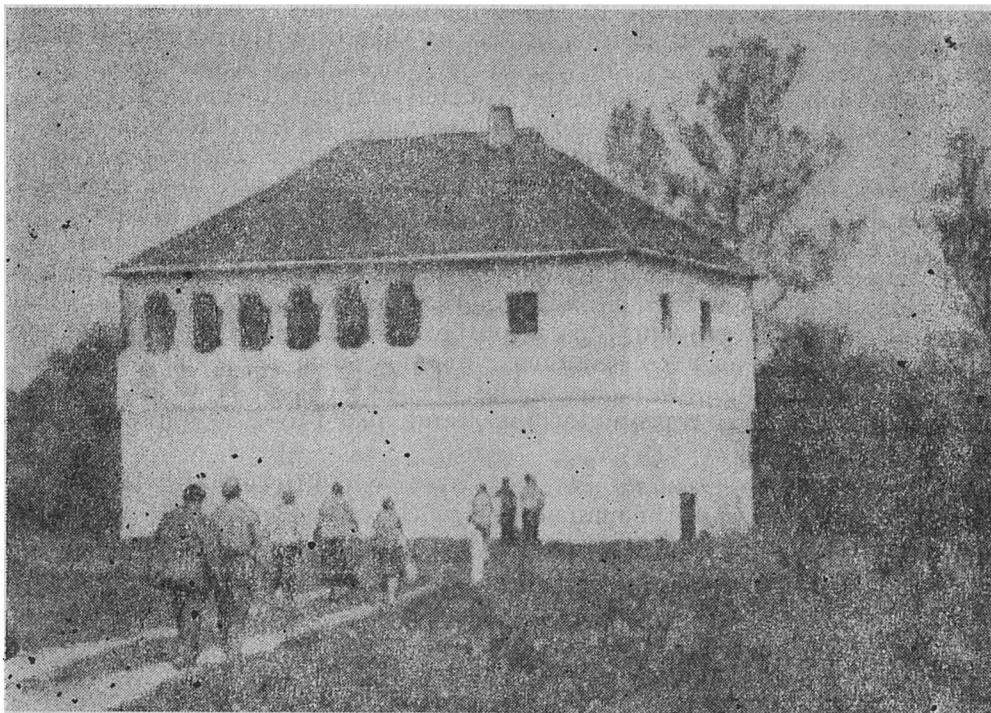


Fig. 2 b

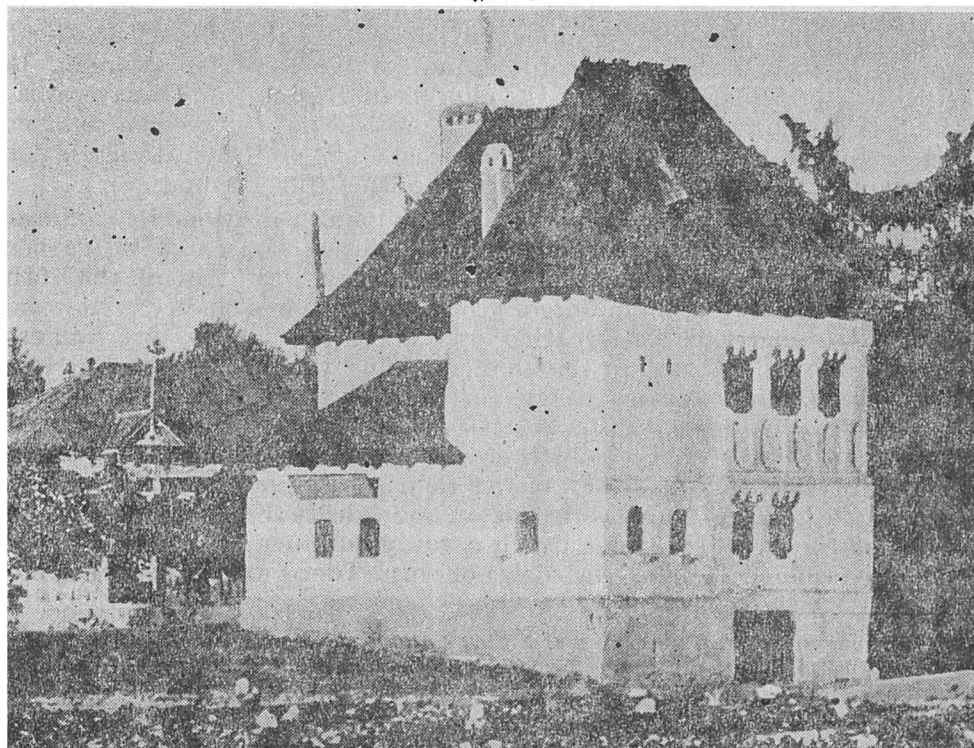


Fig. 2 c

to do, to hear — to say”⁷. Ever more new books with ever more varied contents began to circulate in the Romanian lands — a nation divided into three by feudal boundaries, just as at that time Germany and Italy were as yet fragmentary states. More translations from increasingly divergent sources began to be made. Notable amongst the many Romanian scholars active at this time were those known as the “Râmniceni” — those who worked in or were connected with the town of Râmnic, a centre on the Olt River in Wallachia — the book-lovers of Iași, but above all the members of the “Transylvanian School” — Samuil Micu, Gheorghe Șincai, Petru Maior, Ion Budai Deleanu and others. They all spread the enlightened ideas in rural areas convinced as they were that by means of culture a social movement will emerge and will change the political structures. An ever growing separation between the rural milieu and the cities took place as a consequence, mostly since urbanization made progress in a single way, favouring a social class — the bourgeoisie. Manners and mental representations stand also proof to a cleavage in full progress.

The mental representations. There are great differences between the view of the world and of the man as seen by the court and by the peasants. At the court people were able to become conversant with new ideas to be found in books or in what travellers were telling. Boscovič discovered a great interest for experiences in physics in Iași, while Jeremy Bentham met in 1786 in Bucharest “four or five” of Helvetius’ disciples. News from all over the world reached the cities while the villages were still relying on oral communication. But as well in cities as in villages old images prevailed maintaining the traditional view of the world dominated by cycles, by the day and night succession, by the roundabout of the seasons with its influence on human existence. As in other South-East European cultures, the wheel of fortune was an accepted symbol. It was painted on the outer wall of the church in Rășinari in Transylvania, in the 18th century. Nevertheless, a strain may be felt between the images nurtured by the natural cycle and those deriving from the rational order suggested by the philosophers’ ideas and the scientific outcomes.

Undoubtedly, people’s life was still dominated by cold in winter which was strong enough to reach the inside of the houses as we gather from Meciú Anania of Binifalva’s note in 1785. He saw that on the 16th of March “the holy communion got frozen in the very chalice while the mass was in progress”. The weather was whimsical. There were rainless summers followed by unbearably hot autumns which often caused loss of crops and famine. When “lots of cereals grew and everything became very cheap” the event was marked by the 1796 note of Manolache Logofătul. But in March 1797 “there was a snow storm which caused the death of many animals then in the field... and as some people tried to reach the village they were frozen and died”. Sofronie of Densus wrote that the year 1813 had “such a rainy summer that six or seven stacks only yielded 16 kilos (feardela) of corn. There was a great famine

⁷ See our paper *Tradition orale et expansion du livre — l'exemple de la culture roumaine* in *Les Lumières en Hongrie, en Europe Centrale et en Europe Orientale*, Budapest. Akademiai Kiadó, 1977, p. 111–115.

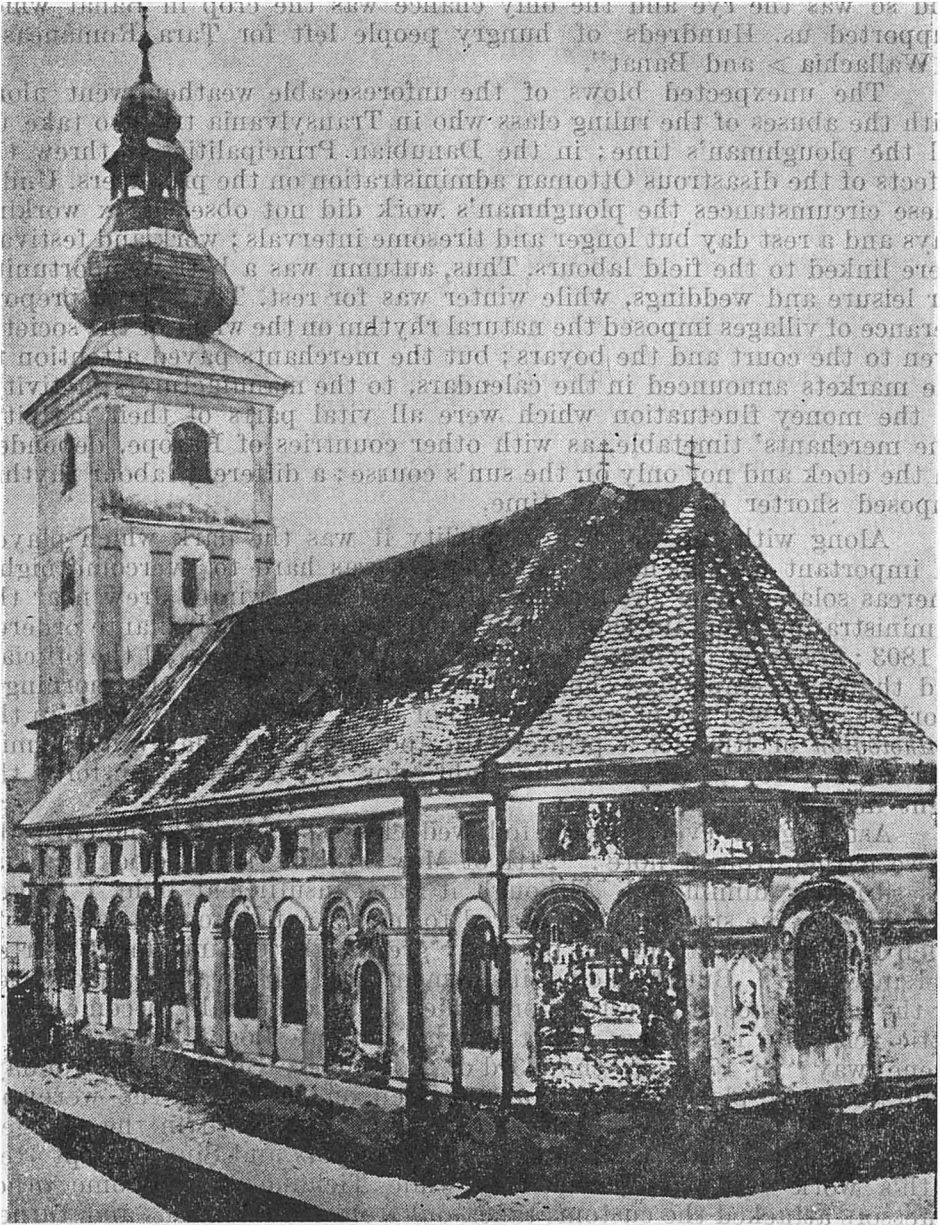


Fig. 3. Paintings on the outer wall of the church at Rășinari (near Sibiu), in 1785, were payed by outstanding members of the community who asked the painter to mention the names of all the donors and also of those who did not pay...

in Transylvania, the maize was selling at three zlots thirteen or four zlots and so was the rye and the only chance was the crop in Banat which supported us. Hundreds of hungry people left for Țara Românească <Wallachia> and Banat”.

The unexpected blows of the unforeseeable weather went along with the abuses of the ruling class who in Transylvania tried to take up all the ploughman's time; in the Danubian Principalities it threw the effects of the disastrous Ottoman administration on the producers. Under these circumstances the ploughman's work did not observe six working days and a rest day but longer and tiresome intervals; work and festivals were linked to the field labours. Thus, autumn was a better opportunity for leisure and weddings, while winter was for rest. The overall preponderance of villages imposed the natural rhythm on the whole of the society, even to the court and the boyars; but the merchants paid attention to the markets announced in the calendars, to the manufacturers' activity, to the money fluctuation which were all vital parts of their activity. The merchants' timetable, as with other countries of Europe, depended on the clock and not only on the sun's course; a different labour rhythm imposed shorter divisions of time.

Along with the weather instability it was the dark which played an important part in men's existence. It was hard to overcome night, whereas solar eclipses brought about panic. When winter drew near the administration program had to be changed. Constantin Ipsilante ordered in 1803: “because the day ran shorter, there is need that all the officials and the court employees should start working earlier in the morning”. Work at night was not of good quality, or so at least wrote in 1737, in the *Anthologion* of Rimnic, a printer. He apologized for the eventual misprints “for they are due to the night” for “we had to transform the night into day”.

Astrological events were followed closely with a keen curiosity as we gather from a note: “24th of May 1788 at five o'clock the sun was seriously diminished. Although it gave insufficient light I looked straight into the sun and it appeared to me as a five- or six-day moon, much less than a half-moon, but very green. The diminishment started eversince noon”. But the lack of instruments and observatories accounted for the inexistence of investigations which could eventually become systematic scientific researches. That is why Grigore Logofătul wrote in a serene way “in 1797 on the 23rd of November, Sunday to Monday, a miracle took place and a spot was seen on the moon, the werewolf must have bitten it”. Such superstitions, more powerful in the villages, made Iacob Putneanul publish the 1757 *Synopsis* and Șincai adapt Hel-muth's work against superstitions, while Țichindeal and some other professors attacked the customs taken out from old traditions and turned into mere magical practices, into “destructive” superstitions. These strains between the natural cycle still almighty and the rational order revealed by the progress in the natural sciences made in countries where research was possible favoured the reconsideration of the traditional view of the world. As long as the relationship between macrocosm and microcosm has not been subjected to examination, the link between principles and manifestations or between “mind” and “action” has been seen

through the traditional corresponding planes of the inner and the outer world. Progress in geography, physics and mathematics developed the image of the "outer" world which gradually won predominance.

The image of man underwent a rapid change. Everyone saw his opportunities of existence progress though death was still endowed with unexpected possibilities to crush life. Life needs were strong and families still large with a great number of children most of whom died in infancy. Marriages were still done at a young age. Foreign travelers such as Dr. Dallaway met young women of 16 who have been married for a long time. Besieged from outside by diseases, calamities, wars, man was continuously at war with forces which tended to destroy his "inner wisdom"; man was not thought to be born good but to carry in himself good impulses as well as destructive ones. Petru Maior went on recommending to his fellow countrymen to control the passions which he saw in the same light as Cantemir did in his *Divan* one century before. Petru Maior retold "the story" of love which lost its sight playing with insanity, which in its turn was doomed to lead and serve love. Writers continued to praise the mental faculty which could maintain man safe and sane on "a sea of troubles" that is subjected to rapid and unexpected blows; this faculty was a "diacritical" ability ("dreapta socoteală") which did not let passions overshadow the mind (mens = "minte"). Several psychical unrests were considered "glooms" and were cured with spiritual ailments rather than with medicines; manias, drunkenness, violence, were punished by exile to the monasteries. But, at the same time, these very men besieged from outside and subject to inner reversals started being looked at more and more as part of a whole which was the "country", the "nation", the "society". As a social being man was not only thought to have moral obligations towards his fellow countrymen, but also towards a body which imposed ever more its presence among the collective mental representations: "the nation". The "ideal man" was the "patriot" with a deep love for his motherland ("patria") and for the cultural tradition which had its source in the Roman civilisation. The "patriot" was expected to act to the benefit of a better defined community than the whole world which was thought to take advantage of the "philosopher's" plans. The imperatives of reform directed him rather towards concrete aspects than towards the intellectual debate in which the philosopher was mainly interested. The model proposed to humanity was made up of the common aspirations and the natural solidarities which held together families, rural and urban communities; such feelings and wishes sprung up from the consciousness of those who considered more important the common language, habits and ways of thinking than the well-established duties towards "the state and the emperor". New theoretical explanations of the origins and purposes of common life were inspired by the new solidarities.

There is another image which developed rapidly during this period: the image of "enlightened Europe". The image got gradually new dimensions as it fed on information gathered from books and especially periodicals, from oral information spread by the merchants concerning technical results which changed life and work conditions and especially because it attracted youngsters from the very training years. This is the reason

why several books of geography were published during these years: they added to the knowledge of the physical aspects of the continents data on the progress of science, economy, political life made by societies

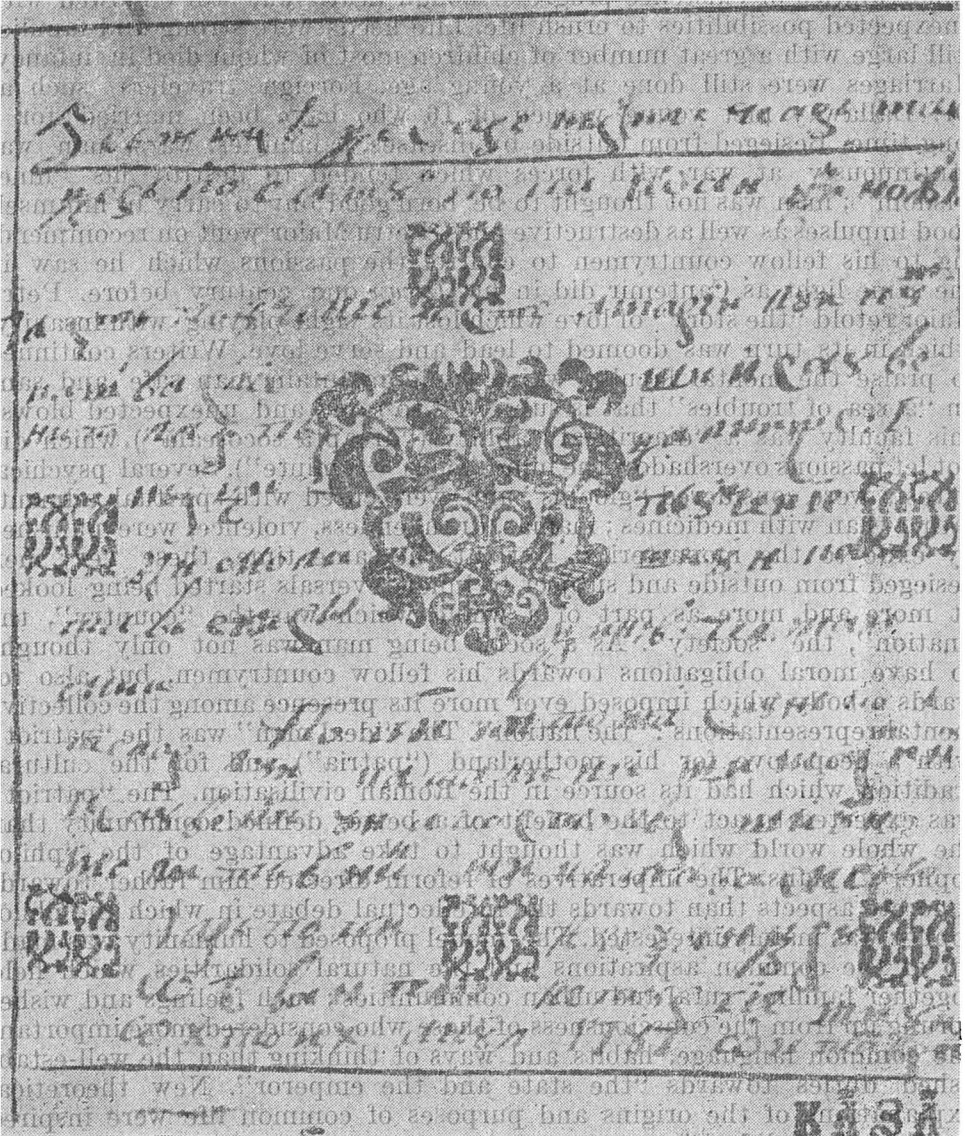


Fig. 4. — A note on a Romanian book printed in Alba Iulia (Transylvania), in 1699, specifying the books left to his inheritors by a village priest in 1787 (*Chiriacadromion* kept in Biblioteca Centrală Universitară, Bucharest).

which witnessed an impressive expansion as in the case of England or France. Geographical conquests put also into light a successful European endeavour to discover “the others”: “The men of old”, one could read in the 1814 Buda handbook of geography, “did not know that the ocean

surrounds the earth and thought that nobody can live beyond the equator line; they had no idea of America or the other territories in the Southern or Northern regions, neither did they know the dimensions of the great globe or how the magnets work at the poles. And thus, for many centuries they lived with no knowledge". The news concerning the African or Asian peoples' ways of life were not thought to be as important as those concerning the life of the "enlightened" societies in which individual existence was well protected against the assault of diseases and calamities and the human relationships did no longer rely on old privileges, but on rules inspired by justice and mutual respect. The results of scientific researches and intellectual debates and all the material improvements made in enlightened societies were constantly praised thus shadowing not only social contradictions which were still to be found in those societies but also the lengthy cultural process which had led to such results. The praise went hand in hand with a recommendation to act in a similar way. The impulse to renovate provided by this image did not encourage, at the same time, a keener investigation of life conditions and of the intellectual roots of scientific activities in foreign societies; as a matter of fact, ethnological and anthropological researches only started all over the world at that time. But this image which was going to increase its power of action equally led to the strengthening of the nation's efforts with a view to conquering new life conditions and to the imitation of "the advanced world", a world of prosperity in which social struggle seemed to be inexistent. This tendency to imitate bluntly was primarily obvious with the boyars and the ascending middle-class.

The enlightened Europe, usually located in Central Europe and from Vienna to the Atlantic compelled recognition through the intellectual progress made by material researches and especially through the improvements technical results brought to daily life. In 1773, Gavril Callimachi praised in this sense "the keen minds of the philosophers" in European academies who "searched deep into the secrets of nature", while Chesarie of Rimnic foresaw the birth of a Europe of nations. Grigore Rimniceanul's preface to the *Triodion* of 1798 praised Europe as "the jewel of the world". With the Transylvanian intellectuals this orientation went hand in hand with systematic borrowings preferably from the German Aufklärung. They aimed at a larger scale of activities — ranging from hygiene to the raising of silkworms and from the fight against fires to the perfecting of the crafts — and at a re-orientation of knowledge and not a mere series of adaptations. Samuil Micu provided in this sense the example of the "Germans, Italians, French, English, etc., who have all the sciences in their own language". The large cultural development following the model of developed societies aimed at an increased welfare and at social relationships based on fair laws. That was why Samuil Micu's recommendation went on in the same terms: the Romanians should observe "those things which contribute to the moral progress of a nation and the common happiness and they should look to the great and wise nations and follow them and get learning in their own language and will thus become happier and more famous". (*Scurtă cunoștință*). The consciousness of the translation of studies from Athens and Rome to the North-West countries of the continent triggered off emulation but

bore also the seeds of the idea of tardiness of "Oriental" civilisations which was going to be in fashion with intellectuals at the end of the 19th century when renovation often justified the renegation of tradition.

The German Aufklärung with its "popular" character proved easier to be assimilated than other modalities of education in use in other countries : the books of Wolff, who had offered the German middle-class the first encyclopaedia to fit their taste, were rapidly translated into Romanian. England's example was often evoked whenever the rôle of the press, the impact of technical achievements on social life or the advantage of a solid parliamentary system on an aristocratic form came into discussion. As a matter of fact, following Dositei Obradović's advice, Dimitrie Țichindeal asserted in his fables that "the English think in a freer way and are the wisest people in the world". The image of France witnessed an interesting evolution, following closely the process of radicalization of the Romanian socio-political thought. On the whole, the attraction exerted by "enlightened" Europe offered a solid base to the decision to implant in the Romanian society similar institutions and activities ; "so other nations did and now they shine on this earth, and so must we do" Diaconovici-Loga wrote in *Chemarea* (The Appeal) of 1821.

The evolution of the image of France sheds light on the very evolution of socio-political ideas in Romania. At the beginning, to the European prestige of that great nation, the extraordinary echo of the revolution and Napoleonic wars were added, although the news regarding France found access into Romania through the capitals of her enemies. Dionisie Eclesiarhul, for example, commented in his chronicle what he learned about the wars from the anti-French booklets printed in Buda. But some other news penetrated through the bulletins printed by the French consuls or the tales told by Transylvanian soldiers who had fought in Italy or Austria. While the traditional cultural milieus and mainly the clerics were suspicious of the progress of a movement often directed against ecclesiastic privileges, some young boyars, like Grigore Filipescu or Ionică Tăutu, or intellectuals like Gheorghe Lazăr really sympathized with the French army's victories. The middle-classes and the peasants cherished the image of a country which seemed to put an end to social abuses and political corruption. Later on, after Napoleon's fall, the image of France continued to dominate the rural milieus where, as some songs show us, the defeated Napoleon seemed to remind the untimely death of Alexander the Great, as well as the urban milieus where the French model was considered the most advanced form of social-political life. It is what the study of images tells us even after 1830 when the direction of ideas changed again, now with Romanticism in the ascendancy, so ending the singular tradition which had existed for the last fifty years of the 18th century and the first decade of the 19th, a period of important mental changes known in Romanian history as the epoch of the Enlightenment.

PSYCHOHISTOIRE ET HISTOIRE DES MENTALITÉS SUD-EST EUROPÉENNES AU NIVEAU DE L'HISTOIRE DU DROIT

VALENTIN AL. GEORGESCU

Mon propos est de verser au dossier de votre débat quelques réflexions d'un historien du droit. Le point de départ sera un double postulat, dont le bien-fondé et l'importance sont évidents.

Nous avons une culture juridique, de même qu'il existe une mentalité juridique¹. A l'intérieur de la culture et de la mentalité générales d'une société à une époque donnée, l'aspect ou le secteur juridique dénote une individualité historique et possède des particularités et une problématique distincte qui autorisent les exigences suivantes :

a) L'actuelle démarche des historiens littéraires ou généralistes de la culture roumaine qui le plus souvent n'avancent même pas une allusion à la culture juridique de l'époque envisagée aboutit à une image tronquée et appauvrie de notre culture. On la présente comme structurellement exclusive de ce qui en est justement un secteur essentiel par ses réussites ou ses échecs et par sa problématique. Si l'omission est due au fait que l'auteur n'est pas un spécialiste du droit et des mécanismes juridiques (culturels et mentaux), le lecteur devrait en être averti d'une manière adéquate. Ou bien l'on pourrait faire plus souvent jouer la pluridisciplinarité unanimement prônée (sans que la pratique en soit toujours effective et substantielle). Une brillante exception en est l'étude d'Al. Elian, *Moldova și Bizanțul în sec. XV* (La Moldavie et le Byzance au XV^e siècle), 1964.

b) Depuis C. Erbiceanu, les contributions à l'histoire de la culture juridique n'ont pas manqué. Mais par la faute de leurs auteurs, elles apparaissaient plutôt comme des contributions techniques, à l'étude des sources du droit. N'empêche que le nombre des problèmes de culture juridique abordés est loin d'être négligeable, tout en constatant que leur

¹ En général, il est question d'une histoire de(s) mentalité(s), sans distinction selon le vecteur de vie sociale soumis à l'analyse. Mais lorsque J. Gurevici, *Das Weltbild des mittelalterlichen Menschen*, Dresde, 1978, étudie les *Massenerscheinungen*, il le fait séparément par rapport à l'espace, au temps, au droit, au travail, à la richesse, à la pauvreté et à la propriété, sans que la série soit limitative. Les représentations de masse relatives au droit correspondent à ce que j'appelle la mentalité juridique. De leur analyse il peut résulter un style « juridique » dont l'impact pourra se retrouver dans certaines conditions données, dans une autre modalité de mentalité (religieuse, économique, etc.). Le critère de Gurevici peut prêter à la critique, dans la mesure où la propriété, etc., en tant qu'institutions juridiques, se rattachent au droit et, partant, à la mentalité juridique. Les distinctions établies ne pourront jamais avoir une précision absolue.

écho dans les synthèses d'histoire de la culture est resté mineur, voir inexistant.

c) Les grandes synthèses sur la culture juridique, qui soient élaborées par des historiens du droit, nous font complètement défaut. Dans le premier traité d'Histoire du droit roumain qui sortira bientôt en librairie la culture juridique n'est pas passée sous silence. Mais la thématique adoptée permet de penser aussi à une large et novatrice « Histoire du droit, des institutions et de la culture juridique ». De la sorte, un progrès considérable sera réalisé, avec un nécessaire tournant dans l'orientation historiographique.

d) Dans l'ensemble de la mentalité générale, le champ d'une mentalité juridique doit être bien délimité, analysé dans ses structures et ses mécanismes, sans être détaché de son contexte général et sans conduire aux excès d'un *homo iuridicus*, frère ou cousin germain de l'*homo oeconomicus*, *politicus*, *religiosus*, etc.

Dans la littérature juridique dont nous disposons, des idées, des analyses disparates, des conclusions dispersées, utilisables par l'historien des mentalités, ne manquent pas. Mais, il est difficile de citer beaucoup de travaux importants d'histoire de la mentalité juridique élaborés par les historiens du droit.

Le temps dont je dispose ne me permet pas de broser ici une problématique générale de la culture juridique roumaine. Les véhicules livresques et oraux du droit ; les vecteurs personnalisés du droit (juges, légistes, *pravilnici* ou *nomicoși*, *logofeți*, *dicci*, copistes) ; la circulation des textes juridiques ; l'usage culturel des livres de droit (le droit-enseignement ou *cartea de învățătură*) ; droit autochtone et droit implanté (*receptum*) ; niveau culturel du droit savant et du droit populaire ; l'enseignement du droit et la formation des juristes ; l'équipement culturel de la vie judiciaire ; la place du droit dans la *Weltanschauung* de chaque état et de la société dans son ensemble ; la renaissance et le droit savant (*opiniones doctorum*) dans les codifications roumaines du XVII^e siècle ; l'origine de la réception du droit byzantin aux XVIII^e siècle ; le jusnaturalisme, l'humanisme juridique et le droit des Lumières ; les fonds juridiques des grandes bibliothèques en commençant par celle des Mavrocordato ; la circulation des ouvrages de droit occidental ; les voyageurs étrangers et le droit, ce sont là les titres des principaux chapitres d'une histoire de la culture du droit roumain.

En dehors du droit, aucun autre chapitre culturel ne propose à l'historien de la culture roumaine une telle richesse de problèmes nullement ou insuffisamment explorés. La formation des chercheurs aptes à s'y aventurer avec le sérieux indispensable est un impératif culturel dont je n'ai pas le droit de vous cacher l'importance et l'urgence. Sans quoi nous continuerons d'écrire, comme aujourd'hui, une histoire tronquée et appauvrie de notre culture. Le traité d'*Histoire de la Roumanie*, I—III (1960—1964) a palié cet inconvénient en consacrant à la culture juridique dans une acception restreinte un paragraphe dans chacun des chapitres dédiés à la culture de l'époque. Le nouveau traité en cours de publication s'en tiendra, probablement, au schéma substantiellement amélioré.

I. Au premier point de votre programme, je préconise sans pouvoir entrer dans les détails, la nécessité d'étudier la mentalité juridique à

deux niveaux différents : a) en tant que mentalité particulière d'un groupe professionnel (les légistes, les juristes de tout bord) ou de l'ensemble de la société, et b) en tant que composante de la mentalité générale. Sans transformer l'homme en *homo iuridicus*. Car ce qui se pose c'est de constater plus simplement pourquoi et comment, en grattant l'homme, on retrouve, à une place et avec un poids mesurables, l'*homo iuridicus* aussi.

Une définition de la mentalité juridique en tant que telle et dans ses imbrications politiques, sociales, etc., est loin d'être une tâche aisée. Il est facile de procéder par élimination. L'étude technique du droit, les concepts juridiques consacrés, les doctrines du droit, la structure et l'histoire systématique des institutions restent en dehors de l'histoire de la mentalité juridique. Sauf s'il s'agit non pas de leur analyse disciplinaire, mais de leur reflet dans la *Weltanschauung* de l'homme, dans son comportement quotidien, dans ses réactions instinctives, dans ses états affectifs, dans ses actes de rejet. Il y a aussi un style juridique qui peut marquer la mentalité générale d'une époque ou d'une société déterminée.

J'ai parlé d'*ensemble social*. Avec, à la limite, la société sous telle ou telle de ses hypostases. Mais l'étude de cette mentalité relève-t-elle de l'histoire ou de l'ethnologie juridique ? La question se pose pour ceux qui, comme celui qui vous parle ², n'arrêtent pas cette dernière discipline à l'étude des sociétés archaïques et des vestiges ou survivances d'un passé folklorique au sein des sociétés développées, en tant que sociétés prétendument débarrassées de véritable niveau ethnologique créateur, au présent et à l'avenir. Il n'y a pas d'erreur de ranger l'histoire des mentalités dans l'un des compartiments nouveaux de l'ethnohistoire.

Un problème essentiel est celui des rapports entre les concepts et les contraintes du droit officiel, du droit légal ou positif, d'un côté, et la mentalité juridique réelle, effective, « organique » d'une société ou d'un ensemble social, de l'autre côté. Rapports de *consensus* réel ou apparent, partiel ou intégral, de distorsion (décalage incompréhensif, aliénation ou frustration) ou de rejet. Les exemples sont à la portée de quiconque s'est un peu familiarisé avec la sociologie et l'ethnologie juridiques. Surtout s'il a recours à une analyse critique fondée sur une vision dialectique et déterministe de l'histoire.

Le problème n'est pas nouveau. Horace ne faisait pas une découverte en nous invitant à nous interroger : *Quid leges sine moribus?* Les *mores* était la mentalité juridique qui, selon lui, devait sous-tendre de manière suffisamment concordante l'édifice de la législation, de la légalité et de la légité. Depuis Horace, l'humanité n'a pas cessé de rechercher, soit le difficile accord de ces deux termes, soit un modèle de légité qui subordonne à la fois les *leges* et les *mores* à un facteur extérieur moins problématique.

Dans toute sa gravité, le problème se pose lorsque la société, donc aussi chaque individu en tant que *zoon politikon*, doit résoudre le problème du progrès, de la modernisation et celui de la révolution.

² Corelația între etnologia juridică și istoria dreptului, in *Metode noi și probleme de perspectivă ale cercetării științifice*, București, 1970, p. 607—616 și *Etnologia juridică în Introducere în etnologie*, București, 1980.

La mesure du progrès est-elle donnée par la mentalité juridique (donc, il faudrait établir les modalités valables et efficaces d'enregistrement et d'action) ou bien par la loi en vigueur et par celle de demain ? Dans la modernisation de la Roumanie au XIX^e siècle, inéluctable, mais non exempte d'excès, d'apories et de critiques injustes, la mentalité existante à un moment donné constituait-elle le *fond* de la réalité sociale ? Et les lois modernisatrices n'étaient-elles, par rapport à la même réalité, qu'une *forme* vide et stérile, pour reprendre la formule devenue proverbiale, mais non moins erronée et aliénante, de Titu Maiorescu et de la « Junimea », lorsque l'on dénonçait le danger de la *formă fără fond* ? (forme sans fond substantiel). Et qu'en est-il de la conscience juridique avancée d'une minorité révolutionnaire, en face de l'édifice du droit « légal », s'appuyant parfois sur une mentalité juridique majoritaire, mais dépassée par l'histoire ? Voici quelques-unes des raisons pour lesquelles il est plus aisé de disserter sur tel autre aspect de la mentalité, que d'aborder l'analyse de la mentalité juridique. Sauf si l'on conçoit l'histoire des mentalités comme un discours descriptif, fermé au reflux des grands problèmes qui agite le mental d'une société en font la grandeur dramatique.

On peut changer de point de vue, sans aborder des problèmes plus simples. On attribue souvent aux Romains un véritable génie juridique, une sorte d'assise mentale qui expliquerait la solidité et la fécondité de leur droit. Quelle est la genèse de cette mentalité juridique très marquée des Romains ? Dans la religion des peuples Maya (qui n'ont pas créé de droit comparable au droit romain) et dans la religion romaine on prétend retrouver une empreinte juridique, un juridisme inconnu par d'autres peuples. Est-ce là une manifestation de la mentalité juridique ? D'où vient-elle et comment se rend-elle agissante ? Dans le monde moderne on est toujours tenté d'attribuer, par exemple, aux Français un don particulier pour le droit, une sensibilité aiguë pour l'approche et la solution juridique d'un problème social. En raison des légistes des rois de France, du code civil et de l'éclat de la jurisprudence française ? Dans la mentalité française, le juridique jouerait-il un rôle stylistique dont l'historien est appelé à rendre compte avec soin ? Personne n'ignore le rôle que le droit romain a joué dans la formation du droit continental en Europe. A partir de cette donnée « objective », quelle n'est la variété et la richesse des mentalités juridiques en Europe ? Et vu cette variété, dans quel sens peut-on parler du droit romain comme de l'une des « colonnes » de la civilisation européenne, fût-elle limitée à l'Occident où la réception a porté sur le droit romain de langue latine ? Derrière tout problème de mentalité juridique, une réponse se fait attendre à des questions graves et difficiles.

Dans cet ordre d'idées, l'historien des mentalités doit avoir une position nette sur des problèmes essentiels. Le droit populaire, le droit vulgaire, le problème de l'affectivité (ou plutôt, de la non-affectivité) du droit, font-ils partie de l'histoire des mentalités juridiques ou de l'histoire générale du droit ? Personnellement, je pense que selon l'optique et le discours adopté, on peut les analyser et en parler aussi bien en historien des mentalités qu'en historien du droit, puisqu'il s'agit, en quelque sorte, de l'envers quotidien et social du droit officiel ou positif, que l'historien du droit étudie au premier chef.

Pour l'historien roumain, les problèmes locaux et particuliers sont innombrables. Quelle est l'image que le peuple roumain ou ses différentes couches sociales se font de la loi, de la légalité, de la justice, du pouvoir politique, en comparaison avec le statut officiel, théorique ou institutionnalisé de ces structures? La mentalité processive des paysans libres propriétaires de leurs terres (*moşneni, răzeşi*) est devenue légendaire et de nombreux documents sont là pour l'illustrer. Elle attend encore une sérieuse étude quantitative d'histoire de la mentalité juridique. La « constitution » qui dans certaines conditions historiques était devenue une forme modérément modernisée de peine corporelle de type oriental exige — selon Caragiale — une analyse de mentalité juridique sur laquelle le dernier mot n'a pas été dit. Et le problème du *peşkeş* ou du *bakşiş* et celui des « mains propres » dont les gouvernants et les juges du passé devaient se soucier, ont eu un impact mental qui se reflète même dans les textes juridiques d'époque, à partir du scholiaste des Basiliques, à travers la terminologie ottomane devenue internationale, étant repris par Michel Phôteinos à Bucarest dans ses projets de code (1766, 1777) que j'ai étudiés dans d'autres contextes³.

Quant aux sources de l'histoire de la mentalité juridique, je placerais au premier rang les chroniqueurs, en commençant par Ion Neculce. Mais il ne faut exclure aucun genre d'information directe et surtout indirecte : proverbes, poésies populaires⁴, lettres de boyards et de princes, vies des saints et sermons, correspondance privée et littérature au XIX^e siècle, documents internes, relations de voyageurs étrangers, ouvrages de statistique descriptive, enquêtes sociologiques, etc.

Pour l'historien du droit un domaine vierge s'ouvre pour les recherches indispensables qui, avec l'élaboration d'une méthodologie appropriée, sont destinées à rectifier beaucoup de préjugés, de clichés et de demi-vérités. Il va de soi que l'histoire de la mentalité juridique ne se cantonne pas dans l'étude du passé. La mentalité juridique contemporaine est riche en problèmes importants qui ont été mieux abordés que ceux du passé.

II. Au n^o 2 de votre questionnaire-programme, je souligne la richesse des matériaux qui pourraient être rassemblés et dûment interprétés par qui s'attacherait à reconstituer les états affectifs qui ponctuent la vie juridique quotidienne, l'application réelle du droit, l'image de la loi et de son rôle dans les profondeurs des consciences individuelles et du mental collectif. L'avènement d'un nouveau prince, le cérémonial de l'intronisation, l'hommage présenté aux grands de ce monde, le double visage de l'acte de destitution (*mazilire*) du prince par la Porte ottomane, l'assassinat d'un prince par ses boyards (« scîrnăvă faptă », Miron Costin), l'ordre du prince à ses sujets de résister aux abus des puissants (« să le daţi la cap », Mircea l'Ancien), le déroulement du jugement à ses différents niveaux, l'application des peines, les rapports juges-parties litigantes, la vénalité des juges, la conclusion et l'exécution de différents actes juridiques, le traitement de l'institution du bourreau (*gîde*) chez les Roumains

³ *L'idée impériale romano-byzantine et la structuration du pouvoir princier en Valachie de 1765 à 1818*, in *Festschrift für Pan. I. Zepos*, Athènes, Freiburg/Br., Köln, 1, 1973, 455—471.

⁴ Les essais de N. Densusianu (proverbes) et I. Peretz (proverbes, chroniqueurs, poésies populaires) ne se haussent pas à une véritable histoire des mentalités.

ce ne sont là que quelques thèmes qui font cristalliser des états affectifs, dont l'historien du droit découvre les traces ou l'écho indirect dans les documents qu'il examine couramment et dont il ne devrait pas négliger cet aspect de leur contenu.

III. Quant au Lexique juridique, je dirai que tout reste à faire : le lexique du droit, la formation et le développement de la langue du droit, ses renouvellements successifs et contrastants, les rapports de la langue du droit et du langage commun et quotidien. Sans rien dire du problème fondamental qui consiste à savoir dans quelle mesure et par quels moyens peut-on aboutir à la création d'une langue de droit, à la fois susceptible de remplir son rôle spécifique et de rester une langue populaire, rendant le droit compréhensible par ses destinataires. Le problème préoccupait Eustratie treilogofat, en Moldavie, en 1646 (« am scos aceaste pravile... , . . . pre limbă românească ca, să le poată înțelege toți ») et Andronache Donici dans la préface de son Manuel juridique (Jassy, 1814) : « alcătuită cu toată înlesnirea ca să fie spre înțelegerea și știința tuturor ; . . . pravile să cuvine a fi cu cea mai lămurită, glăsuire, leasne spre înțelegere și fără a lăsa cea mai mică îndoială nimănui ». Problème encore actuel, puisque le droit socialiste, à l'heure de l'informatique et des ordinateurs, veut que les lois soient lisibles par tous les citoyens, avec l'abandon du « jargon juridique ». Dans la rédaction du récent code civil de la R. D. Allemande, on a réalisé l'effort le plus poussé dans cette direction, en contraste violent avec la langue savante du célèbre BGB de 1900. Le jargon juridique peut et doit être écarté. La pratique doit démontrer qu'il n'existe pas un irréductible « langage juridique ». Sauf si d'un côté, les juristes réussissent à faire de la science dans leur langue professionnelle (comme les médecins et les mathématiciens) et, de l'autre, rédiger les lois dans une langue populaire avec une parfaite transposition des valeurs, des droits et des peines mis en œuvre. L'histoire du droit peut apporter beaucoup de lumière à la solution de ce problème capital et ardu.

IV. A propos de l'imagologie (l'image de l'autre), le droit pose une série de problèmes qui lui sont propres, et que je ne peux que signaler brièvement.

Tout procès est un scénario, une structure, un combat, auxquels participent *ego* et *l'autre*, le contraire du premier. Leurs tensions doivent trouver une solution apaisante et disciplinée dans le cadre du même droit de la même mentalité, juridique, de la machinerie juridique mise en place. Si le même droit est appliqué à *l'ego* et à *l'autre*, le rapport juridique a une structure d'« altérité » qui conduit à un certain type de justice. Si dans le même procès *ego* bénéficie d'un système de droit, et *l'autre* doit subir ou peut invoquer un système différent, l'altérité est changée en distorsion aliénante. *L'autre* n'est plus un autre *ego*, mais un *alienys*, voir un privilégié, un *non-ego*. De cette optique peut découler toute une typologie des systèmes et des mentalités juridiques.

Dans les relations des voyageurs étrangers nous captions ou subissons l'image que l'autre (le voyageur, issu d'un autre milieu, familier d'une autre culture juridique), se fait de notre droit, de notre mentalité juridique, de notre culture de droit. D'où les problèmes délicats que pose l'utilisation correcte des renseignements fournis par les voyageurs. Franco Sivori, le secrétaire italien de Pierre Cercel, déclare que pour la solution des

procès le prince n'appliquait que la coutume, unique système de droit du pays. Or, Sivori avait assisté et même participé à l'élaboration du décret princier (1583—1584) portant sur l'organisation de la compétence judiciaire de l'évêque de Buzeu, fondée sur le droit byzantin en tant que *ius receptum*. Donc, l'image exclusivement coutumière qu'il nous transmet du droit valaque de la fin du XVI^e siècle n'est pas correcte et ne correspond même pas à ce que Sivori connaissait indubitablement de ce droit. Dans des cas pareils, qui sont privilégiés, l'image de l'autre peut être aisément rectifiée, mais il nous reste à rechercher l'explication de l'erreur.

V. Il ne m'est pas loisible de m'étendre sur le problème des niveaux culturels. Je rappelle seulement que ce problème se retrouve lorsque l'on étudie comparativement le droit positif et le droit vivant (*lebendiges Recht*), le droit officiel ou savant et le droit populaire, que l'on appelle parfois droit vulgaire, et surtout lorsque l'on aborde l'étude de la mentalité juridique des princes, celle des boyards et du clergé, celle des citadins et des paysans (avec leur variantes agraires et pastorales). Étudier « Miorița » en faisant abstraction de la mentalité juridique pastorale serait une profonde erreur. En évitant cette erreur, Romulus Vulcănescu a réussi à présenter des analyses valables et éclairantes.

VI. Au sujet des clichés juridiques, je noterai que personne n'y a prêté attention et que tout reste à faire, en commençant par un répertoire exhaustif, avant de passer à leur commentaire stylistique et à leur insertion dans l'histoire des mentalités. Il y a les clauses de style qui reviennent sous la plume de chaque scribe selon des critères qu'il faut définir : mode, routine, intérêt politique, réponse à l'ineffectivité du droit. Mais les clichés juridiques jaillissent aussi d'un certain formalisme du droit, d'une hiérarchie subie sans perspective stimulatrice et personnalisée, d'un certain traditionalisme de notaire ou de greffier, d'un besoin très général de sécurisation par le pléonasme ou la redondance : *on dira nul și neavenit, bună și după dreptate, fără de niciun țemei și fără de dreptate, s-a găsit cu cale și cu dreptate, prea rea, prea mincinoasă și cu totul plătii* (fausse), *cu desăvârșită stăpînire și cu bună pace, după jalbă și cererea lor, și anii mării tală de la domnul să fie mulți și norocoși, iar hotărîrea cea desăvârșită rămîne la înălțimea ței*. On n'oubliera pas les clichés de l'éloquence judiciaire que l'on ne peut illustrer que par des exemples du XIX^e siècle, et ceux du style judiciaire (sentences, actes notariaux, littérature juridique) pour la même époque. Le seul ouvrage consacré par Radu Dimiu au *Style judiciaire*, remonte aux années '30, et n'a pas principalement de caractère historique. Le *Dictionnaire des archaïsmes* de notre cher et regretté ami Constantin Turcu (Jassy) apporte, malheureusement en manuscrit, des matériaux et des découvertes inestimables.

Une définition différentielle des notions de mentalité et de courant d'opinions permettrait de constater que ce dernier n'affecte pas un ensemble social, aussi vaste que la mentalité et que son contenu plus limité, plus précis, comporte une réalisation à bref ou à moyen terme, ce qui lui confère un caractère militant, revendicatif. Un courant d'opinion mène quelque part, engendre des structures de mise en œuvre, de diffusion, et connaît des temps forts, sous forme de promoteurs, de chefs et d'adhérents-propagandistes. Tout cela est encore plus vrai lorsqu'il s'agit de

courants d'opinion juridiques. De 1460 jusqu'au milieu de XVII^e siècle, les grands boyards de Valachie se rattachent dans leur majorité à un courant d'opinion favorable à l'obtention d'une clause insérée dans les actes princiers de confirmation d'un domaine et leur garantissant l'exonération de l'exercice de tout éventuel retrait princier pour clause de félonie (« *prădalica să nu fie* »). Au XVII^e siècle, le régime nobiliaire se distingue par un courant d'opinions en faveur d'une « légalité féodale » assurée surtout aux grands boyards (en cas de félonie plus particulièrement) par une scrupuleuse application de la *pravila* byzantine et par un enrayement de l'arbitraire de l'autocratie princière. Si la mentalité est souvent définie par une simple épithète du genre : pessimiste, dynamique, baroque, etc., il n'en va pas de même lorsqu'il s'agit de caractériser un courant d'opinions.

La notion de mythe se révèle d'un usage à la fois indispensable et délicat pour l'historien du droit. Il y a, tout d'abord, le problème fondamental de l'époque des origines où la notion de justice, le système de droit et l'action en justice ont une structure mythique, le mythe étant à la fois une modalité de penser, d'assimiler la réalité (*lume ce gîndea în basme — basm = mythe*, Eminescu) et une technique d'organisation (telle, par exemple, la fonction mythique du scèptre primitif, destiné à capter la révélation divine qui se transforme en jugement du *basileus-juge*) et de maîtrise de la réalité aussi connue.

L'historien de la pensée juridique dans la Grèce antique consacra toujours son premier chapitre aux structures et valeurs juridiques de la pensée mythique, à la mentalité axée sur le mythe de la *dikê*. C'est par contraste avec ce mythe que se produira, d'un côté, la révolution du *nomos* dans la *polis* historique et celle du *nomos* et de la *dikê* laïcisés, dans un monde où l'homme serait la mesure de toute chose (Protagoras).

Mais ce sera surtout l'historien des mentalités qui devra tenir compte des retombées ou des survivances mythiques dans les *Massenerscheinungen* d'une époque plus tardive. La pensée religieuse, l'idéalisme, le mysticisme sont inséparables de certaines structures ou manipulations mythiques, sous des formes déviées ou détournées. La référence de la mentalité juridique évoluée à une justice divine, à un droit naturel anhistorique et non documentable, etc., introduit dans la vision du monde respective un mécanisme mythique qui peut avoir le gros désavantage de ne pas fonctionner d'une manière harmonieuse et féconde, parce qu'il n'est pas inséré dans un ensemble réellement soumis aux lois du mythe.

J'en reste là d'un problème immense et passionnant que l'on ne peut expédier en quelques phrases rapides. Je note, pour conclure, la fonction mythique conférée de bonne foi ou par manipulation idéologique, à certaines structures ou valeurs rationnelles et empiriques du droit et de la justice : c'est le positivisme mythologique. Il y a aussi un véritable détournement de langage, par exemple lorsque les ennemis de la liberté se mettent à parler du « mythe de la liberté », pour en ébranler les fondements. L'historien du droit devrait être à même d'analyser la réalité du droit dans le mythe et de conjurer le danger qu'il y a à réduire le droit à un « mythe du droit ».

THE HISTORY OF MENTALITIES — A WAY TO AN ALLCOMPRISING HISTORY

LUCIAN BOIA

The history of mentalities has recently emerged as an independent field of research. But, as circumscribed to the overall study of history, it appears as a much older concern. Historians have always been more or less aware of the fact that people from past times, or belonging to other civilizations, even contemporary, had their own system of thinking, their own hierarchy of values. Significant along this line is the very work of Herodotus, the founder of history. He looked with real interest at the most varied civilizations of his time, tried to grasp their specific nature and to avoid over-simplifying opinions. He understood, in his way, that each of these civilizations made up a self-governing structure, which could not have been considered from the angle of the Greek mentality. That is why he avoids disapproving the usually very different ideas and ways of acting of his fellow citizens and emphasizes the relativity of spiritual values: "If somebody would make all the peoples in the world choose the best customs on earth, each of them would still choose — after a long consideration — its own; and this stands as evidence of the extent to which they are convinced that their customs are really the best."

Thus, in a certain way, the history of mentalities has always existed in the overall context of history. And, devoid of this dimension, the study of the past would get down to anachronism, noting appearances only and losing connection with actual life, with the vitality of history. Nevertheless, with no intention of denying the significance that works such as those of Jules Michelet, or Jakob Burckhardt's book *Die Kultur der Renaissance in Italien* had to the mental factor, we must admit that up to the beginning of our century, history, in its essential features, remained mainly *an account of noteworthy political events*. Considered at the scale of the whole historiographic amount of work, the excursions through the fields of collective life, both under the socio-economic and the mental angle, appear on a secondary level, as an appendage to the first. It is only the "historiographic revolution" of the 20th century that has reversed the terms of this relation, conferring a privileged position to the collective structures and events, therefore, to the history of mentalities.

Mental history became a really independent field between the two world wars, due to the interaction of various agents. It is first, the very evolution of scientific history, more and more concerned with approaching the past in sociological terms. A truly complete history could not have avoided the study of *spiritual* images so strongly connected with that of material structures. The crisis of western civilization, manifest after the First World War, had a great impact on the new historiographic studies (Oswald Spengler's book, *Der Untergang des Abendlandes*, was published

between 1918 and 1922). The social and moral bourgeois values, apparently deeply rooted in a world with a lasting organization, as it seemed to be before 1914, began to dissolve, a process still under way today. The illusory character of some apparently absolute, permanent values, has been proved, giving thus birth to extensive political, ideological and ethical debates with implications on the historical research as well, a research more and more aware of the relative, evolutive character of mind-sets and ideologies. It was mainly the epochs of crisis, of "breach" and their analogy to our century, that aroused the historians' interest. For instance, the transition from the Middle Ages to the modern era, in a classical work such as Johan Huizinga's on the "decline of the Middle Ages" (published in 1919, one of the first studies in pure history of mind-sets) or in the remarkable books of Lucien Febvre, concerning the Renaissance mentalities (*Un destin : Martin Luther*, 1928; *Le problème de l'incroyance au XVI^e siècle : la religion de Rabelais*, 1942; *Autour de l'Heptaméron*, 1944).

Another important element in the outline of a new independent field for the study of mentalities was the tendency of transcending the Eurocentrism and, generally speaking, the history almost exclusively focused on the civilization of the western world. In such an enlarged perspective, the necessity for a compared history as well as the relativity of spiritual values has been even more clearly evinced. At the same time, as a result of the progress of ethnology, knowledge of the primitive societies has much enlarged the field of research in collective psychology. The influence of ethnology and sociology on the history of mentalities was decisive. A book such as James Frazer's *The Golden Bough* (1911—1915), a comparative study on the beliefs and rites of ancient peoples and of primitive contemporary societies, or Lucien Lévy-Bruhl's *La mentalité primitive* (1922) have drawn the attention of historians concerned with mental problems. A certain influence of the two above works is felt, for instance, in Marc Bloch's book, *Les Rois thaumaturges* (1924), one of the most beautiful works in this field of research in the interwar period. An exclusively borderline domain, the history of mentalities has permanently collaborated with other fields, without the contribution of which it could not have actually existed as a truly scientific study. Together with advances in sociology and ethnology, the remarkable achievements in individual and collective psychology over the same period of time must also be mentioned. The impact of Freud's work, he himself concerned with the application of psychoanalytical methods to the study of history, was beginning to be felt and it increased even more after the Second World War.

But, although having already become an independent field, the history of mentalities cannot and should not be absolutely isolated from the other branches of history. Along this line, we should mention Iorga's words that are true for this domain as well as for any other branch of history: "There is only one way of evolution and all the expressions of life are connected with it." First, one cannot make a clear-cut distinction between the conscious and the less conscious actions of man, therefore, between the domain of ideas or ideology and that of mentalities proper. At the same time, any spiritual expressions can only be understood in the wider and more complex socio-economic and ideological context. The ultimate aim of an independent research of mentalities continues to be

therefore a more nuanced and more complex understanding of history, *as a whole*, in the context of present-day tendencies towards an "overall" or allcomprising history.

Actually, *material* and *mental* are two inseparable aspects of one and the same historical process. Each problem, each historical fact implies both aspects. Even the most subtle achievements of the mind have a material basis, as the processes which seem to be exclusively economic, material, have, to the extent to which they are human processes, a mental substratum. In *Civilisation matérielle, économie et capitalisme*, for instance, Fernand Braudel has written remarkable pages on the history of alimentation, defined not only as a more economic problem, but also as a mental attitude. The same modality of analysis is to be met concerning the evolution of loadings and furniture, costumes and fashion as a whole. Another example along this line is Georges Duby's book, *Guerriers et paysans* (1973), which make an analysis of the Middle Ages concerning both the material and the mental life. Medieval economy (with its threefold formula "prendre, donner, consacrer") gets specific forms precisely because it is molded by the mentality of an epoch. Not less interesting is the way in which, in the same work, G. Duby presents the evolution of alimentary habits in the early Middle Ages, the way in which the two alimentary and agricultural systems, the Roman and the "barbarian" one, blended in a process which is to the same extent economic, material and mental.

As a well-marked border field, the history of mentalities arouses complex problems concerning documentation and the interpretation of sources. On the one hand, a different analysis of traditional sources is required, on the other, the integration of new categories of auxiliary sources within the historical research. Along this line, the reevaluation of literary and artistic sources seems to be of great importance. These should not appear as annexes of literary or artistic history, or as separate sections of a complete, encyclopaedic history, but as starting points to the writing of history regarded in the light of the literary and artistic phenomenon. Any work of art is a mirror of its time, more valuable to the knowledge of what is essential in that epoch than so many other traditional documents. In this way, Georges Duby's work *Le Temps des cathédrales. L'art et la société, 980-1420* (1976), seems to be of great significance. This is actually a history of the western Middle Ages (under its mental aspect, but not exclusively so), starting from the artistic testimony. To those who have found the proper device of interpretation, a Gothic cathedral is an incomparable historical source. At the same time a systematic approach to literature from the angle of history and to its benefit is to give remarkable results. In the recent years, many French historians and literary historians are fascinated with the personality and work of Jules Verne. Formerly regarded rather as a writer for children and teen-agers, his work is now considered as an extremely fertile ground for the analysis of the mind-sets and the ideology of a certain society, at a certain historical moment. Out of an impressive bibliography, we mention only some titles closer to the historical problem: Jean Chesneaux, *Une lecture politique de Jules Verne*, 1971; Marie-Hélène Huet, *L'Histoire des voyages extraordinaires*, 1973; Marc Soriano, *Jules Verne*, 1978. There is nothing surprising in that, for, as it is already known, each writer

is a witness of his time. History would only gain from systematically dealing with such a point of view.

But, the extended prospectives of research in mental history should avoid neither prudence nor modesty. We ought to be aware of the relativity and approximation of our field. In the realm of the invisible and of nuances, it is difficult for anybody to assume that he has "the last word". Here are two examples : Rabelais and, generally speaking, the society of his time, that of the Renaissance, appear in Lucien Febvre's view closer to the primitive mentality than to our modern world. But, at the highest of the Middle Ages, in a remote mountain village (see Emmanuel Le Roy Ladurie, *Montaillou, village occitan de 1294 à 1324*, 1975) we find archaic expressions together with many thoughts and feelings quite close to our time. Finally, as Le Roy Ladurie has understood, the peasants in Montaillou are closer, in Febvre's view, to the modern mentality than a great personality of the Renaissance, such as Rabelais.

Are these contradictions? They are rather common expressions of the very condition of historiography. The historical work is bivalent. As it rebuilds the past, it is, at the same time, an expression of the present mentality (like the literary or artistic work). What we are faced with, therefore, is not Rabelais, but a Rabelais—Febvre relation; not the peasants in Montaillou, but a dialogue, through centuries, between these and a man of our time. Thus, the historical work itself becomes extremely interesting as a source of approach to mental and ideologic history problems. Reading Michelet, we may learn a lot about medieval France or about the French Revolution, but we learn as much about what it was like to be a historian in 19th century France, about the way in which the historiography of his time assimilated contemporaneous states of mind, ideas and ideals. Under its first aspect, a historical work may get old, but under the second it never does. It will thus last, together with the other works of human intellectual life, as a testimony, over time, of a civilization, a society, a generation.

IMAGE «DE L'AUTRE»: RÉALITÉS BALKANIQUES ET ROUMAINES À TRAVERS LES RÉCITS DE VOYAGEURS ÉTRANGERS

PAUL CERNOVODEANU

Dans ses ouvrages d'imagologie consacrés à la manière dans laquelle se reflètent les réalités existantes dans l'espace sud-est européen dans les récits de voyageurs venus de l'étranger dans ces régions, Nicolae Iorga évoque les avantages de la méthode comparative, que seul ce genre narratif d'une facture toute particulière est à même de faire ressortir, et déclarait « qu'un voyageur est très souvent préférable à un chroniqueur, de même que l'auteur d'une lettre privée est préférable au rédacteur d'un document officiel... Or, il y a certains phénomènes d'âme dans une société, qui

ne peuvent être aperçus qu'en mettant en rapport un représentant de cette société avec un autre monde »¹.

En effet, de tels témoignages ont été rédigés dans une vision forcément subjective et fragmentaire mais bénéficiant en même temps de la spontanéité des contacts directs et du climat de détachement dans lequel ils ont été saisis. De ce fait, si nulle altération n'est intervenue pour des raisons d'opportunité ou par le conventionalisme inhérent à toute révision ultérieure du texte, ils constituent des sources d'une valeur inestimable pour ceux appliqués à découvrir les mentalités propres à une société autre que la leur, et à laquelle nulle obligation ne les attache, leur permettant ainsi de les juger avec davantage d'objectivité, sinon de compétence. Par le spécifique des données qu'ils apportent, ces récits viennent compléter la grande variété des aspects qu'offre la si complexe évolution de l'espace sud-est européen où à la culture héritée de l'orthodoxisme byzantin s'était superposée celle implantée dans l'Orient musulman par l'instauration de la domination ottomane, sans compter en plus les éléments captés du lointain Occident latin. Ils vont contribuer à donner une vision d'ensemble d'une suite d'images dont la reconstitution s'avérait malaisée par les seules sources conventionnelles composées de chroniques partisans, correspondances officielles, pièces de chancellerie, littérature juridique ou canonique et autres, qui n'en reflétaient que les aspects partiels et particuliers.

Placés sur des positions fort inégales dans l'hierarchie sociale et détenant des fonctions ou exerçant des professions des plus diverses — allant de la noblesse de cour, diplomates, clercs missionnaires, gens d'épée, savants ou artistes jusqu'à des commerçants, artisans ou acteurs ambulants, venus de tous les coins de l'Europe ou de la lointaine Asie, ces voyageurs restent tributaires de leur position de classe, aux susceptibilités nationales et religieuses et au niveau culturel qu'ils auront atteint, dans les récits qu'ils donnent sur les réalités perçues dans le vaste et complexe univers de ce monde balkanique et roumain. La valeur de leur témoignage varie suivant son authenticité et du degré de sincérité, d'exactitude et de la capacité d'information et de sélection de leurs auteurs.

En distinguant dans le micro-cosmos que constitue l'espace du Sud-Est européen trois entités — assurément en corrélation et étroite interdépendance — c'est-à-dire le monde des « dominateurs » (dans lequel se placerait la société ottomane d'obédience islamique vivant dans l'éclat de la métropole impériale, mais aussi l'« élite » grecque gravitant autour de la Patriarchie constantinopolitaine et des fondations ecclésiastiques et culturelles de la Péninsule et de l'Archipel) ensuite la masse * des « dominés » (comprenant les populations chrétiennes des Balkans sous la férule de la Porte, mais toujours conscientes de leur passé et de leurs traditions slavo-byzantines) et enfin, cet univers distinct roumain (défini par un régime de relations « spéciales » avec les ottomans et le syncrétisme original entre l'Orient et l'Occident, entre l'orthodoxie et la latinité), on sera à même de discerner le spécifique des relations laissées par les

¹ N. Iorga, *Les voyageurs français dans l'Orient européen*, Paris, 1928, p. 5 et 6.

voyageurs pour chacun de ces secteurs, au-delà des « poncifs » de certains « clichés ».

Si l'Europe des XV^e et XVI^e siècles depuis Sigismond de Luxembourg à Philippe II gardait encore des traces du traumatisme que lui avait créé le spectre du péril ottoman en revivant l'angoisse de l'apparition des armées du sultan sous les murs de Vienne et qu'une vaste littérature tendencieuse constituée de récits de voyage, annales, mémoires, brochures ou opuscules dus pour la plupart à des missionnaires, clercs et diplomates prêchait encore des « croisades » pour boufer le « fléau » turc hors du continent, en réduisant de la sorte la si complexe réalité de la situation dans cet espace géographique à des formules simplistes et à des clichés stéréotypes (les chrétiens en tant qu'élément positif et les musulmans en tant qu'élément négatif), le siècle des Descartes, Hobbes et Leibniz, mais aussi celui du mercantilisme, allait apporter quelque changement dans cette mentalité rétrograde². Ainsi, de la part des Européens, se font jour de sensibles efforts d'une approche plus objective du monde ottoman à la recherche d'éléments méritoires pouvant contrebalancer les côtés condamnables de sa conduite, d'une meilleure perception de l'interpénétration de la culture des « dominateurs » avec celle des « dominés »³, et cela, d'autant plus que la puissance turque cessait de constituer un danger pour l'Occident au cours des dernières décennies du XVII^e siècle et que du point de vue militaire et politique l'empire des sultans entraînait inexorablement dans ce que Démètre Cantemir définissait comme son ère « de déclin ». Une intense pénétration des Occidentaux s'engageait en même temps, notamment de Français, de Britanniques et d'Hollandais sur les marchés turcs, devenus un débouché important pour leurs marchandises manufacturées et un terrain idéal pour l'exploitation doublée d'importation de matières premières. Bientôt, le Levant regorgeait de comptoirs commerciaux européens et, progressivement, allait s'implanter en cette région le style et la manière de vivre propres à l'Ouest du continent accueillis aussitôt, particulièrement par les populations chrétiennes, avec spontanéité ; des éléments appartenant à la classe des gens de culture allaient, par la suite, emboîter le pas aux commerçants.

Comme un exemple typique de cette société occidentale du XVII^e siècle, débarassée de préjugés, un homme de lettres français du nom d'Antoine Galland (1648—1715) s'était senti attiré par la création intellectuelle de l'Orient musulman qu'il aborda avec ferveur et compréhension ; c'est grâce à lui que l'Europe allait découvrir les fameux contes des *Mille et une nuits* dont il avait rédigé une traduction. Évoquons également d'autres voyageurs, tels Rycaut, De la Croix, Févrière, Howard, Marsigli, Tavernier, Wheler, etc. qui, à leur tour, s'étaient montrés assez compré-

² Dès le début de la floraison de l'humanisme et de sa propagation sur le continent européen au cours de la seconde moitié du XVI^e siècle, se manifestait un timide effort vers une meilleure compréhension objective du système de gouvernement de l'Empire ottoman et de ses impératifs en matière religieuse, cf. E. Kafé, *Le mythe turc et son déclin dans les relations de voyage des Européens de la Renaissance*, dans « Oriens », 21—22 (1968—1969), Leyden, 1971, p. 159—195.

³ Voir en ce sens les pertinentes remarques de Mihai Berza, *Les grandes étapes de l'histoire du Sud-Est européen*, dans *Tradition et innovation dans la culture des pays du Sud-Est européen*, Bucarest, 1969, p. 22.

hensifs à l'égard des Turcs, sans pour cela s'empêcher de fustiger leurs tares et condamner sévèrement l'âpre régime de domination instauré dans les Balkans où les populations bulgares, serbes ou appartenant à d'autres nationalités, subissaient le joug implacable de l'autorité ottomane. Leurs témoignages révèlent également la puissante influence exercée par le folklore national sur la culture de ces peuples, leur attachement aux traditions de leur glorieux passé moyen-âgeux ainsi que leur appartenance, dans le domaine des lettres et des arts, à l'aire spirituelle de création orthodoxe-byzantine, enveloppée d'un incontestable slavisme.

Le XVIII^e siècle — que l'on a désigné sous le nom de « siècle des lumières » — avait élargi l'horizon et la capacité d'analyse de ces voyageurs européens sillonnant les territoires de l'Empire ottoman et en avait accentué l'esprit critique. Le retard manifesté par les Turcs sur le plan technique — et particulièrement sur le plan scientifique — ainsi que leur attachement à un islamisme enkysté et traditionaliste, opposé à toute initiative innovatrice, furent parfaitement saisis par la plume de ces hommes venus d'ailleurs et qui assistaient à la lente mais irréversible désagrégation de l'Etat du « Grand Turc » ayant jadis fait trembler le monde. Le baron de Tott, le comte de Ferrières de Sauveboeuf, Sir Sidney Smith ou bien William Eton condamnent sévèrement — tout particulièrement — cette attitude qui précipite les Turcs vers un inéluctable déclin. Une des plus marquantes conséquences de la léthargie qui paralysait progressivement l'Empire ottoman a été de déclencher le processus d'une reprise de conscience de la part des populations opprimés des Balkans devant mener à une affirmation de leur entité nationale, à la propagation de leurs aspirations d'émancipation et de progrès social et à la lutte pour la conquête de leur liberté. Les Lumières auront donc connu, en cette région de l'Europe, un caractère militant, réunissant, à l'attrait vers un relèvement intellectuel des masses, une incitation au combat au service des leurs idéaux patriotiques.

Il ne nous reste, en dernier, qu'à examiner la manière suivant laquelle se sont reflétées les particularités de l'univers roumain ainsi que ses rapports avec l'espace sud-est européen, dans la vision de ces voyageurs au cours des XV^e—XVIII^e siècles.

Deux caractéristiques essentielles, que la majorité des observateurs n'a pas manqué d'enregistrer, frappent en premier les étrangers, et spécialement ceux venus de l'Occident : il s'agit d'abord de l'origine latine du peuple roumain, branche isolée d'une romanité orientale, parmi des populations slaves et finno-ougriennes — ainsi que la permanence de sa présence sur sa terre natale —, et ensuite, la situation avantageuse dont bénéficiaient les Principautés par rapport aux autres pays balkaniques et qui découlait de ses liens empreints de plus de « souplesse » avec la Porte ottomane, en tant que puissance suzeraine. Ce dernier trait était devenu perceptible, particulièrement aux XVI^e—XVIII^e siècles, à ceux de ces voyageurs qui, au long de leurs pérégrinations avaient sillonné également des régions habitées par des populations serbes ou bulgares et pouvaient, de la sorte, se rendre mieux compte de la différence.

Le premier à souligner le caractère latin de la langue et les origines romaines du peuple roumain a été l'achevêque Jean de Sultanieh qui déclarait en 1404 détenir de la bouche même des habitants du pays la

tradition de leur colonisation par « un empereur de Rome » ; ce fut ensuite le padouan Francesco della Valle, consignait en 1545 dans son journal de route ses souvenirs d'un bref séjour parmi les moines du monastère de Dealu qui soutenaient que les Roumains descendaient des anciens colons amenés en Dacie par Trajan et qui avaient conservé leur langage et le nom de leurs aïeux ; indiquons encore le témoignage de Pierre Lesca-pulier qui affirmait, à son tour, en 1574 que les Vallaques « se disent vrais successeurs des Romains & nomment leur parler romanechte, c'est à dire romain » et que « tout ce pays & Moldavie et la plupart de Transylvanie a été peuplé des colonies romaines du temps de Traian l'empereur ». La romanité de la langue, de ses origines et la continuité des Roumains sur le sol natal sont attestées, de même, comme des évidences indiscutables, par divers autres voyageurs du XVI^e siècle (Graziani, Commendone, Bongars, etc.), le nombre des témoignages augmentant au cours de la période suivante sans apporter toutefois de nouveaux éléments au dossier du problème.

Un autre aspect d'importance majeure dans l'histoire du peuple roumain et mis en relief par les témoignages de voyageurs étrangers concerne le statut particulier détenu par les Principautés dans leurs rapports avec la Porte ottomane. Assurément, ils n'avaient point manqué, dans leurs récits, d'évoquer les fréquentes confrontations intervenues pour assurer le maintien de l'autonomie des pays roumains et, particulièrement, les combats acharnés livrés par de grands guerriers tels Vlad Ţepeş, Étienne le Grand ou Michel le Brave. D'autres évoquaient dans leurs mémoires les lourdes contributions auxquelles devaient faire face les Principautés, l'impôt annuel exigé par la Porte en dehors de nombreuses obligations financières autant que les abus découlant parfois des excès commis par l'administration ottomane. Parallèlement, des mémorialistes tels De La Croix, Weissmantel, Bosković, Panzini, Hacquet, et j'en passe, soulignaient le fait que les Principautés — riches en produits de la terre — exerçaient un commerce intensif, jouissaient d'une autonomie intérieure en matière d'administration et de législation, conservaient leurs propres institutions ainsi que son armée jusqu'au XVIII^e siècle et qu'elles s'étaient assuré le libre exercice du culte et que — en dépit d'insignes difficultés — subsistaient des conditions pouvant permettre la floraison de l'enseignement, de l'art et de la culture nationale, en contraste frappant avec la situation infiniment moins favorable qui existait chez leurs voisins des Balkans, directement soumis à l'autorité des organes ottomans. Aux récits des voyageurs ne manquent certes pas des accents critiques et en premier lieu une vigoureuse condamnation des inégalités sociales ainsi que de l'inique exploitation à laquelle était soumise la classe paysanne asservie.

Les abus et les exactions auxquelles se livraient les classes dominantes de Moldavie, de Valachie autant que de Transylvanie n'avaient pas manqué de susciter la réaction des masses exploitées et dans les témoignages provenant des voyageurs étrangers figurent en bonne place des récits concernant les plus sanglants soulèvements connus par ces contrées, tels ceux menés en 1514 par Gheorghé Doja, en 1784 par Horea, Cloşca et Crişan ou bien la mutinerie des gardes princières de Valachie en 1655 dont

Taurinus, Sommer, Baksić, Seipp et Hacquet en avaient respectivement raconté les péripéties.

La complexité de la vie menée par la société féodale des Principautés a également été perçue avec justesse par ces mêmes mentors sous les angles les plus différents. Quoique plus sommairement esquissées et d'un relief moins saisissant, il convient de mentionner toutefois certaines coordonnées des activités culturelles-artistiques dans les pays roumains. Dans ses relations datant de 1632, Strassburg manifeste un intérêt particulier pour l'érudition de Benoît le Crétan, prédicateur polyglotte à la cours du prince Léon Tomşa, ancien étudiant à Wittemberg, tandis que Chishull et lord Paget expriment leur admiration, en 1702, devant le savoir du stolnic Constantin Cantacuzène tout en affirmant leur intérêt pour les publications provenant des presses installées au siège métropolitain. De son côté, Claude Flachat se dit enthousiasmé par la riche bibliothèque, les toiles du meilleur goût et les précieuses sculptures réunies dans la demeure du raffiné boyard qu'était Andronache Vlasto vivant à la cour du prince Constantin Maurocordato vers 1740. Ajoutons encore l'opinion du philosophe Jeremy Bentham qui ne cache pas sa surprise de rencontrer en 1786 à Bucarest les frères Jean et Nicolas Cantacuzène, adeptes de l'idéologie de Helvetius et spectateurs assidus — parmi autres — des représentations données par un théâtre itinérant italien de passage dans la capitale valaque. Non moins révélateurs sont les témoignages de Strassburg, Baksić, Del Chiaro, Carra, Raicevich, Wolff et autres, datant des XVII^e et XVIII^e siècles et qui évoquent divers aspects de l'enseignement supérieur et particulier, les bibliothèques, les éléments ethno-folkloriques saisissables dans la littérature savante, les beaux-arts, la musique. Des observateurs attentifs comme Baksić, Bandini, Paul d'Alep ou Kleiner avaient, à leur tour, consigné leurs remarques sur le caractère particulier des arts plastiques et de l'architecture médiévale dans les pays roumains, sans manquer de se montrer enthousiasmés par l'incomparable beauté des édifices religieux.

Pour clore ce bref exposé en marge du reflet des réalités balkaniques et du monde roumain au Moyen-Âge, tel qu'il apparaît dans l'optique et l'image perçue « par l'autre », c'est-à-dire aux yeux de ces voyageurs étrangers qui, par leur détachement et leurs possibilités d'enregistrer plus promptement ce qui pouvait échapper parfois à la population autochtone, familiarisée avec son propre style de vie et le milieu environnant, il est de notre devoir de souligner une fois de plus la valeur de ces sources narratives qui facilitent la tâche de ceux qui s'appliquent à découvrir les éléments composants de la vie sociale et spirituelle dans le Sud-Est européen, mieux que n'aurait réussi à le faire d'autres moyens d'investigation.

REPÈRES BIBLIOGRAPHIQUES

Pour une documentation en généralités concernant les voyageurs étrangers dans les Balkans, voir en premier le très précieux guide dû à Aleksandr Matkovski, *Bibliografija na patopiski za Balkanskiot poluostrvo vo vreme na turskoto vladeenje* (Bibliographie des récits de voyages dans la Péninsule Balkanique pendant la domination turque), première partie, *De 1371 jusqu'en 1600*, supplément de « Glasnik — Revue », Skoplje, XV, 1971, 46 p. et Deuxième

partie, *De 1600 jusqu'en 1800* dans *ibidem*, supplément n° 2, 60 p. En tant qu'ouvrage de spécialité, voir tout particulièrement *Frenski pàlepti za Balkanite XV—XVIII v.* (Voyageurs français dans les Balkans aux XV^e—XVIII^e siècles) paru par les soins de Blistra Cvetkova & Sofla, 1975. D'un intérêt évident pour ses conclusions, bien que plus ancien en date, recommandons également l'article de Raymond Warnier, *La découverte des pays balkaniques par l'Europe occidentale de 1500 à 1815* dans « Cahiers d'histoire mondiale », Paris, IV, 1955, n° 2, p. 915—942.

Pour l'évolution de l'histoire des idées dans les Balkans, les valeureuses contributions de Alexandru Dușu, *Les livres de sagesse dans la culture roumaine. Introduction à l'histoire des mentalités sud-est européennes*, Bucarest, 1971 ; *Romanian Humanists and European Culture, A contribution to comparative cultural history*, Bucharest, 1977, ainsi que *Cultura românească în civilizația europeană modernă* (La culture roumaine dans la civilisation européenne moderne), Bucarest, 1978 autant que Virgil Căndea, *Intellectualul sud-est european în secolul al XVII-lea* (L'Intellectuel sud-est européen au XVII^e siècle) dans le volume *Răsturnea dominantă. Contribuții la istoria umanismului românesc* (La raison dominante. Contributions à l'histoire de l'humanisme roumain), Cluj-Napoca, 1979, p. 225—328 sont à signaler pour leur particulière utilité.

Pour l'Empire ottoman, voir le recueil de Carl Göllner, *Turcica. Die europäischen Türkendrucke des XVI Jahrhunderts*, Bd. I—II, Bukarest, Leipzig, Baden-Baden, 1961—1968 ; Bd. III, *Türkenfrage in der öffentlichen Meinung Europas im 16 Jahrhundert*, Bukarest, Baden-Baden, 1978.

Pour la Bulgarie, voir spécialement les ouvrages de N. Michoff, *La Bulgarie et son peuple d'après les témoignages étrangers. I. Témoignages écrits en français*, Lausanne, 1918 et *Bibliographie des articles des périodiques anglais, allemands, français et italiens sur la Turquie et la Bulgarie*, Sofia, 1938.

Pour la Grèce il existe un ouvrage plus ancien dû à Émile Malakis, *French Travellers in Greece*, Philadelphie, 1925 et pour l'ancienne Serbie et le Monténégro la monographie de Zoran Konstantinović, *Deutsche Reisebeschreibungen über Serbien und Montenegro*, München, 1960.

Enfin, pour la Roumanie il sera bon de connaître l'ouvrage de Nicolae Iorga, *Istoria românilor prin călătorii* (Histoire des Roumains à travers les voyageurs) (II^e édition), vol. I—IV, Bucarest, 1928, le recueil *Călătorii străini în țările române* (Voyageurs étrangers dans les pays roumains) (paru par les soins de Marla Holban, Maria Matilda Alexandrescu Dersca Bulgaru et Paul Cernovodeanu), vol. I—VII, Bucarest, 1968—1980 ainsi que Paul Cernovodeanu, *Societatea feudală românească văzută de călătorii străini (secolele XV—XVIII)* (La société féodale roumaine vue par les voyageurs étrangers (XV^e—XVIII^e siècles), Bucarest, 1973.

A CAMBRIDGE DON AND HIS COMPANIONS IN THE BALKANS (1794) : SOME UNPUBLISHED CORRESPONDENCE OF ROBERT STOCKDALE, J.B.S. MORRITT AND RANDLE WILBRAHAM

ERIC D. TAPPE and TREVOR J. HOPE
(London)

In his essay "Of Travel" Francis Bacon (1561–1626) wrote : "Travel, in the younger sort is a part of education : in the elder, a part of experience". From that time up to the middle years of the nineteenth century and the advent of mass travel, a journey to the continent was an essential part of any well-bred young man's education. Until the eighteenth century Italy was the particular object of British travellers ; for, as Richard Lassels put it : "No man understands Livy and Caesar like him who hath made exactly the *Grand Tour* of France and the *Giro* of Italy."¹ The classical education of the eighteenth century reinforced the tendency of young travellers to see for themselves the glories of ancient Greece and Rome. Indeed, so entrenched had this idea become by the end of the century, that no education could be deemed complete without the tour of the continent.

The Ottoman Empire began to enter the orbit of the British 'grand tourists' towards the middle of the eighteenth century. Sir Francis Dashwood made a tour of Greece and Asia Minor which inspired the formation of the Dilettanti Society in 1732, founded to promote knowledge and understanding of classical art and taste in Britain.² An early member of this club was the Earl of Sandwich, who in 1738 accompanied by several friends, the painter Liotard, and tutor, the Reverend John Cooke, visited the Near East.³ It was the Dilettanti Society who organised and sponsored Richard Chandler's expedition to Greece and Asia Minor in 1764–66.⁴ About the same time Dashwood's godson, Frank Skipworth, travelled out to Greece and then via Constantinople across Wallachia and Moldavia to Warsaw.⁵ The extension to the traditional 'Grand Tour' was under way.

¹ Quoted in Alan Hodge, ed., *Varieties of Travel* (London, 1967) pp. 3–4. See also W. E. Meade, *The Grand Tour in the Eighteenth Century* (London, 1914); Geoffrey Trease, *The Grand Tour*, (London, 1967) and Hugh Tregaskis, *Beyond the Grand Tour*. (London, 1979).

² Betty Kemp, *Sir Francis Dashwood: An Eighteenth Century Independent* (London, 1967) pp. 99–100.

³ John Cooke, *A Voyage performed by the late Earl of Sandwich...* (London, 1799).

⁴ Richard Chandler, *Travels in Asia Minor, or An Account of a Tour made at the Expense of the Society of Dilettanti* (Oxford, 1775).

⁵ See : Lionel Cust, *History of the Society of Dilettanti* (London, 1898).

The sea journey to Constantinople, hazardous though it was, seems to have been preferred to the overland route through the Balkans. When British relations with France degenerated into outright war in 1793, the Mediterranean was all but closed to British travellers. Even British ambassadors to the Porte (Sir Robert Ainslie and Robert Liston) were compelled to travel overland in 1794, and that same year a party of young university graduates and a Cambridge don followed suit.

Robert Stockdale (1761—1831) was a Fellow of Pembroke College, Cambridge, becoming Vice-Master and Bursar of Pembroke in 1806.⁶ His journey to Constantinople was in the capacity of tutor and companion to the wealthy Yorkshireman, John Bacon Sawrey Morrith of Rokeby (1772—1843). Morrith was educated at St. John's College, Cambridge where he took his B. A. degree just before setting out on his travels in 1794. On the death of his father in 1791 he had inherited the Rokeby estate along with a considerable fortune.⁷ Having independent means, he was now able to plan his two year tour of the continent at leisure, and before leaving Britain he had arranged to meet his friends, the Wilbraham brothers, in Vienna. Randle Wilbraham (1773—1861) who had just graduated from Christ Church, Oxford, was likewise embarking on the Grand Tour, and on reaching Vienna and joining up with Morrith and Stockdale, determined to travel with them to Constantinople.⁸

Their travels are interesting not least because all three have left diaries and letters describing the journey. Morrith's letters were published in 1914,⁹ although his travel journal, once in the possession of the Karadja family in Bucharest, has subsequently disappeared. The personal letters and diaries of Randle Wilbraham and Robert Stockdale, however, have survived in the possession of their families to this day, and from them have been selected the letters dealing with the part of their travel through the Balkans.¹⁰

Morrith and Stockdale had prepared for their journey in the usual way, by contacting people who had some experience of the Ottoman lands. Frederick North (1766—1827) later 5th Earl of Guilford, and a noted philhellene, had been consulted about their tour and had intro-

⁶ J. A. Venn, ed., *Alumni Cantabrigienses 1752—1900* (Cambridge, 1954) Part II, vol. VI, p. 47; and "The Gentleman's Magazine" (1831) vol. II, p. 380.

⁷ *The Annual Register* (London, 1813) p. 281; and *The Compact Edition of the Dictionary of National Biography* (Oxford, 1975) vol. I, p. 1127.

⁸ Joseph Forster, ed., *Alumni Oxonienses 1715—1886* (Oxford, 1888) vol. IV, p. 1552; Peter Townend, ed., *Burke's Genealogical and Heraldic History of the Peerage . . .* (London, 1967) pp. 2300—2301. Wilbraham was given an allowance of £ 800 per annum to cover the costs of his travels, until March 1796 when it was increased to £ 1,000 per annum on the death of his father. See: the Wilbraham Account Book 1780—1804, The Baker Wilbraham Papers, Rode Hall, Cheshire.

⁹ G. E. Marindin, ed., *The Letters of John B. S. Morrith of Rokeby* (London, 1914).

¹⁰ The authors express their gratitude to the owners of the Hawkins, Stockdale and Baker Wilbraham Papers, Miss Johnstone, Colonel H. M. Stockdale and Sir Randle Baker Wilbraham respectively, for their kind permission to quote from their family records. Likewise thanks are due to the archival authorities of the County Record Offices of Cheshire, Northamptonshire and West Sussex, for their assistance in locating and facilitating access to material on loan or deposited in their care. (It is hoped to publish in the future a complete edition of these manuscript diaries and letters, parts of which are reproduced in this article).

duced them to the Turkish ambassador in London, Yussuf Aguiah Effendi. Morrill reported :

“The Ambassador asked Mr. Frederick North if we as Englishmen were not very well acquainted with the art of fortification, as he would give us letters to his own brother, the Grand Master of the Ordnance in Turkey, whom he hoped we should enrich with some very valuable secrets about European tactics. Mr. North represented us as great engineers, and says that they know so little of the matter that we may keep up our character with ease out of an old German almanac on fortified towns, so do not be surprised if you hear of General Stockdale and me fortifying the Dardanelles.”¹¹

Wilbraham did not make up his mind to accompany Morrill to Constantinople until their meeting in Vienna. He had intended going to Russia, but his brother's report on the state of insurrection in Poland and Morrill's offer caused him to postpone the idea.¹² He wrote to his mother that he had availed himself of “the Carte Blanche so kindly allowed me” and had determined “to accompany Morrill and Stockdale to Turkey & by that means to gratify myself with a sight of Constantinople which had always been my great object.”¹³

In Vienna Morrill engaged an artist, whom he intended to accompany him on his projected tour of the ancient Greek sites, taking sketches of the ruins. In his letters he fails to name his “draughtsman”, saying only that he was a native of Vienna and that in order to obtain passports for him, he had been “obliged to be surety in two hundred florins that he should return in two years.” Morrill wrote that “our party consists of Wilbraham, ourselves, a draughtsman, and two servants.”¹⁴ They set off from Vienna on 21 June 1794. Stockdale recorded the details in his diary : “Being stopped most of the day at Vienna for want of passports of the Servants & Painter we set off at 1/2 past ten at night in a violent storm of thunder & lightning — M [Morrill] & I in a small

¹¹ Marindin, *op. cit.*, p. 4, The Turks were serious in their bid to attract British support for their military reforms. See: Trevor J. Hope, *George Frederick Koehler, Sir James Bland Burges et les relations anglo-turques, 1791-93* “Revue Roumaine d'Histoire” (1794) vol. 13, no. 1, pp. 95-115.

¹² It may be noted that the Wilbraham brothers were friendly with George Canning (1770-1827), who like them, was a student at Christ Church, Oxford. Edward Bootle had evidently set off on his European tour ahead of his brother, for Canning sent a letter with Randle Wilbraham to inform Edward of Canning's decision to enter Parliament as M.P. for Newtown under the banner of William Pitt. “Let me have your prayers if ever you pray in a Greek Church” wrote Canning. It was an apposite comment for one who, as British foreign secretary and briefly prime minister, was to play a significant role in the events surrounding the Greek struggle for independence in the 1820's. See; *George Canning to Edward Bootle, Christ Church, Oxford 10 December 1793*. The Canning Papers, the British Museum, M.B. Add. MSS. 46, 841, fols. 13-14. (Edward Bootle-Wilbraham (1771-1853) had adopted the surname Bootle with his family's acquisition of the Lathom estate in Lancashire, a fact which caused some confusion even among his contemporaries. He followed Canning into the House of Commons and pursued a political career, being created the first Baron Skelmersdale in 1828)..

¹³ *Randle Wilbraham to Mrs. Wilbraham Bootle, Vienna, 28 May 1794*, The Baker Wilbraham Papers, Rode Hall, Cheshire.

¹⁴ Marindin, *op. cit.*, pp. 42 and 45.

German Calash & W [Wilbraham] & his Servant in a Russian Kibitka. — M's[Morrith's] Servant & the painter in a Post Calash." ¹⁵

They crossed Hungary, entering Transylvania via Timișoara and the Banat. Like most travellers during these years, their original route had been through Serbia, but Morrith explained that "The country about Belgrade being at present dangerous on account of Banditti, we take the road by Buda, Temesvar, [Timișoara] and Bucharest, through I regret very much missing Belgrade." ¹⁶ As well as being "infested by robbers" Serbia was also "a little infected with the plague", according to Wilbraham. ¹⁷ Together these two points represented the greatest danger in travellers' minds about the overland journey to Constantinople. The dangers of both were probably greatly exaggerated, as Morrith acknowledged when he wrote to his aunt: "At Buda we were told there were banditti beyond Temesvar who would render an escort necessary; at Temesvar they are beyond Hermanstadt, and I fancy at Hermanstadt will again fly before us." ¹⁸ Stockdale, however, did not make so light of the danger, reporting that their route between Timișoara and Lugoj lay "through immense Forests in which are Companies of Banditti from 20 to 30 Men who have lately committed many depredations." ¹⁹

All three travellers expressed delight with the Transylvanian landscape, in contrast to the flat plains across which they had ridden on their way to Timișoara. Stockdale described the people he had seen on the journey: "The men in Transylvania and the Banat," he wrote, "are of a large & robust race & amongst them we saw some of the most tremendous hussar Fig: [Figures] we had seen. — The women wear a white head-dress — Shift with worked Sleeves — red Sash Leather Apron with Fringe of diff. Colours — Same Apron behind. — No Gown or Petticoat or Shoes or Stockings." ²⁰ The group must have seemed to the local peasants as curiously attired as the peasants seemed to them. Travelling in the heat of the summer Morrith described their own dress from his lodging in Timișoara:

"The heats you have no notion of, and would laugh heartily at our figures in consequence of them. The thermometer in our room, with windows and doors open, is about ninety degrees, and I am at this moment without either coat or waistcoat, in a loose pair of linen trousers and slippers, and can scarce bear to write. We are all equipped with linen trousers and jackets, wear socks and no stockings, straw hats against the sun, and gauze veil against the dust and gnats." ²¹

¹⁵ The MS. Diary of Robert Stockdale, The Stockdale Papers, Mears Ashby Hall Northamptonshire.

¹⁶ Marindin, *op. cit.*, p. 34.

¹⁷ *Randle Wilbraham to Mrs. Wilbraham Bootle, Constantinople, 8 August 1794*, The Baker Wilbraham Papers.

¹⁸ Marindin, *op. cit.*, p. 49.

¹⁹ *Robert Stockdale to Rev. William Stockdale, Deva in Transylvania, 30 June 1794*, The Stockdale Papers. The problems of brigands in Transylvania in this period are discussed in G. F. Cushing, *Travel in 18th Century Hungary* "Angol Filológiai Tanulmányok", Debrecen, 1972, vol. VI, pp. 57–58.

²⁰ The MS. Diary of Robert Stockdale.

²¹ Marindin, *op. cit.*, p. 50.

The party spent two full days at Hermanstadt [Sibiu], principally, as Wilbraham explained to his mother, "on account of passports, being then near the Frontiers of the Emperor's dominions" ²² The 3 July was taken up with sending their clothes to be washed and repairing the carriages, but in the evening they went to the theatre, where, according to Morritt, "we have been showing ourselves and seeing the beau-monde of Hermanstadt; the theatre is large and not ill-built, much better than we expected." ²³ Stockdale compared the town with Timișoara, commenting that it "appears larger than Temesvar & not so well built with worse arranged Streets about the size of Newark." ²⁴ The following day they paid their respects to the Deputy Governor of Transylvania, General Molle, who arranged passes for them to proceed to Bucharest. No visitor to Sibiu with time to spare would fail to call on Baron Samuel von Brukenthal, the former Governor of Transylvania, whose library and collection of paintings were already well known. Of the three travellers Stockdale gave the most detailed account :

"... went to visit a Baron Bruckendaal [sic] who is very rich with a great house in the Town & another in the fauxbourg where he then was. — We had heard that his Pictures & Museum were worth seeing & he received us with great Cordiality pressing us to stay dinner which we were too busy to accept. — He then gave orders about his house in town to which we went & found a good & well chosen Library some antiques not remarkable & a large collection of Pictures. Amongst these were a Magdalen by Titian & a half length St. Sebastian by Guido. — Amongst the Flemish School two of Charles Ist & his Queen by or after Vandyke. — In his Mineralogy he had several fine Specimens of Transylvanian gold in the ore in leaves grain Crystallisations & cc. — This house was large with a tolerable suite of Apartments." ²⁵

Although unable to accept Brukenthal's hospitality the group were to be overjoyed with that provided by the wife of a Wallachian boyar at Curtea de Argeș. They spent two uncomfortable nights after leaving Sibiu and crossing the Carpathians, their discomfort only being compensated by the beauty of the scenery through which they passed. The poverty of the local peasantry made its impression on the travellers at Căineni and Sălătruc, where they stayed the nights of the 6 and 7 of July respectively, and probably made all the more welcome the kindness they were to experience at Curtea de Argeș. Stockdale's diary provides a vivid account of this episode which marks him out as a keen observer of social customs with an eye for detail :

"... about twilight our Postillion led us to the Chateau of a Wallachian noble man where though he was out, we were received by his Lady with the greatest hospitality. — She was drest in a very becoming dress of the country which consisted of a loose & beautiful shawl

²² Wilbraham to Mrs. Wilbraham Bootle, Constantinople, 8, August 1794 *op. cit.*

²³ Marindin, *op. cit.*

²⁴ The MS. Diary of Robert Stockdale.

²⁵ *Ibid.*

gown with long Sleeves ending before at a scarlet girdle tyed very high a thin gauze-like handkerchief (who I believe of netted silk) crossed in a single fold tight over her Bosom & fastened under the Cestus over all a silk Cloak trimmed with Fur & descending to her heels with half Sleeves edged with Fur. — Her head dress was a high, red, flat topped Cap bound round with a coloured Shawl on the forehead & her hair which was very black hung loose over her shoulders. — This dress with their fine black Eyes is very beautiful but so loose a habit is very unfavourable to their shape & the generality of women here have very bad ones but more especially the lower order. — Our Hostess however though from age & matrimony un peu passé was certainly a strikingly fine woman. — She had with her an old woman who seemed her mother in law & a child who was dressed in long loose linen Trowsers, a vest with long Sleeves edged with fur, long loose Shirt, Sash, Cap like his mothers & little Slippers. — The mens dress is a good deal like this but they wear also a long upper garment & often a Pelisse which must be detestable in this climate. — She was attended by several Servants of both Sexes who stood round at the farther side of the room & she showed us a little boy which she had bought of the soldiers in the turkish wars. — The lower Slaves & all the poorer people wear a sort of red Caps which seem to denote the contrary of what they do in France. — They brought us milk, butter, sausages, Eggs, Liqueurs, Wine & sent all over for what they had not in the house. — The whole furniture of the room consisted of a large Divan covered with red Cloth & furnished with large & comfortable Cushions on which they sit or lean with their legs up. — Low stools set upon these serve as tables. — After supper we held some conversation with her by means of our Interpreter & played with her little Boy who appeared to be spoiled, till bed time when she & her people left the room telling us the Divan was our Bed. — By the help of our sheets & the Cushions we made very comfortable Beds. — In the morning when dressed we were again visited by our Hostess & her little Boy, who brought us in a Saucer some conserve of Rose leaves & sweet meat of exquisite flavour. — We got after each a small cup of coffee & set out highly pleased with our nights lodging & the novelty of the Scene & manners attending the cordial hospitality we had experienced. — Our little friend her Son was so pleased with his guests that he would have left his mother to accompany us.”²⁶

If Stockdale provided the more detailed description, Wilbraham at least gave the one essential piece of information about their hostess: her name. It was, he confided to his diary, “Ilna Agaye Kokonna”.²⁷ From this evidence it has been possible to identify the lady as being most probably Ilnca, the wife of the Aga Argintoianu, an Oltenian boyar.²⁸

²⁶ *Ibid.*

²⁷ The MS. Diary of Randle Wilbraham, the Baker Wilbraham Papers.

²⁸ The authors express their appreciation to Dr. Paul Cernovodeanu of the N. Iorga Institute of History, Bucharest, for this identification.

From Curtea de Argeş, whose ancient churches they unfortunately passed by without a second glance, the party went to Piteşti and Găieşti. In the former place they met with great attention on the part of the Ispravnik, who gave them a letter to the Prince of Wallachia, Alexandru Moruzi, in Bucharest. A little way from Piteşti, just after fording the river Argeş, they came across another party of Englishmen travelling in the opposite direction. The party consisted of Sir Robert Ainslie, the former British Ambassador at the Porte, and his suite, who were returning home to England. What should have been a happy reunion of fellow-countrymen turned out rather differently, as Stockdale explained :

“It originated in a foolish dispute between the Servants about giving road, when one of ours being struck produced a Pistol & we seeing this & leaping from our Carriage were met by S^r. Rob^t. who had left his. — An Eclaircissement took place & after some indifferent conversation we separated.”²⁹

To have braved the much heralded dangers associated with travelling through the Balkans, only to be shot by the servant of a fellow Englishman would have been a cruel fate indeed for the ambassador, whose own brief record of his journey is recorded in an album of prints taken from the drawings of his artist, Luigi Mayer.³⁰

A night in the open air at Găieşti plunged the party once more into gloom over the hardships of travel. Stockdale at least found some consolation the following day, 10 July :

“... we saw two fine greek Girls at Floresty [Floreşti] which is a very poor Village. — We stopped under a Tree to change horses, & found the nymphs willing to come to a conference but some men being near were a great check upon our intercourse & we had the pain to see one of them struck by a brutal fellow perhaps her husband. — Having set out we stopped just without the Village to see a Wallachian dance not very different from a reel & accompanied also with Bagpipes. The Fig : [Figure] of the dance is little more than a round with setting & footing. Many of the Party appeared to be Gypsies & they exerted themselves to please us whilst we stopped”³¹.

Their last night before arrival at Bucharest was spent in another boyar's house at Bolintin. This time its owners had quit in a hurry and it had been ransacked during the Austro-Russo-Turkish war (1787—1791), when the Prince of Saxe-Coburg's troops had their headquarters close by. It had not been inhabited since, except by an old peasant and his wife, who accommodated their unexpected guests as best they could.

²⁹ The MS. Diary of Robert Stockdale. Sir Robert Ainslie's statement regarding his homeward journey is contained in : *Note explanatory of Sir Robert Ainslie's charge for the Expenses of his Journey from Constantinople to London*, The Public Record Office, Foreign Office Correspondence, Turkey series. FO 78/17, fols. 19—22.

³⁰ *Views in Turkey in Europe and Asia, comprising Romelia, Bulgaria, Walachia, Syria, and Palestine selected from the collection of Sir Robert Ainslie. Drawn by Luigi Mayer and engraved by William Watts* (London, 1801).

³¹ The MS. Diary of Robert Stockdale.

“We found nothing”, wrote Stockdale, “but the bare walls and slept upon a raised wooden divan at one end of an empty room. For what we eat we had to send all over the Village & even a mile or two from it & our Kitchen was a fire in the yard”³²

On 11 July they finally reached Bucharest and, according to Wilbraham, “were received with the greatest civility by Mr. [Michael] Merkelius the Imperial Agent with whom we dined.” The following morning they went out to see the Wallachian capital with the French-speaking interpreter of Merkelius. Wilbraham commented upon its streets, “boarded narrow and in many parts closed in, particularly where the Bazars or rows of shops are. The appearance of everything” he concluded “and the dresses of the Inhabitants reminded me strongly of all I had read in the Arabian Nights.”³³ Morrill recorded no impressions of his sojourn in Bucharest, but Stockdale again noted everything he could about the town in the brief time spent there :

“Bucharest is a pretty large town in an immense Plain & the Environs give you no Idea of being near Town or Village till you have it in view. — Most of the plain before you come at it is covered with dwarf Oak & the Q’ [Quantity] of Galls then upon them was surprising.

— The end of the Town where you enter is poor and shabby, there is nothing like pavement in the Streets but they are laid with thick loose Planks close to one another.

— These are often out of their place & certainly very dangerous for horses. — Most of the Streets are little more than Lanes & so confused & like each other that it required a considerable knowledge of the Town to find your way. The best houses scarce exceed those of a reputable farmer in appearance & all of them almost Shops with a large open window & a shed extending half across the Street.

— The Town & all the dominions of Wallachia are in the hands of X^{ns} [Christians] & by the treaty with the Porte no turks are allowed here the exercise of their religion or to bring their families. — The religion indeed of the greeks here seems very enthusiastic as the whole country is covered with Crosses. — The Sheds of the Shops extend so far in many Streets that they are nearly entirely covered except a small part in the middle. The People sit crosslegged on their Counters & consist of Greeks, Jews, & Germans. — You here are first struck with those greasy cook shops that abound in every town in Turkey & remind you of the tales in the Arabian nights Entertainments. — The Dresses, manners & Language are here all so new as must excessively strike any one not acquainted with them. — Wretched as the buildings are yet with the Gardens

³² *Ibid.* See : Ștefan Ionescu, *București în vremea fanarioșilor* (Cluj, 1974), pp. 208—229.

³³ Wilbraham to Mrs. Wilbraham Boodle, Constantinople, 8 August 1794 *op. cit.* *The Arabian Nights' Entertainments or A Thousand and One Nights* was a collection of ancient Persian-Indian-Arabian tales, originally in Arabic. The first European translation, into French, was Antoine Galland's 12-volume (1704—1717) free rendering of the oldest known manuscript of 1548.

& trees intermixed the view from a dist : [distance] as of all turkish towns is not unpleasing. — It is said to contain 16,000 people & has 365 Churches. ³⁴

On the evening of 12 July they left Bucharest en route for the Danube. By the third day they finally arrived at Sistova on the Bulgarian side of the river. ³⁵ It was a slow and tiring journey and they became more anxious to reach their destination with every day that passed. In Bulgaria they noticed their first impalement just outside Tirnova, a sight which did not produce the expected feelings of revulsion, for Stockdale remarked : “ . . . we passed the first impalement we had seen but as it was very old [it] did not strike one with those feelings of horror which a more recent execution produces, little but the head remained & one looked at it like an old gibbet in England.” ³⁶ Near Adrianople more impalements were seen which were correctly assumed to be “the victims of a rebellion which had gained some head in the spring & had been just quelled by a Pacha sent on Purpose. In these times the insurgents are generally robbers & indiscriminately plunder every person they meet with.” ³⁷

The group were to have no problems of that sort, and crossing Bulgaria was achieved without mishap. Morritt referred to the region to the north of the Balkan range of mountains as being like “one of those rich varied countries we admired between Doncaster and Rotherham.” ³⁸ Wilbraham in turn called it “a beautiful and well-cultivated country” ; while south of the Balkans, after having passed Eski Zadra (Stara Zagora), he wrote of the “Wonderful luxuriance of the Vines which overspread the hedges in a beautiful manner.” ³⁹

Following the course of the River Maritza, they arrived at Adrianople (Edirne) on 20 July. They were in good form, with Morritt speaking about “some of the finest wine ever tasted” ⁴⁰ and Stockdale enthusing over “Sherbet, the best liquor that ever was tasted”, made of “raspberries and water with honey and a dash of rose water.” ⁴¹ They visited the mosque of Sultan Selim II — one of the masterpieces of Ottoman architecture — built between 1569 and 1575 from the design of Suleiman the Magnificent’s architect Sinan. Morritt and Stockdale even climbed to the top of one of the minarets to gain a more spectacular view of the city.

³⁴ The MS Diary of Robert Stockdale. For comparative descriptions of Bucharest by foreign travellers, see: Paul C. Cernovodeanu, *Societatea Feudală Românească văzută de călători străini (secolele XV—XVIII)* (Bucharest, 1973), pp. 189—193.

³⁵ Knowledge of ancient history was evidently stronger than contemporary history, for the travellers agreed that Sistova was the place where peace had been negotiated “between Austria and Russia in 1789”. In fact, the Treaty of Sistova (mediated by Britain’s ambassador at Vienna, Sir Robert Murray Keith) was signed between the Austrians and the Ottoman Turks on 4 August 1791.

³⁶ The MS. Diary of Robert Stockdale.

³⁷ *Ibid.*

³⁸ Marindin, *op. cit.*, p. 65.

³⁹ The MS. Diary of Randle Wilbraham.

⁴⁰ Marindin, *op. cit.*, p. 66.

⁴¹ The MS. Diary of Randle Wilbraham.

The ease of access to the mosque and the general manner in which they were received caused Stockdale to revise his view of the Turks :

“In going round to the Mosques & sights at Adrianople & indeed after in most parts of our journey we found what is usually said of the bigotry & intolerance of the Turks extremely exaggerated.— Two or three boys saluting us with the appellation of Gawr but considering the difference of our dress & appearance there are few places in England where such singularities would not have procured more notice. — If we received no great marks of attention from the turks, we were troubled with little molestation but walked about where we pleased & we thought them less scrupulous about their Churches than some Catholics.”⁴²

The extreme heat and rigours of the journey, particularly the last four days from Adrianople to Constantinople, took its toll on the health of Morrith and Stockdale. They reached the Turkish capital feeling extremely unwell, Stockdale suffering from sunstroke from which it took him several weeks to recover.⁴³ Yet despite such hardships none of the travellers expressed the slightest regret for having undertaken so arduous a tour. Before long they were planning excursions up the Bosphorus, exploring the sights of the city and arranging the next stage of their journey— This was to include a visit to the Troad, which was then a source of increasingly acrimonious debate between scholars disputing the whereabouts of ancient Troy.⁴⁴

Like all distinguished British travellers of the period, the party was hospitably entertained by their newly-appointed ambassador at Constantinople, Robert Liston (1742—1836). Among the members of the ambassador's entourage was his private physician and chaplain, James Dallaway (1763—1834).⁴⁵ This knowledgeable cleric lost no time in accepting an invitation to join Wilbraham, Morrith and Stockdale on their projected excursion to the Troad. In many respects this was to be the most important and rewarding part of the whole journey; it was to establish their reputations as leading authorities on the antiquities of the region and launched Morrith and Dallaway to the forefront of the debate over Troy.

Writing to a friend, Dallaway expressed his delight at accompanying his fellow-countrymen on what he afterwards declared to be “the most interesting Journey of my Life.”⁴⁶ The feelings were mutual, for Morrith referred to Dallaway as “a very agreeable addition to our party,

⁴² The MS. Diary of Robert Stockdale.

⁴³ Marindin, *op. cit.*, pp. 72 and 81.

⁴⁴ See: J. M. Cook, *The Troad: An archaeological and typographical study* (Oxford, 1973).

⁴⁵ Trevor J. Hope, *The Travels of the Rev. James Dallaway in the Ottoman Empire: Some unpublished correspondence with Robert Liston*, “Sussex Archaeological Collections” (1974), vol. CXII, pp. 9—14.

⁴⁶ *James Dallaway to Samuel Lysons, Tenedos [Bozcaada] 28 November 1794* in Francis W. Steer, *Memoirs and Letters of James Dallaway, 1763—1834*, “Sussex Archaeological Collections” (1965), vol. CIII, pp. 8—11.

as he is both pleasant and well informed.”⁴⁷ The party left Constantinople on 1 September 1794, taking with them Gaetano Mercati as their artist.⁴⁸

From the references cited in their diaries and correspondence, the travellers were all conversant with the study of J. B. Le Chevalier, *Description of the Plain of Troy* . . . (Edinburgh and London, 1791). Le Chevalier's thesis regarding the location of ancient Troy was to be challenged by Jacob Bryant (1715—1804), a fellow of King's College, Cambridge,⁴⁹ and it was to this contemporary debate that Dallaway and Morritt were to make a contribution with their publications based on the evidence collected during their tour.⁵⁰ The fact that they had “been and seen for themselves” the places they were writing about gave them an authority few of their contemporaries could deny. The fame and success which they achieved in the polemical debate of the 1790s did not withstand the more scientific, archaeological investigations carried out by Heinrich Schliemann and Wilhelm Dörpfeld nearly a century later.⁵¹ Many of the intelligent deductions born of simple observation in the field were to be proved wrong, but at least for their life time, the reputations of Dallaway and Morritt were secure.

Whilst at Constantinople, Stockdale and his friends had met two other Englishmen: the Sherardian professor of Botany at Oxford, John Sibthorp, (1758—1796),⁵² and the Cornish geologist, John Hawkins (1761—1841).⁵³ Together with Dallaway and the ambassador's secretary, John Spencer Smith, (younger brother of Sir William Sidney Smith),⁵⁴ they instituted the Ottoman Club in August 1794.⁵⁵ ‘Clubability’ was

⁴⁷ Marindin, *op. cit.*, p. 98.

⁴⁸ A. Boppe, *Les Peintres du Bosphore au 18^e siècle* (Paris, 1911), p. 222.

⁴⁹ Jacob Bryant, *Observations upon a Treatise, entitled a Description of the Plain of Troy, by Monsieur Le Chevalier* (Eton, 1795); and *A Dissertation concerning the War of Troy and the Expedition of the Grecians, as described by Homer, shewing that no such Expedition was ever undertaken, and that no such City of Phrygia existed* (Eton, 1796).

⁵⁰ James Dallaway, *Constantinople Ancient and Modern, with Excursions to the Shores and Islands of the Archipelago and to the Troad* (London, 1797). J. B. S. Morritt, *A Vindication of Homer and of the Ancient Poets and Historians, who have recorded the Siege and Fall of Troy, in answer to two late publications of Mr. Bryant* (York, 1798). For a survey of the contemporary literature of this debate see: A. C. Lascarides, *The Search for Troy, 1553—1874*, Lilly Library Publication, Number XXIX (Indiana University Publications, 1977), pp. 38—42.

⁵¹ *Ibid.*, A. C. Lascarides, pp. 67—76.

⁵² M. R. Bruce, *John Sibthorp, ‘Taxon’* (1970), vol. 19, pp. 353—362; E. D. Tappe, *John Sibthorp in the Danubian Lands, 1794*, “Revue des Études Sud-Est Européennes” (1967) vol. V, pp. 461—473; and Trevor J. Hope, *John Sibthorp's Last Expedition to the Balkans: the Accounts of Sibthorp and Dallaway about their Travels in 1794*, “Revue, des Études Sud-Est Européennes” (1974), vol. 12, pp. 87—102.

⁵³ Francis W. Steer, *I am, my dear Sir . . .* (Chichester, 1959); also *The Hawkins Papers: A Catalogue* (Chichester, 1962); and *The Letters of John Hawkins and Samuel and Daniel Lysons* (Chichester, 1966).

⁵⁴ John Spencer Smith was appointed British chargé d'affaires at Constantinople when Liston returned to Britain in 1795. For the activities of the Smith brothers in the Balkans see: Trevor J. Hope, *Rapoartele lui Sir (William) Sidney Smith asupra stării Principatelor Moldova și Țara Românească în anul 1792*, “Studii: Revista de Istorie” (1973), vol. 26, no. 4, pp. 715—727; and *The early life and career of Admiral Sir William Sidney Smith in the Balkans and Near East: The Missing Years, 1792—1793*, “Bulletin de l'Association Internationale d'Études du Sud-Est-Européen” (1974), vol. XII, no. 1, pp. 221—239.

⁵⁵ The MS. Diary of Robert Stockdale.

a particularly English characteristic. The Earl of Sandwich and John Cooke, (mentioned earlier), had been founder members of a typical eighteenth century drinking club — the 'Divan Club'. Membership was only open to those who had travelled in Turkey, and when they met, the members wore Turkish costume and the office-bearers were addressed by Turkish titles.⁵⁶ We know very little about the Ottoman Club which Stockdale first revealed, but four years later we still find Morritt addressing Hawkins as "an old fellow traveller & Brother Ottoman", and referring to Dallaway and Mercati as "those mighty Ottomans", and Stockdale as "That worthy member of the Ottoman . . ."⁵⁷ To have organised such an association is an indication of the impact the journey in the Ottoman lands had made upon these travellers. The Ottoman Club, like its predecessor, was probably only of short duration, as Randle Wilbraham's inquiry of Hawkins might suggest: "Have you attended the Ottomans?" he asked, "or has that scheme departed this life. I fear there exist very few Members of that illustrious society & of those few, still fewer in England . . ."⁵⁸ Nevertheless, we know from these two letters that the members were in contact with each other, and that their contacts extended to Thomas Hope (1769—1831)⁵⁹ and Frederick North, and perhaps to other celebrated Ottoman travellers as well. That Morritt, Stockdale and Wilbraham should have formed part of that exclusive band shows their journey to have proved worthy of the high hopes placed upon it. After all, it had been one of the grandest of 'Grand Tours'.

Robert Stockdale to Rev. William Stockdale, Deva, Transylvania, 30 June 1794 (The Stockdale Papers, Mears Ashby Hall, Northamptonshire).

June 30th [1794] Deva in Transylvania

Dear Brother*

It is now ten Days since we left Vienna & having never stopped but one Day at Temeswar are within two days journey of Hermanstadt the Capital of this Province. — From Vienna the Road lies by the side of the Danube which we pursued as far as Presburg the Capital of Hungary. Here we left this road & turned in to one leading to Buda & Pest. At Presburg we entered a flat Country which reaches to Lugos a pretty Town very near the Limits of the Banat which is the Name of a small province on the Danube lying between Hungary & Transylvania. — I

⁵⁶ Guy Evans, *The Extension of the Grand Tour to the Ottoman Empire, 1730—1820*. Unpublished paper

⁵⁷ J.B.S. Morritt to John Hawkins, Rokeby, 21 November 1798, The Hawkins Papers, West Sussex County Record Office, MS. vol. 5, fol. 1704.

⁵⁸ Randle Wilbraham to John Hawkins, Moat Hall, Boroughbridge, 22 December 1798, The Hawkins Papers, MS. vol. 5, fol. 1707.

⁵⁹ Trevor J. Hope, *Călători englezi în Principatele Române: Lordul Bentinck la Adam-citst, 1801: Mavrogheni Vodă în romanul lui Thomas Hope, Anastasius*, "Secolul 20; Revistă de literatură universală" (1978), vols., 213—215, nos. 10—12, pp. I—X.

* Robert Stockdale's brother was the Rev. William Stockdale (1766—1858). See: Rev. Henry Isham Longdan, *Northamptonshire and Rutland Clergy from 1500*, (Northampton, 1942), vol. XIII, p. 71

shall begin then with Buda & Pest which are the first Towns of any Note after leaving Presburg. — At Buda we arrived at the Time of a Fair & were much entertained with the variety of dresses worn by the Peasants & the gaudy appearance of the Shops which were ornamented for the occasion. — The River is here very broad & has a Bridge of Boats which is formed by placing these close together in a parallel Line at Anchor & then laying fir Beams upon them & making railings at each side. — This is removed in Winter & People pass by what is called a flying Bridge, which I believe I have described to you before having seen them on the Rhine. — This Bridge joins the Towns of Buda & Pest in the former of which we went to see some Turkish Baths which still remain. — The Water is sulphureous & very hot continually emitting a copious vapour so that being in one of the Rooms is like being in a Vapour Bath. — There are many apartments each of which has a Bath in which are pipes furnishing one hot the other cold Water & furnishing a temperature of Bath wished for by different People. — There is besides one large round Bath open to all ranks of People & in this we saw Men Women & Children lying where the Water was shallow rolling about in a heat where I could scarcely remain a minute without feeling some Inconvenience. — On leaving Buda we travelled by the Banks of the Danube in which we saw a large Island containing many thousand acres of white Sand, on which grew not one Blade of Grass but here & there some scattered Shrubs. — I never saw so desolate a Scene. — Presently after we saw a large flock of Bustards which are the finest wild Birds I ever saw. — I was induced to get out of the Chaise & loading the Gun with two Balls shot at one flying but as you may suppose missed it. — These Birds are never met with but upon great Plains & these had not deviated from the Rule as we now journeyed through about 180 miles of continued heath like that at Newmarket without other Variety except here & there a few miserable Huts of Rushes & Clay. — Our nearest Road lay through Belgrade but we have been obliged to come 200 miles about as the other Road is at present very unsafe. Most of the Habitations are mere holes in the Ground covered with a Roof of Reeds & in one of these we found our Postmaster who was to furnish us with Horses. These huts are not near each other but at the Dist : of a mile or more & thus the Flocks & Herds of each Owner do not often interfere as if they were nearer. — No Hedges or even bushes are to be seen — A little inclosure is made with reeds which here are as thick as your finger, & in one of these we saw Pigs & Children all in Bed & very near together. — The Men are a fine race of People much resembling the Tartars from whom they are probably sprung. — They always wear their Boots & Spurs, have all Whiskers & many their whole Beards. — They are very tawny & the Women ugly to excess. — One day we saw three Vultures not far from the Carcase of a dead Horse. — The Plain is sandy & dry the Water very bad & the Heat excessive except where you catch a Breeze. — The Grass is very short & you would think bad but large Oxen do very well upon it, their Horses have little else & still go wonderfully for their strength. — The Inns are very poor so that we frequently got no Beds & often little to eat. — At Szegedin we found 200 French officers prisoners in the Fortress, who were pretty closely confined having behaved themselves very ill when at Liberty to walk about. At Temeswar we found about

700 more Prisoners common Men who told us they were all that remained out of about 3000. — This was a great diminution in the space of 15 months but the Climate of the Banat is very unwholesome. — The Town is strongly fortified has many soldiers & a large military Hospital. — The next place we passed through of any Note is Lugos which is situated upon the Borders of the Banat next Transylvania we dined there & meant to sleep at the next Post but found such bad accomodations that weresolved to push on to the next Stage which we did safe & well tho we found after at no small risque. — Our road was through immense Forests in which are Companies of Banditti from 20 to 30 Men who have lately committed many depredations. We saw none however tho we were much alarmed by our Postillions driving us frequently from the Road thro Thickets &c for no cause. This we prevented at last by threatening them with our Pistols. — In one Place we saw many lights as if approaching us but when we came near found it a large Caravan of many Waggon which had stopped there & had made Fires to sleep by whilst their Horses refreshed themselves in the Forest. — These Woods are full of Wolves which our Postillions told us are often seen by ten or twelve together. Our attention was engaged chiefly by the surprising Number of Glow-worms which were flying thro the Thickets & sparkling at intervals. — The People here are miserable poor of the lower Class almost naked & as black as Mulattoes. — We travel with two Calashes of the Country & a Kibitka which is a Russian Carriage contrived to lie at length & sleep in. — In this we have a Bed &c but I scarcely ever enter it. — *Hermanstadt July 3^d*. — Safe arrived here thro a Country little interesting producing Turkey Corn, Wine & Pasture. — The day before yesterday had a great fracas with our postmaster who was a Transylvanian Nobleman. Our Swedish Servant had some words about Horses: the Postmaster was insolent the Man collared him. → He rushed into his House & returned with a large drawn Sabre — our other Servant ran & fetched Pistols, the Man took refuge in his House & he & his Wife joined in abusing us through the Window. — He presently called his peasants about him came out & was very loquacious. — We applied to the Lady talked of her pretty Children squeezed her hand, gained her to our Party, soothed the good Man & got horses. The Women here have merely a Shift with two woolen pieces of Cloth like short Aprons one hanging behind, the other before. This is their whole clothing except a white Head dress hanging very low behind. The night before last we all slept upon Straw I last night had the luxury of a cleanish Bed — In most I have found both Bugs & Fleas — you may suppose how this distresses me. — We find it will now require three Weeks more continual travelling to reach Constantinople. — People here talk of Banditti &c but we do not seem much afraid. This is the last place in the Emperor's dominions. — Tomorrow we enter those of Turkey. — It is very hot which I am more afraid of than any thing else but I travel almost without Cloaths. — One day at one of the Inns we found our Hostess had eleven children the eldest aged 13. They all except the youngest played upon a Spinnet which was the worst Instrument I ever heard — Some of them played vastly well — I hope Kate practises much We bought a little Dog in Hungary which is called Mouri — Farewell. — Yours R. S. [Robert Stockdale] We are just going to wait upon

the Governor of the Town to enquire whether it will be necessary to have an Escort tomorrow over the Mountains.— The Language here is very curious most of the People speak German, Wallachian, Sclavonian & Hungarian & often Modern Greek.— PS — Love to all. I shall not write again before I get to Constantinople. The Water here is very bad which is misery in such a Climate We had a Cup of English Tea this morning but alas finished it. — We shall get no more, I fear & I never knew the value of Tea till this Journey. — God bless you all adieu! I have been ill for a day or two in the Journey but am now perfectly recovered & well.

Robert Stockdale to Rev. William Stockdale, Constantinople, 8 August 1794 (The Stockdale Papers, Mears Ashby Hall, Northamptonshire).

Direct to me as before aux soins de Mess^{rs}
Le Comte Fries & C^o Vienne

Constantinople August 8th [1794]

Dear Brother

We have now gotten to the Extent of our Journey & have been here about a fortnight, during which Time I have been confined to my Room if not to my Bed. I have however spent much more of the Time on the Bed than off it. — I was taken ill the Day of my Arrival & have had such Sweats & pains in the Head as I never experienced before I am now thank God much recovered & feel little but weakness, which I trust will go in a few days. — My complaint was a fever brought on by travelling through great Heats, lodging at bad Houses &ccc. — We left Vienna about 7 weeks ago travelled to Buchoresti in Carriages which we left there to be disposed of. — Our journey through Wallachia of which this Buchoresti is the Capital was dreadful — No thing to eat no where to sleep we begged our Lodging & slept one night at the House of a Nobleman who was from Home but his Wife received us very kindly gave us some smoaked dried meats to supper with some wormwood Wine. — She had been handsome & had a charming greek Dress received us sitting cross legged on a Divan which is a very large Sopha. — She begged our longer stay & said her Husband would have been very glad to see us — She had one Child which was much entertained with us & our Dresses &, as a play-fellow had a little Slave which she had bought of the Turks in the last War. — At Night she retired & left us the large Divan to sleep upon where we slept very comfortably in our Cloaths. It was perfectly free from Vermin which had abounded in our Quarters for some Nights before. — I slept five Nights without taking off my Cloaths & at last was quite habituated to it. — From Buchoresti we set our [*del.* on Horseback with a Cavalcade of from ten to twelve Horses] & travelled to the Danube in large heavy Waggons travelling thus three days. — The Weather was hot the ground parched & we never sleeping but in the Waggons with all the Luggage &cc & going all Night & all Day. — After crossing the Danube we took Horses, to the number of ten or twelve & set out travelling often all

Night. We now got little to eat but Rice which I unfortunately hate. I crammed it down however by the help of water. — We now travelled on through one continual flat of many miles with little Variety to Ternova which is situated amongst romantic Rocks but is quite a Turkish Town having Houses of Wood — We were sixteen Hours on Horseback this first day & were very glad to repose with three of four Turks in a common Caravansera that Night. — The next Morn we set out again & on leaving the Town saw a Mans Head stuck upon a Pole not higher than a Hedge-Stake close to the Road side & grinning horribly. — Soon after the Road begins to be one Plain of sun burnt grass with a few Bushes here & there & thus continues to Mount Haemus which is the Separation between Bulgaria & Ancient Thrace. — This Mountain is very high & the descent very rugged it is entirely covered with Wood mostly Beech & so much infested with Banditti that there is Hut built at the Top where there are a few Turkish Soldiers always posted for the safeguard of Travellers. — Our Janissary we had taken at Buchoresti told us it was never safe there but in Day-light & not then except the Company was somewhat numerous. The Mountain is beautiful & we descended it by a very rapid descent to a hot flat plain through which runs the River called Hebrus by the Ancients so famous for the story of Orpheus. — We followed the course of this most of the way to Adrianople which is a large old Town with a fine Mosque built by the Sultan Selim. — We were allowed to go into it taking off our Shoes & were much struck with the size & appearance of the Dome. — It is lighted by 999 Lamps * suspended from the Top & in the middle is a fountain of clear Water of which we drank a little & found it very pleasant. — It has a fine Portico with granite Pillars 30 Feet high & above four in diameter. — We ascended one of the Minarets & had a complete view of the Town. — In three Days from thence we arrived at this Place which must strike all travellers with the singularity of its situation & appearance. The Houses & Streets are remarkably bad when you are in the Town but the view of the Town from any Eminence is strikingly fine & magnificent the multitude of Mosques with their Minarets which are often gilded the great number of Cypress Trees which are intermixed with them & the admixture of Gardens with the Houses forms one of the prettiest things you can conceive. — A great object however & which is the chief picture in the View is the Sea & the opposite Hills of Asia. — The Harbour is large & deep continually covered with a number of Boats sailing rowing &c. — One branch of the Harbour is the Bosphorus leading into the black Sea which is distant only about 16 miles the other is the Harbour as it is called on the side of which is placed Constantinople. At the end of the Promontory on which Constantinople is placed is situated the Seraglio which is a large extensive Building intermixed with Trees & Gardens & all these surrounded by a high Wall within which nobody but Eunuchs black slaves & the special officers of the Court can enter. There is an outward Court opening into the Streets into which People do sometimes pass but this was refused to our Party the other Day.

* For a different explanation, see the letter of *Randle Wilbraham to Mrs. Wilbraham Bootle, Constantinople, 8 August 1794.*

In my next letter I will tell you more of Constantinople & its Environs than I possibly can at present as I have not been able to walk into the Town but once since I came which was the 3^d or 4th Day & was so hot that it increased my Fever much. — Fires are frequent & dreadful here the Houses being all of Wood—Since I arrived have been two which have consumed above 2000 Houses. — Near Adrianople the Roads have been much infested by Banditti We saw no less than nine Bodies impaled which is performed by running a Stake up them behind & along the back Bone to the Head. — This is frequently performed whilst the Man is alive & he will live a day or two in this state sometimes. Most of them however had been beheaded first. This the Turks perform at one Stroke with a Sabre. — The Stakes were not much larger than a Hedge Stake & some of them had been broken off by the Ground & the Bodies were lying absolutely in the Road which afforded a sight entirely new & very disgusting as they had not been long executed. — The Number of Dogs is so great here that you see five & twenty together lying in the Streets where they move for nobody. They have no Owners & are often very fierce at Night as you pass — Eagles & Vultures are always over the Town We fear that we shall be prevented visiting all the Isles in the Archipelago as the French have some Frigates off Smyrna & treat the English so inhumanly that it is certain Death to be taken by them as we hear they have already put to Death the whole crew of a Sloop they took in these Seas — We are to go to Troy as soon as I can get out but shall return hither. — Tell Kate to play much. — We shall contrive to get to Athens if possible & make some stay there. — The Road along shore by Salonicki is so infested by Banditti that they say it is not safe to go. They are better than Frenchmen. Love to all Adieu & believe me yours most affectly R. S. — [Robert Stockdale]

August 9th I am much better to day [having been?]* out some Hours in a Boat & am much refreshed. — I have been to the opposite [Point?]* where Chalcedonia formerly stood but at present there is merely a Village. — I spent a few Hours [walking?]* for the first time this Morning. Dr. Sibthorpe [sic] is here & seems a very good sort of a Man — I like him much. —

The Thermometer here is always between 85 & 91

As to the Turkish Ladies one knows but little about them. They almost never stir out & when they do are so muffled up that you see nothing but their Eyes. — The Husbands are little more known going very seldom nto Society.

Bandle Wilbraham to Mrs. Wilbraham Bootle, Constantinople, 7 August 1794 (The Baker Wilbraham Papers, Rode Hall, Cheshire).

No.10

My dearest Madam,

Although my silence has been extremely long, yet I trust you will not impute it to negligence but to the real cause, which was that as you

* Words missing from the original letter.

heard from Bootle all our proceedings at Vienna, where I pass'd a most happy month with him, I thought it needless to write to you merely for form's sake without having any information to give you. Of Bootle I shall only say (not can, I think, anything be said more in his favor) that he is not in the least altered from what he was before he went abroad, & that at Vienna he was particularly liked by all his acquaintance. He wrote you word amongst other things that I had availed myself of the Carte Blanche so kindly allow'd me & had determined to accompany Morritt & Stockdale to Turkey & by that means to gratify myself with a sight of Constantinople which had always been my great object, & from thence turning NthWards to pass the winter at Moscow & Petersburg according to the original plan of the last year. Accordingly on the 21st of June I left Vienna not without considerable regret at parting so soon from my Brother, & went to Buda the capital of Hungary situated upon the Danube. This place together with Pesth, which is only separated from it by the river, may contain perhaps between 30 & 40 thousand inhabitants, but as there is no trade going forward there, they are places of but little consequence & will continue such, unless at some future time the Emperor should obtain the complete navigation of the Danube by taking possession of the country to the mouth of that river, an [Fol. 2] object which Joseph 2d aim'd at but without success or even a probability of it. Having soon gratified our curiosity in seeing whatever was worth notice here we proceeded South & in 4 days reach'd Temesvar having traversed a plain above 130 miles in length without the least inequality of ground very indifferently cultivated & in parts of which the wretched peasants of whom there are but few inhabit cabins under ground. to complete the misery of this tract of country the water is so bad that no one can drink it. Temesvar is a small fortified town, tolerably neat & clean but not in any respect remarkable. From hence the usual road to Constantinople is by Belgrade, at present however Servia being infested by robbers & a little infected with the plague, travellers are obliged to follow a different route & to proceed East to Hermanstadt in Transylvania & from thence by Bukorest to Turkey. We accordingly set out, on the 29th of June; from Temesvar the country changed & became much pleasanter on account of the inequality of ground and the appearances of woods which sight we had not enjoyed for a long time. [Fol. 3] One evening late, we passed through a very thick forest where for the first time in my life I saw glowworms flying about in great numbers which had a very curious & pretty effect. After travelling 3 or 4 days we arrived at Hermanstadt where we were obliged to make a little stop on account of passports, being then near the Frontiers of the Emperor's dominions. From hence we passed through the defiles of the Wallachian mountains which are beyond description beautiful, & made us ample amends for the ugliness of the country we had travelled through to arrive at them, this delightful scene lasted 3 days at the end of which we came to an extensive plain worse cultivated & more thinly peopled than any we had seen in Hungary. Here we saw excellent specimens of Grecian manners & customs which being the first we had witness'd stuck us extremely, for one evening upon our arrival at a village where there was no inn we were received into the house of a Wallachian Boyar or

nobleman, in whose [Fol. 4] absence his wife a very elegant & handsome woman did the honors completely à la Grecque, which style is in my opinion exceedingly becoming to an handsome woman with a fine figure, as that dress shows it off to great advantage. Here we slept upon a divan which is neither more nor less than a taylor's shopboard covered with cushions & which, in summer especially is full as comfortable as a bed. Bukorest is a singular town & appeared particularly so to us being the first we had seen where the buildings & the inhabitants were in the oriental style. The streets were boarded & in many parts closed in, particularly where the bazaars or rows of shops are. It is the capital of Wallachia a country independent of Turkey with which it is allied only in time of war. The Wallachians profess the Greek religion, & do not tolerate Mahometism nor do they even suffer the Turks to bring their wives with them to Bukorest. the appearance of this place together with the dresses of the inhabitants &c &c reminded me strongly of what I had read in the Arabian nights. After one day's stay at Bukorest we took the opportunity of accompanying 2 Janissaries who were going to Constantinople with the Post, & after 2 days journey through a dreary plain cross'd the Danube & arrived at Czistova where the last treaty of peace between the Turks &c was sign'd. Here we entered Turkey & began our journey on horseback much to my satisfaction as I was heartily tired of travelling in a carriage. Our route lay chiefly through bare & uneven downs but in the evening we passed some groves of fine oaks & late at night came by moonlight into some country which bore more resemblance to England than any I had seen since my departure from it. We then entered a beautiful defile with high rocks on each side & a river in the middle. This continued to Ternova which we reach'd about 1 in the morning. From the lateness of the hour to which we travelled we began to be convinced of the absurdity of the ideas respecting danger, with which every body had seem'd to wish to impress us. At Vienna we were told that we must take an escort from Temesvar, there they laugh'd at the notion but said that upon the frontiers one would be necessary. Arriving upon the frontiers we were informed that there a guard was needless but all agreed that upon entering Turkey we must take one & also be cautious of travelling in the evening. [Fol. 6] *Accordingly* on the first day of our entrance into Bulgaria we without the least molestation or even apprehension of it continued our journey till past midnight which custom we have often followed since, on account of the violent heats during the day, which till we were a little accustomed to them were sometimes almost insupportable. This account merely shows how little credit is to be given to all the idle stories about danger with which one is so often entertain'd by kind friends. two months ago indeed there may have been reason for alarm as the people were then in open insurrection over some part of the country. This however had been quelled some time since by calling in the military. The symptoms we saw of it were about 8 or 9 men impaled all of whom excepting one had been hanged or beheaded first. Having slept a few hours at Ternova we again took horse & rode through a beautiful & well cultivated country charmingly diversified with hills & vallies [sic] & resembling some of the finest parts of England. [Fol. 7] Such a sight is at any time delightfull but became particularly so to us when contrasted with the miserable

wilds of Wallachia. The next day we entered a valley which becoming narrower by degrees we soon arrived at a chain of mountains called by the Turks Balkan & of which the ancient name is Mount Haemus. The ascent was at first easy but became exceedingly steep & after some time we reach'd an immense height from whence we commanded the most magnificent view conceivable of a number of hills beautifully covered with oak and beech. Upon descending from thence we entered a flat and uninteresting country which continued as far as Adrianople. This is the second town of consequence in Turkey supposed to contain about 60,000 souls. This number is however but ill proportion'd to its extent which is very considerable. Here at our Khan or inn we were receiv'd into a room open on the sides & covered at the top, surrounded à l'ordinaire with a divan, & in the middle of which was a fountain constantly playing. Here we saw Sultan Selim's Mosque, a beautiful building circular in the inside & rising to a dome. Its diameter is about 120 feet & the style of it is remarkably light and elegant. In the middle is a divan raised high & surrounded with 999 lamps*. Under the Divan is a fountain of excellent water which they invited us to taste. This circumstance I mention to do away in part what is so often insisted on respecting the bigotry of the Turks who are not more absurd in that respect than many Roman Catholic nations. Round the Mosque are 4 minarets which are high cylindrical towers from whence the Imam or priest at stated times of the day calls the people to prayers for the Turks use no bells. On the day following we left Adrianople. The view of this as of most Turkish towns is at some distance beautiful owing to the intermixture of trees and Mosques (which are the most picturesque buildings imaginable with their cupolas & minarets). Upon entering however your admiration soon ceases the streets being narrow dirty & ill paved, & the houses almost universally built of wood, & that but indifferently. From Adrianople to Constantinople was a journey of 4 days through a country the most dreary & uninteresting, which was rendered completely uncomfortable by the excessive heats which had parch'd up the ground & even dried up many of the fountains [Fol. 9] At length of Friday the 25th to our great joy we arrived at Constantinople. & went immediately to the English Palace where Mr Liston had been expecting us for some days having heard of our intentions in a letter from my brother. The day following Morritt & Stockdale both fell ill of fevers owing to the heat & fatigue of the journey, the former is now perfectly well & the latter is recovering.

I have been fortunate enough to escape everything of the kind & upon my arrival here was as well as when I set out from Vienna, nor had I ever in my life better health than at present, for there are few undertakings to which I do not feel myself equal, however in this climate we are cautious not to overplay ourselves if we can avoid it. You have no doubt often heard of the views of Constantinople, we had also & from

* & surrounded with 999 lamps" has been lightly deleted in pencil and replaced by "The building is said to have 999 windows". The latter statement is undoubtedly correct, for the mosque is noted for its impression of lightness created by the many windows pierced in its walls. These windows have remarkable faience panels in floral patterns which are among the finest created by Turkish ceramists.

the descriptions given, our expectations were raised to the highest pitch, notwithstanding this, so far from disappointing us, (as frequently happens to me who like myself are sanguine) they exceeded in beauty anything of which I could have form'd an idea, from every point of view rise new beauties particularly from the harbour & canal of Constantinople the coup d'oeil is really enchanting. [Fol 10] the sides of the Bosphorous that narrow strait that leads to the Black sea are adorned with many picturesque buildings & amongst others several pavillions & palaces very fanciful & pretty, such as you may recollect to have read in the story of Aladdin * &c &c. Any attempt I may make to describe the situation of this place & the environs must be vain, I shall however get some drawings of the finest views which upon my return will give you a perfect notion of these delightful scenes. To counter-balance in some small degree these advantages, this town answers in every respect the Account I gave of Adrianople. The houses are illbuilt & of wood & the streets are shockingly narrow. The street in which most of the Ambassadors live & which is the most considerable in this quarter of the city, is not much above 3 yards wide & abominably paved, this will be sufficient to prevent your wondering at the frequency of fires & at the spreading of the plague; from the latter they have happily been free 2 years [Fol. 11] but upon the very night of our arrival a fire broke out which consumed 1400 houses & early one morning since another destroy'd between 2 & 3 hundred, these were both in the neighborhood in that suburb called Pera where the Ambassadors and Christians chiefly live. during the winter fires happen almost every night in the town some parts of which are still closer than where we are, & about eleven years ago nearly 2 thirds of the city was burnt down & the flames continued during 2 days & 2 nights. What is most worthy in the character of the Turks is their perfect resignation under the greatest misfortunes, however severe their losses may have been they never are heard to murmur but say calmly "God's will be done". Nor does a person of consequence, who chances to lose his property by fire or by any other means, scruple setting up a shop or using any such method of gaining his livelihood. At the time of my arrival [Fol. 12] here Mr. Tooke was in the country he however soon came to town & since that time I have been settled in his house most comfortably, he has behaved with the greatest possible kindness & is eager to anticipate my wishes. On account of the illness of my companions I have not seen as much as I otherwise should have done. You shall however receive by the next post another letter with an account of everything that has befallen us since our arrival. Thank Elizabeth for a letter I received here, Bootle forwarded it from Vienna, it contained the first *official intelligence* of Mrs. Ed's marriage which I had before seen in the newspapers. This is the first opportunity I have had of writing to you as the last post went

* A principal character in *The Arabian Nights' Entertainments*.

out on the very day of our arrival here. Adieu with kind love to my Father and the Eyres, Faringtons, Edmonstones & Elizabeth

I remain Yrs ever

R.W. [Randle Wilbraham]

To Mrs. Wilbraham Bootle
Lathom House,
Ormskirk,
Lancashire,
Angleterre.

[On the back of this letter is written in the hand of Wilbraham's mother :]

Wilbraham's 10th Letter without date written from Constantinople and received at Lathom Sept 11th 1794 suppos'd to be dated August 8th as other letters have come bearing that date.

not answered

Wilbraham's direction to Moscow
as sent by Bootle
Chez Morsieur Monsieur [sic].
Jamesy et Compagnie a Moscou en Russie*

J. B. S. Morrill to John Hawkins, Rokeby, 21 November 1798 (The Hawkins Papers West Sussex County Record Office, Chichester).

Rokeby
November 21st [1798]

Dear Hawkins,

Your long letter gave me the greatest pleasure as it informed me of the welfare of an old fellow traveller & Brother Ottoman, & to say the truth I began to be afraid for you; General Berthier & his myrmidons in Italy being by no means agreeable Compagnons de Voyage & I thought you w^d. certainly find more difficulty than you seem to have encountered

* Randle Wilbraham did not in fact go to Russia, but instead left his companions in Turkey and ventured further east, visiting Persia and Palestine before returning home. Brief personal details are given in the Account Book, in his mother's hand:

"Wilbraham returned to England Monday April 16th 1798 after 4 years 4 months & 4 days absence.

Married to Miss Rudd a Durham Wedy Decr. 5th 1798
Settled at Moat Hall Yorkshire that same day".

See: Wilbraham Account Book 1780 1804, the Baker Wilbraham Papers.

in your route from the Morea to Germany. I had heard of you from time to time particularly from our friend Wilbraham who came over last Spring, & is in ab^t a month to be married to a very pretty girl a neighbour of mine here; W. is on duty at her mothers (who lives at Durham) & he has been with me ab^t a week ago. He returns to stay a short time with me next week as he is not to be noosed immediately. I wish you was of the Party, & be assured if you ever do come into Yorkshire you will here meet a hearty welcome. I am staying snugly at Home till Spring i.e. ab^t March, when I shall most likely have the pleasure to meet you in London, therefore if you have not yet had travelling enough, or if you shd. have any other reason for coming this way, come & see me & talk over our mutual adventures over a Bottle of Port. Nothing cures an Ague so completely as Port applied under the external influence of the keen Northern Air which I am breathing at this moment. *Probatum est*; for I was very near giving up the ghost after I left you, & did not recover till I came under the Bracing Influence of a dry northern Atmosphere. In fact Naples was so charming to me that on my arrival I established myself & stayed 5 months, partly to rest after my fatigues & partly to enjoy the Pleasures of civilised Society, in the pale of which I cannot include Turks or Greeks. My illness however only intermitted, & frequently return'd to put me in mind of the *malaria* of Gastuni,* & the fatigues we had endured. About the holy week we went to Rome where we also stayed some time, & fell in with those mighty Ottomans Dallaway & Mercati, we then went to the Ascension at Venice & stay'd abt 6 weeks, when General Buonaparte having completely overrun the North of Italy we found it not very practicable to continue our tour to Florence Milan &c, so embarked for Trieste, visited our favorite haunts at Vienna, & then came home by Dresden Berlin & Hamburgh. My illness never left me, but for short intervals & return'd to the charge no less than 16 times in the course of the year, so that what with the Ague one week, & the gaiety of Italy during the Intermissions I arrived in England in a state much resembling a dried Mummy both in colour, & fatness. Stockdale was but little better, & our friends began to think that I at least did not intend to favour them with my company much longer. English air however, & the Beef whose virtues I used to celebrate at Zante in preference to Beccafichi & together with the Port aforesaid very soon brought me back to my original state; & has also made Stockdale as fat as a pig. That worthy member of the Ottoman is just at present to be found [lodging at ?] Cambridge, in Pembroke Hall, where he will I am sure be [glad ?] to see or hear of you. To tell you news of some more of your acquaintance Thomas Amaxany the dragoman that travelled with us, has been in England with the Turkish Embassy. & has just sailed in the Tigre with Sir S. Smith, & writes me word that he has got the Appointment from Government. He came to England from Corsica with Fred: North. My Dutchman also that we picked up in the streets of Athens is now with me here as footman & is the best serv^t. in my house. He grins from morning till night; & tells his eventful history to his Yorkshire neighbours with great effect. An old Butler of mine advis'd him one day gravely to

* Morrilt had fallen ill at Gastouni in Greece, see Marindin, *op. cit.*, p. 246.

publish his life, inasmuch as within his memory there was *one* Tristram Shandy ** had got a great deal of money by so doing, & he did not believe that Tristram Shandy was half so great a traveller. Your letter is only dated Sunbury, but I hope that direction will be sufficient to find you. Mine is Rokeby Park, Greta Bridge Yorkshire, & if you will follow the Carlisle road so far, you will find me out easily, Greta Bridge being one of the Stages, & also close to my Park gate. Come & make the tour of the North. At all events we shall meet in March till when, believe me

Yrs very sincerely,

[signed] J. B. S. Morritt

Pray if the packet is not unconscionable large and weighty send me the letter you brought me from Vienna from my Painter. I am not military, except you call it so to be in a provincial Arm'd Association.

To John Hawkins Esq
Sunbury
Isleworth
Middlesex

Randle Wilbraham to John Hawkins, Moat Hall, Boroughbridge, 22 December 1798 (The Hawkins Papers, West Sussex County Record Office, Chichester).

Moat Hall Boroughbridge
Saturday Dec^r 22d [1798]

Dear Hawkins,

Whilst I was reflecting with shame and confusion of face upon my neglect to answer your kind letter of the last month & meditating some plausible excuse, arrives a second equally welcome & acceptable to me containing congratulations upon my recent marriage.* This circumstance which followed so close upon the receipt of yours, will I trust plead for me better than any elaborate apology & with this hope, I shall drop the subject only observing that we have lived too much together & know too much of each other to exact every observance of strict form & ceremony.

Your expressions of regard, evidently dictated by the feelings of your heart, afforded me the most sincere pleasures, I am equally gratified & flattered by the approbation of a man for whom upon a very slight

** *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman* was the title of Laurence Sterne's popular nine-volume work published between 1759 and 1767. It was translated into French and German. The novel groups together a series of humorous characters around the nominal hero of the story, Tristram Shandy.

* Randle Wilbraham married Letitia Rudd, 5 December 1794. She died in 1805. See Peter Townend, ed., *Burke's Genealogical and Heraldic History of the Peerage, Baronetage and Knightage* (London, 1967), pp. 2300–2301.

acquaintance I felt more than common esteem, & between whom & myself, the greater intimacy we had an opportunity of cultivating during a short but pleasant tour together, has I trust establish'd a friendship which will subsist during our lives to our mutual satisfaction.

You are perfectly right in observing that my lot has been well cast in this life, hitherto every thing has succeeded completely to my wish, more so probably than if I had had Myself the ordering of Events, Providence has disposed everything for the best & after protecting me through a few risks & many difficulties, has placed me here precisely in the situation to which I had been looking forward for many years. All that remains for me to do is to endeavour to merit my good Fortune & guard as far as possible against any reverse.

In the spring we purpose coming to town, I shall then be happy to present you my wife, whom (I do not hesitate to say) you will find deserving of the attachment I bore her for six years. Bye the bye dont quiz this last sentence nor criticise me. — I am much obliged to you for remembering the Greek & Turkish Music, when next we meet I will procure it to be copied. Foresti's debt to me was paid in the summer by Messrs. Smith Barbe & Marten America Square. I did not think it prudent to write to him not knowing what his situation might be & whether his letters were or were not opened, as in the former case the French might have taken advantage of it somehow or other, as they have done with English letters in Switzerland. Let me know where he is when next you write. I have not heard a single word from Smith to whom I sent a note some months ago to congratulate him on his connection with the *Corn-cutter*. Hope, I am glad to say, is quite a different man since his return. The climate of England has operated wonderfully in favour of his health & spirits neither of which were to be boasted of during his stay at Constantinople. Have you attended the Ottomans? Or has that scheme departed this life. I fear there exist very few Members of that illustrious society & of those few still fewer in England. Adieu, my dear Hawkins, believe me Very Sincerely

Yr. Affect^e Friend,

[signed] Randle Wilbraham

MENTALITÉS, IDÉOLOGIES ET HISTOIRE SOCIALE : LE DOMAINE GREC*

ZOE PETRE

Aux incertitudes passagères d'un domaine nouveau de la recherche l'histoire des attitudes mentales ajoute, sans doute, des incertitudes constitutives : étudiant par vocation l'imprécis, privilégiant les polysémies, faisant parler les silences, cet « au-delà de l'histoire »¹ est d'autant plus obligé de définir ses termes qu'il risque à chaque tournant de voir déteindre sur ses méthodes le flou de son objet.

Il y a un premier problème de terminologie : attitudes mentales, mentalités, idéologie — est-ce que ces mots se recouvrent, ou bien l'idéologie est-elle aux mentalités ce que le conçu est au vécu ? Doit-on définir les mentalités comme des résidus d'idéologie ou comme leur matière première ?

Voilà autant de questions liminaires qu'on ne saurait éviter à ce stade — pour le progrès, sinon pour la solution, desquelles le domaine de la Grèce ancienne peut offrir, à mon avis, quelques suggestions.

Dans son étude de synthèse concernant les mentalités en tant que nouvel objet de l'histoire, Jacques Le Goff écrivait : « Le niveau de l'histoire des mentalités est celui du quotidien et de l'automatique, est ce qui échappe aux sujets individuels de l'histoire parce que révélateur du contenu de leur pensée, c'est ce que César et le dernier soldat de ses légions, Saint Louis et le paysan de ces domaines, Christophe Colomb et le marin de ses caravelles ont en commun »². Comme on s'en aperçoit aisément, cette définition des mentalités les situe non seulement d'une autre manière, mais bien à l'opposé des « histoires culturelles » traditionnelles — ces dérivés, ces reflets subjectifs de l'histoire vraie. Par rapport à ces deux

* L'intérêt avec lequel j'ai pris part au débat organisé par l'Institut d'études sud-est européennes de Bucarest et par la Revue des études sud-est européennes autour des problèmes de l'histoire des mentalités trouvera ici un témoignage des plus explicites. Je dois dire, en effet, que les pages qui suivent ont été suscitées surtout par la discussion qui s'y est déroulée — et bien moins pour celle-ci. Pour ne pas encourir (toute proportion gardée) les reproches de quelque Milon qui en aurait pâti, je m'empresse de le confesser moi-même dès maintenant. Mais c'est aussi dire combien cette initiative me semble fertile pour le développement de nos études.

¹ La formule — ainsi, d'ailleurs, que le problème de la vocation d'ambiguïté de l'histoire des attitudes mentales — appartient à Jacques Le Goff, *Les mentalités : une histoire ambiguë*, in Jacques Le Goff et Pierre Nora, éd., *Faire de l'histoire*, III, Paris, 1974, p. 76.

² Id., *ibid.*, p. 80.

pôles, où placer l'histoire des idéologies — comprises comme système des imaginaires d'une société³ ?

La distinction est, à mon avis, plutôt d'objet et de moyens que de nature : si les attitudes mentales comprennent l'ensemble des « contenus impersonnels de la pensée », l'idéologie — ou, mieux, l'ensemble des idéologies est le système de représentations qu'une société met en jeu par rapport à elle-même. Le caractère impersonnel et « statistique » est le même, peu ou prou, pour les idéologies et pour les mentalités — mais leur degré d'implicite ne l'est pas toujours, car l'idéologie peut parfois transgresser le seuil du conceptuel : des comportements et attitudes aux structures récurrentes du mythe, des catégories mentales aux notions et aux théories, un même noyau de cohérences se laisse découvrir dans l'image qu'une société se donne d'elle-même et qui est son idéologie.

Si le champ des mentalités est plus vaste que celui de l'idéologie le registre d'expression de celle-ci est plus ample et plus divers — aussi, leurs rythmes d'évolution sont-ils parfois différents.

Une telle distinction me semble s'imposer, tout au moins à partir de l'étude de la civilisation grecque ancienne, où l'idéologie informe souvent les mentalités, et ceci jusque dans des domaines qu'on pourrait croire inviolables : la naissance, la mort. Car à Athènes, il y a d'un côté l'événement, privé par excellence, de l'enfantement, avec son cortège de cérémonies domestiques et lustrales qui sont d'abord affaire de femmes⁴.

Il y a, d'autre part, la publicité réitérée de la naissance, qui est le fait du père : c'est lui qui doit annoncer non seulement la venue au monde d'un enfant, mais aussi son sexe, en clouant aux portes un rameau d'olivier si c'est un garçon, des bandelettes de laine si c'est une fille⁵ ; c'est lui, enfin, qui présente son fils ou sa fille à sa phratrie⁶, en attendant, si c'est un fils, de le présenter aussi, plus tard, aux démotés qui feront de lui un citoyen⁷. Toutes ces cérémonies sont rythmées, comme on le voit aisément, par une opposition constitutive, non pas tant pour les mentalités

³ Cf. surtout G. Duby. *Histoire sociale et idéologie des sociétés*, *ibid.*, I, p. 147—168, en citant (p. 149) la définition de Louis Althusser, d'après laquelle l'idéologie est « un système (possédant sa logique et sa rigueur propres) de représentations (images, mythes, idées ou concepts selon le cas) doué d'une existence et d'un rôle historique au sein d'une société donnée ». En acceptant, dans son ensemble, cette définition, je propose de la préciser dans le sens d'une représentation de l'univers humain et de ses rapports avec la nature.

⁴ Pour les cérémonies lustrales liées à la naissance Schol. ad Plat., *Theait.*, 122 b.; Harpocr., Etym. M., *Suda* s.v. Ἀμφιδρόμια. Un deuxième volet de ces cérémonies domestiques est le rite de circumambulation du foyer. La plupart des textes (Plat., *Theait.*, 160 E et schol.; Schol. ad Aristoph., *Lysistrata*, 757; est.) rattachent ce rite aux femmes, sauf Hesych., s.v. Δρομιάμφιον ἦμαρ, qui croit savoir que la présentation au foyer domestique était auparavant faite par le père, et qu'ensuite elle soit devenue une cérémonie à dominante féminine: faudrait-il y déceler l'historicisation d'une structure ou bien la trace d'une histoire réelle où le foyer commun de la cité se serait imposé, au-dessus des foyers domestiques, en tant que symbole du politique dominant? Cf. aussi Louis Gernet, *Sur le symbolisme politique: le Foyer Commun*, *Anthropologie de la Grèce antique*, Paris, 1968, p. 382—402.

⁵ Hesych., s.v. Στέφανον ἐκφέρειν.

⁶ Cf. Plut., *Per.*, 37.

⁷ Arist., *Const. Ath.*, 42, 1; cette innovation clisthénienne développe, dans le sens de la prévalence du politique, les oppositions masculin-public/féminin-privé: par rapport à la phratrie, à laquelle le père présentait tous ses enfants légitimes, garçons ou filles, le dème ne garantit que la légitimité des futurs citoyens.

grecques (héritières, il est vrai, d'une structure archaïque patriarcale) mais plutôt pour une idéologie, qui est celle de la cité athénienne et qui développe à tous les registres le contraste entre l'univers public de l'homme et celui, privé par excellence, des femmes. Car, à partir d'une même mentalité patriarcale, la cité lacédémonienne met en jeu un autre type de cérémonies d'intégration, qui occultent entièrement, ou presque, tout ce qu'il y a de privé dans une naissance, pour ne raconter que le rôle de la communauté des *hétairoi* dans l'agrégation du jeune spartiate : celui-ci ne naît véritablement que lorsqu'il est accepté par les vieux juges⁸ ou, plus tard, par les membres de la *syssitie*⁹. Le fait même que tout ce qui a trait à la naissance d'un enfant en tant qu'événement privé est oblitéré, au moins par les textes, qui, d'autre part, se plaisent à relater dans le détail les étapes de l'intégration si ardue de ce même enfant dans la communauté mâle des Spartiates, correspond en dernière analyse au fait fondamental qu'à Sparte, cet enfant *n'est pas un héritier*, puisque le *kléros* n'est pas transmissible, et répond donc à l'image que la cité des *homotoi* veut donner d'elle-même plutôt qu'à une mentalité concernant la naissance et ses implications¹⁰.

La mort elle-même n'est pas égale ni dans le temps, ni dans l'espace. Même si l'essentiel des croyances et mentalités eschatologiques est mis en place en Grèce au plus tard à partir des derniers siècles du *Dark Age*, des variations importantes infléchissent ce fonds traditionnel en fonction des progrès de l'idéologie de la *polis* : la politisation de la fonction guerrière — la « révolution hoplitique » — entraîne la disparition rapide des tombes de guerriers, et les armes n'accompagnent plus les défunts puisqu'elles ne sont plus le signe d'un privilège¹¹. Les législations somptuaires continuent, aux siècles suivants, ce mouvement nivélisateur en limitant avec sévérité le faste des cérémonies funéraires¹².

A travers ces pratiques, on entrevoit la mort interprétée par la cité en tant qu'événement privé par excellence, puisque les lois somptuaires s'acharnent surtout contre le côté public des cérémonies — exposition en plein air, cortège, pleureuses professionnelles, monuments et sacrifices funéraires hors du commun. Puisque aussi, et d'une manière bien caractéristique, ces mesures « glissent » sans difficulté aucune des règlements concernant les morts aux normes imposées à la conduite féminine. Plutarque rapporte en bloc les restrictions concernant le voyage des femmes

⁸ Plut., *Lyc.*, 16.

⁹ Id., *ibid.*, 12; cf. Xer., *Rép. Lac.*, 3, 5. Il est intéressant de noter qu'en dépit de leur caractère archaïque, les *syssities* sont tout aussi indépendantes par rapport aux relations de parenté (Athen., IV, 141 sq) que les *dèmes* athéniens.

¹⁰ La même dévalorisation de la vie familiale s'observe, d'ailleurs, dans le système d'éducation, le mariage et la vie du couple; v. Michael Austin et Pierre Vidal-Naquet, *Économies et sociétés en Grèce antique*², Paris 1972, p. 98.

¹¹ A. M. Snodgrass, *The hoplite Reform and History*, JHS 85, 1965, p. 110—122; M. I. Finley, *Early Greece: the Bronze and Archaic Ages*, Londres 1972, p. 103; M. Detienne, *La phalange: problèmes et controverses*, in *Problèmes de la guerre en Grèce antique*, J.-P. Vernant, éd. Paris—La Haye, 1968, pp. 119—142.

¹² À part les informations concernant les lois somptuaires à Sparte (Plut., *Lyc.*, 27) et à Athènes (id., *Sol.*, 21—22) des témoignages du même ordre apportent des inscriptions — de beaucoup plus tardives, mais qui, à leur époque, n'ont pas l'air d'innover: v. *Syll.*³, 1218 de Céos; Dareste-Haussoulier-Reinach, *Rec. inscr. gr.*, I, n° 2 (Gambrelon) et II, n° 1882 (Delphes). Cf. aussi Dem., *In Macart.* 62; Cic., de *Leg.*, II, 26.

et celles concernant les funérailles — qui, pour la plupart, s'adressent non à la famille, mais aux femmes ; le défunt ne peut emporter dans la tombe plus de trois *chimatia*, tout comme une femme en voyage. Le biographe ajoute même, à propos des usages qui lui sont familiers, et qui sont pour l'essentiel similaires, que ceux qui les enfreignent sont punis par les *gunaikonomes*, les « surveillants des femmes », puisqu'ils sont *anándroi*, sans virilité aucune, et *gunaikōdai*, efféminés¹³.

Cette mort privée — cette mort à vocation féminine¹⁴ — trouve, cependant, à Athènes même, sa contrepartie dans les funérailles publiques honorant les citoyens tombés à la guerre. Car la cérémonie que la cité démocratique invente, au V^e siècle, pour cette circonstance est une cérémonie politique par excellence : l'oraison funèbre, qui en est la pièce maîtresse, glisse avec une réserve bien caractéristique sur le fait même de la mort des combattants — alignés, comme pour le combat, d'après leurs unités et leurs tribus — pour s'attarder longuement sur l'éloge de la cité en son entier, collectivité anonyme et héroïque transcendant délibérément l'accident individuel¹⁵. Cérémonie d'hommes au plus haut degré — puisqu'elle est politique d'abord, elle occulte, si elle ne peut éliminer complètement la présence des femmes¹⁶ ; puisqu'aussi, dans le discours funèbre qui en est la pièce maîtresse, cette cérémonie redit le mythe d'autochtonie, qui raconte comment la *polis* imaginaire peut exister en excluant les femmes¹⁷. Quand Platon veut démontrer cette forme particulière de mythologie démocratique qu'est l'oraison funèbre¹⁸, il la fait prononcer par Aspasia, prouvant ainsi que le féminin est l'envers non seulement de la vie, mais aussi de la « mort politique ».

¹³ Plut., *Sol.*, 21. 5 ; 21. 7.

¹⁴ Voir aussi, sur un autre plan, l'image de la mort féminine et séductrice, admirablement évoquée par Nicole Loraux et Laurence Kalu-Lyotard, s.v. *Mythes grecs de la mort. Dictionnaire des mythologies*. Flammarion, Paris 1980.

¹⁵ Les études publiées ces dernières années par Nicole Loraux (« *Marathon* » ou *L'histoire idéologique*, REA ; *Socrate contrepoison de l'oraison funèbre. Enjeu et signification du Ménéxène*, AC. LXIII, 1974. 172—211 ; HBH et ANDPEIA ; *Deux versions de la mort du combattant athénien*. Ancient Society. 6, 1975, 1—31 ; *La « belle mort » spartiate*, Ktema, 2. 1977. 105—120 ; *Mourir devant Troie. Tomber pour Athènes. De la gloire du héros à l'idée de la cité*. Information sur les sciences sociales (SAGE. Londres et Beverly Hills) 17, 6. 1978. p. 801—817 ; *L'autochtonie : une topique athénienne*, *Le mythe dans l'espace civique*, Ann. ESC, 1979, 1. 3—26) sont indispensables à l'étude des représentations funéraires en Grèce ancienne. En attendant le livre de Nicole Loraux sur *L'invention d'Athènes. Histoire de l'oraison funèbre dans la « cité classique »* (à paraître), je me fais un devoir non pas tant de les signaler à l'attention des lecteurs (puisque aussi bien ce sont des études qui se signalent par elles-mêmes) mais surtout de dire combien je leur dois, ici et ailleurs, d'exprimer aussi ma gratitude pour l'amitié avec laquelle leur auteur m'en a informée. Je dois dire, par ailleurs, que je donne parfaitement raison à Nicole Loraux de souligner à la fois la continuité et les ruptures de l'imaginaire de la mort « politique » athénienne par rapport à l'idéal héroïque (cf. surtout *Mourir devant Troie...*, cit.) ; si j'ai choisi, pour mon compte, d'en souligner d'abord l'opposition, c'est uniquement parce que mon argument se situe dans un plan en quelque sorte différent que ses analyses.

¹⁶ V. *infra*, p. et n. 24.

¹⁷ Cf. Nicole Loraux. *Sur la race des femmes et quelques-unes de ses tribus*, Arethusa, 11, 1978. 1—2 et *Les mythes d'autochtonie*, cit. — étude qui dégage les multiples significations d'un mythe dont le présent exposé n'en retient qu'une seule. Il nous faut noter aussi avec l'auteur la complémentarité entre l'abstrait de la cité une et indivisible des discours d'autochtonie et, sur l'Acropole, la procession de la cité solidaire dans sa diversité : dans la fête des Panathénées comme aussi sur la frise qui la représente, les femmes retrouvent leur place, comme les mêtèques aussi, d'ailleurs.

¹⁸ V. la démonstration du même auteur. *Socrate contrepoison de l'oraison funèbre*. cit.

Par rapport à ces oppositions typiquement athéniennes, l'image de la mort spartiate se construit d'une manière divergente. D'abord parce que, ainsi que l'a brillamment démontré Nicole Loraux, « la belle mort » revêt, à Sparte, une signification dédoublée : intégrée — mais d'une manière curieusement hésitante — à l'idéologie hoplitique, elle garde néanmoins les traces discordantes d'une tradition héroïque où la mort apparaît comme exploit individuel suprême¹⁹.

Si l'austérité des lois attribuées à Lycurgue (et vérifiées, somme toute, par les résultats des fouilles archéologiques²⁰), qui imposent, l'absence de tout appareil funéraire — à part le vêtement pourpre et les feuilles d'olivier, symboles de vertu et de pérennité²¹ —, semble être le point extrême d'une idéologie somptuaire commune aux cités grecques de cet âge, Sparte se distingue, néanmoins, en mettant en jeu des représentations qui lui sont propres.

À la solidarité masculine et collective des Athéniens morts pour la patrie — donc à la guerre — s'oppose, à Sparte, le fait que les tombes « d'intérêt public » — ceux qui sont exceptées de l'anonymat — sont celles des hommes morts à la guerre et des femmes mortes en couches²². L'opposition *masculin/féminin*, ainsi que la complémentarité *guerre/parturition*, sont donc présentes aussi bien à Sparte qu'ailleurs²³ — mais jouent autrement à Sparte, où elles ne coïncident pas avec le couple *public/privé*, comme elles le font à Athènes.

À Athènes, il est vrai, dans les oraisons funèbres, les femmes sont mentionnées précisément en tant que mères des vaillants citoyens morts pour la patrie — mais d'une manière si fugitive et si sèche qu'elle équivaut presque à un silence²⁴. À Athènes aussi, par ailleurs, les femmes en âge d'enfanter sont sévèrement éloignées des deuils privés : sauf les parents proches, les femmes au-dessous de soixante ans n'ont pas le droit de participer aux cérémonies funéraires²⁵.

Cette opposition fortement marquée entre la naissance et la mort — entre le monde vivant et celui des défunts, est perceptible, à Athènes, aussi bien dans la syntaxe de l'espace public — situant les zones funéraires en marge du territoire habité²⁶ que dans la syntaxe des fêtes — mar-

¹⁹ Ead., *La « belle mort » spartiate*, cit.

²⁰ V. en dernier lieu la synthèse — commode, bien qu'assez sommaire, de Donna C. Kurtz et J. Boardman, *Greek Burial Customs*, Ithaca, N. Y., 1971, 181.

²¹ Plut., *Lyc.*, 27, 2.

²² Id., *ibid.*, 27, 3 ; le contraste avec Athènes est souligné par Nicole Loraux, *Mourir devant Troie*, cit., p. 811 sq.

²³ V. J.-P. Vernant, *Introduction. Problèmes de la Guerre en Grèce ancienne*, Paris—La Haye, 1967, p. 15 (= *Mythe et Société en Grèce ancienne*, Paris, 1974, p. 38) ; le détail de ces correspondances — et leur asymétrie caractéristique — ont été analysés dans une excellente étude par Pauline Schmitt (*Athènes Apalouria et la ceinture : les aspects féminins des Apalouries à Athènes*, Ann., ESC, 1977, 6, p. 1059—1073).

²⁴ Périclès (Thuc., II, 45, 2) ajoute même que la conduite idéale des femmes est de se faire oublier — V. Nicole Loraux, *loc. cit.*

²⁵ Demosth., *C. Macart.*, 62.

²⁶ L'emplacement du Kerameikos au-delà des portes de la cité est aussi connu que caractéristique — cf. Paus. I, 29, 2. Les premiers monuments funéraires, au V^e siècle, s'érigent, d'ailleurs, au-delà du mur de Thémistocle : v. en dernier lieu Donna C. Kurtz et J. Boardman, *op. cit.*, 108 sq. et 356. Sur l'opposition complémentaire *polis* — Kerameikos v. Nicole Loraux, *oc. cit.*

quant nettement cette même coupure²⁷. À Sparte, par contre, ces distinctions se brouillent, car, seule avec Tarente, la cité lacédémonienne pratique systématiquement des funérailles à l'intérieur même de l'espace politique. À Tarente, l'explication ancienne de cette singularité était plutôt neutre : on racontait, en effet, qu'un oracle avait prédit la prospérité aux Tarentins « s'ils choisissaient de vivre avec les plus nombreux »²⁸, mettant en jeu les associations usuelles entre la richesse et le monde souterrain²⁹. Au demeurant, l'explication moderne est, elle aussi, neutralisante, car on fait état du développement topographique de la ville qui aurait trouvé une explication *post factum* dans une légende³⁰ — en oubliant qu'ailleurs en Grèce un même fait pouvait trouver des solutions différentes, allant de l'oubli pur et simple de l'affection funéraire d'une zone ultérieurement construite aux cérémonies de purification : ce sont les Athéniens précisément, qui ont netoyé et « résacralisé » l'aire délienne³¹.

À Sparte, les motivations élaborées qu'attribue Plutarque à cette première loi de Lycurgue concernant les morts trahissent une perplexité manifeste dans l'abondance même des précisions que l'érudite biographe enregistre : le législateur aurait voulu éliminer toute crainte superstitieuse (*deisidaimonta*) au sujet de la mort et de l'impureté, *miasma*, « qui s'ensuivrait du fait d'avoir touché un corps mort ou d'avoir passé entre des tombes »³², pour habituer les jeunes à la contiguïté de la mort et pour faire des morts et des vivants, ensemble, des *súntrophoi*. Cette familiarité — au sens propre du mot, ou presque, et qui rappelle par son étymologie la commensalité si typique à Sparte — cette contiguïté avec la mort, semble être un héritage archaïque (la fondation de Tarente doit être considérée un *terminus ante quem* de cet usage) intégré au système de comportements et représentations propres à la cité des *homoioi*. Il n'en reste pas moins que le résultat de cette politisation des mentalités par l'idéologie met en jeu des images de la mort qui s'opposent, sur bien de points, aux attitudes mentales communes en Grèce.

Cette singularité éclate dans les rites funéraires des rois de Sparte, qui déconcertaient Hérodote au point de lui faire dire que « les Lacédémoniens ont, pour la mort de leurs rois, les mêmes coutumes que les Barbares d'Asie »³³.

²⁷ Cf., e.g., l'alternance des Thésnophories ; faut-il remarquer aussi que c'est une fête des femmes ?

²⁸ Polyb., VIII, 30, 2.

²⁹ Cf., e.g., Aesch., *Prom.*, 804 ; Soph., *Antig.*, 1200 ; Eur., *Alc.*, 360 ; *Herc. Tur.*, 808 ; Aristoph., *Plut.*, 727 ; Plat., *Cratyl.*, 403 A ; Luc., *Tim.*, 21.

³⁰ F. G. Lo Porto, *Topografia antica di Taranto*, in *Taranto nella civiltà della Magna Grecia*, *Atti del X convegno di studi sulla Magna Grecia* (Taranto, 4–11 oct. 1970), Napoli 1971, p. 343–383 (pour la nécropole et son « interprétation » v. p. 379 sq., avec des références à P. Wullemier, *Tarante des origines à la conquête romaine*, Paris, 1939, 250 ; N. Degrassi, s.v., *Enc. Arch. Ant.*, VII, p. 608 sqq.

³¹ Thuc., III, 104.

³² Plut., *Lyc.*, 27.1. Observons 1° l'insistance sur les *neoi* : les « beaux morts » spartiates sont — comme aussi les héros homériques — invariablement jeunes (cf. Nicole Loraux, HBH et ANDPEIA, *cit.*, p. 14) ; 2° la familiarité avec le *sôma*, correspondant à la conservation des corps, au moins pour les rois (cf. *infra*. p. et n. 39).

³³ Hdt., VI, 58sq.

Mort publique par excellence — c'est ce qu'exprime le deuil collectif et spectaculaire qu'annoncent les chevauchées des *hippeis*³⁴ et les courses effrénées et bruyantes des femmes, les lamentations des milliers de sujets dont parle Hérodote — la mort des rois de Sparte évoque, par son rituel, le « spectre continu » de statuts familial aux historiens de la société spartiate. Chaque *oikos* y est représenté, les Spartiates sont séparés des autres habitants de la Laconie, les périèques et les hilotes y participent³⁵, mais en se mêlant aux femmes et à leur cortège³⁶. Faut-il rappeler qu'à Athènes les cérémonies funèbres séparent nettement hommes et femmes³⁷, tandis qu'à Sparte, aux couples — homme et femme — représentant chaque maisonnée répond la confusion entre femmes, périèques et hilotes, associés dans un même rituel funéraire³⁸ ?

Il y a aussi, d'autre part, l'insistance tout à fait particulière sur la conservation du corps, ou au moins de la figure du roi défunt : Hérodote encore nous informe que, pour les rois morts à la guerre, on exposait au moins un simulacre, *eidōlon*, sur le lit funéraire³⁹, et la tradition attribue même aux rois Agésilaos et Agésipolis une sorte de momification mythique, leur corps ayant été coulés l'un dans du miel, l'autre dans de la cire, tel l'enfant Glaukos immortalisé dans un pot de miel⁴⁰.

Les suggestions de ces anecdotes sont nombreuses, à la fois du côté d'une mythologie du miel, nourriture dont les affinités avec le monde infernal sont multiples⁴¹, en ce qui concerne le thème de la conservation des dépouilles, qui rejoint le complexe homérique de la *prothésis* et de la « belle mort » du héros, du côté, enfin, de l'image simulacre, *eidōlon*, et de ses connotations⁴².

Il ne s'agit pas ici de décoder tout ce complexe, mais seulement de noter qu'il se situe à la confluence de plusieurs « champs » mythiques

³⁴ Sur le statut particulier des *hippeis* à Sparte v. le dossier établi par M. Detienne, *La phalange : problèmes et controverses*, in J.-P. Vernant, éd., *Problèmes de la guerre*, cit., p. 134 sqq.

³⁵ Hdt., VI, 58 ; cf. Tyr., fr. 5 (D), qui marque fortement l'idée de sujétion qu'implique ce devoir.

³⁶ Hdt., loc. cit., *summiga tēsti gunatxi* ; la mention des Spartiates y est sans aucun doute interpolée. Sur la « contiguïté » entre les femmes et les hilotes à Sparte v. P. Vidal-Naquet, *Esclavage et gynécocratie dans la tradition, le mythe, l'utopie*, in *Recherches sur les structures sociales dans l'Antiquité classique*, Paris 1970, 63—80 ; sur l'opposition « normale » hommes-femmes dans les pratiques religieuses v. L. Gernet — A. Boulanger, *Le génie grec dans la religion*, Paris, rééd. 1970, 51 — 53. Cf. aussi Plut. *Sol.*, 6, l'interdiction athénienne du *thrēnos* prescrit à Sparte.

³⁷ V. Nicole Loraux, *Mourir devant Troie*, cit.

³⁸ Hdt., loc. cit. : *anágkē ex oikiēs hekastes eleuthērous dūo kalamiatnēsthai, āndra te kal gunaika*,

³⁹ Id., *ibid.* Remarquons, avec Nicole Loraux, loc. cit., le contraste entre la mort « spectacle » à Sparte et la mort « idée » à Athènes, en rappelant qu'ici, même pour les funérailles privées, l'exposition publique du défunt était sévèrement limitée (cf. Dem., *C. Macart.*, loc. cit.) L'opposition entre *eidōlon* comme masque et objet sacré et l'*image*, essentiellement artistique, objet d'art, est elle aussi suggestive pour l'archaïsme spartiate ; l'histoire comparée du « portrait » en Grèce et à Rome s'y rattache, d'ailleurs, d'une certaine manière au moins.

⁴⁰ D. Kurtz — J. Boardman, *op. cit.*, p.189 et sqq. ; cf. pour la fonction funéraire du miel e. g. Aristoph., *Lysistr.*, 599 sq et schol. ; un témoignage archéologique des plus impressionnants est le *hērōon* — cénotaphe de Paestum avec ses huit vases en bronze pleins de miel.

⁴¹ V. M. Detienne, *Orphée au miel*, in J. Le Goff, Pierre Nora, *Faire de l'histoire*, II, cit.

⁴² Cf. K. Kérenyi, ΑΓΓΑΜΑ, ΕΙΚΩΝ, ΕΙΔΩΛΟΝ, in *Demittizzazione e imagine*. *Archivio di Filosofia*, Padoue 1962, p. 169 sqq. ; J.-P. Vernant, *Mythe et pensée en Grèce antique*², Paris 1967, p. 128.

évoquant un passé nettement pré-politique. Il n'y a pas de doute, la *timē* des rois spartiates est antérieure à la *polis*; il n'est pas moins vrai que la cité s'en accommode, même avec des ajustements partiels⁴³, tandis qu'à Athènes, le politique innove de manière souvent délibérée et réduit ainsi la portée des enclaves archaïques — jusqu'à s'inventer, au sens plein du mot, des cérémonies funéraires qui expriment l'image que la cité veut donner d'elle-même⁴⁴.

L'idéologie de la cité des *homoioi* exalte les résidus archaïques, l'idéologie démocratique s'efforce de les annuler en substituant à la mort singulière et héroïsante une héroïsation « seconde », civique et collective. Aux lamentations rituelles des femmes spartiates répond le discours politique — masculin donc par définition — des Athéniens. Mourir à Sparte n'est pas mourir à Athènes et dans cette opposition, les mentalités se plient souvent à l'idéologie.

Au demeurant, ce mouvement n'est jamais à sens unique, et la résistance des mentalités à l'idéologie est souvent perceptible. Des fréquentes entorses aux lois somptuaires à *l'agraphos nōmos* d'Antigone, le témoignage de cette viscosité des mentalités et du refus d'une image entièrement politisée de la mort ne font pas défaut à Athènes.

Comme il se doit dans une logique des oppositions complémentaires que nous venons de retrouver à chaque pas de cet exposé, ce refus devient destinée d'une femme ou, plus précisément, d'une *parthenos*, d'une femme qui n'a jamais enfanté⁴⁵, et entraîne fatalement une interruption brutale du cycle des générations : Antigone n'enfantera jamais, Créon n'aura jamais plus d'héritier⁴⁶.

Construit à l'interférence tragique des mentalités traditionnelles et de l'idéologie du politique triomphant⁴⁷, l'univers sophocléen met en évidence les tensions, sublimées, des attitudes mentales athéniennes à l'âge classique.

★

Un inventaire détaillé des faits qui, au niveau des représentations que je viens d'évoquer, reprend des données de l'histoire sociale grecque serait, je crois, superflu. À commencer par la polarité Sparte-Athènes, qui traduit par des comportements et des attitudes, des rites et des images une opposition réelle de deux modèles divergents de structuration socio-économique des deux *poleis*; si, dans les usages funéraires, Sparte réunit ce qu'Athènes sépare — le privé et le public, les hommes et les femmes, les citoyens et les « out-siders » — c'est, en dernière instance, parce qu'à

⁴³ L'empreinte du politique sur les prérogatives royales peut être décelée, e. g., dans l'usage de leur réserver deux portions (égales aux autres) au repas commun — cf. Hdt., *loc. cit.*

⁴⁴ Cf. le titre même du livre de Nicole Loraux, *L'invention d'Athènes* cit., qui marque à juste titre, je crois, la part de construction délibérée de ce *patris nomos*.

⁴⁵ Cf. *Il.* II. 514; Pind., *Pyth.* 3. 34; Soph., *Trach.* 1219; Aristoph., *Nuées*. 530. Cf. aussi *Suda*. s.v.

⁴⁶ V. Soph., *Antig.* 568—576; 891—928; etc. — pour le thème des noces de mort; l'alternative *piété familiale/génération* ressort clairement des v. 905—912. Cf. aussi J.-P. Vernant, *Tensions et ambiguïtés dans la tragédie grecque*. In id. et P. Vidal-Naquet, *Mythe et tragédie en Grèce ancienne*. Paris, 1972. p. 34—36.

⁴⁷ Cf. en dernier lieu P. Vidal-Naquet, *Oedipe à Athènes*. In Sophocle, *Tragédies*. coll. Folio. Paris 1973. pp. 9—37.

Sparte la définition du corps civique n'a jamais eu la netteté des clivages sociaux athéniens⁴⁸. C'est parce que le rapport *spartiates-hilotés* n'est pas comparable au rapport entre les citoyens et ces non-citoyens à outrance que sont les esclaves (dans ce même registre que les faits examinés ci-dessus, on peut rappeler que l'hélotisme appartient au domaine public, tandis que les esclaves sont, par excellence, une chose privée) — que l'ensemble des structures socio-politiques s'en trouve orienté de manière divergente.

D'autre part — ou, si l'on veut, à un niveau encore plus profond — les représentations liées à la mort gravitent dans les deux cas autour de l'opposition complémentaire du domaine privé et de celui public, même si, à partir de cette définition primaire, leurs structures s'organisent autrement. Or, cette polarité de l'imaginaire se retrouve, partout dans le monde grec, non seulement dans les attitudes mentales, mais aussi dans les faits mêmes de l'histoire : on peut dire, pour n'en donner qu'un exemple, que l'existence même de la cité est attestée archéologiquement par la définition complémentaire de l'espace public et de l'espace privé⁴⁹. Le mental retrouve ainsi l'essentiel d'une structure sociale déterminée par le rapport entre les fondements et les garanties publiques du droit, constitutif pour la cité, de propriété sur la terre et l'exercice essentiellement privé de ce même droit. Citoyens en tant que propriétaires, à titre individuel, de leur *oikoi*, mais aussi propriétaires en tant que citoyens, les Grecs ne sauraient penser leur univers en dehors de ces termes complémentaires, et de ces tensions essentielles, entre le domaine commun, public par excellence, et leur individualité socio-économique — et, partant, spirituelle.

Au demeurant, si la polarité *masculin / féminin* semble constitutive déjà dans l'art paléolithique ; si, par ailleurs, la complémentarité entre l'espace du dehors, celui des actions collectives et publiques, réservées aux hommes, et la vocation domestique de l'espace féminin, doit remonter bien au-delà de l'âge des cités, la correspondance systématique des deux séries, *masculin-public* et *féminin-privé* représente un gauchissement par l'histoire de ces polarités traditionnelles du mental. Car, dans les mentalités grecques, l'opposition des deux termes est nettement accusée, tandis que leur complémentarité est plutôt occultée en faveur d'une valorisation privilégiée du pôle politique, masculin et public, de ces catégories mentales et de leurs rapports. Ne pourrait-on dire, en fin de compte, que c'est par l'écart entre les mentalités et les idéologies qu'on saisit le mieux l'impact de l'histoire sociale sur l'évolution des attitudes mentales ?

⁴⁸ Un modèle contrastif chez P. Vidal-Naquet, *op. cit.*, supra, n. 10 et 36; on doit leur ajouter *Application et limites du structuralisme en histoire. Un cas, un exemple: la Sparte archaïque et classique*, in *Structuralisme et Marxisme*, Paris, 1970, 176—183, ainsi qu'*id.*, *Les jeunes. Le cru, l'enfant grec et le cuit*, in J. Le Goff-P. (v. p. I) Nora, *Faire de l'histoire III*, cit., 137—168.

⁴⁹ V. en dernier lieu G. Vallet, *Espace privé et espace public dans une cité coloniale d'Occident (Mégara Hyblaea)* in M. I. Finley, éd., *Problèmes de la Terre en Grèce ancienne*, Paris La Haye, 1973, 83—95 — ainsi que l'ensemble des rapports publiés dans le volume *Atti del VII^{mo} Convegno di Studi sulla Magna Graecia*, Taranto 1967, Naples 1968.

LA PENSÉE SOCIO-POLITIQUE OTTOMANE ET LES MENTALITÉS COLLECTIVES

MUSTAFA A. MEHMET

Une analyse de l'évolution des mentalités dans les Pays Roumains et dans le Sud-Est européen, en général, s'avère difficile car au fur et à mesure que nous pénétrons dans les périodes plus anciennes, les sources deviennent de plus en plus rares ou manquent totalement, fait qui oblige le chercheur de faire appel aux sources indirectes ou bien d'essayer la reconstitution de certains états de choses uniquement sur la base de quelques informations tardives.

Face à cette situation spécifique surtout pour certains peuples balkaniques, nous pouvons affirmer que l'Orient islamique, en général, et la société ottomane en particulier, se trouvent dans une situation plus avantageuse, bénéficiant d'une riche expérience intellectuelle et d'une série de témoignages directes qui nous offrent un immense matériel informatif sur les aspects les plus variés de la vie matérielle et spirituelle de ce monde, encore loin d'être connu dans tous ses détails.

En premier plan se fait remarquer une riche littérature liée à l'évolution de la pensée socio-politique, aux mentalités diverses, soient-elles individuelles ou collectives. D'une signification particulière est aussi le fait que les racines de cette catégorie de traditions descendent loin dans le passé, jusqu'à la période pré-ottomane et même au-delà. Même une investigation restreinte de ce monde oriental (turco-islamique), nous dévoile une série d'aspects concernant sa pensée socio-politique laissant se détacher surtout l'attitude de quelques lettrés quant à la société dans laquelle ils vivaient et ils écrivaient, au système d'organisation politique, au fonctionnement des institutions, etc., allant jusqu'à l'étude du comportement des individus ou des collectivités plus ou moins nombreuses, dans le cadre de la vie quotidienne. Dans ce contexte ne manquent ni les « conseils » ni les « recommandations » visant soit le redressement de certaines situations négatives, soit la prévention de quelques difficultés possibles. De tels « conseils » découlaient, dans la vision des auteurs, de la nécessité d'une observation des certains « principes » d'ordre social ou politique, religieux ou moral, observation qui s'imposait en égale mesure tant à l'individu qu'à la collectivité, pour le déroulement normal d'un certain « ordre » social et politique (représentant l'Etat); au moment où de telles « recommandations » ont fait preuve de leur incapacité quant au maintien de « l'équilibre » social et politique, on a du recourir à l'adaptation de la société aux nouvelles conditions historiques, sans ignorer la multitude des institutions et de différents organismes. Même s'il n'était pas question de « restructurations fondamentales », dans des situations pareilles devenaient évidentes les modalités *différentes* dans lesquelles étaient abordés les pro-

blèmes par rapport au passé, ce qui poussait la société islamique, en général, et la société ottomane, en particulier, vers la recherche de nouvelles voies, conduisant à la réorganisation de l'un ou de l'autre des secteurs, conformément aux nouvelles exigences de l'histoire.

On est allé si loin que même les *Dynasties impériales*, considérées, en général, et surtout dans l'Orient islamique, comme immuables et données à tout jamais ont été soumises à des critiques plus ou moins sévères qui, sans aucun doute, ébranlaient la conviction des foules orientales sur les « dons surnaturels » de ces dynasties, même si le principe monarchique continuera d'être un facteur important à l'appui de l'*idée impériale* aussi dans le monde turco-islamique.

Les considérations générales que j'envisage aborder dans mon intervention sont étayées sur quelques investigations personnelles effectuées récemment surtout sur la *position de certains lettrés ottomans à l'égard des différentes manifestations de la crise qui a eu lieu dans le cadre de la société ottomane, y compris l'évolution de l'idée de réforme dans l'Empire ottoman*, au moins jusqu'au *Tanzimat* (1839).

Anticipant d'une certaine manière quelques conclusions, j'aimerais relever, en premier lieu, que nous nous trouvons devant un monde très peu connu, surtout sous l'aspect de l'évolution de la pensée socio-politique et des structures mentales avec le cortège de leurs modifications graduelles imposées par des conditions historiques concrètes, par certaines raisons politiques ou par d'autres considérations. De même, chercher les sources de la pensée ottomane, implique une recherche dans toute la philosophie politique et sociale du monde islamique, ainsi que dans la création intellectuelle des peuples d'« expression turque » de la période de leur histoire centrale asiatique (turques anciens); et n'oublions pas que dans certains situations il faut s'adresser à un passé encore plus éloigné.

Par exemple, dans la période des Sassanides perses, III^e—VII^e siècles ont été écrits en Iran de nombreux traités d'éthique ainsi que des épopées et des histoires en vers qui comprenaient souvent des digressions éthique et didactiques et les inscriptions de l'Orhon appartenant aux turcs anciens nommés *Güktürk*, comprennent toute une série de réflexions et de conseils portant sur les modalités de gouverner, sur la conduite des souverains à l'égard de leurs sujets, etc. Plus tard, dans la période islamique, un nombre impressionnant d'œuvres furent consacrées aux principes politiques ou de gouvernement, à la conduite des hommes dans la vie quotidienne, aux rapports individu-société-Etat, etc. En ce sens rappelons les noms de : Al Djahiz (m. 869), Al-Maverdi (m. 1058), Iusuf Has-Hadjib de Balasagun (XI^e siècle), Nizam-ül-Mülk (m. 1092), Al-Gazzali (m. 1111), Ibn-Khaldoun (m. 1406), etc. qui nous ont laissé des œuvres à caractère socio-humanitaire, quelques-unes portant même sur la philosophie de l'histoire, œuvres dans lesquelles nous trouvons des idées dignes d'être retenues dans l'ensemble de l'évolution de la pensée humaine.

En ce qui concerne la période de l'Empire ottoman, partant, d'une part, de cette tradition, riche et de si longue date, et d'autre part, en nous étayant sur des observations personnelles sur les sociétés dans lesquelles ils vivaient, les représentants de l'intellectualité ottomane seront les messagers de la pensée socio-politique turco-islamique à laquelle ils ont attri-

bué en même temps de nouvelles valeurs qui vont s'amplifier à la mesure de la complexité des problèmes liés à l'ascension, à la stagnation, ou à la décadence de l'Empire ottoman.

Si dans les premiers siècles de l'existence de l'Empire ottoman, les références aux œuvres des « Classiques » étaient fréquentes, et les exemples tirés de la société contemporaine tangentiels, dès la deuxième moitié du XVI^e siècle, quand les symptômes de crise de la société ottomane se manifestent toujours plus clairement, les lettrés à leur tour commencent à prêter attention à leurs observations personnelles sur les différents aspects de la société, en s'appliquant à pénétrer les causes réelles de certains désordres économiques, sociaux, politiques, militaires, etc., ayant des conséquences aussi sur les masses directement productives.

Des écrivains tels que Lütfi pacha, Mustafa Ali, Hasan Kiafi, ainsi que ceux qui leur ont suivi (qu'ils soient connus ou anonymes) ont rédigé des œuvres à caractère didactique, politique ou bien éthique, visant une analyse des causes qui ont déterminé le désordre des différentes institutions (économiques, politiques, militaires, culturelles) de la société ottomane.

Il est intéressant de souligner qu'ils ne se contentent pas seulement de saisir les symptômes d'un certain état de désordres et que, dans leurs exploits à la recherche des causes qui se trouvent à la base de ces faits, beaucoup d'entre eux ne se limitent plus aux facteurs surnaturels, insistant plutôt sur les aspects économiques, socio-humains, etc. De surcroît, nombreux lettrés offrent des « solutions » et des « conseils » et font des recommandations à même de faire surmonter ces difficultés et conduire ainsi au redressement de la société ottomane, en son ensemble.

Quelques-uns (Ali et d'autres aussi) cherchent à mieux comprendre la spiritualité turco-islamique de leurs temps mettant en discussion la conduite des individus et des collectivités dans la vie quotidienne pour se faire une image du degré d'écartement des normes de la morale islamique de la législation en vigueur, etc., faisant en même temps des recommandations quant aux modalités de redressement. Peu à peu, les aspects sociaux et économiques de la crise ottomane commencent à préoccuper de près certains lettrés (Ayni Ali, Koçi Bey, etc.) tandis que d'autres essayent même des réflexions philosophiques sur l'histoire en général, sur l'avenir de la société ottomane en particulier (Kiatip Celebi, etc.), aboutissant à la conclusion d'un impossible retour, dans des formes identiques, à l'état appartenant aux temps jadis, dépassés par l'histoire. Certains lettrés de l'Empire ottoman, comme Huseyin Hezarfen et d'autres se trouveront devant un vrai dilemme, incapables de décider à l'égard de la voie sur laquelle devait s'engager la société ottomane (notamment le retour aux formes anciennes ou bien la voie des réformes). Pourtant, après de longues hésitations, devant les nécessités historiques concrètes allait prévaloir *l'idée de l'adaptation de la société ottomane aux conditions imposées par le développement historique général*. De cette manière s'ouvraient de larges perspectives pour la mise en œuvre dans l'Empire ottoman d'une politique de « réformes » venant de haut en bas, avec l'appui de l'Etat et de certains groupes de technocrates spécialement formés à cette fin. Cette politique

se concrétisera dans la première moitié du XIX^e siècle par la proclamation de l'« époque des réformes » connue sous la dénomination de *Tanzimat* (1839).

*

Ce processus de passage des principes traditionnels et conservateurs aux principes novateurs et réformateurs exprimés par deux formules contradictoires : « Ancien ordre » (Nizam-ı-Kadim) et « Nouvel ordre » (*Nizam-ı Cedid*), processus qui a duré quelques siècles, comprenait en dernière analyse de *profondes transformations mentales*, dans l'ensemble de la société turco islamique pénétrée par un profond esprit religieux et attachée aux traditions, dans le sens de l'acceptation de l'idée de réforme dans les différents secteurs de la vie matérielle et spirituelle.

N'oublions pas que ce processus de *restructuration des consciences* a été toujours alimenté par l'intellectualité ottomane, par la formation d'une série de lettrés qui ont adopté, au long des siècles, les idées de leurs devanciers, en les développant selon les nécessités des nouvelles conditions historiques. Une série de politiciens, même des intellectuels des rangs supérieurs du clergé ottoman y étaient progressivement attirés, les perspectives d'adaptation de la société turco-islamiques devenant ainsi toujours plus larges par l'introduction des réformes dans différents secteurs.

Bien entendu, l'« *intelligentsia ottomane* » agissait d'une manière propre à sauver l'Empire de la décadence politique, et n'oublions pas que beaucoup d'intellectuels se déclaraient ouvertement contre les abus commis par la classe dominante, adoptant une attitude de compréhension à l'égard des masses directement productives (*re'aya*) qu'ils considéraient la base de la société. Dans ce contexte, les écrivains ottomans se rapportent souvent à l'équité sociale, aux couches pauvres de la société pour lesquelles ils expriment leur compassion, en suggérant des solutions propres à améliorer leurs conditions de vie ; tous ces témoignages des lettrés ottomans constituent, dans leur ensemble, des actions humanitaires qui appartiennent à un type d'« humanisme ottoman ».

Une analyse des œuvres socio-politique des différents lettrés de l'Empire ottoman nous permet de pénétrer toujours plus profondément la pensée de la société turco-islamique et de saisir ainsi une série de manifestations des modalités dans lesquelles la société était comprise et interprétée ; les dimensions — dans le temps et dans l'espace — de cette pensée nous aident à surmonter quelques idées préconçues formulées a priori, alors qu'il s'agit de caractériser le monde oriental en général et la société turco islamique en particulier.

Dans ce contexte il suffit de rappeler qu'un phénomène d'une importance particulière tel le *processus de décadence* de l'Empire ottoman avait été signalé dès ses premiers symptômes et étudié dans toutes les étapes par une pléiade d'intellectuels formés au sein de la société ottomane. Les œuvres créées furent de vraies analyses des causes agissant aux sens de la décadence de l'Empire ottoman en tant qu'organisme politique ainsi que des possibilités et des perspectives conduisant à un redressement. Tel qu'il nous est connu, l'*idée de la grandeur et de la décadence de l'Empire Ottoman* a été attribuée aux européens, au premier lieu au prince régnant de la Moldavie, Démètre Cantemir.

Une connaissance plus approfondie des œuvres des lettrés ottomans pourrait mettre en évidence combien ils étaient nombreux à se rendre compte de la décadence de l'Empire dont ils étaient sujets. Dans l'atmosphère de Constantinople, même Démètre Cantemir n'est pas resté indifférent aux problèmes des intellectuels ottomans, qu'il s'agissait du passé ou de ses contemporains, surtout quand le problème concernait le destin de l'Empire ottoman. Il a le grand mérite d'avoir synthétisé dans une formule pertinente et dans une œuvre vaste des idées qui circulaient, dans une forme ou dans une autre, au sujet de la crise ottomane.

La recherche des mentalités jette une nouvelle lumière sur les tendances intellectuelles de la société ottomane, impressionnantes par leur variété ainsi que sur la place des intellectuels dans l'évolution de l'Empire ottoman.

LA TRADITION POPULAIRE — FORME DE MANIFESTATION DE LA MENTALITÉ COLLECTIVE

FLORENTINA CĂZAN

L'un des traits caractéristiques des mentalités populaires c'est leur durée dans le temps ; ce fait détermine la perpétuité, le long des siècles, de certaines croyances et coutumes qui défient, on dirait, l'évolution — même de la société. Lorsque nous dansons la ronde au rythme ternaire, lorsque nous touchons du bois trois fois de suite, ou bien, nous nous frappons la bouche toujours trois fois de suite avec la paume de la main pour chasser la malchance, nous ne pensons pas que nous ne faisons que répéter des gestes qui, autrefois prenaient leur source dans une certaine spiritualité qui tenait à la conception de la trinité mythique, païenne, considérée comme forme déterminante de l'existence humaine¹.

Petit à petit les gestes ont été dépouillés de leur sens originaire, en se constituant ainsi en traditions.

Mais la tradition même a pour base des valeurs culturelles nées des mentalités collectives ; celles-ci sont entrées à leur tour dans un circuit, ont engagé un dialogue, et à la suite, des mutations conceptuelles, de certaines inversions d'ordre chronologique, causal et même thématique se sont transformées en traditions que les hommes ont gardées consciemment ou non dans l'esprit et l'âme.

La solidité de ces actes, résultat de leur trait d'affectivité, a déterminé leur existence en tant que trait d'union entre les époques et les civilisations, et c'est pourquoi leur étude ouvre de nouvelles perspectives dans la compréhension de l'histoire. Les anciennes coutumes sont arrivées jusqu'à nous par l'intermédiaire du trésor culturel qui est le folklore ; c'est pourquoi nous considérons que Georges Dumézil remarquait à juste titre que : « Un pays qui n'a plus de légendes . . . est condamné à mourir de froid . . . un peuple qui n'aurait pas de mythes serait déjà mort »².

Pour pouvoir pénétrer dans la spiritualité d'une époque, il faut tout d'abord définir et délimiter avec précision les notions avec lesquelles on opère, et en premier lieu, le concept de culture et celui de civilisation entre lesquels il y a une étroite corrélation sans que, toutefois, elles s'identifient. Dans les travaux d'histoire, au chapitre culture on traite d'habitude les

¹ Durant la période de la formation des peuples l'existence était conçue comme étant déterminée par trois facteurs : la souveraineté, la force et la fécondité ; à chacune correspondait une divinité et le chiffre trois est devenu le chiffre sacré. La trinité a été assimilée sous une autre forme par le christianisme.

² G. Dumézil, *Heur et Malheur du Guerrier, Aspects mythiques de la fonction guerrière chez les Indo-Européens*, Paris, 1969, p. 11.

arts majeurs : l'architecture, la sculpture, la peinture, le théâtre, la littérature. . . Mais ces créations représentent la culture de la classe dominante à l'intérieur d'une société arrivée à un certain degré d'évolution, soumise à une idéologie dirigée et imposée par la force dirigeante. C'est pourquoi l'interprétation de l'histoire par le prisme de cette idéologie nous en donne une image morcelée. Et cela d'autant plus parce que l'idéologie étant un processus faussement conscient, les véritables forces motrices qui le mettent en marche restent cachées³. C'est ainsi que plus d'une fois un acte apparaît comme un produit d'une idée qui en réalité n'a pas constitué sa cause, et l'idéologie de la classe dominante, plus d'une fois, a été intéressée de créer de pareilles confusions, pour imposer un certain cours aux événements.

Si l'on admet par la notion de culture la spiritualité toute entière — exprimée sous les aspects les plus variés — la connaissance des valeurs et leur intégration dans le sensible humain, autrement dit la nature humanisée⁴, on constatera que les mentalités collectives, populaires, reflètent plus fidèlement la physionomie d'une civilisation prise sous l'aspect de l'expérience accumulée et celui de la vie quotidienne. Par conséquent, la culture apparaît comme résultat d'une participation collective appartenant au patrimoine social et ne dépendant pas du caprice d'un individu, d'un certain cercle d'intellectuels, ou d'un facteur dirigeant⁵. En tant que produit des mentalités collectives, la culture doit être considérée dans son étroite connexion avec la civilisation au milieu de laquelle elle s'est créée et à laquelle elle est tributaire, et vice-versa, la civilisation doit être regardée par le prisme de ces mentalités.

Par exemple, au Moyen-Age, le phénomène de croisade et surtout la croisade des enfants, ne peut pas être compris par des explications d'ordre politique ni par l'idéologie de la curie romaine. Le pape Urbain II lui-même a été surpris par l'cho que son sermon a eu parmi les masses, et la croisade des enfants a été désavouée par l'église ; pourtant elle s'est manifestée. Mais la croisade répondait à des formes communautaires de vie et à une conception, d'ailleurs plus ancienne encore, concernant le rapport divinité-homme, transposé dans ce temps là dans des formes chrétiennes ; on croyait que par le sacrifice collectif — surtout des être innocents — on pouvait imprimer à l'existence un certain cours, conformément aux conditions socio-économiques du XI^e siècle. Le caractère sacré de la royauté, la croyance au « bon souverain » tous les deux, formes de l'idéologie féodale, ont une origine plus éloignée, de la période préétatique lorsque l'institution de la royauté était considérée comme une quintessence de la continuité des peuples, et ses fonctions dérivait de son caractère patronal. De là, le rituel spécifique pour l'enterrement des rois, maintenu jusque dans le B s Moyen Age. Lorsque Charles Quint concevait en 1522 une alliance avec le pape Adrien VI et le roi d'Angleterre Henri VIII dans les termes d'une trinité sacrée, apparemment il n'y avait aucun rapport

³ Fr. Engels, *Scrisoare către Mehring* (14 Iulie 1893) in *Opere alese*, vol. II, București, 1967, p. 469.

⁴ A. Tănase, *Cultură și Civilizație*, București, 1977, p. 9.

⁵ H. I. Marrou, *Christiana Tempora, Mélanges d'histoire d'archéologie, d'épigraphie et de patristique*, Rome, 1978, p. 15.

avec l'idée plus ancienne de gouverner ; et pourtant, il y en a un. Le tout pourtant modelé en d'autres clichés mentaux conformément à l'évolution enregistrée par la pensée humaine.

Si nous nous arrêtons aux manifestations artistiques, ce qui frappe c'est la répétition de certains thèmes comme celui du combattant à cheval, ainsi que celui de la manière de rendre la composition ; cela s'observe sur certains monuments religieux et funéraires chez des peuples différents et situés à grande distance, dans le temps, les uns des autres (par exemple — le cavalier thrace et le guerrier viking). Comment s'explique-t-il ? Le motif implique-t-il une conception indo-européenne généralement répandue ? S'agit-il d'une création spirituelle d'une conception sur la vie et la mort de certains peuples dont le niveau de développement socio-économique se ressemble, ou bien il est question d'un modèle assimilé et adapté ? On peut retenir quelque chose de chacune des trois hypothèses. Une précision certe s'impose. Les formes de la pensée et les valeurs culturelles correspondantes ont un caractère historique. Elles dépendent de plusieurs facteurs tels : le cadre social-institutionnel, le milieu géographique, le tempérament des peuples, le climat spirituel etc . . . C'est ainsi qu'on peut expliquer pourquoi au Moyen-Age, les mêmes vertus morales — la modestie, le courage, la fidélité — avaient d'autres acceptions en Orient qu'en Occident. Les formes de gouvernement despotique oriental ont déterminé une quasi-confusion de la modestie avec l'humiliation et le manque de confiance dans les propres forces. Par-dessus tout, faits et gens, planait la volonté divine et celle du souverain. Par contre, en Occident il n'y avait pas de contradiction entre la modestie et l'aspiration vers les hauteurs. Des différences de mentalité concernant certains concepts peuvent être constatées tout aussi bien d'une époque à l'autre. Les états d'âme de l'individu de l'Antiquité ne peuvent plus être retrouvés chez notre contemporain, même si les symboles exprimant des réalités historiques semblent être les mêmes ou semblables. Le symbole même avait une autre valeur, dans le temps. Il apparaissait aux hommes comme un acte véridique par l'intermédiaire duquel on pouvait agir sur l'existence ⁶.

Les contes de fées et les légendes ont fait venir jusqu'à nous le langage symbolique des temps passés, avec leur signification première ⁷. Les scènes de chasse, très fréquentes dans la littérature populaire et ayant le rôle de déclencher l'action, sont associées par Pierre Gallais au mythe de la fécondité ⁸ présent dans toute l'idéologie indo-européenne et déterminant des sens multiples : création, continuité, abondance, prospérité.

Sur le territoire de la Roumanie, la première représentation d'une scène de chasse associée à une divinité du type *Ktistes* ou *invictus*, connue jusqu'à présent, c'est « le cavalier thrace-chasseur »⁹. Pour réaliser ce type

⁶ Al Gallus, *A Biofunctional Theory of Religion*, Chap. *Myth as Adaptive Truth*, in *Current Anthropology*, oct. 1971, Boston, Master proof.

⁷ S. Ispas, *About the Ballad of the Snake in Roumanian Folklore*, II^e Congrès International de Thracologie, Bucarest 4 — 10 sept. 1976, Résumés des rapports et communications.

⁸ P. Gallais, *Le sang sur la neige (le conte et le rûc)*, « Cahiers de civilisation médiévale », Université de Poitiers, 1978, XXI, p. 37—42.

⁹ G. Kazarow, *Thrakische Reiter-Epitete*, R. E. Suppl. III, 1918, col. 1141—1143, C. Scorpan, *Cavalerul Trac*, Constanța, 1967, p. 3. Le héros apparaît sur les monuments des siècles II et III tant sur le territoire de la Roumanie que sur celui de la Bulgarie.

de rituel on a eu besoin à ce qu'il paraît de quatre éléments indispensables, à savoir : le cheval, le chevalier, le chien, le gibier. Nous ne croyons pas que ce soit un pur hasard le fait qu'à l'origine de la création de l'État Moldave on trouve la légende de la « descente de cheval » (descălecare). Rien ne manque de l'ancienne symbolique du rituel de chasse : Dragoș à cheval poursuit l'aurochs accompagné par le chien Molda. Le seul détail imprévu c'est la rivière écumante rencontrée en chemin. Mais le fait ne surprend pas, compte tenu du rôle purificateur de l'eau dans la symbolique du temps ; l'eau ayant aussi le sens de fécondité. La légende veut que la Valachie fut fondée toujours à la suite d'une « descente de cheval ». Mais, si c'est ainsi, le temps a probablement beaucoup altéré l'ancienne histoire. Toutefois les traditions ne se sont pas totalement perdues, et cela nous fait croire une fois de plus, à côté d'autres témoignages historiques, à la continuité d'une population dans l'espace carpatodanubien, dont l'existence très ancienne a conservé ses croyances et ses traditions.

Le mythe de la fécondité désacralisé s'est transmis jusqu'à nous sous l'aspect de certaines coutumes telles *les giocuri* (une sorte de mise en scène), les ballades et les contes de fées, la danse de la chèvre, *le caloian*, *le călușer*, *la vasilă*, les rondes¹⁰ ; tout cela rappelle un rituel consacré au soleil mais aussi le besoin d'une manifestation collective impliquant la solidarité d'un groupe social constitué. Ce sont les cérémonies religieuses, les usages et les fêtes qui donnent la valeur à la collectivité ; c'est un fait constaté dans les villages où les anciennes structures se sont maintenues jusqu'à présent. Aux cérémonies de noces et d'enterrement des vers impressionnants évoquaient le soleil en véhiculant ainsi, dans les deux cas, l'idée de la continuité de la vie et la croyance dans un astre protecteur. La coutume persiste encore dans certaines régions (la Transylvanie, le Banat).

Le fondement le plus ancien du conte de fées c'est le rituel d'initiation¹¹, c'est-à-dire l'épreuve par laquelle le jeune homme était admis au rang des guerriers. Le thème nous projette dans la période préétatique et ensuite jusque dans le Bas Moyen-Age quand la guerre était une composante essentielle de la vie ; elle imposait des normes et des pratiques spéciales, ainsi qu'une mentalité à valeurs morales complètement différentes de celles d'aujourd'hui. Les formes qui sont dépassées ne peuvent plus être continuées. Mais, même si les thèmes des contes ne reflètent plus une réalité sociale, du point de vue artistique et comme effet moral ils restent des valeurs permanentes.

Les narrations, grâce à leur large circulation et aux emprunts inhérents ont beaucoup de ressemblance d'un peuple à l'autre. Il existe pourtant un spécifique autochtone et celui-ci doit être déchiffré. Le Prince-Charmant (Făt-Frumos) des contes roumains ne se laisse pas confondre

¹⁰ La plus ancienne représentation sur le territoire de la Roumanie d'une danse rituelle sous forme de ronde date de la période néolithique. (Frumușca — le dép. de Neamț).

¹¹ M. Eliade, *Aspecte ale mitului*, București, 1978, p. 188 ; I. Propp *Rădăcinile istorice ale basmului fantastic*, București, 1973, p. 456.

avec le Prince de l'Occident ou de l'Orient ; il n'est même pas toujours fils de roi ou d'empereur ; mais ses qualités physiques et morales restent toujours les mêmes. Quel est le mythe qui l'a créé ? Y-aurait-il une filiation qu'on pourrait établir entre le héros qui s'envole avec son cheval, doué de force surnaturelle, le manteau au vent, et le vieux mythe du « cavalier thrace » ? Les trois éléments qui prêtent une force miraculeuse à l'homme : le cheval, les armes, les vêtements, nous font penser au prototype du chevalier mythique représenté conformément à un canon, portant *chiton*, *chlamyde* et lance et volant au galop de son cheval. Donner, toutefois, une réponse tranchante, cela comporte évidemment un grand risque.

Finalement, l'étude des mentalités peut jeter une lumière nouvelle sur l'idée d'évolution et de progrès.

La dispute entre les historiens concernant le passage de l'Antiquité au Moyen-Age est bien connue. Le problème du soi-disant « Dark Ages » n'est pas encore élucidé. Pour l'historien John Bowle la période entre le V^e et le IX^e siècles est sans aucun doute une étape de révolution grâce justement aux transformations mentales très marquées. Plus encore, selon Bowle, l'écroulement de l'Empire Romain suggère la limitation spirituelle d'une civilisation qui n'a pas pu dépasser le niveau d'une manière de penser¹². La nouvelle mentalité avec ses valeurs morales par lesquelles l'individu recevait de nouvelles possibilités de s'affirmer a créé ce « good news » qui a permis non seulement la sortie de la crise mais a marqué les fondements de la société qui allait se construire. Si la culture a connu une période de déclin, le climat spirituel a permis aux masses de gagner du terrain. Le progrès a été possible seulement grâce à l'assimilation des traditions et leur heureuse combinaison. Après la chute de l'Empire Romain, l'Occident européen a bénéficié d'un développement libre et original comme résultat de l'hérédité gréco-romaine et judaïque à laquelle se sont ajoutés aussi les traditions germaniques nordiques¹³. Leur combinaison a donné naissance à une mentalité nouvelle, le contact entre les cultures représentant le saut générateur de tous les autres phénomènes.¹⁴ Un nouveau système de penser a pris contour et a mis en valeur les expériences précédentes.

Nous pouvons donc en conclure que chaque société possède ses propres valeurs culturelles et ses systèmes mentaux, en tant qu'expression d'une certaine attitude vis-à-vis des différentes réalités socio-économiques. Transmises le long des siècles elles constituent le trésor culturel de l'humanité. En même temps, elles représentent, pour l'historien, une source d'investigations non encore épuisée.

¹² J. Bowle, *The Unity of European History, a political and cultural survey*, Oxford, 1970.

¹³ *Ibidem*, p. 77.

¹⁴ Catherine Clément, *Les Grands Écarts ou la musique comme passage*, v. Claude Lévi-Strauss, *Textes de et sur Claude Lévi-Strauss*, réunis par R. Bellour et C. Clément, Paris, 1979, p. 412.

VILLAGE MENTALITY AND WRITTEN CULTURE

CĂTĂLINA VELCULESCU

The attempt to define popular mentality — and particularly the characteristic rural state of mind — or rather what distinguishes it from the clerical or nobiliary one, is a difficult task. The preference for figurative speech and the oral expression has exposed the information to constant degradation in the course of time. Besides the more abundant ethnographic evidence or the evidence included in the restricted category of folk literature (referring to it only when being positive that it offers genuinely ancient documents), one also resorts to sources in which the presence of men who were not practising the art of writing makes itself deeply felt: documents, inscriptions, correspondence, results of certain inquests after peasants' uprisings¹.

We shall further discuss some of the traces in written literature, hoping to widen and vary the reference field established by forerunners. The idea that the folklore is part of the "substance of old Romanian literature"² seems to be accepted today, although there was some opposition initially. It concerns not only the folklore (in the sense of literature), but the entire oral culture as well.

The tendency to transmit knowledge³ rather by word of mouth than through writing, used to characterize all the social strata in this country and mostly explains the poor information offered by the written sources about certain epochs⁴. The force and duration of the preference for orality show the preponderance of the rustic element that has also given the specific character (among other Romanic languages) to the Latin spoken uninterruptedly after the Roman conquest on both sides of the Danube⁵. We do not want to assert in this way the lack of a written culture among the Romanians, but its use as a medium according to the internal laws of the oral. We shall illustrate this process, considering some characteristic situations:

- 1) relations of the oral culture, on the one hand, with historiography and with folk books, on the other;
- 2) remarkable circulation of those translated works that were finding their correspondence in the local literature;
- 3) local adaptation of certain literary forms also used by the folklore;
- 4) transmission (copying) of manuscripts observing specific rules of the

¹ Florin Constantiniu, *Aspecte ale mentalului colectiv în societatea medievală românească* în "Studii și materiale de istorie medie", vol. II, 1974, pp. 69—100; David Prodan, *Răscoala lui Horea*, Cluj, București, 1979.

² I. C. Chițimia, *Probleme de bază ale literaturii române vechi*, București, 1972, mostly pp. 431—446; idem, *Littérature orale-littérature écrite*, in "Cahiers roum. ét. lit.", 1977, No. 1, p. 53—61; Ion Taloș *La relation oral-écrit-oral dans l'étude du folklore Roumain*, "Cahiers roum. ét. lit", 1977, No. 1, pp. 41—52.

³ This knowledge derives from a long tradition or from a gradual acceptance in the course of time — under strict principles of selection — of new teachings, written or not.

⁴ Alexandru Duțu, *Cultura română în civilizația europeană modernă*, București, 1978; idem, *Modele, imagini, privești*, Cluj-Napoca, 1979.

⁵ Alex. Niculescu, *Individualitatea limbii române între limbile romante*, vol. I, 1965; vol. II, București, 1978 (including also the history of the problem).

oral language. (The examples have to be increased and their variations in the course of time will be discussed in the future).

The Romanian chronicles (recordings in Slavonic and then in the language of the country, of a certain category of historical events) were written at princely courts or boyar mansions, or late into the night by some scholarly monk (whose isolation deepened his sensitivity to the sufferings of the world).

In their early forms (directly preserved or as later processings), characterized by laconic conciseness,⁶ we do not find again the oral tales which, we know — from other sources, or from an allusion of the chronicler — were circulating at that time.

The legend of Dragoș' hunt⁷ (which seems to have originated from a real fact, later part of a traditional type of literature) like Negru Vodă's figure⁸, belonged at first to the oral culture and then — observing the rules we discussed before⁹ — passed into the written culture whose different domains accepted them in different ways and at different times. In spite of the reticence due to the vast bibliography on Negru Vodă, we would like to stress that the starting point of the legend must be detected rather in a popular source than in a chancellery-legend (created later, at the point of interference between local beliefs and suggestions offered by examples of other princely courts).

Within a clearly delineated geographic zone that overlaps the land in which the first voivods of Wallachia lived (the upper basin of the Argeș, Dimbovița and Ialomița rivers) an entire cycle of narratives has been preserved, the central character of which Negru Vodă, appears in a variety of contexts not originating from the written testimonies we know of¹⁰.

We also consider conclusive the result of the investigation of the perpetuation of Vlad Țepeș' image to this day¹¹. In this case, too, one recognizes that in the places historically associated with the remarkable deeds of the voivod, the legends about him are still very much alive. Some of them have common points with old writings, while others are kept exclusively by the ancient oral tradition. Thus the conviction becomes stronger that the tales about Vlad Țepeș recorded by the Russians and the Germans

⁶ I. C. Chițimia, *op. cit.*, p. 13—27. The three chronicles of Moldavia written by Macarie, Eftimie and Azarie under the close influence of Byzantine chronographs, constitute a separate unit; there were no direct followers in the original historiography.

⁷ Mircea Eliade, *De Zalmoxis à Gengis-khan. Études comparatives sur les religions et le folklore de la Dacie et de l'Europe Orientale*, Paris, 1970 (Romanian translation, București, 1980). As regards the literary model: Dan Ionescu, *Images du prince Dragoș au XVIII^e siècle*. RESEE, 1976, No. 4, 623.

⁸ Pavel Chihala, *De la "Negru Vodă" la Neagoie Basarab*, București, 1976 (with discussed earlier bibliography); idem, *Légende littéraire et histoire: Negru-Vodă*. "Cahiers roum. ét. lit.", 1977, No. 3, p. 20—27.

⁹ Details about this selection and others, reported by us in "Revista de Istorie și teorie literară" (RIIL), 1976, No. 1, p. 51—63; 1978, nr. 3, p. 23—33: "Synthesis", V, 1978, p. 132—134.

¹⁰ Ovidiu Birlea, *Mica enciclopedie a poveștilor românești*, București, 1976, p. 265—267.

¹¹ Georgeta Enc, *Romanian Folklore about Vlad Țepeș*, RESEE, 1976, No. 4, p. 581—590; Radu Florescu, *The Dracula Image in the Works of Ispirescu and Rădulescu-Codin*, "Cahiers roum. ét. lit.", 4, 1977, No. 3, p. 28—34.

are based on a narrative complex with oral circulation among the Romanians.¹²

Those who were elaborating the written texts (inscriptions, chancellery deeds, chronicles) as well as those who copied them, belonged to a world which was giving priority to the oral and figurative speech. Each of the three possibilities of expression, covered besides a common zone, a specific material. Thus the lack of certain news in chronicles or cycles of narratives does not demonstrate that they are missing in the oral culture of those who recorded the events. Although Neculce wrote, at the time when the narrative was part of historiography, he was clearly aware of the set of oral "narratives" incompatible with the literary genre of the "chronicle"; and that is why he collected them separately (not because he was unfamiliar with them when working on the "letopiseț" — the chronicle —).

At the same time the absence from different folkloric species of certain direct reflections from the written culture (characters, events etc.) does not show that they were unknown to the people who were creating and transmitting the oral culture. The thorough records of "old" books (manuscripts or printed books) show that they were spread through villages where the inhabitants were often striving to gather and keep their precious substance.¹³

The popular books and the folklore, even if they use a common topic, are not organized according to identical rules. When Alexander, Philip, Por and particularly Bucephalus (to speak only of *Alexandria* — Alexander's romace — the general reference term) were incorporated into certain legends, tales, narratives, wedding orations,¹⁴ they yielded to their structures, becoming clearly remote from their own initial shape.

Many copies of Cantemir's *Divan* (some originating from Transylvanian villages) reveal the special circulation of a writing not quite easy to read.¹⁵ Its traces cannot be detected in the folk literature, but in other fields of oral culture.

¹² Decisive arguments which support this earlier affirmation have been lately presented by: Ștefan Andreescu, *Vlad Țepeș (Dracula)*, București, 1976; Nicolae Stoicescu, *Vlad Țepeș*, București, 1976 (English version in 1978); Ion Stăvăruș, *Povestiri medievale despre Vlad Țepeș-Draculea*, București, 1978. See also Algeria Simota, *Povestire despre Dracula Voievod în Dicționarul literaturii române de la origini pînă la 1900*, București, 1979. Discussion of the problem from the standpoint of the history of mentalities, by Al. Dușu, in *Modele, imagini, priveliști*, p. 106—111.

¹³ Mircea Avram, *Cartea românească manuscrisă*, Sibiu, 1970; *Cartea veche românească*, in *colecțiile BCU*, București, 1972; Ilie Corfus, *Însemnări de demult*, Iași, 1975; M. Moraru, C. Velculescu, *Bibliografia cărților populare laice* (continued; *Bibl. c.p.*), scientific coordination introductory study by I. C. Chițimia, București, 1976, —1978; Florian Dudaș, *Carte veche românească în Bihor*, Oradea, 1977; Octavian Șchiau, *Cărturari și cărți în spațiul românesc medieval*. Cluj, 1978. The list is far from complete. The particular importance of these remarks for the correct reconstruction of rural mentality has been underlined by Al. Dușu, *op. cit.*, p. 199—203.

¹⁴ O. Birlea, *op. cit.*, p. 63, 423; idem, *L'influence des livres populaires sur les contes fantastiques*, in *Berichte im Auftrag der Internationalen Arbeitsgemeinschaft für Forschung zum romantischen Volksbuch*, hgg. Felix Karlinger, Seekirchen, 1975, p. 36—38.

¹⁵ Dimitrie Cantemir, *Divanul*, edition and introductory study by Virgil Căndea, București, 1969, p. LXXXV—XCI; Virgil Căndea, *La diffusion de l'oeuvre de Dimitrie Cantemir en Europe du Sud-Est et au Proche Orient*, RESEE, 1972, No. 3.

The contribution of rural elements to the formation of Romanian intellectuals is directly discernable: many were even coming from villages, such as Stephen the metropolitan of Ungro-Vlahia — whose stubbornness and resistance to external pressure won him Daniel Panonnia's praise and Matei Basarab's anger — or such as Mitrofan, the bishop of Buzău, an initiator of Modern-Greek printing in this country, but also a constant supporter of the Romanian language in every field of activity.

The rural mentality influences the "urban" environment as well as the formation of great boyar scholars.

The rural culture was not at variance with either the clerical or the nobiliary culture.¹⁷ Miron Costin, Dimitrie Cantemir or Constantin Cantacuzino, writing at the time when they had reached the highest positions in society, render homage to it including it among the main testimonies of our continuity and Latinity.¹⁸

To the ordinary copyists and intellectuals,¹⁹ even the modality of drawing up the miscellanea reveals the pressure of an oral mentality. They mostly kept the fragments that interested them more rather than questioning who the author was or what the basic text was.²⁰ The very act of drawing up a manuscript had to meet the requirements for an intensive ("and not only to read, but also to understand and follow the fact" — *Bibl. c.p.*, p. 139) and — eventually — also collective reading ("într-a cui mină va intra această carte să o iubia(s)că și să o cetească între oameni și cine te va pohti ca să i'o dai să izvodească, cu toată inima, frate să i'o dai . . ." *Bibl. c.p.*, p. 243—244).

From among the well-known written works, the readers selected mostly those which corresponded to the themes and subjects of oral circulation.²¹ Let us examine an example among many others. Through the collection of Ioanikie Galeatovski, *Njebo novoje*, translated at the end of the 17th century (and translated again a century later), the Romanians

¹⁶ Virgil Căndea, *Răsturnea dominantă*, Cluj-Napoca, 1972, p. 62 ff (see also RESEE, 1968 No. 2); Gabriel Cocora, *Țipar și cărturar*, București, 1977, p. 143—179.

¹⁷ There was not always an uninterrupted idyllic collaboration between different social strata; dissension and clashes have always occurred and each strata of society persisted in the conviction of its own superiority. But all these events did not destroy the unity which was maintained — perhaps under the pressure of some constantly inimical external factors, to which all social classes had to offer resistance. For more details see: Florin Constantiniu, *Relații agrare din Țara Românească în secolul XVII*, București, 1972; *Structure sociale et développement culturel des villes sud-est européennes et adriatiques aux XVII^e—XVIII^e siècles. Colloque interdisciplinaires, Venetia, 1971*, Bucharest, 1975 etc. Although depicting the situation existing at the end of the 19th and in the 20th century, one also finds some reference to the latent conflictual conditions of earlier times in Sabina Cornelia Stroescu, *La typologie bibliographique des facéties roumaines*, vol. I, II, București, 1968, 1969.

¹⁸ Relation between the autochthons — with deep historical roots — in the remote past and the pattern later known as Byzantine, is defined by Mircea Eliade in *De la Zalmoxis la Ghengis-khan . . .*, Rom. ed. p. 81—86.

¹⁹ Gabriel Ștrempel, *Copiștii de manuscrise românești pînă la 1800*, București, 1959; Virgil Căndea, *Les intellectuels du Sud-Est européen au XVII^e siècle*, RESEE, 1970, No. 2 and 4 (Romanian version in vol. *Răsturnea dominantă*).

²⁰ It would be interesting to find out at what date our miscellanea began to acquire these characteristics and what aspect acquired the Western or South-Eastern manuscripts at different stages of the cultural evolution.

²¹ Mircea Eliade, *Les livres populaires dans la littérature roumaine*, "Zalmoxis", II, 1939, p. 63—78; continuing B.P. Hasdeu's line of thought I. C. Chițimia brings a special argumentation in favour of this affirmation, in his works about the popular books.

learnt of the story of Genevieve, so widely spread in western Europe²²; but this fragment is only contained in the pages of a very small number of copies of the work of Petru Movila's disciple.

From a selection of a similar aim and mentality, *Amartalon Sotiria* by Agapie Landos (also translated at the end of the 17th century), the tale of a related theme, of "a girl with severed hands", has an impressive number of copies not only as part of the whole compilation, but also independently, along with other "istorii", "cuvinte", "povești", gathered here and there.²³ In the mind of copyists the tale of the "girl with severed hands" was still alive, collected (of course in modern time) in numerous versions found among the Romanians, north and south of the Danube.²⁴ The circulation of the tale was dated as being previous to that of Landos' collection because, among other reasons, such versions included episodes which did not appear in *Amartalon Sotiria*, but were detected in narratives present in western Europe. The Romanian folklore comprised also other narratives about the "unjustly castigated woman" (or justly castigated, after violating regulations) — by having her hands cut off, by losing her sight or speech — healed thereafter through a miraculous intervention.²⁵

Similarly with the Catalonians and the Portuguese, the tale of Genevieve was preserved up to the 19th century within a narrow circle of readers, while the story of the "girl with severed hands" had been widely spread. After the translation, the copies were multiplied in Moldavia, Transylvania, Dobrudja (at Cocos monastery, near the old cultural centre of Niculițel), in Wallachia and mostly in Oltenia, specially in its northern region.²⁶ It was in Oltenia, too, at Rimnic, that the "miracle of the girl with severed hands" was printed in 1820, as part of a wider collection, and resumed many times later on.²⁷ Near Rimnic, at Jghiabul hermitage — hidden among forests — Ilie of Teiuș, the church painter, was not only a

²² Felix Karlinger, Irmgard Lackner, *Romantische Volksbücher*, Darmstadt, 1978, p. 158—223. See also *Enzyklopädie des Märchens*, vol. I, II, New-York — Berlin, 1977, 1979.

²³ Some of these apparently independent records from the 18th century of certain legends and parables are in fact fragmentary-selective copies after the *Prologue* (see RESEE, 1981, No. 2). But, if from the mass of narrative material, offered by the compilation — library, only certain extracts have been kept, this very choice is telling, since one can no longer doubt the contact with other writings. We are emphasizing that terms like "istoric", "cuvint", "poveste" had another meaning than the present one, referring to a species of old Romanian literature, with no written, precise definition in that epoch, but with a very clear, practical idea about their specificity.

²⁴ C. Bărbulescu, *Analiza basmului românesc "Fata cu mlinile tăiate"*, "Revista de etnografie și folclor", XI, 1966, No. 1, p. 27—40; Rodica Șulu, *Geneveva in Dicț. lit. rom.*; see also the bibliography of N. Cartoian, *Cărțile populare*, vol. II, 1938.

²⁵ O. Birlea, *Mica enciclopedie*, p. 239—241.

²⁶ In the same region, the oral tradition has preserved to this century, genuine narrative cycles about historical personalities, with a clearly defined cultural importance such as Nicodim of Tismana or Grigore Decap litul of Bistrița. The figures of Varlaam and Ioasaf, related to the well-known popular book, have been largely echoed in figurative art, as well as the accounts and representations centered on the motif: "izvorul cu apă vie" (Leopold Kretzenbacher, *Lebensspendender Quell'. Blindenheilung und Prophetie der Kaiserwürde. Zum heutigen 'Legendenr-zählen' der Neugriechen, der Südslaven und der Rumänen zwischen Bildgegenwart und Volksbuch*, "Fabula", XVI, Berlin, New-York, 1975, p. 209—226.

²⁷ Radu Crețeanu, *Zugravii din Teiuș*, "Magazin istoric", 1970, No. 12, p. 14—19; 1971, No. 9, p. 97; idem, *L'influence des livres populaires sur les beaux-arts en Valachie au XVIII^e et XIX^e siècles*, "Synthesis", III, 1976.

scholar, but also a skilled artisan acquainted with the entire oral culture ; he summed up in five scenes the miraculous story of Maria, the daughter of the king of France, married to a "dux". The introduction of this event within a well-established cycle — beside the earlier representation of the "izvorul cu apă vie" (the life-giving source) — seems to be one of the innovations of the Oltenian painter.²⁸

One can see that the Romanian translators preferred to express themselves in prose even when the original writings were in verse form.²⁹ The early Romanian versions of *Erotocritos* by Vincentzo Cornaros (unlike the Greek processings and the late translation of Anton Pann after Dionisie Fotino) are in prose form (indicating the speakers, including the narrator) with the exception of certain versified fragments.³⁰ One can remark some rhymed and rhythmic passages in many 17th and 18th centuries writings. Thus, several extracts found in Dimitrie Cantemir's *Hieroglyphic History*, suggest a direct eastern source.³¹ Dosoftei inserts in his *Prologues* the verses which continue (if not in point of the lexic, at least of the method) an early Greek tradition,³² also manifest in some Romanian versions of the *Triodyon* and the *Penticostar*.³³

A glance at those collections of the Romanian epic in which the archaic forms of the narrative are still mirrored, will convince us that the insertion of verse (characterized by rhythm or by rhyme only) and of the dialogue — staging in a fluent prose exposition, was one of the most frequent devices.³⁴ This device probably used in a wide geographical area, had penetrated into the written cultures, that were not strictly delimited from the oral speech. The Romanian translators had accepted it as their own method of exposition, on the strength of one of these customs rooted in folk culture.

The editing of the Romanian chronicles (writings which require a rigorous scientific knowledge) by the classical working procedure raises difficulties well known by specialists.³⁵

If, confronted with these texts, one confines oneself only to classifying the variants, the impression is of chaos, which, eventually, one is inclined to ascribe to the loss of some manuscripts considered essential links in the chain of copies. If, however, we refer to the mentality of copyists we understand that their activity was not governed by the principle

²⁸ Lacking an iconographic repertory of the monuments of this country. of those south of the Danube or of Athos (not to mention other possible sources of inspiration situated farther). any statement concerning the innovations of a local painter can be but relative.

²⁹ I. C. Chițimia. *Probleme de bază*. p. 427.

³⁰ *Bibl. c.p.*, p. 197—210.

³¹ Mircea Angheliescu. *Literatura română și Orientul*, București, 1975. p. 24—26.

³² Dosoftei. *Opere*, vol. I. *Versuri*, critical edition by N.A. Ūrsu: introductory study by Al. Andriescu. București, 1978.

³³ *Istoria literaturii române* (A Treatise), vol. I. București, 1964. p. 257. 306. 548.

³⁴ O. Birlea. *op. cit.*, p. 78—82.

³⁵ The examination of the scientific editions published in this country arouses the respect and admiration for the thoroughgoing work they comprise, without which it is not possible to reconstitute the mentality of the copyists. Liviu Onu in his book *Critică textuală și editarea literaturii române vechi*. București, 1973. discusses, in the 400 pages, with the confidence of the specialist, the problems aroused by the editing of Grigore Ureche's chronicle and of one of Miron Costin's works. *De neamul moldovenilor*.

of the exact duplication of the copy-source, but that they resorted to the method of the oral transmission of the folklore. In confronting the pages of two chronicles (or of popular books) we come to believe that the copyist was not transcribing word by word the paragraph he was going through; he was either reading a fragment and then putting it in writing or reproducing from memory an entire story. The contact with the latter was through previous individual readings or through participation — in a group of listeners — in those collective readings, and we have early evidence of such events taking place in monasteries and later evidence (but which refers to an old custom) of them in the rural environment. The liberty a copyist took with a text varied according to :

- a) the nature of the text
- b) the period of time when the copying was done in relation to the cultural and social history
- c) the personality of the copyist

This liberty may range from the simplest level, the introduction of pronunciation peculiarities (nobody seems to have had scruples about the original text), to changes of the paradigm of verbs or nouns, to replacements in the lexicography or in the topic, to the introduction of new passages of different size. The specific of the additions or abbreviations was due to a certain predominant tendency of the culture at that time and less so to the amount of information and initiative of the scribe. The interventions do not influence the writings included in the category of folk books alone and even when they do, they are not uniform. It seems that *Esopia* and *Archirie and Anadan* underwent many alterations at the level of the epic units, regarding their number and order as well as their matter. The scribe's intervention was facilitated by the open structure of these writings.³⁶ Regarding *Alexandria*, it seems that there were only two main Romanian versions and the episodes added in this country are very few.³⁷ But the variations are so great from the substance of an episode to its phonetic load, that one cannot invoke only the absence of certain copies which had been used as intermediary. It was a retelling within the limits of the same epic units, a retelling which sometimes suggested the false idea, that we are in the face of another translation.³⁸ In another popular book, *Varlaam and Ioasaf*, one can hardly tell any interventions beyond the lexical level (The gaps were mostly involuntary). The different variants, copied at the end of the 18th century in Moldavia, and that included in the Neamțu edition (19 November), 1811 — as well as the translations of

³⁶ I. C. Chițimia, *op. cit.*, p. 351—429; Mihai Moraru, *Cărțile populare. Încercare de definire structurală*, post-preface to N. Cartoian's *Cărțile populare ...*, ed. II, București, 1974; C. Ciuchîndel, *Povestea lui Archirle filosoful ...*, București, 1976.

³⁷ A synthetic presentation of the problems posed by the research of *Alexandria* in *Enzyklopädie des Märchens*, vol. I (articles signed by Helmut van Thiel, David J. A. Ross, Ines Köhler and Rudolf Schenda).

³⁸ Following closely the forms given to one and the same fragment in different copies we understand that the dissimilarities between them are not due to the number of intermediary specimens which separate them, but to the habit of copyists to reproduce, in their own way, one and the same narrative material.

Vlad Boțulescu and Samuel Micu — came from another source and full-filled another function.³⁹

The modality of the interaction of the copyists with the writings called today “popular books”, suggests that they were not perceptible as parts of a unitary category. Between the manner of reproducing the pages of *Archirie and Anadan* or of *Varlaam and Ioasaf* there is a difference imposed rather by their content than by the time and place of the execution of copies or by the copyists’ tastes.

The alterations are not limited, as we said before, to the “popular” texts; they also appear in historiography, in a representative way, by their frequency and extension.

The interventions of Simion Dascălul in Grigore Ureche’s chronicle roused the indignation of the immediate follower, Miron Costin, and of others who came after him.⁴⁰ These interventions and confusions provoked by the attribution of paternity have arrested the attention of observant readers, since they could be used by ill-intended people against the Romanians, and they were operating against a writer. They represented, however, only a reflection of a generally spread custom considered normal when examining a text without a certain authorship, formed by successive additions, as for instance the *Letopisețul Cantacuzinesc* (the Cantacuzino Chronicle).⁴¹ From phonetics to the epic units, the number of versions reaches a baffling quantity, the interventions being more frequent than in the *Alexandria* text, possibly to be compared with those operated on the tale of *Archirie and Anadan*. Even when the scribe resorted to the self-same source of additions (Heltai, Mathew of Myra, Stavrinou, Gheorghe Brancovici, Radu Greceanu), he did not reproduce — mostly — the fragment taken from a forerunner; he paid attention to a certain source, now cutting off a passage, now adding another. The lack of a unique significant author that might have put his unmistakable mark upon the narrative, made the scribes sometimes alter even the very structure of the chronicle and impose, as self evident, the condition of anonymity. The additions, eliminations and inversions in the order of fragments are only apparently chaotic. They actually derive from certain trends which mark the cultural profile of the chronological stage that have passed. Even in diverse folk genres (tale, legend, ballad), the formation of versions is bound by certain rules which restrict the fields of intervention, only apparently unlimited.

Letopisețul Cantacuzinesc is a limit case, but not an exception. Interventions of various extension and at different levels appear in the text of all chronicles, from the annals in Stephen the Great’s time up to the

³⁹ To the titles cited in *Bibl. c.p.*, we must add: Felix Karlinger, *Etnführung in die romanische Volksliteratur*, München, 1969; Dan Horla Mazilu, *Udrışte Năsturel*, București, 1974; *Enzyklopädie des Märchens*, article by Irmgard Lackner; Felix Karlinger, Irmgard Lackner, *Romantische Volksbücher*. p. 23–97.

⁴⁰ We mention also Dumitru Velciu’s monograph *Grigore Ureche*, București, 1979.

⁴¹ *Istoria Țării Românești. 1290–1690. Letopisețul Cantacuzinesc*, critical edition by C. Grecescu and Dan Simonescu, București, 1960; Rodica Șuiu, *Letopisețul cantacuzinesc în Dicț. lit. rom.* (general presentation and bibliography).

outstanding authors of the humanist generation.⁴² This process reaches its peak in 18th century historiography, in the chronicles of the boyars, in the chronicles written at the request of the Phanariot rulers or in the attempts to write parallel histories of the Romanian lands. The copyists, compilers or anonymous chroniclers of that time, freely manifested their habits derived from oral culture, unhindered by the old rigors of the "chronicle" species, which was then beginning to branch out into historical literature and the history book.

To this type of culture also belonged those who through Greek intermediaries or directly from French were beginning to translate — in mid-18th century — specific Western writings. During this process of reception, the Romanian translators, copyists and readers applied to works such as *Les Aventures de Télémaque* by Fénelon, the refined and erudite writer, the same existential régime of the popular book.⁴³

Other translations of that time had the same fate and even the "original" writings, particularly verses were gathered in copy-books or "condicuşe".

The attitude towards the religious works was determined by their specific traits. Hagiographic works were transmitted in one way, the versified *Psalms* of Dosoftei in another (fragments of them became Christmas Carols); the *Tetravanghels* or other works where, throughout a text in prose and a rigorous "mise en scène" with strict "stage directions", versified fragments appear from time to time, were again differently transmitted.

From the copies of *Viaţa lui Nifon* (Nifon's Life), we understand that neither the scribes nor the readers mistook a historiographic narrative for a hagiographic narrative. The works of Gavril Protos, translated into Romanian by mid-18th century, have been preserved in manuscripts, either as an independent work, or included into the body of Wallachian Chronicles. The variations which appeared in the text accepted as "biography", are small (we are referring to the copies of the same translations and not to those originating from different sources).⁴⁴ But a part of *Letopiseţul Cantacuzinesc*, *Viaţa lui Nifon* is classified among the fragments containing epic units with the most numerous variants. The beginning of the writing, when Gavril Protol reports the events which are not related to Wallachia, is eliminated; there is no fixed point, however, joining it to the old chronicle, but an entire zone, the copyists stopping at one or another sentence. Since the passage about the same period, derived from the *Analele Slavone* (Slavonic Annals) was preserved, the interferences with these or other sources of information are but natural. The description of Curtea de Argeş monastery given many decades later by

⁴² One of the historiographical writings which has been rarely altered although several times copied, is *Istoria Țării Româneşti* by Stolnic Constantin Cantacuzino.

⁴³ Al. Duşu, *Coordonate ale culturii româneşti în secolul XVIII-lea (1700–1821)*, Bucureşti, 1968; Ileana Virtosu, *Istoria unei cărţi: "Întimplările lui Telemac" de Fénelon şi circulaţia ei pe teritoriul românesc în secolul al XVIII-lea*, RITL, 1979, No. 3, 365–379.

⁴⁴ Rodica Şulu, *Viaţa patriarhului Nifon în Dicţ. lit. rom.* — general presentation and bibliography — to which we add Pompillu Teodor, *Doză manuscrise copiate pentru biblioteca lui Ştefan Cantacuzino*, "Anuarul Institutului de istorie din Cluj", 1962, p. 229–232, with the correction of Dan Zamfirescu, *Neagoie Basarab ...*, Bucureşti, 1973, p. 361.

copyists who could look at it whenever they chose to, was a direct relation and not a reproduction of the written tradition.

In selecting the edifying tales from the epic material so diversely included in the Moscovite editions of the *Prologues*, a Transylvanian copyist assured that “nu din cuvinte în cuvinte sint întoarse pre limba runânească, ci mult scurtate, iară *nimic adăugate*” (they are not word for word translated into Romanian; they are much abridged and *nothing is added*) (B.A.R. Romanian Ms., 2507, f. 94). This “nothing added”, which is still often met in the prefaces of Coresi, reveals a certain fear of making changes through interventions uncontrolled by an authority. Nevertheless, many additions were made and their significance was difficult to understand⁴⁵.

Referring to that time, when the literature in Romanian asserted itself, one cannot speak only of “the influence of the folklore” on written culture, but also of the structure of the latter as based on the laws of oral culture. If in the writings of the “internal circle”, which set the principles, interventions were seldom and with circumspection made, in those of the external circle, meant to present concrete illustrations⁴⁶, the copyists made their presence felt in different ways.

Unfortunately, the study of manuscripts, as well as the identification of copyists stopped by the beginning of the third decade of the 19th century. Of the years which followed, literary history works have created an image which reflects only partially the truth, pinpointing — rather awkwardly — only what was considered to bring about a “new” tendency with Conachi, Mumuleanu, Grigore Alexandrescu and others. But those writers, besides elements of Western culture — whose traces have been carefully detected —, also assimilated other elements from the books they were reading in the milieu in which they lived and were deeply implicated. Their contemporaries usually read and copied (duplicating even printed copies): *Alexandria*, *Errotocritos*, “the tale of the girl with severed hands,” *Fiore di Virtù*, *Varlaam and Ioasaf*, chronicles and chronographs, *Sindipa*, *Archirie and Anadan*, not to mention *Bertoldo* (with his descendants), *Till Eulenspiegel* and astrological literature⁴⁷. All these writings

⁴⁵ At the level of scholars, one has to add an interesting case: the treatise *Despre rațiunea dominantă*, was included in the 1688 edition of the *Bible*, translated into Romanian, although another apocryphal book from the source of that translation (Frankfort edition, 1597) had been eliminated (Virgil Cândea, *Rațiunea dominantă*, p. 182). The boldness of the authors of the Bucharest edition was not unexpected, since the “treatise” of Pseudo-Joseph corresponded to an outlook in which the clear mind has priority over emotion and imagination, an outlook on which the *Învățăturile* by Neagoe Basarab were based.

⁴⁶ Al. Dușu, *Modelul imaginii privelștii*, p. 44.

⁴⁷ We find such histories of literature (understanding by literature all that was meant to be read) recording Western Europe (where the relation between the popular level and the other levels evolved differently from ours) by, for instance, Robert Mandrou, *De la culture populaire aux XVII^e et XVIII^e siècles. La Bibliothèque bleue de Troyes*, Paris, 1964; Rudolf Schenda, *Volk ohne Buch. Studien zur Sozialgeschichte der populären Lesestoffe. 1770—1910*, Frankfurt/M., 1970 etc. For the Romanian culture: Paul Cornea *Originile romantismului românesc. Spiritul public. mișcarea ideilor și literatura între 1780—1840*, București, 1972; Al. Dușu, *Sinteză și originalitate în cultura română (1650—1818)*, București, 1972; Ovidiu Papadima, *Ipostaze ale iluminismului românesc*, București, 1975.

perpetuated on different social levels the popular mentality so that the presence of the folklore in the writings of the famous authors of the time was not imposed on them by a new theory.

When, a few decades later, Mihai Eminescu gathered the old manuscripts (which Moses Gaster later used in the elaboration of his works), he had an intuition of the decisive importance of these manuscripts — and through them of the popular mentality — in the formation of the modern Romanian culture.

MENTALITÉ ET LANGAGE

ELENA TOMA

0. La nature sociale du langage, son caractère idéologique, sont des réalités unanimement reconnues. Karl Marx est parmi les premiers à les avoir énoncées, lorsqu'il affirme que « la langue, c'est la conscience proprement dite, c'est la conscience pratique » (Marx 1958, p. 30). Depuis lors, ces idées ont fait leur chemin, marquant de leur sceau indélébile l'évolution de la science linguistique que rien, ni le positivisme dominant de la fin du XIX^e siècle, repris par les néo-grammairiens, ni le structuralisme triomphant des années '60 n'ont pu entamer.

1. Ces dernières années, nous assistons à une réévaluation de la dimension sociale du langage. De tous les systèmes à même d'exprimer les phénomènes de la vie (phénomènes politiques, sociaux, moraux, culturels etc.), le plus complet (et le plus important) s'avère être le système linguistique, par lequel la communication humaine se manifeste pleinement. Toute langue se présente comme un ensemble de structures et de normes, principales et secondaires, tributaires à l'usage social et idéologique du langage et structurées en fonction d'attitudes idéologiques variées. Le langage, dans ses dimensions diachronique et synchronique, est l'expression fidèle de certaines idéologies, c'est-à-dire de certaines conceptions politiques, sociales, philosophiques, morales, artistiques etc., à valeur de système, qui commandent un ensemble de normes de comportement, de valeurs, de mentalités. S'il est vrai qu'une langue ne peut exister en soi et pour soi, à l'abri de tout conditionnement idéologique, conditionnement de mentalité, il n'est pas moins vrai que ce conditionnement joue un rôle de premier ordre dans l'ordonnance des éléments constitutifs de celui-ci. Les modifications du langage et les mentalités se présentent, par conséquent, comme profondément liées. Les niveaux linguistiques sont marqués différemment par ce processus de transformation sous l'influence des structures mentales. La syntaxe et le lexique sont les plus atteints. C'est ainsi que la syntaxe peut recevoir dans sa structure certains modèles culturels et linguistiques, lesquels, à leur tour, entraîneront le changement des moules linguistiques. Il est possible de surprendre cette orientation culturelle vers d'autres civilisations — ce qui indique, par là-même, une modification des mentalités — dans l'évolution de la syntaxe de la langue roumaine, à partir du XVI^e siècle jusqu'au XIX^e siècle : la phrase, aux structures rudimentaires, à la syntaxe lourde et stéréotypée, d'origine slavone et byzantine des XVI^e et XVII^e siècles, s'assouplit et s'enrichit sous la double influence, latine et romane, aux XVIII^e et XIX^e siècles, processus qui se poursuit aujourd'hui encore.

Bien plus que la syntaxe, c'est le vocabulaire qui est le témoin des changements que subissent les mentalités. On pourrait avancer que rien de ce qui est mouvement dans l'idéologie, dans les mentalités, ne demeure sans écho dans le domaine du lexique. L'acquisition de concepts nouveaux, par là, de mots nouveaux, indique des influences culturelles et des modèles de civilisation très divers. Pour le roumain, de tels modèles sont donnés, aux XVIII^e et XIX^e siècles, par les structures latines et romanes, tandis que ces dernières décennies, c'est le modèle anglo-saxon qui se voit assurer la prééminence, dans le contexte d'une internationalisation du lexique, axé surtout sur les découvertes scientifiques et techniques. Il est également intéressant d'étudier la fréquence d'emploi de certains concepts et mots, pour telle époque, pour telle société, pour tel groupe, pour tel individu. Par là, le lexique devient une modalité de premier ordre pour l'étude des structures mentales, collectives ou individuelles. Les concepts et les mots qui les désignent se constituent ainsi dans un ensemble d'outils et de mécanismes mentaux que l'on désigne par le terme de « outillage mental ».

2. Précisons qu'en Roumanie aussi, on note, ces derniers temps, un intérêt soutenu pour ce genre d'étude qui ouvre de larges perspectives aux chercheurs de tous les pays, par son caractère pluridisciplinaire. C'est ainsi que linguistes, historiens, critiques littéraires et historiens de la littérature, sociologues, folkloristes collaborent activement, se partageant les résultats de leur investigation pour donner des faits une vision unitaire et intégrante.

L'Institut d'études sud-est européennes a le grand mérite d'avoir ouvert la voie à ce genre de recherches, centrées sur une civilisation nettement individualisée, le Sud-Est européen. La méthodologie et les résultats des recherches européennes faites dans ce domaine sont enrichis par les conclusions des études déjà amorcées en Roumanie à partir de la même approche, une attention toute particulière étant accordée au renouvellement que l'histoire des mentalités peut apporter aux sciences humaines (Duțu 1980).

Les travaux d'Alexandru Niculescu, quant à eux, s'efforcent de replacer les faits de langue dans l'ensemble des rapports langue-société-culture. C'est ainsi qu'est mis en place le concept de *langue de la culture roumaine* et que la romanité du roumain est appréhendée par les concepts de *romanité de langue* et de *romanité de culture*. La naissance et l'évolution du roumain en tant que langue de culture se produisent dans un conditionnement socio-linguistique bien défini, où l'on reconnaît un ensemble de relations culturelles et linguistiques dont le fait mental est un des composants : *culture familière* vs *culture écrite*, *culture rurale* vs *culture citadine*, *culture populaire* vs *culture d'élite* etc. (Niculescu 1974, 1975, 1978).

Il n'est pas dénué d'intérêt de noter aussi l'apport des chercheurs de la République Démocratique Allemande, pour lesquels les faits littéraires et linguistiques roumains des XVIII^e et XIX^e siècles ont été abordés dans une perspective socio-culturelle. Retenons le nom du professeur Werner Bahner de Berlin dont les travaux (Bahner 1967, 1971) permettent de parler d'ores et déjà d'une tradition dans cette voie d'approche que continuent ses disciples et élèves avec d'heureux résultats. Plus récemment encore, le professeur Klaus Bochmann de Leipzig a orienté ses recherches

vers le vocabulaire social et politique roumain des XVIII^e et XIX^e siècles, ce qui lui a permis de donner un ouvrage fondamental et unique, tant par les méthodes utilisées que par les résultats auxquels il a abouti (Rochmann 1979).

La même approche socio-culturelle des faits linguistiques marque la collaboration scientifique des Universités de Leipzig et de Bucarest, collaboration qui a débuté en 1975, à laquelle est venu se joindre l'Institut d'études sud-est européennes. Cet esprit de collaboration à caractère multidisciplinaire, présent dans les colloques bilatéraux annuels, s'est matérialisé d'ores et déjà dans un volume d'études. L'objectif à atteindre demeure un *Dictionnaire roumain des concepts sociaux, politiques et culturels des XVIII^e et XIX^e siècles*.

3. Selon nous, un tel dictionnaire peut rendre compte des changements les plus subtils qui ont lieu dans le domaine idéologique comme dans celui des mentalités, pour une période donnée. Pour la culture roumaine moderne, une telle période est représentée par les XVIII^e et XIX^e siècles. Les concepts et l'ensemble des mots groupés autour de ces concepts (termes de spécialité, termes pris à la langue commune ou bien emplois métaphoriques de certains termes) refont sous nos yeux le jeu des mécanismes mentaux. Réflexion, mais aussi action, ces concepts et leur sphère lexicale reconstruisent le long cheminement des idées, le va-et-vient de la pensée que surprend l'expression linguistique. C'est dans ce sens que retiendra notre attention le chemin parcouru, dans la langue roumaine, par un concept politique de base : NAȚIE — NAȚIUNE — *nation* (Toma 1980).

Dès l'abord, notons la distribution géographique et la détermination temporelle des variantes phonétiques, telles que nous pouvons les surprendre dans les documents écrits. Ainsi, la forme NAȚIE apparaît en 1796, en Valachie, dans la traduction roumaine manuscrite de l'œuvre de Florian, *Numa Pompilius*, par Ioan Cantacuzino. La présence de ce terme semble être le fruit du hasard — un hapax legomenon — d'après sa fréquence extrêmement faible dans les écrits de l'époque, pour la même zone géographique.

En échange, une deuxième variante, de nature étymologique, NAȚION, est fréquente en Transylvanie après 1770 (en 1799, chez Paul Iorgovici, *Observații de limbă rumânească*, cf. DLR, s.v., mais déjà en 1773, dans les écrits imprimés socio-politiques, scientifiques ou littéraires, comme nous avons pu le constater. Cf. Răduțiu-Gyémánt 1975). En Valachie, ce terme apparaît en 1825, sa fréquence augmentant après 1829, par sa diffusion dans les journaux de l'époque, et surtout, dans le *Curierul românesc*. La Moldavie atteste la présence de ce terme en 1822, dans l'œuvre de Ionică Tăutul, et en constate la fréquence, sept ans plus tard, en 1829, dans la presse du temps.

Ces quelques données concernant NAȚIE nous permettent de conclure doublement : d'un côté, il s'agit d'une diffusion et d'une circulation inter-zonale et de l'autre, d'une chronologie variable. Par conséquent, — et nous étayons notre argumentation sur la fréquence d'emploi du terme et son conditionnement idéologique —, NAȚIE apparaît en Transylvanie à la fin du XVIII^e siècle, s'impose dans une ambiance d'effervescence nationale et politique, lorsque prend naissance et se contoure l'idée de

« conscience nationale ». Le terme passe ensuite en Moldavie, presque au même moment, et en Valachie tout particulièrement, car cette région de la Roumanie se présentait comme le fidèle disciple des idées avancées, défendues par la Transylvanie. L'année révolutionnaire 1821 imprime un renouveau à « l'idée nationale » dans les deux Principautés Roumaines, conduit l'âme roumaine à la découverte de sa propre identité, à travers un conditionnement social et politique nouveau (« întimplărilor de la 1821 sîntem datorii cu orice propășire ce am făcut de atunce, căci ele ne-au deșteptat duhul național ce era adornit cu totul »; M. Kogălniceanu, *Cuvînt pentru deschiderea cursului de istorie națională în Academia Mihăileană*, 1843). Cette évolution socio-linguistique est à la fois un circuit inter-zonal des concepts et des termes et un circuit idéologique, un circuit des idées, de la spiritualité nationale unificatrice. On y rencontre une continuité des formes, fondée sur une continuité des idées, dans notre cas, de la mentalité, nationale et politique. Les variantes étymologiques (*nație-nașion-nașione*) expriment également une « sélection » des agents et des sources de culture : latine et allemande, en Transylvanie (*nașion-nașion*), latine ou russe, dans les Principautés (*nație*) et, vers la moitié du XIX^e siècle, française et italienne (*nașione*). Dans leur évolution ultérieure, certaines formes disparaîtront (*nașion*), tandis que d'autres marqueront, jusqu'à nos jours, une spécialisation sémantique : *nație* « peuple » — *nașione* « catégorie politique », dans le sens moderne.

Il est significatif d'examiner aussi comment le contenu sémantique du concept s'est constitué et a évolué. Précisons ainsi que le contenu sémantique de ce concept est étroitement et directement lié au contenu idéologique. L'évolution de l'un est fonction de l'évolution de l'autre. L'analyse entreprise nous permet d'affirmer qu'il n'a pas existé depuis le début, dans les textes du XVIII^e siècle et durant les premières décennies du XIX^e siècle, de définition sémantique et idéologique claire, de contenu exact et bien précisé, qui puisse inclure tous les éléments qui forment la substance du concept. Dans les plus anciennes attestations présentes dans les manuscrits roumains, *nație* marque l'acceptation de « communauté ethnique », « nation », « peuple », (cf. *craivul nașii sale*, I. Cantacuzino, apud DLR, s.v.). *Neam*, *norod*, *popor*, termes synonymes de la langue commune se substituent au néologisme *nație*, même de nos jours d'ailleurs. Le contenu sémantique moderne va se délimiter progressivement, par des accumulations idéologiques, au fur et à mesure que la conscience de l'unité ethnique devient la conscience de l'unité culturelle et politique. La précision sémantique et idéologique du concept ne se réalise pas en roumain avant 1830. Ion Heliade Rădulescu a certainement le sentiment de cette réalité lorsqu'il affirme « în harta Europei sîntem socotiți de un norod, iară nu de o nație, pentru că n-am avut mai nimic din cite se alcătuiește ea » (Bochmann 1979, p. 90).

Quels sont ces éléments qui « constituent » la **nation** ? Il est possible de les surprendre dans les écrits du siècle passé : l'appartenance à un même groupe ethnique, d'où, communauté nationale et communauté d'aspirations ; la spécificité nationale, que donnent une même origine ethnique et une même langue (la redécouverte de l'origine « noble » de la langue, ainsi que l'enrichissement de la langue sont impliqués au plus haut degré dans l'idée de « nation ») ; l'unité territoriale, même si exprimée d'une manière

dissimulée, pour des raisons politiques, comme c'est le cas de la Transylvanie (cf. Stănescu 1968); l'identité nationale par l'histoire; folklore, les coutumes, les sentiments, les mentalités communes.

Nombre d'aspects pourraient être pris en considération, à propos de l'analyse de ce concept, in extenso, à propos d'un type d'analyse qui n'est plus exclusivement linguistique. C'est dans ce sens que nous soulignons, pour le moment, l'utilité et la nécessité de parcourir attentivement les écrits roumains des différentes périodes. Nous insistons aussi sur l'importance du *contexte*, sur la nécessité de choisir des contextes variés et pertinents. Le contexte permet souvent de surprendre des oppositions idéologiques, des valeurs mentales significatives.

Dans les textes socio-politiques de Transylvanie (fin du XVIII^e siècle—début du XIX^e siècle), il existe ainsi des distinctions contextuelles nettes entre *nație* et *neam*, qui marquent des dissociations idéologiques évidentes. *Nație* = « nation qui réclame ses droits historiques à l'égalité avec les autres *nații* de Transylvanie (en vertu de l'ancienneté de l'origine de la langue, de la représentation numérique majoritaire), qui aspire à devenir une réalité politique dénommée *nație*. "*Neam* = « nation dépossédée de ses droits légitimes, considérée seulement comme tolérée («*primită*», «*îngăduita*», «*suferită*») en Transylvanie" («*Din cele mai în sus luminat să arată cum că în Ardeal numai trei nații sînt intru sine unite . . . iară cum că neamul rumănesc nu să ține de numărul lor este lucru chiar și adevărat*») (Răduțiu-Gyémánt 1975, p. 98); ou « . . . fiind *Neamul* acesta și de cătră unguri și de cătră sași împreună cu partea bisăricească asuprit, atuncea episcopul acestui *Națion* cu clerul său, neavînd unde-și pleca capul spre ajutoriu și scoaterea clerului său din jugul pe ei pus, au alergat la Prea Înaltul Tron Împăratesc la Viena (Beciu) . . . » (Prodan 1970, pp. 46—47).

Une telle analyse permet de dénombrer les contextes qui circonscrivent le terme *neam*, comme : «*cererile a tot neamul rumănesc din Ardeal*»; «*stricăcioase legi neamului rumănesc*»; «*neamul acesta să se puie îndărăt la statușurile și dreptățile*» (Răduțiu-Gyémánt 1975); ou «*amărîta a Neamului rumănesc din Marele Principat al Ardealului stare*»; «*fiind Neamul acesta . . . asuprit*»; «*jeluierea Neamului romănesc*»; «*a îngreioia mai cu samă tot pe Neamul romănesc*»; «*cererea Neamului romănesc*»; «*slăbirea și nenorocirea acestui Neam credincios împărăției*»; «*din Neamul rumănesc sînt plînsorile cele mai multe*»; «*ca de către partea cea mai mare a lăcuitorilor țării și mai asuprită*»; «*vătămarea dreptului Neamului rumănesc*»; «*rămîind Neamul rumănesc . . . nesocotit în samă*»; «*starea Neamului romănesc din Ardeal vrednică de plîns*» etc. (Prodan 1970). C'est ainsi qu'on met en évidence des connotations stylistiques [+Opprimé], [+Dépourvu de droits], [+Exigence de l'égalité] avec une charge idéologique intensément fonctionnelle, dans les conditions des Lumières transylvaines.

Nous surprenons aussi, dans l'évolution du concept, la nécessité de l'unité nationale, de l'unité territoriale et de l'unité politique. Des contextes du type : *nație romănescă*, *nație întreagă*, *nație romănească întreagă* (Bochmann 1979, pp. 171, 172) utilisent amplement l'idée d'unité nationale des Roumains.

La dynamique du parachèvement sémantique et idéologique du concept est mieux comprise si on se rapporte aux contextes dans lesquels

apparaît le terme-concept de *naționalitate* (impliqué dans l'idée de "nation", où il exprime également les valeurs « d'existence nationale » et de « caractère national ») : *a cere / a crea (a constitui) / a garanta (a recunoaște) / a apăra (a păstra) / a contesta (a refuza) / a degrada (a ucide) naționalitatea* ; une fonction semblable ont, parfois, certains termes métaphoriques, fortement chargés affectivement : *a atinge (a prăvăli) naționalitatea* ; *a păcătui împotriva naționalității* (Bochmann 1979, pp. 173—174). *Națiunea, naționalitatea* sont des réalités politiques que le peuple roumain a acquis par la voie dure des sacrifices : c'est pourquoi, les défendre est plus que nécessaire, même s'il faut renouveler les sacrifices.

Refaire l'histoire du concept roumain *nație (națiune)* signifie, en fait, refaire l'histoire de « l'idée nationale » dans les pays roumains, dans le contexte européen du XVIII^e siècle, souligner la spécificité du processus en terre roumaine : la relation établie entre les Lumières européennes et la conscience nationale (v. Căndea 1970 ; R.E.S.E.E., 4, 1979), la détermination de son contenu à l'époque de la révolution bourgeoise et démocratique, de l'affirmation de la nation bourgeoise moderne. L'année 1848 est décisive pour l'éclaircissement du concept, pour son évolution vers le sens moderne, celui de catégorie politique. Les années 1859 et 1877 vont parfaire le concept.

Par ailleurs, l'exemple choisi illustre la double perspective de l'analyse entreprise : l'approche idéologique (l'évolution des idées) unie à l'approche linguistique (l'évolution des formes et des sens). En nous maintenant dans les limites du concept étudié, nous sommes à même de souligner l'affirmation selon laquelle « *limba și naționalitatea, fără de care nu este viață, sint condițiunile existenței politice și naționale ale Românilor* » (Papiu Ilarian, 1943, p. XI).

BIBLIOGRAPHIE

- W. BAHNER, *Das Sprach — und Geschichtsbewusstsein in der rumänischen Literatur von 1780—1880*, Berlin, 1967.
- W. BAHNER, *Conștiința lingvistică și națională la scriitorii români din prima jumătate a secolului al XIX-lea*. Cours d'été et Colloques scientifiques de langue, littérature, histoire et art du peuple roumain, Sinaia, 1971.
- K. BOCHMANN, *Der Politisch-Soziale Wortschatz des Rumänischen von 1821 bis 1850*. Akademie Verlag, Berlin, 1979.
- V. CÂNDEA, *Les Lumières et la naissance de la conscience nationale chez les Roumains*, Bucarest, 1970.
- Conscience nationale et mouvements de libérations* (débat animé par A. Duțu), dans « Revue des études sud-est européennes », XVI, 1979, n° 4.
- AL. DUȚU, *Ce aduce nou istoria mentalităților?* dans « România literară », XIII, 1980, n° 14, pp. 20—21.
- KARL MARX, *Ideologia germană*, Berlin, 1958.
- AL. NICULESCU, *Cultura di elite e cultura popolare nell'occidentalizzazione romana del rumanesimo moderno. Premesse socioculturali*, XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza, Napoli, 1974, pp. 283—290.
- AL. NICULESCU, *Le roumain littéraire entre l'Orient et l'Occident* (XVIII^e — XIX^e siècles), dans « Cahiers roumains d'études littéraires », n° 2, 1975, pp. 4—19.
- AL. NICULESCU, *Individualitatea limbii române între limbile romanice. 2. Contribuții socio-culturale*, București, 1978.
- AL. PAPIU ILARIAN, *Istoria Românilor din Dacia Superioară*, édité par ȘTEFAN PASCU, Sibiu, 1943.
- D. PRODAN, *Incă un Supplex Libellus românesc* (1804), Cluj, 1970.

- A. RĂDUȚIU — L. GYÉMÁNT, *Supplex Libellus Valachorum in variantele românești de la Schei*, Cluj-Napoca, 1975.
- E. STĂNESCU, *Geneza noțiunii de « România »*. *Evoluția conștiinței de unitate teritorială în lumina denumirilor interne*, dans le vol. *Unitate și continuitate în istoria poporului român*, București, 1968, pp. 237—254.
- IONICĂ ȚĂUTUL, *Scrisori social-politice*, édité par EMIL VÎRTOȘU, București, 1974.
- ELENA TOMA, *Termeții unității naționale românești: naște-nașlune*, communication présentée au Colloque roumano-est-allemand pour l'étude du lexique socio-politique roumain (XVIII^e — XIX^e siècles), Leipzig (R.D.A.), février, 1980.

ZUR MENTALITÄT EINER GENERATION. UNTERSUCHUNG ZUM POLITISCH-SOZIALEN WORTSCHATZ DES RUMÄNISCHEN UM DIE ZEIT DER VEREINIGUNG DER FÜRSTENTÜMER MOLDAU UND WALACHEI

JÜRGEN ERFURT
(Leipzig)

Untersuchungen und Abhandlungen zum Thema Sprache und Geschichte bzw. Sprache und Gesellschaft entstanden besonders Mitte bis Ende der sechziger Jahre, als sich die linguistische Forschung verstärkt gesellschaftlichen Phänomenen zuwandte. Es steht für uns außer Zweifel, daß sprachwissenschaftlichen Untersuchungen zur Bedeutung sprachlicher Einheiten (Lexeme und lexematische Einheiten in der Lexikologie und Textkonstituenten in der Textlinguistik) ein großer Wert nicht nur für die Linguistik selbst, sondern auch für die Geschichtswissenschaft¹ und Soziologie zukommt, da die Sprache einerseits als Medium und Instrument der Geschichte und Gesellschaft verstanden werden muß, andererseits sie selbst ein historischer Gegenstand mit einer eigenen Geschichte, der Sprachgeschichte, ist².

Der historische Bezug in Form von Ereignissen und Ideen kann sich direkt oder indirekt in der sprachlichen Bedeutung niederschlagen. Besonders evident wird diese Tatsache im Bereich von politisch-sozialen und politisch-ideologischen Begriffen und Konzepten zu Zeiten von großen gesellschaftlichen Veränderungen, wo sozusagen über Nacht mit dem Sturz der alten herrschenden Klasse auch das von ihr geprägte Begriffssystem mit den dazugehörigen Bezeichnungen abgelöst und durch neue Begriffe und Bezeichnungen als Ausdruck einer anderen Ideologie ersetzt werden kann. Die neuen politisch-sozialen Termini bedürfen, um im gesamtgesellschaftlichen Rahmen akzeptiert zu werden, einerseits einer ausrei-

¹ Es scheint uns wichtig darauf hinzuweisen, daß von Historikern des Instituts für Geschichte und Archäologie in Cluj-Napoca Publikationen in Vorbereitung sind, in denen unter Einbeziehung lexikologischer Aspekte bemerkenswerte Ergebnisse in der Erforschung der rumänischen Aufklärung erbracht werden.

² A. Neubert, *Überlegungen zum Thema Sprache und Geschichte*, in: *Linguistische Arbeitsberichte*, Leipzig, 1974, Nr. 10, S. 80.

chenden Transparenz bzw. einer „Einbettung in genügend „bekannte“, d.h. übernommene und abgesicherte Wortverbindungen“³, u./o. andererseits entsprechender Definitionen, Paraphrasierungen oder Glossen, die ein relatives Festschreiben der Bedeutung gewährleisten. Die Untersuchungen zur Sprache großer gesellschaftlicher Ereignisse seit der Französischen Revolution verdeutlichen, daß sehr häufig, aus dem Bestreben heraus, einen radikalen Bruch mit der vormaligen herrschenden Klasse zu vollziehen, vollkommen neue Begriffssysteme und diesbezügliche Bezeichnungen eingeführt wurden. Darin erschöpft sich aber nicht die sprachliche Kreativität, denn es ist durchaus möglich, daß Bezeichnungen unter anderen politisch-ideologischen Vorzeichen als Neosemantismen zu analysieren sind, d.h., daß sich nun hinter dem gleichen Formativ in Abhängigkeit von der ideologischen Position der Sprecher Fortschritt oder Reaktion verbergen können.

Das Thema Sprache und Geschichte regte in der romanischen Sprachwissenschaft, schon frühzeitig Linguisten und Nicht-linguisten zu Überlegungen an. Bereits 1894 veröffentlichte Paul Lafargue seine Studie zur „Französischen Sprache vor und nach der Revolution“⁴, die den Untertitel „Untersuchung über die Wurzeln der modernen Bourgeoisie“ trägt. Die umfangreiche Arbeit von Jean Dubois zur Sprache der Commune⁵, die Arbeit von J.-B. Marcellesi zum „Congrès de Tours“⁶ wie auch die Studie von M. Barat⁷ zum Wortschatz der Feinde der Commune bestätigen und erweitern die eingangs getroffene Feststellung, als beispielsweise schon während oder nach den revolutionären Ereignissen die politischen Maßnahmen von den Gegnern der Commune verunglimpft und als kriminelle Akte und Motivationen dargestellt wurden. Die von den revolutionären Kräften verwendete Lexik konnotierte im Sprachgebrauch der Gegner häufig anerkannt negative Bereiche des Lebens, so daß das politische Vokabular der Revolutionäre seiner eigentlichen Bedeutung entleert und ihm kriminelle und moralisch negative Werte zugesprochen wurden⁸.

Im vorliegenden Beitrag soll untersucht werden, ob sich ähnliche Erscheinungen, wie sie beispielsweise im Französischen zu registrieren sind, auch im Rumänischen nachweisen lassen. Es wird die Hypothese aufgestellt, daß um die Zeit der Revolution von 1848 und etwa bis zum Jahr 1852 reichend, ein höherer Grad in der Festschreibung politisch-sozialer Schlüsselbegriffe und Übereinstimmung im Denken der führenden Intellektuellen der Zeit erreicht war, als es für die folgenden Jahre, in unserem Falle um die Zeit der Vereinigung der Fürstentümer (im Untersuchungszeitraum 1856—1861) zu konstatieren ist. Hierin sei auch die Erscheinung einbezogen, daß bereits definierte und durch Usus festgeschriebene Begriffe aus der Zeit der Revolution mittels Reduzierung

³ A. Neubert, *Sprache als praktisches Bewußtsein*, Leipzig, 1977, S. 13.

⁴ P. Lafargue, *Die französische Sprache vor und nach der Revolution*, in: *Vom Ursprung der Ideen*, Dresden, 1970.

⁵ Jean Dubois, *Le vocabulaire politique et social en France de 1869 à 1872*, Paris, 1962

⁶ J.-B. Marcellesi, *Le congrès de Tours (déc. 1920). Etude sociolinguistique*, Paris 1971

⁷ Michel Barat, *Le vocabulaire des ennemis de la Commune*, in: „La pensée“, nr. 56, avril 1971, pp. 52—67.

⁸ ebd., S. 67.

oder Erweiterung ihres Inhalts, an Prägnanz verlieren oder als Neosemantismen figurieren.

Die wohl extremste Voraussetzung für einen solchen Wandel wäre die radikale Änderung der gesellschaftlichen Basisstrukturen und der nachfolgenden Errichtung eines neuen Überbaus. Die sprachliche Dimension solcher Ereignisse läßt sich zum Beispiel in der Geschichte der sozialistischen Länder nachweisen, als mit dem Aufbau einer Gesellschaft auf marxistischer Grundlage eine Vielzahl neuer politisch-sozialer Begriffe, zum Teil unter Beibehaltung des Formativs, oder durch Einführung von Neologismen, ihre sprachliche Manifestierung erhielten. Als selbstverständlich betrachten wir, daß sich, und zwar in bescheidenerem Maße, im Rahmen der gesellschaftlichen Entwicklung permanent auch sprachliche Veränderungen im Bereich der Lexik vollziehen (insbes. mit der wissenschaftlich-technischen Entwicklung, der Ausweitung und Vertiefung der internationalen Kommunikation usw.).

Ein zweiter Fall, partiell resultierend aus dem ersten, wäre dadurch gegeben, daß innerhalb einer Gesellschaftsformation eine Klasse oder Gruppe samt ihrer Ideologie erstarkt und wesentlich in das politische Geschehen eingreift (was auch zur Ablösung der alten Gesellschaftsordnung führen kann). In gewisser Weise sind für die rumänischen Fürstentümer um die Mitte des 19. Jahrhunderts beide Fälle zutreffend, da wir, freilich schon um die Einführung des „Regulamentul organic“ die Ablösung feudaler Strukturen erkennen können und nach 1848 verstärkt ein bürgerliches Bewußtsein auch mit seinen Konsequenzen für die sprachliche Entwicklung antreffen. Die linguistische Analyse von sprachlichen Inhalten bedarf in unserem Falle der Kenntnis der Situation der Sprecher, die zugleich aber wieder aus einer solchen Analyse gewonnen werden kann. Ende der fünfziger Jahre des 19. Jahrhunderts treffen wir ungefähr noch die gleichen Persönlichkeiten an, die die Generation von 1848 umfaßte⁹. Die Zeit der Revolution von 1848 ist ein Moment in der Entwicklung des „paşoptism“, in dem in politischer und sozialer Hinsicht der höchste Grad an Homogenität in den Auffassungen seiner Vertreter erreicht wurde¹⁰. Die Koordinierung der einzelnen Konzepte zu Lösungsversuchen der dringendsten politischen und sozialen Probleme wird bis auf lokal bedingte Besonderheiten in den drei grundlegenden Programmen der muntenesischen, moldauischen und siebenbürgischen Revolutionäre offensichtlich. Dennoch aber zeigt sich bei der Betrachtung der ideologischen Positionen der Achtundvierziger während der Revolution, insbesondere aber in den fünfziger Jahren, eher ein Pluralismus, eine Heterogenität, geboren aus der zu geringen theoretischen Fundierung der Anschauungen wie Abstraktion von rein persönlichen Interessen, als ein mehr oder minder allgemein akzeptiertes Konzept über die gesellschaftliche Entwicklung. Aus der Heterogenität der ideologischen Positionen kristallisiert sich nach dem Pariser Kongreß von 1856 zunächst ein binäres System von Vereinigungsanhängern und — gegnern, oder, mit zeitgemäßen Bezeichnungen, von unioniști, liberali, progresiști etc. und anti-

⁹ vgl. hierzu P. Cornea, *Originile romanismului românesc*, București, 1972; ders., *Oamenii începutului de drum*, București, 1974.

¹⁰ vgl. P. Cornea, 1974 a.a.O., S. 19 ff.

neuniști (-unioniști), separatiști, conservatori etc. heraus¹¹. Auch wenn ein zeitweiliges Überdecken dieser Widersprüche das einstrimmige Votum für die Vereinigung der Fürstentümer im moldauischen und muntenischen Divan ad hoc (Okt. 1857) bzw. die Vereinigung der Fürstentümer ermöglichte, so brach in der Folgezeit dieser Ereignisse der ideologische Kampf zwischen Reaktion und Fortschritt heftiger als zuvor aus und erzeugte ein weitgefächertes Spektrum von politischen Gruppierungen und Parteien. Unter linguistischem Aspekt ist bemerkenswert, daß in den erwähnten drei Revolutionsprogrammen ein relativ hoher Grad an Übereinstimmung erreicht wurde, d.h., daß der Inhalt der Bezeichnungen festgeschrieben und akzeptiert war, wie es die Beispiele *emanciparea și împroprietărirea clăcașilor, desființarea rangurilor fără funcție, libertatea cuvîntului și a tiparului* etc. verdeutlichen. Gleiches gilt u.E. für *revoluție* und *unirea Munteniei cu Moldova* — zumindest sind hinsichtlich des zuletzt genannten Beispiels keine antiunionistischen Stimmen aus der Zeit der Revolution bekannt.

Welche Veränderungen zeichneten sich in den fünfziger Jahren in den Reihen der politischen Kräfte ab, welche Zielstellungen wurden verfolgt und welche Anschauungen vertreten? Die Analyse dieser komplexen Fragestellung führt zu der Schlußfolgerung, daß sich das Spektrum der politischen Kräfte nicht in das Schema von Konservativen und Progressiven (u.evtl. noch Gemäßigten) pressen läßt, zugleich aber verständlich ist, daß eine solche pauschale Darstellung für das Aufzeichnen der Grundtendenzen jener Zeit von Nutzen ist. In diesem Zusammenhang steht die Frage nach der Entwicklung der Revolutionäre von 1848 in den fünfziger Jahren, wobei mehrere Tendenzen erkennbar sind. Einige der rumänischen Emigranten engagierten sich im „Zentralkomitee der europäischen Demokratie“ an der Seite Mazzinis, Ledru- Rollins, Ruges u.a. für die Weiterführung der Revolution im europäischen Maßstab (D. Brătianu, C. A. Rosetti)¹², andere, darunter vor allem I. C. Brătianu, 1853 noch Republikaner und Revolutionär, präsentierten sich nur wenige Jahre später als „monarhiști și ultramoderati“¹³, wieder andere, darunter der ehemalige Redakteur der „Junimea română“ G. Crețeanu, demonstrierten das Abschwenken auf „legale Wege“ und die „praktische Politik“¹⁴. Ehemals führende Köpfe der Revolution wie Christian Tell und Ion Ghica (schon damals nicht die Fortschrittlichsten) schlugen konservativen Kurs ein. Von den schon zeitig in ihre Heimat zurückgekehrten moldauischen Revolutionären vertraten wahrscheinlich nur noch V. Mălinescu und A. Panu die revolutionären Ideale von 1848. Kogălniceanu, der einstige Führer der moldauischen revolutionären Bewegung, der später den Typ des modern wirtschaftenden Unternehmers und Großgrundbesitzers

¹¹ vgl. hierzu A. D. Xenopol, *Istoria partidelor politice în România*, vol. 1, partea a II-a, București, 1910; Dan Berindei, *Epoca Unirii*, Buc. 1979; Apostol Stan, *Grupări și curente politice în România între Unire și Independență*, București, 1979

¹² vgl. hierzu „Manuscriptum“, 4/1979 (37), an. 10, S. 155.—158; Giuseppe Mazzini, *Opere*, Roma, 1938/1939, vol. 1, S. 507; V. Netea, C. A. Rosetti, București, 1970, S. 203, 211; K. Bochmann, *Revoluția de la 1848 în România și Germania: Întâlniri și rapoarturi*, in: „Analele Universității București, Limba și lit. rom“, XXVII, 1978, S. 37—41.

¹³ P. Cornea, a.a.O., S. 22.

¹⁴ *ibid.*, S. 23.

verkörperte¹⁵, blieb auf vielen Gebieten eine der aktivsten Persönlichkeiten, wobei sein gemäßigtes politisches Konzept aus aktuellen Problemstellungen resultierte. C. Hurmuzachi und N. Istrati finden wir um die Zeit der Vereinigung der Fürstentümer ganz im Lager der Konservativen, und Heliade bewarb sich im Jahre 1860 als Mitarbeiter des konservativen „Conservatorul progresist“¹⁶. Schon kurze Zeit nach der Vereinigung trat zwischen Liberalen (Progressiven) und ihren gemäßigten und konservativen Gegnern in den Parlamenten ein Gleichgewicht auf, das das Regieren einer Partei über längere Zeit hinweg unmöglich werden ließ. Sollte sich dieses disparate Bild in den ideologischen Anschauungen wie in den politisch-sozialen Konzeptionen nicht auch im Wortschatz niederschlagen?¹⁷

Wir möchten anhand des lexikalischen Materials für die Begriffe „Vereinigung“ und „Revolution“ zeigen, wie sich unterschiedliche ideologische Positionen sprachlich manifestieren können.

Für das Lexem *unire* sind im rumänischen Wortschatz der Jahre 1856—1861 folgende Sememe zu ermitteln (wobei wir uns im folgenden nur mit den ersten drei Sememe beschäftigen werden):

- a) (politische, administrative) Vereinigung beider rumänischer Fürstentümer;
- b) Vereinigung Transsylvaniens und Ungarns, d.h. Bestrebungen Ungarns, Transsylvanien in eine ungarische Monarchie einzuverbleiben;
- c) Vereinigung aller Rumänen, die in den Gebieten Transsylvanien, Banat, Maramureş, Bihor und Bukowina leben;
- d) moralisch-politisch: „Eintracht“, „Versöhnung“, und gelegentlich auch administrativ: „Einheit“, „Vereinheitlichung“ oder „Beseitigung“ (z. B. *unirea vămilor*);
- e) konfessionell: unierte Kirche.

Unire in der Bedeutung „(politisch-administrative) Vereinigung beider Fürstentümer“ erschien erstmals im „Regulamentul organic“, wengleich D. Berindei darauf hinweist, daß schon viele Jahre zuvor die ethnische Einheit der Rumänen betont wurde¹⁸. Im Revolutionsjahr 1848 nahm der Vereinigungsbegriff bereits eine Schlüsselstellung im nationalen Denken ein. So publizierte C. A. Rosetti in den Nummern 1, 13 und 15 des „Pruncul român“ Artikel wie „Către frații noștri din Moldova“, „Unire cu Moldova“ etc.¹⁹, D. Brătianu engagierte sich als Abgeordneter des muntenischen Revolutionskomitees im Ausland für die Vereinigung der Fürsten-

¹⁵ A. Stan, *a.a.O.*, S. 40, f.

¹⁶ „Conservatorul progresist“, nr. 31/20.4.1860; zu Heliade im Urteil seiner Zeitgenossen und sein historischer Platz: *J. Heliade Rădulescu* (Biblioteca critică). Studiu, antologie, tabel cronologic și bibliografie de Paul Cornea, București, 1980.

¹⁷ Auf die Notwendigkeit der exakteren Beschreibung von politisch-sozialen Bezeichnungen insbesondere in ihrem ideologischen Kontext verwies kürzlich K. Bochmann in: *Lexicul social-politic și istoria limbii, Exemplul anului 1848*, „Limbă și literatură“, vol. 4/1979, S. 398—404.

¹⁸ D. Berindei, *a.a.O.*, S. 10 f; darauf, daß „unire“ als politische Forderung erstmals in den Texten des Regulamentul organic erschien, verweist auch C. Bolliac: „Unirea ne-a făcut chiar regulamentul organic“, in: „Ce cerem nu e nou“, din „Buclumul“, nr. 4, 1857, Paris, wiedergegeben in „Culegere de mai mulți articoli...“, București, 1861, S. 80.

¹⁹ V. Netea, *a.a.O.*, S. 226.

tümer²⁰, und im Programm der moldauischen Revolutionäre galt die Vereinigung der Moldau und Munteniens als „cheia boltei, fără care s-ar prăbuși tot edificiul național“. Bis zum Pariser Kongreß (1856), in dessen Folge der Kampf um Vereinigung zu einer mächtigen nationalen Bewegung gedieh, erschien vermutlich als ausnahmslos akzeptierter Terminus für die Vereinigung das Lexem *unire* / *uniune*. Dies änderte sich, als mit dem Jahr 1856 die Vereinigungsfrage die Schlüsselposition im nationalen Denken einnahm und sich die politischen Kräfte in Unionisten und Antiunionisten aufspalteten.

Die Analyse wird demonstrieren, daß die Entwicklung des Vereinigungsbegriffes in drei Phasen gegliedert werden kann, wobei die erste bis zum Jahr 1856 reicht und dadurch gekennzeichnet ist, daß die Vereinigung kein primäres politisches Ziel und allgemein mit dem Lexem *unire* bezeichnet ist.

Die zweite Phase setzt nach dem Kongreß von Paris ein. *Unire*, nun Schlüsselbegriff im nationalen Denken der Rumänen, gilt als die dominierende Bezeichnung unter den progressiven Kräften. Die Forderung nach Vereinigung der Fürstentümer im Wortschatz der Unionisten weist auf verschiedene Aspekte hin. Neben dem vielfach geäußerten „allgemeinen Willen der Rumänen“, sich mit denen des benachbarten Fürstentums zu vereinen, weil sie dieselbe Sprache sprechen, dieselbe Religion, dieselbe Kultur etc. besitzen würden, konstituieren etwa ab Mitte der fünfziger Jahre ökonomische und soziale Argumentationen neue Bedeutungskomponenten im Vereinigungsbegriff, die einen besonderen Stellenwert in der nationalstaatlichen Entwicklung einnehmen. Augenfällig wird die semantische Erweiterung des Vereinigungsbegriffes beispielsweise in der Broschüre „Unirea și neunirea Principatelor, de Arhimandritul Neofit Scriban“, Iași, 1856, in der der Autor die Bedeutung der Vereinigung für Handel und Wirtschaft unterstreicht, während in einem anderen Zeitdokument²¹ auf ihre Konsequenz für die feudal Unterdrückten („Unirea e îmbunătățirea soartei slujbașilor“) hingewiesen wird.

Ein weiterer, neuer Aspekt zeigt sich in Gestalt eines „Denkens im Interesse der europäischen Sicherheit“ und ist hauptsächlich bei den muntenischen Unionisten anzutreffen. Für I. Brătianu „este de un interes european de a face din Principatele Române o cetate tare“, denn sie „să devie un adevărat bastion pentru apărarea Europei“ (AD 7, 551). Im muntenischen Divan ad hoc (1857) wird die Rolle der Fürstentümer als Pufferzone zwischen den europäischen Großmächten hervorgehoben, weswegen ein starker rumänischer Einheitsstaat vonnöten sei: „un stat român, care să serve oarecum de tampon, destinat a preveni în viitor loviturile între imperiile ce el despart“ (AD, 6–2, 62).

Sehr zahlreich und ganz der pașoptistischen Tradition verpflichtet waren Äußerungen, die Ereignisse der rumänischen Geschichte wachriefen und somit zu einer emotionalen Bekräftigung der Notwendigkeit der Vereinigung beitrugen. Dies verdeutlicht die häufige Verwendung des Präfixes *re-* in *reunire*, *reconstituire* etc. Die Bezeichnung *reunire* (AD 3, 507) bedeu-

²⁰ D. Vitcu, *Diplomații Unirii*, București, 1979, S. 169.

²¹ *O aruncătură de ochlu asupra Unirii Principatelor Române de un Român din București*, 1857, in: AD 3, 288–313.

tete Wiedervereinigung und evozierte die großen historischen Taten zu Beginn des 17. Jahrhunderts und die Zeit eines starken Dakiens. Dieselbe Bedeutung trugen die Einheiten *noua întocmire* (AD 3, 288) und *reconstituirea Principatelor* (AD 3, 201). Ioan Maiorescu und C. Hurmuzachi sprachen von „uniunea, sau mai bine *reîmpreunarea Principatelor*, pentru că poporul acestor țări a fost odată și în privința existenței sale politice numai un individ“ (AD 3, 203). Hinsichtlich der Konnotationen scheint uns C. A. Rosettis Bildung *reîntrupare* (R, 237) gelungen, weil die Verwendung des Archaismus *trup* den ehernen Wunsch der Rumänen nach Vereinigung beider Völker gleichen Blutes unterstreicht.

Im Umfeld von „Vereinigung“ sind Begriffe und Bezeichnungen wie *regenerare* / *regenerație*, das partiell als Metonym zu *unire* fungiert, *deșteptarea României, nație* / *națiune* etc., aber auch politisch-soziale Forderungen wie *desființarea privilegiilor, desființarea boierescului* etc. und Forderungen nach bürgerlichen Rechten und Freiheiten wie *libertatea de a scrie și a vorbi, libertatea tiparului* u.a. anzusiedeln.

Während *unire* für die unionistischen Kräfte die wesentlichste Voraussetzung für die nationalstaatliche Entwicklung bedeutete, spiegelte sich in der Paraphrasierung *un viitor eventual* (Gr. Balș AD 6—1, 74) bzw. *un viitor foarte nesigur* (N. Istrati, kvestia, 21) die Ideologie der konservativen Bojarenschaft wider.

Eine Distanzierung von „Vereinigung“, die den Verlust von Privilegien vor allem bei der moldauischen Großbojarenschaft zur Folge hätte, erreichte N. Istrati mit der Verwendung des Demonstrativadjektivs *aceasta*: „acei ce privesc pînă acum realizarea acestei uniri ca un fulger în existența politică a Principatelor“ (kvestia, 5).

Ihre oppositionelle Haltung zur Vereinigung bringt die konservative Bojarenschaft in dieser zweiten Phase hauptsächlich durch die Verwendung der Bezeichnung *fuzie* / *fusie* zum Ausdruck :

„fuzia Moldovei cu Valahia“, AD 4, 572 ;

„Convinși totodată că o asemenea fuzie ar fi funestă în toate privirile, că ea ar deștepta rivalități între noi și Valaheni, că ar provoca nenorociri și intervenții“ (ebd.); „asemine fusie nu ar produce decît elementele de discordii, lupte, vrăjmașii ...“ (A. Balaș, AD 6—1, 75).

Die Bezeichnung *fuzie* erscheint auch später in Anwendung auf die italienischen Einheitsbestrebungen, ohne aber negative Bedeutungskomponenten zu konnotieren, wobei sie durch *unire la una* glossiert wird : „... din partea Piemontului a le lăsa în pace și a nu urmări acea fuzie (unire la una) ...“ (Patria, 14./15.1.1859, 56).

Wiederum eine andere Bedeutung trägt *fuzie* im Wortschatz der moldauischen Unionisten in der Kollokation *guvernămînt de fuzie*. Als Folge der regierungspolitischen Instabilität, der häufig wechselnden Kabinette in der Zeit nach Cuzas Machtantritt wurde der Vorschlag laut, eine Regierung aus Vertretern beider Parteien zu bilden, der von „Steaua Dunării“ heftig kritisiert wurde : „Un guvernămînt de fuzie, cum se zice ... compus din elementele eterogene, ar fi zădărnicierea triumfului ce am dobîndit în ziua de 5 ianuarie, ar fi uciderea partidului național“. (AD 8, 446).

Sehr zahlreich sind Paraphrasierungen für „neunire“ in den Schriften und Zeitungen der moldauischen konservativen Bojarenschaft. Bemerkenswert erscheint uns die Tatsache, daß in der im November 1858 gegründeten Zeitung „Patria“ das Formativ *unire* nicht anzutreffen ist. Euphemisch wird im Sinne von „Nichtvereinigung“ von *păstrarea Moldovei*, (S. 1), *conservarea Moldovei* (ebd.), *fără a şterge viaţa nici pe Moldova nici pe Valahia* (ebd.) gesprochen. Das sich selbst als separatistisch bezeichnende Organ würdigte die unvollkommenen Ergebnisse der Konferenz von Paris (August 1858), weil sie „*shisma centralizării Moldovei cu Valahia*“ (ebd.) beseitigt hätte. Die Konvention *a îmbinat numai înfrăţirea acestor două ţări surori federate* (ebd.), nicht aber die Vereinigung auf politischen und administrativem Gebiet. In einer *frăţească concordie* (Nr. 16, 22.1.1859), d.h. einer brüderlichen Eintracht sei ihre Mission erfüllt. Die Bezeichnung *unire* erscheint in dieser Zeitung erst nach dem 24.1.1859, und zwar in Form der Übernahme von Artikeln aus „*Steaua Dunării*“ bzw. der Wiedergabe von Reden A. I. Cuzas. Andere lexikalische Einheiten in dieser zweiten Phase der Entwicklung des Vereinigungsbegriffes, die das Bestreben der Antiunionisten besonders im Hinblick auf Wahrung ihrer Privilegien benennen, finden wir in folgenden Belegen :

„*această transformare s-ar compromite existenţa patriei noastre*“ (AD 4. 575);

„*a se uni cu încorporarea patriei sale în aceia a Principatului Valahiei*“ (AD 6—1, 75).

Das sich gleichfalls im Wortschatz der Unionisten befindliche Lexem *centralizare / centralizaţie* bzw. *a centraliza* dient den „oameni de ne-unire“ (Istrati, kvestia, 5) zur Diskreditierung der Vereinigung als *simplă centralizaţie de guvern, denumit unire a Românilor* (ebd.).

Die zweite Phase endet in dem Moment, als die Vereinigung de facto vollzogen ist. Die sich anschließende dritte Phase widerspiegelt die Bemühungen der Rumänen um Anerkennung der Doppelwahl Cuzas seitens der 7 Signatarmächte (Sept. 1859) und um Vollziehung der administrativen Vereinigung der Fürstentümer (Dez. 1861). Es gelte, ausgehend von *unirea politică*, nun auch *unirea administrativă, unirea complectă, unirea definitivă* bzw. *unirea cea adevărată* zu erlangen :

„*a realiza complectă unire administrativă peste amândouă Principatele*“ (RC, 1860, Teil 3, 492);

„*vom avea unirea definitivă, un singur ministru pentru amândouă ţările*“ (Gsp, 274);

„*vom ajunge ... la unirea cea adevărată*“ (Gsp, 272).

Wie reagieren nun die einstigen Gegner der Vereinigung? Auffallend ist zunächst, daß in den Jahren 1859—1861 keine speziellen Bezeichnungen der Konservativen für die Vereinigung zu ermitteln waren. Folglich mußten sich nun beide ideologischen Konzepte in der Bedeutung des einen Lexems niederschlagen. Der „Gemäßigte“ V. Boerescu versuchte auf seine Art das Ergebnis herabzuwürdigen, indem er betonte :

„*Unirea noastră nu este politică, este numai personală.*

„*Am unit adică două guverne într-o singură mină*“ (Gsp, 274).

Immer häufiger sind in dieser Periode Verwendungen der Bezeichnung zu konstatieren, die eine „konservative Lösung“ der Vereinigung beinhalten, was sich darin zeigt, daß Bedeutungskomponenten des Begriffes, die die soziale Problematik betreffen, negiert werden. Im Jahre 1861 bemüht sich die extrem konservative Gruppierung um C. N. Brăiloiu offen des Begriffes „unire“ als Titel der von jenen herausgegebenen Zeitung.

„Numele ce dăm jurnalul nostru este un simbol al dorințelor noastre . . . Din nehorocire simbolul a rămas ca abstracție pentru că n-am avut curagiul și forța morală să ne desbrăcăm de patimi și de ambiții egoiste“ (Unirea, 1/16. 2.1861, 1).

Der Begriff „Vereinigung“ weist in Transsylvanien auf Grund der besonderen historischen Situation auf andere Problemstellungen als in den Fürstentümern hin. *Unire/uniune* kann hier nicht in der komplexen Bedeutung staatlich-administrative, politische und kulturelle Vereinigung erscheinen, da die Siebenbürger Rumänen in ihren politischen Rechten stark beschnitten waren und über keine nationale Repräsentation verfügten.

Im Denken der Rumänen Transsylvaniens umfaßte der Vereinigungsbegriff ebenfalls verschiedene Bedeutungen und Bezeichnungen, die aus der spezifischen Situation der rumänischen Nationalität resultierten. Es lassen sich zwei verschiedene Bedeutungen analysieren, die beide von dem Formativ *unire/uniune* abgedeckt werden. Die erste Bedeutung kennzeichnet die Beziehung zwischen Ungarn und Transsylvanien :

„Unirea Ardealului cu țara Ungurească“ (PII, 32) ;

„unirea Transilvaniei cu Ungaria“ (PII, 9) ;

„Unirea cu Pesta“ (PIC, 183).

Selten sprechen Siebenbürger Rumänen von *unificarea Transilvaniei cu Ungaria* (C. Gemenul, RC, 1861, 98).

Diese Vereinigung *s-a decretat fără libera învoire a nației române și ale celui sase* (PII, 9) mit „legea unirei“ aus dem Jahre 1848 und wird aus diesem Grunde von Intellektuellen wie Bariț, Hodoș, Mureșanu, Papiu Ilarian u.a. für nicht rechtskräftig erklärt. Sie müsse mit allen Mitteln bekämpft werden, da sie die Rumänen ihrer historischen und politischen Rechte berauben würde. Der negative Inhalt dieser Vereinigung mit Ungarn wird durch die Konsoziation von *stîrpire* zu *unire* evident :

„Termenul de stîrpire este propriul termen al actului de unire de la 2 febr. 1438“ (PII, 23).

Die einzige Möglichkeit einer Vereinigung mit Ungarn (sie wird im Zusammenhang mit Kossuths Bewegung erwogen) sieht Papiu Ilarian in einer transsylvanisch-ungarischen Konföderation auf der Grundlage gleicher Rechte und allgemein anerkannter Freiheiten :

„Transilvanii sînt gata a se confedera cu Ungurii pe picior de egalitate perfectă și in interesul libertății comune“ (PII, Teil 2, 84).

Die andere, positive Bedeutung von *unire* bezieht sich auf die Vereinigung der in den Gebieten Banat, Maramureș, Bihor, Bukowina und Siebenbürgen lebenden Rumänen :

„unirea cu Transilvania a Banatului“ (PII, 2, 84);
 „unirea cu Transilvania a Bucovinei“ (PII, 1, 62);
 „Iată necesitatea de a se uni Românul cu Românul. Aici caută să
 însemnez că cunosc Români cu buna credință cari ar dori Unirea
 Transilvaniei, pentru ca toți Românii să fie la un loc“ (PII, 1, 76), d.h.
 „tot teritoriul român ce se întinde pînă în Tisa și care de facto se
 ține de Ungaria“ (PII, 1, 62).

Ein Vorschlag Kossuths, der auf *contopirea Transilvaniei și a Croației cu Ungaria* abzielt, lehnt Papiu Ilarian ab, „însă românul și croatul nu vor
 cu nici un preț f u s i u n e a țării lor în altă țară“ (PII, 2, 73).

Neben *contopire* und *fusiune* kann noch mehrfach die Bezeichnung (*re-*)
încorporare nachgewiesen werden, wofür das nachstehende Beispiel reprä-
 sentativ erscheint :

„Bucovina, Banatul, Biharia, Maramureșul și celelalte ținute pînă
 în Tisa se vor reîncorpora cu Transsilvania“ (PII, 1, 79).

Aus den angeführten Belegen meinen wir, folgende Schlußfolgerung ziehen
 zu können (der Vereinigungsbegriff in Transsilvanien soll hierbei auf Grund
 der unterschiedlichen gesellschaftlichen Verhältnisse und der sich daraus
 ergebenden sprachlichen Bedeutungen nicht in Betracht gezogen werden).
 Die beiden Phasen der Entwicklung des Vereinigungsbegriffes in den
 Jahren 1858 bis 1861 geben Aufschluß über 2 Verfahren der sprachlichen
 Materialisierung von Ideen, die verschiedenen ideologischen Grundkon-
 zeptionen angehören. Im Zeitraum bis zum Januar 1859 ist eine bewußte
 Distanzierung konservativ orientierter Kräfte von der Vereinigungsbe-
 wegung mit Hilfe eines eigenen Bezeichnungssystems zu konstatieren.
 In der zweiten Phase zwischen 1859 und 1861, als die Vereinigung mit der
 Doppelwahl A. I. Cuzas de facto vollzogen und mit dem Lexem *unire*
 benannt war, versuchten die Konservativen den Begriff seines Inhaltes
 zu entleeren, indem die mit ihm verbundenen sozialen und politischen
 Fragen wie auch philosophische Kategorien wie *progres / propășire* u.a.
 zu negieren, zu verunglimpfen oder einem konservativen Modell zuzu-
 führen. Für diesen Zeitraum ist die Analyse der jeweiligen Bedeutung des
 Wortes weit schwieriger als im vorhergehenden, weil in jedem Fall außer-
 linguistische Komponenten und zusätzliche Textkonstituenten zu Rate
 gezogen werden müssen.

Ein zweites, hier nur kurz darzustellendes Beispiel bietet das Revolu-
 tionskonzept in den Jahren zwischen 1848 und 1861. Aus der umfan-
 greichen und detaillierten Darstellung von K. Bochmann²² und den Unter-
 suchungen A. Niculescu²³ zum Begriff „Revolution“ am Ende der vier-
 ziger Jahre des vergangenen Jahrhunderts ist ersichtlich, daß im Denken
 der Achtundvierziger (besonders bei Bariț und Bălcescu) der Begriff als
 abgesichert betrachtet werden kann, als er sich klar von früher konkurrie-

²² Klaus Bochmann, *Der politisch-soziale Wortschatz im Rumänischen von 1821 bis 1848*, Berlin, 1979.

²³ Alexandru Niculescu, *Lessico della rivoluzione romana nel sec. XIX*, in: „Revue des études sud-est européennes“, tome XVI, 1979, nr. 4, pp. 735—746; ders., *Revoluție, lexic, cultură. Conceptele revoluției românești în sec. XVIII—XIX*, in: „Revista de istorie și teorie literară“, tomul 29, 1980, nr. 1, S. 71—81.

renden Bezeichnungen wie *revoltă*, *reformă*, *insurecție*, *rebelie*, *zurbagiu*, *zaveră*, *răzvrătire* etc. abhebt. Ein Höhepunkt in der Entwicklung revolutionärer Ideen, die zugleich programmatischen Charakter aufweisen, erreichte N. Bălcescu in seiner Schrift „Mersul revoluției în istoria românilor“ (1850), in der er, nach der Charakterisierung der revolutionären Ereignisse von 1821 und 1848, auch die nun folgende „*revoluție națională*“ beschreibt, die unter der Losung „*dreptate, frăție, unitate*“ „*unitate și libertate națională*“ fordern würde.

Für die fünfziger Jahre liegen mit Ion C. Brătianus Artikeln „*Naționalitate*“ von 1853 und 1857 Beispiele vor, auf die Paul Cornea bereits 1969²⁴ als symptomatisch für das revolutionäre Bewußtsein der Mehrzahl der „*pașoptiști*“ in der postrevolutionären Phase hinwies. Der wesentliche Unterschied zwischen beiden Texten besteht darin, daß im Text von 1857 gegenüber dem aus dem Jahre 1853 fast alle Bezüge zu, wie auch die Benennungen von „*Revolution*“ gestrichen, durch andere Lexeme ersetzt oder paraphrasiert sind. Im Text von 1857 (erschieden in „*Românul*“, Nr. 21, 24, 26, 29, 33) sind folgende Veränderungen gegenüber dem aus „*Republica română*“ (Brüssel, 1853, Nr. 2) zu konstatieren:

1) verbale/situative Paraphrasierung von *revoluție*, verbunden mit Streichung des Begriffs.

Beispiel: 1853 „*sfaturile oamenilor cari nu văd în revoluție decât mijlocul ...*“;

1857 „*sfaturile oamenilor cari nu văd în ocazii aceste în cari ne aflăm ...*“.

2) Ersetzung von *revoluție* durch *reformă*, *transformare*, *renaștere* bei Beibehaltung der Kollokationen.

3) Streichung von *revoluție* ohne Ersetzung durch ein anderes Lexem.

4) Streichung aller Bezüge zur Revolution von 1848.

Beispiel: 1853 „*ne va găsi noua revoluție tot unde ne-a lăsat cea de la 48*“;

1857 „*ne va găsi noua transformare acolo unde ne-au lăsat regimurile trecute*“.

5) Nur im Text von 1857 ist *revoluție* synonymisch zu *reformă* verwendet worden.

Beispiel: „*Aceasta este partea destructivă a revoluției ... a doua ... este epoca pacifică, urzitoare și organizatoare a reformei*“.

Mit Ausnahme von C. A. Rosetti²⁵, E. Winterhalder, V. Mălinescu und wenigen anderen könnte man ähnliche, jedoch weniger offensichtliche Tendenzen bei fast allen Achtundvierzigern nachweisen. Hinzu kommt die Tatsache, daß sich insbesondere für den Zeitraum 1859–1861 zahlreiche Belege ermitteln lassen, in denen *revoluție* im Wortschatz konservativer Kreise zur Diskreditierung jeglicher [liberaler Forderungen und Maßna-

²⁴ Paul Cornea, Mihai Zamfir, *Gândirea românească în epoca pașoptistă*, București, 1969, vol. 1, S. 25.

²⁵ vgl. den Artikel „*Reformatorii progres-revoluționari*“, in: „*Românul*“, Nr. 120/30.4. (12.5). 1861.

hmen als kommunistisch verwendet wurde. Es vollzog sich ein ähnlicher Prozeß, wie wir es in Bezug auf *unire* für die Jahre 1859 bis 1861 beschrieben haben.

Abschließend sei ein weiteres Indiz für die eingangs aufgestellte Hypothese angeführt. Es sind uns aus dem Untersuchungszeitraum keine Schriften und Glossare bekannt, in denen eine Definierung oder Explikation von politisch-sozialen Begriffen erfolgte (außer kleineren Artikeln wie z.B. „Explicarea citorva vorbe“ von C. Bolliac aus dem Jahre 1859). Etwa erst 10 bis 15 Jahre später schienen die politisch-sozialen und kulturellen Verhältnisse eine Definition u./o. Festschreibung von Begriffen in größerem Umfang zu gestatten. Dies verdeutlichen Schriften wie Bolintineanus „Cartea poporului. Cugetări filosofice în raport cu starea actuală a Românilor“, Bucureşti, 1869; N. T. Orăşanus „Dicţionar politic sau epoca pruso-ciocoiască“ (in: Opere satirice, Bucureşti 1875) wie auch das Erscheinen einer relativ großen Zahl von ein- und mehrsprachigen Wörterbüchern²⁶.

Wir kommen zu der Schlußfolgerung, daß sich die Hypothese als bestätigt erweist, nehmen jedoch eine Einschränkung vor. Sie ist von geringerem Maße gültig im Bereich von politisch-parlamentarischen und politisch-ökonomischen Bezeichnungen, die in unmittelbarer Verbindung mit der kapitalistischen Entwicklung stehen. Bezeichnungen im Umfeld von *propăşirea economică* (— *industriei*) und *economia politică* wie *libertatea concurenţei*, *antreprenor / întreprinzător*, *credit*, *criza financiară*, *exportator*, *a trage profit*, *camera de sus/jos* etc. wurden, zum Teil schon Ende der vierziger Jahre, fast ausschließlich aus dem Französischen, aber auch aus der englischen Politökonomie, als Termini übernommen.

ABKÜRZUNGEN:

- AD *Acte și documente relative la istoria renaşterei României*. Bucureşti, 1889—1901., vol. 2—9.
 Gsp *Gîndirea social-politică despre Untre (1859)*, Bucureşti, 1966.
 Istrati, kvestia Nicolae Istrati, *Despre kvestia zilei în Moldova*, Iași, 1856.
 PIC *Corespondenţa lui Alexandru Papiu Ilarian*, Cluj-Napoca, 1972, vol. 1—2.
 PII A. Papiu Ilarian, *Independenţa constituţională a Transilvaniei*, Iași, 1861, vol. 1—2.
 R C. A. Rosetti, *Gînditorul, omul*, Bucureşti, 1969.
 RC „Revista Carpaţilor“, 1860 (Teil 1—3), 1861. Bucureşti.

²⁶ vgl. Mircea Seche, *Schîfă de istorie a lexicografiei româneşti*, Bucureşti, 1966, vol. 1..

ROMANIAN SOCIO-POLITICAL TERMS IN THE LANGUAGE OF THE BULGARIAN PERIODICALS ISSUED IN ROMANIA

ZAMFIRA MIHAIL

It is a well-known fact that the 19th century Greek, Bulgarian, Serb and other revolutionaries lived and gave an impetus to the liberation movements of their nations, in Romania. Many of the Bulgarian revolutionaries of the Bulgarian emigration in Romania played an active rôle in the 1848 Romanian revolution¹. Nicolae Nenovici's name is mentioned among the most active revolutionaries. He was a teacher in Brăila and functioned as "Propaganda commissar" of the revolutionary government, a reliable collaborator of N. Bălcescu and Alecu Golescu². After 1849, the editor-in-chief of the Bulgarian language newspaper "Otečestvo" (The Homeland), issued in Brăila by Gr. Ioranul, was Nicolae Nenovici.

The Bulgarian and Soviet researchers have pinpointed the importance of the Romanian aid given to the Bulgarian revolutionaries. The Bulgarian emigrants (G. S. Rakovski, V. Drumev, D. P. Voinikov, L. Karavelov, V. Levski, Hr. Botev, Ivan Vazov, Kiriak Cankov, Ștefan Stambulov and others) found Romania a good place to live in. They could convey their ideas through the Bulgarian language papers issued in Bucharest or Brăila. The unity within the Bulgarian emigration and the formation of the revolutionary state of mind was achieved through the press³. Besides the "Otečestvo" and its satirical supplement the "Tăpan" (The Drum), then "Svoboda" (Freedom), "Nezavisimost" (The Independence), "Budilnik" (The Awakening), "Nova Bălgarija" (New Bulgaria), "Dunavska Zora" (The Danubian Dawn), "Narodnost" (The Nation), the Bulgarian emigration published Romanian papers as well. Thus were the "Balcanul" or the "Libertatea" (the Romanian edition of the "Svoboda"). The Bulgarian editors put out such Romanian newspapers as "Trompeta Carpaților" (The Trumpet of the Carpathians), "Telegraful" (The Telegraph), "Monitorul medical" (The Medical Bulletin) and various others⁴.

¹ C. N. Velich, *Bulgarii din Țara Românească participanți la revoluția burghezodemocratică din 1848*, in *Relații româno-bulgare de-a lungul veacurilor. Sec. XVIII—XIX*, vol. I, București, 1971, p. 253—282.

² C. N. Velich, *op. cit.*, p. 255.

³ Béatrice Marinescu, *Les mouvements de liberation dans les Balcans et l'opinion publique roumaine*, in RESEE, 1978, no. 3, p. 480. Cf. T. Ionescu-Nișcov, *Unele aspecte din mișcarea de eliberare națională a bulgarilor din nordul Dunării între 1850—1870*, in *op. cit.*, p. 369—400; C. N. Velich, *La contribution de l'émigration bulgare de Valachie à la Renaissance politique et culturelle du peuple bulgare (1762—1850)*, București, 1970; Idem, *La Roumanie et le mouvement révolutionnaire bulgare de libération nationale*, București, 1980.

⁴ M. Stolanov, *Bălgarska възroždenska knižnina*, vol. I, Sofia, 1957. Cf. G. K. Venediktov, *Nekotorye voprosy formirovanija bolgarskogo literaturnogo jazyka v epochu vozroždenija*, in *Nacionalnoe vozroždienie i formirovanie slavjanskich literaturnych jazykov*, Moscow, 1978, p. 207—268.

The Bulgarian political press used linguistic elements in fashion at the time (i.e. words and expressions) which were a product of the lexical inventory of the Romanian press or of the spoken language⁵. The fact was discussed in a report presented to the First International Congress of South-East European Studies: "standard Bulgarian came into being almost entirely in the 19th cent. through the periodicals published in Romania. This allowed for part of the Romanian words to penetrate into the Bulgarian language. The Bulgarian revolutionaries used the Romanian vocabulary in order to convey the desired notions"⁶. Some socio-political and cultural facts contributed to the formation of standard Bulgarian and among them was the intelligentsia, the spreaders of Bulgarian culture, who, in most cases, were speakers of Romanian⁷. Among them was Sofronie Vračanski, who had lived in Romania for 11 years (1802—1813) and had learnt Romanian.

Doctor Petre Beron came to Romania when he was 17 (1817), and lived here, with a few gaps, for more than 50 years (up to 1871). An analysis of one of his widely spread works, the *Alphabet* evinces that he made use of Romanian sources⁸.

Dr. Ivan Seliminski, who had a Greek training, lived in Braşov for seven years (1821—1828) and was in contact with P. Beron; he spent another 40 years in several towns of Walachia (among which Bucharest and Galaţi) (1830—1867). Since he was a doctor, he must have been conversant with Romanian.

G. S. Rakovski might have learnt Romanian as well, since he lived intermittently in Brăila and Bucharest for more than 8 years (1856—67).

Hristo Botev lived in Brăila and Bucharest (1868—1876). His contemporaries maintain that his Romanian was perfect. He was the "porte-parole" in the relationships with the Romanian authorities and developed a rich journalistic activity. The influence of the Romanian vocabulary is obvious in what he wrote.

Ivan Vazov is known to have spoken Romanian as some samples of his vocabulary and topics stand proof.

Educated people as well as so many others, more or less well-known journalists in the Bulgarian culture, unconsciously or deliberately introduced Romanian elements into their mother-tongue in the very period of formation of standard Bulgarian.

That is why, we find the use of a great number of Romanian terms in the language of the Bulgarian revolutionaries as perfectly normal.

⁵ Cf. N. Žečev, *Despre legăturile bulgare-române din sec. al XIX-lea în domeniul presei*, "Romanoslavica", XVII, 1970, p. 613-618.

⁶ B. Simeonov in *Actes du Premier Congrès International des études balkaniques et sud-est européennes*, Sofia, 1968, vol. VI, p. 589.

⁷ V. Chelaru, *Le développement du bulgare littéraire au XIX^e siècle. Facteurs extralinguistiques*, in "Rapports et communications présentées au VII^e Congrès International des slavistes, Varsovie, 21—27 août 1973", Craiova, 1973, 35 p.

⁸ Krastyn Genov, "Ribniat bukvar" na Beron i eklogarăt na Darvaris, in "Narodna prosveta", XVIII, 7, 1962, Sofia, p. 61—71; C. N. Velich, *La contribution de l'émigration bulgare...*, p. 205—216.

The terminology we refer to has already been analysed by Bulgarian researchers. Boris Simeonov, Ivan Petkanov, Maxim Mladenov, Mosko Moskov dealt with some aspects of this influence in articles like : *The Influence of the Romanian Language on the Bulgarian of the Movement of National Liberation and of the Emigrant Revolutionaries ; The Influence of Romanian on Rakovski's Language ; Some Problems Concerning Hristo Botev's Language Dictionary*, etc.⁹ The list of terms of the Bulgarian publications to which we have added those found in the memoirs of the revolutionaries and in manifestoes¹⁰, comprises, we could say, all the political neologisms of the Romanian 1848 revolution, taken over by Bulgarian : *abdikacia* (abdication), *alegeri* (elections), *alianca* (alliance), *atestat* (certificate), *borsa* (money market), *kapital* (capital), *kestiune* (issue, problem), *klasa* (social class), *konstitucia* (constitution), *konvencia* (convention), *deviza* (slogan), *intransigenti* (relentless), *mahinacii* (intrigues), *manifest* (manifesto), *membri* (members), *metoda* (method), *moral* (moral), *notabili* (authorities), *notabilităci* (notabilities), *politika* (policy; politics), *prezident* (president), *proclamacia* (proclamation), *programa* (program), *progres* (progress), *reforma* (reform), *republika* (republic), *revolucia* (revolution), *rezident* (resident), *statuti* (statute), *voțiram* (to vote) and also cultural terms with a wider circulation *anfiincasam* (to found), *hotarisam* (to decide), *tiparisam* (to print), *tipograf* (printer), *tipografia* (printing house), *ampluaianți* (clerk), *kriminal* (criminal), *tribunal* (tribunal), *depeșa* (telegram), *pașaport* (passport), *pușkaria* (jail), *pretencia* (pretence), *protestacia* (protest), *recrutacia* (recruiting), *sentenca* (sentence), *sigurancia* (assurance), *subvencia* (subsidy), *faliment* (failure). According to B. Simeonov's list : *broșura* (booklet), *volentir* (voluntary), *abonament* (subscription), *prenumeranti* (book subscribers) *profesor* (teacher), *senat* (senate), *baron* (squire), *kanal* (chanel), *parad* (parade), *bal* (ball), *muzika* (music), *planeta* (planet), *pansion* (hostel), *salon* (parlour), *algebra* (algebra), *adres* (address), *antika* (ancient), *balkon* (balcony), *kabinet* (cabinet), *kanton* (watchman's cabin), *kastron* (tureen), *kazarma* (barracks), *komandir* (command), *kvadrat* (square), *direktor* (director), *doktor* (doctor), *ducat* (duchy), *estetika* (aesthetics), *fabrika* (factory), *figura* (figure), *forma* (form), *galeria* (gallery), *garnizon* (garrison), *garnitura* (set; decorations), *general* (general), *geograf* (geographer), *graf* (landowner), *institut* (institute), *instrument* (tool; instrument), *leksikon* (dictionary), *luks* (luxury), *magistrat* (judge), *mașina* (machinery), *mehanika* (mechanics), *original* (original), *palat* (pallace), *franko* (free), *postament* (support), *principat* (principality), *spekulacia*

⁹ B. Simeonov, *Viljaneto na rumănski ezik vărhu ezika na bălgarskite vărzoždenci i revolucionert-emigranti*, in "Cercetări de lingvistică", Cluj-Napoca, III, p. 455—463; B. Simeonov, *Njakoi vāprosi okolo "Rečnik na ezika na Hr. Botev"*, in "Bălgarski ezik", X, 1960, fasc. 6, p. 533—535; B. Simeonov, *Viljaneto na rumănska leksika vărhu ezika na G. S. Rakovski*, in "Izvestia Instituta na bălgarski ezik", XI, 1964, p. 345—356; I. Petkanov, *Considérations sur les éléments roumains dans la langue bulgare*, in "Analele Societății de lingvistică romanică", Zrenjanin, 3—4, 1972—1975; M. S. Mladenov, *Rumănski leksikalni elementi v "Nemilt-Nedragt" i "Hășove" ot Ivan Vazov*, in "Bălgarski ezik", XXI, 1971, fasc. 6, p. 543—546; Maria Zavera, *Njakolko rumănski dumi v poetijata na Ivan Vazov*, in "Bălgarski ezik", XXI, 1971, fasc. 6, p. 540—542.

¹⁰ Laura Baz-Fotlăde, *Activitatea în domeniul traducerilor literare a emigrației bulgare din România (de la începutul sec. al XIX-lea pînă la anul 1877)*, in "Romanoslavica", XVIII, 1972, p. 217—234.

(speculation), *tom* (tome), *arsenal* (armoury), *industria* (industry)¹¹.

Most of these terms were neologisms in Romanian and had been adopted in the first half of the 19th century¹². Though borrowed in Bulgarian from Romanian, taking into account that they were French or Italian borrowings in Romanian some Bulgarian researchers today consider them to be direct borrowings from these languages. The minute analysis of the specific conditions in which they were initially used, show their direct Romanian origin. We can nevertheless suppose that the same word could have been borrowed at different close time intervals and different surroundings from different languages. This linguistic process was studied in Romanian by Al. Graur, and it lies at the basis of his theory of "multiple etymology"¹³. The socio-political vocabulary is, on the one hand, a "technical" terminology and, on the other, it is directly determined by ideological facts, that is, the socio-linguistic ones which impose it. It has therefore a double determination in the interval of introduction and consolidation of the concepts and their corresponding terms. Their presence has been proved up to now in the special field of political journalism. It is nevertheless when the socio-political terminology spreads to the everyday language, to private correspondence or to introductions to books, that we can consider the imposition of specific terms a positive fact. The socio-political terminology, as a technical terminology, had to penetrate into the general system of the Bulgarian language, while those Bulgarian revolutionaries who thought the enrichment of the Bulgarian with "European" terms a necessary step, could not definitely impose their point of view. In the intermediary phase, when a certain terminology is being used by a restricted group of speakers, it is easily replaceable according to the orientation, preference or selection of those who use it.

The orientation of some Bulgarian revolutionaries in the 20th century towards the Russian language was thus normal and observed the internal laws of the Bulgarian language. The fact that at a certain moment, the socio-political Romanian-borrowed terminology was given up altogether is an indirect proof that there exists an onomasiologic area, and confirms its cohesion. An analysis of the socio-political Romanian-borrowed Bulgarian terms evinces as well the validity of Vidossi's theory on the lexical group's cohesion and the "organic" etymology, which can be resorted to in the historical researches on a certain language¹⁴.

The variation among synonyms as to the imposition of terms of Slavic origin or specific Bulgarian and the so-called "international" terms is still going on in contemporary Bulgarian. There is a variation, followed by exclusion, between the following terms: *informiram* (to inform) — *osvedomjavam*, *informativen* (informative) — *osvedomitelen*, *aktiven* (active) — *deen*, *progresiven* (progressive) — *napredničav*, *progres* — *napredäk*, *tricolor* (tricolour) — *tricolor*, *tribagrenik*, *patriot* (patriot) — *rodoliubec*, *patrio-*

¹¹ B. Simeonov, *Prinosi kăm istorijata na rumănskija literaturen ezik prez XIX v.*, in "Bălgarski ezik", IX, 1959, fasc. 4-5, p. 462-468.

¹² Elena Șerban, *Observații asupra lexicului unor documente de la 1848 în Contribuții la istoria limbii române literare în sec. al XIX-lea*, vol. I, 1958, București, p. 115-133.

¹³ Al. Graur, *Etimologii românești*, București, 1968.

¹⁴ B. Vidossi, *Prestitiiti, espanstone e migrazione dei termini tecnici nelle lingue romanze e non romanze*, Firenze, 1965.

tizām (patriotism) — *rodoliubie* etc. ; other “international” words acquired new meanings¹⁵.

As part of the longer research of the way in which the Latin-Romanic vocabulary penetrated into standard Bulgarian, the study of the Romanian elements has to be supported by positive socio-political considerations. The lists of terms cannot make up quantitatively for the circulation of words. It is only the systematic socio-linguistic studies that can evince the movement and development of a language. Recent researches have shown that the quantity of Romanian elements in the Bulgarian language is by far greater than it has been acknowledged so far.

Some terms, borrowed in the same period from the Romanian etymologies, are to be found in the *Etymological Dictionary of the Bulgarian Language*. Some others, in fact the majority, are ignored. This is a kind of inconsistency of treatment and it should be remedied if we wish to record the Bulgarian language on its whole irrespective of the word's origin. Here is the list of supposed Romanian borrowings terms of culture which start with the first letters in the etymological dictionary :

ABONAT (in Botev's work) < Rom. *abonat*, BER I, 1.

ALBUM “a notebook for songs, drawings or autographs” ; “envelope for portraits, photos, stamps” < Rom. *album*, BER I, 8.

AMBULANCA (in Vazov's work) through the Rom. *ambulanță*, from the Germ. *Ambulanz*, BER I, 10.

BROŠURA (in Botev's work) < Rom. *broșură*, BER I, 81.

KANDIDAT “in elections” < Rom. *candidat*, BER II, 201—202.

KARIERA “profession, employment” (an. 1855) < Rom. *carieră*, BER II, 246—247.

KARNET < Rom. *carnet*, BER II, 251. .

KARTUŠ (1876, in the “Nova Bălgaria” newspaper) < Rom. *cartuș*, BER II, 256.

KLAKAŠ “a Romanian peasant who has to work for landowners” (met only in G. Rakovsky's and C. Ginčev's works) < Rom. *clăcaș*, BER II, 414.

GALANTERIJA < Rom. *galanterie*, BER I, 226.

GARANCIJA (in Botev's work) < Rom. *garanție*, BER I, 230.

GRAJ (in Rakovsky's work) “melody” < Rom. *grai, grăi*, BER I, 272.

The research team of the Institute of South-East European Studies in Bucharest endeavours to analyse all the elements which determined the 19th cent. option of the Bulgarian language for the terminology of Romanian origin. The 20th cent. enrichment and modernization of standard Bulgarian with socio-political terms of different origins will equally be their concern.

¹⁵ I. Simeonov, *Za dumite ot međunarodnata kulturna leksika i borbata sreštu čuždite*, in “Bălgarski ezik”, X, 1960, fasc. 2—3, p. 231.

REMARKS ON THE ROMANIAN INFLUENCE ON THE ALBANIAN SOCIAL-POLITICAL AND CULTURAL VOCABULARY. (IN THE NEWSPAPERS PUBLISHED IN ROMANIA BETWEEN 1888—1912)

CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU

In the present short survey we wish to discuss a way of enriching the Albanian social-political and cultural vocabulary between 1888—1912. What we mean are the borrowings of neologisms originating in Romanian and which are to be found in the Albanian newspapers published in Romania¹ and which have not been studied as yet².

We intend to search the matter further in a thorough and systematic study which will observe not only a list of borrowings but will also trace all the ways of lexical modernisation in the socio-political and cultural field starting with the first half of the 19th century. It is in this way that we can follow the means by which these changes were brought about. There were the borrowings of neologisms from different languages, Romanian included, loan translation, the semantic enrichment of old terms. We might in the end add more as to the frequency of one means or the other or the occurrence frequency of a neologism. The research to follow will mainly observe the meaning of words and the way in which the denominations of new concepts are organized.

Here are a few remarks on the integration of Romanian loans in the system of Albanian. Wherever necessary, we would mention that some loans were integrated in the standard language and are still in use.

Mention must be made from the very beginning that we deal with neologisms borrowed by the spoken and written Albanian of the Albanian emigrants in Romania and that these Romanian words are in their turn borrowings from French, Italian, German etc., as part of the lexical modernisation process. As we shall prove, there are quite a number of old Romanian words taken over in that period by Albanian.

¹ As it is already well-known, after the defeat of the "Prizren Ligue", that is after 1881, one of the most active Albanian National Rebirth colonies developed in Romania. The activity of this colony was investigated by a series of Romanian authors (N. Iorga, Th. Capidan, N. Ciachir, G. Maksutovici etc.) and Albanians (V. Bala, R. Qosja, Ismet Dermaku etc). The Bucharest and Constanța colonies issued a number of newspapers, some of which had a great echo in the whole Albanian movement. Out of these newspapers here are the ones we have chosen for the present article: *Sqipetari* (The Albanian) (1888); *Shqipëria* (Albania) (1897—1898); *Albanezul* (The Albanian) (1895); *Shqipëria e Re* (The New Albania) (1919—1935). We have dealt so far with the 1888—1912 period, up to 1919 that is, after the First World War and the emergence of the Albanian state (1912).

² Egrem Çabej's article is an exception in this sense: *Rumänisch-albanische Lehnbeziehungen* in "Revue internationale des études balkaniques", Belgrade, 3, 1936, p. 172 and ff. especially pp. 175—176 (subsequently abbreviated as E. Çabej RIEB). E. Çabej signals these Romanian borrowings in Albanian for the first time but takes into account only a few terms without mentioning their source. His article considers as Romanian some terms for which he takes as etymon Romanian words which do not exist, e.g. alb. *axhudikalë*: rom. *adjudicație* (p. 176). In the end Çabej proposes a comprehensive study on the Romanian borrowings.

Here is, observing an alphabetic order the list of borrowings, selected after the above investigation³: *abonas* vb. "to subscribe" (Shqipëria, 1897, 16, p. 8) (: abona), and its derivate *abonatur* adj. "subscriber"; *afirmatë* n. "statement" ("Shqipëria e Re", 1919, 9, p. 1) (: possibly, afirmatje); *alliancë* n. "alliance" (Shqipëria", 1897, 15, p. 8) (: alianță); *ambasadë* n. "embassy", *ambasador* n. "ambassador" (: ambasadë, ambasador)⁴; *ambicije* n. "ambition" ("Shqipëria e Re", 1919, 6, p. 1) (: ambicije)⁵; *armatë* n. "army" ("Shqipëria", 1897, 5, p. 7) (: armatë); *artikoll* n. "article" ("Shqipetari", 1888, 10, p. 3; 1889, 15, p. 1; 19, p. 2; "Shqipëria", 1897, 2, p. 3) (: articol); *autonomi* n. "autonomy" (Shqipëria 1897, 9, p. 8) (: possibly, autonomie)⁶; *autorizatë* n. "licence" ("Shqipëria e Re", 1919, 8, p. 2) (: autorizatje); *broshurë* n. "booklet" ("Shqipetari", 1888, 9, p. 2) (: broshurë)⁷; *çedoj* vb. "to give in" ("Shqipëria e Re", 1919, 1, p. 1) (: ceda); *çeshtje, çështje* n. "problem, issue" ("Shqipëria", 1897, 6, p. 2) (: cestie)⁸; *deçepeje* n. "disappointment" ("Shqipëria e Re", 1919, 1, p. 2) (: deceptje); *delegacie, delegacje* n. "delegation, mission" ("Shqipëria e Re", 1919, 4, p. 1) (: delegatje)⁹; *deputat* n. "deputy" ("Shqipëria", 1897, 22, p. 6) (: deputat); *desemnoj* vb. "to appoint, to designate" ("Shqipëria e Re", 1919, 4, p. 2) (: desemna); *dikcionar* n. "dictionary" ("Albanezul", 1895, 4, p. 2) (: dictionar); *direkcije* n. "direction" ("Shqipëria", 1897, 20, p. 2) (: directje); *diskordije* n. "discord, difference" ("Shqipëria", 1897, 20, p. 2); "Shqipëria e Re", 1919, 6, p. 1) (: discordie); *edicije* n. "edition" ("Shqipëria e Re", 1919, 9, p. 1) (: editje); *ekspedicje* n. "expedition" (: expeditje)¹⁰; *iluzje* n. "illusion" ("Shqipëria", 1897, 18, p. 3) (: iluzie); *imaginacje* n. "imagination, fancy" ("Shqipëria", 1897, 15, p. 2) (: imaginatje); *independecë* n. "independence" ("Shqipëria e Re", 1919, 6, p. 1) (: possibly, inde-

³ We indicate, in brackets, the Romanian equivalent. We usually signal only one occurrence. Here are the abbreviations used: *adj.*: adjective, *n.*: noun; *part.*: participle; *refl.*: reflexive; *vb.*: verb.

⁴ The Romanian etymologies were suggested by E. Çabej, *Studime etimologjike në fushë të shqipes* (Etymological Studies for the Albanian Language), II, A-B, Tiranë, 1976, (subsequently abbreviated as E. Çabej, *Stud. etim.*) p. 38. The words were taken over by standard Albanian (*Fjalor i gjuhës shqipe* "Dictionary of the Albanian Language"), Tiranë, 1954, p. 8 (subsequently abbreviated as *Fjalor*).

⁵ The word has been discussed by E. Çabej, RIEB p. 175. That the author did not provide any context in which the word was used and did not make any mention of the extraction-source makes us suppose that in 1936 the word was still in use in standard Albanian, the language known to the author. *Fjalor* provides the *ambicton* form. O. Buchholz, W. Fiedler, G. Uhlisch, *Albanisch — deutsch Wörterbuch*, Berlin, 1977, records the *ambicte* form with its *ambicije* variant. We can thus suppose that this form is still in use in contemporary Albanian.

⁶ The word was introduced into standard Albanian (*Fjalor* p. 22).

⁷ A word still in use in standard Albanian (*Fjalor* p. 47).

⁸ Çabej's etymology (RIEB p. 176 and in "Buletin i Universitetit shtetëror" 1 (1961), p. 74-75), namely the Romanian *chestiune* cannot possibly be demonstrated from a phonetic point of view. The *-te* variant was preferred again this time to the disadvantage of the *-tune* suffix form. The *çeshtje, çështje* form derived from the Romanian *cestie* was presumably assimilated due to its resemblance with the *ç'është* (what is it?) syntagm. The word was taken over by the standard language and it is frequently used (*Fjalor*, p. 65).

⁹ We have come across a translation: *dërgatë* "delegation" (<*dërgoj* "to send") as well as a form presumably obtained in part through contamination: *delegatë*.

¹⁰ Çabej discovered the word (RIEB, p. 176). s. see foot note 5.

pendență); *inicativë* n. “initiative” (“Shqipëria”, 1897, 14, p. 2) (: possibly, inițiativă); *inkurazhas* vb. “encourage” (“Shqipëria”, 1897, 30, p. 7) (: încuraja); *intervencije* n. “intervention; intercession” (“Shqipëria e Re”, 1919, 6, p. 1) (: intervenție); *institucie* n. “institution” (“Shqipëria”, 1897, 22, p. 5) (: instituție); *interesas* vb. “to interest”, refl. *interesatet* (“Shqipëria”, 1897, 15, p. 3) (: interesa); *karaktir* n. “nature, character” (“Albanezul”, 1895, 4, p. 1; 6, p. 2) (: possibly, caracter, caractir); *karte* n. “knowledge, learning” (“Shqipëria”, 1897, 3, p. 3; 4, p. 8; 27, p. 5) (: carte); *komisie* n. “committee, board; commission” (“Shqipëria e Re”, 1919, 5, p. 2; 10, p. 1) (: comisie)¹¹; *komitet* n. “committee” (“Sqipetari”, 1888, 9, p. 2; “Shqipëria”, 1897, 25, p. 1) (: comitet)¹²; *konçert* n. “concert, concerto” (“Shqipëria e Re”, 1919, 6, p. 2) (: concert); *konferincë* n. “lecture, speech; conference” (“Shqipëria e Re”, 1919, 6, p. 2) (: conferință); *konferencë* “idem”. (“Shqipëria e Re”, 1919, 8, p. 2) (: conferență)¹³; *konklluzje* n. “conclusion, inference” (“Shqipëria e Re”, 1919, 4, p. 1) (: concluzie); *konstituçeje* n. “constitution” (“Albanezul”, 1895, 3, p. 2; “Shqipëria”, 1897, 5, p. 8) (: constituție) and *konstituçejune* (“Sqipetari”, 1888, 1, p. 3; “Shqipëria”, 1897, 2, p. 7) (: constituțiune); *konvencije* n. “convention” (“Shqipëria e Re”, 1919, 7, p. 2) (: convenție); *korazh* n. “courage” (“Albanezul”, 1895, 1, p. 1) (: curaj, coraj); *korespondencë* n. “correspondence” (“Shqipëria”, 1897, 9, p. 7) (: corespondență); *kotizacje* n. due, subscription; share” (“Shqipëria e Re”, 1919, 5, p. 2) (: cotizație); *kumandë* n. “order, command” (“Sqipetari”, 1898, 4, p. 3) (: comandă, cumandă); *kunvinsur* adj. “convinced, persuaded” (“Shqipëria e Re”, 1919, 5, p. 2) (: convins, cunvins); *monoment* n. “monument” (“Albanezul”, 1897, 1, p. 1) (: monument, monoment); *obligacje* n. “obligation, duty, commitment” (“Shqipëria e Re”, 1919, 9, p. 2) (: obligație); *oficer* n. “officer” (“Albanezul”, 1895, 3, p. 2) (: ofițer)¹⁴; *okazje* n. “opportunity, occasion” (“Shqipëria e Re”, 1919, 1, p. 2) (: ocazie); *okupatë* n. “profession, work, employment; occupation” (: ocupație)¹⁵; *organizas* vb. “to organize”, *organizatur* “organized”, its derived (“Albanezul”, 1895, 4, p. 1) (: organiza, part. organizat), *organizatë* n. “organization; body” (: organizație)¹⁶; *paxhinë* n. “page” (“Shqipëria”, 1897, 3, p. 2; 8, p. 6; 22, p. 2) (: pagină); *predikas* vb. “to preach” (“Shqipëria”, 1897, 17, p. 2) (: predica); *prezentas* vb. “to present”

¹¹ E. Çabej, RIEB, p. 176 records the *komisi* form which he explains through Romanian and which might have been used at that moment (1936).

¹² The word was discussed for the first time by E. Çabej, RIEB, p. 176. It was assimilated by the standard language (*Fjalor* p. 225).

¹³ The contemporary form of standard Albanian *konferencë* (*Fjalor* p. 227) could be the Romanian *conferență*, a word frequently in use in the epoch we deal with.

¹⁴ E. Çabej, RIEB, p. 176 has explained it as a Romanian borrowing. Later on, in “Studime filologjike” II (1965) 1 p. 3, he considers it German. In our opinion the Romanian form better explains that of the Albanian word. The borrowing in question has penetrated into the contemporary standard language (*Fjalor*, p. 359).

¹⁵ E. Çabej, RIEB, p. 176 records the word. The form might have circulated and then been eliminated.

¹⁶ E. Çabej records the *organtzatë* form in RIEB, p. 176. It is noteworthy that several borrowings of the same family are recorded *organtzatë*, *organtzaz*, *organtzatur*, a fact which allows a possible explanation of the *-atë* suffix noun.

("Shqipëria", 1897, 19, p. 1) (: prezenta); *probas* vb. "to prove, to demonstrate" ("Sqipetari", 1888, 13, p. 2) (: proba); *proklamatë* n. "proclamation" ("Shqipëria e Re", 1919, 9, p. 1) (: proklamatië); *publikacie* n. "publication, periodical" ("Sqipetari", 1889, 14, p. 1); *publikas* vb. "to publish" ("Shqipëria", 1897, 8, p. 8; 10, p. 8) (: publica); *redaksie* n. "editorial staff" ("Shqipëria", 1897, 12, p. 6) (: redacție)¹⁷, but *redakciune* ("Shqipëria", 1897, 22, p. 4) (: redacțiune); *refuzas* vb. "to refuse, to reject" ("Shqipëria", 1897, 2, p. 1) (: refuza); *sollucje* n. "solution" ("Shqipëria e Re", 1919, 1, p. 2) (: soluție); *stat* n. "state" ("Shqipëria", 1897, 6, p. 8) (: stat); *suprematë* n. "supremacy" ("Shqipëria e Re", 1919, 9, p. 1) (: possibly, supremație); *shoqatë* n. "association, society, board" (: possibly, asociată, adj.)¹⁸; *tiparis* vb. "to print" ("Shqipëria", 1897, 4, p. 8) (: tipări); *universitate* n. "university" ("Shqipëria", 1897, 17, p. 6) (: universitate).

The above list of borrowings is not definitive. It might be further enriched through new readings of Albanian periodicals published in Romania as well as of proclamations, manifests and other social and political works of that period.

Here are our conclusions as to the adoption of the Romanian borrowings :

The first conjugation verbs were integrated to the *-as* (1st person) verbs (s. *kumbas* "to lose")¹⁹, a category which is not very productive. Such verbs are for instance *abonas*, *inkurazhas*, *interesas*, *organizas*, *prezentas*, *publikas*, etc.

Many Romanian nouns formed with the aid of the *-(t)iune* suffix and seldom in the epoch we refer to, with its variant *-(t)ie* are borrowed in Albanian almost exclusively with the *-(t)ie* form : *ambicije*, *qeshtje*, *qeshtje*, *delegacie*, *direkcie*, *komisie*, *konstitucje*, *sollucje* etc. What we suppose is that these forms were preferred because they could be more easily integrated in the Albanian language system, which already had a number of old nouns of the type : *akacje* "a kind of locust tree", *anëdetje* "coast river, bank", *angullitje* "dog bark", *kacafytje* "scuffle". Another series must be added to these *-(t)ie* forms : *afirmatë*, *okupatë*, *organizatë*, *dërgatë* and *delegatë*, *shoqatë* etc. for which we presupposed as Romanian etymons such nouns made up with the *-(t)ie*²⁰ suffix. In our opinion,

¹⁷ E. Çabej, RIEB, p. 176 provides the *redaksi* form explained as well by the Romanian *redacție*. The form might have been already frequent in the standard Albanian of the time. It has been preserved to this day (*Fjalor*, p. 458).

¹⁸ The etymology of the word — namely rom. *asociată* — is suggested by E. Çabej, RIEB, p. 176. In fact we think it is the feminine of the adjective *asociat*, participle *asociat* (< vb. *asocia*). Çabej thinks we could also discuss the Macedo-Romanian form *sufatë* (Tache Papahagi, "The General and Etymological Dictionary of the Macedo-Romanian Dialect" second ed. 1974, p. 1140). The term has been assimilated by contemporary standard Albanian (*Fjalor* p. 533).

¹⁹ In this sense the conjugation types due to W. Fiedler, O. Buchholz and G. Uhlisch in *Albanisch-deutsch Wörterbuch* (pp 700, and ff.), see for instance subtypes 23—30. It is an interesting fact that the 4th conjugation verbs are also part, observing their formal resemblance of a less productive category, i.e. the first person *-ir* verbs (as for instance *tiparis*).

²⁰ Before us, E. Çabej, RIEB, p. 176 suggested the same Romanian form as an etymon, but provided no detailed explanation for the Albanian form which cannot be derived straightforward from the Romanian one.

we could observe in explaining them, not only the nouns, but also the participles of the corresponding Romanian verbs. Enough verbs of the first conjugation in *-a* such as *organiza*, part. *organizat* were adapted in Albanian. The Albanian *-atë* suffix (in *uratë* for instance) is productive enough. The borrowing of *-a* verbs (and their participles) has possibly strengthened the productivity of this suffix, similar in form. For the supposed process we use a few ascertained cases to provide an example : the noun *organizatë* co-occurs with the *organizas* verb and the adjective *organizatur*, and *delegatë*, which is to be found along with *delegas*, *delegatur*; *delegatë* may be considered at the same time a contamination between *delegacie* and *dërgatë* (meaning "translation"), an Albanian ground word derived from the verb *dërgoj* "to send"; with the *-atë* suffix, the noun *shoqatë* could be rather a borrowing from the feminine form of the *asociat*, *asociatë* adjective than derived from *asociatë*. Following this model, the other nouns we referred to may have been formed. The study of a far richer linguistic stock may enable to detect the criteria according to which several Romanian nouns go by their initial forms or of some others, with the same *-(t)ie* suffix, go by their *-atë* form. It seems that the neologisms which end in *-atë* include verbs of the 1st conjugation in *-a* (*dëlega*, part. *dëlegat*).

Forms of the type of *karaktir*, *çeshtje* (*çështje*), *korazh*, *kumandë*, *kunvinsur*, *monoment* could be accounted for by the low cultural level of the people who wrote these texts ²¹.

The borrowings are introduced on purpose, as the many neologism glossaries stand proof. The people who introduced them were obviously interested in spreading them.

To end, we wish to remark that the Albanian newspapers' language edited in Romania was open to neologisms. Borrowing from the Romanian seems to be the most widely-spread means of lexical enrichment and modernization ²².

They kept their Romanian meaning and their form was as close as possible to the Romanian one and became part of those noun-groups, verbs or adjectives which were formally closest to the etymon even though they were less productive. These forms borrowed from the Romanian contributed through those newspaper's circulation to the establishment of one neologism or another. The Albanian newspapers issued in some other colonies borrowed them from the Italian, French or German. The evolution of standard Albanian has done away with many of these words or forms insufficiently adapted, having retained some others—not few—in its contemporary form.

²¹ In a short survey, *La formation des intellectuels albanais en Roumanie, 1821—1912*, in "Revue des études sud-est européennes" XVI (1978), p. 792—797, in which we followed the formation of the Albanian intelligentsia in the 1821—1912 interval, it was noted that, with a few exceptions, one cannot possibly admit the existence of an intelligentsia proper, but rather that of a petty middle-class (craftsmen, merchants) who out of a national feeling had cultural concerns thus serving the ideals of national rebirth. This would confirm the assertion as to the degree of education of those who wrote the articles.

²² In our opinion this is a characteristic trait of the Albanian spoken in Romania as compared to, for instance, the language of the Sofia (Bulgaria) newspapers. If one reads the whole of the *Drita* newspaper collection (1901—1907), one can see that the neologisms if any hardly penetrated there.

TUDOR VLADIMIRESCU, L'HOMME ET SA FORMATION

GHEORGHE ISCRU

Tudor Vladimirescu, chef de la révolution de 1821 de la Valachie, est né — selon les récits les plus convaincants¹ — en 1780, donc il y a 200 années, dans le village de Vladimiri, district de Gorj. Le nom de Vladimirescu il l'a pris ou bien il lui a été attribué d'après le nom du village natal². Des détails sur son portrait physique et moral nous sont parvenus par les récits des mémorialistes contemporains, témoins l'ayant vu et connu de près, certains se retrouvant même parmi ses collaborateurs pendant la révolution. Quelques-uns de ces portraits et descriptions ont été synthétisés par C. D. Aricescu dans le premier livre consacré à cette révolution et à son chef. Car, de sa vie, personne ne lui avait esquissé un portrait et tous ont douté de la fidélité du portrait votif de l'église de Preşna, sa fondation.

Donc, en considérant d'abord la « synthèse » d'Aricescu nous retenons que Tudor Vladimirescu était un homme sérieux et méditatif, juste et énergique, actif et sincère, parfois cruel et même vengeur. Pas bavard du tout, esprit éveillé — se rappelait un de ses pandours. Personne ne l'avait jamais vu rire. On raconte que seulement deux de ses confidents l'ont vu sourire. Il était de taille moyenne. Un homme costaud, plutôt solide. Les cheveux et la moustache étaient d'un blond-chatain. La chevelure serrée dans un petit chignon, laissait voir sa nuque rasée. Le front large et ridé, les sourcils épais avec l'arc un peu renfrogné inspiraient respect et peur. Voici aussi quelques détails de la tenue vestimentaire de Tudor du temps de la révolution : il était coiffé d'un bonnet noir en forme de ruche, en peau d'agneau tannée, avec le fond en drap blanc ; au-dessus de la chemise il était vêtu d'une veste sans manches à cordonnets noirs et par dessus de celle-ci, une longue tunique agrafée, d'un noir-vert foncé qui tombait jusqu'au genoux ; sur cette tunique il habitait une veste fourrée qui ne dépassait pas la taille ; les jambes étaient recouvertes par des pantalons étroits ornés de boucles et de tresses ; il se chaussait

¹ C. D. Aricescu, *Istoria revoluţiunii române de la 1821* (Histoire de la révolution roumaine de 1821), Craiova, 1874, p. 15 ; Nicolae Iorga, *Un cugetător politic moldovean de la jumătatea secolului al XIX-lea: Scarlat Stefan Dascalescu* (Un penseur moldave de la première moitié du XIX^e siècle: Scarlat Ștefan Dăscălescu), in «Academia Română, Memoriile Secției Istorice», Seria III, t. XIII, mem. 1, București, 1932.

² D. Bodin, *Tudor Vladimirescu în lumina izvoarelor italiene* (Tudor Vladimirescu à la lumière des sources italiennes), in «Revista istorică română», vol. XI—XII, 1941—1942, p. 47—48.

de hautes bottes — pendant les voyages — et de souliers souples lorsqu'il se trouvait en ville ; l'hiver il ajoutait à cette tenue une longue pelisse fourrée. Il portait comme armements un long sabre ture accroché à son cou et deux pistolets.

Beaucoup plus tard, en 1832, un autre contemporain qui a bien connu Tudor nous donne aussi une description détaillée ; il ne l'a pas aimé et c'est justement pour cette raison que la description et le portrait gardent leur valeur car ils englobent, à côté des observations un peu dures et injustes (surtout en ce qui concerne la formation spirituelle) aussi des observations qui se sont imposées au mémorialiste, au-delà de ses propres sentiments. Il s'agit de Ștefan Scarlat Dăscălescu. Selon les précisions de Nicolae Iorga, celui-ci avait été, en 1821, le secrétaire de Tipaldo, caïmacam de Craiova, puis celui de Al. Pini, consul général tzariste à Bucarest. Nous apprécions utile une présentation intégrale de la description et du portrait qu'il avait brossé.

Voici ce qu'il notait entre 1858 et 1878, alors qu'il rédigeait ses mémoires, détails tellement précieux : « Beaucoup de choses ai-je lu sur ce Tudor Vladimirescu, et je l'ai même vu dans une lithographie (celle de Papazoglu — *n.a.*) mais elle ne lui ressemble pas du tout, et puisque j'ai eu l'occasion de le connaître de près, je crois qu'il ne sera pas superflu de noter quelques traits rappelant ce personnage devenu historique pour notre pays ». Puis, il brosse le portrait suivant :

« Tudor était un peu au-dessus de la taille moyenne ; pas costaud, mais bien proportionné ; figure pâle, moustache blonde, traits harmonieux : il se tenait droit comme un soldat ; sérieux, maussade, la parole hâtive, imposante mais parcimonieuse, un air de commandant. Il écrivait bien en roumain, peut-être que les nombreux procès lui ont-ils créés l'habitude, mais, autrement, il n'en savait rien. Sa tenue vestimentaire, à Bucarest, était celle d'un boyard oriental, car il avait le rang d'officier. Pendant la révolution je l'ai vu dans ce costume : bonnet en peau d'agneu noir et fond en étoffe blanche, pantalons, soubreveste de bure, manteau court de feutre orné de soutaches, un autre par-dessus, long cette fois, pistolets accrochés à la taille et un sabre ture dans une bandoulière aux brandenbourgs en sois tressée, dragon russe ». Sur le caractère de Tudor le mémorialiste notait : « Chicaneur... Homme décidé, à cœur ouvert, peut-être ambitieux, voilà des qualités à faire jaillir la vaillance ». Et le mémorialiste conclut par une réflexion digne de notre attention : « Qui sait ce qu'aurait pu devenir un homme pareil dans d'autres circonstances, dans une autre époque et avec un esprit plus cultivé ! Il avait les qualités d'un grand homme, mais le temps et les moyens lui ont manqué ». Et n'oublions pas, pour les sentiments du mémorialiste, cette autre réflexion : « il critiquait tous les fonctionnaires, sans distinction, comme si lui, à leur place aurait mieux agi »³.

Chiriac Popescu, chef de la garde personnelle de Tudor ou tout simplement « bourreau » (exécuteur des peines capitales — *n.a.*), tel qu'un autre témoin le confirme⁴, dans son original « mémoire » attribuée à un « Bulgare » (qui dialoguait avec un « Grec ») les suivants propos quant-

³ N. Iorga, *op. cit.*, p. 51 et 53.

⁴ Archives de l'Etat de Bucarest, fonds Saint-Georges, inv. 1126, III, doc. 14, f. 30.

à Tudor : « ... Le commandant était bon, il savait manœuvrer son corps (le corps d'armée — *n.a.*) avec toute espèce de stratagèmes de guerre... Vladimirescu était bien entendu un homme fait pour la guerre, audacieux, fougueux, réservé en discussion, d'une remarquable grandeur d'âme, très actif, intelligent et courageux. Il ne cessait de crier à ses pandours de ne pas toucher à la fortune des habitants... "Nous ne nous sommes pas soulevés pour piller les droits de nos frères, mais pour les défendre" »⁵. Ștefan Ioan Fănuță — alias Zilot Românul (le Roumain zélé)⁶, un autre contemporain qui avait connu Tudor Vladimirescu — nous a laissé lui-aussi un portrait du chef de la révolution de 1821 : « ... Il connaissait les lois du pays » nous assure-t-il. « Car j'ai eu la chance de la connaître — continue le "chroniqueur" — et vrai est-il que l'homme était doué par la nature, réservé dans ses propos et toujours d'un air pensif, et lorsque le chagrin lui brûlait le cœur, des paroles désespérées à l'adresse de la tyrannie lui échappaient... Il connaissait aussi les lois de la guerre... »⁷.

Tudor a perdu très tôt son père, Constantin Ursu, originaire du district de Mehedinți, de Preșna peut-être; la mère, Ana Bondoc, native du village de Vladimiri (district de Gorj), mourut plus tard, peut-être tout de suite après la guerre russo-turque de 1806—1812; selon la tradition, leur seule fille fut tuée pendant une bagarre entre Tudor et une bande de Grecs qui auraient voulu l'enlever. La jeune fille s'est fracassé la tête en tombant⁸.

De nombreuses informations — et la liste n'est pas épuisée — représentent Tudor Vladimirescu comme « un homme sérieux et pensif ». Ses réflexions, brèves, ne venaient que tard, après un « colloque » intérieur, comme un écho, comme une conclusion; si nécessaire, il passait à l'action, sinon il gardait à lui seul la solution, en réprimant un geste hâtif. Ses idées les plus remarquables restaient profondément figées dans son « programme » de « perspective ».

Les documents nous apprennent que Tudor n'avait jamais été marié, qu'il avait mené une vie sobre déterminant ses compagnons de respecter son « droit », tant à cet égard que dans les affaires⁹. Il était parfois cruel, et même vengeur. Il n'a commis qu'une seule fois — selon ses propres aveux — un « acte irréflecti » s'obligeant ensuite de prendre à sa charge tous les frais¹⁰. Il n'enlevait pas la vie d'un homme avec la facilité qu'on attribuait à l'époque à un militaire « de carrière » — comme c'était le cas de Tudor — et il était prêt de pardonner, une fois hors danger. Mais si, au contraire, il était persuadé de la nocivité d'un acte, il n'arrêtait pas

⁵ Nicolae Iorga, *Izvoare contemporane asupra mișcării lui Tudor Vladimirescu* (Sources contemporaines concernant le mouvement de Tudor Vladimirescu), Bucarest, 1921, p. 198.

⁶ L'identification appartient à Marcel Ciucă, chercheur scientifique aux Archives de l'Etat: voir « Manuscriptum » n° 3/1980.

⁷ *Izvoare narative privind revoluția din 1821* (Sources narratives concernant la révolution de 1821), ms. p. 187 à paraitre.

⁸ Emil Vîrtosu, *Mărturii noi din viața lui Tudor Vladimirescu* (Nouveaux témoignages portant sur la vie de Tudor Vladimirescu), Bucarest, 1941, p. 10.

⁹ *Ibidem*, p. 11, 15, 16, 88—89.

¹⁰ *Ibidem*, p. 19—20.

les représailles avant l'extermination de l'adversaire, ou bien avant l'avoir mis hors combat ¹¹.

Ces traits de tempérament et de caractère ont fortement impressionné le chroniqueur Nicolae Stoica de Hațeg qui l'avait très bien connu, du moins depuis 1814. « Il se tenait bien sur ses gardes » notait le chroniqueur se rapportant au premier « quartier militaire » de Tudor installé à Mehadia en 1816 pendant six semaines ¹². Et il était « prudent » ajoutait le chroniqueur. Puis, il est parti pour Bucarest. En automne il est revenu à Mehadia pour y rester encore neuf semaines. Souvent il rendait visite à ce Roumain de Banat, soit chez lui, soit aux bains où ils prenaient rendez-vous. La réflexion finale « Toujours prudent » paraît une constatation définitive, après une nouvelle « épreuve ».

Nous avons affirmé que Tudor ne s'est pas marié. Voyageant souvent, par les exigences de son métier dans la contrée de Cloșani, un paysan de confiance lui a demandé : « Pardonne-moi, mon boyard, de te poser une question. Pourquoi ne te marie-tu pas ? Tu pourrais t'installer chez nous pour que nous t'ayons intendant pour la vie ; car tous t'aiment bien comme un boyard juste et homme de foi ! Tu nous débarrasserais des parvenus qui pourraient nous piller ». Tudor ne répondit que plus tard, pour soi-même plutôt : « Hélas, Talamane ! Je ne suis destiné ni à la fortune, ni aux femmes ; autres sont les voies de mon destin » ¹³.

Les sources gardent de Tudor aussi d'autres réflexions semblables. De ses actions précédant l'année 1821 se laisse entrevoir une voie déjà choisie qui a l'air de défier toutes les risques, un rare sentiment de responsabilité pour le sort des hommes au milieu desquels il vivait et qui lui inspiraient la conviction qu'il n'y a qu'une seule modalité de leur porter secours : une action d'ampleur, « intelligente », au nom du pays et « au profit du peuple ». La tradition garde une option de Tudor : sa sœur devait épouser Iancou Jianu. Justement au temps des préparatifs, la jeune fille a été enlevée de son village, Vladimiri, par des Grecs. La jeune fille étant morte, les deux amis ont juré de se considérer, dorénavant, parents. Iancou Jianu aurait dit alors : « Je deviendrai haidouk, je tuerais chaque Grec qui tombera entre mes mains ». « Non, aurait répondu Tudor, moi je vais lutter en Russie » ¹⁴. Que ce soit cette circonstance ou bien une autre plus difficile ¹⁵ qui aurait déterminé l'option — d'ailleurs non réalisée — de Tudor, est moins important. Nous savons que l'idée l'a poursuivi depuis 1812, ou un peu plus tard ¹⁶. Dans une autre circonstance, quand traqué par des ennemis il se cachait chez un fidèle qui lui demandait les raisons de son silence, Tudor aurait répondu, après un quart d'heure, d'un regard interrogateur : « Vivrai-je tant pour délivrer le pays de cette

¹¹ *Documente privind istoria României. Răscoala din 1821* (Documents concernant l'histoire de la Roumanie. La révolution de 1821) I, Bucarest, 1959, n° 17; Emil Virtosu, *op. cit.*, p. 23 — 26, 88 — 90; Sava Iancovici, *Tudor Vladimirescu. Documente și date noi* (Documents et données nouvelles), « Revista Arhivelor » 1970, 2, p. 571, 584—587.

¹² Nicolae Stoica de Hațeg, *Cronica Banatului* (Chronique de Banat) par les soins de D. Mloc, Bucarest, Ed. Academiei, 1969, p. 304.

¹³ C. D. Aricescu, *op. cit.*, p. 31—32.

¹⁴ Emil Virtosu, *op. cit.*, p. 10.

¹⁵ C. D. Aricescu, *op. cit.*, p. 27.

¹⁶ *Documente ... 1821*, I, n° 26 et 27.

racaille d'étrangers ?) ¹⁷. Il ne s'agit pas de sentiments xénophobes, mais de la haine envers l'*étranger exploiteur*. A cet égard encore, c'est la tradition qui a 'conservé' une « scène » édicatrice : un jour, quand il se trouvait à sa propriété de Cernet, ses serviteurs se sont permis de maltraiter un quincaillier juif qui vendait sa marchandise dans les villages. Tudor les a admonestés en leur expliquant que le Juif est, lui aussi, « être de Dieu » qu'on ne doit pas outrager ; puis, il a ordonné « sévèrement » que personne n'a la permission d'outrager qui que ce soit sur son domaine, car celui qui désobéira sera durement puni ¹⁸.

Dans l'âme dure du pandour, du militaire et de l'homme d'affaires toujours confronté avec les difficultés de la vie l'affection et la tendresse gardaient quand même leur place. En 1814 on le retrouve à Vienne en train de régler les affaires du boyard N. Glogoveanu. Il a beaucoup aimé, d'un amour paternel, l'enfant de celui-ci dont la mère était morte. De Vienne, il écrivait au boyard Glogoveanu, qui se trouvait dans le pays, au sujet de « ce petit trésor », semblable à « un ange » qu'était la « demoiselle Masinca » dont il a pris soin comme de son propre enfant ¹⁹.

Il est difficile de nous prononcer sur le degré d'instruction de Tudor, car nous ne sommes pas informés qu'il ait appris d'une manière organisée, et pour une période plus longue, dans une institution scolaire quelconque. Il s'est exercé à lire sur une « Bucoavnă » (Abécédaire), instruit par le prêtre de son village. Vers les 10—12 ans nous le trouvons chez un « archiviste » de Craiova, l'instituteur Lupu chez lequel il a appris encore d'autres matières mais sans y rester longtemps. Nous le retrouvons ensuite dans la maison du vieux boyard Ion Glogoveanu où il avait la permission de s'instruire à côté de son fils, Nicolae, qui fut son camarade d'enfance et qui a gardé Tudor dans son entourage, comme homme de confiance, en dépit du désaccord de son père ²⁰.

Il n'a pas fréquenté de hautes écoles pour apprendre la comptabilité, car il est entré tôt dans le tourbillon de la vie et les affaires ne lui ont pas accordé le temps nécessaire. Pourtant, il est devenu l'un des plus actifs commerçants valaques roulant d'importantes sommes d'argent et entretenant des relations d'affaires dans le pays et à l'étranger ²¹. La tradition nous enseigne qu'il faisait du commerce avec du gros et du menu bétail et ses hommes allaient jusqu'à Pest et à Vienne en s'absentant pendant des mois ²². « Lui-même est arrivé jusqu'à Pest avec le bétail au temps qu'il était encore intendant sur les domaines de Glogoveanu ²³. Après l'invasion des « Adalyi » de 1814 qui l'ont pillé lui aussi, il exprimait, dans une lettre adressée à N. Glogoveanu, l'espoir que « les choses s'arrangeront d'une manière quelconque », car « moi aussi j'ai trop de problèmes dans le pays et, les uns et les autres continuent

¹⁷ C. D. Aricescu, *op. cit.*, p. 30.

¹⁸ *Ibidem*, p. 26.

¹⁹ *Documente ... 1821*, I, n° 46; « Revista arhivelor », 1970, 2, p. 581.

²⁰ C. D. Aricescu, *op. cit.*, p. 15—16.

²¹ Em. Virtosu, *op. cit.*, p. 18—19, 40, 99—108; *Documente ... 1821*, I, p. 59, 60—62, 70—71, 75, 86—88, 104—106, 109, etc.

²² Em. Virtosu, *op. cit.*, p. 26.

²³ C. D. Aricescu, *op. cit.*, p. 17—19.

d'agir à mon préjudice »²⁴. Hormis son commerce, il possédait aussi un bistrot et plusieurs moulins à eau²⁵; il avait des relations d'affaires en Autriche — de Orșova à Vienne, de même qu'au sud du Danube, chez les serbes à Odessa²⁶. En 1816, par exemple, il sollicitait le remboursement d'une créance de Regep-aga — exécuté alors à Orșova — en valeur de 163 087 piastres (ou même 290 500 piastres, selon le grand vizir lui-même)²⁷.

Ayant les connaissances nécessaires à l'exploitation agricole, et l'argent ne lui manquant pas — Tudor assurait aussi le fermage de quelques propriétés rurales²⁸. Pour le droit d'affermage du domaine Ploștina (district de Mehedinți) il payait un arrérage annuel de 1300 thalers, 500 oka de blé et 150 oka de poisson (de la morue et des esturgeons salés)²⁹. Les termes de rédaction des contrats reflètent la conception des « partenaires » à cet égard, celle de Tudor y compris. Pour le domaine susmentionné, par exemple, il avait acquitté en avance l'arrérage annuel en s'obligeant de procéder d'une manière similaire à l'avenir. Il demandait en échange d'être considéré, au long des trois années comprises dans les termes du fermage « exactement comme un maître »³⁰. En 1815 quand éclata le conflit avec N. Glogoveanu pour le fermage du domaine de Cățunu, Tudor lui écrivit en le priant de ne pas commettre une injustice envers lui, car « je suis le maître, c'est à moi de régler les affaires et d'en rendre compte »³¹.

Il n'a pas effectué des études spéciales d'arpentage, mais il a été un bon arpenteur, très recherché, tant pour des travaux habituels que pour ceux concernant les frontières du pays³². Il a travaillé à cet égard avec le « biv clucer za arie » Ștefan Miculescu et le boyard lettré Iordache Otetelișeanu³³.

Il n'a pas appris l'« art » de la guerre dans des hautes écoles d'études militaires, mais il a été un excellent commandant de bataillon dans la guerre russo-turque de 1806—1812, plusieurs fois apprécié au superlatif par les généraux russes³⁴, décoré de l'ordre « Saint-Vladimir » et récompensé du grade de lieutenant de l'armée russe (il recevra le brevet de grade sur sa demande, en 1819³⁵); il avait été nommé, en 1812, commandant de pandours pour deux districts³⁶, et en 1821 il a témoigné de sa capacité d'organiser et de conduire ce qu'avait été en réalité la première armée moderne des pays roumains.

Ni la « science » de l'administration, Tudor Vladimirescu ne l'a apprise dans une école, mais il a conduit la contrée de Cloșani, comme intendant, avec son frère Papa, presque ininterrompu, depuis 1806 à

²⁴ *Documente ... 1821*, I, p. 90—91.

²⁵ Em. Virtosu, *op. cit.*, p. 9, 16, 86—87, 90—93; *Documente ... 1821*, I, p. 51—52; Archives de l'Etat., ms. 89, f. 240—241 et ms. 108, f. 236.

²⁶ *Documente ... 1821*, I, p. 47, 66—68; « Revista arhivelor », 1970; 2, *art. cit.*, p. 578.

²⁷ *Documente ... 1821*, I, p. 112—113; « Revista arhivelor », 1970, 2, *art. cit.*, p. 588—589.

²⁸ *Documente ... 1821*, I, p. 48—49; Em. Virtosu, *op. cit.*, p. 21 et 54—56.

²⁹ Em. Virtosu, *op. cit.*, p. 21; *Documente ... 1821*, I, p. 48—49.

³⁰ *Ibidem*.

³¹ *Ibidem*, p. 54—56.

³² « Revista arhivelor », 1970, 2, *art. cit.*, p. 589—593; Em. Virtosu, *op. cit.*, p. 60.

³³ Em. Virtosu, *op. cit.*, p. 60; *Documente ... 1821*, I, p. 116; « Revista arhivelor », 1970, 2, *art. cit.*, p. 589; C. D. Aricescu, *op. cit.*, p. 36.

³⁴ *Documente ... 1821*, I, p. 40—43, 45, 46, 48—51, 53—55, 57—58.

³⁵ *Ibidem*, p. 142.

³⁶ *Ibidem*, p. 72—73.

1820, fonction qui lui a été particulièrement chère³⁷. Il n'a pas visé de hautes dignités, car celles-ci étaient réservées aux boyards et Tudor était l'homme de la réalité.

Il n'a pas étudié les sciences juridiques non plus dans une Académie quelconque. Il les a acquises « en marche », dans la confrontation avec les exigences et les difficultés de la vie et des affaires, dans sa qualité d'administrateur et d'homme de grande confiance du boyard N. Glogoveanu, de fermier et de « maître », propriétaire lui-même de quelques domaines achetés par arpenté ; d'associé, avec d'autres paysans, à des moulins et à d'autres propriétés terriennes ; d'arpenteur, d'intendant de contrée, de fondateur d'église et d'administrateur de petits monastères et d'autres églises ; et surtout de commerçant, activité qui lui est caractéristique par excellence.

Dans toutes ces circonstances, Tudor a dû bien connaître les coutumes, les traditions et les lois. Quand il ne pouvait pas se présenter à un procès, il envoyait son « représentant », selon la pratique des « gens aisés »³⁸ de l'époque ; et celui-là devait être instruit, bien entendu. Il fut obligé de se présenter à un procès à Vienne, en terre étrangère, pour régler quelques affaires demeurées embrouillées après la mort de la femme de Glogoveanu³⁹. « Ce procès m'étouffe totalement » écrivait-il une fois au boyard⁴⁰. Il avait engagé un avocat, mais il devait connaître plus ou moins les lois du pays pour éviter des dépenses excessives, fait qui lui déplaisait le plus : « J'en ai assez des dépenses que je dois faire dans ce pays », écrivait-il. Par ses contacts d'affaire à l'étranger, il avait consolidé son savoir et n'entendait pas se soumettre à un autre traitement car, dans l'esprit de l'époque, il devait être jugé selon les lois de son propre pays. Les juges de Vienne — écrivait Tudor à N. Glogoveanu le 25 août 1814 — « selon leur loi ont jugé bon » de continuer le procès dans une manière qui venait à l'encontre des intérêts du boyard. « *Je me suis opposé, aux termes de nos lois, car nous appartenons à un autre pays et à une autre loi* ». Il aurait probablement dû insister pour persuader les juristes viennois. « Et s'il ont vu cela — continuait la lettre de Tudor — ils ont décidé d'écouter nos points de droit ». Puis, bon connaisseur de la procédure, Tudor indique au boyard qui se trouvait dans le pays, comment agir afin d'extraire ces « points » de « la loi du pays » et les lui faire parvenir à Vienne. Il n'oubliait pas de préciser que la poste de Bucarest doit délivrer « un reçu pour que les lettres ne se perdent plus », et, ajoutait-il, « qu'on écrive aussi en allemand » sur les enveloppes⁴¹.

Vers 1821, ses affaires étaient totalement embrouillées et il devait se défendre en invoquant la loi. Mais, cette loi, expression de la volonté des plus puissants, pouvait être interprétée et ce n'était pas à lui d'avoir le dernier mot. La loi devait être connue de toute façon, jusqu'à ce que le moment du changement viendra, moment auquel Tudor, par ses paroles

³⁷ C. D. Aricescu, *op. cit.*, p. 21, 23—25; *Idem, Acte justificative la istoria revolutiunii române de la 1821* (Actes justificatifs sur l'histoire de la révolution roumaine de 1821), Craiova, 1874, p. 83; *Documente ... 1821*, I, p. 38—40, 57, 95, 100—101, 116, 164—165.

³⁸ *Documente ... 1821*, p. 60—61.

³⁹ Em. Virtosu, *op. cit.*, p. 43—52.

⁴⁰ *Ibidem*, p. 49.

⁴¹ « *Revista arhivelor* », 1970, 2, art. cit., p. 580. (souligné par nous, G.D.I.)

hâtives, tel un écho intérieur consigné par les documents, a fait quelques « allusions », même avant 1821.

Les lectures de Tudor Vladimirescu ? Tant que ses multiples activités le permettaient. Le fait d'avoir demandé au lettré Nicolae Stoica de Hațeg « *Calendarele* » (les Calendriers) ⁴² prouve qu'il avait l'habitude de ce genre de lectures qui abondaient de renseignements pratiques. *Calendarul*, qui a connu le comble de sa diffusion à l'époque de la formation de Tudor, le Rimnic valaque étant un des plus importants centres de production de ces publications — « une réelle publication périodique » ⁴³, visait la formation d'un homme actif et audacieux, en même temps que la stimulation des capacités que l'homme possède et qui peuvent conduire à une meilleure organisation de la vie et du travail ⁴⁴. C'est d'ailleurs l'époque de la grande diffusion des « livres de sagesse » en général et Tudor en aurait du trouver dans la maison du boyard Glogoveanu de Bucarest, et dans d'autres maisons qu'il fréquentait lors de ses séjours pour « quelque cas » ou bien pendant ses brefs loisirs. De pareils livres et pas seulement des Calendriers devait-il avoir trouvé dans la bibliothèque de Nicolae Stoica de Hațeg, homme qui s'instruisait en permanence et dont la bibliothèque comptait, en 1821, plus de 137 titres (263 volumes) ⁴⁵. Tudor le visitait souvent, en 1816, pendant le séjour à Mehadia, siège de son « Quartier » ou bien aux bains, où ils se rencontraient habituellement. Tudor a été aussi un lecteur de livres religieux, de grande autorité morale à l'époque, par les enseignements chargés de simplicité et de justice, comprenant des règles de conduite sociale si souvent éfreintes d'une manière flagrante, par des réalités de son temps.

Dans les documents élaborés par la chancellerie de Tudor, en 1821, mais aussi dans d'autres documents antérieurs, conçus et rédigés exclusivement par lui (où l'apport d'autres personnes est donc exclus) se retrouvent fréquemment des expressions et des « enseignements » tirés de ces livres. En 1808 Tudor offre à l'église de Preșna un *Triode* acheté à ses frais ⁴⁶.

Mais, pour la formation d'un homme de la valeur de Tudor et pour la consolidation d'une conception il faut retenir surtout la lecture de ce livre de chevet de sa génération et de plusieurs générations suivantes qu'avait été *Istoria pentru inceputul românilor în Dacia* (Histoire des débuts des Roumains en Dacie) de Petru Maior.

Nous savons que le livre avait paru en 1812. L'archiprêtre Nicolae (il s'agit du même Nicolae Stoica de Hațeg) recommandait aux prêtres, en 1813, de l'acheter avec encore deux autres travaux : « Achetez-les, pour les lire, et les bien approfondir ». Personnelement il l'a beaucoup apprécié, comme tous les Roumains qui l'ont lu, ou qui ont réussi tout au moins de connaître son contenu. Le lettré roumain du Banat l'a défini comme « la première histoire des Roumains en langue roumaine » et conseillé

⁴² Nicolae Stoica de Hațeg, *op. cit.*, p. 304.

⁴³ Alexandru Dușu, *Cărțile de înțelepciune în cultura română* (Les livres de sagesse dans la culture roumaine), Bucarest, Ed. Academiei, 1972, p. 32.

⁴⁴ *Ibidem*, p. 37.

⁴⁵ Nicolae Stoica de Hațeg, *op. cit.*, p. 14.

⁴⁶ Em. Virtosu, *op. cit.*, p. 19.

les lecteurs de sa chronique : « Cherchez-le, ce livre, et instruisez-vous »⁴⁷. Peut-être Tudor avait-il appris l'existence de ce livre. Il ne l'a pas demandé lors de son premier « Quartier » de 6 semaines, de Mehadia. Il avait des problèmes compliqués à résoudre à Rușava (Orșova), peut-être des restes de sa « période viennoise ». Il partit pour Bucarest. En automne 1816, en septembre — notait notre chroniqueur — « il vint chez moi, à cheval, de la Transylvanie », accompagné d'un seigneur. Après avoir mis les chevaux à l'écurie et pris lui-même un déjeuner — continue l'archiprêtre sa précieuse notation — « il demanda l'*Histoire Roumaine et des Calendriers car, aux bains il passera son temps à lire. Et pendant 9 semaines il resta, en effet, aux bains. Nous nous rencontrâmes ici, et aux bains. Toujours prudent* »⁴⁸.

Importante par elle-même, l'information du lettré roumain du Banat selon laquelle Tudor lui aurait demandé l'Histoire de Petru Maior augmente sa valeur, en ce qui nous concerne, par la mention des entretiens fréquents de ces deux personnages.

Partant d'une réflexion profonde de Tudor à l'adresse des boyards roumains, exprimée dans une lettre expédiée de Vienne à N. Glogoveanu, on a supposé que parmi d'autres lectures aurait figuré, probablement, aussi le récit de voyage de Karaczai, publié à Vienne en 1815, diffusé sur le marché viennois à l'époque où Tudor y séjournait⁴⁹. N'oublions pas qu'à Vienne avait paru en 1806, en langue grecque, la bien connue « Histoire de la Valachie » de Mihail Cantacuzène et qu'en 1816 paraissait à Leipzig, aussi en grec, la Géographie de la Roumanie par Dimitrie Philippide.

Sans nier l'importance des relations avec l'évêque Ilarion de Argeș — auprès duquel il eut sans doute beaucoup à apprendre — il est difficile d'accepter qu'à l'âge que Tudor avait à la veille de cette révolution et avec le « savoir » dont il a fait preuve dans des diverses circonstances, aurait été nécessaire qu'il soit « instruit » sur la manière dont devraient être formulées les « demandes de son peuple ». Le Programme de la révolution de 1821 n'est pas seulement le résultat de la pensée de Tudor Vladimirescu. Les recherches de O. Ghibu, concrétisées dans une étude complexe qui paraîtra sous peu, apporteront de nouvelles données, d'une valeur incontestable concernant les prémisses idéologiques de la révolution de 1821. Mais, ce sont la pensée et l'action de cet *homme formé*, ayant presque toutes les qualités d'un leader politique et militaire qui ont constitué le liant des idées et l'élément qui leur a imprimé une note révolutionnaire conséquente. Le centre de l'élaboration des idées et des directions d'action a été en 1821 « Adunarea norodului » (L'Assemblée du peuple) conduite par Tudor Vladimirescu.

Avant la révolution, plus exactement en 1819, Tudor se fait remarquer dans d'autres actions de grand intérêt pour le pays. Parmi les nombreux préjudices rendus au pays par l'avidité du prince phanariote Ioan Gheorghe Caragea, il y a un qui vers la fin de son règne, peut-être même dans

⁴⁷ Nicolae Stoica de Hateg, *op. cit.*, p. 12—13.

⁴⁸ *Ibidem*, p. 304 (souligné par nous, G.D.I.)

⁴⁹ « Revista arhivelor », 1970, 2, p. 573; Karaczay F., *Einiges über die Moldau und ihre Bewohner*, Wien, 1815.

le dernier an (1818) s'est avéré lourd de conséquences « Il a marchandé avec les garde-frontières des montagnes qui ont laissé pénétrer sur la terre autrichienne une multitude de produits et du bétail, en recevant en échange beaucoup d'argent pour la permission qu'ils donnaient aux gens de passer, gain duquel ses grecs ont largement profité, eux aussi », nous informe Naum Rîmniceanu⁵⁰. En confirmant ces faits dans son « mémoire », Iordache Otetelişeanu raconte comment Tudor a déjoué les machinations du prince et parle des sentiments qui animaient le futur chef de la révolution toujours prêt à soutenir les doléances des paysans contre les abus de l'administration phanariote. A cette époque — écrit le mémorialiste — « j'ai eu l'occasion de faire sa connaissance et nous nous confiâmes nos sentiments patriotiques qui nous avaient liés même avant de nous connaître — occasion qui se présenta en 1819 quand Tudor était intendant de la contrée de Cloşani; il avait persuadé alors les paysans libres de porter plainte au prince Suţu du fait que leurs terres avaient été envahies par des Allemands; et le prince a ordonné au caïmacam de Craiova de trouver un boyard ingénieur arpenteur pour se renseigner, mais en grand secret, pour que les Allemands n'apprennent rien; et le caïmacam m'avait choisi à cette fin et c'est ainsi que j'ai passé quelques jours dans les montagnes avec Tudor »⁵¹.

Donc, ce boyard tenait à remarquer que les sentiments patriotiques qu'il avait confié alors à Tudor, dans les montagnes, dominaient l'esprit du chef de la révolution bien avant « de nous rencontrer ».

Vivant en pleine époque de la « renaissance » nationale roumaine du XIX^e siècle, Tudor Vladimirescu a été un représentant typique de cette « renaissance ». Nous nous appuyons aussi, parmi d'autres facteurs, sur ses propres paroles, sur lesquelles nous avons fait plus haut une telle observation⁵².

Ainsi, dans la troisième proclamation adressée aux habitants de la ville de Bucarest et « au peuple tout entier », Tudor écrit : « Unissons-nous, petits et grands, comme des frères, fils d'une seule mère, œuvrons ensemble, chacun selon sa capacité, pour la conquête et le renouvellement de nos droits. Quiconque osera manifester la moindre opposition à la mise en œuvre de cette nouvelle naissance, qu'il soit, mes frères, terriblement puni »⁵³.

Avant de conclure cette étude dans laquelle nous avons inclu seulement quelques brefs témoignages du patriotisme du chef de la révolution roumaine de 1821, corrigeons une opinion devenue trop facilement certitude chez certains historiens étrangers et roumains. On a soutenu l'idée — quelques-uns avec prudence, d'autres d'une manière plus insistante — que l'action dirigée par Tudor en 1821 aurait été « mise en scène » par Al. Pini, consul général tzariste à Bucarest, Grec et hétériste de réputation. Nous disposons aujourd'hui d'un document éloquent — très peu

⁵⁰ *Izvoare narative privind revoluţia din 1821*, ms., p. 40.

⁵¹ *Documente ... 1821*, V, p. 585, souligné par nous, G.D.I.

⁵² G. D. Isclu, *Prelegeri de istorie modernă a României. Revoluţia din 1821 condusă de Tudor Vladimirescu* (Cours d'histoire moderne de la Roumanie. La révolution de Tudor Vladimirescu de 1821), Bucarest, 1975, p. 14, note 15.

⁵³ Archives de l'Etat, fonds Saint-Georges, inv. 1126, III, doc. 10; *Documente ... 1821*, I, p. 385, souligné par nous, G.D.I.

connu, et encore moins invoqué après avoir été publié, en 1970, dans « Revista Arhivelor » n° 2/1970, qui met parfaitement en lumière les rapports du consul général Al. Pini, membre de l'hétairie, avec Tudor Vladimirescu et avec la révolution, déjà déclenchée, document qui vient compléter harmonieusement une série d'autres matériaux conduisant à la même conclusion.

Il s'agit de la lettre de Tudor du 28.1/9.II.1821, réponse à la lettre du consul général du 25.I.1821 :

« Je vois par son contenu qu'on me croit associé à une bande d'Arnautes et que mon passage par la rivière de Olta est traité d'action illégale.

Je dois donc informer V. Ex. que je suis un vrai fils de la patrie, que dès ma première jeunesse je lui ai rendu de nombreux et d'importants services, mais que je n'en ai recueilli d'autre fruit que l'amour et l'attachement de la nation, tandis que du côté des boyards, il m'a été impossible d'obtenir le moindre avantage ; mais qu'au lieu de m'offrir quelque secours, il ne m'ont fait rencontrer que des difficultés, jusqu'à ce que je suis tombé enfin dans une extrême misère ; car ces hommes ne sont en état de perdre leur pays que par égard pour des étrangers. Ils ont rassemblé de tout côté des brigands et les hommes les plus vils de toutes les classes ; ils les ont enrichis, ornés de titres et de privilèges acquis et achetés au prix du sang de nos ancêtres, mais quant à nous, infortunés amis de la patrie, ils ont toujours jeté sur nous un regard de mépris, plus insultant que sur leurs chiens ; et, après avoir pillé le pays et après l'avoir réduit à un état de nudité, pareil aux morts qui habitent les tombeaux, ils ont osé enfin violer les privilèges accordés à nos ancêtres par le Grand Empire, et dans la poursuite du temps, ils nous ont plongé dans une telle misère que nous ne voyons plus tarir la source de nos larmes.

Ce n'est point de mon propre chef que j'ai tenté la présente entreprise ; mais la population entière des cinq districts, des villes et de Bucarest même, non seulement mes compatriotes, mais des individus d'origine étrangère, plaçant en moi une confiance qui m'honore, et me rendant la dépositaire de leurs affections. M'ont entraîné avec eux, et ont résolu dans une Assemblée générale de marcher sur Bucarest, afin de réclamer leurs droits, c'est-à-dire afin d'anéantir les abus qui trop longtemps avaient pesé sur nos têtes.

On ne fera en cette occasion de mal à personne. Car la nation sait qu'elle est soumise à un Maître, et qu'il n'y a pas d'impunité pour le coupable. Le peuple ne portera la main sur personne et persiste dans son obéissance au Grand Empire, ainsi que V. Ex. pourra s'en convaincre par la lecture de la pétition ci-jointe, adressée à la Haute Porte, et soumise en même temps par une humble sollicitation à S. M. l'Empereur de toutes les Russies, défenseur de cette nation que Dieu protège.

En conséquence, la nation prie unanimement V. Ex. de vouloir bien, en vertu de ses fonctions, transmettre copie de cette pétition à chr. l'envoyé de Russie à Constantinople.

Mais parce que l'Assemblée nationale n'a causé aucun désordre, et qu'elle n'en causera point, nous prions instamment V. Ex. de vouloir bien influencer sur les Conseils des Boyards composant le Divan, à l'effet de suspendre toute convocation des Pandours et autres troupes destinées à combattre le peuple. Car je dois informer, Monsieur, que, si un seul

coup de fusil est tiré sur la nation, il n'y aura pas une seule âme de race Boyard, qui reste dans le pays Vallaque. Car la nation entière est enflammée du désir de vengeance contre cette classe; et n'attend qu'un premier signal pour le satisfaire. Les habitants de Bucarest partagent les sentiments du reste de la population.

Quant à moi, je supplie V. Ex. de suspendre tout jugement qui pourrais m'être défavorable. Je désirerais vivement pouvoir partir immédiatement pour Bucarest. Mais la nation me retient, et sa marche amènera aussi ma présence.

P. S. Assez de plaintes ont été portées dans le temps à la connaissance des fermiers généraux de la Principauté de même qu'à Mrs. Boyards, ce que V. Ex. aurait ignorer. Mais sans y avoir le moindre égard, ils n'ont fait que commettre les mêmes désordres dans les villes, comme par le passé, circonstance qui n'aura pu échapper à l'attention de V. Ex. »⁵⁴

Les accusations que Tudor porte aux boyards s'adressent en égale mesure au consul — qui les appuyait — « nuance qui n'a pas échappée aux informateurs tzaristes de Bucarest »⁵⁵.

La lettre de Tudor Vladimirescu expose avec clarté, même si en termes généraux, les objectifs internes et externes de la révolution déclenchée en 1821. D'autre part elle est typique pour le « style » dans lequel écrivait et s'exprimait Tudor.

Tudor a été un homme absolument remarquable, un chef révolutionnaire d'une haute conscience et responsabilité pour le présent et l'avenir de son peuple et de sa patrie qui a très bien compris la légitimité de la lutte des peuples balkaniques pour l'indépendance nationale.

La révolution de 1821 dont Tudor Vladimirescu fut le chef marque, dans l'histoire de la Roumanie, le début de l'époque moderne.

⁵⁴ cf. « Revista Arhivelor » 1970, 2, p. 594—595: photocopie à l'Institut d'Histoire « Nicolae Iorga » n° 6370 d'après l'acte se trouvant aux Archives de l'URSS.

⁵⁵ *Documente...* 1821, p. 353.

RHIGAS VELESTINLIS

COMPLÈTEMENTS ET CORRECTIONS CONCERNANT SA VIE ET SON ACTIVITÉ

NESTOR CAMARIANO

I

Après la mort du révolutionnaire Rhigas Veletinlis, un très grand nombre d'historiens grecs, roumains, serbes, etc. se sont mis à étudier sa vie et son activité, attendu que sa figure révolutionnaire a suscité l'intérêt des peuples des Balkans¹ et même de ceux de l'Occident². Cependant, dans les écrits de nos prédécesseurs il y a bien des exagérations, des inexactitudes et des controverses. Jusqu'à l'époque d'il y a quelques décennies, nos connaissances regardant la vie et l'activité de Rhigas étaient réduites à quelques renseignements disparates non vérifiés. La biographie la plus complète de Rhigas est écrite par son contemporain et ami Christophoros Perrevoç, mais ce dernier, dans l'ardeur de son panégyrique a dénaturé certaines données et événements, tout en cherchant

¹ Le fait de reconnaître la figure de Rhigas connue dans les pays des Balkans se trouve dans les paroles du recteur de l'Université de Belgrade, Gavrilovič, paroles prononcées en 1912 à l'occasion d'une fête de l'Université d'Athènes. Le savant serbe affirme avec beaucoup de conviction : « Comment pourrions-nous ne pas payer ici un tribut d'admiration et de reconnaissance au héros dont le monument orne la place située devant l'Université, au patriote ardent, au poète bien inspiré, à l'ami passionné de la liberté, à l'égard duquel un de nos historiens a dit avec justesse qu'il appartient au Grecs à cause de sa naissance, aux Serbes, à cause de sa mort et à tous les peuples de la péninsule des Balkans à cause de sa vie et de ses œuvres », Spiridon Lambros, *Τὰ ἑλληνικά δίκαια*, dans « *Νέος Ἑλληνομνήμων* » X 1913, p. 141. Récemment, un autre historien serbe, Kosta Mlutinovič, parle avec beaucoup de chaleur du révolutionnaire Rhigas, qui a exercé une grande influence sur les peuples du Sud-Est européen. L'historien serbe écrit : « Ardent patriote et révolutionnaire national grec, Rhigas a été en même temps un grand homme des Balkans, le premier protagoniste d'une lutte commune de libération nationale des peuples balkaniques. Plus encore, Rhigas a été non seulement le précurseur, mais aussi le poète de la révolution balkanique... Les poèmes de Rhigas ont été l'expression et le reflet des aspirations révolutionnaires et des tendances libératrices long-temps étouffées, non seulement du peuple grec, mais aussi de tous les autres peuples balkaniques », Kosta Mlutinovič, *Les insurrections grecques dans la littérature serbe*, dans « *Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἐταιρείας τῆς Ἑλλάδος* », XV, 1961, p. 104. Nous rappelons que, de même, un poète serbe Voislav Ilić a écrit un hymne dédié à Rhigas, hymne qui, traduit en grec par C. Passaïannis, a été publié dans le journal athénien « *Πατρις* » du 13 juin 1930.

² Chose bien connue, les français ont accordé une attention toute spéciale à la vie et à l'activité de Rhigas; nous nous bornons à mentionner l'étude d'A. Ublcin, *La grande carte de la Grèce par Rhigas*, publiée dans la « *Revue de Géographie* », Paris, 1881, p. 245-246, qui a été largement utilisée par les historiens roumains.

à joindre son nom à celui de Rhigas, pour mettre en lumière sa propre personne. Beaucoup d'historiens grecs et étrangers ont tenu pour authentiques certaines affirmations superficielles et mal fondées de l'historien Perrevo et ne sont pas rendu compte que c'étaient des produits de sa fantaisie ou des choses dues à sa mémoire, affaiblie à cause de sa vieillesse, car Perrevo était en 1860, lorsqu'il a publié la biographie de Rhigas, âgé de plus de 85 ans. Heureusement, certains historiens grecs et en premier lieu Constantin Amantos, ont démontré par des arguments puissants, que certaines affirmations de Perrevo sont fondées sur sa propre imagination et qu'elles ne doivent pas être prises en considération. Fanis Michalopoulos soutient ceci : « l'époque de Perrevo est révolue. Des chercheurs sincères se sont engagés à clarifier, par des visites aux endroits respectifs et des recherches aux archives, les côtés obscurs de la vie de Rhigas et de réhabiliter, du point de vue historique, ce héros »³.

En effet, par suite d'assidues recherches archivistiques, on a trouvé et tiré au clair, des Archives viennoises, d'importants documents sur l'activité révolutionnaire et la fin de Rhigas; pourtant, il y a encore certains points obscurs dans la vie et l'activité culturelle du poète thessalien, qui attendent pour être élucidés.

Dans notre présente étude, nous allons essayer d'éclaircir quelques problèmes qui font l'objet des controverses. Nous avons eu d'abord l'intention primordiale de publier un travail de plus grandes proportions sur le poète révolutionnaire Rhigas, mais les circonstances ne nous ont pas été favorables. Entre temps, d'autres chercheurs ont réussi à faire imprimer certains matériaux des archives que nous avons aussi recueillies; c'est pourquoi nous nous en tenons, présentement, à un article qui sera ajouté à ceux déjà publiés par nous dans les revues roumaines à savoir, dans « Balcania », « Revista istorică română », « Studii, revistă de istorie », « Revue des études sud-est européennes ».

L'an de la naissance de Rhigas et ses études. Chr. Perrevo, le biographe de Rhigas, a bien fait de ne pas s'aventurer, en ce qui concerne la date de la naissance du poète, et se fier à sa fantaisie; il s'est contenté d'écrire ce qui suit : « Quant à la date de sa naissance, n'ayant pas d'informations précises, je n'ose pas m'y étendre »⁴.

En 1885, N. Politis écrit, lorsqu'il s'occupe de la jeunesse de Rhigas : « Les renseignements concernant la famille et les premières années de la vie de Rhigas Fereos, trouvés chez les biographes de ce dernier et chez les historiens du nouvel Etat grec sont peu nombreux et contradictoires. On ne sait rien de positif, rien de sûr ni quant à l'an de sa naissance, ni pour ses études »⁵. Les historiens grecs et roumains, qui ont accordé une attention toute spéciale à la vie de Rhigas, n'ont pas réussi à éclaircir ce problème, du point de vue documentaire. Léandros Vranoussis, qui a publié la meilleure des monographies concernant le révolutionnaire Rhigas, écrit qu'il ne peut pas établir avec grande certitude l'année où ce dernier est né et conclut : « Il est certain que nous ne sommes pas trop

³ Fanis Michalopoulos, Ρήγας ο Βελεστινλής. Βιογραφικόν έράνισμα, Athènes, 1930, p. 8.

⁴ Christophoros Perrevo, Σύντομος βιογραφία του αοιδίμου Ρήγα Φεραίου του Θετταλού Athènes, 1860, p. 6.

⁵ N. G. Politis, 'Η νεότης του Ρήγα, dans « Έστία », XIX, 1885, p. 13.

loin de la vérité en affirmant qu'il est né en 1757 environ »⁶. C'est aussi l'opinion d'Apostolos Dascalakis : « Rhigas est né vers 1757 », en se basant sur les mêmes sources d'information⁷. Nous n'avons pas réussi, non plus, à trouver un document qui précise la date de naissance de Rhigas ; cependant, nous avons un témoignage de son temps, passé inaperçu par nos prédécesseurs, et que nous voudrions rappeler ici. Dans un journal allemand, on lit : « ist um das Jahr 1758, zu Velestini einer kleinen Stadt in Thessalien geboren »⁸. Nous ne savons pas d'où l'historien anonyme a pris cette date et s'il se trouve ou non plus proche de la vérité.

Quant aux études de Rhigas, on a fait quelques affirmations complètement erronées, à savoir, que Rhigas, tout jeune, a quitté son lieu de naissance, Velestino, pour Bucarest, afin d'y continuer ses études. Andreas Moustoxides soutient, dans la biographie de Rhigas qu'il a publié en 1812 à Paris, que celui-ci s'est établi, à l'âge de 16 ans, à Bucarest, où il a fait ses études à l'École Princièrè, avec les bien connus professeurs Néophite et Théodore⁹. De même, Chr. Perrevoș nous informe que Rhigas a quitté sa patrie à l'âge de 17 ans, après avoir appris le grec, et qu'il est venu en « Dacie » où il a appris le français et l'arabe¹⁰. Les bien connus bibliographes grecs, Andréas Papadopoulos-Vretos et Constantin Sathas nous informent de même, le premier, que Rhigas âgé de dix ans a quitté la Grèce en venant à Bucarest pour ses études¹¹, et le second, que Rhigas est arrivé en Valachie en 1790 et qu'il a fait des études supérieures à Bucarest¹². L'historien roumain, Alexandre Papadopol-Calimah affirme que Rhigas a été envoyé à Bucarest en 1764, où il a suivi les cours de l'École princièrè, et que c'est là qu'il a appris, — à part le grec et le roumain, — le français, l'italien et l'allemand aussi¹³. Voilà donc différentes opinions exprimées avec une grande légèreté, qui mettent en dilemme les lecteurs et surtout les chercheurs roumains, lorsqu'ils veulent se documenter.

Quand Rhigas est-il venu à Bucarest? Comme nous l'avons déjà vu avant, on a donné, à cette question, diverses réponses, plus ou moins plausibles. C'est un moment très important dans la vie du poète et c'est pourquoi nous voulons insister un peu plus et chercher à établir, autant que possible, une date plus précise.

⁶ Léandros Vranoussis, Ρήγας, Athènes (1957), p. 8. En 1968—1969, Vranoussis a publié, dans la collection «Απαντα των νεοελλήνων κλασικών les œuvres complètes de Rhigas, sous le titre: Ρήγας Βελεστιλῆς — Φεραῖος, συναγωγή κειμένων, φιλολογική ἐπεξεργασία καὶ παρουσίαση Α. Βρανούση, Athènes, tome I, pp. κγ + 426, tome II, pp. 427—782. Dans cette édition, Vranoussis s'occupe très brièvement de la vie du poète, mais il publie toutes les œuvres de Rhigas, traduites ou originales. Plus tard, nous allons citer cette édition sous le titre abrégé: «Απαντα..

⁷ Apostolos Dascalakis, Μελέται περί Ρήγα Βελεστιλῆ, Athènes, 1964, p. 269.

⁸ « Zeitung der elegante Welt », du 6 mai 1824.

⁹ Apud Dascalakis, Μελέται, p. 286.

¹⁰ Chr. Perrevoș, Ἀπομνημονεύματα πολεμικά, Athènes, 1836, p.n'.

¹¹ Andreas Papadopoulos-Vretos, Νεοελληνική φιλολογία, Athènes, 1857, tome II, p. 327.

¹² Constantin Sathas, Νεοελληνική φιλολογία, Athènes, 1868, p. 529.

¹³ Alex. Papadopol-Calimah, Charta Moldovet lucrată de Rigas la 1797, dans « Convorbiri literare », XVII, 1883, p. 325.

Christophoros Perrevoș, l'ami de Rhigas affirme d'une façon tout à fait erronée que « l'arrivée de Rigas en Roumanie a eu lieu vers 1790 »¹⁴. L'historien grec Jean Philimon, pour glorifier le nom de la famille Ypsilanti par ses relations avec Rhigas nous renseigne qu'Alexandre Ypsilanti a logé Rhigas dans sa maison de Constantinople, lui donnant une instruction comme l'aurait fait un père, qu'il l'a pris pour secrétaire et qu'en 1786, il l'a recommandé comme secrétaire à N. Mavroyénis lorsque ce dernier a été nommé Prince régnant en Moldavie¹⁵.

Dim. Iconomidès, qui s'est spécialement occupé du séjour de Rhigas en Valachie, écrit, ayant, comme principale source d'information, Jean Philimon : « A quel moment Rhigas est-il allé en Valachie, on ne le sait pas exactement. Il est très probable que ce voyage ait eu lieu en 1786, lorsque Mavroyénis eût été nommé Prince régnant de Moldavie ». Et plus loin, il affirme : « Rhigas se trouvait en Valachie avant 1786 »¹⁶.

L. Vranoussis et Ap. Dascalakis pensent que le témoignage de Philimon est « le plus digne de confiance »¹⁷. Les deux historiens arrivent à la conclusion que Rhigas est venu en Valachie en 1786. Tous les deux cherchent à renforcer l'affirmation de Philimon par un renseignement plus ancien, provenant d'un ami de Rhigas, G. Kalafatis. Nous avons lu nous aussi, le texte de Kalafatis, mais nous ne sommes pas restés très convaincus que « le boyard grec de Valachie » eût été Alexandre Ypsilanti. Si Kalafatis se fût référé à l'ancien Prince régnant de la Valachie, pourquoi le nomme-t-il « boyard grec de Valachie » et non pas phanariote de Constantinople ? Nous croyons plutôt que G. Kalafatis envisageait un boyard roumain ou grec phanariote de Valachie trouvé à ce moment — là à Constantinople et qui, à son retour au pays, a emmené Rhigas avec lui, l'ayant peut-être engagé aussi à son service, lui donnant ainsi la possibilité de se déplacer à Bucarest. De cette façon, nous pensons pouvoir mieux expliquer le départ de Constantinople de Rhigas et le fait de s'être établi dans la capitale de la Valachie. En ce qui concerne l'année de son départ, nous devons la situer avant 1785, quant, du point de vue documentaire, on le trouve à Bucarest.

¹⁴ Chr. Perrevoș, *op. cit.*, p. 9.

¹⁵ Jean Philimon, *Δοκίμιον Ιστορικόν περί τῆς ἐλληνικῆς ἐπαναστάσεως*, Athènes, 1859, tome II, pp. 10—11. Mais N. Mavroyénis n'a pas régné cette année-là en Moldavie et il n'est pas inscrit dans les listes publiées des princes régnants. Une erreur entraîne une autre. L'historien grec Anastase Goudas, étant influencé par l'affirmation de Philimon, vient avec une autre affirmation, complètement erronée, selon laquelle Rhigas a eu le bonheur de se lier d'amitié, en Moldavie, avec le savant juriste et lettré Demètre Catardji, dont il a appris la langue arabe, *Βίοι παράλληλοι*, Athènes, 1874, p. 112. Les documents, pourtant, nous montrent que D. Catardji a vécu et déployé son activité à Bucarest, non pas en Moldavie. Nous rappelons aussi un curieux renseignement concernant les relations de Rhigas avec Alexandre Ypsilanti, fourni par Alexandre Soutzo. Celui-ci, se référant à l'attitude du prince régnant de Moldavie, Alexandre Ypsilanti, pendant la guerre turque-russe-autrichienne, ajoute que Ypsilanti « concerta avec les Autrichiens sa propre captivité et fut conduit à Brine, en Moldavie... Pendant son séjour dans les États autrichiens, il était accompagné de l'immortel Rhigas, fort jeune encore, il prit un soin paternel de son éducation, et, par la lecture qu'il lui faisait faire des classiques grecs, il avait dès lors rempli son âme d'enthousiasme (*Histoire de la révolution grecque*, Paris, 1829, pp. 24—25.) Comme on le sait, la fuite d'Alexandre Ypsilanti en Autriche a eu lieu en avril 1788, de sorte que nous aurions dû admettre que Rhigas était en Moravie cette année-là (!); cependant, les documents nous montrent qu'en 1788 Rhigas habitait et activait en Valachie.

¹⁶ Dim. Iconomidès, *Ὁ Ρήγας Φεραίος ἐν Βλαχία*, dans « *Ἀθηνᾶ* », 53, 1949, p. 130.

¹⁷ L. Vranoussis, *op. cit.*, p. 17; Ap. Dascalakis, *op. cit.*, p. 274.

En ce qui concerne l'année où Rhigas arriva à Bucarest, les diverses opinions se contredisent, car, selon les dires de Dascalakis lui-même, les sources respectives sont douteuses et confuses. Dans la Bibliothèque de l'Académie Roumaine il y a un document daté le 31 mars 1785¹⁸, où l'on voit quelles dépenses on avait effectuées pour la réparation d'un pont situé rue de l'Archimandrite, les noms des personnes qui ont contribué à cela, la somme payée par chacun, les personnes qui n'avaient pas payé et quelles sommes elles devaient payer. A côté du « grāmatic (scribe) Ianaki » qui devait payer 6 thalers, on trouve aussi « Riga capitaine », avec 15 thalers. En 1976 nous avons supposé que ce « Riga, capitaine » aurait pu être le poète thessalien¹⁹, tandis qu'à présent nous nous prononçons avec assez de certitude qu'il ne s'agit pas là du poète Rhigas, mais bien de son frère Costis, que nous trouvons encore détenant le même poste le 28 janvier 1792²⁰. En publiant quelques documents regardant Rhigas Velestinlis et sa famille, Emil Virtosu écrit « on ne sait pas quand Rhigas est venu en Valachie ». En tout cas, en 1788 il y était depuis longtemps, attendu que le 27 mai 1788 un document princier « demandait aux préfets de Vlașca, de vendre une partie des biens de Riga le secrétaire »²¹. Le document publié par Potra vient renforcer la supposition de Virtosu, selon laquelle ce « depuis longtemps » peut être établi avec plus de précision, en 1785. Si le frère de Rhigas peut être trouvé, par les documents, en cette année, en Valachie, on peut tout aussi bien admettre que Rhigas, qui avait emmené sa famille dans notre pays, y était arrivé avant le 31 mars 1785. Pour nous, c'est un point de repère, suivant lequel nous tâcherons d'éluider certaines affirmations erronées et d'établir des données plus précises concernant la vie et l'activité de Rhigas pendant son séjour à Bucarest.

Rhigas a-t-il été professeur à l'École princière de Bucarest? On a affirmé que Rhigas avait été professeur à Bucarest. La première affirmation, passée inaperçue par nos précurseurs, nous la tenons du professeur Ernst Münch de l'Université de Freiburg. Dans un travail publié en 1823, il écrit que Rhigas a été « zuerst Lehrer auf der Schule zu Bucharest, sodann Geheimschreiber des Bojaren Nicolo Brancovano » et qu'il « leitete eine umfassende Verschwörung wider den Tyrannen seines Vaterlandes ein »²². Nous ne savons pas si l'affirmation de l'historien allemand est fondée sur quelque document, ou si vraiment nous pouvons lui accorder, crédit. De même, un autre historien, Alexandre Papadopol-Calimah, soutient qu'en 1790, « à part sa fonction de secrétaire du Prince régnant

F

¹⁸ Publié par Georges Potra dans *Documente privitoare la istoria orașului București*, Bucarest, (1961), p. 529.

¹⁹ N. Camariano, 'Η διαμονή και ἡ δράση τοῦ Ρήγα Βελεστινλή στὴ Βλαχία, dans « *Μακεδονικὴ Ζωή* », fascicule 123 du mois d'août 1976, p. 8.

²⁰ Voir Emil Virtosu, *Nou despre Riga Velestinul, premergătorul independenței grecești*, Bucarest, 1946, p. 15.

²¹ *Ibidem*, p. 4. La présence, en cette année, de Rhigas, en Valachie, est attestée aussi par une note ajoutée par Rhigas à sa traduction du *Nouvel Anacharsis*. A la page 295 on lit: Τῷ 1788 ἔτει, ὄντας εἰς τὸ Γυίγγιοβον εἶδον . . . (En l'an 1788, me trouvant à Giurgiu, j'ai vu . . .), voir Νέος Ἀνάχαρσις, tome IV, Vienne, 1797, p. 295: Vranoussis, Ἀπαντα, p. 536.

²² Ernst Münch, *Die Heerzüge des christlichen Europas wider die Osmanen und die Versuche der Griechen zur Freiheit . . .*, Basel, 1823, tome III, p. 216.

Nicolas Mavroyénis, Rhigas était professeur à l'École princière de Bucarest »²³.

Récemment, Ariadna Camariano-Cioran a inscrit — en étudiant l'Académie princière de Bucarest — Rhigas aussi parmi les professeurs de cette académie, en mentionnant qu'il y a enseigné en 1783 et probablement en 1791 aussi²⁴.

Il est difficile d'admettre que Rhigas ait vraiment été, en 1783, professeur à l'Académie princière de Bucarest aux côtés des professeurs célèbres, tels Néophyte Cavsoalvyvitis (1767—1784) et Grégoire Constandas (1782—1787). Sur quoi celle qui a rédigé cette étude s'est-elle basée pour compter Rhigas parmi les professeurs de cette académie ? Sur une simple affirmation de l'historien V. A. Urechia, selon laquelle Rhigas avait été professeur à Bucarest en 1783 pendant le règne de Michel Soutzo²⁵, sans indiquer quelque source documentaire. A. Camariano-Cioran soutient cependant « qu'il ne fait pas de doute qu'il a trouvé cette information dans un document qu'il a négligé de citer » (p. 447). Serait-ce ainsi, ou bien c'est purement et simplement une affirmation non fondée, comme tant d'autres, faites à la légère par cet historien dans son œuvre ? Par exemple, V. A. Urechia soutient que le professeur Manassis Eliades de l'Académie princière de Bucarest a été envoyé en 1785 en Occident par le Prince régnant Alexandre Ypsilanti pour acheter des instruments scientifiques. A. Camariano-Cioran conteste, cette fois-ci avec des arguments puissants, les affirmations écrites par Urechia, en montrant qu'en 1785 Alexandre Ypsilanti n'était pas Prince régnant en Valachie, Eliades n'était plus professeur à Bucarest et les instruments scientifiques étaient déjà achetés depuis 1780²⁶. Quant au cas de Rhigas, cependant, A. Camariano-Cioran est très indulgente et au lieu de combattre aussi cette affirmation erronée de Urechia, elle lui accorde, au contraire, crédit et soutient qu'il a négligé de citer la source de son information, cherchant même à la renforcer par certaines informations de source grecque, lesquelles, pour nous, ne sont pas convaincantes. Il n'est pas nécessaire de combattre ici le témoignage de D. Vernardos, utilisé par l'auteur, parce qu'il suffit de rappeler que Rhigas, comme nous l'avons déjà montré ci-dessus, est venu à Bucarest un peu avant 1785 et par conséquent, il ne pouvait être professeur en 1783. D'ailleurs il était alors un jeune homme de 25 ans, sans études supérieures et sans la préparation nécessaire exigée pour occuper un poste d'enseignant à l'Académie princière, aux côtés des professeurs célèbres²⁷.

En 1791 Rhigas ne pouvait, non plus, être professeur, vu que, selon sa propre affirmation, depuis le 1^{er} juin 1790 jusqu'à la fin du mois de janvier 1791, il remplissait à Vienne la fonction de secrétaire particulier

²³ Alexandre Papadopol-Callimah, *Charta Moldovei lucrată de Rtgas la 1797*, dans, « Convorbiri literare », 17, 1883, p. 325.

²⁴ Ariadna Camariano-Cioran, *Les Académies princières de Bucarest et de Jassy et leurs professeurs*, Thessaloniki, 1974, pp. 447—449.

²⁵ V. A. Urechia, *Istoria școalelor*, Bucarest, 1901, tome IV, p. 63.

²⁶ A. Camariano-Cioran, *op. cit.*, p. 401.

²⁷ Nous rappelons que C. Th. Dîmaras croit que Rhigas est arrivé aux Principautés du Danube vers 1786 et qu'il « y complète ses études, tout en remplissant de petits emplois administratifs et autres, auprès des princes et en s'occupant d'entreprises commerciales », *Histoire de la littérature néo-hellénique*, Athènes 1965, p. 189.

auprès du « serdar » Christodoulos Kirlian, baron de Langenfeld, et au cours de l'année 1791, les documents ne le désignent pas comme professeur, mais toujours comme secrétaire.

Par conséquent, on ne peut parler du professorat de Rhigas, mais on peut admettre qu'il a été un « διδάσκαλος τοῦ γένους », en tenant compte de ses œuvres publiées dans le but de rehausser le niveau culturel de ses compatriotes.

Rhigas a-t-il été le secrétaire de Grégoire Brancovano ? Chr. Perrevoș écrit que Rhigas, 2 ou 3 mois après son arrivée en Valachie, a été engagé comme secrétaire « du grand boyard Brancovano »²⁸. Perrevoș ne précise point chez lequel des boyards Brancovano, car ils étaient plusieurs de ce nom, à l'époque, tel qu'on verra plus loin. De même, un autre contemporain de Rhigas, Le Docteur Michel Perdicaris²⁹, dans un ouvrage intitulé *Ρήγας ἢ κατὰ ψευδοριλλελλήνων*, dont le manuscrit se trouve aux Archives d'État d'Athènes, écrit entre autres, qu'il a connu Rhigas « παρὰ Βραγκοβάνω τῷ μεγάλῳ ὄντα τότε γραφέα » (dans la maison du grand Brancovano, étant alors secrétaire de ce dernier)³⁰. Andreas Moustoxidis déclare vaguement que Rhigas « a servi pendant quelques années comme secrétaire du premier des voïvodes Brungawano »³¹.

Les historiens Vranoussis et Dascalakis ont reproduit les citations mentionnées, mais ils n'ont pas essayé de discuter leur validité, accordant en échange une grande attention à la personnalité de Grégoire Brancovano. Leur attitude est nettement positive en faveur de Grégoire Brancovano, et ils cherchent même à combattre — en vertu des choses relatées par Perrevoș et Perdicaris, l'historien roumain Emil Vîrtosu, qui affirme « qu'il ne résulte nulle part que Rhigas eût été le secrétaire de Grégoire Brancovano »³². Vranoussis dit que nous ne devons pas douter du fait que Rhigas ait été au service de Brancovano³³. De même, Dascalakis est convaincu de ce que Rhigas ait été au service de Brancovano, mais il ne sait pas à quelle époque cela se passait, c'est pourquoi il écrit : « nous ne savons pas quand il a été engagé comme secrétaire de Brancovano, en tous les cas cela dut être) avant d'être entré au service de Mavroyénis (c'est-à-dire vers 1788 au plus tard), par conséquent beaucoup avant 1790 lorsque, d'une manière erronée, Perrevoș fixe la date de l'arrivée de Rhigas en Valachie »³⁴.

Il faut ajouter que l'historien Iannis Kordatos accorde grand crédit aux choses relatées par Perrevoș, Perdicaris et combat Emil Vîrtosu, en ajoutant que le fait seul de ne point trouver des documents roumains qui renforcent le témoignage de Perrevoș « ne constitue point une raison sérieuse pour conclure que le témoignage de Perrevoș et celui des autres n'est pas fondée »³⁵.

²⁸ Chr. Perrevoș, *Βίος . . .*, p. 8.

²⁹ A son égard, voir L. Vranoussis, *Οἱ Πρόδρομοι*, Athènes, 1955, p. 172.

³⁰ L. Vranoussis, *Ρήγας*, p. 20; Dascalakis, *op. cit.*, p. 280.

³¹ L. Vranoussis, *op. cit.*, p. 20.

³² Emil Vîrtosu, *op. cit.*, p. 4.

³³ L. Vranoussis, *op. cit.*, p. 20.

³⁴ Ap. Dascalakis, *op. cit.*, p. 280.

³⁵ Iannis Kordatos, *Ίστορία τῆς νεώτερης Ἑλλάδας*, Athènes, 1957, p. 325.

Non seulement les historiens grecs ont affirmé que Rhigas a été le secrétaire de Grégoire Brancovano, mais aussi certains historiens roumains. G. Ionescu-Gion affirme qu'après la paix de Siștov, en 1791, Rhigas s'est engagé chez le jeune boyard qu'était alors Grégoire Brancovano, avec lequel il s'était lié d'amitié³⁶, N. Iorga soutient que Rhigas s'est engagé comme secrétaire de Grégoire Brancovano³⁷; Al. Elian écrit que Rhigas, « d'abord scribe de Grégoire Brancovano, est devenu secrétaire du prince Mavroyénis »³⁸. Seul Emil Virtosu, qui a produit quelques documents importants regardant la vie de Rhigas en Valachie est d'avis que ce dernier n'a pas été secrétaire de Grégoire Brancovano pour la bonne raison qu'il n'a trouvé aucune preuve documentaire dans les archives roumaines.

Nous détenons encore d'autres opinions dignes d'être mentionnées. Le professeur Ernst Münch de l'Université de Freiburg écrit en 1823 que Rhigas a été « Geheimschreiber des Bojaren Nicolo Brancovano ». Et plus loin il ajoute : « Man besitzt von ihm noch sein Bildniss und eine von gezeichnete Karte von Griechenland »³⁹. Nous pensons que le témoignage de Münch provient de Rhigas-même et n'a point été mentionné par les chercheurs jusqu'à présent. Donc, voici un nouveau nom paraître à l'horizon : Nicolas Brancovano, au lieu de Grégoire Brancovano. Il est intéressant de constater que l'historien Alex. Papadopol-Calimah affirme, lui-aussi, que Rhigas « est resté au service de plusieurs boyards de Bucarest, étant surtout le secrétaire de Nicolas Bassarab Brancovano »⁴⁰. Cependant, nous ne savons pas d'où il détient cette information, car il ne cite aucune source.

D. Iconomidès soutient que Rhigas a servi comme secrétaire « auprès de la famille de Manuel, le père et de Grégoire Brancovano le fils » et nous renvoie à la Biographie de Rhigas, publiée par Perrevos (p. 9). Mais Perrevos ne mentionne ni sa famille, ni Manuel Brancovano, mais dit seulement que Rhigas a été engagé par « le grand boyard Brancovano ». Donc, l'affirmation d'Iconomidès ne peut être prise en considération.

Nous avons vu, brièvement, les opinions de nos prédécesseurs. Nous allons essayer d'éclaircir autant que possible, ce secrétariat de Rhigas dont on a tant parlé et donc on parle encore.

Grégoire Brancovano est le fils de Manolake (Manuel) et il est né en 1771, date établie par Ilie Chiriță qui a spécialement étudié la vie et l'activité de celui-ci⁴¹. L'an où Gr. Brancovano est né est confirmé aussi par la *Catagrafia oficială* de 1829⁴², où il est mentionné comme étant âgé de 58 ans en 1829. Si Gr. Brancovano est né en 1771, nous pensons qu'à l'âge de 17 ans il ne pouvait pas avoir un secrétaire. Il paraît que jusqu'en

³⁶ G. I. Ionescu-Gion, *Istoria Bucureștilor*, Bucarest, 1899, p. 609.

³⁷ N. Iorga, *La pénétration des idées de l'Occident dans le Sud-Est de l'Europe aux XVII^e et XVIII^e siècles*, dans la « Revue historique », I, 1924, p. 33.

³⁸ Alexandre Elian, *Conspiratorii greci din Principate și un favorit mavroghenesc: Turnavitu*, dans « Revista istorică » XXI, 1935 10—12, pp. 350—351 (14—15), et dans un extrait.

³⁹ Ernst Münch, *op. cit.*, p. 216.

⁴⁰ Al. Papadopol-Calimah, *op. cit.*, p. 325.

⁴¹ Ilie Chiriță, *Grigorie Brâncoveanu*, dans « Arhivele Olteniei », XII, 1933, pp. 195—205.

⁴² Jean C. Filitti, *Catagrafia oficială de toți boierii Țării Românești la 1829*, Bucarest, 1929, p. 4.

1793 Grég. Brancovano n'a pas détenu un poste administratif, vu que les vers écrits par Lambros Photiadès sous le titre de « Ἐπιθαλάμιον » en 1793, à l'occasion du mariage de son élève Grégoire Brancovano avec Elisabeth Balș, sont adressés « εἰς τὸν εὐγενέστατον φιλολογιώτατον κύριον κύριον Γρηγόριον Βραγκοβάνον »⁴³ (au très noble lettré, le seigneur Grégoire Brancovano) et nul titre n'y est mentionnée, ce qui prouve que jusqu'à cette date-là il n'en avait obtenu aucun. Pour cette raison, nous devons nous arrêter à l'un des frères Nicolas et Manuel Brancovano, ce dernier étant le père de Grégoire. Tous les deux détenaient de hautes places administratives et avaient besoin d'un secrétaire. Donc, il est nécessaire d'établir lequel des deux frères Rhigas a servi, Nicolas ou Manuel Brancovano.

Selon notre opinion nous devons opter pour le « ban » Nicolas Brancovano, car nous avons le témoignage du professeur Ernst Münch, qui était un ami de Rhigas et nous croyons que le nom de Grégoire, mentionné jusqu'à présent par les historiens, doit être remplacé par celui du « ban » Nicolas Brancovano, son oncle.

Nous ne savons pas exactement à quel moment Rhigas a servi comme secrétaire du boyard Nicolas Brancovano : cela a dû se produire, en tout cas avant le 27 mai 1788, lorsque nous le rencontrons sous le titre de « scribe », dans certains documents. Cela n'a pas duré longtemps, parce qu'en novembre 1788 Nicolas et son frère Manolake, ainsi que d'autres grands boyards ont été exilés dans l'île de Rhodos par le Prince régnant Nicolas Mavroyénis sous l'accusation selon laquelle ils étaient adversaires de l'Empire ottoman⁴⁴; ils ne sont rentrés à Bucarest qu'après la paix de Siștov (1791).

N. Iorga a trouvé un précieux document signé par Rhigas Velestinlis qui « porte la date de Bucarest, mars 1792 », par lequel il s'engageait comme secrétaire de Grégoire Brancovano⁴⁵. Le texte rédigé en français se trouvait dans les Archives du Consulat d'Autriche de Bucarest et passé ainsi à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine. Le professeur Iorga n'est pas resté content du français de Rhigas et pour cette raison il écrit : « le style n'est pas de première qualité, et le jeune Rhigas n'aurait pas pu avoir son diplôme en France ». Malheureusement, nous n'avons pas réussi à trouver de nos jours, dans le dépôt de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine cet acte important utilisé par Iorga il y a plus de 55 ans, et dont, peut-être, nous aurions appris aussi d'autres détails concernant Rhigas. Voilà donc que Rhigas a été le secrétaire de Grégoire Brancovano, mais seulement en 1792 et non pas immédiatement après son arrivée en Valachie. Pour combien de temps il a rempli cette fonction, on ne le sait pas. Nous avons des documents datés du 5 décembre 1794 et du 16 juillet 1795, où il est nommé « Rhigas le scribe », mais cela ne constitue pas une preuve concrète qu'à ce moment-là il occupait vraiment ce poste, ou qu'il portait ce titre plutôt pour son plaisir. Il existait, à l'époque; la coutume selon laquelle les boyards ajoutaient avant leur

⁴³ N. Iorga, *Amănunte din istoria noastră în veacul al XIX-lea*, dans « Analele Acad. Rom. », mém. section historique. II^e série, tome XXXVIII, p. 48.

⁴⁴ Dionisios Photinos, *Ἱστορία τῆς πάλαι Δακίας*, ..., Vienne, 1818, tome II, p. 362.

⁴⁵ N. Iorga, *La pénétration*, ..., p. 33.

nom la fonction la plus haute qu'ils avaient exercée ; pourtant Rhigas n'ajoute pas sa fonction avant son nom, mais après, et pour la plupart il se contente de signer sans ajouter le nom de Velestinlis.

Par suite des données relatées ci-dessus, en vertu de documents, il résulte clairement que Rhigas n'est mis au service de la famille Brancovano, d'abord à celui de Nicolas Brancovano (1787—1788) et puis (1792) à celui de Grégoire Brancovano ; nous espérons que moyennant nos éclaircissements on mettra fin aux affirmations erronées qui ont circulé jusqu'à présent.

Rhigas a-t-il été secrétaire du Prince régnant N. Mavroyénis et « caïmacam » de Craiova ? Les historiens grecs et étrangers affirment avec beaucoup de conviction que Rhigas a été secrétaire du Prince régnant N. Mavroyénis, sans mentionner, cependant, quelque document, mais plutôt en vertu des renseignements de Chr. Perrevo et de Jean Philimon. Après avoir affirmé, d'une manière erronée, que Rhigas est arrivé en Valachie en 1790, Chr. Perrevo ajoute que le Prince régnant N. Mavroyénis, ayant appris que Rhigas était secrétaire de Brancovano, l'a demandé à ce dernier pour son propre service et ainsi, bon gré, mal gré, le boyard roumain l'a cédé au Prince régnant ⁴⁶. Ces renseignements d'étaient que le fruit de l'imagination de Perrevo et n'ont aucun fondement documentaire. Malheureusement, certains historiens leur ont accordé un crédit non dû, avec trop de légèreté.

Il y a plusieurs historiens grecs qui admettent que Rhigas a été secrétaire de Mavroyénis, à savoir : Jean Philimon, A. Goudas, Sp. Lambros, Fanis Mihalopoulos, L. Vranoussis, A. Dascalakis, Pol. Enepekidès, etc., et parmi les historiens roumains nous rappelons G. Ionescu-Gion, Constantin Erbiceanu, N. Iorga, I. C. Filitti, Alexandre Elian, etc. Ce sont Vranoussis et Dascalakis qui ont insisté davantage sur la biographie et l'activité de Rhigas, et c'est pourquoi nous nous arrêtons aussi plus longuement sur les opinions exprimées par ces deux spécialistes, qui ont consacré une grande part de leur activité d'historiens à présenter avec une affection spéciale et avec passion la vie et l'activité de Rhigas Velestinlis qui a héroïquement péri dans la lutte qu'il a menée pour la délivrance des peuples chrétiens de la Péninsule des Balkans.

Vranoussis exprime l'opinion suivant laquelle « exerçant la fonction qu'il a eue auprès du boyard Brancovano, Rhigas a réussi, en un court délai, à monter à la cour princière de la Valachie », en ajoutant plus loin : « nous ne savons pas exactement à quel moment Rhigas a été engagé comme secrétaire de Mavroyénis. Pourtant, on voit qu'en 1788, il se trouvait déjà à la cour de Bucarest et qu'il a joui de la faveur du Prince régnant » ⁴⁷.

Bien qu'il reconnaisse que Rhigas ait été le secrétaire de Mavroyénis, Vranoussis n'est quand même pas d'accord avec ses prédécesseurs sur un point : que Rhigas ait été « un collaborateur intime » et « l'adepte des idées », de Mavroyénis, en soutenant qu'il ne pourrait admettre une

⁴⁶ Chr. Perrevo, *op. cit.*, p. 9.

⁴⁷ L. Vranoussis, *op. cit.*, p. 21.

chose pareille, à cause du caractère du patriote grec qui nourrissait une indicible haine contre la tyrannie turque et rêvait à la renaissance de la nation grecque ⁴⁸.

De même, Dascalakis soutient ceci : « il nous est confirmé par plusieurs sources que Rhigas a fonctionné comme secrétaire du Prince régissant Mavroyénis » ⁴⁹. Quoique Dascalakis mentionne « plusieurs sources », sans les citer, plus loin sa certitude diminue et il écrit : « fort probablement, vers la moitié de l'an 1788, nous trouvons Rhigas au service de Mavroyénis comme secrétaire » ⁵⁰.

Nous avons vu ci-dessus que le « ban » Nicolas Brancovano, dont Rhigas était le secrétaire, a été exilé dans l'île de Rhodos en 1788 et c'est cet exil qui nous autoriserait à supputer que Rhigas étant libre, aurait pu accepter un post de secrétaire auprès du Prince régissant Mavroyénis, mais qu'il ne l'avait pas fait pour les raisons que nous allons montrer plus loin.

Passons maintenant au poste de caïmacam de Craiova que Rhigas, selon l'affirmation de bien des historiens, aurait occupé pendant la guerre turque-russe-autrichienne, afin que nous puissions ensuite tirer des conclusions générales sur la présumée collaboration de Rhigas avec Mavroyénis.

Certains historiens grecs et d'autres nationalités nous informent que Rhigas avait été nommé par le Prince régissant Mavroyénis au poste de caïmacam de Craiova pendant ladite guerre, en s'appuyant surtout sur les affirmations erronées de Chr. Perrevoş ; de plus, An. Goudas et C. Dimaras ajoutent que Rhigas a laissé aussi de beaux souvenirs à Craiova ⁵¹.

Citons, à ce propos, les opinions de certains historiens qui ont accordé une attention toute spéciale à la vie de Rhigas.

Pour commencer, rappelons le français A. Ubcini, qui a beaucoup influencé les historiens roumains. Il affirme — que nous soyons d'accord avec la version de Philimon ou avec celle de Perrevoş — ce qui suit : « un fait paraît certain, l'entrée de Rhigas au service de Mavrogheni dès le début du règne de celui-ci, c'est-à-dire dans l'été de 1786 » ⁵². Et il continue, en soutenant que « Rhigas suivit la fortune du voïvode, sans toutefois

⁴⁸ *Ibidem*, p. 27.

⁴⁹ Ap. Dascalakis, *op. cit.*, p. 143.

⁵⁰ *Ibidem*, p. 281.

⁵¹ An. Goudas, *Βίοι παράλληλοι*, Athènes, 1874, tome II, pp. 113—114; C. Th. Dimaras, *op. cit.*, p. 189.

⁵² Nous mentionnons qu'à la fin de l'an 1787 nous trouvons la présence — attestée par des documents — d'E. Persiany comme secrétaire de Mavroyénis. On nous a gardé une lettre envoyée par celui-là le 10/21 septembre 1787, au général autrichien, le comte de Fabris, au nom du prince régissant de Valachie, où il lui fait savoir certaines mesures prises à l'égard des troupes turques, par suite de la déclaration de guerre entre la Russie et la Turquie. Il signe : « E. de Persiany, secrétaire de S.A.S. le P^oo régissant de la Valachie », voir les Archives d'Etat de Bucarest, Doc. historiques, paquet MDCCCLXXV — 113. Copie. G. Laïos affirme : « dans le catalogue des prisonniers de Karlsbourg on mentionne un autre secrétaire du prince régissant Mavroyénis, à savoir, George Condilis, âgé de 54 ans », voir 'Ο Βαρώνος Λανγκενφέλντ και ό Ρήγας Βελεστινλής, Athènes, 1955, p. 10. Une lettre du 4 janvier 1787, en français, de Georges Condilly, adressée à un baron, se trouve aux Archives d'Etat de Bucarest, Doc. historiques, MCMXV/216^o et 216^d. Donc, nous n'avons aucune mention documentaire concernant Rhigas; nous avons en échange d'autres documents qui prouvent que d'autres personnes ont occupé le poste de secrétaire de Mavroyénis.

prendre une part active à la guerre. Nommé gouverneur de la Petite-Valachie, il demeure, pendant tout le cours de la campagne, à Craïova, avec la mission spéciale d'assurer le logement et la subsistance des troupes ottomanes, au fur et à mesure qu'elles passaient le Danube pour aller combattre les Austro-Russes »⁵³.

Alex. Papadopol-Calimah se borne à affirmer que le Prince régnant Nicolas Mavroyénis après avoir été chef suprême de toutes les armées turques de Moldavie et de Valachie « nomma Rhigas préfet à Craïova »⁵⁴. G. Ionescu-Gion affirme que Rhigas a été caïmacam de Mavroyénis à Craïova pendant la guerre⁵⁵.

N. Iorga écrit que Rhigas trouva en la personne de Mavroyénis « un appui, et pendant la guerre dans laquelle le prince Nicolas jouait un rôle si tapageux, le scribe du boyard devint, à Craïova, un administrateur militaire »⁵⁶. N. Iorga se rendait compte que les informations qui circulaient à l'égard de Rhigas n'étaient pas sûres, c'est pourquoi il écrivait que la vie de ce dernier était plutôt un légende qu'une vérité historique. I. C. Filitti soutient que « Rhigas fut au service du Prince Mavroyénis qui l'employa à Craïova, et gagna ainsi la confiance de Pasvantoglou, en sauvant la vie à ce dernier »⁵⁷. De même, Alex. Elian admet que Mavroyénis avait nommé Rhigas « surveillant administratif ayant d'indéfinissables attributions militaires et civiles à Craïova, pendant la guerre de la Porte Ottomane avec les russes et les autrichiens »⁵⁸. Ce qui plus est, Elian suppose que Rhigas, moyennant l'influence qu'il exerçait sur le Prince, ait facilité un rapprochement entre son ami le Tournavite et le Prince⁵⁹.

Tous les historiens roumains, mentionnés ci-dessus, ne citent aucune source documentaire, pour soutenir leurs affirmations.

Passons maintenant aux historiens grecs et, puisqu'ils sont nombreux, ne nous arrêtons qu'à Vranoussis et Dascalakis, qui ont fait des recherches dans la riche bibliographie grecque, ayant la possibilité d'utiliser aussi des articles scientifiques parus dans la presse grecque, difficilement accessible aux chercheurs de l'étranger.

Dans son étude si bien documentée, Vranoussis affirme : « On a écrit, jusqu'à nos jours, bien des choses fantastiques pour mettre d'accord des choses qui ne peuvent se réconcilier »⁶⁰. Ensuite il s'occupe largement des relations de Rhigas avec Mavroyénis et étudie avec une attention toute particulière si, en effet, une collaboration eût été possible entre le patriote Rhigas et le Prince régnant philo-turc Mavroyénis. Il arrive à la conclusion suivante : « Non seulement Rhigas n'a pas été — et il ne pouvait pas l'être — collaborateur fidèle et appui de Mavroyénis, non seulement il

⁵³ A. Urbicini, *op. cit.*, pp. 245—246.

⁵⁴ Alex. Papadopol-Calimah, *op. cit.*, p. 325.

⁵⁵ G. Ionescu-Gion, *op. cit.*, p. 609.

⁵⁶ N. Iorga, *Oaspești străni ai Principatelor în veacul al XVIII-lea*, dans « *Literatura și arta română* », V, 1900—1901, p. 26; l'article est républié dans « *Cuget clar* », IV, 1931, 17—24, p. 297.

⁵⁷ I. C. Filitti, *Frământările politice și sociale în Principatele Române de la 1821 la 1848*, Bucarest, 1932, p. 8.

⁵⁸ Alex. Elian, *op. cit.*, p. 351 (15).

⁵⁹ *Ibidem*, p. 350(14).

⁶⁰ Vranoussis, *op. cit.*, p. 24.

n'approuvait pas sa politique et n'appréciait pas la légendaire "bravoure" du prince, ni ses idées soi-disant "démocratiques", mais en plus il nourrissait une profonde haine contre cet adorateur des Turcs »⁶¹. Toutefois, lorsque Vranoussis s'occupe du fait que Rhigas a été caïmacam à Craïova, il admet, avec une grande complaisance, les bruits courant sur la charge que Mavroyénis assigne à Rhigas, de surveiller l'approvisionnement des armées turques et de transmettre ses ordres aux différents chefs turcs qui devaient se soumettre au Prince. Toujours à cet égard, Vranoussis ajoute que Rhigas avait connu, à cette époque-là, celui qui plus tard allait être le fameux apostat Pazvantoglou, ainsi que le démembrement de l'Empire ottoman⁶². Donc, Vranoussis admet que Rhigas ait occupé la haute place de Craïova, mais un peu plus tard, sa conviction là-dessus chancelle, car il se prononce de cette manière : « Il se peut que Rhigas ait été employé comme fonctionnaire dirigeant à Craïova, mais s'il eût été un haut fonctionnaire et même "caïmacam", il eût peut-être gardé, selon la coutume de l'époque respective, un certain titre à côté de son nom, et les documents princiers et officiels ne l'auraient pas, plus tard, mentionné sous le simple titre de "Rhigas le scribe" »⁶³.

Dans son œuvre au sujet de Rhigas, publiée en 1937, Dascalakis affirme : « Il paraît que dès l'ouverture des hostilités contre la Russie, Rhigas, tout en conservant sa place de conseiller secret auprès du Prince, fut nommé gouverneur "Caïmacam" de Craïova, petite ville près de Bucarest, mais post d'importance pour les concentrations militaires »⁶⁴. Dans son dernier travail sur Rhigas, Dascalakis est plus sceptique et ne veut pas admettre les fantaisies de Perrevoș, et par conséquent, il écrit : « Nous ne tenons d'aucune autre source l'information selon laquelle Rhigas ait occupé à cette époque-là le poste de caïmacam de Craïova »⁶⁵. Toutefois, il admet, que Rhigas ait fonctionné là-bas pour un certain laps de temps, non pas en qualité de caïmacam, mais comme un fonctionnaire fidèle au Prince, peut-être à cause des nécessités entraînées par la guerre qui avait lieu en ce temps-là »⁶⁶. Dans un autre chapitre, Dascalakis revient, et en rappelant à nouveau les fantaisies de Perrevoș concernant l'activité de Rhigas en qualité de caïmacam à Craïova, il soutient qu'en tous les cas, « il est probable qu'en ce temps-là Rhigas eût un poste administratif ou militaire dans cette région importante pour le déroulement de la guerre »⁶⁷. Par conséquent, l'attitude de Dascalakis, dans ce problème, est équivoque, mais finalement il admet que Rhigas ait collaboré avec Mavroyénis et qu'il soit venu à l'aide des armées turques, dans leur guerre avec les russes et les autrichiens.

Un autre événement issu de la fantaisie de Perrevoș est aussi la présence présumée de Rhigas lors de la décapitation du Prince régnant Mavroyénis. Dascalakis admet ce qu'écrivit Perrevoș et soutient sans réserve

⁶¹ *Ibidem*, p. 25.

⁶² *Ibidem*, pp. 22—23.

⁶³ *Ibidem*, p. 23.

⁶⁴ Ap. Dascalakis, *Rhigas Velestinlis, La révolution française et les préludes de l'indépendance hellénique*, Paris, 1937, p. 38.

⁶⁵ Ap. Dascalakis, *Μελέται*, p. 143—144.

⁶⁶ *Ibidem*, p. 144.

⁶⁷ *Ibidem*, p. 281.

que Rhigas a assisté à la tragique fin de Mavroyénis ⁶⁸. Vranoussis n'admet pas les choses relatées par Perrevos, partant, il écrit que ce sont « des légendes non fondées, quand on affirme que Rhigas a vécu auprès de Mavroyénis jusqu'aux derniers jours du règne de ce prince et que, pour ainsi dire, le bourreau du sultan aurait décapité, sous les yeux de Rhigas, le "serasker" vaincu et "héros", qui fut Prince régnant de Moldavie et de Valachie »⁶⁹.

Voici, maintenant, les arguments par lesquels nous allons chercher à combattre l'invalidité des choses relatées par les historiens mentionnés ci-dessus.

Dès le début, nous devons souligner le fait que le jeune Rhigas, depuis qu'il était encore à l'école, était maîtrisé par des sentiments patriotiques et il était révolté par ce qu'il voyait aux lieux de sa naissance. Il pensait aux souffrances de ses compatriotes, qui vivaient sous le joug oppresseur des turcs et voyait avec beaucoup de sympathie la lutte acharnée menée par ceux-là pour la liberté et l'indépendance. Sa révolte fut grande quand il vit les persécutions que les habitants de Thessalie supportaient après l'insuccès des incursions de la flotte d'Orlof en Péloponèse, attendu que sa ville natale se trouvait sur le chemin des armées ottomanes qui sont allées étouffer la rébellion et punir les « raïas » qui avaient osé prendre les armes contre l'Empire ottoman.

Le Prince régnant Mavroyénis s'est montré, au contraire, dès qu'il a occupé le trône, un ennemi acharné des peuples chrétiens et un exécuter obéissant des ordres données par ses maîtres turcs. Pendant la guerre russe-turque de 1787—1792, Rhigas se trouvait à Bucarest; le Prince régnant Alexandre Mavrocordato Firaris quittait Jassy et se réfugiait en Russie ^{69 bis}. Le nouveau Prince régnant, Alexandre Ypsilanti, qui fut le protecteur de Rhigas à Constantinople, est demeuré sur le trône de Moldavie seulement pour quelques mois, puis il est passé chez les autrichiens. Cependant, l'ambitieux Mavroyénis est nommé Prince régnant en Moldavie aussi et il envoie là-bas, comme caïmacam du trône, son homme de confiance, le grand écuyer Alexandre Calfoglou ⁷⁰.

Donc, pouvons-nous admettre qu'au moment où les princes fanariotes Alexandre Mavrocordato Firaris et Alexandre Ypsilanti quittaient leurs trônes pour ne pas servir les oppresseurs turcs, le jeune patriote Rhigas s'engageât à servir fidèlement le Prince régnant Mavroyénis et reçut

⁶⁸ *Ibidem*, p. 143.

⁶⁹ Vranoussis, *op. cit.*, p. 27.

^{69 bis} Kostas Papachristou suppose que le secrétaire princier Antonios Zagoreos, qui a accompagné Alexandre Mavrocordato Firaris en exil, en Russie, était Rhigas; voir Kostas Papachristou dans *Τὸ βιβλίο "Ἐρωτος ἀποτελέσματα καὶ ὁ Ψαλίδας*, dans *Ἀφιέρωμα εἰς Κωνσταντῖνον Ἀμαντον*, Athènes, 1940, p. 395. L. Vranoussis trouve l'identification de Papachristou très adéquate, voir *Ἀθανάσιος Ψαλίδας ὁ διδάσκαλος τοῦ γένους*, Athènes, 1952, p. 59. Il n'est pas nécessaires d'insister sur cette identification erronée, attendu que nous savons très bien que Rhigas n'a pas été et ne pouvait pas être le secrétaire d'Alexandre Mavrocordato Firaris, qui s'est enfui de Moldavie en janvier 1787, en Russie, lorsque Rhigas vivait et activait en Valachie.

⁷⁰ Plusieurs détails sur le court règne de Mavroyénis en Moldavie et l'activité du caïmacam Alex. Calfoglou, voir Nestor Camariano, *Nouvelles données sur Alexandre Calfoglou de Byzance et ses vers moraux*, dans *Symposium, L'époque phanariote*, Thessaloniki, 1974, pp. 97—100.

même l'importante charge de Caïmacam de Craiova, pour s'occuper de l'approvisionnement des armées turques qui passaient le Danube ? Assurément, notre réponse est négative. Mais nous avons encore d'autres arguments.

On se pose la question, comment peut-on admettre que le patriote Rhigas, qui lisait la gazette intitulé « Ἐφημερίς » de ses amis, les frères Poullos de Vienne, diffusant diverses nouvelles regardant les défaites infligées aux turcs par les russes, défaites qui annonçaient, à la grande joie de ses compatriotes, leur proche libération, n'eût pas senti la même joie et qu'il fût, au contraire, au service du grand « serasker » des armées turques, Mavroyénis ?

Ensuite, on ne trouve pas Rhigas, non plus, sur la longue liste des boyards de Valachie, qui ont acheté divers emplois de N. Mavroyénis en mars 1787⁷¹. Cependant un certain Alexandre « de la chancellerie du gramatic » y est passé ; celui-ci avait acheté son titre du troisième « postelnic » au prix d'une bourse⁷². Il eût été naturel que Rhigas aussi, s'il avait été dans la chancellerie de Mavroyénis, achetât un titre, mais puisqu'il n'était pas secrétaire princier, il n'a acheté aucun titre et c'est pourquoi on le trouve, à cette époque, portant son ancien titre de « grămătic ».

De même, si Rhigas avait d'importantes charges officielles en 1788, il n'avait que faire à Giurgiu en mars 1788, comme il le mentionne lui-même dans une note de sa traduction faite du *Nouvel Anacharsis*, se référant à une festivité de ces endroits⁷³.

L'historien Dionisios Photinos décrit les événements — à partir du règne de Mavroyénis — tels qu'il les a vus de ses propres yeux. Il accompagne le règne de Mavroyénis de beaucoup de détails, il décrit les actions de guerre qui ont suivi sur le territoire de la Valachie, mais il ne mentionne rien de la présumée activité de caïmacam de Rhigas à Craiova ; en échange, il mentionne la fonction de caïmacam du règne de Dimitrie Turnavite, qu'il qualifie de « nullité et dépourvu d'instruction »⁷⁴.

Si Rhigas était l'homme de confiance de Mavroyénis, n'aurait-il pas écrit quelques vers aux côtés de l'évêque du Rîmnic, Philarète, du commis Alex. Calfoglou, des frères Slătineanu, etc. afin de glorifier « les actions de bravoure de son maître, décrites par le « căminar » Manolake Persiano dans le volume paru à Bucarest en 1789 » ?⁷⁵

I. C. Filitti a étudié les documents de l'époque respective et a dressé une liste des caïmacams de Craiova, où l'on trouve entre 1786, lors de l'avènement de Mavroyénis au trône de Valachie — et 1789, lors de l'occupation du pays par les autrichiens — un nombre de cinq personnes qui, à tour de rôle, ont occupé le poste de caïmacam, mais parmi ces derniers, on ne compte pas Rhigas^{75 bis}.

Pendant l'occupation autrichienne de la Valachie (1789—1791) les boyards ont cherché à se venger des partisans de Mavroyénis, et ceux

⁷¹ Hurmuzaki, *Documente*, nouvelle série, Bucarest, 1962, tome I^{er}, pp. 441—443.

⁷² *Ibidem*, p. 443.

⁷³ Vranoussis, *Ἀπαντα*, tome II, p. 536.

⁷⁴ D. Photinos, *op. cit.*, II, p. 368.

⁷⁵ Voir I. Blanu — N. Hodoş, *Bibliografia românească veche*, Bucarest, 1905, tome II, pp. 333—334.

^{75 bis} I. C. Filitti, *Banii și caimacamil Craiovei*, Bibliothèque des Archives d'Olténie, n° 1, Craiova, (s.a.), pp. 24—25.

qu'on a connus ou soupçonnés d'être favorables à l'ex-prince régnant, ont été poursuivis pour quelque culpabilité réelle ou imaginaire. Quelques-uns d'entre eux ont été exilés, mais d'autres, tels Georges le logothète et le « cămăraș » Georges Polizou, ont été accusés d'espionnage et pendus le 15 août 1790⁷⁶. Si Rhigas eût rempli la fonction de caïmacam de Craïova et se fût occupé de l'approvisionnement des troupes turques, n'aurait-il pas été poursuivi, à son tour? Les documents, par contre, attestent qu'il n'a pas été poursuivi, mais qu'il a tranquillement vécu chez soi, et même, que les autrichiens lui ont donné un passeport en 1790, pour quelques mois, afin qu'il accompagnât le serdar Christodoulos Kirlian, futur baron de Langenfeld, à Vienne. Si Rhigas eût été des gens de Mavroyénis, les autrichiens l'auraient arrêté, ou bien, ils ne lui auraient pas donné un passeport qui lui permit de circuler sur le territoire autrichien. De même, un peu plus tard, lorsque le baron de Langenfeld a eu un conflit avec Rhigas, ayant un procès avec ce dernier, contre lequel il a porté bien des accusations, ne l'aurait-il pas dénoncé aux autorités autrichiennes pour avoir collaboré avec Mavroyénis, comme il l'a fait pour les amis de Rhigas, à savoir, Théocharis et Hadgi-Moscou, en les accusant d'espionnage?

On nous a gardé un bien précieux document officiel qui vient à notre appui. C'est un ordre de Mavroyénis, du 27 mai 1788 envoyé aux administrateurs (préfets) du district de Vlașca, où se trouvait le domaine de Rhigas, afin qu'on vendît « quelques objets appartenant à Rhigas, le scribe », les cochons, . . . et que l'argent obtenu pour ceux-ci fût expédié à la cour princière. Ou bien, si les cochons ne pourraient être vendus sur place, qu'ils fussent envoyés à Bucarest accompagnés de « leurs gardeurs et avec les pourceaux, de même que d'autres bêtes de Rhigas qui se trouvent encore là, selon les informations fournies par les administrateurs »⁷⁷. De ce texte il résulte qu'à l'époque Rhigas était un simple fermier ou propriétaire d'un domaine, et c'est pourquoi Mavroyénis a ordonné qu'il fût poursuivi par les administrateurs du district de Vlașca. Il est impossible d'admettre qu'un caïmacam de Craïova ou un secrétaire princier eût pu être poursuivi par les administrateurs, sur l'ordre du prince. Mavroyénis n'aurait pas donné un ordre pareil, ni Rhigas n'aurait admis, non plus, que les administrateurs vendissent ses biens afin d'envoyer l'argent obtenu par la vente du prince. L'ordre donné par Mavroyénis nous montre fort bien que les relations entre le prince régnant et Rhigas n'étaient pas bonnes, d'ailleurs, une note de Rhigas, gardées dans le manuscrit original de son manuel de Physique confirme ceci. Dans cette note, Rhigas appelle Mavroyénis « la plus grande canaille du genre humain, et indigne prince régnant de la Valachie »⁷⁸.

Nous avons un peu trop insisté sur les relations de Rhigas avec Mavroyénis, afin de convaincre les historiens, que Rhigas n'a été ni secrétaire de ce prince, ni caïmacam de Craïova et que de telles légendes doivent être, à l'avenir, omises de la vie et de l'activité du patriote Rhigas Velestinlis.

⁷⁶ V. A. Urechia, *Istoria românilor*, Bucarest, 1892, tome III, p. 361; N. Iorga, *Studii și documente*, Bucarest, 1906, tome VIII, p. 112.

⁷⁷ E. Virtosu, *op. cit.*, p. 4, 13-14.

⁷⁸ Vranoussis, *Ρήγας*, p. 25; idem, *Άπαντα*, p. 250.

De même nous ne pouvons admettre la fantaisie de Perrevoș, selon laquelle Rhigas aurait sauvé la vie de Pazvantoglou, en le protégeant contre la furie de Mavroyénis, attendu qu'il n'a pas joui de la faveur du « serasker » Mavroyénis et que ce n'est là qu'une fantasmagorie.

Passons maintenant à la prétendue présence de Rhigas à la décapitation du prince régnant Mavroyénis.

Dascalakis admet sans réserve ce qu'écrit Perrevoș et soutient que Rhigas a assisté en tant que témoin oculaire, à la tragique fin de Mavroyénis ⁷⁹, de plus, il affirme que Rhigas a entendu Mavroyénis crier avant d'être décapité : « Maudit soit celui qui servira fidèlement l'Empire ottoman ». Dascalakis voit même une influence exercée par cette scène dans quelques vers de *Thourios*, de Rhigas ⁸⁰.

Vranoussis ne croit pas aux choses relatées par Perrevoș et les considère comme étant des « légendes sans fondement » ⁸¹, mais sans y porter quelque preuve concrète.

Nous ne pouvons admettre la présence de Rhigas à la décapitation de Mavroyénis, qui a eu lieu en Bulgarie, dans le village de Pélina, près de la célèbre localité de Siștov ⁸², le 1^{er} octobre 1790. D'abord, parce que Rhigas n'a eu, tel que nous l'avons montré ci-dessus, aucune fonction officielle auprès du prince régnant Mavroyénis, en second lieu, parce qu'il faut admettre que Rhigas ait passé au-delà du Danube, en Bulgarie, fait qui ne résulte de nulle part, et, en troisième lieu, parce que nous avons un document de valeur, signé par le poète thessalote lui-même, du 22 mars 1792, où il dit, se référant à son attachement auprès du serdar Christodoulos Kirlian, qu'il a suivi ce dernier à Vienne : « j'ai (sic) resté auprès de lui depuis la première juin de la même année <1790>, jusqu'à la fin de janvier 1791 » ⁸³.

Le 1^{er} octobre 1790, le jour de la décapitation de Mavroyénis, Rhigas se trouvait donc à Vienne et non pas en Bulgarie ; de cette façon, l'affirmation de Perrevoș est une aberration et ne doit être prise en considération par les historiens.

Les relations de Rhigas avec le serdar Christodoulos Kirlian, baron de Langenfeld. N. Iorga, G. Laios et P. Enepekides ont publié de précieux documents des Archives roumaines et autrichiennes, qui jettent bien des lumières et nous donnent la possibilité de mieux connaître la personne de Kirlian, qui a joué un rôle important dans la vie de Rhigas ainsi qu'en rapport avec la persécution subie par les amis de ce dernier, persécution infligée par les autorités autrichiennes. Nous avons recueilli, bien des années auparavant, un matériel des Archives qui vient compléter celui publié, mais, avant de nous occuper de ce matériel inédit, il faut nous arrêter un peu sur certains problèmes qui ont besoin d'une meilleure explication, par rapport à celles écrites par nos prédécesseurs.

⁷⁹ Dascalakis, *Rhigas*, p. 39; *idem*, *Μελέται*, p. 23.

⁸⁰ Dascalakis, *Rhigas*, p. 40; *idem*, *Μελέται*, p. 143.

⁸¹ Vranoussis, *Ρήγας*, p. 27.

⁸² D. Photinos, *op. cit.*, II, p. 372.

⁸³ P. Enepekides, *Wiener Untersuchungsakten aus dem Jahre 1793, einer griechischen angeblichen Spionageaffäre*, dans « *Ελληνικά* », XIV, 1956, p. 378.

En 1937, Ap. Dascalakis écrivait, à l'égard de Kirlian : « baron autrichien philhellène Langenfeld »⁸⁴. Ce fait m'a déterminé à écrire : « je crois que ce baron de Langenfeld n'était pas autrichien, mais grec, qu'il a vécu quelques années dans les Principautés Roumaines, où il a reçu le titre de "serdar" »⁸⁵. Revenant sur ce problème, Dascalakis montre que mon observation n'était pas fondée, en soutenant que par « baron autrichien » il comprend que ce dernier était baron d'Autriche et non pas qu'il était d'origine autrichienne⁸⁶. Mais il ne nous dit pas, de même, ce qu'il comprend par « philhellène » ? Pas même à présent Dascalakis n'est pas convaincu de l'origine grecque de Kirlian vu qu'il écrit à ce propos : « il est fort probable qu'il soit « ἑλληνορουμεάνος » (gréco-roumain) »⁸⁷ et un peu plus loin, il affirme : « nous croyons qu'il était « ἑλληνομολδάβος » (gréco-moldave), sinon moldave grécisé »⁸⁸. Mais nous nous demandons comment il pouvait être gréco-moldave, alors que Kirlian n'a pas vécu en Moldavie, mais en Valachie, et c'est pourquoi il a choisi ce titre de noblesse : baron de Langenfeld, c'est-à-dire de Cimpulung, ville bien connue en Valachie ? Nous ne pouvons pas admettre l'opinion de Dascalakis et nous sommes convaincus qu'il était grec d'origine et c'est pourquoi Polizois Lambanitziotis, dans une dédicace faite au baron de Langenfeld en 1791, parle de « γραικικὸν πνεῦμα » (l'esprit grec), tandis que son nom dérive, comme nous le montre N. Bees, le mot grec κῶρ⁸⁹.

De même, Dascalakis soutient, sans aucune preuve documentaire, qu'en 1797 Kirlian a perdu le titre de baron, à cause de sa conduite⁹⁰. L'affirmation de Dascalakis est non-fondée, attendu qu'on nous a gardé un document de 1814 où Kirlian signe avec son titre de baron, qu'il a gardé probablement, jusqu'à sa mort. Il s'agit d'une lettre de Kirlian du 16/28 juin 1814, qu'il envoie de Vienne au grand « clucer » Nicolas Glogoveanu, préfet de Mehedinți. Le baron lui fait savoir ce qui s'est passé avec sa femme, Héléne, avant la mort de celle-ci, survenue à Vienne, et ce qu'il doit faire en l'occurrence. La lettre, écrite en grec, se trouvait en 1936 dans la collection de la famille Glogoveanu et a été traduite en roumain par l'helléniste Julien Ștefănescu, puis publiée. A la fin de cette lettre, on lit : « Je demeure votre frère et serviteur, Christodoulos Ghirlakidi, baron de Langenfeld »⁹¹. Dans le post-scriptum, Kirlian ajoute les lignes suivantes : « Pendant que j'étais en train de sceller la lettre, l'archon sluger Teodor arriva aussi . . . Vous avez très bien et très sagement agi en envoyant un homme pareil ; de cette façon, chaque question sera vite mise au point et en parfait ordre ». Donc nous avons là une appréciation

⁸⁴ Ap. Dascalakis, *Rhigas*, p. 48.

⁸⁵ Nestor Camariano, *Contributions à la bibliographie des oeuvres de Rigas Velesitinis*, dans « Balcania », I, 1938, p. 216.

⁸⁶ Dascalakis, *Μελέται*, p. 342.

⁸⁷ *Ibidem*, p. 341.

⁸⁸ *Ibidem*, p. 342.

⁸⁹ N. Bees, *Τὸ ἀπάνθισμα φυσικῆς τοῦ Ρήγα Βελεστινῆ — Φεραίου καὶ ὁ Βαρόνος von Langenfeld*, dans « Πραγματεῖαι τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν », 23, 1959, 1, p. 10.

⁹⁰ Dascalakis, *op. cit.*, p. 342.

⁹¹ Voir « Arhivele Olteniei », 1936, 83—85, pp. 391—395. Nous ne savons pas si I. Ștefănescu a bien déchiffré la signature de Kirlian, ou si, entre-temps il a changé le nom de Kirlian en « Ghirlakidi » ; pourtant, il n'y a pas de doute que la lettre n'ait été envoyée par lui, car il ne peut être question d'un autre baron de Langenfeld.

élogieuse de Kirlian à l'égard de Tudor Vladimirescu, le futur chef de la révolution de 1821. Ce post-scriptum a fourni à Andrei Oțetea l'occasion d'attacher le nom de Tudor à « l'action politique de Rhigas ». Voici ce qu'il écrit : « Le "ban" Ghika était lié d'amitié avec le grec Kirlian, devenu baron de Langenfeld, qui avait été l'un des souteneurs de Rhigas. Il a pu introduire Tudor dans les cercles grecs et lui faire connaître l'action politique de Rhigas »⁹². Oțetea se trompe dans son raisonnement, attendu qu'on ne peut admettre que le baron de Langenfeld « ait été l'un des souteneurs de Rhigas », n'étant pas en bonnes relations avec lui, tel qu'on le verra par la suite, et il n'aurait pas pu introduire Tudor dans les cercles grecs afin que ce dernier pût connaître l'action politique de Rhigas. On sait qu'après la disparition du révolutionnaire grec, en 1798, l'action politique de ce dernier s'était complètement éteinte et que la nouvelle action pour la libération de la Grèce avait à peine commencé en l'automne de 1814, par la création de la bien connue Philiki Hétairia à Odessa⁹³. Par conséquent, on ne peut parler en juin 1814 de « l'action politique de Rhigas » et, d'autant plus, on ne peut attacher le nom de Rhigas à celui de Tudor Vladimirescu⁹⁴.

Passons aux relations de Rhigas avec Kirlian. On sait que Rhigas a été engagé comme secrétaire particulier du « serdar » Christodoulos Kirlian, afin d'accompagner ce dernier à Vienne et à l'aider dans ses affaires, parce qu'il ne connaissait pas de langues étrangères. Rhigas a servi Kirlian pendant six mois, et après ils se sont disputés, parce que Kirlian n'a pas voulu payer les appointements de Rhigas, et alors ce dernier a été obligé de s'en plaindre à l'Agence autrichienne de Bucarest ; il demandait que le « serdar » qui était sujet autrichien, lui payât l'argent dû pour les services qu'il avait rendus au nouvellement nommé baron de Langenfeld. Ce conflit a duré pendant quelques années et le prince régnant de Valachie, Michel Soutzo, y est intervenu lui-même.

Concernant ce conflit, N. Iorga a publié en 1900 trois documents importants, à savoir, *Protestation*, signée par Rhigas Velestinlis, une *note* de Mitrowsky, le gouverneur militaire de la Transylvanie et une *note* de Panaghiotakis Codricas, le secrétaire du prince régnant Michel Soutzo⁹⁵. A notre tour, nous avons trouvé il y a 35 ans, à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, dans les Archives non-cataloguées de l'Agence autrichienne de Bucarest, quelques précieux documents, et, récemment, plusieurs

⁹² Andrei Oțetea, *Tudor Vladimirescu și revoluția din 1821*, Bucarest, 1971, p. 156.

⁹³ Nestor Camariano, *Despre organizarea și activitatea Eteriei în Rusia înaintea de răscoală din 1821*, dans « Studii și materiale de istorie modernă », II, 1960, p. 74.

⁹⁴ Nous rappelons aussi que, récemment, un historien littéraire, Cornel Cirstoiu, fait une regrettable confusion entre la présumée Hétairie de Rhigas, de Bucarest, de la fin du XVIII^e siècle, et celle créée en 1814 à Odessa, voir *Ianache Văcărescu Viața și opera*, Bucarest, Maison d'éditions « Minerva », 1974, p. 68.

⁹⁵ N. Iorga publie les trois documents dans *Oaspeți străini ai Principatelor în veacul al XVIII-lea*, dans « Literatură și arta română », V, 1900—1901, p. 30 ; idem, *O hartă a Țării Românești din c. 1780 și un geograf dobrogean*, dans « Analele Acad. Rom. » section historique, II^e série, tome 36, 1914, pp. 929—930 ; N. Iorga a trouvé les actes dans les Archives de l'Agence autrichienne de Bucarest, mais il ne nous a pas indiqué leurs cotes, n'étant pas cataloguées à ce temps-là. Entre-temps, les archives ont été cataloguées et passées dans le dépôt des Archives d'Etat de Bucarest. Les historiens grecs accordant une attention particulière à ces documents, les ont publiés à nouveau, voir L. Vranoussis, *op. cit.*, pp. 263—264 et P. Enepekidès, *op. cit.*, pp. 378—380.

autres ⁹⁶, lesquels, avec ceux qui ont été découverts par nos prédécesseurs, se complètent et nous donnent la possibilité de débattre largement les différends issus entre Rhigas et Kirlian et de mettre à l'évidence certains renseignements précieux regardant le passé de Rhigas en Valachie.

Dans une lettre de Rhigas à Markelius, du 17/28 décembre 1794, il est précisé que « deux semaines avant la sortie du Prince Kobourg pour Giurgevo, Kristodul était venu chez moi, de lui faire une réquette par laquelle il demandait la permission de passer à Vienne, ce n'étant fini, il me proposa, si je voulais l'accompagner, pour l'aider à finir quelques affaires qu'il avait là, puisqu'il ignorait les langues européennes, sous pension de 120 florins par mois, pour trois mois le terme fixé, de mon absence et l'évacuation de mes affaires domestiques » ⁹⁷.

Les deux — Kirlian et Rhigas — se sont entendus et ils ont quitté Bucarest à la fin du mois de mai 1790, tel que le montre le registre de Rhigas, dont nous parlerons plus loin ; ils ont passé par Târgoviște, Pitești, Sibiu, Pest, et, le 23 juin, ils sont arrivés à Vienne, où ils sont restés jusqu'à la fin de décembre. Rhigas passe dans son registre les moindres dépenses ; ce sont les frais du voyage qui prédominent, parce qu'ils étaient accompagnés de domestiques et de soldats qui les gardassent contre les voleurs du grand chemin. De sommes importantes ont été dépensées aussi lors des visites rendues à différentes personnes de prestige, telles que le baron Holzag, le baron de Porta, puis à la Cour impériale, à la Chancellerie, chez l'archiduc François, etc. ⁹⁸. D'autres petites dépenses faites à la typographie et à la bibliothèque sont inscrites aussi, sans autre détail précis. Ne serait-ce pas le fait que Rhigas eût la typographie afin d'y faire imprimer ses livres, et la bibliothèque, pour photographier les pièces de monnaie qu'il a, plus tard, reproduites dans ses cartes ? Dans le registre sont passés aussi les appointements de Rhigas, à savoir, le 28 mai 1790, la somme de 360 piastres, pour les mois de mai, de juin et de juillet ; le 1^{er} août, la somme de 360 piastres, pour les mois d'août, de septembre et d'octobre, et en novembre, la somme de 240 piastres est passée pour les mois de novembre et de décembre. Bien que ces sommes fussent inscrites dans le registre mentionné, Rhigas ne les a pas touchées, parce que Kirlian lui promettait continuellement qu'il allait lui payer son dû après qu'il aurait encaissé certains dommages de la part des autrichiens.

⁹⁶ Pour indiquer à présent le paquet et le nombre des documents, il a fallu étudier des dizaines de paquets, contenant des milliers de documents en allemand, en français, en grec, en italien, parce que certains paquets ont été entre-temps réunis en un seul. La note de P. Codricas et le document intitulé *Protestation*, de Rhigas peuvent être trouvés, actuellement, par les chercheurs, aux Archives d'Etat de Bucarest, aux Documents historiques, paquets MCMXVI/32 et paquet MCMIII/12. Dans le paquet MCMIII nous avons trouvé aussi le registre dressé par Rhigas, avec les dépenses faites par Kirlian et lui-même pendant leur voyage à Vienne, en langue grecque, ainsi qu'une variante abrégée en roumain, les deux documents n'étant pas utilisés jusqu'à présent par les chercheurs.

⁹⁷ G. Laos, *op. cit.*, p. 4.

⁹⁸ Il est intéressant de voir que Kirlian reconnaît être allé « à la cour, chez les présidents, chez les conseillers de la cour et chez les secrétaires » (voir l'annexe III), mais « en l'absence de Rhigas ». Il est difficile d'admettre qu'il ait rendu ces visites tout seul, après avoir écrit à Markelius qu'il avait engagé Rhigas comme secrétaire « parce qu'alors — dit-il — comme vous le savez, je ne connaissais aucune langue européenne ». Si Rhigas n'avait pas été présent, comment s'était-il entendu avec les personnalités qu'il avait rencontrées ? Il y a là une contradiction flagrante de Kirlian, dans la même lettre ! (annexe III).

Il est utile d'établir, avec plus de précision, la durée de leur séjour à Vienne, parce que cela se rapporte aussi à la publication des premiers livres de Rhigas dans la capitale de l'Autriche.

Vranoussis affirme que Rhigas est entré au service du « serdar » Kirlian le 1^{er} juin 1790 et a accompagné ce dernier à Vienne, en qualité de secrétaire, jusqu'à la fin de janvier 1791. N. Bees est du même avis⁹⁹. G. Laïos soutient que Rhigas n'est pas resté à Vienne « seulement trois mois, selon le premier entendement avec Christodoulos, mais pas huit mois non plus, comme le prétendent quelques historiens, parce que plus tard il revendique huit salaires mensuels ». Dans les huit mois, dit Laïos, on comprend aussi le laps de temps pendant lequel Rhigas a offert ses services à Christodoulos après leur retour de Vienne à Bucarest. Il conclut ainsi : « le séjour de Rhigas à Vienne doit avoir duré au moins six mois »¹⁰⁰. Dascalakis croit que Rhigas « a accompagné le grand serdar Christodoulos Kirlian, baron de Langenfeld vers la moitié de l'an 1791 » et qu'il est resté dans la capitale de l'Autriche pendant six mois environ¹⁰¹.

Nous voici donc en face d'opinions différentes et c'est pourquoi nous allons chercher à établir la durée du séjour de Rhigas à Vienne, en vertu d'un document découvert à Bucarest.

Dans le registre présenté par Rhigas en grec à Kirlian il est mentionné que le premier des deux devait toucher ses salaires pour les mois de mai — décembre 1790, donc, huit mois au total (annexe I). Dans le compte global présenté par Rhigas à Kirlian, en roumain, il y a, de même, la somme de 960 piastres, c'est-à-dire les appointements mensuels de Rhigas, 120 piastres par mois, pour un délai de 8 mois (annexe II). Cette somme n'est pas contestée par le baron de Langenfeld et nous devons admettre à notre tour que l'emploi de Rhigas auprès de Kirlian a duré huit mois, tel qu'il est précisé dans le registre, à partir du mois de mai, jusqu'à la fin du mois de décembre 1790. A vrai dire, Rhigas mentionne, à un autre endroit, que son service a duré depuis le 1^{er} juin 1790 jusqu'à la fin de janvier 1791¹⁰². De ces deux variants, nous pensons pouvoir retenir celle du registre de Rhigas, dressé en 1790 plutôt que la mention faite dans sa protestation adressée à l'Agence autrichienne de Bucarest seulement deux ans plus tard, le 22 mars 1792.

A notre avis, au mois de janvier 1791 Rhigas n'était plus à Vienne et les huit mois de service ne comprennent pas aussi le laps de temps où Rhigas — selon l'opinion de Laïos — aurait offert à nouveau ses services Kirlian, au retour en Valachie.

Après l'arrivée de Rhigas et de Kirlian à Bucarest, le baron de fraîche date, du nom de Langenfeld, n'a point voulu acquitter à Rhigas les appointements dûs à ce dernier et pendant que le poète Thessalien se trouvait dans « sa terre » (comme il appelle son domaine), le baron est reparti pour Vienne. Voyant la conduite de Kirlian, Rhigas s'est adressé au prince régnant, Michel Soutzo, moyennant une plainte où il montrait la manière dont Kirlian refusait de payer ce qu'il lui devait. On ne connaît

⁹⁹ L. Vranoussis, *op. cit.*, p. 28; N. Bees, Τὸ ἀπάνθισμα φυσικῆς dans «Πραγματεῖαι Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν», 23, 1959, 1, p. 5.

¹⁰⁰ G. Laïos, *op. cit.*, pp. 9—10.

¹⁰¹ A. Dascalakis, *Μελέται*, pp. 22 et 283.

¹⁰² L. Vranoussis, *op. cit.*, p. 263.

pas le texte de la plainte, mais on nous a gardé le texte d'une note envoyée le 14 octobre 1791 par le secrétaire princier, Panaïotakis Codricas, à l'Agence autrichienne de Bucarest¹⁰³. Dans cette note sont exposées les doléances de Rhigas, acceptées par le prince régnant, comme il ressort de la conclusion de cette note : « Ainsi, Son Altesse Sérénissime le Prince régnant de Valachie réclame à l'Agence I^{le}. R^{le} les droits du dit Riga, qu'elle veuille bien lui procurer l'argent qu'il a à recevoir par ce dit serdar Christodule. Sur quoi, S.A.S. s'attend à la réponse satisfaisante et ne doute point que l'Agence voudra bien se charger à procurer les appointements de cet homme, comme il est juste ».

La note envoyée par le secrétaire princier P. Codricas n'a pas eu le résultat souhaité. Le même Codricas revient, le 19 octobre 1791, et écrit entre autres : « Il y a longtemps, messieurs, que j'attends la réponse sur la note présentée par rapport aux empointements du comis de Christodule nommé Riga, qui vient toujours me demander des éclaircis-ements sur son affaire. Ainsi je vous prie d'en faire cette réponse pour que S.A. soit informée »¹⁰⁴. Bientôt après avoir expédié cette lettre, la réponse de l'Agence est arrivée. Codricas est informé comme il suit : « Par la note pour S.A. le P^{ce} que nous vous prions de vouloir bien la présenter à Elle, vous y verrez l'éclaircissement de l'affaire de M^r Riga comme aussi la raison de ce petit retardement. En même temps nous avons prions de mettre cela en ordre et de nous en donner avis¹⁰⁵. Le 1^{er} novembre 1791, Codricas écrit à l'Agence autrichienne entre autres : « J'ai présenté la note à S.A.S., Elle m'a chargé de vous en demander si les obligations des débiteurs du serdar Christodule Kirlian sont remises à l'Agence pour qu'on puisse, en vertu de ces obligations les forcer à payer leur dête. Or vous voudrez bien m'envoyer une réponse relative a cette question, pour que je puisse répondre à S. A. »¹⁰⁶. L'Agence a envoyé, aussitôt, la réponse suivante : « Pour ne pas manquer à notre avis, nous avons recueilli tout à l'heure les obligations originelles à l'égard de la prétention du B^{on} Langefeld, les quelles nous vous envoyons jointes-ici au nombre de quatre. M^r Marius Perini, homme recommandé de la part de S. E. M^r le B^{on} de Herbert, est prêt de payer la somme qui lui convient¹⁰⁷. Nous vous prions donc de nous renvoyer les quatre pièces originelles d'obligations après les avoir montrées à S. A. le Pr. regt. de la Valachie et de nous en donner avis à son temps »¹⁰⁸.

¹⁰³ Le texte de cette note se trouve aux Archives d'Etat de Bucarest, Docum. historiques, paquet MCMXVI 44 et une copie dans le même paquet, le doc. 32. La note a été publiée, comme nous l'avons vu ci-dessus, d'abord par N. Iorga, ensuite par L. Vranoussis et P. Enepekidès.

¹⁰⁴ La note est adressée ainsi : « A Messieurs, Messieurs Merckliis et Petrossi, chargés des affaires à l'Agence I^{le} R^{le} à Boucharest », Archives d'Etat de Bucarest, Doc. historiques, paquet MCMXVI 39, Nous trouvons cette note aussi dans un cahier pour copies des lettres, dans le paquet MDCCCLXVII 91.

¹⁰⁵ Arch. d'Etat, Bucarest, Doc. historiques, paquet MCMXVI 60; voir le cahier pour copies des lettres n^o 17, paquet MCMXVI 120, le même texte se trouve à la page 45.

¹⁰⁶ Arch. d'Etat, Bucarest, Doc. historiques, paquet MCMXVI 59.

¹⁰⁷ Marino Perini vivait à Bucarest et détenait la fonction de „vâtaf de aprôzi" en 1793, voir Arch. d'Etat, Bucarest, Doc. historiques, paquet MCMXVII/40.

¹⁰⁸ Arch. d'Etat, Bucarest, Doc. historiques, paquet MCMXVI 61. La lettre est passée aussi dans le cahier pour copies des lettres n^o 17, trouvé dans le même paquet au n^o 120, pp. 42-43.

Dans une autre note de l'Agence, adressée au secrétaire princier Codricas, note rédigée en italien le 19 novembre 1791 on constate que les quatre lettres de change que Kirlian devait encaisser ont été réclamées aux personnes suivantes : le « căminar » Faca 250 piastres ; « l'armaş » Manuil 200 piastres ; le « grămătic » Riga 300 piastres et Marino Perini, 150 piastres. L'agence prie le Prince régnant Michel Soutzo de donner les ordres adéquats afin que ces sommes soient encaissées des débiteurs pour pouvoir contenter le sujet étranger Riga¹⁰⁹. Voilà donc une nouvelle tournure dans le problème des appointements de Rhigas, et des lettres de change dont on a parlé ci-dessus, on voit que l'une d'entre elles était signée par Rhigas, ce qui prouve que ce dernier était en relations avec Kirlian avant leur voyage à Vienne.

Par suite de la correspondance échangée entre le secrétaire princier Codricas et l'Agence autrichienne de Bucarest et le paiement des lettres de change, nous nous attendions à ce que le problème des appointements de Rhigas trouvât une résolution, mais on n'est arrivé à aucun résultat heureux. Rhigas n'a pas touché un sou, parce que Kirlian l'ajournait toujours et lui promettait qu'il allait lui payer la somme due après qu'il aurait touché les dédommagements qu'il devait recevoir de la part des autrichiens. Perdant patience, Rhigas a adressé le 22 mars 1792 une protestation à l'Agence autrichienne de Bucarest ; il y montre que chaque fois qu'il demandait ses appointements, Kirlian lui répondait qu'il n'avait pas d'argent et que « pour le repos et ma sûreté il avoit inscrit mes huit mois à ses dépenses au protocole de la comission par la main de M^r Gaoudi comme payés, mais non, car il n'avait pas le sous ». Et il ajoute par la suite : « lorsque les troupes allemandes partirent d'ici < Bucarest > j'ignorais (étant absent à ma terre) le paiement de son argent, que se fit. A présent je réclame mes gages de huit mois, qui sont une somme de 960 piastres »¹¹⁰.

Malgré les plaintes et les protestations de Rhigas, ainsi que malgré les interventions du prince régnant Michel Soutzo et les efforts de l'Agence autrichienne de Bucarest, Kirlian n'a pas payé les appointements de Rhigas pas même jusqu'en 1795, car il écrit à l'agent Merkelius le 30 janvier 1795 que Rhigas soutient en vain qu'il lui doit les appointements, « du moment que ce dernier les prenait lui-même dans la caisse »¹¹¹.

Entre-temps, un nouveau conflit a éclaté entre Rhigas et Kirlian, regardant la véracité du registre des dépenses faites par Kirlian et Rhigas pendant leur voyage à Vienne, registre dressé par Rhigas sur la demande de Kirlian et sur les conseils de ce dernier. Ce conflit a dégénéré en graves accusations réciproques, ainsi qu'on peut voir dans les documents qui se trouvent aujourd'hui à la disposition des chercheurs.

Le registre de dépenses n'était pas connu jusqu'à présent, nous l'avons découvert dans les Archives de l'Agence autrichienne de Bucarest, en deux variantes, l'une en grec et la seconde, en roumain, plus concise

¹⁰⁹ Arch. d'Etat, Bucarest, Doc. historiques, paquet MCMXVI/120, cahier de copies n° 17, p. 59.

¹¹⁰ Arch. d'Etat, Bucarest, Doc. historiques, paquet MCMIII/2 ; publié pour la première fois par N. Iorga et plus tard par Vranoussis et P. Enepekides.

¹¹¹ G. Lafos, *op. cit.*, p. 8.

et restreinte ¹¹². Ce ne sont pas de textes originaux, mais des copies, que Kirlian a envoyées de Vienne le 23 septembre 1794 (voir l'annexe III à l'Agence autrichienne de Bucarest, afin de les étudier et d'établir la culpabilité de Rhigas. La copie en langue grecque est attestée, à la fin par deux témoins, à savoir, par Athanase Psalidas et par Alexandre Christou, qui l'a écrite aussi. Celle en roumain est souscrite en grec par Rhégo Veletinlis ainsi que par deux témoins, Athanase Psalidas ¹¹³ et Grégoire Saïtis. Kirlian ajoute, dans sa lettre que Rhigas a envoyé la copie en langue roumaine, de Valachie, « à cause d'un certain événement », et que, au fait, celle-ci a été écrite par un nommé Wolko ¹¹⁴, en présence de Monsieur André Gaude ¹¹⁵, et « pourtant Rhigas l'a signée » (voir l'annexe II). Les deux variantes sont datées le 9 septembre 1794, Vienne. Bien sûr, cette date montre le moment où ces copies ont été dressées, car le registre a été écrit par Rhigas à Vienne, et présenté à Kirlian avant leur retour à Bucarest, où ce dernier allait le présenter à la Commission qui devait fixer les dédommagements demandés pour les services rendus aux armées autrichiennes. Après être arrivés à Bucarest, Kirlian a demandé à Rhigas de copier et d'augmenter les sommes dépensées, fait avoué par Rhigas dans une lettre adressée à l'agent Markelius le 17/28 décembre 1794. Voici ce que Rhigas écrit : « De retour à Boukourest lorsque la commission s'était résolue d'accepter ses comptes et les passer au Prothocol, Kristodul me pria très instamment de copier vite le Compte de ses dépenses et d'y ajouter (après que lui même avait ajouté) tant de surplus que je pourrais pour remplir une somme de f. 12 000, (car c'était, disait-il, le temps de se bien enrichir), de signer le livre, dire que cette somme avait passée par mes mains, afin que les Comptes ayant de la valeur pour mon témoignage et qu'on lui ouvre le trésor Imperial, pour qu'il mette les ongles à telle somme qu'il jugerait à propos et puis après me paier les gages convenues » ¹¹⁶.

Bien que Kirlian eût demandé lui-même à Rhigas d'augmenter les sommes du registre, c'était toujours lui qui accusait, ensuite, ce dernier, du fait que les sommes enregistrées n'étaient pas réelles ; c'est pourquoi il priait l'agent autrichien à Bucarest, dans une lettre datée du 23 septembre 1794, envoyée de Vienne, de lui envoyer un compte correct de la part de son ancien secrétaire, Rhigas, qui avait tenu l'évidence de ses encaissements et dépenses. En cette circonstance, il a annexé les deux comptes avec la prière de bien vouloir examiner ceux-ci et appeler Rhigas chez lui en secret, pour que ce dernier justifiât les deux comptes contradictoires. Il ajoute qu'il a désigné par une croix rouge certaines sommes qui avaient été passées dans le compte « d'une manière encore plus sévère que celle manifestée par les "postelnici" la trésorerie et les capukehaïas

¹¹² Arch. d'Etat, Bucarest, Doc. historiques, paquet MCMIII/53 et MCMIII/52, voir annexes n^{os} I et II; nous étudions plus minutieusement les deux annexes dans la deuxième partie de notre étude.

¹¹³ Si Ath. Psalidas — quand il a signé ces documents — avait connu les intentions de Kirlian qui voulait les envoyer à Bucarest pour qu'ils fussent utilisés contre Rhigas, bien sûr, il ne les aurait pas signés, parce que nous devons admettre que Psalidas avait connu Rhigas à Vienne et qu'ils étaient amis.

¹¹⁴ C'est un fonctionnaire de l'Agence autrichien de Bucarest.

¹¹⁵ C'est le secrétaire de l'Agence autrichienne de Bucarest.

¹¹⁶ G. Laïos, *op. cit.*, p. 5.

à l'égard de leur prince régnant (voir l'annexe III). Plus loin, il montre qu'il aurait eu, à Vienne, « la meilleure occasion de la contraindre à liquider le premier compte sous le marque % (c'est-à-dire celui en langue grecque), alors qu'il me l'a remis, mais moi, j'étais alors accablé d'affaires et occupé par le voyage de retour à la commission », dit-il. Et Kirlian prie Merkelius « d'obliger cet homme à payer des dédommagements, et, s'il n'y consentait pas, à le contraindre moyennant l'autorité du prince régnant » (voir l'annexe III).

Kirlian a envoyé encore deux autres lettres à l'agent d'Autriche à Bucarest ¹¹⁷ et par sa tentative de se défendre, il porte de graves accusations contre Rhigas et il demande à Merkelius que ce dernier soit surveillé afin qu'il ne s'enfuie pas.

En conclusion, nous pouvons affirmer que dans ce conflit, il n'y a pas seulement Kirlian qui soit coupable, mais aussi Rhigas, qui a satisfait la cupidité de Kirlian, dans l'espoir que, de cette manière, il réussissait à toucher ses appointements. Rhigas reconnaît sa faute en écrivant ceci : « la vaine espérance que j'avais conçu de recevoir mes gages de 8 mois me détermina de me faire l'organe de sa méchanceté, mais je fus trompé, car lui, il est la lime d'Aesope jetée au milieu de la boutique du serrurier, de façon qui quinquonque la lèche, mangera sa langue » ¹¹⁸.

I

Γενικὸν κατάστοιχον τῶν ἐξόδων γεγονότων εἰς τὴν
ὁδοιπορίαν διατριβὴν καὶ ἐπιστροφὴν τοῦ ταξιδίου Βιέννας*.

Γρόσια παρ

1790 Μαΐου 28

	Τὰ ἄσπρα ὅπου ἔλαβον διὰ ἔξοδα παρὰ τοῦ ἄρχοντος Σερδάρη.
2500	τὰ τοῦ ἁγίου Οὐγγροβλαχίας.
1000	τοῦ ἁγίου ἐπισκόπου Φιλαρέτου.
4000	εἰς φλορία νέμτζικα # 800.
2000	πόλιτζαν εἰς τὴν βασιλικὴν κάσσαν ἐπ'ὀνόματι Βιστιάρη Γεωργίου Βούλκου.
750	ἔτι πόλιτζαν πληρωθεῖσαν παρὰ τοῦ Γεωργίου Μολᾶ.
1000	ἔτι δανικὰ ἀπὸ τὸν αὐτόν.
200	ἔτι δανικὰ ἀπὸ τὸν Δημήτριον Πόσχαρην.
11450	ἦτοι ἔνδεκα χιλιάδες καὶ τετρακόσια πενήντα.

Μάιος

κη'

50	ἔξοδα τῆς ἐτιμασίας εἰς διάφορα χρειαζόμενα.
+ 47	ὁ κηρὰς ἕως Σιμπίνι.

¹¹⁷ G. LaŃos, *op. cit.*, p. 6—9.

¹¹⁸ *Ibidem*, p. 6.

* J'ai respecté l'orthographe du texte.

+ 45	ρόγα τῶν νεφριῶν καὶ ἐτέρων μὲ τὸ νὰ ἤκούοντο κλέπται καθ' ὁδόν.
+ 15	γεβμικὴ αὐτῶν.
20	εἰς φαγουλάτα μέχρι Σιμπίνου.
360	τριῶν μηνῶν λουφές μου ἀνά 120, ἦτοι Μαΐου, Ἰουνίου καὶ Ἰουλίου.
<hr/>	
537	

Ἰούνιος

25	ἔξοδα εἰς τὸ κολιόν.
+180	κιράν ἕως Πέσταν.
65	τὰ πρὸς ζωτροφίαν ἕως ἐδῶ.
50	εἰς διάφορα ἀναγκαῖα τῆς ὁδοῦ καὶ ἡμῶν ψωνίσματα.
+ 60	ὁ κηρὰς ἀπὸ Πέσταν ἕως Βιένναν.
30	ἀπὸ Πέσταν ἕως Βιέννας φαγὴ καὶ μπατζήσια μέχρι 23 Ἰουνίου.
62	ἔξοδα εἰς τὸ μπίρτι Βίδεν.
5	εἰς καρέταις καὶ κουθανίσματα τῶν καλαμπαλικίων εἰς τὸ κάστρον.
+30	ὁ κηρὰς τοῦ ὀσπητίου μέχρι κστ'.
+ 9	ἕτερα ἀναγκαῖα.
<hr/>	
1053	

Τῆ κζ'

15	εἰς ταλέρια, μαχαιροπούρονα, βούρτζες, φαγὴ καὶ ἕτερα.
	κη'
30	φαγὴ, χαρτὶ καὶ ἕτερα ψωνίσματα διὰ χειρὸς τοῦ Δημητράκη.
	κθ'
12	φαγὴ, παρμπέρισμα, στρίψιμον τεστεμελίου.
	λ'
18	φαγὴ ταμπάκος καὶ τὰ λοιπά.
	Ἰουλίου α'
9	τὸ καθημερούσιον καὶ ἔλεος.
<hr/>	
1137	

φιορίνια	κρ.	Ἰουλίου β'
23	11	τὸ καθημερούσιον, τοῦ λωή, βύζιτα τοῦ μπαρῶν Χόλτζα καὶ ἕτερα.

φιορίνια	κρ
1160	11 ἡ ὀπισθεν σούμμα τῶν ἐξόδων.

Ἰουλίου γ'

11	4	τὸ καθημερούσιον, χαρτῖα παιγνίδια καὶ ἕτερα.
		δ'
13		τὸ καθημερούσιον καὶ καφές ἔλεος.
		ε'
17		βύζιτα τοῦ μπαρῶν δὲ Πόρτα, καθημερούσιον καὶ καρέταις.
<hr/>		
1201	21	

25	2	τὸ καθημερούσιον, μουσαφ'ήριδες καντζελ. καὶ ἕτερα.
17		τὸ καθημερούσιον ὁ Πετρόσης καὶ ἕτεροι.
12	50	τὸ καθημερούσιον, εἰς καρέταις καὶ θέκτρον.
22		τὸ καθημερούσιον, εἰς Θαβώρ μετὰ τοῦ Πετρόση καὶ τοῦ μπαρώ- νου.
17	9	τὸ καθημερούσιον, καντζελάρηδων καὶ ἕτερα.
1294	37	
13	30	τὸ καθημερινόν, ἔλεος, καπνὸν καὶ ἕτερα.
21		τὸ καθημερινόν, παπούτζια καὶ ἕτερα.
27		καθ' ἡμερ. καρέταις ὅλην τὴν ἡμέραν.
+ 56		ἕτερα ἕξοδα εἰς τὴν βασιλικὴν αὐλὴν εἰς διάφορα πρόσωπα.
+ 45		τεστεμέλια 5, χάρις διαφόροις προσώποις.
1457	7	
23		εἰς τὸ Ἄουγγαρ ὄλοι.
19		τὸ καθημερούσιον, ὁ Πετρόσης καὶ εἰς τὴν βιβλιοθήκην.
15		τὸ καθημερινόν, καρέταις εἰς τὸ Μπράντερ.
72		εἰς τὰς μεταφράσεις τῶν γραμμάτων τοῦ Μαϊερδάμ, Φάερβεκ καὶ Σέϊπρον.
+ 30	15	τὸ καθ' ἡμερ. καὶ εἰς τὴν ἀντάμωσιν τοῦ Μπιρζιοδάνκη.
1616	22	
24		τὸ καθ' ἡμερ., καρέτες εἰς Μπελβεδέρ καὶ τοῖς ἐκεῖσε μπατζ'ήσι.
12		τὸ καθ' ἡμερ. καὶ ὁ Πετρόσης.
18		τὸ καθ' ἡμερ., θέατρον καὶ εἰς Μπαστιών.
15		τὸ καθ' ἡμερ., καρέταις εἰς τὴν κατζελαρίαν.
28	15	τὸ καθ' ἡμερ., εἰς πατίσταις καὶ ἕτερα.
1713	37	

- 35 ^{κδ'} ἀλλ'έτουαλδορ, ό Πετρόσης και οι λοιποί, καράταις.
- 14 ^{κε'} εις τó καθημερινόν, και εις τόν καφενέ.
- + 47 ^{κστ'} 12 τó καθ' ήμερ., ό κηράς και στούτζιο.
- 20 ^{κζ'} 9 τó καθ' ήμερ. εις κηρασίους ανθρώπους.
- + 44 ^{κη'} τó καθ' ήμερ., και εις τήν περιήγησιν τοῦ σπηταλίου, έλεος τοῖς έκεισε.
- + 21 ^{κθ'} 3 εις τόν έρημήτην με τούς κουρτεζάνους.
-
- 1895 10
- φλορίνια κρ
- 1895 10 ή άντικρυς κάτωθεν σοῦμμα
- 12 ^{λ'} 9 εις τó καθ' ήμερ. και τούς δούλους.
- + 32 ^{λα'} τó καθ' ήμερ. και εις τήν κούρτην.
- 21 ^{Αύγούστου α'} 9 τó καθ' ήμερ., θέατρον νασιονάλ.
- 360 ^{τριμνηναῖα μου πληρωμή ήτοι Αύγούστου, Σεμπτεβρίου και 'Οκτωμβρίου.}
- 25 ^{β'} 6 τó καθ' ήμερ. δύο άνανας (;) και καρέταις.
-
- 2345 34
- 31 ^{γ'} εις τόν μπαχτζέν τοῦ Λάση καρέταις.
- 13 ^{δ'} 6 τó καθημερινόν και ό Πετρόσης.
- 17 ^{ε'} 9 τó καθ' ήμερ. εις Μπράτερ και καρέταις.
- + 48 ^{ς'} 12 πηγεμός εις τήν καντζελαρίαν και βύζιτα εις τόν σεκρετάρ.
-
- 2455 1
- 22 ^{στ'} 9 τó καθημερούσιον εις τήν Μπαστιών και καρέταις.
- 17 ^{ζ'} 6 τó καθ' ήμερ. και ύποδοχη ένός ύποκειμένου.
- + 35 ^{η'} 3 τó καθ' ήμερ εις τήν άεροστατικήν και καντζαλαρίαν.
- 14 ^{θ'} 9 τó καθ' ήμερ εις "Αουγγαρτ δλοι μας.

- + 65 τὸ καθ' ἡμερ., πηγεμὸς εἰς τὰ βασίλεια καὶ τῷ καντζελίστᾳ.
^{ι'}
 27 τὸ καθ' ἡμερ., εἰς τὴν τυπογραφίαν καὶ καρέταις.
^{ια'}
 2635 28
- + 87 9 τὸ καθ' ἡμερ., τὰ λιανικὰ ἔξοδα, τῷ ἀτζέντῃ.
^{ιβ'}
- + 70 6 τὸ καθ' ἡμερ. καὶ εἰς τὰ τεστέμ. τῷ σεκρεταρίῳ, κάμερα ἄπερ
^{ιγ'}
 ἐπροσφέρθησαν εἰς τινὰς κούρτης.
- 15 12 τὸ καθημεροῦσιον καὶ εἰς Πράτερ.
^{ιδ'}
 +150 ἡ ἀγωγή τοῦ Βαρλαάμ } τῷ σεκρεταρίῳ διὰ νὰ
 +250 τοῦ βορν. Σλατινιάνου ἡ ἀγωγή } ἐνεργηθοῦν.
- 23 7 τὸ καθ' ἡμερ. καὶ ἡ ὑποδοχὴ τοῦ Βέντ.
^{ιε'}
 3231 2
- 80 9 τὸ καθ' ἡμερ' καὶ φιλοδώρημα διὰ τὸν πηγεμὸν μου εἰς διάφορα
^{ιστ'}
 μέρη.
- 25 τὸ καθ' ἡμερ. καὶ πηγεμὸς εἰς Σέμπρουν.
^{ιζ'}
- + 69 3 τὸ καθ' ἡμερ. καὶ χάρις εἰς διαφόρους καντζέλ.
^{ιη'}
- +150 9 τὸ καθ' ἡμερ. καὶ δόσις ἐκεῖ ὅπου μᾶς ἐξέταζαν διὰ τὴν κατὰ-
^{ιθ'}
 στασιν τῆς τζάρας τὰ 130 εἰς τὸν ἱατρὸν καὶ σπετζαρία.
- + 45 6 τὸ καθ' ἡμερ. καὶ πηγεμὸς εἰς τὴν συνέλευσιν τοῦ κονσηλίου.
^{κ'}
 3600 29
- 13 6 τὸ καθ' ἡμερ. καὶ θέατρον.
^{κα'}
- +165 48 τὸ καθ' ἡμερ καὶ εἰς τὴν προσκύννησιν τοῦ ἀρχιδουκὸς Φραντζίσκου.
^{κβ'}
- 24 6 τὸ καθ' ἡμερ. ἔξοδα πόστας καὶ Μπελβεδέρ.
^{κγ'}
- + 35 τὸ καθ' ἡμερ. καὶ εἰς τοῦ Κράντζ Τουρκαίμ.
^{κδ'}
- + 47 τὸ καθ' ἡμερ. καὶ μετὰ τὴν ἐπιστροφὴν ἀπὸ τὴν καντζελαρίαν
^{κε'}
 εἰς κστ' μέχρι τῆς τελευταίας τοῦ ἔτουαλδὸρ.
 3885 29 ἡ ὀπισθεν κάτωθεν σοῦμμα.
 563 3 εἰς διάφορα μέρη κατὰ τὸ θεωρηθὲν λεπτομερῶς κατὰστοιχον.

- +4306 ἐκόστησεν ὁ Σεμπτέβριος κατὰ τὸ θεωρηθὲν λεπτομερὰ κατὰστοιχον ἐν πρὸς ἐν παρὰ τῆς εὐγαινείας της.
- +1060 ὁ Ὀκτώμβριος κατὰ τὸ θεωρηθὲν ὁμοίως κατὰστοιχον αὐτῶ Νοεμβρίου.
- 240 τὸ μηνιαῖον μου Νοέμβριον καὶ Δεκέμβριον.
- + 85 τῶ Κώστα ἐπὶ χειῖρας.
- +105 τὰ ρούχα του καὶ ἄλλα ἐδικά του ἔξοδα.
- 10211 32
- 903 ἔξοδα πόσταν ἕως Σιμπῖνι.
- +83 ἔξοδα ἐδικά μου ἀπὸ Σιμπῖνι ἕως ἐδώ.
- 11197 32 ἦτοι ἕνδεκα χιλιάδες καὶ ἑκατὸν ἐνενηντα ἑπτὰ φιορίνια καὶ τριάντα δύο κραϊτζάρια ὄλον τὸ ταξίδι τῆς Βιέννας ἀπὸ τὸν Μάϊον μέχρι τέλους Δεκεμβρίου.
- Οἱ ὑπογεγραμμένοι βεβαιώνομεν ὅτι τὸ παρὸν κατὰστοιχον εἶναι ἴσον ἀπαράλακτον τῶ πρωτωτύπου.
- Βιέννα 1794 Σεπτεμβρίου θ'.
- 'Αλέξανδρος Χρήστου ὁ γράψας τὸ παρὸν μαρτυρῶ.
- 'Αθανάσιος Ψαλίδας μαρτυρῶ.

II

Însemnare

Cheltuelile care eu cel mai jos iscălitu, ducîndu-mă de la București pîn' Vghiena și de la Vghiena pînă m-am întors la București, am cheltuit suma mai jos arătată.

*taleri crăi-
jari*

- 50 La cumpărarea celor trebuincioase de drum pîn'a mă găti.
- 47 Chiriia de la București pîn' la Sibii.
- 45 Arnăușilor care i-am luat cu mine pentru pază, pentrucă pe acea vreme umbla hoși.
- 15 Arnăușilor acestora demincare pe drum pîn' la Cîineni.
- 25 La șederea mea la Sibii în trei zile pentru cfartir, mîncare și lemne.
- 180 Chiriia de la Sibii pîn' la Peștea la un landucucer.
- 65 Mîncarea mea i a slugilor mele pe drum de la Sibii pîn' la Peștea.
- 50 Pentru ungerea carului i bacșesuri pe la cfartiruri și cărăușilor.
- 60 Chiriia de la Peștea pîn' la Vghiena.
- 30 Mîncarea de la Peștea pîn' la Vghiena.
- 62 Sosind la Vghiena și intrînd la un cfartir la ...¹, pe cfartir, mîncare.

¹ Place libre dans le manuscrit.

- 5 Mutindu-mă de la Vidin în cetate, am dat chiirie.
 54 În cetate pentru cfartir, i cumpărarea vaselor de bucătărie.
 30 Pentru tirguelile hirtie i ceară i alte trebuincioase.
 30 Pentru rufe, i pentru spălat pe doaă luni.
 546 46 De la 26 ale lui iunie pin' la 25 iulie mergindu la curte bac-
 şisuri la slugile împărăteşti cum şi pentru chiria butecilor.
 72 Pentru tălmăcirea unor atestaturi rumâneşti.
 129 21 De la 26 ale lui iulie pin' la sfîrşitu aceştii luni pentru min-
 care i pentru slugi.
 47 12 Pentru cfartir pe luna lui iulie.
 597 49 În luna lui avgust pentru mîncare i lemne de foc şi alte
 trebuincioase ale căşii.
 680 54 Bacşisuri pen<tru> slugile boerilor i la buteci.
 4306 Pe luna lui septemvrie mergînd la Pojon la Prinţip Cuborg
 la aceşti, i chiria şi mîncare pe drum şi iarăş pentru scrisori
 şi cfartiruri.
 1060 Pe luna lui septemvrie i noemvrie la cfartiruri i mîncare şi
 alte cheltueli.
 960 Plata secretarului Riga care au mers cu mine pină la Vghiena
 pe lună pe taleri 120 în 8 luni.
 190 La o slugă simbrie i haine.
 903 Plata postii de la Vghiena pin' la Sibii.
 83 Cheltuiala la cfartir i la mîncare.
 50 De la Sibiiu pină la Braşov chiria i mîncare.
 20 Mîncarea mea i a slugilor pin' la Sibii.
 10887 11 *Ἦτοι δέκα χηλιάδες καὶ ὀκτακόσια ἑβδομήντα ἑπτὰ γρόσια
 καὶ ἄ. ἑνδεκά ἐξοδευθέντα διὰ χειρός μου ἀπὸ τὴν ὥραν τοῦ
 κινήμου εἰς Βιέννα, τὴν διατριβὴν ἐκεῖσε, μέχρι τῆς ἐπιστροφῆς
 ἡμῶν εἰς Βουκουρέστι.

Ρῆγα ὁ Βελεστινλῆς θεβαιῶ

Οἱ ὑποκάτωθεν ὑπογεγραµένοι θεβαιώνοµεν ὅτι τὸ παρὸν εἶναι
 ἴσον τοῦ προτοτύπου ἀπαράλακτον.

1794 Σεπτεµβ. 9 Βιέννα.

Γρηγόριος Σαῦτης μαρτυρῶ γράψας
 Ἀθανάσιος Ψαλίδας μαρτυρῶ.¹

III

Wohlgeborner Insonders Geehrter Herr !

Die zwischen uns immer bestandene gute Freundschaft veranlasset mich, dass ich Eurer Wohlgeborn in Ansehung einer zu erhaltenden richtigen Rechnung von meinem gewesenen Secretair Riga beschwerlich fallen muss.

¹ Arch. d'Etat, Bucarest, Doc. historiques, MCMIII/52. La note est écrite sur une grande feuille de papier, au verso blanc.

Ich habe diesen Mann, weil ich damals, wie Sie es selbst wissen keiner europäischen Sprache kündig war, in meinen Dienst mit dem Karakter eines Secretairs aufgenommen, und ihn nach seinem Verlangen bedungen, um mir getreulich in einem fremden Lande zu dienen. Im Vertrauen, dass er mit mir eben so redlich handeln werde, als ich ihm an nichts ermangeln liess, habe ich ihm auch meine Gelder auf Rechnung überlassen. Er hat zwar den Empfang und die Ausgaben in Rechnung gebracht und dann, ohne mich zu salutiren, folglich ohne absolutorium seiner Rechnung ist er von hier abgegangen.

Ich schliesse seine Rechnung in griechischer Sprache hier sub./ bei, woraus der Empfang und die Ausgaben zu ersehen. Eine andere Rechnung, in wallachischer Sprache, welche er aus der Wallachey wegen einer gewissen Begebenheit eingeschicket, lege ich sub.// bei, welche Rechnung zwar der Wolko in Gegenwart des Herrn Andre Gaude geschrieben. jedoch von dem Riga unterschrieben ist.

Ich überschiere beide darum, und mit der freundschaftlichen Bitte, Eure Wohlgeborn möchten die Gewogenheit haben, beide Rechnungen zu übersehen, und den Riga in geheim zu sich zu rufen zu lassen, damit er über beide Rechnungen sich verantworten solle. Denn ich finde nicht nur dieses, dass diese zwei Rechnungen sich widersprechen, sondern auch einen anderen Anstand, wo ich das rothe Kreuz beigesetzt habe¹, dass er nämlich diese Rechnung ärger gemacht hat, als die Postelnitzi, Wisterie und Kaputyajuly für den Landesfürsten zu machen pflegen. Es ist wahr, dass ich allhier die beste Gelegenheit gehabt hätte, ihn zur Liquidirung der ersten Rechnung sub ./ zu zwingen, als er mir solche übergab, allein ich war damals wegen Geschäften verhindert, und mit der Rückreise zur Commission beschäftigt, welches alles ihm Gelegenheit gab, die Rechnung eben zu diesen Zeit zu übergeben und damit scaparia zu machen. Ueber diess verstand ich auch die hiesige Sitte und Art damals nicht so wie jetzt. Ungeachtet aber ich seit seiner Entfernung seine Unredlichkeit eingesehen, so würde ich doch unterlassen haben, eine liquidation von ihm zu verlangen. Allein der Agent v. Hartel hat mir die Augen geöffnet. Dieser Herr verlangte von mir wegen dem Postelnik Warlam und Szlatinan, und auch von mir selbst eine gewisse Summe, und da ich mich auf meines Secretairs Rechnung berufe, so sagte er, dass er in Ansehung aller dieser von meinem Secretair nichts empfangen hätte. Darauf habe ich est eine Rechnungen recht nachgesehen und untersucht. Aber noch mehr. Ich erschien seit seiner Abwesenheit bei Hofe, bei Präsidenten, bei Hofrathen und Secretairs, wo der Riga, wie seine Rechnung lautet, so viel Geld soll sich haben kosten lassen, ich erkundigte mich bei ein und anderen deswegen, man antwortete mir aber, dass sie hiervon nichts wissen, nichts empfangen haben, und dass es auch nicht erlaubt sey Geld anzunehmen, und dass man über mein Befragen sogar Satisfaction suchen wolle, wenn der Mann sich hierüber nicht ausweisen würde.

Sehen Sie mein bester Freund! So hat mich dieser Mann hintergegangen, den ich ehrlich mit der bedungenen Besoldung ausgezahlt habe. Hage ich also nicht Recht von ihm die Ausweisung, und das was er entfremdet hat, zu fordern?

¹ Les crois mentionnées par Langenfeld ont été passées à côté du text par nous aussi.

Ich bitte daher, Eure Wohlgeboren mögen die Gefälligkeit haben, diesen Mann zum Ersatz anzuhalten und wenn er es in der Güte nicht thun wollte, mittelst Fürstlicher Gewalt ihn dazu zu zwingen. Ich versichere Sie, wenn so viele ansehnliche Männer, die in seinen Rechnungen stehen, als wenn von ihm Geld empfangen hätten, an den Fürsten um Satisfaction schreiben sollten, dass es diesem Menschen sehr übel gehen würde. Ich überlege Eurer Wohlgeborn hiemit Gewalt und Vollmacht in der Güte oder gerichtlich mit diesem Mann die Sache zu schlichten, und auch das Geld, was Sie von ihm eintreiben werden, bis weitere Ordre, unterdessen bei sich zu behalten, der mich empfehend mit Hochachtung erharre.

Eurer Wohlgeborn

ergebener Diener
Baron v. Langenfeld

Wien den 23^{sten} September 1794¹.

¹ Arch. d'Etat, Bucarest, Doc. historiques, MCMIII/54.

Une grande feuille de papier, écrit des deux côtés; sur le verso c'est écrit, d'une autre main, probablement par un employé de l'Agence autrichienne de Bucarest: „Praes. den 3^o Octobris 1794. Erledigt den 27^o x-bris 1794“.

AN UNPUBLISHED DOCUMENT ABOUT THE GREEK REVOLUTION OF 1821

KONSTANTINOS K. HATZOPOULOS
(Thessaloniki)

During our researches in the National Library of Athens and in the "Ioannis Philimon Archive" we found an unpublished letter written by the well known Greek revolutionary Emmanouil Xanthos. The letter, which has now the registration number A9143, has been found among the last documents of the "Ioannis Philimon Archive" and it was written and signed by Em. Xanthos himself on the 10th of October 1821 in the Italian town Ancona.

The letter was written on eight sheets of paper used on both sides except for the last one, where only the first page was made use of. The state of preservation is somehow bad, because the letter was folded in four and the sixth sheet of paper is the most damaged as it is torn into two.

Last but not least, the paper used is ordinary paper for correspondence of German origin of 0.212 and 0.261 m.

THE RECEIVER

As we have already pointed out at the beginning of this study, the letter in question was sent from the Italian town Ancona, where Em. Xanthos settled for a while after his departure from Bessarabia on the 26th of June 1821, on his way to Greece¹.

But, while the author of the letter, the place and the date of sending are known, the receiver is unknown, because his name is not mentioned in any part of the letter. Herefrom rises the problem of the receiver's identity, which we are going to deal with further on.

At a first reading we have noticed that on the last page, the blank one, there is in the right upper corner a note, which was certainly made by another person than the author, because the handwriting is not the same. The unknown commentator wrote: "1821. Em. Xanthos, documents regarding the quarrel between Anagnostopoulos and Xanthos² and Tsakalof's letters etc."

¹ Xanthos, Emmanouil, *Ἀπομνημονεύματα περί τῆς Φιλικῆς Ἑταιρείας*, (Memo r concerning the 'Filiki Hetairia'), Athens, 1939, pp. 48—49.

² The brackets have been used where the original was destroyed and we were obliged to complete the text.

In connection with this note, we first presumed that the receiver of the letter was probably the Greek revolutionary Athanasios Tsakalof, who exactly in the same period was established in Italy, where he had taken refuge since 1819, after the execution of Nicolaos Galatis³.

But, studying attentively the text of the letter we have noticed that Athanasios Tsakalof could not be the receiver, because the author wrote on page 13⁴: "After leaving Wallachia, Athanasios Tsakalof went to Pisa. I don't know what he is doing or going to do, because, you know, since he had left Constantinople I didn't receive any news or letters from him." Therefore we must exclude, without any doubt, the possibility that Athanasios Tsakalof might have been the receiver of the letter in question.

As we had no other possibilities to identify the receiver, we have limited ourselves to the minute analysis of the text.

As it results from the text, the receiver of the letter in question was also the receiver of a previous letter, written also by Em. Xanthos, the carrier of which was the Greek revolutionary George Tipaldos⁵.

It is known that George Tipaldos and Panagiotis Anagnostopoulos had to accompany Dimitrios Ipsilantis on his way from Bessarabia to Triest and therefrom to Greece⁶.

But, a letter written in Cernăuți (Bucovina), on the 26th of April 1821 by P. Anagnostopoulos to Em. Xanthos, reveals that George Tipaldos did not leave together with D. Ipsilantis and P. Anagnostopoulos, but these two, after having left Kissinef, arrived in Cernăuți (crossing the border between Russia and Austria) and interrupted their voyage for a short time waiting for G. Tipaldos' arrival, "but as he hadn't arrived until now... we must leave this afternoon..."⁷.

This incontestable proof that G. Tipaldos left after D. Ipsilanti and P. Anagnostopoulos' departure, is confirmed also by Athanasios Xodilos, who, speaking about D. Ipsilantis' departure from Bessarabia, mentions that D. Ipsilantis crossed the border between Russia and Austria accompanied only by P. Anagnostopoulos⁸.

In conclusion G. Tipaldos, the carrier of the first letter mentioned in the letter in question addressed to the same person, did not leave Bessarabia together with D. Ipsilantis and P. Anagnostopoulos, but he followed them and met them in the Transylvanian town Hermannstadt (today Sibiu in Romania) on the 17th of May 1821⁹.

³ Fillimon, Ioannis, Δοκίμιον Ἱστορικόν περὶ τῆς Φιλικῆς Ἑταιρείας (Historical essay concerning the 'Filiki Hetairia'), Nafplion, 1934, pp. 230—231.

⁴ When we are referring to the text of the letter in question we use the corresponding page number of the original.

⁵ *Manuscript*, p. 1.

⁶ Xanthos, Em., *op. cit.*, p. 48; Spiliadis, Nikolaos, Ἀπομνημονεύματα διὰ τὰ χρησιμεύσωσιν εἰς τὴν Νέαν Ἑλληνικὴν Ἱστορίαν (1821—1843)³ (Memoirs concerning modern Greek History), Athens, 1972, vol. I, p. 204.

⁷ Xanthos, Em., *op. cit.*, p. 168.

⁸ Xodilos, Athanasios, Ἀπομνημονεύματα περὶ τῆς Ἑταιρείας τῶν Φιλικῶν (Memoirs concerning the 'Filiki Hetairia'), Athens, 1964, p. 52.

⁹ Fillimon, Ioannis, Δοκίμιον Ἱστορικόν περὶ τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπαναστάσεως (Historical essay concerning the Greek Revolution), Athens, 1860, vol. III, p. 387; Diamandis, Konstantinos, Δημήτριος Ὑψηλάντης (1793—1832), (Dimitrios Ipsilantis) (1793—1832), Athens, 1966, p. 40.

Another important element for the identity of the receiver is given by Em. Xanthos himself in his letter; he writes: "You, my friend and brother, gave your vote and influenced 'Haritovrytos'¹⁰ to give the full power of action in the secret revolutionary organisation of Ismail and others of the sort in Bessarabia to Kalamatianos and Papadopoulos"¹¹.

The words of Em. Xanthos show us that the letter in question is addressed to a man, who was close to D. Ipsilantis and had power of influence on him, when the latter decided to create the secret revolutionary organizations (Ephories) in Bessarabia.

Another very important element is given by Em. Xanthos on page 6 of the letter in question; he writes: "but, you know that I was waiting for Ioannis Varvakis' monetary contribution..."¹².

In connection with this monetary contribution mentioned in Em. Xanthos' letter, we also know from a letter written by D. Ipsilantis in Kissinef on the 13th of April 1821 to Em. Xanthos, that the latter had to wait in Kissinef for this monetary contribution and after receiving it to leave immediately for Triest. There Em. Xanthos was supposed to meet D. Ipsilantis and the other Greek revolutionaries and leave together with them for Greece¹³.

Speaking about this contribution and about D. Ipsilantis' order from the 13th of April 1821, Em. Xanthos mentions that the receiver of the letter in question "*knows*" everything about it. So we can conclude that the receiver was very familiar with D. Ipsilantis and a very important person in the hierarchy of the secret revolutionary organisation, or otherwise he could not have known the most secret orders and activities of the Philiki Hetairia.

In addition to all these, a further element completes the above mentioned facts. Em. Xanthos writes: "you, my friend... you are still very young..."¹⁴, which means that the receiver was younger than the author of the letter.

Another very important element for the identity of the receiver can be found on pages 11—12 of the letter in question. The author writes: "I am waiting for the orders of Haritovrytos and the other leaders from there; if they think I am able of any activity, because, I think, it is not worth coming there, not knowing what opinion about me I shall find there..."

It is well known that Em. Xanthos using the pseudonym 'Haritovrytos' refers to D. Ipsilantis. It is also known that, when the letter was written (October 1821), D. Ipsilantis was established in Peloponnesus and so we can doubtlessly conclude that the place of destination of the letter in question was also Peloponnesus.

The last element which contributes decisively to the revelation of the receiver's identity is the fact that, as Em. Xanthos himself mentions in the letter, the correspondence between him and the receiver had been interrupted since the end of April 1821. Em. Xanthos writes: "I have

¹⁰ Dimitrios Ipsilantis' pseudonym.

¹¹ *Manuscript*, p. 1.

¹² *Ibidem*, p. 6.

¹³ Xanthos, Em., *op. cit.*, p. 164.

¹⁴ *Manuscript*, p. 5.

sent you by doctor Tipaldos a letter from Kissinef (which I don't know if you have received)"¹⁵. This means that the letter referred to by Em. Xanthos in the letter in question, was the last one addressed to the unknown receiver.

As it is known that doctor Tipaldos left Bessarabia for Triest at the end of April 1821, we can conclude that the correspondence between Em. Xanthos and the unknown receiver was also interrupted at the end of April 1821.

Resuming the stated elements we can infer that :

- a) the place of destination of the letter in question was Peloponnesus ;
- b) the receiver of the letter was younger than the author ;
- c) the carrier of the first letter written by Em. Xanthos and addressed to the same receiver, was G. Tipaldos, who followed D. Ipsilantis and P. Anagnostopoulos on their way from Kissinef to Cernaufi and Hermannstadt, where he met them on the 17th of May 1821 ;
- d) the receiver of the letter must have been a distinguished revolutionary, who not only was familiar with D. Ipsilantis, but also could influence him in taking important decisions (as, for instance; the establishment of the secret revolutionary organizations in Bessarabia) and who also knew his most secret orders (as, for instance, the order regarding the monetary contribution of Ioannis Varvakis) ;
- e) the correspondence between Em. Xanthos and the unknown receiver was interrupted at the end of April 1821, when the former sent with G. Tipaldos a last letter to the unknown receiver, which is mentioned in the letter in question.

Putting together all the above mentioned elements we easily come to the conclusion that the receiver of the letter in question was the well known Greek revolutionary P. Anagnostopoulos.

This conclusion is based on the following data :

- a) he lived in Peloponnesus, when the letter was written ;
- b) he was younger than the author of the letter ;
- c) he was the only one, who accompanied D. Ipsilantis on his way from Bessarabia to Triest¹⁶ and he met G. Tipaldos in Hermannstadt, the carrier of the first letter addressed by Em. Xanthos to him, as we have already noticed ;
- d) he was a distinguished revolutionary and a member of the Supreme Committee of the secret revolutionary organization "Philiki Hetairia" and therefore he could have known all the secret orders and activities ; beneath these it was his own idea that "one of Alexandros Ipsilantis' brothers should go to Greece"¹⁷ ; except all these, after the settlement of D. Ipsilantis in Kissinef and further, P. Anagnostopoulos "played the rôle of consul to him"¹⁸, which means that he could have influenced him in

¹⁵ *Ibidem*, p. 1.

¹⁶ We must exclude any probability that the receiver of the letter in question was the servant of D. Ipsilantis, Sovantzloglou by name, who accompanied his master from Kissinef to Greece (see, Spiliadis, N., *op. cit.*, p. 204 note 1).

¹⁷ Fillmon, Io., *Historical ... the Greek Revolution ...*, vol. III, p. 385; *idem*, *Historical ... the Filiki Hetairia ...*, pp. 381—382.

¹⁸ Fillmon, Io., *Historical ... the Greek Revolution ...*, vol. III, p. 386.

taking important decisions (as the establishment of the secret revolutionary organizations in Bessarabia) and he could have known the most secret orders (as that regarding Ioannis Varvakis' monetary contribution);

e) his correspondence with the author of the letter in question was interrupted after the last letter addressed to Em. Xanthos written in Cernăuți on the 26th of April 1821¹⁹; since then and until October 1821, when Em. Xanthos addressed him the present letter, no letters were exchanged between the two revolutionaries, as it results from Em. Xanthos' correspondence published in the appendix of his memoirs²⁰.

In conclusion Em. Xanthos' letter from the 10th of October 1821, written in the Italian town Ancona and sent to Peloponnesus, was addressed to the distinguished Greek revolutionary P. Anagnostopoulos, who accompanied D. Ipsilantis on his way from Bessarabia to Peloponnesus and who also was his consul before his departure from Bessarabia and after his settlement in Greece.

NATIONAL LIBRARY OF ATHENS, MANUSCRIPT N A 9143 *.

N 1

'Ανκώνα τῆ 10 8βρίου 1821

'Αδελφέ περιπόθητε'.

Μέ τον 'Ιατρὸν κύριον Τυπάλδον σοί ἔγραψα ἀπὸ Κισνόβι ἐν γράμμα μου (τό ὁποῖον δέν ἤξεύρω ἂν ἔλαβες) εἰς τό ὁποῖον ἐφαίνετο ἡ δυσαρέσκειά μου κατὰ σοῦ, καί τά αἷτια αὐτῆς τῆς δυσαρεσκείας μου. 'Εγὼ ἐδοκίμασα καί ὁμοῦ μέ ἐμέ καί ὁ Καλός²¹ καί σχεδόν οἱ πρῶθυμοι²² ὅλοι ἴσως, τά ἀποτελέσματα τῆς παραλόγου συγκαταβάσεώς σου καί ἀκαίρου προσοχῆς καί τῆς ἀσυγχωρήτου σου δυσπιστίας πρὸς τοὺς συναδελφούς σου, καί κατ'ἐξοχὴν πρὸς ἐμέ, ἀπὸ τόν ὁποῖον ζωντανάς καί ἀναμφιβόλους ἀποδείξεις φιλίας, εἰλικρινείας καί καθαρότητος ψυχῆς καί καρδίας πρὸς τό ὑποκειμένό σου ἔλαβες. Σὺ, φίλε μου καί ἀδελφέ, ἔδοσες τήν ψῆφον σου καί ἐπαρακίνησες τόν Χαριτόβρυτον²³ νά δώσῃ τήν πληρεξουσιότητα τῆς ἐφορίας τοῦ 'Ισμ-αηλίου καί ὄλων τῶν λοιπῶν ἐφοριῶν εἰς τόν Καλαματιανόν, Παπαδόπουλον καί Μυλωνᾶν, καί νά προσθέσῃ εἰς τόν ἔφορου τοῦ Κισνοβίου τόν καλόν ἄνθρωπον Μαρκῖνον Στρατῆν δύο ἄλλους ἐφόρους τόν Μπούρδαν καί 'Ιωάννην Μακρῆν, ἀνθρώπους γέμοντας πάθη καί ματαίας προλήψεις, διότι ὁ πρῶτος ἦτον καί εἶναι κρεατούρα²⁴ τῶν Μολδοβάνων καί ἐβιάζετο νά ὑποχρίνεται ποτέ μέν τόν καλόν πατριώτην, ποτέ δέ τόν πιστόν Μολδοβάνον, ὁ δέ δεύτερος, ὡς λογιώτατος καί φίλος τῶν φθοροποιῶν ἐκείνων φατριαστῶν, ἤθελε νά κανονίζῃ τά πράγματα μέ τό τέταρτον τοῦ Θεοδώρου Γαζῆ, καί

* In the transcription we followed the original text; only some orthographic mistakes have been corrected without any other modification. The numbers, in brackets, show the page number of the original text and the parentheses have been used, where the original was destroyed and we were obliged to complete the text.

¹⁹ Xanthos, Em., *op. cit.*, pp. 168—169.

²⁰ *Ibidem*, pp. 169 and following.

²¹ Alexandros Ipsilantis' pseudonym.

²² The Greeks.

²³ Dimitrios Ipsilantis' pseudonym.

²⁴ The creation; the author used the Italian word.

έφαντάζετο τούς Έλληνας αξίους εκείνων τών φερσιμάτων, τά όποια είχανε τάς ρίζας τους στους προπάτοράς των [2]εις τόν αιώνα του Θεμιστοκλέους, καί όσάκις ήκουε νά εύφημώ τό όνομα του Καλού καί τής φαμιλίας του έδαιμονίζετο καί δέν ήθελεν νά άκούση ότι αυτός έχει μέριτον περισσότερον από αυτόν ή από ένα άπλουή στρατιώτην, καί έσυνήθισεν πάντοτε έμπροσθεν εις πολλούς όταν άνέφερα μέ εύφημίαν τό όνομα τών Καλών²⁵ προς παρακίνησιν βοηθείας ή άλλου τινός αίτίου προς όφελος νά μοί λέγη: „Μωρέ τί καλός; τί καλός; τό γένος μωρέ, τό γένος. Αύτά λέγοντες καί πράττοντες, άνεπαισθήτως καί από όλίγον άκούοντες τοιούτους λόγους καί τοιαύτας διδασκαλίας ήρχισαν νά μήν έχουν πλέον εκείνο τό σέβας εις τούς Καλούς, τό όποιον τοίς έπρεπε, αλλά είναι γένος καί όμοιοι τοίς Καλοίς καί έτόλμησαν άκολούθως όχι μόνον νά κριτικάρουν τά κινήματα του Καλού, αλλά καί νά διδουν σχέδια καί προτάσεις, καί όσάκις δέν έβαίνοντο τά σχέδιά των εις πράξιν, έτολμοϋσαν νά τόν καταφρονοϋν. Έκτύκιασα φωνάζοντας καί παρακινώτας τούς έν Ίσμαήλ εφόρους καί όμογενείς διά πρόβλεψιν εφοδίων, άλλ' οι εφοροι, ή μάλλον ό προμμενίστας²⁶ Καλαματιανός, άφ' οϋ ξμαθεν ότι ό Φιλάνθρωπος²⁷ δέν ένέχετο εις τά κινήματα του Καλού, άλλαζεν τόνον, καί δέν ήθελεν νά φανοϋν συνεργοί. Αί παρακινήσεις μου προς τόν έν Όδησοϋ Έφορον του λιμένος τόν κύριον Σπυρίδωνα Κυπαρήση, εκαμαν νά οικονομήση υπέρ τά τριάντα κανόνια καί πολλά άλλα έφόδια καί τά έστειλεν διά θαλάσσης εις τό [3] Ίσμαήλ, όμοίως καί μερικοί φιλογενείς του Ίσμαηλίου έπρόσφεραν από τά καράβια των καί μάλιστα ό Φωκιανός καί Κουιμτζόγλους άλλα είκοσι κανόνια καί μερικά βαρέλια κρεμοτάρταρον²⁸ καί δένδρα καί πολλά άλλα έφόδια, έξ ών 20 κανόνια καί άλλα έστάλθησαν εις τούς έν Γαλατζίω στρατιώτας, οιτινες ήτον επέκεινα τών χιλίων. Τά δέ άλλα ξμειναν εις τήν διαταγήν τών εφόρων του Ίσμαηλίου. Εις τάς 4 Άπριλίου ό Καλός από τό Τυργόβιστον έγραψεν εις τούς έν Γαλατζίω στρατιώτας νά λάβουν τά κανόνια καί όσα έφόδια είχαν καί νά υπάγουν εκεί, στέλοντάς τοις έπίτηδες δι' όδηγόν τόν αξιούσηνον χιλίαρχον Άθανάσιον Τουφεκτζήν μέ 80 στρατιώτας του, καί τοίς έγραφεν νά αφήσουν τό Γαλάτζι καί τήν Μολδόβαν, τά δέ 14 καράβια όπου είχαν κ [υρι] εύσει από τούς Τούρκους, νά τά έβγάλουν εις τήν Μαύρην Θάλασσαν. Άλλ' ό Προμμενίστας Έφορος Καλαματιανός, διά τά τέλη του, ως άκολούθως θέλε σοί ειπώ, εμπόδισεν νά βαλθή εις πράξιν αύτη ή διαταγή, εις μάτην έγώ έφώναζα καί διεμαρτυρόμην εναντίον μιās τοιαύτης παρακοής, διότι ή πληρεξουσιότης, τήν όποίαν πάντοτε όταν έφώναζα, μοί έπρότεινεν τόν εκαμνε νά υπερισχύη, διά τουτο τήν πρώτην του Μαΐου έξαφνα οι τό Γαλάτζι στρατιώται έπλακώθησαν από 8 χιλιάδας Τούρκους, εκτυπήθησαν σφοδρώς καί έχαλάσθησαν χάσαντες 200 άνθρώπους, καί όλην τήν άποσκευήν. Οι μειναντες έτραβήχθησαν εις τόν Προϋτον, τοίς έστάλθησαν νέα έφόδια καί κανόνια τούς έπαρακίνησα [4] νά τραβηχθοϋν από εκείνον τόν έπικίνδυνον τόπον καί διά του καιροϋ μέ μικρά καΐκια νά υπάγουν εις τήν Λιόβαν καί πλησιον του Ίασίου, όπου ήτον έν άλλο σώμα έλληνικόν, νά ένωθοϋν, διά κινήσουν διά τό μεγάλον στρατόπεδον κατά τήν θέλησιν του Καλού, όστις ως μοί έγραφεν, είχεν ανάγκην μεγίστην από όμογενείς, άλλ' ό θυμασίος προμμενίστας

²⁵ The author means the family of Ipsilantis as a whole.

²⁶ The unreliable man; the author used the participle of the Serbian verb *prommeniti* (prommenista).

²⁷ The pseudonym of czar Alexander I.

²⁸ Gun-powder.

καί αὐτό τό ἐμπόδισεν μέ χιλίας προφάσεις, καί ἐστάθησαν ἐκεῖ μέ βαρύτατα ἔξοδα ἕως εἰς τάς 30 Μαΐου. Εἶχα προτείνειν ὅτι ἐκ 14 караβίων νά ἀρματοθῶσιν τά ἐπτὰ τά ἐπιτηδειότερα καί νά ἐμπαρκαρισθῶσιν εἰς αὐτά καί οἱ στρατιῶται, καί νά ἔβγουν εἰς τήν Μαύρην Θάλασσαν καί μέ τό κίνημα αὐτῶν ἤθελον ἀρματώσει καί [ἄ]λλα εὐρισκόμενα εἰς Ὀδησσόν καί Ταϊγανρόκ ὡς ἔγραφ[ον], καί ὅπου ἦτον ὑπέρ τούς 3000 ἀνθρώπων ἐτοίμων νά ἐμπαρκαρισθῶν, καί νά ὑπάγουν νά κάμουσι διασπάρκον εἰς τά ρουμελικά παραθαλάσσια τῆς Μαύρης Θαλάσσης, Ζώπολιν, Ἀγγίαλον καί Μεσήμβριαν, οἱ ἐγκάτοικοι τῶν ὁποίων ἦτον διοργανισμένοι καί ἐπερίμεναν διά νά κινήθῶσιν καί μίαν μικράν ἐξωτερικήν δύναμιν, ὡς ἔγραφον, καί ὅπου γουαρντιζόνε²⁹ Τουρκική δέν ἦτον εἰμή καμμία διακοσαρία Τουρκῶν εἰς ὅλα αὐτά μέρη, καί οὕτως ἤθελον κάμει μίαν καλήν διβερσιόνε³⁰, καί ἤθελον ἐνδυναμώσει τήν Ζώπολιν νά γίνη πιάττσα [5] διάρμοι³¹, καθότι ὁ τόπος ἐκεῖνος εἶναι πολλά ἐπιτήδειος καί δυνατός, τό δέ στράτευμα ἤθελον αὐξήσει μέ πολλὰς χιλιάδας καί νά πιάσουν τά Μπαλκάνια καί ἐμψυχώνοντες τούς τῆς Ἐπαρχίας τοῦ Τυρνόβου νά πλησιάσουν εἰς τό Σιστόβι καί ἄλλα παραδουνάβια, διά νά εὐκολύνουν τήν διαβάσιν τοῦ Δουνάβεως τοῦ Καλοῦ, ἀλλ' εἰς ἀπόκρισιν ἤκουσα ἀπό τόν προμηνίστα ὅτι ἐγώ δέν πρέπει νά δίδω συμβουλὰς τοιαύτας, ὡς μή ὦν πολεμικός καί ὡς ἀμαθής. Αὐτό τό σχέδιόν μου στέκεται καί ἡ ἀπόκρισις του τά ὁποῖα ἔστειλα εἰς τόν Πρίγκηπα Γεώργιον Καντακουζηνόν. Τό αἴτιον δέ ὅπου οἱ πληρεξούσιοι τοῦ Ἰσμαηλίου Ἐφοροὶ δέν ἤθελον νά ξαρματώσωσι τόν Προῦτον καί Δούναβην ἦτον, ἐπειδή οἱ καλοὶ στρατιῶται εὐρισκόμενοι εἰς Γαλάτζι, πλῆθος χιλιάδων κοιλῶν σιταριῶν, καλαμποκίων καί ἄλλων πολλῶν πραγματειῶν ἐλαφυραγώγησαν, τά ὁποῖα ἔφερον εἰς τό Ῥένι καί τά ἐπωλοῦσαν, οἱ δέ καλοὶ Ἐφοροὶ μας ἐπισταντοῦντες εἰς αὐτά ὑπό ἄλλου ὀνόματος καί τοῦ Κορφινουῦ τά ἠγόραζαν, καί ἐκέρδιζον πολλὰς χιλιάδας μέ μεγίστην ζημίαν τῶν κοινῶν συμφερόντων. Φίλε μου, ἴσως θαυμάζεις καί δυσπιστεῖς ἀκούων μίαν τοιαύτην αἰσχοκέρδειαν, ἀλλ' εἶσαι ἀκόμη νέος καί δέν ἔλαβες καιρόν νά γνωρίσης τούς διαφόρους χαρακτῆρας τῶν ἀνθρώπων. Αὐτά εἶναι πάγκοινα, καί δι' ὅλα αὐτά ἔχω τάς ζωντανάς [6] ἀποδείξεις μου. Βλέποντας λοιπόν καί ἄλλα μυρία ἀτοπήματα, δέν ἐμπόρεσα πλέον νά κρατηθῶ ἢ νά ὑποκριθῶ, καί ἄρχισα νά λέγω καί νά γράφω κατὰ τῶν φθοροποιῶν τούτων καταχρήσεων, καί ἰδοῦ μέ τοῦτα ἀπόκτησα ἐχθρούς ἀσπόνδους, οἱ ὁποῖοι ἐμεταχειρίσθησαν παντοίους τρόπους³² μέ ὑπουλότητας διαφόρους νά μέ δυσφημήσουν, καί ἀνοιξαντες κορισπονδέτζες μέ τούς Ἐφόρους τῆς Ὀδησσοῦ, οἱ ὁποῖοι βέβαια ἦταν κατ' ἐμοῦ δυσαρεστημένοι διά τάς ἐλευθέρους ὀμιλίας τοῖς εἶχα κάμει ὅταν ἤμουν μέ τόν Χαριτόβρυτον εἰς Ὀδησσόν, ὁμοίως καί μέ τούς Ἐφόρους τοῦ Κισνοβίου, καί κατ' ἐμοῦ καί κατὰ τῆς φαμίλιας μου ἔλεγον καί ἔγραφον τά μύρια. Ἐμεταχειρίσθησαν ὄργανα καί τόν Τριεραρχήτην Σεραφεῖμ καί ὀλίγου ἔλειπεν νά μέ βάλουν εἰς κακήν ὑπόληψιν καί εἰς τήν ἰδίαν Κυρία³³, ἃν δέν ἐξερευνοῦσε μέ τήν φρόνησίν της τήν αἰτίαν καί ἀλήθειαν τῶν πραγμάτων. Θέλεις μοί εἰπεῖ διά τί νά ἀνακατωθῶ εἰς τά πράγματά των; καί νά μήν ἀναχωρήσω ὡς παρηγγέλθην; Ἀλλ' ἤξεύρεις, ὅτι ἐγώ ἐπρόσμενα τά τῆς συνεισφορᾶς τοῦ Βαρβάκη. Οἱ τῆς Ὀδησσοῦ Ἐφοροὶ μ' ὄλον ὅτι εἶχαν συνάξει αὐτήν τήν συνεισφοράν ἐν καιρῷ, ἀλλ' ἐπειδή

²⁹ The garrison; the author used the Italian word.

³⁰ The diversion; the author used the Italian word.

³¹ The naval passage; the author means here "the naval base".

³² The author crossed out the word "and".

³³ The author means probably Ipsilantis' mother.

είχαν πληρώσει τὰ ἐφόδια ὅπου ὁ Κυπαρήσης εἶχεν ἀγοράσει, καὶ τὰ κανόνια, ὡς σοὶ εἶπα, διὰ νὰ μὴν δώσουν ἐξ ἰδίων των, ἐβάσταξαν [7] ἀπὸ αὐτὰ 30 χιλιάδες ρούβλια, καὶ ἐπειδὴ εἶχαν λάβει τὴν εἶδησιν τῆς δυστυχοῦς μάχης τοῦ Γαλατζίου, καὶ ὑποπτεύοντο πρὸς τοὺτοις ἄλλην δυστυχίαν τοῦ Καλοῦ (καθότι ξυμαθον ὅτι τριάντα χιλιάδες Τοῦρκοι ὑπάγουν ἐναντίον τοῦ) ἐβάσταξαν καὶ τὰ λοιπά, καὶ ἄλλας 45 χιλιάδας ρούβλια ὅπου τοῖς ἐμβῆκαν ἀπὸ τὴν Ἐφορίαν τῆς Μόσχας, διὰ νὰ ἀποζημιωθοῦν, ἂν τυχόν τὰ πράγματα ἤθελον ὑπάγει χαμένα, καὶ ἐγὼ μὴν ἐννοῶντας ἐπερίμενα εἰς Κισνόβι, καὶ ἐν τῷ μεταξύ ἔλεγον καὶ ἔγραφον, ὡς ἀνωτέρω εἶπα, ὅταν ἔβλεπα τὰς προρρηθείσας ἀταξίας καὶ καταχρήσεις, διότι δὲν μὲ ἐβαστοῦσεν ἡ ψυχὴ μου νὰ βλέπω μὲ ἀδιαφορίαν τόσα κακά. Τέλος πάντων μὲ πολλὰς παρακινήσεις καὶ γραψίματα ἰδικά μου καὶ τῆς Κυρᾶς οἱ Ἐφοροὶ τῆς Ὀδησοῦ ἐμβασαν μόνον τὰς 100 χιλιάδας ρούβλια τοῦ Βαρβάκη κατὰ τὰς ἀρχὰς Ἰουνίου καὶ τοῦτο ἦτον ἤδη γνωστόν εἰς ὄλους· ἐν ζ᾽ ἡτοιμαζόμεν νὰ λάβω τὸ πασαπόρτι μου νὰ κινήσω, ἰδοὺ ἔρχεται γράμμα παρὰ τῶν πληρεξουσίων Ἰσμαηλίου πρὸς τὸν Μαρῖνον Στρατῆν, ζητώντας τὰ αὐτὰ χρήματα δυνάμει τῆς πληρεξουσιότητος εἶχον, ὡς ἔγραφαν, διὰ πληρῶσουν 40 χιλιάδες γρόσια ὅπου ἔλεγον ὅτι ἔκαμαν τοὺς ἐν Προύτῳ στρατιώτας, καὶ τὰ λοιπά διὰ τὰς μελλούσας χρείας, ἐπιλέγοντες ὅτι ὁ Πρίγκηψ [8] Δημήτριος ἐπειδὴ ἐπῆγεν εἰς τοὺς κόλπους τῶν ὁμογενῶν, οἵτινες εἶχον ὅλα τὰ ἀναγκαῖα, δὲν εἶχεν ἀνάγκην πλέον ἀπὸ αὐτὰ. Συγχρόνως οἱ εἰς Σκουλένι εὐρισκόμενα τοῦ Ἰουνίου φυγάδες ἔφοροι, ζητοῦν καὶ αὐτοὶ τὰ αὐτὰ χρήματα διὰ νὰ ἐφοδιάσουν ἔλεγον, τὸν γνωστόν σοι Πεντεδέκαν ὅστις εἶχε γίνεи κάποιος μερικῶν ἑκατοστῶν ἐσκορπισμένων στρατιωτῶν εἰς τὰ περίξ τοῦ Ἰασίου, καὶ αὐτοὶ τὸν ἐβαστοῦσαν ἐκεῖ δὲν ἤξεύρω διὰ ποῖον τέλος, καὶ εἰς τὸ ἐναντίον ἐφοβέριζον τοὺς Ἐφόρους τοῦ Κισνοβίου νὰ προτεσταρισθῶσιν³⁴. Τέλος πάντων εἰς ἐκείνας τὰς ἰδίας ἡμέρας, φθάσας καὶ ὁ Πρίγκηψ Γεώργιος Καντακουζηνός σταλεῖς μὲ καμμίαν τριακοσίαν στρατιώτας εἰς Ἰάσιον, διὰ νὰ βάλῃ εἰς εὐταξίαν τὰ πράγματα τῆς Μολδόβας, καὶ νὰ συνάξῃ τοὺς διάφορα μέρη ἐσκορπισμένους στρατιώτας, καὶ ὄσους ἄλλους δυνηθεῖ ὁμογενεῖς διὰ νὰ ἐπιστρέψῃ εἰς τὸ Τυργόβιστον, πρὸς αὐξήσιν τῶν Ἑλλήνων στρατιωτῶν, καὶ νὰ ἡμπορέσῃ ἴσως ὁ Καλὸς νὰ ἀντισταθῇ εἰς τὰς ἀταξίας τῶν Ἀρβανιτοβουλγάρων, καὶ νὰ βαστάξῃ εἰς σέβας τὸν ἐπικατάρaton προδότη Σάββαν, καὶ τοὺς Παντούριδες τοῦ καταράτου Βλαδιμηρέσκου, ἔγραψεν εἰς τοὺς ἐφόρους, εἰς ἐμέ, καὶ εἰς τὴν Κυράν, τὸν προφθασόμεν μὲ ὅσα χρήματα εὐρίσκονται εἰς τὴν Κάσσαν ὅτι, λέγων ὅτι μόνον αὐτός [9] ἀλλά καὶ οἱ Πρίγκηπες εἰς Τυργόβιστον εἶχον τὴν μεγίστην ἀνάγκην. Ἐγὼ ἐπῆγα εἰς Σκουλένι εἰς ἀντάμωσίν του, τὸν ἐπαράστησα ὅλα τὰ τρέξαντα, καὶ τὴν ἀνάγκην ὅπου καὶ ὁ Πρίγκηψ Δημήτριος ἡμποροῦσεν νὰ ἔχῃ, ἀλλ' αὐτός ἀπεκρίθη ὅτι ἡ πλησιεστέρα ἀνάγκη ἦτον μεγαλύτερα, διὰ τοῦτο καὶ ἡ ἰδία ἡ Κυρία ἔδωσεν τὴν ψῆφον τῆς νὰ τῷ σταλθῶσιν αὐτὰ τὰ χρήματα, καὶ ἐγὼ δὲν ἔκρινα συμφέρον νὰ ἐναντιωθῶ, καὶ οὕτως τῷ ἐστάλθησαν ὅλα, ἐκτός ὀλίγων τινῶν ὅπου ἔλαβον, καὶ ἀνεχώρησα κατὰ τὴν 27 Ἰουνίου καὶ μετὰ μίαν πολύμοχθον, ἐπικίνδυνον ὁδοιορίαν, καὶ μετὰ πολλὰς κακοπαθείας καὶ ἀβῶσταιας, ὡς παρὰ τοῦ γραμματοκομιστοῦ κυρίου Δημητρίου Μούσου θέλεις πληροφορηθεῖ περὶ πάντων ὧν ὄσων σοὶ γράφω, καὶ πολλῶν ἄλλων, ἔφθασα εἰς τὰς 26 Σεπτεμβρίου ἐδῶ. Φθάσας ὁ Πρίγκηψ Καντακουζηνός εἰς Ἰάσιον, ἐδημοσίευσεν εἰς τοὺς εἰς ἐκεῖνα τὰ μέρη στρατιώτας τὴν αἰτίαν τοῦ ἐρχομοῦ του καὶ τὴν θέλησιν τοῦ Ἀρχιστρατήγου, καὶ ἡμεῖς ἀπὸ Κισνόβιον ἀπροσπαθοῦσαμεν καὶ τὸν ἐστέλαμεν ὄσους στρατιώτας ὁμογενεῖς ἐδυνάμεθα ἐφοδιασ-

³⁴ To protest; the author used the Italian verb.

μένους μέ τά ἀναγκαῖα ἄρματα, καί γράψας ἐκ παρακινήσεώς μου καί εἰς τοὺς ἐν Προὔτῳ στρατιώτας, εἰς τοὺς ὁποίους ὁ Προμμενίστας Καλαματιανός ὑποπτευόμενος διὰ τὰς καταχρήσεις του ἐζήτησεν ἀρχηγόν τόν γνωστόν [10] σοι Γεώργιον Σοφιανόν, καί κάποιον Κοντογόνην γνωστόν εἰς τόν Χαριτόβρυτον, ἐκίνησαν διὰ τοῦ νεροῦ μέ βάρκας, ὡς 600 τόν ἀριθμόν (ἐπειδή οἱ ἄλλοι ἀφ' οὗ μέ τά λάφυρα τοῦ Γαλατζίου ἐπλούτισαν, ἐμβῆκαν εἰς τήν Καραντίναν τῆς Τομαρῶβου³⁵ καί λαβόντες καί τά 12 κανόνια καί λοιπήν ἀποσκευήν ἐπῆγαν εἰς τό Σκουλένι ἄντικρυ, διὰ νά ἐνωθοῦν μέ τόν Πρίγκηπα Καντακουζηνόν. Ἄλλ' ὁ κατάρατος Πεντεδέκας, μέ τοὺς κακορίζικους τρόπους του, διήγειρεν φθοροποιάς φατρίας, καί ἔφερεν τόσα σκάνδαλα, ὥστε δέν ἤθελον οἱ στρατιῶται νά ὑπακούσωσιν τὰς φρονίμους συμβουλὰς τοῦ ἀξιουμένητου Πρίγκητου ἀλλά μᾶλλον ἐπιβουλήθησαν τήν ζωήν του, (διότι ὁ Πεντεδέκας ἤθελε νά μένη εἰς τήν Μολδόβαν διὰ νά ἀρπάξῃ καί νά πλουτήῃ) καί παρὰ τῶν ἐσωκλειστών προκηρύξεν του Πρίγκηπος Καντακουζηνοῦ παρατηρεῖται, καί ἐπειδή ὑπέρ τὰς 12 χιλιάδας Τουρκῶν εἶχαν φθάσει εἰς τό Ἴασιον, μόλις ὁ Πρίγκηψ ἐγκαταλελειμμένος ἀπό ὄλους ἐσώθη εἰς τήν Καραντίναν τοῦ Σκουλενίου, ἀφ' οὗ πρότερον ὁ κατάρατος Πεντεδέκας καί οἱ ὄπαδοί του εἶχαν ἀπεράσει εἰς τήν Καραντίναν. Οἱ μόλις ἐφθασαν νά ὀχυρωθῶσιν πλησίον τοῦ ποταμοῦ, ἀλλά τό πλῆθος τῶν Τουρκῶν ἀφ' οὗ τοὺς κατεπλάκωσεν, μετά δωδεκάωρον φρικτήν μάχην, ἐτραβήχθησαν τό ἐσπέρας εἰς τό [11] Σκουλένι, σκοτωθέντες ἀπό αὐτούς ὡς 250 καί χάσαντες ὄλην τήν ἀποσκευήν. Τήν περιγραφὴν ταύτης τῆς μάχης, θέλει σοί τήν κάμει ὁ κύριος Δημήτριος Μούσος. Τά μύρια κατὰ τοῦ Πρίγκηπος Καντακουζηνοῦ οἱ ἀνόητοι καί μή ἡξεύροντες' τά προτρέξαντα εἶπον, ἀλλά τί δέν ἐφλυάρησαν οἱ τοῦ Ἰσμαηλίου, Ὀδέσσης, καί Κισνοβίου Ἔφοροι, καί τί δέν φλυαροῦν ἔτι, κατὰ τοῦ Σεβαστοῦ Καλοῦ, ἀφοῦ³⁶ ἔμαθον τήν ἀναχωρηγίν του ἀπό τήν Βλαχίαν, καί τήν διάλυσιν τοῦ στρατοῦ³⁶ Ἀπό τόν ῥηθέντα γραμματοκομιστήν θέλεις μάθει καλύτερα, καί ἀπό τό ἐσώκλειστον γράμμα ὅπου μοί ἔστειλεν ἡ σύζυγός μου ἀπό Ἰσμαήλ καί ἔλαβα εἰς Τριέστιον, ἄχ, ἀδελφέ, ἔπρεπε ἕνα ὀλόκληρον βιβλίον νά συγγράψω τά ὅσα κακά ἐπροξενήθησαν, ἀπό τόν φθόνον, αἰσχροκέρδειαν, καί ἄλλα ποταπά πάθη πολλῶν, καί ὅσα ἐδοκίμασα ἐγὼ ἰδιαιτέρως, καί ἐπιβουλὰς, τῶν ὁποίων τὰς ἀποδείξεις ἔχω. Ἴσως μίαν ἡμέραν ἐνταμωθῶμεν, καί σοί τά ἐξιτορήσω μέ ἀκρίβειαν. Αὐτοὶ διὰ μέσου τῶν ἐν Ὀδέσση Ἐφόρων μέ ἐδυσφήμησαν καί εἰς μακρὰ μέρη, ὡς θέλεις πληροφορηθεῖ ἀπό μερικoὺς μάρτυρας τῶν παθῶν καί τῶν βασάνων μου. Ἐπὶ τόσου καταξοδευθεὶς καθοδόν, καί φθάσας ἐδῶ, ἔμεινα, καί διὰ νά ἀναλάβω τήν ὑγίαν μου καί νά περιμείνω νέας διαταγὰς [12] καί τοῦ Χαριτοβρύτου, καί τῶν αὐτόθι ἀρχόντων, ἂν μέ κρίνουν ἄξιον διὰ καμμίαν ὑπόθεσιν, κρίνας περιττόν νά ἔλθω αὐτοῦ, ὅπου δέν ἡξεύρω ποίας διαθέσεις θέλω εὑρεῖ περὶ ἐμοῦ, τοῦ κοπιάσαντος, πολλὰ παθόντος, καί ἀδίκως κατατρεχθέντος καί μείναντος ἐρήμου καί ὑστερημένου ἀπό κάθε βοήθειαν καί ὑπεράσπισιν, πρὸς ἀνταμοιβήν τῶν ὅσων μέ πίστιν, καί προσοχήν ἐσυνήργησα, καί ἐγκαταλελειμμένου καί ἀπό τοὺς πλέον στενοὺς φίλους μου ὅπου ἐνόμιζα ὅτι εἶχα. Ἀπὸ τὰ γραφόμενα τῆς συζύγου μου, θέλει ἐνοήσεις ὅτι ἄρχισαν νά ὑστεροῦνται τά ἔξοδά της, ὡς καί ἐγὼ, εἰς ἕνα ξένον τόπον, καί ὅπου εἶναι ἡ πηγὴ τῶν ἐχθρῶν μου, ἐν ᾧ αὐτοὶ φαντάζονται ὅτι εἶμαι πλούσιος, ἢ ὑποκρίνονται νά τό κοινοποιήσουσι, πρὸς δυσφημίαν μου. Ἄν μέ ἐρωτήσης ποῦ εἶναι τὰ χρήματα ὅπου

³⁵ The town known as Reni.

³⁶ The author crossed out an unfinished word.

έλαβα μανθάνεις από τούς αὐτοῦ ἐρχομένους πόσας χιλιάδας γρόσια ἐξόδευσα διά πολλὰς ἑκατοστάς ὁμογενῶν γυμνῶν καί τετραχολισμένων ἠῦρα εἰς τὰς ἐρήμους τῆς Μπουκοβίνας, Τρανσυλβανίας, καί Οὐγγαρίας, ἐκ τοῦ στρατοπέδου τῆς Βλαχίας, καί διά νά μή δυσφημοῦν τό ὄνομα τοῦ Καλοῦ, καί πολλῶν ἄλλων τοῖς ἔδωσα, καί ἀνεπαισθήτως ἔμεινα ἐδῶ, ἀπό 18 χιλιάδας γρόσια εἶχα μαζί μου, μέ φλωρία [13] ἑκατόν. Καί ἂν ἀπό κανέν μέρος δέν μοί προφθασθῆ καμμία βοήθεια, θέλω ὑποπέσει εἰς τὰ δεινά ἀποτελέσματα τῆς ἀνάγκης ἐγώ καί ἡ φαμίλια μου. Ὁ Τζακάλωφ ἀναχωρήσας ἀπό Βλαχίαν, ἐπῆγεν εἰς τήν Πίζαν. Τί κάμνει, καί τί μέλλει νά κάμῃ, ἀγνοῶ, ἐπειδῆ ἤξεύρεις ὅτι ἀπό τήν Κωνσταντινούπολιν, πλέον δέν ἔλαβα εἰδήσεις καί γράμματά του.

Τά ἰδικά σας πράγματα, τά μανθάνομεν διαφοροτρόπως, ἀμποτε νά εἶναι καλά. Τό μόνον πρᾶγμα ὅπου ἤμπορῶ ὡς πατριώτης καλός νά εἰπῶ εἶναι ὅτι συμφέρει τό Ἔθνος νά φέρῃ σέβας καί νά ἔχῃ ἀρχηγόν τόν Καλόν καί τούς ἀδελφούς του, διότι ὅλοι οἱ Εὐρωπαῖοι καί κατ'ἐξοχήν, τό σπῆτι τοῦ Φιλανθρώπου αὐτοῦ εὐνοοῦν, μ'ὄλον ὅτι διά πολιτικά τέλη ἐδείχθη ἀδιάφορον, καί ἐπειδῆ ἔν ὄσω τό ἔθνος δέν δείξει εἰς τήν Εὐρώπην ἕν ὑποκείμενον διά νά παρασταίῃ τό πρόσωπον τοῦ Ἔθνους, ὀλίγην βοήθειαν ἤμπορεῖ νά λάβῃ. Καί ἔπειτα εἰς ποῖον ὑποκείμενον χρεωστεῖ τό Ἔθνος νά δώσῃ αὐτήν τήν τιμήν, εἰμή εἰς αὐτούς οἱ ὁποῖοι ἐθῦ [σία] σαν τά πάντα, ὑπέρ τοῦ κοινοῦ συμφέροντος; [Κα]ί ἂν ὁ Καλός δέν εὐδοκίμησεν, προῆλθεν [πά]λιν ἀπό τήν κακοῆθειαν [14] τῶν ὁμογενῶν ὅπου ἦτον τρίγυρά του, καί τούς ὁποίους ἐμπιστευθεῖς νομίζοντάς τους πιστούς φιλογενεῖς καί ἐναρέτους ἐκινήθη; Ἐπειτα θέλει μάθεις καί τά ἀποκρυφότερα αἴτια τῆς ἀναχωρήσεώς του. Συμφέρον λοιπόν τόν Χαριτόβρυτον νά τόν βλέπουν ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ, καί νά τόν βάλουν εἰς τόν πρῶτον βαθμόν, διά πολλὰς αἰτίας, καί διά νά παύσουν πολλὰς αὐλές τῶν εὐρωπαϊῶν νά ἀβανίζουν τό ἔθνος ὡς ἀκατάστατον, ἀνυποτακτον, ἀχάριστον, καί κακοῆθες. Καί νά συνηθίσουν ἀπό ὀλίγου κατ'ὀλίγου εἰς τήν ὑπακοήν εὐ [τα] ξίαν καί διοργανισμόν, καί νά παύσῃ ἡ μανία τῆς πολυαρχίας ἣτις εἶναι πλέον φθοροποιά ἀπό τήν πλέον σκληράν τυραννίαν καί δεσποτισμόν. Τό ἔθνος ἔχει, μεταξύ τῶν εὐρωπαϊκῶν αὐλῶν καί μάλιστα εἰς τήν ἄνω Γερμανίαν φίλους καί καλοθελητάς, καί πολλοί τῶν Πριγκήπων εἶναι καί ἰδιαιτέρως φίλοι τοῦ Καλοῦ. Αὐτοί ἤμποροῦν πολλὰ νά μᾶς ὀφελήσουν. Ἄν ἐγώ εἶχα καμμίαν συστατικήν ἀπό αὐτοῦ, βέβαια εἰς τήν Ῥώμην, /εις/ τήν Ὀλλανδίαν καί εἰς ἄλλα μέρη μακρύτερα [ἡ] λιπίζα νά ἐνεργήσω πολλὰς [15] βοηθείας, μία τακτική Δεπ [ουτ] ζιόνε³⁷ ἦτον ἀφεύκτως ἀναγκαῖα διά νά σταλθῆ εἰς τήν Ῥωσσίαν καί Φράνσαν, ἴσως καί εἰς τήν Ἰγγλιτέραν, δέν ἤξεύρω ἂν αὐτό ἔγινε, καί ἂν δέν ἔγινε, δέν ἔπρεπε νά ἐλλείψῃ. Πολλά ἀπόκρυφα εἶχα ὡσάν εἰς τοῦτο νά προτείνω, ἀλλ'ἡ φρόνησίς σας ἄς τά εὐνοήσῃ.

Ἐμαθα ὅτι ὁ Κανδιώτης ἐπῆγεν εἰς Κορυφούς, ἀλλά δέν τόν ἐδέχθησαν, καί ἐμβαρκαρισθεῖς μέ ἕνα τραμπάκολον διά ἐδῶ, ἐναυάγησεν εἰς τό Δουράτζο, δέν ἤξεύρω διά τί ἔφυγεν ἀπό αὐτοῦ, καί διά ποῦ ἐπήγαγεν, καί ἐλυπ[ή]θην σφόδρα μήν ἤξεύροντας τί ἀπόγινεν. [Δέ]ν ἤξεύρω καί τί ἔγινεν ὁ συγγαμβρός μου Μιχαλάκης, καί ποῦ καί πῶς εὐρίσκεται. Σοί ῥηκομανδάρω στενά τόν κομιστή κύρ Δημήτριον Μοῦσον, εἶναι τίμιος, καί ἐνάρετος Πατριώτης, καί ἀξίος τῆς ἀγάπης σας. Περιττόν κρίνω νά σοί συστήσω καί τόν ἄρχοντα

³⁷ The delegation; the author used the Italian word.

Παχάρνικον κύριον Γρυπάρην, ἐπειδὴ γνωρίζεις τὸ ὑποκειμένον του, καὶ παρὰ τοῦ ἰδίου θέλετε μάθει πολλά ὅσα ἐγὼ δὲν ἤμπορῶ νὰ σᾶς ἐξιστορήσω.
Ἐν τούτοις εὐχόμενος νὰ σέ ε[ὑρ]ῆ ἡ παροῦσα μου ὑγιήν καὶ εὐθυμον, σέ ἀκριβοασπάζομαι

ὁ ἀδελφός σου
Ξάνθος

COMMENTARIES

There is no doubt that the period between the 23rd of April and the 26th of June 1821³⁸ is the most important period for the Greek Revolution in the Romanian Principalities.

Although it was not his direct intention or his final aim, Em. Xanthos provides in his letter a lot of elements about this period and about the revolutionary activity in Bessarabia and Moldavia. Em. Xanthos has been an eyewitness of the revolutionary events, being established in Bessarabia and travelling from Kissinef to Ismail and back³⁹. Thus the information given by Em. Xanthos are very important, because the letter addressed to P. Anagnostopoulos was written only four months after the author's departure from Bessarabia and so they have the value of actuality.

I. XAPITOC OR XAPYTOBPYTOC (D. IPSILANTIS)

We have already noticed in the introduction of this study that using the pseudonym 'Haritovrytos' Em. Xanthos means D. Ipsilantis. Analysing the letter in question we have noticed that the author had used this pseudonym five times, namely on pages 1, 6, 10, 12 and 14.

But here the question rises of whether this pseudonym was a secret language for D. Ipsilantis or only the pseudonym, which he used to pass through Austria on his way to Greece?

The information provided by other sources in connection with this problem are contradictory.

The Greek historian Ioannis Philimon writes in his work about the secret revolutionary organization "Philiki Hetairia": "Anagnostopoulos prepared the voyage and he succeeded to get a passport as a merchant from Bessarabia... He appointed D. Ipsilantis 'director' of the commercial company under the name of 'Haritos'"⁴⁰.

³⁸ D. Ipsilantis and P. Anagnostopoulos, the receiver of the letter in question, crossed the Russo-Austrian border on the 20 th of April 1821 (see, Diamandis, K., *op. cit.*, p. 37, note 7); Em. Xanthos left Kissinef on the 26 th of June 1821 (see, Xanthos, Em, *op. cit.*, p. 48) or on the 27th of June 1821 (see, *Manuscript*, p. 9). Therefore Em. Xanthos in his letter is talking about the period 20/IV/1821 and 26 or 28/VI/1821.

³⁹ Em. Xanthos' correspondence with Athanasios Xodillos helps us to elucidate his activity in Bessarabia. So, we are informed that, after D. Ipsilantis' departure from Bessarabia, Em. Xanthos left Kissinef to go to Ismail at the end of April (Xodillos, Ath., *op. cit.*, pp. 130-131) and between the 11th and the 15th of May 1821 he returned from Ismail to Kissinef (*ibidem*, pp. 134-135).

⁴⁰ Philimon, Io., *Historical ... the Filiki Hetairia ...*, p. 382.

The same historian, this time in his work on the Greek Revolution writes: "At last, at the end of April, he (D. Ipsilantis — K.H.) had passed the Russian border as director of a merchant, P. Anagnostopoulos, under the fictitious name of 'Athanasios Stostopoulos'; his secret language code name was 'Haritos'"⁴¹.

Another Greek historian, Anastasios Goudas, writes in P. Anagnostopoulos's biography: "Anagnostopoulos knew about the difficulties... and disguised into a merchant from Bessarabia... and he named D. Ipsilantis the director of his commercial company, under the name of 'Haritos'"⁴².

Finally the Greek revolutionary Nicolaos Spiliadis, who published in his memoirs a copy of the passport used by P. Anagnostopoulos to cross the border between Russia and Austria, informs us that in this voyage D. Ipsilantis used the name 'Athanasios Stostopoulos' and he was not the director of the commercial company, but a simple servant of 'merchant' P. Anagnostopoulos⁴³.

Among the contemporary Greek historians, Konstantinos Diamandis in his monograph about D. Ipsilantis remarks that: "The pseudonym used by D. Ipsilantis in his passport was Athanasios Stostopoulos... In the secret revolutionary organization "Philiki Hetairia", D. Ipsilantis was known under the pseudonym 'Haritos'"⁴⁴.

Summing up the opinions of the above historians we can conclude that the pseudonym 'Haritos' was the code name of D. Ipsilantis and not the name which he used to pass through Austria.

But, in the letter in question, Em. Xanthos uses for D. Ipsilantis the pseudonym 'Haritovritos' and not 'Haritos', which means that D. Ipsilantis was known in the secret revolutionary organization under two pseudonyms: 'Haritos' and 'Haritovritos'.

In consequence, the piece of information from Em. Xanthos' letter concerning the pseudonym of D. Ipsilantis makes an essential contribution to the completion of the code name catalogues used by the revolutionaries in their secret correspondence⁴⁵.

II. THE SECRET REVOLUTIONARY ORGANIZATIONS IN BESSARABIA

In connection with the creation of the secret revolutionary organizations in Bessarabia by D. Ipsilantis, before his departure to Greece, details are known only regarding the creation of the secret revolutionary organization (Ephoria) of Kissinef, to which Marinos Stratis, Bourdas and Ioannis Makris⁴⁶, also made mention of in the letter in question, were appointed leaders (pp. 1—2).

⁴¹ Idem, *Historical ... the Greek Revolution ...*, vol. III, p. 387.

⁴² Goudas, Anastasios, *Βίοι παράλληλοι τῶν ἐπὶ τῆς Ἀναγεννήσεως τῆς Ἑλλάδος διαπρεψάντων ἀνδρῶν* (The Parallel Lives of Eminent Men of Greece's Regeneration), Athens, 1872, vol. V, p. 88.

⁴³ Spiliadis, N., *op. cit.*, p. 204 note 1.

⁴⁴ Diamandis, K., *op. cit.*, p. 36.

⁴⁵ The most complete catalogue is published jointly by L. Vranousis and N. Kamarianos in the appendix of Ath. Xodilos memoirs (see, Xodilos, Ath., *op. cit.*, p. 119).

⁴⁶ Xanthos, Em., *op. cit.*, p. 164 (D. Ipsilantis' letter to Em. Xanthos from the 13th of April 1821); Xodilos, Ath., *op. cit.*, p. 40; Fillmon, Io., *Historical ... The Greek Revolution ...*, vol. III, p. 387.

In connection with the secret revolutionary organization of Kissinef, we are informed from the letter that this 'Ephoria' was mainly led by Marinos Stratis, held in high esteem by Em. Xanthos. It seems that Athanasios Xodilos had the same opinion about Marinos Stratis, because at a certain point he comes to identify Marinos Stratis with the secret revolutionary organization of Kissinef, as he considers him to be "the only man who sacrificed himself more than anybody else"⁴⁷, which means that Em. Xanthos' opinion is totally objective.

On the contrary, Em. Xanthos' opinion about the other two leaders is very unfavourable. He accuses Bourdas to be "a creation of the Moldavians" and "a hypocrite", while he says of teacher Ioannis Makris to be "an intellectual", who cannot make a difference between the ancient Greeks and the contemporary ones.

As for the leader of the Romanian Revolution, Tudor Vladimirescu, Em. Xanthos has the same opinion as about all the other leaders of the Greek revolution: he was a traitor. Mention should be made here that the letter in question was written after the end of the Revolution in the Romanian Principalities, which means that Em. Xanthos was influenced by the failure of the Revolution and therefore tried to offer an explanation to the failure of the Greek revolution⁴⁸.

But the accusations addressed mainly to Ioannis Makris, confirm that there existed many ideological differences among the Greek revolutionaries. While Ioannis Makris appears as a supporter of the "intellectual trend", which was connected with the dream of the renaissance of ancient Greece, Em. Xanthos, a true revolutionary, who dedicated his life to the fight for national independence of Greece⁴⁹, appears as the representative of the revolted nation, who, on the one hand admired profoundly ancient Greece, but on the other hand, was aware of the Greek realities and knew the final objectives of the Revolution.

In connection with the information regarding the secret revolutionary organization of Ismail, although these are already known facts⁵⁰, they are of a great importance, because we are informed that, the full power given by Alexandros Ipsilantis to its leaders regarding all the secret revolutionary organizations from Bessarabia and South Russia⁵¹ had been strengthened by D. Ipsilantis, a short time before his departure from Bessarabia.

Being extremely strict in his characterizations of D. Kalamatianos, the leader of the secret revolutionary organization of Ismail, Em. Xanthos used five times (pp. 2, 3, 4, 5 and 9) the Serbo-Croatian word 'prommenistas' (one who changes permanently his opinion), to point out his strange behaviour during the Revolution.

⁴⁷ Xodilos, Ath., *op. cit.*, p. 40 and note a.

⁴⁸ For Tudor Vladimirescu's revolutionary movement see: Oțetea, Andrei, *Tudor Vladimirescu și revoluția din 1821* (Tudor Vladimirescu and the Revolution of 1821;) Bucharest, 1971; Berindei, Dan, *L'année révolutionnaire 1821 dans les Pays roumains*, Bucarest, 1973.

⁴⁹ Vacalopoulos, Apostolos, *Ιστορία του Νέου Έλληνισμού*, (The History of Modern Greece), Thessaloniki, 1973, vol. IV, pp. 740—741; Despotopoulos, Alexandros, *Η απόφασις περί τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπαναστάσεως*, (The Decision about the Greek Revolution), Athens, 1965, pp. 7—8.

⁵⁰ Sakellarios, G. S., *Ἡ Φιλική Ἐταιρία*, (Filiki Hetairia), Odessa, 1909, p. 187.

⁵¹ *Ibidem*, pp. 187 and 211.

Finally, as he wanted to prove the validity of his accusations, Em. Xanthos wrote about the spoil captured by the revolutionaries in the Romanian town Galați, which had been bought cheaply by the leaders of the secret revolutionary organization of Ismail and resold "to the detriment of the common interest" (p. 5).

Em. Xanthos' accusation is confirmed also by Athanasios Xodilos, who writes in his letter to Xanthos from the 23rd of May 1821 "you are right about the revolutionaries who stole the spoil"⁵², which means that this time, too, Em. Xanthos' opinion is objective.

III. ATHANASIOS KARPENISIOTIS' MISSION IN GALAȚI (MS. P. 3)

Very important are the information given by Em. Xanthos about the defence of Galați during the Greek Revolution in the Romanian Principalities.

First he mentions the exact date, unknown until today, on which Athanasios Karpenisiotis, the commander of the defence guard of Galați, had left the central camp of the revolutionary army in Tîrgoviște (Wallachia) for Galați (4/16 of April 1821)⁵³. Further on, he informs us that the defence guard was composed of more than 1000 revolutionaries and the fortification was completed with 20 cannons sent there by the leaders of the secret revolutionary organization of Ismail⁵⁴.

Except for all these, Em. Xanthos' information about Athanasios Karpenisiotis' mission in Galați, ordered by Alexandru Ipsilantis, to concentrate the revolutionary forces and to return with them back to the central camp of Tîrgoviște, confirms the same information given by Iakovakis Rizos Neroulos⁵⁵.

The author of the letter in question informs us also that the defeat and the disaster of the revolutionary forces in Galați (1/12 May, 1821), was due to the disregard for Al. Ipsilantis' orders. The effect of it was that the revolutionary forces remained in Galați and therefore were destroyed. Em. Xanthos considers that D. Kalamatianos, the leader of the secret revolutionary organization of Ismail, was the only one responsible for this disaster, because he ordered the revolutionary forces to remain in Galați.

⁵² Xanthos, Em., *op. cit.*, p. 181; Xodilos, Ath., *op. cit.*, p. 137.

⁵³ The Greek historian Ioannis Filimon, who is usually well informed, considers that Athanasios Karpenisiotis left the central military camp of Tîrgoviște "in mid-April" (see, Filimon, Io., *Historical ... the Greek Revolution ...*, vol. II, p. 141), but we believe that Ioannis Filimon, in this case, is influenced by the description of the battle of Galați, written by Iakovakis Rizos Neroulos and published in the appendix of the second volume of *Historical Essay about the Greek Revolution* (see, p. 364).

⁵⁴ Ioannis Filimon considers that the garrison of Galați consisted of 600 men (Filimon, Io., *Historical ... the Greek Revolution ...*, vol. II, p. 142); Iakovakis Rizos Neroulos informs us that the garrison was formed by 800 men (Filimon, Io., *Historical ... the Greek Revolution...*, vol. II, p. 364); an eyewitness of the battle of Galați talks about "1200 soldiers" (Filimon, Io., *Historical ... the Greek Revolution ...*, vol. II, p. 387); finally Athanasios Xodilos informs us that the garrison of Galați was formed of 900 men "without the Greeks, who were in the ships" (Xodilos, Ath., *op. cit.*, p. 53). According to these data Em. Xanthos information is very near to the truth.

⁵⁵ Filimon, Io., *Historical ... the Greek Revolution ...*, vol. II, p. 364.

Even if Em. Xanthos' opinion regarding the events in Galați is somehow exaggerated, we consider, however, that his opinion is near to the truth.

IV. THE MILITARY CAMP NEAR THE PRUTH

The information given by Em. Xanthos about the establishment of the military camp near the Pruth in Bessarabia, by the revolutionaries, who escaped after the battle of Galați, are of a great importance.

He wrote that the revolutionary forces of this camp, after their reorganization during the month of May, left it on the 30th of May 1821⁵⁶. According to Em. Xanthos, the revolutionary forces who had left the military camp near the Pruth, numbered about 600 men⁵⁷ and 12 cannons. The revolutionary army wanted to avoid an eventual Turkish attack and therefore they used special boats to sail on the Pruth up to the town Skuleni⁵⁸.

V. IOANIS VARVAKIS' MONETARY CONTRIBUTION

Of a great importance are also the information, which Em. Xanthos gives us in his letter, about the monetary contributions of the Greeks from Russia and mainly about part of Ioannis Varvakis' monetary contribution, which as it is known, consisted of 100,000 rubles⁵⁹.

According to Em. Xanthos' information "the leaders of the secret revolutionary organization of Odessa sent those 100,000 rubles at the beginning of June"⁶⁰ to Em. Xanthos himself and, according to the last order of D. Ipsilantis⁶¹, he prepared himself to leave for Triest.

But, meanwhile another order arrived from Prince George Kantakouzinou, the "Field Marshal" of the revolutionary forces in Moldavia, according to which all monetary contributions from Bessarabia had to be sent to him⁶².

In his memoirs, Em. Xanthos writes that he had sent to G. Kantakouzinou "three thousand (3,000) Dutch ducats and seven thousand piastres"⁶³. The receiving of this money had been confirmed by G. Kantakouzinou himself in his letter to Em. Xanthos from the 1st of June 1821⁶⁴.

⁵⁶ *Manuscript*, pp. 4 and 10; Athanasios Xodilos informs us that the revolutionary army left the military camp "in the evening of the 29th of May 1821" (Xodilos, Ath., *op. cit.*, p. 66).

⁵⁷ Athanasios Xodilos believes that there were about 900 men (Xodilos, Ath., *op. cit.*, p. 65).

⁵⁸ See also Xodilos, Ath., *op. cit.*, p. 66.

⁵⁹ Protopsaltis, E. G., 'Η Φιλική Ἡτταρία (The Filiki Hetairia), Athens, 1964, p. 221 (document 65).

⁶⁰ *Manuscript*, p. 7.

⁶¹ Xanthos, Em., *op. cit.*, p. 164.

⁶² *Ibidem*, p. 182; *Manuscript*, p. 8.

⁶³ Xanthos, Em., *op. cit.*, p. 48; the whole sum was 56, 200 piasters, because one Dutch ducat was equivalent to 16.4 piasters (Sakellariou, S., *op. cit.*, p. 148).

⁶⁴ Xanthos, Em., *op. cit.*, p. 184.

Em. Xanthos also writes in his memoirs about the sum of 12,000 Austrian ducats, which were supposed "to be sent to the Greek merchant Ioannis Amvrosios in Odessa", according to the orders of G. Kantakouzinou⁶⁵. But finally, as Em. Xanthos mentions in his memoirs, he had sent these 12,000 Austrian ducats to G. Kantakouzinou "to spare him the rage of the unpaid soldiers"⁶⁶, which is not confirmed in his correspondence published in the appendix of his memoirs.

Yet, the letter in question elucidates the case of these 12,000 Austrian ducats. Em. Xanthos confirms the statement in his memoirs and informs us that before his departure from Bessarabia (27 June, 1821), he gave G. Kantakouzinou about 100,000 rubles (corresponding nearly to 12,000 Austrian ducats), with the "Lady's approval" (he means of Ipsilantis' mother)⁶⁷.

VI. G. KANTAKOUZINOS' DESERTION AND THE BATTLE OF SKULENI

Extremely strange appears Em. Xanthos' opinion in connection with the running away of G. Kantakouzinou from Moldavia, only two or three days before the battle between the Greek revolutionary forces of Moldavia and the Ottoman army opposite of the town Skuleni (17 of June 1821). While all the other memoir-writers of that period and all the other historians have characterized the running away of "the Field Marshal of the revolutionary forces of Moldavia" as a treachery, a desertion and a shameful abandonment of his fellow-revolutionaries, Em. Xanthos finds excuses for G. Kantakouzinou's behaviour and considers Konstantinos Penedekas, the previous commander of Moldavia, and his partisans to be responsible for G. Kantakouzinou's desertion⁶⁸.

Em. Xanthos' opinion about the running away of G. Kantakouzinou cannot be accepted, if one takes in to consideration that G. Kantakouzinou, not only abandoned his fellow-revolutionaries, but also appropriated, in all probabilities, a great sum of the money he had received just a few days before his desertion.

Finally, in connection with the battle of Skuleni (17 of June 1821), Em. Xanthos does not give us more information than the number of the revolutionaries participating in the battle (about 600 men) and the number of the dead (about 250)⁶⁹, because he ordered D. Mousos, the bearer of the letter in question, to make an oral description of the events to the receiver of the letter⁷⁰. So, we cannot get more information to complete the already known data about the battle of Skuleni.

⁶⁵ *Ibidem*, pp. 48 and 184.

⁶⁶ *Ibidem*, p. 48.

⁶⁷ *Manuscript*, p. 9.

⁶⁸ *Ibidem*, pp. 10 and 12.

⁶⁹ *Ibidem*, pp. 10–11.

⁷⁰ *Ibidem*, p. 11.

L'ATTITUDE DE LA PORTE OTTOMANE ENVERS L'UNION DES PRINCIPAUTÉS ROUMAINES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ VUE PAR ARTHUR BALIGOT DE BEYNE

EMIL BOLDAN

En nous présentant le Français Arthur Baligot de Beyne comme un « jeune érudit, et écrivain élégant, ardent philo-roumain depuis 1848 et jusqu'à sa mort »¹, Al. Papadopol Calimach, l'un des premiers biographes de Costache Négry, ne faisait rien d'autre que compléter le portrait succinct qu'avait brossé Vasile Alecsandri lui-même de son regretté bon ami, qui était le chef de cabinet dévoué et précieux du premier prince régnant des Principautés Unies.

En effet, quelques jours après la mort de Baligot, décédé le 7 janvier 1884, le poète V. Alecsandri envoya à Gr. Ventura, « collaborateur » du journal roumain en langue française « L'Indépendance roumaine », en vue de la rédaction d'une nécrologie à la mémoire du journaliste philo-roumain récemment disparu, un bref éloge, chaleureux et émouvant, qui évoquait quelques moments seulement de la vie et du combat de ce dernier, consacrés à la cause et à « la défense des droits de notre pays ».

Le situant dans la « pléiade » « des véritables » amis de la Roumanie, parmi d'autres « hommes exceptionnels qui ont consacré leur activité et leurs connaissances » au bénéfice du peuple roumain, tels Saint-Marc Girardin, Jules Michelet, Edgar Quinet, Ubicini, Alecsandri considérait Baligot comme « l'un de ceux qui ont le plus œuvré en faveur de notre régénération ».

« Avec lui » — écrivait Alecsandri — « j'ai dirigé, au cours des années 1848—1849, une campagne de six mois dans la presse parisienne (« Le National », « Le Temps », « La Réforme », « Le Constitutionnel », etc.) afin de gagner les Français à notre cause, et la plume de Baligot, infatigable et vigoureuse, nous a toujours soutenus »².

Costache Négry, avançant même de deux ans par rapport à 1848 l'année où il avait connu Baligot, le recommandait à Cuza dans sa lettre du 2/14 mars 1860, en son nom et au nom de Vasile Alecsandri comme : « notre ami et ardent combattant sans trêve pour le peuple et les intérêts roumains dès l'année 1846 et ce jusqu'en ce moment »³.

¹ Al. Papadopol-Calimach, *Souvenirs sur Costache Négry*, dans « Revista nouă », (directeur: B. P. Hasdeu) N° 10, An II, nov. 1889

² « L'Indépendance roumaine », VIII^e année (2^e série) N° 1881, Éditions B. Vendredi, 6/18 janvier 1884.

³ La lettre de Costache Négry à Cuza est datée: Constantinople, 2/14 mars 1860 (B.A.R. Arhiva Cuza Vodă, I, ff. 52—53).

Durant la guerre de Crimée (1855—1856), Baligot, « se rendant à Constantinople, fait paraître un journal politique, industriel et littéraire, stimulé par le parti libéral de Moldavie, sous le titre « La Presse d'Orient », qui, en dépit de la censure turque, « a été un digne combattant pour la Roumanie » — écrit Al. Papadopol-Calimach ⁴.

En tant qu'ancien collaborateur du journal parisien « La Presse », Baligot, afin d'informer ses lecteurs de la source la plus sûre, se déplace en Crimée, d'où il envoie des reportages vivants, entraînants, comme un véritable reporter moderne. Il voyage en bateau, vers la Crimée, afin de visiter le camp français de Sébastopole, d'où ils suivront, car Vasile Alecsandri est du voyage, comme il résulte de la lettre qu'il envoie au poète Ion Ghica, le 25 novembre 1855 ⁵ « pendant de longs mois, d'émouvantes mésaventures » (Marie C. Bogdan, *Autrefois et aujourd'hui*, 1929, p. 81—82).

A Constantinople, Baligot continue à faire du journalisme (« Presse d'Orient » allait changer son nom en « Courrier d'Orient ») ⁶, tout en étant secrétaire à l'ambassade de France dans la capitale de l'Empire ottoman. Tenant compte de la recommandation faite par Négyry et V. Alecsandri, Cuza — après avoir fait appel sans succès à Edouard Grenier (1819—1901), ancien secrétaire du prince moldave Grigore Ghica (entre 1854 et 1856), diplomate et poète, qui l'a refusé poliment prétextant ses occupations ⁷ — sollicité, en février 1860 seulement, les services de Baligot de Beyne.

Pourtant, il paraît que, après avoir nommé ce dernier comme secrétaire, Cuza se ravisa pour une raison quelconque, ce qui aurait attristé Baligot, qui, « certain de l'honneur qui lui était échu » aurait déjà reçu, entre temps, de Paris « les félicitations » de Monsieur le ministre Thouvenel aussi bien que celles du Prince Napoléon ⁸, qui s'intéresse de nouveau vivement à nos pays ⁹.

⁴ Al. Papadopol-Calimach, *loc. cit.*

⁵ Voir B.A.R. ms. 2253, ff. 37—39; la lettre est reproduite dans *Alecsandri-Diverse*, (Alecsandri-Diverses), ff. 27—36, avec de légères modifications, sous le titre *Suvenir de din 1855—lui Ion Ghica*, (Souvenirs de 1855 — à Ion Ghica): « Nous montons tous les deux joyeusement sur le bateau qui nous mènera vers Kamies, en faisant nos adieux à Negre, à D. Ralet, à vous, mon ami, et à beaucoup d'officiers français du camp de Maslac, qui étaient venus pour assister à notre départ... ».

⁶ Cf. la lettre de Baligot à Cuza du 3 avril 1861: « Le courrier d'Orient » (qui a remplacé la « Presse d'Orient » — (B.A.R., Arch. Cuza Vodă, f. 284 v). Le remplacement n'a pas eu lieu cependant avant le 8/20 avril 1859, date à laquelle, dans une lettre adressée à Cuza, Negry parle du journal constantinopolitain « La Presse d'Orient », dirigé par Baligot, qui nous était « très favorable », malgré le fait qu'il « a subi beaucoup de suspensions et d'avertissements pour les articles au sujet des Principautés », à l'opposé d'un autre journal, « Le Journal de Constantinople », semi-officiel, qui nous était « indignement hostile » (B.A.R., Arch. Cuza-Vodă, I, ff. 14—15 v.)

⁷ Cf. Marta Anineanu, *Scrisori către Vasile Alecsandri*, « Lettres à Vasile Alecsandri », Edition soignée, préface, notes et traductions, par... " *Documente literare*, « Documents littéraires », Ed. Minerva, București, 1978, pp. 223—224.

C'est toujours Marta Anineanu qui nous informe que Edouard Grenier, arrivé de France à Constantinople, fait connaissance avec Baligot, recommandé par leur ami commun, Vasile Alecsandri, auquel il écrit de Jassy, le 16 novembre 1855: « j'ai fait la connaissance de M. Baligot de Beyne, votre ami, qui est bien digne de l'être. J'ai retrouvé tout ce que vous m'en aviez dit. Serrez-lui la main en souvenir de moi, je vous prie... » (B.C.S., A. 36, G. 80).

⁸ *Le Prince Jérôme Napoléon* (1822—1891), cousin germain de Napoléon III; marié à une fille de Victor Emmanuel II, roi d'Italie; protecteur des Roumains qui avaient recours à lui aux moments critiques; le journaliste Hubaine, ancien collègue de Baligot à « Presse », était devenu le secrétaire du prince, qui se prit ainsi de sympathie et d'estime pour Baligot.

⁹ Voir la lettre de Négyry à Cuza datée du 2/14 mars 1860.

Négry intervient de nouveau auprès de Cuza en faveur de Baligot, en son nom et à celui de Alecsandri, en vantant les qualités d'« homme zélé » du Français, des « services assidus et des habiletés diverses » duquel il serait dommage de priver le Prince. Il se déclare persuadé qu'après avoir mieux connu Baligot, Cuza l'« estimera » sans doute, « comme le mérite sa personne et ses antécédents à l'égard de nos pays »¹⁰.

Néanmoins, Cuza n'engage effectivement Baligot que durant l'automne de l'année 1860, lors de son séjour en Turquie¹¹ ; au commencement, il ne l'employa « qu'en vue de missions à Constantinople et à Paris. Ce ne fut que plus tard qu'il le nomma chef de la chancellerie princière »¹².

En effet, se trouvant encore à Constantinople, dans l'attente de sa nomination comme secrétaire de Cuza, Baligot (que Négry utilisait, parfois avec le consentement du Prince — étant donné qu'il s'était fait de nombreuses relations dans les milieux de la Porte et du monde diplomatique de la capitale de l'Empire ottoman — pour certaines missions délicates auprès des dignitaires français et turcs) fait une sorte d'apprentissage des problèmes qu'il allait mieux connaître dans sa future qualité officielle. Ainsi, le 29 août 1860, il « fait un rapport » à l'intention de Négry — comme il l'écrit lui-même — « sur la petite mission » que celui-ci, retenu chez lui pour cause de maladie, lui avait confiée auprès de l'ambassadeur de France à Constantinople, « relativement au prochain voyage » de Cuza dans la capitale turque. Transmettant presque textuellement la réponse de l'ambassadeur qui avait reçu au préalable les assurances respectives de la Porte (« Dites à Mr. Négry que le Prince sera reçu avec tous les honneurs et les égards dus à son rang (...) Que le Prince se présente ici sans orgueil et sans humilité, et tout ira bien »), Baligot est content d'avoir pu mener à bonne fin la tâche qu'on lui avait assignée.

Cadet de quelques années de Négry, qu'il appelait d'ailleurs, tout comme Vasile Alecsandri (né en 1818), « père Costachi », et de Alexandru Ioan Cuza (n. 1820), dont l'âge était cependant proche du sien, Baligot — bien qu'il eût connu son ami plus âgé depuis une vingtaine d'années, pouvait, lors de la mission diplomatique difficile qu'il devait remplir à Constantinople à ce moment-là seulement, se rendre compte et estimer à leur juste valeur les hautes qualités de notre agent de la Porte à l'époque. Son admiration envers Négry est presque sans réserves. « Tu ne pourras pas imaginer, mon cher, la promptitude avec laquelle ce grand et beau caractère, si modeste et si bon, a gagné l'estime et l'affection de tous » — écrit-il à Vasile Alecsandri, le 18 mars 1860, de Constantinople. « Les Turcs eux-mêmes ont ressenti cette influence. Dans les légations, tous, en cœur, rendent hommage à la sagesse, à la prudence, à la douceur de Monsieur Négry (...) ». ... « notre bien-aimé père Costache (...) a de la fermeté, de la patience, du charme, il a, enfin, le sentiment profond de l'homme, de sa dignité, des intérêts du pays. Jamais votre drapeau

¹⁰ Idem, *ibidem*.

¹¹ Voir la lettre de Baligot à Iancu Alecsandri du 10 octobre 1860. Mss. — I — Alecsandri, vol. II, f. 133, II^e série.

¹² Apud R. V. Bossy, *Agența diplomatică a României în Paris și legăturile politice franco-române sub Cuza-Vodă (L'agence diplomatique de la Roumanie à Paris et les rapports politiques franco-roumains sous le prince Cuza)* Cartea Românească, București, 1931, pp. 16—17.

ne sera porté avec plus de dignité, jamais le Prince ne sera représenté avec plus de noblesse (...). On ne peut reprocher à Négry que cette modestie, trop sincère, ce renoncement trop complet aux relations avec le monde qui deviendront chaque jour plus nécessaires »¹³.

A son tour, Négry — appréciant l'intelligence, la souplesse intellectuelle, l'habileté aussi bien que les relations nombreuses que Baligot s'était ménagées tant dans le monde de la presse parisienne que dans la haute société de la diplomatie française — le recommande au Prince toujours plus instamment en vue de différentes missions diplomatiques dans la capitale de la France. Ainsi, dans l'attente de la proche Conférence pour l'Union dont on présumait qu'elle serait organisée à Paris, il conseille à Cuza, dans une lettre datée du 4/6 juin 1861, d'utiliser Baligot, qui « pourrait être avec monsieur B. Alecsandri d'une grande utilité à notre cause »¹⁴.

Baligot, qui se trouvait alors à Constantinople, se rendrait d'abord en Moldavie, rien que pour renseigner le Prince mieux qu'il n'aurait pu le faire par ses lettres et par celles de Négry et continuerait vers Paris : « où je suis de jour en jour plus porté à croire que se tiendront les Conférences au sujet de l'Union » et où « il pourra nous rendre de grands services par le prince Napoléon et monsieur de Thouvenel, dont il est parfaitement connu ». Si le Prince donnait son accord, le voyage de Baligot en France pourrait être présenté comme un voyage qu'il entreprendrait pour ses propres intérêts « sans que ce voyage fut autrement divulgué ni ici ni au pays »¹⁵.

De plus en plus convaincu que la Conférence pour l'Union se tiendra à Paris, Négry relance, par la lettre du 12/24 juin 1861, la proposition qu'il avait déjà faite à Cuza. En accompagnant Alecsandri, Baligot serait au poète diplomate « d'une grande utilité dans cette capitale, où il aura beaucoup de personnes à éclairer surtout par la presse et beaucoup d'influence hostile à combattre »¹⁶.

Quelques jours après, Négry fait savoir à Alecsandri la proposition qu'il avait fait à Cuza afin d'associer Baligot au poète lors de la mission qu'il aurait à accomplir à Paris : « Ayant compris de ce que m'a dit Ali pacha que cette conférence se tiendrait définitivement à Paris, j'ai écrit au prince d'y envoyer auprès de toi Baligot, pour recommencer à vous deux les monœuvres de '48 et le fameux sabre à deux tranchants¹⁷, car je crois que nous aurons une grande opposition à subir de la part de la Russie, qui s'obstine à ne pas comprendre l'Union des Principautés autrement qu'avec un prince étranger... »¹⁸.

¹³ B.C.S. Arch. Kog., XC, doc., 6; cf. Marta Anineanu, *op. cit.*, p. IX.

¹⁴ B.A.R., Arch. Cuza Vodă, I, ff. 227—228 v.

¹⁵ *Idem, ibidem.*

¹⁶ C. Négry à Cuza, Constantinople, 12/14 juin 1861, (B.A.R., Arch. Cuza Vodă, I, ff. 229—230 v.).

¹⁷ Allusion à la propagande faite par V. Alecsandri en collaboration avec Baligot de Beyne dans la presse française, en faveur des Principautés, après la révolution de 1848. On avait attribué au poète ces mots héroïques : « Si mon pays a deux ennemis, mon sabre aura deux tranchants » (cf. Marta Anineanu, *op. cit.*, p. 323).

¹⁸ C. Négry à Vasile Alecsandri, lettre d'Istamboul, du 24 juin/6 juillet 1861; B.A.R., ms. rom. 2253, ff. 172—173, cf. Emil Boldan, *C. Negri, Scrieri* (C. Negri, Textes), I, 1966, București, pp. 200—202.

C'est à cette époque que, soit de Constantinople, soit de Paris, Baligot envoie à Cuza un certain nombre de lettres-rapports¹⁹ intéressantes également du point de vue du style qui est direct, vivant, journalistique, usant parfois du dialogue (de pair avec la narration), et qui révèle, en même temps, de la part de leur auteur, une connaissance approfondie des milieux politiques et diplomatiques des deux importantes villes européennes de l'époque. Beaucoup de ces lettres se réfèrent naturellement à Négy aussi, que Baligot, tout en l'aidant dans sa mission diplomatique — comme il a été mentionné — apprécie toujours plus. L'une de ces lettres (du 16 mars 1861) note que Négy savait s'imposer dans les milieux diplomatiques de Constantinople « avec l'autorité de sa position, de son caractère, de l'estime particulière que professe pour lui les autres », et avec « l'émotion bien naturelle » que lui inspirait dans différentes circonstances son « dévouement » envers Cuza et son « patriotisme »²⁰.

Dans une autre lettre (de Constantinople, datée du 12 avril 1861), Baligot relate à Cuza avec beaucoup de fierté un impressionnant portrait de Négy appartenant au marquis de Lavalette, ambassadeur de France lors d'un entretien qu'ils avaient eu : « Je suis très content de Négy », lui avait dit l'ambassadeur. « Une bonne part lui revient dans le succès de l'Union ; son attitude, son langage ont toujours été très convenables, très dignes ; il a eu d'excellentes relations avec nous tous et avec la Porte. J'en suis très satisfait ; je l'écrirai au Prince (...). Ce brave Négy ! j'ai vu des larmes dans ses yeux quand je lui ai annoncé que la Porte accordait l'Union. Il a parfaitement mené les affaires du Prince à Constantinople ! »²¹.

S'associant aux efforts incessants de Négy auprès de la Porte, destinés à gagner et à maintenir le plus de sympathisants possibles pour la cause des Principautés, Baligot fait part au Prince de certaines des démarches qu'il avait tentées à l'époque, seul ou avec Négy à Constantinople ou à Paris.

« Sans pouvoir indiquer sur quelles bases reposent précisément nos pressentiments, nous nous accordons, Mr. Négy et moi, à espérer une heureuse solution finale pour le gouvernement des Principautés Unies »²².

A l'occasion d'un entretien avec le grand vizir — en l'absence de Négy, malade — Baligot, qui avait facilement accès aux chancelleries des grands dignitaires turcs en sa qualité d'ancien secrétaire de l'ambassade de France à Constantinople et, également, en tant qu'ancien et habile journaliste, n'oublie pas de plaider une fois de plus la cause soutenue par Cuza contre les ennemis de l'intérieur et de l'extérieur du pays. « J'ai profité de cette occasion pour dire au grand vizir que le récit complètement faux qui lui avait été fait était encore une manœuvre des ennemis des Principautés Unies et que je regrettais de la voir si facilement prêter

¹⁹ Dans Arch. Cuza Vodă, vol. XIV, f. 253—364 v. Inclusive, on retrouve plus de 30 lettres-rapports (la première datée du 2 mars, la dernière du 10 novembre 1861).

²⁰ Arch. Cuza Vodă; XIV, ff. 261—263.

²¹ Arch. Cuza Vodă; XIV, ff. 293—294 v. Il s'agissait, au fond, de la reconnaissance de l'union des Principautés réalisée le 24 janvier 1859!

²² Arch. Cuza Vodă; XIV, ff. 271—271 v.

l'oreille à leurs dénonciations. Ayez confiance dans le Prince, ai-je ajouté, et rappelez-vous le langage loyal qu'il vous a tenu pendant son séjour à Constantinople ».

« Je me rappelle parfaitement, a répliqué le pacha, et je crois volontiers que le Prince n'a pas deux langages »²³.

Il est particulièrement intéressant — tant pour montrer le prestige dont jouissait Cuza à la Porte et aux yeux de la France que pour souligner la sympathie réelle de Baligot envers Cuza et les Principautés et pour mettre en évidence la confiance qu'on accordait à Costache Négyry dans le monde diplomatique de Constantinople — de parcourir le début de la lettre du journaliste français adressée au Prince, le 3 avril 1861. « J'éprouve une joie bien sincère à Vous faire part du succès de la lettre autographe que Votre Altesse a envoyé à Mr. l'ambassadeur de France par l'intermédiaire de Mr. Place.

Hier, je passais la soirée au Palais de France. Mr. de Lavalette a bien voulu quitter son jeu pour m'entretenir de Vos affaires.

« J'ai reçu une lettre du Prince Cuza, me dit S.E., une lettre d'explications, charmante, très longue, écrite de sa propre main. (Je souligne ces mots parce que Mr. de Lavalette appuya visiblement et avec une satisfaction marquée sur ce détail. Pour être ambassadeur et ambassadeur de France, on n'en est pas moins homme). J'en suis très content. Négyry a connaissance de cette lettre ? »

Le ton de M. de Lavalette était fort gracieux et s'harmonisait parfaitement avec son langage. Je crois être tout à fait dans le vrai en donnant à Votre Altesse l'assurance qu'Elle a reconquis presque entièrement le terrain perdu... »²⁴.

L'ancien et l'actuel journaliste ne peut s'empêcher de temps à autre d'utiliser sa plume en écrivant quelque article en faveur de Cuza, des Principautés, aux moments qu'il jugeait opportuns. Faisant semblant de demander la permission au Prince (parfois *post-festum*), il glisse à Cuza, adroitement, des nouvelles sur « le péché » commis.

« Puisque j'ai parlé du "Courrier d'Orient", je vous prie, mon Prince, en tout humilité, de me permettre de recommander à la bienveillante attention de Votre Altesse une correspondance de Bukarest, insérée dans ce journal. Vieux pécheur, je n'ai pu résister à la pensée de frapper un petit coup précisément à la veille du jour où la Porte allait délibérer et de lui faire connaître où en sont les hommes et les choses dans les Principautés Unies. J'imagine que les Turcs n'ont jamais bien su ce que renfermait la Convention et j'ai voulu leur prouver que Votre Altesse ne demande rien de nouveau, puisque l'Union est inscrite à chaque ligne de l'acte du 19 août »²⁵.

Dans le même esprit, une autre lettre (du 28 avril 1861) informe Cuza : « J'ai trouvé le moment favorable, mon Prince, pour résumer toute la question de l'Union dans « Le Courrier d'Orient ». J'ai suivi, je n'avais rien de mieux à imaginer que de suivre pas à pas le Mémoire de Votre

²³ Lettre de Constantinople, 2 mars 1861 (Arch. Cuza Vodă, f. 225 v.)

²⁴ Arch. Cuza Vodă, XIV, ff. 283—283 v.

²⁵ Arch. Cuza Vodă, XIV, ff. 284—284 v.

Altesse. La Porte avait droit à des remerciements, je lui ai fait la part fort belle et on m'a beaucoup approuvé. Je prends la liberté d'envoyer à Votre Altesse les numéros qui contiennent mes articles »²⁶.

Certes, Cuza ne peut que féliciter, remercier et encourager celui qui — faisant preuve de dévouement, d'affection et de sincérité, en philoroumain ardent et infatigable, ne manque aucune occasion pour manifester, non seulement dans sa correspondance avec le Prince, mais aussi en public, ses véritables sentiments envers les Principautés et leur Prince. Il va de soi que Baligot est très sensible aux preuves d'amitié qu'il reçoit de la part du Prince.

« Mon Prince — écrit-il de Constantinople, le 3 mai 1861 — je ne saurais commencer cette dépêche sans exprimer à Votre Altesse ma profonde gratitude pour les témoignages de satisfaction et de bienveillance qu'Elle a bien voulu me transmettre par l'intermédiaire de Mr. Négry. C'est un grand bonheur pour moi d'avoir réussi à les mériter. Je prie Votre Altesse de me continuer sa confiance et de me permettre de lui exprimer toujours avec sincérité les impressions que je ressens et les renseignements que je puis obtenir. Avant tout, je cherche à être utile, et si quelquefois je n'ai pas hésité à donner place dans mes dépêches à des appréciations sévères ou décourageantes, c'est que j'ai cru qu'il était de « mon devoir de rendre service à Votre Altesse plutôt que de chercher à lui plaire au détriment de la vérité. A ce titre, mon Prince, les félicitations que vous daignez m'adresser honorent Votre Altesse plus que moi-même ; elles me sont si précieux encouragements pour l'avenir »²⁷.

De Paris, en 1861, en automne, il écrit avec le même zèle et la même franchise au Prince : « Depuis mon arrivée, je me suis mis au courant des affaires de presse et j'ai pu constater que plusieurs journaux se sont laissés gagner par cette bande d'intrigants dont Mosco est l'agent le plus actif. Votre Altesse, qui lit "le *Constitutionnel*", a pu apprécier la mauvaise foi et souvent l'absurdité des accusations portées contre le gouvernement. J'ai déjà enrayé ce mouvement. En somme, il y a quelques intérêts personnels en jeu dont j'aurai raison par des moyens efficaces (...). La presse, en général, est toujours très sympathique à Votre Altesse et au Pays ; mais elle a été négligée et elle est devenue moins active »²⁸.

L'habileté de Baligot, les moyens variés dont il se sert dans les différentes circonstances où il plaide et combat pour la cause des Principautés, l'intelligence dont il fait preuve, la subtilité, voire l'ingéniosité de ses raisonnements lors des entretiens qu'il a avec les hauts dignitaires turcs ou appartenant à certaines ambassades du milieu de la diplomatie constantinopolitaine se font jour maintes fois dans les lettres qu'il envoie à Cuza, dès l'époque où il n'avait pas encore été nommé officiellement secrétaire du Cabinet princier de Bucarest. L'éclatante expression de toutes ces qualités se révèle dans la lettre où Baligot relate à Cuza avec un véritable talent d'écrivain la conversation qu'il a eue avec le grand vizir en l'absence de Négry, de nouveau malade, durant l'été de 1861. « D'ac-

²⁶ Arch. Cuza Vodă, XIV, ff. 297—298 v.

²⁷ Arch. Cuza Vodă, XIV, f. 315.

²⁸ Arch. Cuza Vodă, XIV, lettre du 25 octobre 1861 (Arch. Cuza Vodă, XIV, ff. 350 v. — 351).

cord avec Mr. Négry — écrit-il — j'ai vu le grand vizir, et, profitant de l'intime confiance dont il veut bien m'honorer, j'ai jeté dans la conversation l'idée que voici :

— « La cause de tous les embarras, Altesse, c'est le retard de l'Union. Dieu sait ce qui peut arriver si la Conférence ne se réunit pas.

— « Ce n'est pas notre faute.

— « Je le sais : les obstacles viennent d'ailleurs. Mais on peut les vaincre (...) ».

C'est avec un art diplomatique rien moins qu'étonnant, avec une habileté d'un grand raffinement que Baligot parvient à offrir au grand vizir les arguments les plus précieux, les moyens les plus inattendus, que celui-ci, d'ailleurs très bienveillant envers Cuza et les Principautés, serait à même d'utiliser afin de déjouer les plans hostiles des ennemis de l'intérieur du pays (certains grands boyards, adversaires acharnés de Cuza) autant que des ennemis de l'extérieur.

— « Ah, si j'avais votre pouvoir un jour seulement ! »

— « Qu'en feriez-vous ? » — demandait en riant Kübrisli Mehemed pacha.

— « J'en userais, Altesse, comme je le disait tout à l'heure, pour montrer que la Turquie a une grande et généreuse politique et qu'elle est vraiment la suzeraine des Principautés Unies. Pleins de confiance, comme vous devez l'être, dans le Prince . . . »

— « Oui, nous n'avons qu'à nous louer du Prince.

— « Eh, bien ! je m'entendrais avec le Prince, directement. L'union se réaliserait dans les conditions indiquées par la circulaire d'Ali pacha, et moi, la Porte, je me déclarerais satisfaite, j'accepterais le fait accompli. J'en parle fort à mon aise, comme un homme que vous voulez bien autoriser à s'exprimer en toute intimité : c'est une idée qui m'est personnelle, mais je le crois bonne. La dignité de la Porte, sa force morale, ses intérêts et ceux des Principautés Unies retireraient de cette solution de grands et mutuels avantages »²⁹.

Tout en exprimant la certitude qu'il ne sera pas désapprouvé par le Prince pour avoir osé, lors de sa conversation avec le grand vizir, de lancer « ce petit ballon d'essai », Baligot recommande à Cuza de s'efforcer à son tour de stimuler le grand vizir, bien intentionné à notre égard, ainsi que le sultan, en leur envoyant des lettres dans l'esprit indiqué par lui.

Beyne ajoute en conclusion que soutenir avec des chances de succès notre cause auprès de la Porte « nécessite une grande expérience du terrain politique de Constantinople » aussi bien qu'« un homme fort capable et fort dévoué » au Prince régnant, estimé par les Turcs ; cet homme ne pouvait être « que Monsieur Négry . . . »³⁰.

Nommé enfin par Cuza, officiellement, chef du Cabinet princier, au début du mois de juillet 1862³¹, Baligot consacre encore plus d'ardeur dans son activité de secrétaire du Prince en mettant de l'ordre dans la

²⁹ Lettre de Constantinople, du 22 juillet/3 août 1861 (B.A.R., Arch. Cuza Vodă, XIV, ff. 355—343).

³⁰ *Ibidem*.

³¹ Al. Papadopol—Calimach soutient, à tort, dans l'œuvre pré-citée, que Baligot « était venu à Bucarest », en 1863, au moment où « Cuza le prit pour secrétaire ». En réa-

correspondance du Palais (c'était un homme très organisé, voire méticuleux), en transmettant les décisions du Prince, par télégrammes ou par dépêches, surtout à nos agences de Constantinople et de Paris (où se trouvaient, en tant que chefs d'agence Négry et, respectivement, Jean (Iancu) Alecsandri, tous les deux ses bons amis). Dans la lettre — nécrologie ci-dessus mentionnée, Vasile Alecsandri ajoute le fait que Baligot, en qualité de secrétaire du Prince Cuza, a rédigé, sur le fond des idées politiques du Prince, une grande partie de la correspondance de ce dernier avec les cabinets européens, entre autres la fameuse réponse à la lettre du vizir Fuad pacha (...), pièce diplomatique (la réponse — *notre note*), dont le style et la dignité font l'un des plus remarquables documents de notre histoire³².

L'amour et le dévouement envers le prince s'extériorisent aussi par la franchise dont il use, et ceci notamment pendant les dernières années du règne de Cuza, afin de révéler au Prince des états de choses que d'autres lui cachaient ou bien l'informaient mal en lui présentant la situation en rose.

Rentré depuis peu à Bucarest, après le voyage disposé par Cuza, qu'il avait entrepris en Olténie, il informe celui-ci — absent de la Capitale, du moment que la lettre est envoyée « du Palais » le 12/24 avril 1865 — de l'état déplorable des récoltes et de l'atmosphère déprimante qui règne parmi les paysans, qui ne veulent plus travailler la terre, persuadés comme ils le sont d'avoir été trompés et laissés pour compte au bon plaisir des maires (« un fléau de plus ») et des sous-préfets, car « il y a maintenant deux bakchiches à donner au lieu d'un ». Conscient du fait que, par flatterie ou par intérêt, certains décrivaient au Prince la situation en couleurs roses (tel C. Bosianu, premier ministre à l'époque et d'autres), Baligot se sent obligé de tirer le signal d'alarme : « Le mal est grand, très grand, et l'optimisme est certes un grand danger à cette heure ». En homme qui jouit « de la confiance » et de « l'amitié » du Prince, il pense être en droit de faire connaître à Cuza « la vérité », ayant vu de ses propres yeux (des yeux

lité, Baligot se trouvait dans la capitale du pays dès l'été 1862. Le 10/22 juillet 1862 Négry lui écrivait de Constantinople: « Mon cher Baligot, j'espère que vous êtes enfin arrivé à Bucarest et que bientôt vous serez content, aisé, tranquille, riche de l'amitié et de la confiance du Prince ». (Arch. Cuza Vodă, I, f. 302). Dans les lettres suivantes datées le 24 juillet/5 août, le 5/17 août, le 9/21 août, le 10/22 août, le 14/26 août ainsi que dans d'autres de la même année, Négry manifeste sa joie, tel un frère aîné, en apprenant dans les lettres que Baligot lui envoyait de Bucarest, que celui-ci se sentait « enfin calme et content »; qu'il prenait du plaisir à travailler dans l'entourage du Prince de l'activité quotidienne duquel Baligot lui avait donné des renseignements aussi plaisants qu'intéressants; qu'il le savait en bonne santé, surtout en ce moment, au début, « dans cette saison » réputée pour « être en général très peu propice aux étrangers, qui sont exposés d'habitude à contracter le malaria dans les premiers jours de leur séjour chez nous ». Par la suite, soucieux de sa santé, il lui conseille: « Continuez, afin de l'éviter, à vous conduire sagement, à manger des fruits avec mesure et de rester au chaud, après le coucher du soleil ». (B.A.R. Arch. Cuza Vodă, I, ff. 325—326 v.). D'ailleurs, d'une certaine manière, Baligot se trouvait au service de Cuza, même s'il n'était pas encore le secrétaire officiel du prince, dès le printemps 1861, époque à laquelle, à partir du 2 mars, il expédie à Cuza — d'abord de Constantinople où il était d'une précieuse aide à Négry, ensuite, après un bref passage à Bucarest, de Paris selon la recommandation de Négry et avec l'accord du prince — une riche correspondance, qui se prolonge jusqu'aux 24 novembre 1861 y compris.

³² Voir « L'Indépendance roumaine », numéro cité ci-dessus.

de reporter avisé !) les choses qu'il relate. « Je ne veux pas aller aussi loin que certaines personnes qui présentent de grands désordres comme conséquences de la famine relative qui menace la Roumanie ; — écrit Baligot en conclusion de sa lettre — mais il est certain que, si ces quinze derniers jours ne sont pas employés au labourage et aux semailles du maïs, c'est par dizaines de millions qu'il faudra compter les pertes du pays et cela dans une année où les inondations ont causé déjà tant de désastres et où le déplorable budget et la déplorable réorganisation financière de Mr. Steege va nous amener, malgré l'emprunt, un déficit énorme »³³.

Après l'abdication, imposée à Cuza, Baligot, bien que libre, est obligé de quitter le palais, son appartement étant scellé et l'archive princière confiée, par le passé, aux soins du secrétaire princier, étant séquestrée. Baligot est resté à Bucarest plus d'un an après l'événement, temps qu'il a employé — de son propre aveu — à recueillir une documentation en vue de rédiger « une histoire du règne passé »³⁴.

Fixé, enfin, à Paris après quelques voyages en Roumanie et en Allemagne, où se trouvait Cuza, Baligot a maintenu des relations, au moins épistolaires, avec son ancien prince, ce qui témoigne d'« un caractère loyal et dévoué »³⁵. Il a continué à rédiger, sur la base des indications qu'il recevait de Cuza, les brouillons d'une bonne partie de sa correspondance. Comme, la plupart du temps, durant les sept années écoulées entre l'abdication et la mort du Prince, Baligot a été loin de Cuza, habitant d'abord à Bucarest et ensuite, depuis 1867 à Paris, il a maintenu le contact par correspondance, en numérotant toutefois, à son habitude, tant ses lettres, en brouillon, que celles qu'il recevait de Cuza, correspondance qui, malheureusement, s'est conservée dans une très petite mesure.

Le 2/3 mai 1873, Cuza — qui n'avait cessé de manifester son affection à son ancien secrétaire (il lui envoyait des journaux et des timbres-poste d'Autriche et de Serbie ³⁶, s'enquérant de sa santé dans des lettres envoyées à d'autres personnalités ³⁷, ou faisait de lui un éloge amical ³⁸ — mourrait, comme on le sait, loin du pays, à Heidelberg, en Allemagne.

Baligot, qui se trouvait à Paris, apprit la terrible nouvelle par un télégramme envoyé par la Princesse Elena Cuza. Dans la lettre qu'il allait adresser de Heidelberg — où il s'était rendu sur le champ — datée du 24 mai 1873, aux amis communs Vasile Alecsandri et Costache Négry se fait jour la grande souffrance qu'a éprouvé Baligot à la mort de Cuza, « notre grand et bien-aimé ami ».

Malgré l'immense douleur qu'il éprouve devant le catafalque du grand prince et ami, Baligot retrouve finalement son calme ; toujours plus attentif et plus grave, il est aux côtés de la malheureuse Princesse ; il rédige, d'après ses indications, « un programme des funérailles » (V. Alecsandri et

³³ B.A.R. Arch. Cuza Vodă, XLIX, ff. 40—41.

³⁴ B.A.R. Arch. Cuza Vodă, LII, f. 313 35 cf. C. C. Giurescu, *op. cit.*, p. 7.

³⁵ Apud C. C. Giurescu, *op. cit.*, p. 441.

³⁶ Voir la lettre de Baligot à Cuza, de Paris, datée du 29 janvier/9 février 1873 (B.A.R., Arch. Cuza Vodă, I, ff. 360—361 v.).

³⁷ Voir la lettre de Cuza à Vasile Alecsandri, Paris, du 16/28 mai 1866 (Marta Anineanu, *op. cit.*, p. 163).

³⁸ Guza à Alecsandri, lettre de Florence, datée du 7 février 1871 (voir Marta Anineanu, *op. cit.*, p. 167).

C. Négry, prévenus par télégramme « de la part de la Princesse », se tiendront aux « premières places » aux funérailles, Elena Cuza « les désignant tous les deux pour les deux premiers rubans »); il participe, en Roumanie, à Ruginoasa, à l'inhumation de l'ancien Prince; il aide l'illustre veuve à rédiger des lettres, en remerciement des condoléances qu'elle avait reçues, en grand nombre, du pays et de l'étranger; en souvenir de Cuza et en raison de sa grande affection envers Elena et les deux fils de l'ancien Prince, adoptés par les Cuza, il décide de consacrer le restant de ses jours aux êtres chers avec lesquels il semble former une véritable famille. D'une certaine manière il s'assume le rôle de secrétaire de la Princesse et de précepteur de jeunes fils du Prince. C'est dans cet esprit qu'il aide Elena Cuza à rédiger certaines lettres, à entretenir pieusement la mémoire de Cuza: le 16 novembre 1876, par exemple, il répond pour remercier « aux jeunes mariés ayant bénéficié de la réforme agraire » sur une propriété du district de Roman, qui avaient décidé de donner le nom de « Cuza Vodă » à leur commune; le 6 septembre 1881, il envoie à Ruginoasa une lettre au maître d'école, St. Chimet de Galați, par laquelle il fait savoir que la Princesse Elena offre à l'école nouvellement fondée un buste en bronze, de Cuza, exécuté à Paris « par un grand sculpteur français »; ce buste allait être placé dans une niche de la façade de l'édifice.

Entre Baligot, véritable mentor des fils de Cuza et Elena Cuza, quelques discussions ont lieu vers 1879, quant à l'éducation que l'ancien secrétaire du prince entendait prodiguer aux jeunes gens (Alexandre et Dimitrie); la Princesse, craignant certains penchants vers une vie plus frivole des deux fils, se mêlait plus que Baligot ne l'aurait considéré nécessaire de leur éducation, exigeant qu'ils soient « plus sévèrement surveillés »³⁹.

Baligot présenta sa démission, quitta Ruginoasa et s'apprêta à quitter le pays, non sans rendre une dernière visite à Vasile Alecsandri, à Mircești. Mais, le poète, conscient de l'étendue de la perte que les jeunes gens allaient subir concernant leur éducation, intervint auprès de la Princesse Elena Cuza, qui, reconnaissant qu'elle perdait un grand appui par le départ de Baligot, accepta de donner main libre au précepteur, que tant de liens attachaient à la famille Cuza.

Cependant, la santé ébranlée, minée par une « maladie cruelle » — comme l'écrivait à Vasile Alecsandri, le 28 décembre 1883, la Princesse Elena Cuza — Baligot de Beyne mourrait à Paris, le 7 janvier 1884.

Le poète Vasile Alecsandri, ancien ministre des Affaires Etrangères d'Alexandru Ioan Cuza, déplorait sa mort, comme nous l'avons déjà montré, dans la lettre-nécrologie, parue dans « l'Indépendance roumaine » 14 jours après le décès du grand philo-roumain, journaliste habile et diplomate intelligent et subtile, versé, comme peu de gens à l'époque, dans les problèmes de l'Orient.

³⁹ Apud Lucia Borș, *Doamna Elena Cuza (La Princesse Elena Cuza)* ed. II, Ed. « Națională — Cluj », București, s.a., p. 231.

ANNEXE

Quatre lettres d'Arthur Baligot de Beyne

I

Constantinople, 3 avril 1861

Mon Prince,

J'éprouve une joie bien sincère à vous faire part du succès de la lettre autographe que Votre Altesse a envoyée à Mr. l'ambassadeur de France par l'intermédiaire de Mr. Place.

Hier, je passais la soirée au Palais de France. Mr. de Lavalette a bien voulu quitter son jeu pour m'entretenir de Vos affaires.

« J'ai reçu une lettre du Prince Couza, me dit S.E. ; une lettre d'explications, charmante, très longue, écrite de sa propre main (Je souligne ces mots parce que Mr. de Lavalette appuya visiblement et avec une satisfaction marquée sur ce détail. Pour être ambassadeur & ambassadeur de France, on n'en est pas moins homme). J'en suis très content ; Négry a connaissance de cette lettre ? »

Je crus devoir répondre affirmativement.

— « Je suis bien heureux, ajoutai-je, de voir la satisfaction de V. E. Elle ne me laisse pas de doute que le Prince n'ait réussi à dissiper les fâcheuses préventions excitées par la dernière phase de l'affaire des armes ».

— « Le Prince s'en tire aussi bien que possible. Il me rappelle que je l'avais engagé à vivre en bons rapports avec sir Henry Bulwer. Cela est vrai : mais il ne fallait pas aller jusqu'à se compromettre, se donner des torts qui devaient être graves pour nous. Cette lettre est bien faite. J'aurais voulu répondre immédiatement au Prince ; mais cela m'a été absolument impossible. Je suis accablé ! J'ai chargé de Lallemant d'écrire à Place pour m'excuser auprès du Prince. Je ne laisserai pas partir le premier courrier sans répondre ».

Le ton de Mr. de Lavalette était fort gracieux de s'harmonisait parfaitement avec son langage. Je crois être tout à fait dans le vrai en donnant à Votre Altesse l'assurance qu'Elle a reconquis presque entièrement le terrain perdu. « Que le Prince revienne à ses anciens, à ses vrais amis » m'a dit encore en me quittant Mr. de Lavalette.

J'ai su, le même jour, de Mr. l'ambassadeur de France, qu'il avait reçu par le dernier courrier une dépêche de Mr. Thouvenel, très favorable aux demandes de Votre Altesse, que cette dépêche a été communiquée à Mr. l'ambassadeur d'Angleterre, et que l'accord est complet entre les cabinets de Paris & de Londres. Je dis à Mr. de Lavalette que cette action commune aurait besoin de se faire sentir promptement, car je venais d'apprendre que le Conseil des ministres avait inscrit la question des Principautés à son ordre du jour. Sir Henry Bulwer avait vu Aali pacha lundi ; Mr. de Lavalette l'a vu à son tour, et la question a dû être discutée cette nuit même. Je ne renie pas que je puisse apprendre le résultat ce matin. Par le courrier de samedi, Votre Altesse recevra tous les renseignements qu'il sera possible de se procurer.

L'échange de notes au sujet de l'expédition du *Banshee*, entre Mr. le ministre de Sardaigne & Mr. l'ambassadeur d'Angleterre parait terminé. J'envoie à Votre Altesse, comme j'ai eu l'honneur de le Lui promettre, les trois documents relatifs à cette affaire. Ces pièces sont d'une nature confidentielle ; elles n'ont pas été communiquées officiellement.

La *Psyché* est arrivée avant-hier. Le *Banshee* est allé mouiller à ses côtés.

Par ordre de Mr. Négry, j'ai l'honneur d'envoyer aussi à Votre Altesse la traduction d'une correspondance insérée dans le journal anglais, le *Levant-Herald*, et d'un article de la même feuille qui explique l'expédition du *Banshee*. L'influence qui dirige le *Levant-Herald* et la notoriété de ses correspondants donnent aux dires de ce journal une importance qui n'échappera pas à Votre Altesse. Il y a dans la lettre de Bukarest des choses de pure invention et des choses ridicules. Une traduction exacte et complète était indispensable pour faire apprécier les dispositions de la feuille anglaise.

Votre Altesse trouvera encore sous ce pli la copie des instructions identiques envoyées aux agents à Iassy des six Puissances, relativement au Mémoire présenté par les bulgares des colonies de Bessarabie ; plus, la brochure dont je Vous entretenais, Mon Prince, en terminant ma dernière dépêche.

Cette infâme publication n'a pas produit l'effet qu'espérait son auteur : elle n'a provoqué qu'un dégoût général. Mr. de Lavalette m'a dit qu'il l'avait jetée au panier après en avoir parcouru quelques pages. Le *Courrier d'Orient* (qui a remplacé la *Presse d'Orient*) s'est empressé de flétrir une si odieuse manoeuvre. Si Votre Altesse veut bien jeter les yeux sur le numéro ci-inclus, Elle verra par les conclusions de l'article que les Turcs sont mis en demeure de s'exprimer sur cet incident. J'ai encore quelque renseignements à prendre avant de pouvoir dévoiler complètement à Votre Altesse le secret de cette trame honteuse. L'auteur de la brochure est Mourad bey (Wirtbiski).

Puisque j'ai parlé du *Courrier d'Orient*, je Vous prie, Mon Prince, en toute humilité, de me permettre de recommander à la bienveillante attention de Votre Altesse une correspondance de Bukarest, insérée dans le journal. Vieux pécheur, je n'ai pu résister à la pensée de frapper un petit coup précisément à la veille du jour où la Porte allait délibérer & de lui faire connaître où en sont les hommes & les choses dans les Principautés-Unies. J'imagine que les Turcs n'ont jamais bien sù ce que renfermait la Convention & j'ai voulu leur prouver que Votre Altesse ne demande rien de nouveau puisque l'Union est inscrite à chaque ligne de l'acte du 19 août.

J'ose espérer, Mon Prince, que mon modeste travail obtiendra votre haute approbation.

Je Vous prie, Mon Prince, d'agréer la nouvelle expression du profond respect & du dévouement avec lesquels j'ai l'honneur d'être,
de Votre Altesse Sérénissime le très humble et très obéissant serviteur,

A. Baligot de Beyne
(B.A.R., Arch. Cuza Vodă, XIV, ff. 283—284 v.)

II

Constantinople, 10 avril 1861

Mon Prince,

J'ai le regret d'annoncer à Votre Altesse qu'Elle ne pourra rien connaître encore par ce courrier des décisions définitives de S. Porte.

Le Conseil des ministres de la nuit de mardi à mercredi a été remis à jeudi soir. Dans la journée du jeudi, Mr. l'ambassadeur de France avait entretenu encore Aali pacha des affaires des Principautés-Unies ; le ministre des Affaires étrangères avait témoigné des dispositions assez conciliantes.

Le ministre de la Guerre, Riza pacha, dont l'influence est bien connue de Votre Altesse, appuie certainement les conclusions du Mémoire. Je regrette de dire à Votre Altesse que le grand vézir n'est pas aussi favorable que je l'aurais espéré. Malgré tous mes efforts, je n'ai pu entièrement détruire les impressions fâcheuses qu'il reçoit de son détestable entourage. Kubrisli Mehemmed pacha ne va pas toutefois jusqu'à l'hostilité, et, après tout, son influence, en ces sortes de questions, ne saurait balancer celle d'Aali pacha, ni celle du sérasker.

Les demandes de Votre Altesse ont été exposées au Conseil dans la nuit de jeudi. Il serait difficile de savoir en détail ce qui s'y est passé. Par ce temps de Ramezan les Turcs ne sont guère visibles, et les derniers jours du mois de jeûne qui se termine demain sont presque exclusivement consacrés à des solennités religieuses et aux préparatifs du Baïram. Les informations générales que j'ai pu me procurer sont assez satisfaisantes. On sent enfin à la Porte qu'*il faut faire quelque chose* : ce sont les expressions d'un des ministres. En somme, rien n'a été décidé ce jour-là.

J'ai su que Mr. l'ambassadeur d'Angleterre avait répété à la Porte les paroles très catégoriques que lui avait fait entendre Mr. Négry & que ce ferme langage n'a pas produit moins d'effet sur Aali pacha que sur Henry Bulwer. Les déclarations de l'agent de Votre Altesse ont fait du bruit et la rumeur s'est répandue à Pera que l'Union avait été proclamée à Bukarest. Jeudi, on en parlait à la soirée hebdomadaire du Palais d'Angleterre et, le lendemain matin, on donnait la nouvelle comme arrivée par télégraphe. Le même jour, j'étais venu à Péra, et je fus interpellé à ce sujet, au théâtre, par un secrétaire et deux dragomans de diverses légations. Je me contentai de répondre que la chose était possible, vraisemblable. Mr. le comte Ioannini, un de mes interlocuteurs, se chargea d'expliquer en quelques mots la situation. L'un des dragomans ayant ajouté qu'un mouvement national paraissait inévitable à Bukarest, si la correspondance publiée la veille par le *Courrier d'Orient* était exacte, Mr. le comte Ioannini assura qu'elle s'accordait en tout point avec les renseignements parvenus à la légation de Sardaigne. J'ai pensé que Votre Altesse lirait avec intérêt ces petits détails, car ils attestent que la cause des Principautés-Unies a fait son chemin dans les esprits, à en juger par la satisfaction avec laquelle était reçue la fausse nouvelle.

Je suis particulièrement heureux de dire à Votre Altesse que la correspondance publiée par le *Courrier d'Orient* a porté coup à la S. Porte : elle a eu les honneurs de la traduction, et j'ai trouvé vendredi l'un des

ministres sans portefeuille, Guiritli Moustafa pacha, le voisin du Palais d'Emirghian, lisant en turc toute la partie de cette lettre qui concerne l'Union.

J'ai su le même jour que Aali pacha a fait dire au directeur du *Journal de Constantinople* de parler désormais dans un sens favorable aux concessions que réclame Votre Altesse. L'occasion était trop belle pour que je la laissasse échapper : le lendemain le *Courrier d'Orient* publiait l'article ci-inclus.

La solution s'approche donc et avec toutes les chances du succès désirables.

Votre Altesse trouvera aussi sous ce pli la traduction d'une nouvelle correspondance adressée au *Levant-Herald*. Les espérances des ennemis du Pays se démasquent. Il est assez singulier qu'ils aient choisi, pour trahir, l'heure où Votre Altesse sera bientôt dégagée des embarras qui ont assailli jusqu'ici son gouvernement & pourra travailler, enfin, dans le libre exercice de Ses moyens, à la grande tâche que les Roumains lui ont confiée.

Vély pacha est parti mercredi dernier pour Paris, où il va remplacer Ahmed Véfik efendi. Il faut s'en réjouir pour les Principautés-Unies. Le nouvel ambassadeur de la Porte sera aussi convenable et conciliant que son prédécesseur était arrogant.

Je n'ai manqué de mettre Vély pacha au courant de ce que s'est passé dans la question des passeports ; la connaissance que j'ai de son caractère, par suite de nos vieilles et intimes relations, me permet d'affirmer que les actes reprochés à juste titre à Ahmed Véfik efendi ne se reproduiront pas. J'ai présenté au pacha Mr. Négry, qui a été très satisfait de cette entrevue : sur la demande de S.E., il lui a remis la copie du Mémoire de Votre Altesse. Mr. l'agent de Paris n'aura certainement qu'à se lancer de ses rapports avec Vély pacha, rapports, qu'il sera toujours bon d'entretenir.

Nous avons appris par Galatz le départ de Mr. B. Alecsandri pour Paris. Quoique le but de sa mission ne nous soit point connu, Mr. Négry, qui aurait peut-être besoin d'en savoir quelque chose, n'ayant pu voir Mr. de Lavalette depuis cinq jours, j'écrirai demain à Mr. B. Alecsandri pour le mettre au courant de ce qui se passe ici au sujet du Mémoire de Votre Altesse. En même temps, je lui fournirai les renseignements, que je viens de compléter, sur la mission des Bulgares de la Bessarabie à Paris, et les moyens les plus efficaces pour les empêcher de faire scandale avec leur brochure ou dans les journaux français.

J'aurai l'honneur d'envoyer à Votre Altesse la copie de cette lettre.

Je Vous prie, Mon Prince, de daigner agréer l'expression des sentiments du plus profond respect & du dévouement avec lesquels j'ai l'honneur d'être,

de Votre Altesse Sérénissime, le tres humble & très obéissant serviteur,

A. Baligot de Beyne

{B.A.R. Arch. Cuza Vodă XIV, 287—289 v.)

III

Constantinople, 17 avril 1861

Mon Prince,

Surpris par l'expédition du courrier, je ne puis rendre compte aujourd'hui à Votre Altesse d'un long entretien, de près de deux heures, que j'ai eu hier avec Mr. l'ambassadeur de France. Permettez moi, pour aujourd'hui, de Vous féliciter dans toute l'effusion de ma joie de bonnes nouvelles que j'ai reçues de Mr. de Lavalette et dont Mr. Négy, averti la veille, aura sans doute eu le temps d'entretenir Votre Altesse.

Les yeux de la Porte se sont enfin ouverts. La victoire sera complète, Mon Prince, ainsi que le télégraphe vous l'a fait connaître. Demain, probablement, la Porte doit adresser aux ambassades & légations intéressées une dépêche dans laquelle elle prend l'initiative des modifications demandées par Votre Altesse & propose aux Puissances d'adopter les conclusions du Mémoire. Mr. de Lavalette a lu hier chez Aali pacha le projet de cette dépêche & il l'approuve en tout point.

Aali pacha a chargé Mr. Négy de *prier et supplier* Votre Altesse d'empêcher toute manifestation dans la Chambre de Moldavie, tout vote nouveau. Mr. de Lavalette écrit dans le même sens à Mr. Place. S.E. recommande le plus grand calme jusqu'à la fin des Conférences. Ce ne peut être l'œuvre d'une jour. Les Cabinets ont besoin de s'entendre, de fixer l'époque de la réunion des plénipotentiaires. On discutera, si peu que ce soit ; on rédigera un protocole, on échangera des signatures. Puis viendront les ratifications. Si d'ici là la Chambre de Valachie devait se réunir, Mr. de Lavalette est d'avis d'en différer l'ouverture, jusqu'au moment où Votre Altesse pourrait donner, Elle-même, solennellement, la bonne nouvelle. Le beau jour à célébrer, Mon Prince, et le beau discours à faire pour inaugurer cette seconde ère de Votre règne !

Mr. l'ambassadeur de France attribue une grande part du succès à Mr. Négy & il se propose de l'écrire à Votre Altesse.

Il ne me reste que le temps de Vous exprimer mes félicitations bien sincères, Mon Prince, & de Vous prier d'agréer les sentiments de profond respect & de dévouement avec lesquels j'ai l'honneur d'être

de Votre Altesse Sérénissime, le très humble et très obéissant serviteur,

A. Baligot de Beyne

(B.A.R., Arch. Cuza Vodă, XIV, 291—291 v.).

IV

Constantinople, 21 avril 1861

Mon Prince,

Depuis la dernière dépêche que j'ai eu l'honneur d'adresser à Votre Altesse, la S. Porte a fait un nouveau pas. Un article, dont il faut reconnaître l'importance, à la suite de la vive discussion que j'avais engagée

dans le *Courrier d'Orient* et de l'attitude prise dans cette polémique par le *Journal de Constantinople*, vient de paraître et expose tout au long la manière dont le gouvernement du sultan envisage aujourd'hui la question des Principautés-Unies. Que cet article soit sorti de la plume d'Aali pacha lui-même, comme je l'entends dire, je le crois volontiers; le ton général en est fort convenable, gracieux et, en certains points, très flatteur pour la personne de Votre Altesse. On y découvre, il est vrai, quelques traits de la vanité ottomane, mais enveloppés dans de pompeuses périodes & résumés par la conclusion qui rattache, aussi honorablement que possible est la chose, le peuple roumain à l'Empire Ottoman & le Prince au sultan. En somme, l'article du *Journal de Constantinople* est un revirement complet : la feuille semi-officielle imite les sicambres, elle renie tout son passé, elle est disposée à brûler tout ce qu'elle a écrit contre l'Union, et, quand on lit les lignes pleines d'onctions qui s'adressent à Vous, Mon Prince, on est tenté de croire qu'elle ne tardera pas à adorer le principe dans la personne de l'apôtre. Cette volte-face a causé dans le public un certain étonnement mêlé de beaucoup de satisfaction. Devant la défaite si éclatante de la politique de *Journal de Constantinople*, défaite acceptée de si bonne grâce, le *Courrier d'Orient* devait se montrer généreux; il s'est contenté de prendre acte des déclarations de la feuille semi-officielle. J'ai l'honneur d'envoyer à Votre Altesse les deux articles dont il s'agit.

Ainsi que je me suis empressé de Vous l'écrire, Mon Prince, c'est par Mr. l'ambassadeur de France que j'ai connu la décision définitive de la Porte. Lundi dernier, Mr. de Lavalette s'était rendu chez Aali pacha pour diverses affaires, et il lui communiqua, entre autres choses, une dépêche de Mr. Thouvenel, qui recommandait à Mr. l'ambassadeur de presser auprès de la Porte la solution des questions posées dans le Mémoire de Votre Altesse. Cette lecture terminée, Mr. le ministre des Affaires étrangères prit un papier & le présenta à S.E. en lui disant : « Lisez ceci ; je crois que vous serez entièrement satisfait ». C'était le projet d'une Note adressée aux représentants des six Puissances garantes, dans laquelle la S. Porte déclare qu'elle a pris en considération les demandes de Votre Altesse et invite les Cabinets à s'unir à elle pour régulariser les changements qu'elle croit utile de faire à la Convention dans le but de favoriser le développement & la prospérité des Principautés-Unies. Mr. de Lavalette fut, en effet, très satisfait. C'était un succès complet ; tout est clairement spécifié dans le projet. Le caractère d'Aali pacha est très réservé, très prudent ; la communication qu'il faisait à Mr. de Lavalette indiquait que les questions étaient dès ce moment tout à fait résolues & qu'il n'y avait à redouter aucune difficulté. Aali pacha ajouta que l'affaire serait poussée sans perdre de temps. Sur ce point je dois dire à Votre Altesse que je me suis laissé quelque peu emporté par le sujet dans ma dépêche No. 14, quand j'indiquais le lendemain du jour où j'écrivais, c'est-à-dire le 18, comme celui de la communication de la Note de la Porte aux légations. J'ai fait confusion. J'aurais dû parler du Grand Conseil qui doit être consulté dans cette question politique. Ce n'est d'ailleurs qu'une simple formalité au dire d'Aali pacha lui-même. J'avoue cependant que

je ne serais nullement étonné de voir Ahmed Véfik efendi revenu de son ambassade de Paris, étaler son patriotisme, en cette circonstance. Après le vote du Grand Conseil, viendra l'iradé du sultan, qui doit précéder la présentation de la Note aux légations.

Votre Altesse comprendra toute la satisfaction de Mr. l'ambassadeur de France. « Je suis doublement heureux de ce succès, me dit S.E. C'est notre politique du Congrès de Paris qui triomphe. Dès lors, l'empereur avait reconnu qu'il n'y avait pas d'organisation plus sage que l'Union . . . J'avais bien compris, dès le début, où il fallait agir pour mener l'affaire à bonne fin. Vous avez été au courant de tout ce qui s'en passé. Vous me rendez cette justice qu'au premier instant, j'ai dit qu'il fallait pousser la Porte, la mettre en avant. Tous mes efforts ont tendu là.

— « J'ai bonne mémoire. V.E. avait parfaitement apprécié la situation. C'est une brillante campagne & le succès est d'autant plus flatteur que les premières ouvertures ont été faites de la propre initiative de V.E.

— « Oh ! Je ne tenais pas à jouer le principal rôle ; je tenais, avant tout, à réussir. Aussi, lorsque, pendant ma maladie, Bulwer s'étant rencontré chez moi avec Aali pacha, je le vis répéter ce que je lui avais dit déjà et vouloir prendre la tête, je le laissai se lancer. Il jouait mon jeu ; je ne pouvais rien désirer de mieux. La Porte une fois amenée à faire cette acte d'initiative, la partie était gagnée. Quand, dans une pareille question, la Puissance la plus intéressé fait des avances, qui peut élever des contestations ? Je sais bien que l'Union n'est pas du goût de la Russie, ni du goût de l'Autriche. Mais la Russie ne peut rien dire : elle est liée ; elle demandait avec nous l'Union au Congrès de Paris. L'Autriche, elle-même, ne fera pas de difficultés ; elle serait isolée. A quoi aboutirait d'ailleurs l'opposition de la Russie & de l'Autriche, quand la Porte est d'accord avec la France & de l'Angleterre ? . . . Je suis heureux de tout ceci pour le Prince. Le projet que m'a fait voir Aali pacha est très gracieux pour Lui.

. . . Je Lui ai écrit ces jours derniers en réponse à ses lettres sur l'affaire des armes. J'ai montré de l'humeur dans cette affaire. Mais donc il y avait de quoi se blesser. Le Prince m'écrit qu'il a été fort embarrassé par le mutisme de nos consuls qui étaient sans instructions. Cette explication n'était pas sérieuse : je Lui ai écrit à ce sujet . . .

— « Enfin, cette malheureuse affaire est terminée. La Porte l'a oubliée puisqu'elle se montre si bien disposée et le succès est assez grand pour effacer dans l'esprit de V.E. toute trace de ce fâcheux incident.

— « Ah ! le Prince me doit une belle chandelle !

— « Un gros cierge, Excellence !

— « Je suis très content de Négry, reprit M. de Lavalette. Une bonne part lui revient dans le succès de l'Union ; son attitude, son langage ont toujours été très convenables, très dignes ; il a eu d'excellentes relations avec nous tous & avec la Porte. J'en suis très satisfait ; je l'écrirai au

Prince . . . Ce brave Négry ! j'ai vu des larmes dans ses yeux quand j'ai lui annoncé que la Porte accordait l'Union. Il a parfaitement mené les affaires du Prince à Constantinople ».

J'ai eu l'honneur de revoir deux fois Mr. l'ambassadeur de France ; S.E. insiste très vivement pour que Votre Altesse s'efforce d'empêcher toute espèce de manifestation & espère que l'ouverture de la Chambre de Valachie sera ajournée. Mr. de Lavalette n'a lu la dépêche télégraphique qu'il a adressée avant-hier à Mr. Place à ce sujet & il m'a dit qu'il avait demandé à Sir Henry Bulwer d'écrire dans le même sens à Mr. Churchill.

Je Vous prie, Mon Prince, de daigner agréer l'expression du profond respect & du dévouement avec lesquels j'ai l'honneur d'être de Votre Altesse Sérénissime le très humble & très obéissant serviteur,

A. Baligot de Beyne

(B.A.R., Arch. Cuza Vodă, XIV, ff. 293—294 v.)

BEDRETTIN TUNCEL

Quelques mois seulement après la clôture du IV^e Congrès International d'Études du Sud-Est Européen d'Ankara, dans l'organisation duquel il a tenu un rôle de toute première main, le professeur Tuncel tomba victime d'une maladie du cœur. Eminente personnalité culturelle, excellent ambassadeur de l'entente et du respect mutuel entre les peuples, esprit éclairé qui a mis ses dons exceptionnels au service de notre Association, dont il fut l'un des supporters les plus actifs, il est tombé en plein essor, laissant un vide impossible à combler. C'est que le professeur Tuncel était un de ces hommes doués de qualités uniques.

Il était profondément attaché à son pays et à la culture de son pays comme en témoignent ses subtiles études des écrivains turcs. Mais, en même temps, il nourrissait un magnifique intérêt pour les valeurs du patrimoine culturel universel, traduisant avec compétence et talent l'œuvre de Sophocle et celle de Mûsset, Maeterlinck, Verlaine ou Giraudoux. Chez lui, l'attrance de l'intellectuel pour la prospection et la transmission des connaissances s'est combinée avec l'activité de l'homme de culture participant aux prises de positions à l'échelle internationale et pionnier des nouvelles ouvertures dans le domaine de l'entente réciproque. Il faut mentionner, ne fût-ce qu'en passant, que l'ancien titulaire du département de la langue et littérature françaises de l'Université d'Ankara, devenu en 1960 le doyen de la Faculté des Lettres de cette même Université, a été à la même époque le ministre de l'instruction de son pays. Celui dont les cours sur la littérature comparée, l'histoire du théâtre et la critique dramatique étaient si largement fréquentées, assumait en même temps la mission de confiance de chef de la Délégation turque aux Conférences générales de l'Unesco. Ses mérites lui ont valu un brillant succès traduit par son élection, en 1964, comme vice-président du Conseil exécutif de cet haut organisme international, dont il devait également présider les Conférences générales dans l'intervalle des années 1966—1968.

Nous avons perdu à jamais l'occasion de nous laisser charmés par la conversation de cet homme des décisions intelligentes destinées à rapprocher ses semblables. Le professeur Tuncel savait comme peu d'autres personnalités culturelles, captiver d'emblée son auditoire, de l'entraîner à sa suite, pas à pas, vers les hauteurs où se rejoignent dans un parfait accord les œuvres des peuples de traditions, et ayant des problématiques divers. En automne 1978, il présentait à Bucarest un ample exposé dans le cadre du Colloque sur « la littérature et l'histoire dans le Sud-Est de l'Europe », organisé par notre Association. Cette contribution devait avoir un grand écho, étant longuement commentée par la suite. Une fois de plus, à cette occasion, de même que dans ses autres allocutions ou interventions, il mentionnait « notre chère Association d'Études Sud-Est Européennes ». C'est dans ce souvenir, où l'on retrouve le sourire de l'homme nourrissant une confiance inébranlable dans l'intelligence et l'aptitude d'entente de l'humanité, que nous garderons l'image de notre regretté vice-président, qui nous a légué un exemple et un modèle de savant pleinement engagé dans la création d'un climat de paix et de collaboration dans le Sud-Est de l'Europe.

Alexandru Dușu

RUMÂNISCH—DEUTSCHES SYMPOSIUM

(Bukarest, 17 April 1980)

Am 17. April 1980 wurde im Rahmen der „Kulturtag der Bundesrepublik Deutschland“ das Symposium mit dem Thema „Das aktuelle Stadium und die Zukunftsaussichten der Südost-europa-Forschung in Rumänien und in der Bundesrepublik Deutschland“ im Bukarester Institut

für südosteuropäische Studien abgehalten. Diese aufschlussreiche wissenschaftliche Tagung internationalen Charakters wurde vom Institut für südosteuropäische Studien, von der Akademie für soziale und politische Wissenschaften, vom Verein für Völkerrecht und internationale Beziehungen (ADIRI) in Zusammenarbeit mit der Münchner Südosteuropa Gesellschaft (SOG) organisiert.

Eingangs hat Prof. Eugen Stănescu, Direktor des Institutes für südosteuropäische Studien, die Anwesenheit des Botschafters der Bundesrepublik Deutschland in der S. R. Rumänien, Dr. Michael Jovy, als auch jene des Vorsitzenden der Akademie für soziale und politische Wissenschaften, Prof. Dr. habil. Mihnea Gheorghiu, herzlich begrüßt. In seiner Ansprache hat Prof. Stănescu ein kurzen geschichtlichen Exkurs der Südostforschungen aus Rumänien und der Bedingungen unter welchen diese in der Zwischenkriegszeit verliefen, unternommen. Das 1963 gegründete Institut für südosteuropäische Studien, als Erbe vorerwähnter Ansätze, hat ein bedeutenden Beitrag zur vergleichenden Kenntnis einer der merkwürdigsten europäischen Gebiete gebracht, wofür die schon zahlreich erschienenen Arbeiten ein eindeutiges Zeugnis ablegen.

Die Eröffnungsrede der Arbeiten wurde von Akademiemitglied Emil Condurachi, Generalsekretär des Internationalen Vereines für Südosteuropa-Studien, verlautet. Der Redner hat vorerst die rege Tätigkeit des Vereines, dessen Ziel die Förderung des Friedens und der Zusammenarbeit auf dem Balkan ist, als wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Geschichtswissenschaft gewertet. Anschließend wurde die tätige Mitarbeit der Südosteuropa Gesellschaft, des bundesdeutschen Ausschusses des Vereines hoch gewürdigt.

Prof. Dr. Hermann Gross, stellvertretender Vorsitzender der Münchner Südosteuropa Gesellschaft, hat auf die Ziele und Aufgaben dieses wissenschaftlichen Vereines in der Erforschung Südosteuropas hingewiesen, wobei die Anwendung der vielfächlichen und vergleichenden Methode als besonders nötig erachtet wurde und eine Vertiefung der Zusammenarbeit mit den Ländern der Balkanhalbinsel als vorzüglich wünschenswert angestrebt. Zu denen von der SOG, zwecks Förderung der Beziehungen und besserer Kenntnis der Länder Südosteuropas, organisierten Aktivitäten können folgende angeführt werden: internationale Hochschulwochen, Vorträge über ein bestimmtes Thema, bilaterale Konferenzen auf dem Gebiete der wissenschaftlichen Forschung, öffentliche Lektorate, Kulturveranstaltungen und verschiedene Veröffentlichungen, wie z.B. die Zeitschrift „Südosteuropa-Mitteilungen“, das Jahrbuch „Südosteuropa-Jahrbücher“, die Reihen „Südosteuropa-Schriften“ und „Südosteuropa-Studien“.

Der jetzige Aufschwung der wissenschaftlichen Zusammenarbeit im südosteuropäischen Raum, besonders im Bereiche der Humanwissenschaften, ist — wie es Dr. Nicolae Fotino und Alexandru Cernatoni in ihrem Aufsatz „Rumänische Beiträge zur Entwicklung der wissenschaftlichen Zusammenarbeit im Rahmen der AIESEE“ feststellten — in grossen Mass die Folge einer rumänischen Initiative, die sich 1963, durch die Gründung des Internationalen Vereines für Südosteuropa-Studien, verkörperte. Die Struktur des Vereines, in 14 Arbeitsausschüssen und -gruppen organisiert, die beständige Teilnahme Rumäniens an allen von der AIESEE organisierten internationalen wissenschaftlichen Veranstaltungen, der Beitrag zur Heranbildung von Fachkundigen und die Herausgabe verschiedener Veröffentlichungen definieren sowohl die Bedeutung als auch den Anteil der rumänischen Beiträge zur Förderung der internationalen wissenschaftlichen Zusammenarbeit.

Hans Hartl, gründendes Mitglied der SOG und Redakteur der „Mitteilungen“, hat die Geschichte, Struktur, Kompetenz und die Veröffentlichungen des 1930 in München gegründeten, 1952, von neuem gestifteten, Institutes für Südosteuropäische Studien vorgeführt, eine willkommene Synthese der im Rahmen des einzigen Profilinstitutes aus der Bundesrepublik Deutschland auf dem Gebiete der südosteuropäischen Forschungen erzielten besonders fruchtbaren Ergebnisse.

Prof. Dr. Valentin Al. Georgescu hat in seinem Aufsatz „Der Beitrag der rumänischen Geschichtsschreibung zum Studium der Urbanisierung im Südosten Europas“ auf die drei Hauptstadien in der Erforschung dieses vielseitigen Prozesses, so wie diese in der rumänischen Geschichtsschreibung wahrzunehmen sind, hingewiesen.

Bestrebt ein Gesamtbild der in Rumänien zur Wirtschaftsgeschichte Südosteuropas unternommenen Forschungen zu bieten, hat Dr. Mircea Popa die diesbezügliche Fachliteratur vorgeführt und die Folgen der vom osmanischen Reich ausgeübten ökonomischen Ausbeutung, die die wirtschaftliche Entwicklung der rumänischen Länder gefördert oder gehemmt hat, hervorgehoben.

Prof. Dr. Werner Gumpel, Inhaber des Lehrstuhls für südosteuropäische Geschichte an der Universität München, hat im Aufsatz „Gemeinsame Interessen der Bundesrepublik Deutschland und Rumäniens im Bereich der wirtschaftswissenschaftlichen Forschung“ eine Reihe Wertschätzungen und Vorschläge bezüglich der Zusammenarbeit zwischen Rumänien und der BRD auf dem Gebiete der Wirtschaftswissenschaften gebracht.

In Zusammenarbeit mit Prof. Dr. Henri H. Sthal hat Dr. Liviu Marcu im Aufsatz „Rumänische Forschungen zur Agrarsoziologie in Südosteuropa“ einen kurzen Rückblick auf die nach dem ersten Weltkrieg und bis in unsere Tage unternommenen soziologischen Forschungen geboten und hat sowohl die Entwicklungsrichtungen und — tendenzen wie auch die sich ergebenden Methodologieprobleme, mit besonderem Bezug auf die Agrarsoziologie, umrissen.

Eine ähnliche Problematik wurde anschliessend auch von Prof. Dr. Franz Ronneberger, Inhaber des Lehrstuhls für südosteuropäische Agrarsoziologie an der Universität Nürnberg, angeschnitten. Besonderes Gewicht wurde dabei auf die Notwendigkeit einer vergleichenden Untersuchung der Agrarbeziehungen aus Ost- und Südosteuropa und auf den Wandel der sozialen Agrarstrukturen, zufolge des intensiven Urbanisierungs- und Modernisierungsprozesses, gelegt.

Sich auf eine beträchtliche Zeitspanne, von Captivus Septemcastrensis an und bis zur Gegenwart, berufend, hat Prof. Dr. habil. Carl Göllner ein synthetisches und eindruckvolles Bild der rumänischen turkologischen Beiträge geboten, wobei den Schriften von Nicolae Iorga sowie auch denen in letzter Zeit veröffentlichten Quellenwerke und Fachaufsätze die gebührende Stelle eingeräumt wurde.

Indem Prof. Dr. Emmanuel Turczynski, die schon gelegentlich einer früheren Debatte zur Aussprache gebrachten Ideen fortsetzte, wurde man einer sämtlichen und dynamischen Darstellung des Anwachs bzw. Abnahmephänomens des Interesses mit den Problemen der rumänischen Geschichte an den Universitäten aus der BRD zuteil. Leider ist in letzter Zeit — wie es Prof. Dr. Turczynski feststellt — das Fehlen von Studenten, sowie auch jenes einer Spezialisierung benötigten Geldmittel, ein charakteristisches Phänomen der Südosteuropa — Studien.

Im Aufsatz „Byzantinische Studien in Rumänien (derzeitiges Stadium)“ hat Dr. Stelian Brezeanu, in Zusammenarbeit mit Tudor Teoteol, die Tradition der byzantinischen Studien aus Rumänien bis zum zweiten Weltkrieg, die als Ausgangspunkt einer weiteren fruchtbaren Veröffentlichungstätigkeit (als Beispiel seien die kritische Herausgabe byzantinischer Quellen und jene der *Instrumenta Studiorum* erwähnt) dienen, einer eingehenden Analyse unterzogen.

Prof. Dr. Rupprecht Rohr brachte eine Gesamtübersicht der Forschungsvorhaben aus der BRD und aus Rumänien auf dem Gebiete der Sprachenkunde, wobei insbesondere die Notwendigkeit beiderseitiger Zusammenarbeit bei der Neuverlegung des Tlktin-Wörterbuches, bei der Veröffentlichung des ethymologischen Wörterbuches der rumänischen Sprache und der Herausgabe eines rumänisch-deutschen Wörterbuches hervorgehoben wurde.

Dr. Alexandru Duşa schilderte in seinem Aufsatz „Neuere Forschungen zur vergleichenden Literatur Südosteuropas in Rumänien“ den in letzter Zeit durch die Veröffentlichung einer reichen Fachliteratur auf dem Gebiete der vergleichenden Literaturforschungen verzeichneten Fortschritt, wobei der besonders tätige Beitrag der rumänischen Forscher zur Kristallisierung von Wertungskriterien des literarischen Werkes gewürdigt wurde.

Zum Abschluss der Debatten ergriff Akademiemitglied Emil Condurachi das Wort, den Meinungs austausch zwischen den Wissenschaftlern beider Länder und dessen Rolle zur Durchsetzung einer regen Zusammenarbeit in der Zukunft hoch einschätzend. Prof. Dr. Gumpel und Prof. Stănescu haben ihrerseits die Ergebnisse und die Bedeutung der Arbeiten des Symposiums für den weiteren Verlauf der Südosteuropa Forschungen im Interesse des Friedens und der Völkerverständigung als fruchtbringend erachtet.

Cristina Feneşan

ÉCHOS DE L'INSTITUT DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

Bucarest, Juillet 1979 — Juin 1980

I. ETUDES ET RECHERCHES ACHEVÉES EN 1979

Tratatul de istorie a României (Traité d'histoire de la Roumanie), vol. IV (XVII^e siècle), rédacteurs en chef E. Stănescu, V. Căndea; y ont collaboré cette année E. Stănescu et Al. Duşa, qui ont également rédigé plusieurs chapitres et sous-chapitres du dixième volume de ce traité, consacré à l'Histoire de l'historiographie. Une équipe composée de Olga Cicanci,

C. Iordan Sima, Anca Ghiță, a travaillé sur plusieurs chapitres du Traité d'histoire universelle (*Tratatul de istorie universală*), vol. II. D'autre part. L. Marcu a rédigé plusieurs chapitres du deuxième tome de l'Histoire du droit roumain (*Istoria dreptului românesc*), couvrant la période 1750—1948. L'Histoire de la Dobroudja (*Istoria Dobrogei*), vol. IV (depuis le XV^e siècle — 1878) a eu pour auteurs I. Matei, Anca Ghiță, Mustafa Mehmet, Cristina Feneșan. Elena Siuplur et ses collaborateurs ont préparé une Bibliographie roumaine des relations roumano-bulgares et la bibliographie des relations artistiques roumano-bulgares (*Bibliografia românească a relațiilor româno-bulgare și bibliografia relațiilor artistice româno-bulgare*). On doit à Emanuela Mihuț la terminologie latine et la terminologie byzantine dans le vocabulaire juridique des Basilicales (*Terminologia latină și terminologia bizantină în vocabularul juridic din Basilicale*), cependant que Eugenia Ioan s'est occupée de la pensée socio-politique en Yougoslavie aux XV^e—XVII^e siècles (*Gîndirea social-politică iugoslavă în secolele XV—XVII*), alors que Anca Tanașoca a étudié certains aspects de l'histoire des recherches sud-est européennes en Roumanie, avec un regard particulier sur les rapports des Roumains avec les Slaves méridionaux au moyen âge (*Din istoria cercetărilor sud-est europene în România. Cercetări privind legăturile româno—sud-slave în evul mediu*). A. Pippidi a fourni un apport à l'histoire de la bibliothèque des Maurocordato (*Contribuții la istoria bibliotecii Maurocordaților*) et N. Ș. Tanașoca a examiné les rapports roumano-bulgares à l'époque du royaume des Assénides et la position de ce royaume dans le contexte international (*Din istoria relațiilor româno-bulgare. Regatul bulgaro-vlah al Asăneștilor și poziția lui internațională*). Les circonstances et les étapes de la conquête ottomane du Banat ont été approfondies par Cristina Feneșan (*Cucerirea Banatului de către otomanii. Condiții și etape*). Enfin, Eugenia Ioan a donné la seconde partie de son étude sur les voyageurs yougoslaves dans les Pays roumains de la première moitié du XIX^e siècle (*Călători iugoslavi în țările române în prima jumătate a secolului al XIX-lea—partea a II-a*): Cornelia Danielopolou et Lidia Démeny se sont occupées de la ville danubienne de Braila en tant que port international (*Brăila — port internațional 1829—1878*); Șt. Vilcu creusa l'historiographie de la Petite-Entente et de l'Entente Balkanique (*Probleme de istorografie privind Mica Înțelegere și Înțelegerea balcanică*) et V. Hurmuz, celui des rapports roumano-yougoslaves dans l'intervalle des années 1938—1944 (*Relațiile româno-iugoslave între anii 1938—1944*).

Il convient de mentionner, en outre, les ouvrages suivants: Cornelia Danielopolou-Papacostea, *Intellectualii români din Principale și cultura greacă, 1821—1859* (Les intellectuels roumains des Principautés et la culture grecque, —), Bucarest, éd. Eminescu 1979; *Études byzantines et post-byzantines*, I, Bucarest, éd. de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie, 1979 — ouvrage d'équipe paru par les soins de: Eugen Stănescu et Nicolae Șerban Tanașoca.

II. SÉANCES DE COMMUNICATIONS

A. DÉBAT THÉMATIQUE

Débat sur le thème de l'histoire des mentalités (février, 1980). L'intérêt éveillé par ce débat — forme de manifestation scientifique tendant à se charger de la valeur d'une tradition dans la vie de l'Institut — tenait de son caractère pluridisciplinaire, entraînant dans la discussion des historiens de la littérature, des archéologues, des linguistes, des historiens de la vie politique. Ce fut la contribution d'Alexandru Dușu qui ouvrit le débat. Celui-ci devait enregistrer des vues sur la mentalité en général (avec des exemples pris chez les chroniqueurs roumains — Cătălina Velculescu), sur le mental collectif saisissable dans les lettres roumaines du XVI^e siècle, sur le rapport existant entre le document écrit et le métalangage (Alexandru Niculescu), sur le lien entre les modifications de langage et de mentalités (Elena Toma), sur la relation entre le mental et l'idéatique (Eugen Stănescu), sur la langue de la génération des années 1848 (Emil Vrabie et Jürgen Erfurt), sur le rapport individu-société tel qu'il se dégage de la littérature antique (Zoe Petre), sur l'image du « bon roi » dans la culture européenne (Florin Constantin) et dans celle ottomane (Mihai Maxim), sur la richesse des données concernant le comportement caractérisant la littérature ottomane (Mustafa Mehmet). Plusieurs interventions ont enrichi la discussion, grâce à Mihai Vornic, Paul Cernovodeanu, Florentina Căzan. Toutes ces contributions ont permis l'approfondissement de la recherche portant sur un domaine aussi riche que celui des états d'âme, des attitudes mentales, de la psycho-histoire.

B. SÉANCES ORDINAIRES DE COMMUNICATIONS

Il convient de mentionner en tout premier lieu la séance consacrée à la mémoire du professeur Mihai Berza. L'activité et l'œuvre du regretté directeur de l'Institut ont été évoquées, avec la mise en lumière de son apport aux progrès de la science historique et de la culture roumaine, par les trois communications suivantes: Eugen Stănescu, *Méthodes et science historique dans l'œuvre du prof. M. Berza*; Tudor Teoteoi, *L'apport du prof. M. Berza à l'étude de l'histoire universelle*; Anca Tanașoca, *La contribution du prof. M. Berza à l'histoire nationale*.

Les résultats de l'investigation poursuivie par une équipe de chercheurs utilisant la méthode de la cliométrie ont été récemment présentés par Elena Siupur, sous le titre: *L'intellectuel roumain au XIX^e siècle — typologie sociale*. Dignes d'être mentionnées se sont avérées aussi les communications de Zamfira Mihail sur les *Éléments aromains de la langue bulgare* et d'Elena Scărlătoiu, intitulée *Contributions à l'étude du lexique propre au dialecte aromain*.

C'est toujours sous cette même rubrique qu'il convient d'inclure le paragraphe consacré aux quatre tables rondes organisées par l'Institut à l'occasion des visites de quatre personnalités éminentes de la vie scientifique, à savoir: E. Turczinski (R.F.A.), V. Trajkov (R.P.B.), Zinaïda Oudalzova (U.R.S.S.), H. Seaton Watson (U.K.), qui ont eu l'amabilité de donner des exposés sur les progrès des études sud-est européennes dans leurs pays, sur la structure particulière de leurs instituts de recherche, ainsi que sur certains aspects de leurs recherches personnelles.

III. PARTICIPATION À DES RÉUNIONS SCIENTIFIQUES ORGANISÉES À BUCAREST OU AILLEURS EN ROUMANIE

Il est inévitable que cette rubrique présente des lacunes, car on ne pourra pas enregistrer absolument toutes les manifestations scientifiques — nationales et internationales — tenues en Roumanie (même seulement à Bucarest) auxquelles les membres de l'Institut ont pris part durant ces douze derniers mois. En voici donc seulement quelques-unes:

a) Le colloque sur le thème: *Le stade actuel et les perspectives de la recherche du Sud-Est européen en Roumanie et dans la République Fédérale d'Allemagne*. Il s'agit d'une manifestation organisée en collaboration par la Südsteuropa Gesellschaft de Munich et notre Institut sous les auspices de l'Académie des sciences sociales et politiques de Bucarest et de l'Association internationale d'études du Sud-Est européen, dans le cadre des Jours consacrés à la culture de la R. F. d'Allemagne (17 avril 1980). Les détails sur le déroulement de ces travaux figurent dans le compte rendu signé par Cristina Feneșan.

b) La session nationale consacrée au centenaire du Musée de Constanța (6—8 novembre 1979). Les membres suivants de notre Institut ont présenté des communications à cette session: Olga Căncă, *Données relatives à la Dobroudja dans l'Histoire d'Athanasie Comnène Ypsilanti*; Anca Ghiață, *Coordonnées de la Dobroudja dans l'histoire roumaine — les constantes historiques et ethniques*; Eugenia Ioan, *Un voyageur yougoslave de la première moitié du XIX^e siècle*.

c) Le colloque national et pluridisciplinaire d'histoire de la civilisation rurale du peuple roumain, sous le générique: *Ancienneté, continuité et unité de l'histoire de la civilisation rurale en Roumanie* (Sibiu, 23—25 février 1980), auquel Zamfira Mihail a donné un exposé sur les *Structures ethnolinguistiques de l'inventaire agricole roumain dans la perspective comparatiste sud-est européenne*.

IV. ACTIVITÉS À L'ÉTRANGER

a) Y ont participé au IV^e Congrès international des études sud-est européennes (Ankara, 13—18 août 1979) Ion Matei et Mustafa Mehmet avec le co-rapport: *Les Pays roumains dans les chroniques ottomanes* et Eugen Stănescu avec une communication sur *La Valachie et la crise de l'Empire ottoman au début du XIV^e siècle*.

b) Au colloque sur *L'histoire socio-économique de Byzance aux VIII^e — IX^e siècles* (Hartenstein, R.D.A., octobre 1979), le prof. Eugen Stănescu, représentant notre Institut, donna une communication intitulée *Les « 10 exactions » de l'empereur Nicéphore I^{er}*. Y a participé aussi Emanuela Mișuț avec une communication sur *La terminologie juridique de Nomos Georgikos*; *Quelques remarques*.

c) Le *Congrès international de littérature comparée Innsbruck* (août 1979) compta parmi ses participants la personne d'Alexandru Dușu, élu à cette occasion membre du Bureau de l'Association Internationale de Littérature Comparée (AILC) (v. le compte rendu de cette importante manifestation scientifique dans le n° 1/1980 de notre revue).

d) Une session de travail du Bureau de l'AILC s'est tenue les 6—13 avril 1980 à l'University of North Carolina, Chapel Hill, aux Etats-Unis. Entre autres décisions adoptées par les membres du Bureau, il convient de retenir celle concernant le prochain Congrès de littérature comparée, prévu pour avoir lieu à New York en août 1982. Deux thèmes seront soumis aux débats lors de ce Congrès, à savoir: « les Problèmes d'ensemble de l'histoire littéraire » et la « Poétique comparée ».

e) Alexandru Dușu participe aussi à un colloque organisé par la Studienkreis für Kulturbeziehungen in Mittel — und Osteuropa (Passau, 22—27 septembre 1979), sur le thème « *La correspondance en tant que source de la recherche des relations culturelles* ». Alexandru Dușu y traite du caractère politique des lettres adressées à l'étranger par les Roumains durant la première partie du XIX^e siècle (le compte rendu du colloque dans le n° 1/1980 de cette revue).

f) Au Great Britain East Europa Centre de Londres, le 27 mars 1980, Alexandru Dușu a donné une conférence intitulée *A centennial of Romanian-British diplomatic relations*.

g) Le III^e Congrès international de turcologie (Istanbul 24—29, octobre 1979) compta parmi ses participants les membres suivants de notre Institut: I. Matel, « *Mots roumains et turcs — nouvelles contributions* » et « *Rapports entre les savants roumains et turcs aux XVIII^e — XIX^e siècles* »; Mustafa Mehmet, « *Les chroniques roumaines relatives à la campagne du Prut (1711)* ».

Nous allons clôturer l'énumération des participations de nos collègues aux manifestations scientifiques internationales en mentionnant également la contribution de L. Marcu au *Symposium international de folklore balkanique — Ohrid* (juillet 1979) avec l'exposé intitulé *L'écho de la lutte pour la liberté de la Macédoine dans la littérature des Vlaques balkaniques*.

* * *

Notons, pour finir, la présence aux cours d'été internationaux de langue, littérature et civilisation grecque, tenus à Thessalonique en août 1979 de notre collègue C. Iordan Sima, qui a pu suivre cette année encore les-dits cours grâce à une bourse accordée par les organisateurs. De son côté, Cătălina Vătășescu a pu suivre avec un réel profit les cours de langue serbocroate organisés par le Centre « Vuk Karadžić » de Belgrade (1—20 septembre 1979). Ces deux collègues ont effectué aussi un voyage d'études en Yougoslavie et Bulgarie. Son séjour à Skopje, dans l'intervalle compris entre le 15 octobre et le 5 novembre 1979, devait permettre à C. Iordan Sima de poursuivre des recherches aux Archives Macédoniennes, ainsi qu'à la Bibliothèque de l'Institut d'histoire nationale de cette même ville. De son côté, Cătălina Vătășescu travailla entre le 19 novembre et le 9 décembre 1979 dans les différentes bibliothèques de Sofia (celle de l'Académie, de l'Institut d'études balkaniques et la Bibliothèque Cyrille et Méthode). Ces investigations ont donné de riches résultats, tout comme celles de N. S. Tanașoca qui, sur une invitation de l'Université de Strasbourg, a pu travailler pendant un mois dans les bibliothèques de cette ville et de Paris, participant également aux séminaires d'histoire byzantine fonctionnant dans le cadre des-dites universités, avec des interventions et un exposé sur *Les Roumains dans les sources byzantines*.

Anca Tanașoca

VIRGIL CÂNDEA. *Raftunea dominantă. Contribuții la istoria umanismului românesc* (La raison dominante. Contributions à l'histoire de l'humanisme roumain). Cluj-Napoca, Ed. Dacia, 1979. 381 p. + 1 il.

L'Inlassable chercheur de la création intellectuelle sud-est européenne Virgil Căndea — auquel on doit également l'initiative de l'édition des œuvres complètes du grand érudit Démètre Cantemir — a réuni dans un intéressant volume une succession d'études touchant l'apparition et les formes de manifestation de l'humanisme dans la pensée et la culture roumaine ancienne. En relevant l'apport particulier de deux éminents lettrés, le logothète Udriște Năsturel et le spathaire Nicolae Milescu à l'univers spirituel roumain du XVII^e siècle, l'auteur cherche à saisir les caractéristiques de cet humanisme, à établir son histoire, à l'intégrer aux courants d'idées dominantes dans la Péninsule Balkanique de l'époque.

Se penchant sur la manière de pénétration des idées humanistes dans les pays roumains, l'auteur s'applique à démontrer que ceux-ci, qui ont évolué dans un cadre idéologique différent de celui de l'Europe occidentale et centrale ont réagi autrement au grand courant de pensée de la Renaissance. Au début, l'on constata une réserve justifiée par l'engagement politique et spirituel roumain avec une autre aire de la pensée européenne, dominée par les canons byzantins, nulle « contamination » du catholicisme sur le plan doctrinal n'étant possible. Les lettrés roumains n'ont pas ignoré l'humanisme, mais ils ont procédé avec circonspection quant à l'opportunité de son adoption.

Ce n'est que lorsque les premiers indices de la décadence de l'Empire ottoman suzerain commencèrent à se manifester et à l'horizon politique se dessiner la présence des représentants d'autres forces expansionnistes — les Habsbourg et les tsars — que les Moldaves et Valaques leur opposèrent des armes de l'arsenal idéologique occidental, l'humanisme faisant son apparition dans l'espace roumain avec une précipitation qui démontrait qu'il avait germé sur un sol fertilisé par des idées déjà connues aux lettrés roumains. Mais il n'est pas moins vrai que la période où s'affirma l'humanisme roumain fut celle de la Contre-réforme, de l'essai d'un « agglornamento » de l'Eglise catholique, préoccupée de donner à ses adversaires une image nouvelle, plus « pure » et plus humaine à la fois. On ne saurait sous-estimer à cet égard la diffusion des « lettres » latines et la contribution sur le plan spirituel, surtout dans les domaines de l'éducation et de l'instruction, des missionnaires catholiques dans les pays roumains au XVIII^e siècle. Virgil Căndea aborde avec compétence ces aspects de l'humanisme roumain qui atteignit à l'apogée au temps des Cantacuzène et des Brancovan, après que les jalons en fussent posés sous le règne de Matei Basarab et Vasile Lupu, promoteurs de l'enseignement classique à Tirgovște et Jassy. Après une courte présentation de la pléiade des écrivains des pays roumains dont l'idéologie révélait des caractéristiques humanistes, à savoir Grigore Ureche, Mircea Costin, les deux Cantacuzène (le « postelnic » et le « stolnic », ou bien Démètre Cantemir, l'auteur se penche sur la contribution particulière apportée dans la sphère spirituelle par Udriște Năsturel, le dernier promoteur culturel du slavonisme chez les Roumains, langue de chancellerie dans laquelle celui-ci n'hésita pas à traduire du latin *Imitatio Christi*, soulignant en même temps l'apport de Nicolae Milescu, le premier traducteur en roumain d'un texte philosophique classique. *Le traité de la raison dominante*.

Virgil Căndea examine finement les particularités de l'humanisme roumain où l'affirmation de l'origine latine, de la noblesse et de la civilisation antique, héritées par le peuple roumain, des vertus de la langue commune, de l'esprit critique dans les problèmes éthiques, religieuses ou politiques et, en fin de compte, des idées de la glorification de la patrie représentent ses traits caractéristiques et dans certains cas même spécifiques. Un chapitre du livre porte sur la conception et les efforts d'Udriște Năsturel visant la promotion — insolite — d'un humanisme roumain en slavon. Une étape de cet effort intellectuel en fut, certes, l'élaboration de l'avant-propos du *Penticostar* * slavon de Tirgovște (1649) où le lettré valaque fait appel à l'autorité de certains auteurs classiques de la taille d'Homère, Aristote, Strabon, Sué-

* *Penticostar* = recueil des prières pour le temps qui s'écoule entre Pâques et la Pentecôte.

tone, Platon, ou Plutarque, désirant démontrer que les valeurs de l'antiquité peuvent être diffusées non seulement en grec et en latin, mais aussi en slavon sacré. Virgil Cândea relève également qu'Udrîște Năsturel n'a pas contesté pour autant le rôle de la langue roumaine dans les écrits de son temps, la traduction du roman hagiographique d'inspiration orientale *La vie de Barlaam et de Josaphat* dans l'idiome natal constituant précisément cet aspect de son activité mise au service de l'élévation de la langue de ses ancêtres au rang qui lui était dû. Bien que l'auteur du livre reconnaisse ce mérite d'Udrîște, il n'hésite pas à soutenir que l'œuvre de l'humaniste roumain mentionné reflète dans son ensemble un effort d'affirmation sur le plan spirituel — admirable mais vain effort — du slavonisme, car les prémisses du développement de la culture dans la langue nationale avaient été déjà créées et le processus avait acquis un cours irréversible.

Un autre représentant marquant de l'humanisme roumain le spathaire Nicolae Milescu jouit aussi de l'attention de l'auteur. Selon lui, les écrits de Milescu « sont caractéristiques pour le renouveau intervenu dans la culture roumaine du XVII^e siècle, l'apparition des préoccupations et idéaux laïques, l'affirmation et l'instauration progressive de ces idéaux ». La réalisation la plus importante de Milescu dans l'esprit des idées humanistes a été constituée, certes, par sa traduction en roumain de *L'ancien Testament*. Virgil Cândea démontre par des arguments et preuves indubitables de sources que Milescu a traduit à lui seul, pour la première fois, cette importante partie de la Bible en roumain, sa traduction constituant une transposition spéciale, « complètement différente quant aux buts, à la méthode et à l'effort, des traductions partielles antérieures ». Le lettré roumain a utilisé avec priorité l'édition grecque parue à Francfort-sur-le-Main en 1597, due probablement à l'érudit philologue protestant Friedrich Sylburg ou à son confrère Franz Junius, considéré comme l'une des plus sérieuses versions de textes sacrés par rapport à d'autres traductions de l'époque, en latin (une édition officielle de *Vulgate*) ou en slavon (sur l'initiative du knéze Constantin d'Ostrog en 1581). L'œuvre d'incontestable valeur de Milescu fut amplement utilisée, comme le démontre par une laborieuse argumentation V. Cândea, à l'élaboration de la première édition complète de la Bible traduite en roumain par les frères Radu et Șerban Greceanu et imprimée à Bucarest en 1688 par la sollicitude du prince Șerban Cantacuzène. L'incontestable mérite de Milescu, relevé dans les pages du livre analysé, c'est d'avoir introduit dans la littérature roumaine du temps une édition protestante de la Bible « qui porte l'empreinte du criticisme luthéranien et la division intérieure due au protestataire de Wittenberg ».

Un autre chapitre intéressant du livre de V. Cândea touche la traduction par Milescu du traité *De la raison dominante*, la première œuvre philosophique publiée en roumain (1688). Celle-ci n'est pas due à Flavius Josèphe comme il a été longtemps supposé, mais à un érudit d'Alexandrie du temps de l'antiquité, homme de langue et de culture grecque, adepte de la philosophie stoïque, mais en même temps fidèle à la tradition hébraïque. L'ouvrage constitue un plaidoyer pour le triomphe de la raison; l'étrange syncrétisme entre les éléments de la pensée grecque et ceux de la doctrine judaïque constitue la caractéristique de cette œuvre appartenant à l'aire de culture hellénistique mais qui a joui d'une vive appréciation autant pendant le moyen âge qu'à l'époque de la Renaissance. Il a figuré également dans l'édition protestante de la *Septuaginta*, publiée à Francfort-sur-le-Main en 1597, étant traduite en roumain par le spathaire Nicolae Milescu à Constantinople dans les années '60 du XVII^e siècle, lorsqu'il remplissait les fonctions de « kepekehaie » du prince Grégoire I^{er} Ghica à la Porte Ottomane¹. Le texte du traité *De la raison dominante* introduit dans la Bible de Bucarest (1688) fut réédité ensuite également par Samuel Micu dans la Bible de Blaj (1795) et puis par l'évêque Philote de Buzău en 1854, pour être rappelé également en des termes élogieux par le lettré Timotei Cipariu. Comme le souligne Virgil Cândea — qui comble une lacune de l'historiographie littéraire roumaine qui n'a pas accordé l'attention due à cet important apport culturel de Milescu — le traité mentionné constitue « un document important pour les débuts de la philosophie

¹ Il aurait été intéressant de mentionner à propos du spathaire Milescu le fait qu'en décembre 1669 il se trouvait de nouveau à Constantinople où il s'était lié d'amitié avec le chapelain de l'ambassade d'Angleterre, le lettré théologien anglican Thomas Smith, à l'intention duquel il a transcrit même en grec, en slavon et en roumain le texte de la prière « Notre père » et du « Crédo » seulement en roumain, ainsi que les 46 signes de l'alphabet roumain à caractères cyrilliques, cf. Paul Cernovodeanu et Olga Cicanci, *Știri noi despre spătarul Nicolae Milescu și relațiile lui cu teologul anglican Thomas Smith* (Nouvelles informations sur le spathaire Nicolae Milescu et ses rapports avec le théologien anglicain Thomas Smith dans « Biserica ortodoxă română », LXXXIX (1971), nos 3-4, p. 326-334.

roumaine » car la version mentionnée *De la raison dominante* « représente un épisode caractéristique de la période de renouveau humaniste et laïque, de notre culture ancienne ». L'auteur du livre restitué à Mlescu encore un autre texte, attribué dans le passé soit aux frères Grecu, soit au métropolitain Dosithée, à savoir l'épigramme grecque en mètre antique à la gloire de David, traduite en roumain d'après l'édition citée de la *Septuaginta* (1597) et qui, interpolée dans le texte biblique lui-même, démontre qu'au XVII^e siècle la préoccupation culturelle du traducteur l'a emporté sur le scrupule théologique.

Virgil Cândea consacre un ample article à « l'Intellectuel sud-est européen du XVII^e siècle ». De par l'éducation, l'information, l'habitude, de la réflexion et le rôle social, l'Intellectuel des Balkans pouvait mieux comprendre — à l'avis de l'auteur — le sens de l'évolution historique et participer souvent aux événements, entreprenant des actions de longue durée ayant une perspective qui le reliait étroitement, pour ce qui était des intentions ou idéaux, à l'époque moderne. Suivant Virgil Cândea, l'Intellectuel du sud-est de l'Europe — plus proche du monde oriental, Jérusalem ou le Caire, que de Vienne et Rome — est le produit d'une époque de crise, celle de l'Empire ottoman, glissant sur la pente du déclin jusqu'à son irrémédiable fin, deux siècles plus tard. L'auteur souligne également le fait qu'en Europe du sud-est les cultures nationales se sont développées dans une ambiance particulière qui a eu pour effet, comme suite de l'échange d'idées ou de contaminations d'ordre intellectuel, une participation active aux structures et aux styles tellement différents de l'Orient et de l'Occident². Les conclusions intéressantes qui se détachent de l'enquête menée par l'auteur avec compétence et minutie révèlent en premier lieu le nombre réduit d'Intellectuels sud-est européens constituant une minorité parmi les populations respectives; une bonne part d'entre eux faisaient partie du clergé, étant attachés à la tradition de l'Eglise; la tendance conservatrice était encore plus accentuée parmi les lettrés musulmans; dans l'orientation idéologique ils devaient manifester, soit-il même formellement, le respect envers les institutions religieuses, comme dans les actions politiques ils étaient obligés à tenir compte, dans la même mesure, de l'ordre constitué. Bien que les intellectuels des Balkans du XVII^e siècle eussent reflété, à l'avis de V. Cândea, « le portrait le plus ancien des (Intellectuels) modernes », ils se distinguaient par une sincère soif d'innovation, par la soif de culture, l'attention accordée aux problèmes de la société dans laquelle ils vivaient, soit leur « civisme », l'intérêt plus marqué pour la philosophie pratique que pour celle spéculative, la capacité d'adapter l'éthique aux nécessités immédiates et de solutionner les problèmes essentiels par une habile utilisation des contingences et en fin de compte « la mise en valeur sur le plan régional » des courants et philosophies importés.

Dans la dernière partie de son ouvrage, V. Cândea fait de judicieuses appréciations à l'adresse de l'historiographie de l'humanisme roumain, de date relativement récente, car les réticences des hommes de science et de culture roumains qui doutaient au début de l'existence d'un tel courant, ont disparu peu à peu grâce aux recherches méthodiques et aux découvertes étroitement liées dans un ensemble cohérent d'idées. Il convient de relever à juste titre la contribution apportée sur ce plan par N. Iorga, P. P. Panaitescu, Tudor Vianu et d'autres personnalités culturelles de nos jours. D'une hypothèse de travail — comme le fait remarquer V. Cândea — « l'humanisme roumain a réussi pendant un intervalle relativement court à occuper la place qui lui était due dans l'histoire de la culture roumaine. De la bonne connaissance de ce mouvement de pensée et de création spirituelle... dépend... aussi l'approfondissement de certains traits de pensée et d'attitude envers le monde et la vie qui définissent la forma mentis roumaine ».

Le nouvel ouvrage de Virgil Cândea *Răzîunea dominantă*, paru dans une édition élégante et pourvue d'illustrations suggestives, d'un index et d'un résumé en anglais, se fait remarquer par l'érudition, la logique impeccable et la maîtrise de l'argumentation dans le cadre du plaidoyer passionné et intelligent mis au service d'un sujet tellement attrayant et important de la culture roumaine ancienne.

Paul Cernovodeanu

² Relativement à la vision imagologique de l'Empire ottoman en Angleterre au XVII^e siècle, voir l'utile ouvrage édité par Berna Moran, *Türklerle ilgili ingilizce yayınlar bibliografyası Onbeşinci yüzyıldan onsekizinci yüzyıla kadar* (La bibliographie des publications anglaises concernant les Turcs depuis le XV^e jusqu'au XVII^e siècles), Istanbul, 1964, 176 p. + pl.

DINKO DAVIDOV, *Crpnska epafnusa XVIII veka* (L'art graphique serbe au XVIII^e siècle), Matica Srpska, Novi Sad, 1978, 456 pp. + 412 ill.

La parution du volume consacré à l'art graphique serbe au XVIII^e siècle est un événement scientifique. Bien que jusqu'à présent la littérature spécialisée compte déjà bon nombre d'ouvrages consacrés aussi bien à l'étude minutieuse des diverses xylogravures qu'à des synthèses de l'histoire des arts plastiques en Serbie, D. Davidov vient compléter cette riche vue d'ensemble. En effet, depuis une vingtaine d'années notre auteur a pris pour l'objet d'une recherche approfondie la gravure serbe tout spécialement, ce qui l'a conduit à dépister et à identifier des œuvres encore ignorées, tout en soumettant aussi à une analyse rigoureuse l'ensemble de la création serbe dans le domaine de la gravure au XVIII^e siècle. Le présent ouvrage a été dédié aux Editions « Matica srpska » pour l'anniversaire de 150 ans depuis sa fondation (1826).

Abordant l'histoire de l'art graphique serbe, l'auteur en fait remonter ses origines au moment de la fondation à Cetinje d'une imprimerie, en 1494. Ce fut le hiéromoine Macarie qui creusa dans le bois les illustrations du premier livre serbe imprimé. La gravure sur bois serbe du XVI^e siècle devait influencer sur le développement de l'imprimerie et des arts plastiques dans d'autres pays aussi (Roumanie, Grèce, Bulgarie et Russie). Au XVII^e siècle se multipliaient, gravés sur bois, notamment les images des couvents athonites, et en tout premier lieu celle de Chilandari. A la suite du diplôme par lequel l'empereur Léopold I^{er} autorisait, en 1696 ce dernier monastère à prélever des aumônes destinées à sa subsistance dans les villages de la Hongrie méridionale, sous la juridiction de la métropole de Sremski Karlovci, les moines pèlerins distribuaient, en échange, des gravures à l'image de Chilandari.

Parmi les premiers gravures du XVIII^e siècle dont les noms ont été conservés pour la postérité, l'auteur étudie les œuvres de Nicola Popović (1703), Georges Nikolić (1706), Stephane Lukić (1712), qui nous a légués 10 icônes, avec, entre autres, la célèbre *Deisis* avec St. Siméon et St. Sava. A cette galerie de maîtres tailleurs du bois se rattachent également les noms de Jacob Srbin (avec son icône de Ste Barbara) de 1778 et Ruvin Nénadović (avec son image de la métropole de Peć).

Les commencements des eaux-fortes en Serbie sont redevables au patriarche Arsène III, qui commanda à Vienne les planches nécessaires. Son successeur, Ésaie Čaković, devait faire venir de Vienne, également, les premiers « Thirène » et « Antimlusion », en 1708. L'eau-forte de Jean Chrysostome de 1709, due à Ivan Zubov, suivie de la Vierge de Černogorsk (1725) du moine Gabriel passent pour les premières œuvres serbes du genre. C'est le patriarche Arsène IV Jovanović qui est considéré comme le mécène à l'origine de l'épanouissement des arts décoratifs en Serbie et surtout de celui des eaux-fortes.

Une bonne partie de la monographie qui nous occupe est consacrée à l'activité des deux grands graveurs serbes du XVIII^e siècle, Chrystophore Žefarović et Zacharija Orfelin. Originaire de la Macédoine méridionale, le premier, bien qu'ayant commencé par apprendre la peinture (il y a même des églises peintes par lui), devait se donner, après 1737, entièrement à l'art de l'eau-forte, surtout du moment où le patriarche Arsène IV Jovanović le prendra sous sa haute protection. Sa première gravure, remontant à 1741, a été une image de St. Sava et des autres saints de la maison des Némanides. C'est à Vienne que l'artiste faisait imprimer ses gravures. De retour d'un pèlerinage à Jérusalem, il grava une autre image, à savoir celle des Guérisons miraculeuses de la Vierge Marie, datée de 1745, et que D. Davidov considère représenter « un sommet de l'art plastique des Balkans » (p. 148).

L'auteur de ce volume procède à une étude très poussée des sources d'inspiration de H. Žefarović, ainsi que de la diffusion de son œuvre. Notons qu'en 1741, celui-ci faisait paraître à Béc sa *Stemmatografija*, faisant pendant à l'ouvrage qu'avait publié auparavant Paul Ritter Vitezović, *Stemmatographia sive armorum illiricorum delineatio, descriptio et restitutio*, Vienne, 1700. Dans la série des planches gravées pour cet ouvrage par H. Žefarović figurent aussi les armoiries de la Dacie (f. 216), la Moldavie (f. 276), la Transylvanie (f. 38), la Valachie (f. 39 b), la Scythie (f. 33), la Roumanie (= la Roumèlie, *n.n.*) (f. 316). Fidèles à la bonne tradition baroque du XVII^e siècle, ses gravures se remarquent par leur intention expressément patriotique. Il paraît, du reste, que la gravure est bien la branche la plus expressive du baroque serbe: c'est elle qui aura contribué à la cristallisation d'une variante serbe du baroque¹.

L'autre grand maître de la gravure serbe, Zacharija Orfelin, est étudié sous le même jour par D. Davidov. Tout d'abord, il note les longs débats déroulés autour de son nom,

¹ D. Medaković, *O srpskom baroku* (Le baroque serbe), Belgrade, 1971, p. 68.

considéré par la plupart de ses exégètes comme un pseudonyme. Plusieurs hypothèses y ont été formulées. Pour notre part, nous leur ajouterions celle d'une étymologie roumaine, partant du terme roumain *orfeln* (origine plus vraisemblable à notre avis que celle suggérée par Tihomir Ostojč, qui fait dériver son nom du français *Orphelin* — nom d'un graveur du XVII^e siècle). Notre hypothèse repose sur le fait que l'artiste, qui est né à Vučovar, au bord du Danube, ayant habité et travaillé ensuite à Caricwitz, travailla également à Timișoara et Novi Sad. Plus tard, en 1746, on le retrouve à Venise, œuvrant à l'imprimerie de Dimitrije Théodosia; au cours des années 1767—1770 il y fera même l'office de réviseur. On peut classer l'œuvre de Z. Orfelin en: a) Gravures-icônes, « Antimision », images des différents monastères, exécutées dans l'intervalle des années 1758—1782, parmi lesquelles il convient de distinguer tout d'abord le portrait de St. Lazare, le maître des Serbes (1775); b) Livres gravés (*bakrorezne knjižice*), période 1757—1778, dont *Novaja i osnovatel'naja slaveno-serbskaja kaligrafija*, Sremski Carlovci, 1759, 30 ff. et *Slavenska i valahijska kaligrafija*, Sremski Carlovci, 1778, 17 ff. passent pour les plus précieuses. A retenir quant à ce dernier ouvrage que la bibliographie de D. Davidov ne mentionne que les exemplaires de la Bibliothèque Nationale de Belgrade et de la bibliothèque des Éditions « Matica srpska », or la Bibliothèque de l'Académie de la R. S. de Roumanie compte elle aussi quelques exemplaires; c) Gravures-illustrations de différents livres et notamment celles d'une Histoire de Pierre le Grand imprimée à Venise en 1772 (67 gravures).

Pour notre part, nous estimons que la gravure serbe a également conservé la tradition de ces « iconiques » si nombreuses au XVII^e siècle (celles de Cesare Ripa, de Vincenzo Cartari, par exemple). On la retrouve dans des ouvrages tels: *Ithica i jeropolitica, ili filozofija npravoučiteljnaja* (L'éthique et la hiéropolitique ou la philosophie des bonnes manières), Vienne, 1774 et — tout particulièrement — dans (*Miroir de la sagesse*), dont D. Davidov n'en fait aucune mention, mais qui figure en un exemplaire à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, exemplaire illustré par Orfelin.

La qualité technique de ces gravures était assurée par l'habileté de quelques maîtres artisans comme ce T. Messmer qui transposait sur cuivre les dessins de H. Žefarović. Grâce aux excellentes possibilités techniques dont disposaient les typographies de Vienne et de Carlowitz à l'époque, la gravure serbe devait se situer au niveau de celle centre-européenne. Au point de vue stylistique aussi elle est susceptible de s'encadrer en bloc dans la même manière de concevoir et de composer un portrait ou une scène sans qu'elle perde — il va de soi — l'empreinte spécifique de la personnalité de chaque grand artiste.

Pour l'histoire des mentalités dans la Sud-Est européen, le rapport texte-image reflété par la gravure serbe du XVIII^e siècle s'avère des plus éloquents. En effet, d'une part, ses créateurs se sont révélés des artistes novateurs des moyens d'expression, mais d'autre part, leur œuvre a fait office de relais pour la diffusion, en Europe d'est et du sud-est, des types de représentations en vogue dans les pays occidentaux,

Il convient de souligner aussi l'intérêt qu'on accorde en Yougoslavie à l'élaboration d'une histoire « totale » du livre. Des recherches minutieuses sont pratiquées à cet effet dans tous les domaines qu'il d'une manière ou d'une autre tiennent au monde du livre; papier, presses, illustration (gravure), reliure en cuir et autre, miniature, etc. C'est un souci qui se dégage des nombreuses monographies ou synthèses spéciales consacrées dernièrement à ces sujets. Les recherches yougoslaves de ce domaine constituent aussi un stimulant pour les spécialistes de l'histoire culturelle de l'espace concerné, autrement dit le Sud-Est européen.

Pour revenir à l'ouvrage de D. Davidov, notons qu'il comporte également des précisions intéressantes la culture roumaine. Par exemple, il décrit au n^o 126 fig. 215 un diplôme gravé avec texte roumain: il s'agit d'une sorte de « brevet » de prêtrise, accordé par Synésios, évêque d'Arad aux diocèses d'Oradea Mare, Ienopollia, Halmagi et quelques autres encore en 1775 — gravure inédite d'auteur non identifié. Au même évêque se rattachent aussi les gravures reproduisant le Christ dans le Calice eucharistique et le Christ revêtu des atours sacerdotaux (fig. 216, n^o 127), pièces inédites d'auteur non identifié et avec text roumain. Tout a fait remarquable par sa qualité artistique s'avère la « Delsis » de la Grammaire slave imprimée en territoire roumain, à Rimnic, en 1775, ainsi que la série des saints serbes qui portent la lumière de la foi chez leur peuple ornant le « Bréviaire . . . », imprimé toujours à Rimnic en 1761 et dues à Joseph Lind. Une gravure de grandes dimensions, datée de 1750, à l'image du monastère de Hodoș-Bodrog (n^o 114, figs. 190—193), reproduit certains détails ethnologiques de caractère local. Pour finir, mentionnons encore cette icône du St. Nicolas, datée de 1772 et due à un maître non identifié (fig. 295). C'est une pièce d'importance par son texte bilingue, gréco-roumain, ce qui représente un exemple unique, jusqu'à présent, dans l'iconographie roumaine.

Paul Mihail

ELENA DUNĂREANU, AURELIA POPA, *Cartea românească sibiană*, Sibiu, 1979. MIRCEA AVRAM, *Calendare sibiene în limba germană, sec. 17—20*.

In one of our last issues*, we were noticing the remarkable initiative of the staff of researchers in Sibiu to record the books in the important Sibian collections. After the catalogue *Old Romanian Books in Brukenthal Library* (1976) made up by C. Pascu, *The Romanian Press in Sibiu* (1969), *Romanian Almanacs in Sibiu* (1970), *Sibian Press in German* (1971) a.o., published by the staff of researchers at "Astra" Library, we can signal now two noteworthy editorial and scientific works: the catalogues mentioned in the title — extremely valuable both to the study of the Romanian culture and the history of books, and as a suggestion and guide of investigation in a domain already explored, but still surprisingly little known: the constellation of Romanian publishing and printing centers with their production of Romanian and foreign books.

Before dealing with the two catalogues, we owe the reader some information meant to stress their exceptional value in the present historiographic context.

Sibiu is one of the *important old Romanian printing and publishing centers* and it also houses *one of the richest collections of Romanian and foreign books* and, I should add, a large collection of manuscripts as well.

Under its first aspect presented here, Sibiu is of great interest to the history of culture. As an old printing and publishing center of a special importance to the history of culture, Sibiu "... which signals one of the most relevant events in the history of Romanian culture: the printing of the first book in Romanian in this country" (E. Dunăreanu, p. 5), records up to mid 19th century the largest number of books printed in Romania: historical books, in most cases, religious ones, didactic (primers, text books, dictionaries, literature, translations a.s.o.). They were destined not only to the Transylvanian area, but to all the Romanian countries, that is Moldavia and, mainly, Wallachia. The printing houses in Sibiu, like those in Braşov, often printed many authors from the Principalities.

At the same time, as an old cultural center in Romania, Sibiu is the site of some important Romanian cultural societies and institutions playing an important role in the spiritual and political life of the country. These cultural societies and institutions have permanently centered around them a large number of intellectuals, here in Sibiu, therefore, they have stimulated, on the one hand, the rich local printing and publishing activity and, on the other, the establishment of those valuable collections of books and manuscripts.

Thus, a careful record of the Romanian editorial activity — requiring an erudite's work — seems to be a distinguished task of a special intellectual responsibility. Elena Dunăreanu and Aurelia Popa — researchers at "Astra" Library in Sibiu — have undertaken such a responsibility in writing the catalogue of books printed in Sibiu between 1544 (when Phillip the Moldavian printed the first book in Romanian — the Lutheran Catechism) — and 1918, the year that marked the Union of Transylvania with Romania. The work, in which 1868 titles are registered, arranged in chronological order, includes "as far as possible the whole production of the Sibian printing press, except for the periodicals and the serial publications (proceedings, reports, unsigned curricula)". The edition is signaled, where necessary, and the bibliographies in which they were mentioned are registered, as well as the printing and publishing houses, the alphabet (Cyrillic or Latin). Books which have not been registered in I. Bianu's impressive *Old Romanian Bibliography* [vol. I—IV] can be found here, such as *The Catechism of 1774*/no. 5 in the catalogue/, *Rescriptum* [1787, no. 28/, *The Chronological Abstract of Newborns, 1789*/ no. 44/, *ABC, Book, 1811*/ no. 148/, a.o. But extremely important are the records after 1830 and up to 1918 which, with very few exceptions, have never been registered in any catalogue or bibliography so far. A large number of them, marked SBA, that is Sibiu, ASTRA Library, are to be found in the Sibian collection. Here are some of these books: *Moral and Religious Primer, with Engravings*, Sibiu, 1833/no. 233/, *The Mirror of Inner Life, 1835*/no. 246/, Anton Pann, *The New Erotocretos, 1837*/no. 261/a.o. Then, there are the works of George Coşbuc, O. Goga and other important Transylvanian writers. In the appendix one will also find, beside the 1868 titles, 145 more, of books published between 1904—1918 in ten professional libraries (the Library of Romanian Banks; The Library of the Good Shepherd a.o.). Beside the critical apparatus necessary to such a work, exceptionally accurate in this case, we should also mention the short but very instructive preface signed by Elena Dunăreanu, which informs the reader on the history of the Sibian printing press and publishing houses, on the social, political and cultural requirements that led to the flourishing of the printing activity; in the same

* "RESEE", nr. 3, 1979, p. 678—679.

preface we find a noble appeal, worth being quoted here: "To define the contribution of the Sibian printing press to the Romanian culture is, of course, a difficult task] for the present. This will only be possible after all printing centers in the country have managed to catalogue the whole typographic activity" (p. 12). This appeal makes us think of such centers as Blaj, Braşov, Tîrgovişte, Iaşi, Rimnicu Vilcea, a.o. and of how wonderful it would be if we had the chronological catalogues of all these important printing and publishing centers. From Sibiu, Elena Dunăreanu promises us another editorial event for the next year, namely, *The Catalogue of Old Romanian Books in Astra Library*, p. 12 in the preface. And we are entirely convinced that this promise will be honoured, taking into account the whole activity of the author in the field so far.

Under its second aspect, Sibiu is as interesting and as important, both to the history of Romanian culture and mainly to the history of German language culture. It is well known that Sibiu is equally an old printing and publishing center for books in German and due to the large concentration of German population on this territory and the surrounding areas, a series of cultural societies and institutions were founded here during the Middle Ages, standing for a German nucleus to which the formula "provincial German culture" is not applicable. We shall not mention all the forms of expression and phenomena specific to the Transylvanian German culture, but we shall only stress the fact that most of the printing-publishing houses in Sibiu were German all through the 16th—19th centuries and that Sibiu has given a significant number of books in German. The large concentration of German intelligentsia — as far back as the Middle Ages (physicians, chemists, teachers, prelates, historians, philologists, architects, botanists, folklorists, ethnologists and even high political functionaries) has stimulated the printing activity in Sibiu by the publication of German authors from Sibiu, but also from the whole Transylvanian area. Also other forms of the written culture were numerous, these requiring a German collectivity to support their existence: periodicals and almanacs. A catalogue of Sibian periodicals in German has already been written, as we have seen. Now, Mircea Avram sets forth a catalogue of almanacs printed and published in Sibiu, beginning with 1612 when the author certifies the issue of the first German almanac. Almanacs are a category of publications both for the Romanian population and for the German one and, for a long time, they have played a very important role in the evolution and mainly the dissemination of culture — under the form of books and current information issues. Mircea Avram's idea of anallytically registering absolutely all German almanacs printed in Sibiu is not only excellent, but also of great use to the study of cultural history. The system of recording in the catalogue is such that it represents a first stage, sufficient in itself, for a comparative research, mainly for the south-eastern European culture. The catalogue comprises 39 titles of almanacs in German, in 517 copies — some of these almanacs having come out for decades, "almost up to one hundred years", between 1612 and 1930. The title and the whole information are given in German and translated into Romanian. All the data are given in connection with the title, year of publication, area of diffusion "Transylvania, Hungary and other neighbouring places", author, place of publication, printing press and editor. The second section comprises the *contents* of the almanac. This summary is a treasure of documentation for many fields of culture and history. Here are some examples: "On the Differences Between Planets", "Report on Towns, Countries and Kingdoms", "The Chronicle of Various Happenings" (1684), "Report on Transylvania's Boroughs", "The Course of Post Relays from Vienna through Buda up to Sibiu", "*Status personalis* of the Governmental Council". "On Eclipses" "Poems", "Some of the Best and Most Useful Books Published in Germany in the Years 1779 and 1780", "Short Stories", "From the Transylvanian Mints", "The Natural Products of Transylvania" "Outline for a Topographical Description of Sibiu, the Capital of the Transylvanian Principality", "A Short History of the Origin and the Destiny of Transylvanian Saxons", "The Chronicle of the Native Princes of Transylvania", "Countries and Peoples: A Picture of Moldavia and Wallachia", "On Transylvanian Culture with Stress on Commerce" and others.

To the above-mentioned idea of the catalogue — as an excellent instrument of work for a comparative study, I would like to make some more remarks: 1. The type of the described almanac is specific to the whole south-east of Europe in the 18th and 19th centuries and is printed in Romanian, Bulgarian, Greek, Serbian and Albanian. 2. Due to the massive Balkan emigration in the Romanian countries in the 17th — 19th centuries, I would only mention the Greek, Bulgarian and Albanian ones, part of these almanacs, published in the respective languages, are printed and published by the emigrant intelligentsia, in Sibiu or Braşov, Iaşi, Bucharest, Rimnicu-Vilcea — that is the Romanian area where the German Sibian almanacs under discussion were also spread. These Greek, Bulgarian and Romanian almanacs are equally present in the Transylvanian area — the Romanian ones naturally being

addressed to the Romanian population temporarily situated at the borders of the Austro-Hungarian empire, the Greek and Bulgarian ones to the refugees in Braşov, Sibiu, and those settled around Timişoara. 3. The German Sibian almanacs, as we learn from the subtitles, accurately transcribed in the catalog and from the information supplied by M. Avram, were also sent — on request — in the Principalities of Moldavia and Wallachia, to Romanians, but also to the above-mentioned groups of Balkan emigrants. 4. As the summaries, carefully transcribed, testify, the German Sibian almanacs include a very rich volume of data transmitted through books, periodicals and current information from the area of the German and Austrian cultures. The contact of these cultural areas — Balkan, Romanian, German-Transylvanian and European-German — through the agency of *almanacs* and the possibilities of information and diffusion they offered, is a sufficient reason for a comparative research and, at the same time it opens up a new direction in culture, which should be given more attention to. We are convinced that such a research will have significant results at the level of the comparative study of the history of culture, it will introduce us to a modality of integrating a rich volume of cultural information both ways: *Europe — South-Eastern Europe*, and back again.

One more fact is still to be noted: Romanian periodicals from Transylvania and, partially, those from Moldavia and Wallachia, and the Balkan ones, published by emigrants in Romania, have undertaken part of the *functions* of these almanacs, to be more specific, the *columns* and the type of information contained therein. This is one more direction of research, especially useful to the knowledge of the *archetype*, let us say, of periodicals. of magazines mainly.

A mere parallel survey on the almanacs described by M. Avram, and the summaries of some Transylvanian magazines, both Romanian and German, and of some magazines in the Romanian Principalities, or of those put out by the Balkan emigration, would be a rich source for getting a better knowledge of these almanacs, an idea which is also stressed by M. Avram in the preface. We would also mention, that a similar catalog of Romanian almanacs has come out in Sibiu.

These were only some of the reasons why we welcomed M. Avram's work as a most remarkable event. By its analytical character, it affords a first prospective stage of research in the above-mentioned directions.

This is why we considered the two editorial and scientific events under discussion as an act of intellectual responsibility which we are honoured to acknowledge in the pages of our review.

Elena Stuplur

ALEXANDRU DUȚU, *Modele, imagini, priveliști*, Cluj-Napoca, Ed. Dacia, 1979.

Le nouveau livre d'Alexandru Duțu met en évidence une des principales directions du comparatisme actuel, lorsque l'auteur affirme que l'étude comparée de cultures ne doit pas « se limiter uniquement au schéma influence-réception-parallélisme, mais partir d'un autre système, notamment de la reconstitution des modèles culturels de chaque société, tels qu'ils se dégagent des structures de la culture écrite ou de la culture figurative » (p. 10). La signification de cette direction se laisse mieux saisir quand l'auteur pose le problème de la relation entre le modèle utilisé par le critique et l'historien littéraire et le modèle culturel, localisé historiquement: « Nous nous rapportons à un autre type de modèle: au schéma qui a guidé l'activité intellectuelle d'une collectivité à un moment donné. Ce modèle n'est pas invariable comme le modèle euristique: il n'est pas une création de l'interprète, pareil à celui élaboré par le critique littéraire. Le modèle culturel apparaît au terme d'une minutieuse étude de la structure de la culture écrite, de la littérature qui domine cette structure, des concepts-clés et des images mentales qui se dégagent de cette littérature » (p. 11). De plus « Le modèle culturel peut être reconstitué dès le moment de l'identification du schéma mental qui a dominé à une certaine époque: ce schéma a été inspiré par la vie quotidienne et par le fonds des idées existantes dans cette période, pour diriger ensuite l'activité quotidienne et les explorations intellectuelles. Donc, nous ne parlerons pas de modèles si nous n'avons pas atteint ce substratum » (p. 13).

De cette perspective méthodologique dont les significations essentielles rencontrent notre accord de principe, Alexandru Duțu met en évidence les voies d'évolution qui différencient le développement de la culture roumaine des autres cultures étrangères, le rôle des relations

internationales et leur influence sur les « structures sociales », il distingue, en perspective comparatiste, quelques phénomènes littéraires et réalise une approche scientifique particulièrement intéressante du « eurocentrisme » et de la notion, largement employée, d'« esprit du siècle ». L'auteur affirme clairement et d'une manière convaincante que : « Nous ne trouverons nul part un "esprit du siècle" à même de sécher d'un seul coup les marécages de la stagnation et de faire surgir des vastes champs de chefs-d'œuvre » (p. 15).

Ou bien, si nous nous arrêtons à l'avertissement que « le rejet de l'eurocentrisme ne peut pas conduire jusqu'à la négation du rôle que l'Europe a joué dans le monde » (p. 25), nous constatons qu'une précision est nécessaire, même comme avertissement, parce que dans maintes publications la notion de « eurocentrisme » n'est pas rigoureusement formulée, du point de vue scientifique et méthodologique. Mais, dans d'autres situations, apparaît le danger, qui d'ailleurs accompagne en permanence la notion, de provoquer une mutation des directions de recherche, de manière que la formation du « ... isme » continental ou régional perde ses significations authentiques, et que la domination d'un type d'influence soit remplacée par un autre. Une telle attitude conduit à la simplification de l'image de l'évolution et des influences réciproques, ainsi que des structures littéraires. Dans l'étude *Imagini mentale și structuri literare* [Images mentales et structures littéraires (p. 30 — 68)], Alexandru Dușu nous offre des idées et des solutions créatrices qui nous attirent, même quand nous ne les approuvons pas entièrement. Personnellement, je suis tout à fait d'accord avec la réticence de l'auteur en ce qui concerne cette « division étrange » opérée dans l'histoire de la littérature roumaine et dont l'existence continue, en dépit des arguments qui tâchent de la changer ou de la nuancer. Cette division attache « toutes les œuvres antérieures au début du XIX^e siècle à la "littérature ancienne", ainsi qu'elle considère les œuvres écrites après la troisième décennie du siècle passé comme appartenant à la "littérature moderne". Partant du fait pas du tout négligeable, qu'avant le XIX^e siècle, pour les écrits roumains on avait utilisé l'alphabet cyrillique, on a considéré comme date de l'affirmation de la littérature "moderne" la parution des livres imprimés en caractères de transition; d'une manière similaire, en accordant aux influences un rôle déterminant, l'année 1830, qui marque l'apparition en roumain — dans la traduction de Ion Heliade Radulescu — des *Meditații poetice* de Lamartine fut proposée comme date frontière entre la littérature "moderne" et la littérature "ancienne", (p. 30).

Bien entendu, cette « division étrange » a perdu son aspect et ses dimensions initiales. Les recherches effectuées les dernières deux décennies ont saisi en grande mesure la dialectique interne des processus et, par conséquent, le sens des critères invoqués plus haut a beaucoup changé, en diminuant en même temps leur importance. Pourtant, la critique d'Alexandru Dușu n'est pas seulement actuelle, mais aussi nécessaire car elle vient à l'aide de la formation et de l'instauration définitive d'un nouveau point de vue.

Cette étude nous offre l'occasion de mettre en discussion un autre problème. Tout comme dans l'histoire de la littérature roumaine, dans l'histoire des littératures balkaniques peut être remarquée aujourd'hui une contradiction. Depuis le XIX^e siècle, jusqu'à la veille de la Seconde Guerre mondiale, l'histoire littéraire s'est assignée sans exception, la tâche d'analyser et d'évaluer l'ensemble de la production intellectuelle écrite jusqu'au milieu du siècle passé (la considérant, exhaustivement, son objet de méditation), notamment œuvres artistiques, chroniques, œuvres pédagogiques, différents dictionnaires et dialogues, notes de voyage, etc. Ainsi, presque toute l'histoire littéraire non seulement réalise une approche plus ou moins complexe de toutes les formes de la conscience sociale, mais elle analyse en même temps leur évolution, de la perspective de cette vaste notion qu'est la littérature, dominante aux XVII^e—XIX^e siècles. La théorie et la critique littéraire de la nouvelle époque se détache, en principe, de cette interprétation de la littérature mais, en général, les histoires littéraires contemporaines analysent attentivement les productions « non littéraires » du XVIII^e et dans une certaine mesure, celles du XIX^e siècles. Nous ne sommes pas sans savoir que cette production constitue aujourd'hui l'objet d'études des branches spécialisées de la sociologie. Par conséquent, peuvent être remarquées des analyses portant sur des œuvres non artistiques qui se répètent dans les histoires des différentes branches des sciences sociales. L'historisme de la « Școala Ardeleană » ou bien celui de la Renaissance bulgare sont en égale mesure objet d'analyses—similaires par leur essence—autant dans l'histoire littéraire que dans l'histoire politique des deux pays; une situation similaire peut être signalée dans la littérature pédagogique. Dans cette situation, le problème des « débuts de la littérature moderne » abordé par Alexandru Dușu n'est-il pas lié à celui des frontières *historiques et artistiques* de la nouvelle littérature? Les délimiter, établir la substance de la notion de *frontières historiques*, enregistrer les groupes d'œuvres, signifie en fait analyser des phénomènes littéraires de la perspective de la conception moderne sur la littérature, en évitant soigneusement les tentations de l'esthétisme. A cet égard aussi, l'historisme de la « Școala Ardeleană » et en général l'historisme des Balkans du XVIII^e siècle devient par lui-

même symptôme de la nouvelle époque et surtout des frontières historiques de la littérature. D'ailleurs, c'est vers une telle classification qu'invitent les « livres populaires », avec leurs traits spécifiques bien connus, livres dont les caractéristiques ont été si minutieusement analysés par Alexandru Dușu, aussi bien dans ce livre que, dans d'autres études,

D'un intérêt particulier est aussi le point de vue sur le romantisme que l'auteur exprime fermement: « Le romantisme est le début d'une époque de transformations; il se définit par rapport au passé, parce qu'il rejette le néoclassicisme qui a porté jusqu'aux limites le message de la Renaissance et cherche des alliés, autres que l'Antiquité, mais aussi par rapport à sa succession marquée par des "écoles" et des "courants" étayés surtout sur le jeu de l'imagination... C'est justement grâce à ces différents contacts intellectuels et surtout aux traditions propres que le romantisme a acquis des traits spécifiques dans le cadre de chaque culture » (p. 53). Après avoir cité la classification bien connue du romantisme ouest-européen (Henry H. H. Remak, *West European Romanticism. Definition and Scope dans Literature. Method and Perspective*... 1973) l'auteur souligne que le romantisme roumain, par ses traits structurels est plus près du romantisme espagnol et italien, et qu'il est notamment « un romantisme patriotique, politique, pratique ». Les problèmes du romantisme en général et du romantisme roumain en particulier, forment l'objet de nombreuses recherches qui favorisent une meilleure saisie des directions principales les plus dynamiques de l'évolution de la science de la littérature, des années '70—'80; et surtout grâce à la science marxiste de la littérature. Les résultats obtenus rejettent les représentations conservatrices sur le romantisme et marquent une modification dans la compréhension de son essence esthético-idéatique, de son rôle social historique et littéraire multilatéral. Ce qui est remarquable dans la conception d'Alexandru Dușu est le fait d'avoir mis en premier plan, à juste titre, les liens internes du romantisme avec l'idée des modèles et des structures dans les processus littéraires.

L'importance de la conception d'Alexandru Dușu sur les « modèles » et les « structures » se définit surtout dans les parties de son étude dédiées aux relations réciproques ou bien aux différents phénomènes et courants manifestés dans la littérature roumaine. Ses idées théoriques s'étaient sur l'analyse concrète des processus littéraires et culturels.

Arrêtons-nous, par exemple, sur sa position face à la formule *Influence-réception* dans la recherche comparée des littératures nationales, d'un phénomène, ou d'une seule œuvre. L'auteur affirme: « Afin de comprendre pourquoi le dialogue entre deux cultures a été bloqué ou intensifié il est insuffisant d'inventorier les connaissances que les deux partenaires ont eu, l'un de l'autre: le phénomène ne s'explique pas si nous appliquons le mécanisme influence-réception... Ce qui importe, c'est de récapituler ce que nous connaissons sur "l'autre" à un moment donné et ce que le récepteur attendait de la part de son partenaire; mais, de cette manière nous n'avons réalisé que le premier pas. Il nous reste à identifier les "concepts clé" et l'"image dominante" appartenant à la culture de chaque société pour apprécier ensuite la dose de mirage ou de refus comprise dans l'"image" qu'on se forge de "l'autre" » (p. 69).

Les voies vers ce « plus loin », vers les « concepts clé » et les images dominantes sont diverses. Mais, toutes les approches dépendent de l'information nécessaire sur l'évolution historique, sur la dynamique des idées et de la structure des partenaires, des valeurs mises en comparaison. Le livre que nous discutons témoigne de la véracité de cette loi. Son auteur possède une information aussi vaste que variée allant des faits de stricte exactitude bibliographique concernant l'édition d'un livre, jusqu'aux généralisations et aux analyses théoriques portant sur des problèmes méthodologiques essentiels de la science de la littérature. Ce riche « intérieur » rend l'horizon de sa recherche encore plus large, imbriquant les méditations et les conclusions personnelles dans le cadre général du problème analysé. Tous ces aspects peuvent être remarqués tant dans les chapitres que nous venons d'analyser que dans *Imagina ceuilalt: relațiile călătorilor* (L'image de l'autre: les relations des voyageurs) (p. 69—96), dans *Imagina omului exemplar: Înțeleptul și cavalerul* (L'image de l'homme exemplaire: le sage et le chevalier) (p. 97—111), dans *Perceperea reciprocă* (La perception réciproque) (p. 112—138), ainsi que dans la deuxième partie de l'ouvrage.

Il y a des difficultés à prévoir à ce moment les résultats de l'évolution de la conception sur les « modèles et les structures culturels », exprimée aujourd'hui dans des nombreuses études (plus anciennes et de date récente) portant sur les relations entre les différentes cultures nationales. Ce qui est certain, c'est que cette conception évolue simultanément et en étroite liaison avec les directions fondamentales de la littérature comparée stimulant ainsi l'accomplissement de sa tâche principale: une histoire générale et comparée de la littérature universelle, délivrée du provincialisme et de l'élitisme, des préjugés idéologiques et des cloisons méthodologiques des « modèles » hérités du passé.

Ilja Konev
(Sofia)

JÜRGEN WERINHARD EINHORN, *Spiritualis unicornis. Das Einhorn als Bedeutungsträger in Literatur und Kunst des Mittelalters*. Wilhelm Fink Verlag, München, 1976, 527 p., 174 photographic reproductions.

The unicorn, present in the art of China, India and Persia, assumed a different aspect and significance, when it was taken up, first by the Hebrew and later by the early Christian and medieval writings. Belonging to the family of "symbolic", "unnatural" beings, this figure of the imagination represented with equal force several conflicting notions. It is of course the "spiritualis unicornis" but also a beast with "dreadful and fearsome voice" — the Death — or the "powers of darkness", or haughtiness, or intemperance, etc.

Jürgen Werinhard Einhorn studies the presence of the unicorn in European art and literature, supplying rich general documentation, laying particular stress on the German lands and the Netherlands. Although his study covers the epoch up to the mid sixteenth century there are also references to later years and even to our days.

In addition to the rich material it provides, this book dealing with the "Unicorn as a symbol" asserts itself by the adroit position of the author who is able to draw an overall picture of distinct human activities, detecting the concealed relations of some apparently contradictory manifestations. That is why we are adding, somewhat hesitatingly, new information, mentioning that it regards an area for which the author himself pointed out the paucity of data and hoping that this additional knowledge will also provide additional understanding.

To the information supplied by J. W. Einhorn about the Romanian mural paintings of Cozia and Sucevița, we would like to add the Zodiac of Probota monastery (1536) painted with remarkable skill on the porch vault, Zodiac which includes, among other also a unicorn (R. Florescu, I. Miclea, *Probota*, Bucharest, 1978). The very rich heraldic material provided by Einhorn's book reminds us of Nicolae Olahus' coat of arms (Dan Cernovodeanu, *Știința și arta heraldică în România* — Heraldic science and art in Romania, Bucharest, 1977) and of the stone carving of a unicorn defeating a basilisk, a possible symbol of Neagoe Basarab's crusade plans (Pavel Chihala in *Neagoe Basarab. 1512—1529*, Bucharest 1972).

The Romanian version of *Alexandria* (Alexander the Great's Epic) contains more references than those cited by J. E. Einhorn regarding the western versions, about the unicorn and Bucephalus. And, for that matter, Duclpal — this is the way Bucephalus was transcribed in the Romanian manuscripts — has been introduced in the wedding speeches and wishes, that is in folk poetry where it is either a unicorn or the fabulous horse of the fairy tales, no mention being any more made of its strange single horn.

The white unicorn, which appears alone in the painting of some country churches of Oltenia and Maramureș is supposed to deliver from evil as the horse does. (Radu Crețeanu, in "Synthesis", III, 1976; V. Brătulescu in "Buletinul comisiiei monumentelor istorice", 1941).

Fiore di virtù, translated into Romanian, presents the unicorn as a symbol of intemperance, just like in the western world. But the Romanian countries get acquainted with a *Fiziolog* version which (according to J. W. Einhorn) is descended from the Greek versions that did not contain the fragment about "spiritualis unicornis". It appears therefore that the western basic meaning of this beast did not reach our area. (But at the present stage of research surprises cannot be ruled out).

The Romanian *Fiziolog* manuscripts contain another unicorn narrative with which the author does not seem to be acquainted. We are reproducing it here: "The unicorn is a huge beast having a big single horn in the center of its forehead; it runs fast, it overtakes the doe and hits it with its horn. It carries the doe on its horn for 40 days until it rots and falls off. It keeps licking the doe's blood and this is its only food; and it prays three times a day turned eastward...". (Margareta Moclornică, *Traduceri românești din Fiziolog* in "Cercetări literare", I, 1934 p. 83 ff.) We have not found any plastic representation of this description so far. Another version similar to the texts commented by J. W. Einhorn — except the chase episode — was published by C. N. Mateescu, "Ion Creangă", 1916, p. 10—11.

Dimitrie Cantemir, the volvoide who identified himself in the *Hieroglyphic History* with the "incomparable unicorn", was acquainted with that singular type of illustrations added to Aesop's Fables (from processings of the Latin corpus worked out by Romulus in the 4th century) which show, among other four-footed animals, also a unicorn, although the text does not mention it. It seems that Cantemir had come also upon the *Dialogus creaturarum* of Magnus de Magneriis and upon the *Speculum sapientiae* ascribed to Cyrillus, bishop of Bohemia (cf. "Revue des Études Sud-Est Européennes", 1980, No. 1).

Like other Romanic peoples, the Romanians showed particular appreciation of *Varlaam and Ioasaf* (Felix Karlinger, Irmgard Lackner, *Romanische Volksbücher*,¹ Darmstadt, 1978), from which was abstracted the parable of the unicorn and its numerous versions in literature and painting. A well-informed book, recently published: C. Pillat, *Pictura murală . . .*, Bucu-rești, 1980, adds two more paintings to those already known: that of Arnota and the one of Topolnița.

We wrote some time ago a few lines about the "man yearning for apples" version ("Synthesis", VI, 1979, p. 139), unfortunately not knowing at that time J. W. Elnhorn's essential book. From it we learnt that some miniatures and frescoes in France and Denmark (In England as well as in Spain there are also literary texts) depict two versions of the time-honoured scene: a standing man clinging to the tree (usually an apple tree) or a man astride a bough turning his face toward us. In the fresco of Cozia monastery — Bolnita, we meet the pursued man standing on the crown of an apple tree (we do not know how much it is 16th century painting and how much it is late restoration work). But on the other hand, in the 1839 painting of Fărtățești-Dozești we find the man seated on the boughs, facing us; his right hand lifts the apple to his mouth while his left hand holds a difficult to describe object — often appearing in western pictures; is it a glass? or a mirror bound to stave off the evil? or may be his left hand is simply pointing out? At the root of the tree are two animals ("Day" and "Night"), probably something else than mice.

Therefore the "man yearning for apples" version appears in the literary texts of the Iberian and British areas as well as in plastic Danish and French representations. If the same patterns appear also in the Romanian paintings it is obvious that one must look for a common source. This must have been a Byzantine or Latin text not yet identified, echoed perhaps in the lines of Quintus Curtius Rufus translated into Romanian by Mircea Costin in the second half of the 17th century: "Stupid is he who looks for the apple without considering how tall the tree is. Look out! When you have climbed to the top of the tree its boughs may break and you may fall down". (Mircea Costin *Opere*, ed. P. P. Panaitescu, Bucharest, 1958, p. 315). It would be interesting to find out whether the literary or plastic forms of the unicorn parable we have been investigating are to be found also in the Slav peoples areas of Southeast Europe or in the Greek frescoes of rural areas.

We must also mention several other paintings carried out in some prosperous boroughs and villages of Oltenia in the early years of the 19th century. The painters must not necessarily have drawn their inspiration from foreign models, they may have come on such pictures in some old country churches that no longer exist.

The hunting episode—localized and adapted — as it is depicted at Olășnești. (St. John the Baptist Church), at Urșani (1805), on the porch of the Bistrița monastery Bolnita (about 1800) (see Andrei Pănoiu, *Pictura votivă din nordul Olteniei*, Bucharest, 1968), reminds of the well known unicorn chasing scenes painted in the western countries. That *Fiziolog* version, which included the fragment about the "Malden and the Unicorn" or some of its further developments, had not yet reached our area. In that symbolic chasing episode these two characters would have meant nothing to the Romanians; they were replaced by another reference to the *Fiziolog*, to the fragment of the "deceitful owl". (See "Synthesis", III, 1976 and "Synthesis", VI, 1979). Such side developments of a theme spread throughout western Europe, are to be found — as J. W. Elnhorn's book informs us (see particularly p. 212) — also in the country churches of the Scandinavian Peninsula where—luckier than us — 14th century paintings are still preserved. These two wide apart areas sometimes show strange similar aspects (one must take into account also the long time interval).

Let us further consider the fragments of the Glurcu porch vault (1823) where one can see a roaring lion which faces a unicorn (the beast is indeed a unicorn although because of an overlapping floral motif one might be induced not to discern the horn). Above them, in a reversed symmetry, a stag with powerful antlers and aggressively open mouth rushes at a white beast, a bellcose deer-like being without antlers, that could be identified with one of the strange and rare pictures of the unicorn (J. W. Elnhorn, *op. cit.*, p. 166). (We have not yet found a corresponding scene in the literature translated into Romanian, but its existence must not be excluded). Whereas the lion appears to be the reversed symmetrical counterpart of the antlers-carrying stag (separated by stylized tress in blossom), the unicorn (depicted as a powerful, bellcose horse with its horn emerging between the ears) shares the same place with the strange white beast (separated by a starlit sky where the crescent can also be seen).

Of course the north Oltenia paintings are only late works. But as so many traces have been worn away in the course of time and so many links have been handed down to us only in fragments which do not seem to be connected, we think it is worth studying all these particulars, attempting to reconstruct the old artistic ways.

Another highly suggestive scene has proved to be the confrontation of the bear with the unicorn (identified with an animal familiar to the Romanians: Alexander's horse) along with the fight of Samson with the lion, painted at Neghinești-Vilcea in 1882 (Radu Crețeanu "Synthesis", III, 1976 p. 111, 117). The bear fighting the unicorn has been pointed out in the Byzantine and Bulgarian areas (Eleonora Costescu, "Revue des Etudes Sud-Est Européennes", 1/1971). Samson and the lion are also depicted — along with the "Maiden and the Unicorn" and the "symbolic chase" — in the decoration of the framing of an introitus which belonged to Matthew Corvin (J. W. Einhorn, p. 191; D—192).

To our knowledge, in the Romanian paintings the unicorn does not confront the monkey, as it sometimes happens in western representations, but the bear. The bear-unicorn fight could therefore be another argument enabling us to assign the chained bear fragment a symbolic meaning (R. Crețeanu, "Magazin istoric", 1970, p. 15). Let us mention also Mihail Sadoveanu's short story *Ochi de urs (Bear's eye)* in which folk beliefs of the past are evoked, as well as the tale of emperors Darie and Por (the powerful enemies of Alexander the Great) who are turned into bears and compelled by the devils to guard the gates of Hell. (Ovidiu Birlea, *Mică enciclopedie a poveștilor românești*, Bucharest, 1976, p. 423).

Some old Romanian texts may one day offer a literary version of the fight of the unicorn with the bear.

In presenting these disparate images we do not want to suggest the existence of any direct connections with the western or Byzantine works mentioned above but we think that a thorough study of these apparently modest paintings may supply interesting information even on the old Romanian literature.

As we have started from J. W. Einhorn's *Spiritualis unicornis*, we cannot help feeling somewhat guilty of not having respected the difference between the lay and ecclesiastic significations of the symbols and between the culture of the scholars and that of the folk media, seeing that the author attaches great importance to this difference. But the material provided by our investigation area does not permit such delimitations which have to be taken into account by those who deal with western European culture. Whereas J. W. Einhorn's book lays stress on the European developments up to the mid sixteenth century, in dealing with Romanian artistic and literary productions we have studied the later centuries. The reader might be led to consider this as an epigonic phenomenon. But he would come nearer to the truth if he attempted to understand a world which, without being opposed to natural evolution, was preserving its old form of civilization. And it was particularly at the end of the 18th century and beginning of the 19th century that plastic works were turned out in the rural areas or small market-towns whose inhabitants were reminiscent of the past but without shutting their eyes to the new.

We cannot, put an end to our account without mentioning the excellent photographic reproductions and the thorough bibliography which guide the reader throughout the exceedingly rich material supplied by *The unicorn as a Symbol Carrier*.

Cătălina Velculescu

Hellenism and the First Greek War of Liberation (1821—1830): Continuity and Change, avec une Introduction de JOHN A. PETROPOULOS. Édité par NIKIFOROS P. DIAMANDOUROS, JOHN P. ANTON, JOHN A. PETROPOULOS, PETER TOPPING avec l'aide de l'Association d'Etudes Grecques Modernes des Etats-Unis et du Canada (M.G.S.A.), Thessalonique, 1976, (Institut d'Etudes Balkaniques)

Réunissant la plupart des communications données au Symposium organisé à Harvard University (mai 1971), ce volume est dédié au 150^e anniversaire de l'indépendance grecque moderne. Ainsi que John Petropoulos nous l'apprend dans son Introduction, ces essais — à quelques exceptions près — ne s'occupent pas de l'événement même, mais ils traitent surtout de certains aspects que l'historiographie conventionnelle pourrait considérer secondaires. Le but de ces essais, pris dans leur ensemble, est d'examiner la nature de l'événement et d'en évaluer la signification. Les auteurs ont abordé les problèmes en partant des prémisses suivantes: 1) la nature fondamentale d'un événement ne saurait être saisie sans tenir compte de sa signification; 2) sa signification ne peut être appréciée que si l'on a examiné les conditions qui l'ont précédée et qui lui ont succédé. Il s'agit donc de discerner l'évolution de tout un processus qui s'enchaîne par cet événement. Aussi ce recueil s'étend-il, par les questions envisagées, tant chronologiquement que sur l'espace géographique, autant qu'il est nécessaire pour une vue d'ensemble complète.

Un trait commun de ces études c'est leur préoccupation fondamentale au sujet de la continuité et du changement, ou en d'autres termes, de la tradition et de l'innovation, thème familier aux chercheurs roumains du sud-est de l'Europe et qui a bénéficié, il y a quelques années des travaux d'un Colloque organisé à Bucarest par l'Association des Etudes sud-est européennes.

Nous trouverons donc une double perspective dans chacun des essais: d'une part, l'étude d'un sujet spécial, d'autre part le cadre élargi envisageant le processus général, celui de l'apparition de l'Etat grec moderne.

La première partie du livre (*Avant la libération*), commence par l'essai de Speros Vryonis Jr. *Les Grecs sous la domination ottomane*. C'est un tableau général particulièrement clair que nous avons là, établissant les effets principaux de la domination ottomane sur les Grecs: 1) la disparition de l'Etat grec; 2) une structure sociale sensiblement simplifiée; 3) l'appauvrissement économique; 4) le mélange ethnique des Grecs, à la suite des grands déplacements de populations; 5) la diminution du nombre des chrétiens, en Anatolie surtout; 6) la pénétration de la culture grecque dans les masses populaires, car la disparition de l'aristocratie byzantine avait contribué à remplacer la culture byzantine par les formes nouvelles créées par les Phanariotes et les Grecs des Iles Ioniennes. Sp. Vryonis souligne le caractère prédominant populaire de la culture des Grecs sous la domination ottomane. Privée des institutions byzantines de Constantinople, la société grecque se replie sur la création d'une culture populaire, ainsi que d'institutions nouvelles, telles que celle des armatolotes et des klephtes; 7) l'isolement de certains groupes de Grecs est une autre conséquence de la conquête.

Une autre prémisse de la libération des Grecs est étudiée par Deno J. Geanakoplos: *Les Grecs de la « diaspora »: La genèse de la conscience nationale moderne grecque*. Il s'agit là d'une question très importante de l'histoire moderne grecque, assez troublante pensons-nous — par les conclusions qui s'en dégagent. Peut-on attribuer la genèse de la conscience nationale d'un peuple à l'activité de l'émigration, fût-elle la puissante diaspora qui a caractérisé l'histoire grecque sous la Turcocratie? Le vaste tableau brossé par D. Geanakoplos nous y pousse sans conteste: à partir de 1453, un flot incessant d'émigrés ont permis à l'esprit hellénique de se développer, à l'abri de l'agression, dans les riches communautés fondées en Italie (à Venise et à Naples surtout), en France (Lyon, Paris), en Angleterre, en Allemagne. Il est évident que les colonies ont eu — à côté de l'Orthodoxie — un rôle indéniable dans la diffusion de la culture et du sens de la continuité historique des Grecs. Vu la carence culturelle de la Grèce occupée, il est facile de comprendre ce que l'effort éducatif exercé du dehors par les Grecs émigrés, a signifié pour les masses populaires privées de l'accès à la culture. En soulignant l'effet bienfaisant du rayonnement culturel qui eut pour centre Venise, l'auteur de cet essai y voit un facteur important, dont on doit tenir compte.

A la fin de cette lecture intéressante et étayée sur une bibliographie très vaste, nous tâchons de nous en détacher un peu, pour mieux saisir ce phénomène, qu'on ne saurait séparer de l'ensemble historique du Sud-Est européen. Tout d'abord, ajoutons ce qui fut omis par l'auteur, c'est-à-dire l'importance de l'émigration grecque dans les pays roumains et dans l'Empire des Habsbourg, au XVII^e — XIX^e siècles. Ce chaînon indispensable pour une image complète de la diaspora grecque et pour une meilleure connaissance des prémises de la formation d'une bourgeoisie et d'une intellectualité du peuple hellénique, nous semble sensiblement éclaircir les choses. D'autant plus, qu'à Bucarest et à Jassy, comme à Vienne, se préparaient, à la fin du XVIII^e et au XIX^e siècles, tous les mouvements balkaniques destinés à remettre dans leurs droits les peuples de cette zone. Rappelons à titre d'exemple, le néoaristotélisme des Académies de Bucarest et de Jassy, la Société littéraire gréco-dacique, le cercle du « Loghios Ermis », les contacts des émules de Coray avec les intellectuels roumains, bulgares et serbes. Rigas et son action n'auraient pas été concevables sans ses attaches valaques et autrichiennes! Ce creuset du phénomène révolutionnaire balkanique de la Mittel-Europa et du Sud-Est européen a sans doute eu pour « background » idéologique et culturel tout ce que Venise et Padoue avait accumulé pour le développement de la conscience nationale grecque. Mais celle-ci n'a pu prendre forme que dans son contexte balkanique. On ne saurait imaginer cette ère nouvelle des nations modernes balkaniques, sans connaître les parallélismes de leur lutte commune et les conditions dans lesquelles s'est développée leur conscience nationale. Un débat récent, organisé par les chercheurs roumains, a d'ailleurs amplement discuté cet aspect qui nous est cher, parce que fondamental pour la civilisation sud-est européenne.

La continuité et le changement, tels que les reflète l'épopée grecque (*La tradition héroïque de l'épopée et de la ballade grecque*) sont analysés par Albert B. Lord. Une fois de plus, l'histoire des idées montre son utilité. L'auteur a poursuivi la persistance de certains éléments isolés des poèmes épiques grecs traditionnels, depuis l'antiquité jusqu'à l'époque

moderne. Cette méthode se montre particulièrement intéressante, car elle prouve, par exemple, comment le « Chant de Daskaloïannis », pris pour témoin de cette enquête, devint au XIX^e siècle, une chanson klephtique, à accompagnement instrumental. La légende d'Hercule ou les aventures d'Odysseus sont parmi les plus durables de ces chants traditionnels grecs, même si d'importants changements se produisent dans la manière dont on les narrait et dans la forme des vers (le remplacement de l'hexamètre par les vers « politikos »). La continuité de certains éléments est très frappante pour les ballades, Acritiques. Mais des changements y sont enregistrés. C'est ainsi qu'un épisode d'une ballade de Digenis du XIX^e siècle offre un surprenant exemple de syncrétisme, en mélangeant les éléments païens et chrétiens (la Vierge chasseuse Artemis rattachée dans le même symbole à la Vierge Marie).

Comparé aux poèmes homériques, le « Chant de Daskaloïannis », décrivant la révolte de 1770, est une preuve évidente des progrès enregistrés, le « modèle » mythique y étant remplacé par un récit historique conscient, dans le sens donné par Thucydide.

La conclusion très nette qu'exprime l'auteur est celle d'une parfaite imbrication entre la continuité et le changement qui font de ces longs et compliqués poèmes de l'époque ancienne des chansons historiques dans un sens moderne, à côté d'une puissante tradition des panégyriques klephtiques et des lamentations prises aux vies des armatoles et des braves pallikares.

La seconde partie du livre pénètre dans les *Problèmes de la libération*. Dennis N. Skiotis s'occupe de *La Révolution Grecque: la dernière attaque d'Ali Pacha*, en commençant par un excellent portrait de ce grand rebelle, « le seul homme qui aurait pu empêcher la révolution grecque ». Les historiens ayant jusqu'ici négligé cet aspect et ignorant les rapports étroits existant entre les événements de la Grèce du nord et ceux du Péloponnèse, l'auteur se propose de démontrer que la révolte générale des Grecs de 1821 était intimement liée aux incidents qui s'étaient produits en Epire, l'hiver précédent. Soupçonnant l'hostilité de la Porte à son adresse, Ali Pacha pensait recourir à l'aide des Hétéralistes et de la Russie. Ayant par la suite choisi un compromis médié par l'Autriche et l'Angleterre (Avril 1820), il finit pourtant par renseigner la Porte sur les projets hétéralistes (mal 1820). Se rapportant au moment des pourparlers d'Ali Pacha avec I. Papparréogopoulos, le dragoman du consulat russe de Prevesa, D. Sklotis le considère comme étant à l'origine de la révolution de 1821, puisque le gouverneur de l'Epire promettait de collaborer en soulevant ses sujets contre les Ottomans et en aidant la Russie à conquérir la Turquie Européenne. La Russie allait le reconnaître en tant que chef autonome sous la protection du tsar. C'est le comportement de Papparréogopoulos qui attire notre attention. Il agit en hétéraliste plutôt qu'en sujet russe. En effet, sur son instigation, Ali Pacha devait encourager les « kapitanol » des armatoles, ainsi que les chefs religieux des Grecs, ce qui constituait le premier pas vers une insurrection générale du peuple grec. A ce moment, il avait davantage besoin des Grecs que ceux-ci d'Ali Pacha. Sa politique fiscale libérale avait pour but de le rendre populaire parmi les Grecs. A l'occasion des assemblées qu'il tint entre avril et juin 1820, il parla de la liberté des Grecs et de « la restauration de l'Empire des Romains », ainsi que de son intention de garantir une constitution à tous les sujets. Les efforts de ses conseillers pour le décider à se convertir au christianisme et ses lettres où il s'adressait déjà à « ses frères chrétiens » sont d'autres preuves de son intention d'alliance avec les Grecs. L'assemblée de Levkas, à laquelle participait Ellas Mavronichales de Mani, ainsi que Théodoros Kolokotronis et d'autres chefs de klephtes du Péloponnèse, a en lieu indépendamment de toute initiative hétéraliste de Constantinople ou d'Odessa. Les progrès des préparatifs militaires grecs d'Epire et de la solidarité des « kapitanoi » avec Ali Pacha semblent avoir vivement surpris les dirigeants hétéralistes de la capitale ottomane. D'autre part, il est peu probable remarque D. Skiotis que les événements d'Epire aient joué un rôle décisif pour l'action hâtive d'Ypsilantis dans les Principautés. Entre la tentative échouée de ce dernier dans les Principautés et l'action du Péloponnèse on ne peut établir aucune relation non plus. C'est une interprétation erronée de l'historiographie — pense l'auteur — qui a mis en ombre jusqu'ici, la rébellion d'Epire.

Cette dernière, suivie avec un intérêt passionné par les Grecs et les Turcs du Péloponnèse, contribua essentiellement à créer le sentiment que la révolution était inévitable. En avril, elle devint générale dans toute la péninsule et s'étendit dans d'autres régions de la Grèce également. L'aide antiothomane demandée aux Grecs par Ali Pacha — qui ne se souciait pas le moins du monde de l'indépendance de la Grèce — a donc eu un rôle insignifiant pour l'événement central de l'histoire grecque moderne.

Cet essai prouve une fois de plus à quel point avaient progressé les carences d'autorité de l'Empire ottoman, ainsi que sa décentralisation. L'épisode illustré par les actions d'Ali Pacha nous montre que, de ce point de vue, la désagrégation de l'Empire se précipitait et qu'un pacha rebelle servait malgré lui les intérêts du peuple grec qui voyait mûrir les conditions de sa libération.

William W. Mc. Grew pénètre par son étude (*La question agraire pendant la guerre grecque d'indépendance*) dans le domaine de la politique intérieure, en tâchant de discerner si cette guerre des Grecs avait uniquement un caractère national, visant à rejeter la domination ottomane, ou bien si l'on peut lui attribuer le caractère d'une révolution sociale aussi. Il est évident qu'il est impossible d'envisager ce dernier aspect dans le sens des révolutions modernes, puisque les classes sociales qui portent le message révolutionnaire (le prolétariat et la bourgeoisie moyenne) leur faisaient défaut. On ne peut pas parler, dans ce cas, d'une idéologie sociale, d'une image claire des réformes nécessaires. Pourtant le système de la propriété terrienne — tel que l'avait organisé le régime ottoman — constituait une situation de fait qui ne pouvait pas manquer de soulever les mécontentements et donner naissance à des solutions empiriques. Tout d'abord, il fallait répartir les propriétés ottomanes abandonnées, représentant plus de la moitié des terres fertiles; le modèle des institutions communales traditionnelles s'imposait tout naturellement, dans l'absence d'une autorité centrale constituée. Il fut appliqué dans le Péloponnèse (le sénat de Kallitzi) par des dispositions tendant à différencier les propriétés chrétiennes de celles appartenant aux Ottomans. C'est sous la forme de mesures concernant les impôts destinés à la guerre que la question agraire fut entamée. L'emploi des revenus provenant des propriétés ottomanes au profit de la lutte nationale — plutôt que d'en faire profiter les paysans — constituait un précédent que les gouvernements de la période révolutionnaire allaient suivre. Les « domaines d'Etat » ont constitué le plus clair des revenus de guerre intérieurs, en 1825—1827 surtout. Le manque de cohésion sociale et les difficultés administratives auxquelles se heurtait le gouvernement pour une distribution des terres ont rendu la solution d'une réforme agraire impossible. D'ailleurs, les Puissances européennes y auraient vu une ténite de radicalisme social inquiétant et, d'autre part, les paysans grecs qui auraient reçu les terres ottomanes, en étant exemptés d'impôts, devenaient par cette mesure une catégorie privilégiée, enviée par les cultivateurs des grandes fermes grecques. Le maintien du statut des « domaines d'Etat » servait de barrière contre les forces qui, une fois mises en marche, auraient remis en question le régime de la propriété et l'ordre social qui en découlait. Ces expédients temporaires durèrent en fait 50 ans, car ce n'est qu'en 1871 que le gouvernement grec prit effectivement des mesures afin de distribuer ces domaines.

John A. Petropoulos — dont nous avons mentionné l'excellent cadre du présent volume, brossé dans son *Introduction* — traite des *Formes de collaboration avec l'ennemi pendant la Première Guerre de Libération*, un sujet négligé par le passé, inspirant une réserve explicable, parce qu'il semble jeter des doutes sur l'existence du sentiment national des Grecs. Tout en reconnaissant l'anachronisme dû au déplacement sémantique du terme « collaboration », J. Petropoulos constate pourtant son utilité par le fait qu'il exprime ce qu'à l'époque de la guerre de 1820 on entendait par une série de termes: *hypnotage* ou *proskynesis*, *kapak* ou *kapaki*, *buyurd* ou *proskynochartion* désignant différents aspects des relations des Grecs avec les Ottomans. En distinguant différents types de comportement envers l'ennemi, l'auteur s'arrête surtout aux formes de soumission condamnables et établit les critères qu'on peut avoir en vue au sujet de leur degré de culpabilité. C'est en Roumélie que l'on constate les formes les plus graves de collaboration, alors que le Péloponnèse n'en connaît qu'un seul.

La troisième partie du volume a trait à la période qui suit la guerre de libération. En faisant l'analyse du *Caractère du nouvel Etat grec*, sous le règne d'Otho I^{er}, Harry J. Psomiades aborde cette question en termes structuralistes, en soulignant les caractères de « structures non-occidentales » des réalités grecques. Le processus politique de l'époque étudiée laisse voir l'influence du facteur étranger, qui devient déterminant. Le traité du 7 mai 1832 avait institutionnalisé les influences externes dans la Grèce indépendante, l'Angleterre, la France et la Russie y exerçant le droit d'immixtion auquel les autorisait le prêt étranger accordé à l'Etat grec et dont les ministres des trois Puissances, se trouvant à Athènes, surveillaient le paiement. En fait, ils se mêlaient à la vie politique grecque qui allait se caractériser dorénavant par les inévitables intrigues qui opposaient les protecteurs et la clientèle de chacun d'eux parmi les politiciens grecs. Mais l'intérêt de cet essai de H. Psomiades réside dans la manière dont on y démontre que ce mal était nécessaire, car la révolution sociale et économique qui eût pu neutraliser les partis, aurait complètement changé la société grecque. Mais ce rôle de la clientèle politique est aussi à l'origine de certaines inerties de la vie politique grecque de la seconde moitié du XIX^e siècle et même de l'époque contemporaine. Barbara Jelavich rend à la guerre d'indépendance grecque le contexte balkanique dont nous déplorons l'absence plus haut (*Les nations balkaniques et la guerre grecque d'indépendance*). En prenant pour « modèle » balkanique la révolution grecque, l'auteur en signale les traits les plus saillants: 1) l'introduction — pendant la révolution — d'un appareil administratif très centralisé; 2) l'influence décisive des Grandes Puissances sur la vie politique et les relations interétatiques des nations balkaniques. L'effort centralisateur de Capo-

distria d'abord, de la dynastie bavaroise ensuite, subit les mêmes influences occidentales en appliquant des systèmes politiques et administratifs voués à l'échec. Une grave conséquence de cette importation institutionnelle fut l'aggravation de la rupture qui séparait l'élite instruite de la masse de la population. Après avoir établi le modèle, B. Jelavich le compare aux réalités serbes, roumaines et bulgares, en signalant les similitudes. Si nous reconnaissons dans cet essai les qualités de l'excellent sens de la synthèse de Mme Jelavich, il n'est pas moins vrai que nous inclinons à accorder un rôle important à la lutte du peuple roumain et des peuples balkaniques pour leur indépendance et qu'il nous semble difficile d'admettre « qu'aucun peuple balkanique n'obtint son autonomie ou son indépendance par ses propres efforts », mais que « ce sont les Grandes Puissances, qui, par leurs actions militaires et politiques, ont déterminé le résultat final ».

La renaissance pontique et la Grèce nouvelle, signé par Anthony A. M. Bryer, s'occupe de ce groupe isolé des Grecs, qui — ainsi que l'auteur le remarque de manière fort plastique — n'avaient pas bénéficié ni de la culture de Padoue, ni des contacts phanariotes avec Voltaire, ni de l'enthousiasme des philhellènes ou de l'aide de la marine britannique. Cet isolement par rapport à la Métropole et à la « diaspora » occidentale, ainsi que leur manque de perspectives pour obtenir une indépendance politique, n'ont pas empêché les Grecs du Pont de se distinguer par une culture qui leur est propre, une activité économique florissante et de nombreuses colonies en Russie, à Jérusalem, Marseille et à Boston.

A l'aide d'une riche bibliographie et de rapports consulaires britanniques inédits, A. Bryer a pu réaliser une étude monographique très sérieuse, offrant des renseignements complets sur la structure sociale, les aspects démographiques, l'évolution des rapports avec la Porte, les questions religieuses, la langue et la vie culturelle de ces Grecs habitant les terres légendaires des Argonautes.

C'est *L'essai bibliographique* de Nikiforos P. Diamandourous qui clôt le présent volume, en le complétant par de précieux renseignements, très bien groupés par thèmes et commentés avec une compétence et un esprit critique remarquables. Nous le considérons indispensable — avec le *Guide bibliographique* de Spyros Asdrachas que nous signalions récemment dans cette revue — pour tout abord de l'histoire du peuple grec au XIX^e siècle.

Cornelia Papacostea-Dantelopolu

NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES

Redigées par: HARALAMBIE MIHĂESCU (H.M.); PETRE DIACONU (P.D.); DOINA ELENA FĂGET (D.E.F.); ANDREI PIPPIDI (A.P.); IRINA BĂDESCU (I.B.); ELENA SCĂRLĂTOIU (E.S.); COSTIN FENEȘAN (C.F.); LIA BRAD (L.B.); EUGENIA IOAN (E.I.)
Publiées par les soins de Lia Brad

Inscriptions de la Mésie supérieure. vol. IV: Naissus-Remesiana-Horreum Margi par PETAR PETROVIĆ, sous la direction de Fanoula Papazoglu. Beograd 1979, 148 pp. (Centre d'études épigraphiques et numismatiques de l'Université de Belgrade)

Paru en 1976, le premier tome de cette série était consacré aux inscriptions trouvées dans le nord-ouest de la Mésie Supérieure. Le présent volume publie 144 inscriptions (dont 6 bornes milliaires et 16 *instrumentum*) du centre et du centre-est de cette province, notamment de la vallée de la Morava, comprise entre Bujanovac au sud et la confluence de la Morava avec la Rešava au nord. Les inscriptions respectives ont été trouvées dans 45 localités, situées surtout dans des vallées fertiles ou des points importants de communication. Chaque inscription s'accompagne de sa photo et d'un commentaire historique et linguistique. Quant à l'introduction de l'ouvrage, elle porte sur les principes d'édition et la conservation de ces monuments. Un exposé historique lui fait suite de la conquête, l'organisation et la romanisation de cette province, avec un regard spécial pour ses grandes artères, fondé aussi bien sur les itinéraires romains que sur d'autres sources historiques. Les vestiges laissés par l'armée romaine, ainsi que la composition de la population et son développement urbain ont bénéficié d'une attention toute particulière. Chaque centre urbain, chaque localité de quelque importance fait l'objet d'une étude approfondie et exhaustive reposant sur les sources disponibles. La description des monuments et la topographie, les environs, les conditions de la vie matérielle, l'organisation sociale, ainsi que maints autres aspects apportent un supplément d'informations utilisées pour l'estimation et la valorisation des documents épigraphiques. Son Index très riche facilite l'usage de cet ouvrage, en faisant de lui un indispensable instrument de travail. Dignes d'une haute appréciation se révèlent aussi les conditions typographiques, la présentation générale de ce livre, l'élégance du français de son exposé, qui le rend accessible à bon nombre de spécialistes de tous les pays. On a donc toutes les raisons d'espérer pour bientôt les tomes 2, 3 et 5-6 de cette série, ce qui mettra à notre disposition un excellent *Corpus* des inscriptions latines de Mésie Supérieure.

H.M.

RUDOLF RIEDINGER, *Lateinische Übersetzungen griechischer Harelikertexte des siebenten Jahrhunderts*, « Sitzungsberichte der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Klasse », tome 352, 1979, 82 p.

Ces traductions sont une source précieuse pour l'étude du latin vulgaire. Leur haut degré de technicité, ainsi que leur fidélité au texte original leur confèrent un caractère de critérium, les transformant en un moyen supplémentaire pour la parfaite intelligence des textes fondamentaux. Elles fournissent de ce fait un apport qui a son importance à l'établissement des éditions critiques. Une traduction comparée à l'original est révélatrice quant à la culture du traducteur, par conséquent, elle est apte à donner la mesure d'un homme, voire d'une

époque. Dans le cas des textes idéologiques, chez lesquels l'exactité est un impératif et l'on veut éviter le risque de fausser ou de dénaturer l'essence même de l'idéologie respective, les traductions comparées à leur original grâce aux moyens modernes, autrement dit les ordinateurs, permettent de se rendre compte du fonctionnement de deux systèmes linguistiques différents — d'où une meilleure connaissance des langues respectives. En principe, on peut appliquer les moyens mécaniques les plus modernes à l'investigation des phases antiques du développement humain, à condition de disposer de quelques repères et des éléments comparatifs nécessaires. Malheureusement, ainsi que la présente étude le montre, les réalités linguistiques sont infiniment riches, infiniment complexes, aussi, dans la pratique, l'application de ces moyens est difficile et elle exige une grande prudence. L'auteur s'appuie sur des exemples concrets. Il nous donne la publication parallèle de quelques textes grecs inédits avec trois versions latines différentes, ce qui souligne nettement les possibilités multiples d'une certaine langue.

H.M.

PETER SCHREINER, *Die byzantinischen Kleinchroniken, 3 Teil: Teilübersetzungen, Addenda et Corrigenda, Indices*. Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien, 1979, 254 pp. (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, XII, 3)

Nous avons déjà présenté les deux premiers tomes de ce remarquable ouvrage dans cette revue (t. XVI, 1978, p. 584—586). Ce troisième volume se compose d'une suite de traductions partielles, de quelques apports complémentaires et des corrections nécessaires, sans oublier les indispensables *Indices*. De cette manière, à la fin d'un travail qui lui aura pris quinze ans, l'auteur est à même d'offrir aux spécialistes un *corpus* méthodique des chroniques mineures, auparavant dispersées dans toutes sortes de publications, parfois très difficilement accessibles. L'Index comporte la liste des manuscrits, les noms de personnes et de lieux, la terminologie du monde byzantin, arabe et turc, ainsi qu'un abrégé minutieux des faits linguistiques. On retrouve dans ces chroniques mineures de nombreux emprunts d'origine occidentale, notamment italiens et français, qui sont aussi bien la conséquence des croisades qu'un témoignage de l'étroitesse des rapports économiques, politiques et culturels entre les mondes respectifs. L'ouvrage dans son ensemble embrasse un vaste espace, dont font partie l'Asie, l'Afrique et le Sud-Est européen, les Principautés Roumaines y compris. Aussi est-ce là un auxiliaire précieux quand il s'agit de compléter ou de confirmer les informations fournies par d'autres sources historiques. En tant que produit littéraire d'époque relativement tardive, les chroniques mineures contiennent un grand nombre de phénomènes linguistiques typiques pour la période de transition du médio-grec à la langue grecque moderne; elles sont aussi un instrument d'étude des rapports dialectaux ou stylistiques. L'auteur note très soigneusement les faits, sans en négliger aucun aspect, ce qui fait qu'il nous offre un instrument de travail de tout premier ordre.

Malheureusement, quelques petites remarques: les mots βικάριος, καμπάνα, κάμπος, καστέλλι, κονβέντος, νούμερος, ὀρδινιάζειν, ὀρδινία, πόρτα sont d'origine latine et non pas italienne; κράλης doit être classé sous la rubrique des éléments d'origine slave; καμάρα est un terme vieux grec.

H.M.

A. D. ALEKSIDZE, *Мир греческого рыцарского романа (XIII — XIV вв.)*. Тбилиси, 1979, 322 p.

Les romans courtois des XIII^e — XIV^e siècles réalisés en vers à Byzance représentent une étape d'un processus d'évolution autonome. Pour son étude, l'auteur prend appui sur une large base, faite de lectures abondantes concernant la société féodale d'Europe, d'analogies avec les littératures antiques et autres littératures médiévales, ainsi qu'avec le folklore et avec les survivances qu'on retrouve en Grèce moderne. Partant de là, il tâche de fournir une synthèse de leur forme et contenu, fruit de la confluence de l'Orient et de l'Occident, du christianisme et de l'esprit chevaleresque de la société féodale. Ces œuvres de la langue vulgaire c'est toute autre que le roman byzantin de source docte du

XII^e siècle: elles représentent l'étape de transition vers la littérature grecque moderne. L'interprétation symbolique et allégorique du genre littéraire, de son contenu et de ses tendances, le réel et l'irréel, le possible et l'impossible, l'amour et le dévouement, la beauté animée et inanimée, le temps, la mort, le destin, le rire et le sourire, les catégories sociales, les traditions littéraires et la vision artistique sont autant d'aspects importants de la présente étude. Aussi, le principal mérite de cet ouvrage réside-t-il dans son vaste horizon, dû au désir d'encadrer, de comparer et de synthétiser, ainsi que dans la force spéculative de l'auteur et dans le maniement des idées générales. Or, le complément naturel d'une telle dépense d'efforts serait la traduction artistique en langue georgienne ou russe des romans byzantins des XIII^e — XIV^e siècles, afin de les rendre accessibles à la masse des lecteurs.

H. M.

EQREM ÇABEJ, *Mbi disa dukuri të historisë së gjuhës shqipe të para në lidhje me gjuhët e tjera balkanika* (De quelques faits de l'histoire linguistique de l'albanais et de leurs rapports avec les autres langues balkaniques). « Studime Filologjike », XXXIII (XVI), 1979, p. 53—69

Avec sa compétence habituelle, l'auteur procède à la revue de toute une série de faits faisant partie de ce qu'on appelle l'union linguistique. Ces faits apportent leur témoignage en faveur de certaines remarques d'ordre général, par exemple: l'adaptation des influences et des emprunts au système propre à la langue qui les subit ou les emprunte, surtout en ce qui concerne l'accent; l'historique du consonantisme est à même de faciliter l'établissement d'une chronologie relative des emprunts; l'article représente une création intime et spécifique de chaque système, c'est pourquoi il ne passe pas facilement d'une langue à l'autre, et cette remarque s'applique aussi au pronom et à la structure du numéral; le futur exprime une gamme large de notions que n'importe quelle langue est en état de réaliser par ses propres moyens.

A notre avis, l'article postposé est né indépendamment en albanais, bulgare et roumain. Il nous reste donc seulement la tâche de l'étudier comparativement et de systématiser les faits propres à ces trois langues pour en écarter le moindre doute. Le système des numéraux cardinaux de 11 à 19 formés suivant le principe « un sur dix » se manifeste de manière isolée en grec aussi bien avant l'installation des Slaves dans la Péninsule balkanique. Par conséquent, c'était là un procédé populaire élémentaire selon lequel les unités s'ajoutaient aux dizaines. C'est un procédé né dans différentes régions, il n'y a donc pas lieu, en ce qui concerne la langue roumaine, d'y voir une influence slave obligatoire.

H. M.

IOAN PĂTRUȚ, *Onomastica română (Onomastique roumaine)*. Ed. Științifică și Enciclopedică, București, 200 p.

Cet ouvrage est d'un caractère nettement anthroponymique, la toponymie n'y trouvant qu'une place secondaire. Son point de départ réside dans les contributions de F. Miklosich, complétées par les recherches plus récentes de quelques spécialistes tels N. Drăganu, Al. Graur, I. Iordan, I. Kniezsa, E. Petrovici, J. Svoboda, B. O. Unbagaun, G. Weigand, etc. Le matériel réuni a été tiré de divers documents, antiques et modernes, des dictionnaires onomastiques, atlas linguistiques ou autres sources d'information, pour être classé par l'auteur selon ses propres critères, qui le compare, l'explique et le valorise fondé sur maints témoignages. L'une des remarques les plus importantes de l'auteur est que lorsqu'il s'agit de dépister et de comprendre les anthroponymes, il n'est pas toujours nécessaire de partir des noms communs, en se laissant séduire par leurs analogies. En voici seulement deux exemples à cet égard, qui ne figurent du reste pas dans la présente étude: on serait enclin de penser que l'anthroponyme *Averescu* et le toponyme *Averești* découleraient du nom commun *avere* « richesse », d'étymologie latine, alors qu'en réalité à l'origine de ces noms se trouve un hypothétique anthroponyme *Avâr* ou *Aver*; moi-même avais l'impression que le nom de mon village, *Udești*, et de la plaine afférente, *Udeasca*, dérivait de l'adjectif *ud* « humide », cependant qu'ils découlent de fait de l'anthroponyme *Udea*, qui par ailleurs apporte une mell-

leure explication au dérivé *Udeasca*. Plus que dans n'importe quel autre domaine, les hypocorastiques prennent un grand développement dans l'anthroponymie: leur fonction se modifie avec le temps, perdant leur charge affective, pour devenir de simples anthroponymes. On y constate la présence des strates successives (autochtone antique, latine, slave, orientale, etc.), mais il advient que dans leur enchaînement historique certains maillons nous soient inaccessibles de par l'absence des documents susceptibles de les attester. Quand le cas se présente, on est réduit de recourir aux parallélismes offerts par d'autres régions, ou à la méthode comparative ce qui rend plus difficile et plus lent, sinon tout à fait impossible, le rétablissement de la vérité en ce qui les concerne. Malheureusement, les dictionnaires onomastiques sont sporadiques dans le sud-est de l'Europe, de sorte que les lacunes d'une zone géographique déterminée risquent de se faire également sentir dans les zones avoisinantes. Il y a là par conséquent une forte raison pour que les spécialistes des autres pays de cette partie du monde accueillent avec intérêt cet ouvrage de I. Pătruț, réunissant, classifiant et expliquant avec compétence un grand nombre de faits.

H.M.

Romanische Bibliographie 1969—1970, herausgegeben von Gustav Inelchen. Supplement zu Band 85—86 der Zeitschrift für romanische Philologie. I. Teilband: Vorzeichnisse, Register; II. Teilband: Sprachwissenschaft. Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1979, XVI, 315 + 307 p.

Cette bibliographie embrasse, entre autres, les langues roumaine et dalmate, les éléments latins du grec et les influences romanes occidentales dans les langues du sud-est européen, de ce fait elle intéresse de près les recherches de balkanologie. Comme on le sait, la rédaction d'un ouvrage de cette nature exige beaucoup de temps, en raison de la richesse et de la variété du matériel et souvent aussi en raison de son inaccessibilité. Il s'ensuit que les deux présents volumes ont réclamé quatre années de travail d'équipe, ce qui implique une grande dépense et une patience à toute épreuve. Aussi, les œuvres bibliographiques indispensables à toute recherche scientifique doivent-elles être appréciées de ce point de vue-là également.

L'ouvrage fut effectué dans le cadre de la chaire des langues romanes de l'Université de Göttingen, sous la direction du professeur Gustav Inelchen et en collaboration avec la Société pour l'Information et la documentation de Frankfort-sur-le-Main et avec le concours financier du gouvernement central de la République Fédérale d'Allemagne.

Trois catégories de titres figurent à son plan général: a) linguistique générale et romane; b) langues romanes et c) littératures romanes. Pour la catégorie des langues romanes on débute de l'est vers l'ouest, dans l'ordre suivant: généralités, le latin, le roman commun, le roumain, l'italien, le français, l'occitan, le catalan, l'espagnol et le portugais. En ce qui concerne la langue roumaine, y sont mentionnés: la notation cyrillique et ensuite les dialectes daco-roumain, aroumain, mégléno-roumain et istro-roumain. Quant à la rubrique consacrée à la balkanologie, on trouve les sous-titres: albanais, grec, langues slaves méridionales, hongrois. Le dalmate, de même que le roumain, constitue une catégorie à part. Pour ce qui est de la bibliographie littéraire, elle fera l'objet des volumes à venir. Les auteurs seront confrontés dans ce domaine à une richesse encore plus grande, mais le progrès réel de l'étude du phénomène littéraire et de la connaissance mutuelle suppose nécessairement des instruments de travail à la hauteur.

H.M.

Culture et art en Bulgarie médiévale (VIII^e—XIV^e s), « Bulletin de l'Institut d'Archéologie XXXV », Sofia, 1979, 142 p., contient une série d'études sur les phénomènes de culture matérielle de la Bulgarie médiévale

Dans le premier article « Zur Frage der Etnogenese und der materiellen Kultur der bulgarischen Volkes (Zwei Nekropolen aus Nordostbulgarien) », Jivka Vazarova nous présente les résultats de ses recherches dans les nécropoles de Klulevka (Iumcn) et Edinci (Tolbuchin). Les deux nécropoles sont birévélées.

Spas Masov, dans « La nécropole médiévale près du village Gradensica, dép. de Vraca » présente une nécropole chrétienne datée entre la deuxième moitié du IX^e s. et le début du XI^e s.

D. Ovčarov en « Graffiti médiévaux de Pliska et de Preslav » continue la publication de différentes représentations (chevaux, cerfs, biches, scènes de chasse, etc) qui se trouvent sur les murs des bâtiments et des cités. Après l'étude de Totju Totev « Icônes peintes en céramique de Tuzlălăka à Preslav » suit l'article de Ljudmila Dončeva-Petkova « Croix d'or-Relliquaire de Pliska » et celui de Dimităr Săsălov « Problèmes sur l'origine de la décoration de la façade céramoplastique ».

Magdalena Stančeva et Ljudmila Dončeva-Petkova dans « Sur la surface habitée de Sredac aux IX^e—XIV^e siècles », présentent des documents archéologiques découvertes dans le centre même de la capitale bulgare. Il est à remarquer que les vases sphéro-coniques de sous la fig. n^o 4, p. 117 ne datent pas des IX^e—X^e siècles comme le croient les auteurs, mais de la fin du XII^e s.—première moitié du XIII^e siècle.

Le tome finit avec le catalogue « Trésors monétaires trouvés en Bulgarie au cours de 1968, 1969 et 1980 », élaboré par le numismate bulgare, dont on regrette la mort, Todor Gherasimov.

P.D.

Jonathan Shepard, *Tzetzes' letters to Leo at Dristra*, dans « Byzantinische Forschungen », VI, Amsterdam, 1979, p. 191—239

Dans cette étude sont publiées cinq des lettres de Johannes Tzetzes envoyées à Leo Charaslanites (v. le recueil de P.A.M. Leone, Joannes Tzetzae Epistulae, Leipzig, 1972). Quatre de ces cinq lettres sont envoyées à Leo Charaslanites pendant que celui-ci était métropolitte de Dristra (Dorostolon). Elles datent du milieu du XII^e siècle.

Les épîtres qui constituent l'objet de la contribution de J. Shepard sont d'extrême importance, ne serait-ce que pour le motif que par leur démarche les chercheurs entrent en possession d'une nouvelle source littéraire — cette fois-ci byzantine — concernant la Dristra du XII^e siècle. Les seules nouvelles que nous avons jusqu'à présent sur la Dristra de cette époque étaient une mention dans la Chronique Ipatievskaja et une autre dans le Géographie d'Idrisi.

De ces cinq lettres, celle qui se trouve sous le n^o 80 (S.A.M. Leone, p. 119) présente un intérêt particulier. Nous apprenons grâce à son contenu — qu'à un moment donné — Tzetzes a reçu de la part du métropolitte Leo Charaslanites un encrier en arête, de même qu'un esclave ayant le nom Seblados, qui par baptême s'appela Theodor.

Partant des informations des lettres de Tzetzes envers Leo Charaslanites — le métropolitte de Dristra —, J. Shepard fait toute une série de considérations avec des implications directes dans l'histoire des régions du Bas-Danube.

Puisque dans l'épître n^o 80 on spécifie encore que Seblados n'est pas Russe mais Myssian (J. Shepard, p. 197), le chercheur anglais aboutit à la conclusion que cet esclave est de Hongrie. La raison? Tzetzes entendait par l'expression Mysia le pays d'Hongrie. Et comme l'on considère que Seblados est l'équivalent de Vselovod, J. Shepard conclut que l'esclave en question est un Russe originaire des lieux gouvernés par le Hongrois, qui n'a pas reçu le baptême.

Puisqu'il est difficile à admettre qu'au milieu du XII^e siècle existaient encore des Russes n'ayant pas le baptême nous estimons que Seblados est plutôt un Coumane de la partie gauche du Danube. Le nom de Seblados ne serait pas un empêchement.

Très intéressantes sont aussi les considérations de J. Shepard dans le chapitre « La vie à Dristra » au XII^e siècle. Aux considérations de l'auteur il serait encore à ajouter l'existence d'une vie monacale au nord de la Dobroudja pendant le règne de Manuel le Comnène. (A cet égard, voir nos notes de « A propos de la datation du vallum circulaire et de l'église tréflée du Nicullțel », dans SCIV, 23, 1972, 2, p. 307—319, et « Du nouveau sur l'attribution chronologique du vallum et du monastère de Nicullțel », dans SCIVA 26, 1975, 1, p. 106—106).

J. Shepard aborde aussi dans son article des questions de géographie historique, dont quelques-unes sont résolues à grand succès. Nous avons en considération, par exemple, la justesse de l'observation à la page, 209, note 22, qui soutient que les deux rivières traversées par les soldats de Manuel le Comnène en 1148 ne sont pas autre chose que les deux bras (canaux) du Danube. (voir la même opinion chez Petre Diaconu dans *Les Coumans au Bas-Danube*, Bucarest, 1978, p. 86).

Au contraire, l'identification de Demnitzikos avec la Dinogetia, acceptée — il est vrai — avec les réserves de rigueur par J. Shepard, ne peut pas être soutenue parce qu'à cette époque-là l'habitat mentionné n'existait plus, étant détruit par les Coumans en 1121—1122. (v. Petre Diaconu, *op. cit.*, p. 87—88).

L'étude de J. Shepard développe beaucoup plus de problèmes que ceux signalés ici; dans sa contribution il réalise une réussite critique des textes des lettres, il précise avec des preuves irréfutables l'encadrement chronologique des lettres, il fait des considérations de rigueur sur the « little box », of fishbone il définit certains aspects de la situation politique du Bas-Danube au XII^e siècle.

Évidemment, nous ne pouvons pas souscrire à toutes les conclusions auxquelles aboutit le savant anglais — motif pour lequel nous nous réservons l'intention de revenir sur quelques-unes d'entre elles, dans un article plus développé.

Au-delà de nos objections nous remarquerons le fait que la contribution de J. Shepard s'inscrit dans la série de ses exceptionnelles études sur les régions ponto-danubiennes aux siècles moyens.

P.D.

DUMITRU VELCIU, *Grigore Ureche*. Bucarest, Ed. Minerva, 1979, 422 p.

Après les deux vastes monographies consacrées à Miron Costin et Ion Neculce (la première ayant fait l'objet d'un compte rendu paru dans la présente revue), D. Velciu met à la disposition des lecteurs une nouvelle étude, celle-ci concernant la vie et l'œuvre du grand lettré roumain du XVII^e siècle, Grigore Ureche. Le volume vient de paraître, organisé en deux sections: la vie et l'activité du chroniqueur roumain.

Pour la première section, l'auteur utilise avec savoir faire les données de l'historiographie roumaine et étrangère dans ce domaine. Il parvient de la sorte, à en dégager les traits essentiels de la personnalité de Grigore Ureche. Par la même occasion, il brosse le tableau de la société dans la première moitié du XVII^e siècle.

En ce qui concerne les principales données biographiques, elles, n'apportent rien d'inédit, mais pour certaines d'entre elles l'auteur fournit d'autres témoignages documentaires. Rejeton d'une famille de boïards de vieille souche de Moldavie, Grigore Ureche disposait d'une solide culture humaniste acquise — après des études menées en privé avec des précepteurs autochtones, en roumain et en vieux-slave — au Collège jésuite de Lwow, dans l'intervalle des années 1612—1618. Rentré au pays, il obtiendra, tout à tour, les plus hautes dignités de la hiérarchie moldave, jusqu'à celle de « mare vornic al Țării de Jos » (sorte d'administrateur en chef de la moitié du pays), sous le règne du prince Vasile Lupu, en 1643. Le calme relatif de ce règne a permis au chroniqueur de travailler pendant quelques années à son œuvre capitale, la première chronique en langue roumaine d'orientation humaniste, œuvre conçue et parachevée durant cette période, entrée dans l'historiographie sous son titre roumain: *Letopisețul Țării Moldovei, de cînd s-au descălecat țara și de cursul anilor și de viața domnilor (...)* pînă la Aron Vodă.

La seconde partie de la monographie de D. Velciu traite des différentes questions qui se sont posées à la longue au sujet de cette chronique d'Ureche. C'est le mérite de l'auteur d'avoir réussi la synthèse des résultats et conclusions des exégètes de la littérature roumaine ancienne. Par exemple, du fait que le manuscrit original s'était perdu, l'ouvrage connu aujourd'hui sous ce titre comporte toute une série de passages additionnés ou interpolés, dus à Simion Dascălul, Misail Călugărul et Axinte Uricariul. Les controverses concernant la date de la rédaction de cette chronique, la précision de « l'apport » de Simion Dascălul et des autres interpolateurs de même que l'existence de certaines sources utilisées par Ureche offrent dans les pages de la monographie de D. Velciu une documentation solide servant de base à son interprétation véridique.

A propos de « l'historien » Grigore Ureche, notre auteur souligne le fait que cette chronique de la Moldavie « est le premier ouvrage d'histoire nationale en langue roumaine », rédigé « directement sur l'initiative patriotique du chroniqueur » et que son importance documentaire est exceptionnelle. Il note aussi la conception personnelle de Grigore Ureche en ce qui concerne la vérité historique incarnée dans « la Moldavie, avec ses princes, sa terre et ses hommes ».

Personnalité culturelle et homme d'action, Ureche s'est penché aussi sur l'histoire des autres contrées et des autres peuples, son ouvrage comportant deux sections supplémentaires consacrées à l'Orient: « De l'empire tatar et de leur coutume et de l'espace embrassé par

le Pays Tatar » (*De împărăția tătarască și de obiceiul lor și cît loc cuprinde Țara Tătărăscă*) et « De l'empire des Turcs et de leur début et leur croissance, de quelle manière ils commencent et ils se multiplièrent et ils grandirent jusqu'à tant de grandeur et de gloire et de force » (*De împărăția turcilor și de începutul lor și de adaosul lor, în ce chip s-au început și s-au înmulțit și s-au lăfit la află mărire și cinste și tărie*). A part les descriptions géographiques, ces deux sections fournissent également des données relatives à l'histoire, la vie sociale, l'organisation administrative, les traditions et les croyances de ces peuples.

L'auteur ajoute à la fin de son ouvrage une annexe documentaire (1635—1646), ainsi qu'une riche bibliographie et un index des noms, sans oublier un résumé en français, initiative qui complète heureusement cette nouvelle parution de la collection « Universitas » publiée par les Éditions Mînerva.

D.E.F.

RUMJANA MIHNEVA, *La participation de la Russie aux guerres de la Sainte-Alliance, années '80—90 du XVII^e siècle (Le comte Luigi Marsigli et son rapport « Delli successi possibili delle armi della Moscovia contro l'ottomano Impero »), « Etudes balkaniques », XV, 2, 1979, pp. 94—103.*

Comme tout ce qui concerne la figure, si attrayante, de Luigi Ferdinando Marsigli, diplomate, ingénieur militaire, géographe, naturaliste et archéologue (1658—1730), cet article fournit une contribution intéressante à l'histoire du Sud-Est européen. Il s'agit, dans l'occurrence, d'un rapport adressé aux conseillers impériaux de Vienne en 1695 ou 1696 au sujet de la contribution pouvant être fournie par la Russie à la Sainte Ligue (il est impossible de ne pas remarquer que le nom de « Sainte-Alliance » demeure attaché à une toute autre organisation internationale, née après le Congrès de Vienne). Ce document est accompagné d'une carte des territoires engagés dans la guerre antiottomane et d'un plan de la forteresse d'Očakov que Marsigli tenait du prince de Valachie, Constantin Brancovan. Ni l'une, ni l'autre ne sont reproduits.

L'étude de M^{me} Mihneva, par ailleurs bien informée, eût gagné à employer des sources éditées ou commentées depuis longtemps par les historiens roumains (N. Iorga, *Manuscrite din biblioteca streina relative la istoria românilor*, A.A.R., m.s.i., II^e série, t. XX—XXI, 1899; *Operele lui Constantin Cantacuzino*, Bucarest, 1901, pp. 41—59; Al. Marcu, *Date ce ne primesc în autobiografia contelui Marsili*, dans *Inchinare lui Nicolae Iorga*, Cluj, 1931, pp. 247—253). Enfin, un tel exemple achève de nous persuader qu'il y a encore beaucoup à glaner dans les papiers de Marsigli, conservés à la Bibliothèque universitaire de Bologne.

A.P.

Les Lumières en Hongrie, en Europe centrale et en Europe orientale, Actes du Troisième Colloque de Mătrafűred (28 septembre — 2 octobre 1975), Akadémiai Kiadó, Budapest 1977, 356 p.

Les colloques de Mătrafűred sur les Lumières en Hongrie, en Europe centrale et orientale sont déjà devenus une tradition. D'autant mieux venue que leurs débats portent sur des problèmes et surtout sur des aires géographiques dont l'entrée dans le grand jeu des Lumières a été tardive, lente à se faire remarquer, mais plus remarquable de ce fait même. Si les deux premiers volumes — rendant compte des débats organisés en 1970, respectivement en 1972 — marquent par-dessus tout la diversité passionnante des questions suscitées par les Lumières telles que posées en Europe centrale et orientale vis-à-vis d'une problématique désormais « classique » — en partie classée comme telle — des Lumières occidentales, le troisième volume, se distingue par des vues plus approfondies en direction de cette diversité; on y décèle une tonalité d'affrontement mûri, à partir de laquelle on peut prévoir des changements radicaux, dans un avenir assez proche, de tel ou tel secteur de cette « discipline » quasi-autonome qu'est devenue l'étude des Lumières. Les thèmes soumis aux débats du Troisième Colloque — plus exactement définis, semble-t-il, que ceux des colloques précédents — ont été: *Système de l'absolutisme éclairé; Culture et public au XVIII^e siècle; Styles des Lumières*. En marge de ces thèmes généraux, objet chacun de deux ou trois rapports en dialogue ouvert

avec des interventions orales, ont été également présentées des communications « hors discussion », mais gravitant autour du sujet débattu : applications, questions spéciales, d'intérêt technique ou documentaire etc. Chacun des trois « cycles » du dialogue à deux niveaux — à l'exception du premier, qui ne comporte pas de communications « hors discussion » — est clos par les réponses-conclusions des rapporteurs. Cette harmonieuse mise en forme des débats permet que l'on en dégage à la fois la richesse des informations et la netteté des attitudes, méthodologiques aussi bien qu'idéologiques ; c'est ce dernier point qui est particulièrement important, en ce que s'y dessine la tendance dominante du Colloque d'organiser, de structurer une masse proliférante de données par un parti-pris de conceptualisation qui est rien moins que nécessaire. C'est d'ailleurs sur ce point précisément qu'ont eu lieu des discussions les plus enflammées — même si, comme c'est le cas par exemple pour le deuxième thème (problème de la diffusion des Lumières dans les masses) ou encore pour le troisième (question du style ou des styles des Lumières), l'affrontement de positions différentes, voire opposées, semble porter sur l'interprétation des données.

L'importance d'un accord conceptuel a été relevée d'emblée, et pleinement, lors des débats suscités par les rapports consacrés au premier thème (Albert Soboul : *Sur le système du despotisme éclairé* ; Grete Kiltingstein : *Eitnige Ueberlegungen zum politischen System des aufgeklärten Absolutismus* ; Domokos Kosáry : *Absolutisme éclairé — tendance nobiliaire éclairée*), où il est apparu qu'un examen « de l'intérieur » du système, en ses variantes de la manifestation, nationales ou zonales, requiert des distinctions (p.e. entre « despotisme éclairé » et „absolutisme éclairé”) à référence précise, qui entraînent des modifications dans l'ensemble des perspectives théoriques sur la question. Si les discussions autour du premier thème sont plus circonscrites, de par le caractère même de celui-ci, elles s'ouvrent en éventail autour du deuxième. La question impliquée dans le thème y a été abordée à partir d'angles divers dans les trois rapports (Roger Bauer : *Culture et public au XVIII^e siècle* ; Kálmán Benda : *Les Lumières et la culture paysanne dans la Hongrie du XVIII^e siècle* ; Alexandru Duju : *Tradition orale et expansion du livre — l'exemple de la culture roumaine*), dans ce sens que la réponse y a été en quelque sorte oblique, à partir d'exemples particuliers (le rapport de Roger Bauer portant sur la littérature josphiste, les deux autres sur les cultures annoncées dans le titre). Aussi est-ce le tour des discussions de fournir les précisions d'ordre théorique ou conceptuel et également de statuer sur l'interprétation des données — donc sur une problématique de l'attitude de recherche — proposées par les analyses des rapporteurs. C'est dans ce sens que s'orientent les interventions substantielles de Domokos Kosáry, Imre Wellmann, Paul Cornea, Béla Köpeczi etc. ; les informations supplémentaires qu'elles apportent ont, dans la plupart des cas, un but méthodologique (cf. Paul Cornea : les niveaux de la réception ; Béla Köpeczi : les facteurs national et international qui interfèrent dans la culture de l'Europe centrale et orientale etc. celui de fournir une orientation à une recherche encore assez dispersée.

L'aire des débats s'élargit encore plus autour du troisième thème ; c'est là d'ailleurs que se situent les plus nombreuses communications « hors discussion » — 9, contre 4 en marge du deuxième thème (portant ceux-ci, sur une problématique à forte prépondérance sociologique : en littérature polonaise (Zdzisław Libera), en matière de marché du livre français (Louis Trénard), concernant le rôle du théâtre dans la vie culturelle de la Russie au carrefour des deux siècles (Olga Dergeavina) ; enfin, sur le rôle des Lumières dans la formation de la langue et de la culture linguistique hongroises (István Szanthmáry). C'est aussi autour du troisième thème qu'ont eu lieu les débats les plus larges, du fait, semble-t-il, non seulement de l'ampleur du sujet, mais aussi de sa relative imprécision. Les deux rapports (Jean Ehrard : *Y a-t-il un style des Lumières?* et Anna Zádor *Arts et Lumières*), le premier par son caractère spéculatif, le second par son caractère scrupuleux et circonstancié, ouvrent la voie aux discussions, particulièrement fournies et sensiblement polémiques — surtout autour de l'unicité ou de la multiplicité stylistique des Lumières, Jean Ehrard ayant répondu par l'affirmative à la question posée par son titre. Il y a lieu d'en signaler celles de Jacques Voisine, Jacques Proust, Paul Cornea — particulièrement pertinente —, Deszö Baróti, György M. Vajda, Hedvig Szabolcsi — remarquable de précision, — Eduard Bene etc. Plus que dans les débats suscités par les autres thèmes, il est apparu que la mouvance du terrain où pourrait s'installer une véritable « stylistique » des Lumières exigeait avant tout des précisions terminologiques et aussi une typologie reposant, à son tour, sur une typologie circonstanciée des cultures, en particulier de celles de l'Europe centrale et orientale, irréductibles, de par leur richesse et leur originalité, à un schéma dont la fonctionnalité a été mise à l'épreuve sur les seules Lumières occidentales, françaises en espèce. C'est d'ailleurs ce qui a été relevé avec une grande diversité de moyens, preuves textuelles de tous genres à l'appui, par les communications « hors discussion » véritable kaléidoscope d'interprétations esthétiques, s'échelonnant de la littérature (Roger Laufer : sur la fable de la Fontaine à Florian) Viliám Turčany : observations sur le style des Lumières slovaques) à la danse (Zoltán Falvy : sur une collec-

tion de danses hongroises), en passant par l'architecture (István Bibó: influences européennes et développement local; György Kelényi: rôle et signification de la „manière” constructive en Hongrie), l'icône (Pavel Preiss: l'allégorie profane) et ses rapports avec la littérature (Géza Galavics: Le Télémaque et les peintures murales de Sopron), enfin l'art théâtral (Hedvig Belitska-Scholtz: mécènes et styles). Une mention à part doit être faite ici de la communication de Teresa Kostkiewiczowa qui présente un dictionnaire des Lumières polonaises (en annexe les articles « Classicisme », « Rococo », ouvrage monumental paru depuis, et rédigé par une équipe de l'Institut des Recherches Littéraires de l'Académie Polonaise des Sciences).

Les *Actes du Troisième Colloque de Mátrafüred*, débordent, quant à l'intérêt pluridisciplinaire, leur rôle de simplement consigner des discussions occasionnelles; outre qu'ils témoignent de la préoccupation constante du Comité du Colloque (composé de Béla Köpeczi, Eduard Bene, Ilona Kovács), qui s'est aussi chargé de la rédaction du volume, de sérier les problèmes par degrés d'importance et d'en assurer la continuité, ces *Actes* constituent, replacés dans leur ensemble, une mise au point périodique des diverses positions — exemplaires dans leur diversité même — de la recherche sur les Lumières en général, surtout sur les acquis qu'elles font à partir des Lumières en Europe centrale et orientale. La poursuite des Colloques, ainsi que de la publication de leurs Actes, n'en est que plus souhaitable.

I. B.

NIKOLA GAVRILOVIĆ, *O rumunskom prevodu Rajičevog Maloga katehizisa* (A propos de la traduction roumaine du petit catéchisme [élaboré] par Rajić), « Zbornik za istoriju », Novi Sad, 1978, p. 7 — 17.

L'article traite d'un aspect important des rapports culturels roumano-yougoslaves au XVIII^e siècle, marqués par les circonstances politiques généralement connues, dans cette conjoncture où la Serbie, de même que le Banat (et temporairement l'Olténie aussi) se trouvaient englobés dans les frontières de l'Empire des Habsbourg. A cette époque les Serbes et les Roumains des territoires occupés et qui appartenaient à l'Eglise orthodoxe étaient placés sous la juridiction de la métropole de Kalovac (portant également le nom d'Eglise orthodoxe de Transylvanie). Le présent article évoque l'histoire de l'élaboration du Petit Catéchisme écrit en serbe par J. Rajić, sur l'ordre de Marie Thérèse, ainsi que le rôle tenu par les lettrés roumains et serbes pour ce qui est de sa diffusion dans les provinces roumaines. Dans l'idée de la souveraineté, ce catéchisme était censé servir — entre autres — aussi aux écoles roumaines « non uniates » des territoires occupés, ce qui exigeait, sans doute, sa traduction en roumain et sa multiplication grâce à l'imprimerie. En ce qui concerne la version roumaine du Petit Catéchisme, l'impératrice avait donné l'ordre exprès qu'elle soit réalisée en caractères latins et non cyrilliques. Comme l'auteur le remarque à juste titre, cet ordre comportait un évident substratum politique: celui visant « à séparer les Roumains du Banat et de Transylvanie de leurs frères de Valachie et de Moldavie ».

Lorsqu'il souligne les principales étapes de la genèse de la version serbe, le spécialiste s'arrête aussi longuement sur sa traduction en roumain. Contrairement aux points de vue antérieurs, formulés par P. J. Šafařík, St. Novaković et quelques autres encore, repris dans la contribution de G. Mihajlović, *Srpska bibliografija XVIII veka* (La bibliographie serbe au XVIII^e siècle), attribuant cette traduction à l'évêque Pahomlje Knežević, avec le siège à Arad, Nikola Gavrilović propose une autre attribution. En effet, partant d'une édition roumaine de la Chronique du Banat (Nicolae Stoica de Hațeg, *Cronica Banatului*, étude et édition de Damaschin Mioc, Bucarest, 1969), le spécialiste serbe aboutit à la conclusion que la traduction roumaine du Petit Catéchisme est due à deux lettrés roumains, disposant d'une solide formation humaniste, ce qui leur a permis d'aborder sans difficulté le texte slavon. L'un de ces lettrés a été Dimitrie Eustatievič Grid, secrétaire de l'évêché transylvain, le directeur des « écoles non uniates nationales ». Ce fut lui qui commença le travail sur le texte slavon en 1774, mais après avoir poursuivi sa traduction un certain temps, il a tombé malade, aussi, la traduction, a été continuée et achevée en 1775 par Nicolae Stoica de Hațeg.

Tout en se maintenant dans les limites d'une stricte impartialité scientifique, l'auteur de l'article a mis en lumière le rôle des deux lettrés roumains — Dimitrie Eustatievič Grid et Nicolae Stoica de Hațeg — pour la formation de plusieurs générations d'intellectuels, ainsi que dans le domaine de la traduction et la diffusion du livre, actes de culture traités comme il convient par sa contribution.

E. S.

JOŽE POGAČNIK, *Bartholomäus Kopitar. Leben und Werk*, Dr. Dr. Rudolf Trofenik, München, 1978, 231 S. + 16 Bildtafeln

Als XV-ter Band in der Reihe „Geschichte, Kultur und Geisteswelt der Slowenen“ ist unlängst im Münchner Dr. Dr. Rudolf Trofenik – Verlag eine dem immer noch in der Fachliteratur umstrittenen Persönlichkeit des Slawisten und Kulturförderers Bartholomäus Kopitar gewidmete Monographie erschienen. Der Verfasser dieses interessanten, modern gedachten und geschriebenen Buches, Jože Pogačnik, krönt dadurch glänzend seine schon langjährigen Studien auf dem Gebiete der Kultur- und Geistesgeschichte der Slowenen und bringt erstmalig¹ – sollte es auch als Paradoxum erscheinen – eine bis zur Zeit noch unbelehrte abgeschlossene kritische Wertung und Analyse des Lebens, Werkes und der Ideenwelt eines der hervorragendsten Aufklärer der Südslawen, Bartholomäus Kopitar. Als völlig rechtfertigt rechnen wir die Vorsätze mit welchen J. Pogačnik zur Exegese von Kopitars vielseitiges Schaffen und Denken geschritten ist: „Kopitars Werk ist meistentels nicht die Frucht ruhigen Forschens und Erkennens im Studienzimmer gewesen, sondern die Folge und die Waffe eines manchmal schöpferischen, manchmal hemmenden Konfliktes. Der Autor wählte sich den anstrengendsten Weg zur Durchsetzung seiner Erkenntnisse, daher ist er in seinen Äusserungen in manchen Nuancen absichtlich übertrieben oder polemisch aggressiv. Man darf sich nicht vom ironischen oder angriffslustigen Äusseren irreführen lassen, sondern muss hinter der Oberfläche die tieferen Gründe suchen und die wirklichen Motive feststellen. Unsere Aufgabe ist es, Legende und Wahrheit voneinander zu trennen und das, was der Zeit angehört, von dem abzusondern, was die Eigenschaft der Dauer besitzt. Ohne ein festes und klares Kriterium für diese Unterschiede lassen sich Kopitars gedankliche und kulturpolitische Ausgangspunkte nicht verstehen, noch weniger lassen sie sich historisch entsprechend bewerten“ (S. 9–10). Es ist umso verständlicher und lobenswürdiger, dass J. Pogačnik anlässlich der Analyse von Kopitars Werk beständig dessen Gedankensystem und Logik durch eine tiefgehende nuancierte Untersuchung, durch Aufspürung der Quellen einzelner Behauptungen und durch Ermittlung ihres Inhaltes und ihrer Bedeutung für die Zeitgenossen oder die Nachwelt ins Licht zu stellen bestrebt war. Dadurch hat das Buch auch eines seiner bestimmenden Absichten erfüllt, u.zw. die Richtung von Kopitars Originalität aufzuzeigen und zu bestimmen. Dabei ist der Verfasser – wie er übrigens selbst behauptet – dem allgemeinen Bild der Epoche und Kopitars selbst treu geblieben. Mit Recht behauptet J. Pogačnik, dass die Genese und Ausprägung von Kopitars wissenschaftlichem Denken nicht zu erklären ist „wenn wir sie nicht in ihrer Entwicklung betrachten; nur diese beiden Aspekte können den Forscher zu einem wirklichen Bild leiten, das den Quellen, Dimensionen und der Bedeutung von Kopitars gesamten Tätigkeit gerechnet wird“ (S. 10). Aus eben diesem Grund hat der Autor die Kopitar-Monographie als eine problembezogene Darstellung konzipiert, die dem anspruchsvollsten Leser entsprechen soll. Nachdem uns J. Pogačnik mit der Persönlichkeit und Tätigkeit Kopitars vertraut macht – wobei aufgrund glaubwürdiger Aussagen oder Äusserungen die psychodynamischen und characterologischen Eigenheiten umrissen werden und die Themenbereiche die sein Forschungsinteresse anregten synthetisch umrissen werden – sind die folgenden Kapiteln der Untersuchung der drei grundsätzlichen Problemkomplexe die Kopitars Gedankensystem bestimmt haben, gewidmet: – Kultur, Sprache und Geschichte. Und diese Kapiteln, die die umfangreichsten sind und den Mittelpunkt des Buches bilden, bieten auch das meiste geschichtliche und kulturgeschichtliche Material, wobei hier auch die meisten Neuerungen in der Interpretation gebracht werden. Das Werk Kopitars bekommt dadurch neue Dimensionen, die es als Phänomen der Kultur- und kulturpolitischen Ideologie erscheinen lässt, welchem für die erste Hälfte des XIX. Jahrhunderts nicht nur südslawische sondern auch südosteuropäische Bedeutung zugesprochen werden müsste.

Wenn uns J. Pogačnik auch schon eingangs versichert, dass bei Abhandlung der für den Gesamtkomplex weniger bedeutenden Probleme, „die von kurzem Atem oder vorübergehender Wichtigkeit waren, ... bewusst kurz (oder stilischweigend)“ hinweggegangen wurde, so erachten wir es doch als nötig ein Wort mehr zur Polemik Kopitars mit Petru Maior zu sagen. Dem Autor sind nur zwei der polemischen Schriften Maiors, u. zw. *Animadversiones in recensioem historiae de origine Valachorum in Dacia* (Ofen, 1814) und *Reflexiones in responsum domini recensentis Viennensis ad animadversionis in recensioem historiae de origine*

¹ Demselben Autor verdankt man eine 1977 in Ljubljana kürzegerfasste, populärwissenschaftliche slowenische Ausgabe dieser nun gründlich vertieften, ausführlicheren und abgeänderten Kopitar-Monographie: *Jernej Kopitar, Partizanska knjiga*, Ljubljana, 1977 (in der Reihe „Znameniti Slovenci“).

Valachorum in Dacia (Pest, 815) bekannt; hinzu seien noch andere zwei erwähnt, die das Bild der Meinungsauseinandersetzungen mit Kopitar vervollständigen: *Răspunsul la criterea carea s-au dat asupra persoanei lui Petru Maior, autorul Istoriei celt pentru începutul românilor în Dacia* (Ofen, 1814) und *Contemplatio recensitionis in Valachicam anticriticam literaris ephemeridibus Viennensibus* (Ofen, 1816). Sich auf die Polemik Kopitars mit Petru Maior beziehend, zitiert J. Pogačnik letzteren als „rumänischen höheren Geistlichen G. Maior“ (S. 40) und, in derselben Form G. Maior, auch im Personenverzeichnis (S. 229), wobei doch Grigore Maior als unierter Bischof der siebenbürger Rumänen etwas früher (1772–1782) tätig war². Auch können wir der Meinung des Autors, dass Petru Maior gegen die Beweise Kopitars bezüglich der Vermischung der Walachen mit den Dakern und Thrakern und der weiteren Verwendung des kyrillischen Alphabetes nichts austrichten konnte (S. 41), nicht bestimmen. Neuere Forschungen der rumänischen Philologen und Historiker bieten diesbezüglich eindeutige Schlussfolgerungen³. Abschliessend sei noch hervorgehoben, dass manche der im Anhang veröffentlichten Titeln der Kopitar-Bibliographie einen merkwürdigen Beitrag für die Kenntnis der Beziehungen zu dem rumänischen Aufklärer Petru Maior bringen.

C.F.

PANAIT ISTRATI *Scrisori către Jean Richard Bloch*, „Manuscriptum“ 1979, no. 3 (36). X, p. 136.

The Romanian literary magazine „Manuscriptum“ shows a constant interest for the literature in the Balkans. This issue is a good evidence. It publishes an article on the relationships between Nikos Kazantzakis and Panait Istrati. It also publishes a series of most interesting letters of Panait Istrati's addressed to Jean-Richard Bloch.

Panait Istrati was one of the most interesting personalities of the Romanian literature. There are still many things to be known about his life as all his manuscripts and letters were presented by Istrati to his friends. Jean-Richard Bloch was a friend of Istrati's, a writer himself and editor who helped him correct the French of his writings.

Romain Rolland discovered Istrati and was the „first hand“ in correcting Istrati's French editions. But as Rolland could not go on doing it because of his poor health, he introduced Istrati to Jean-Richard Bloch who corrected the manuscripts of „Stavru“, „Moș Anghel“, „Moartea lui Moș Anghel“, „Cosma“, „Haiducii“, „Domnița din Snagov“, „Codin“, and „Mihail“.

The letters Istrati exchanged with Bloch are a good evidence of how the correction was done. Istrati's French was in fact surprisingly good. Bloch's corrections mainly regarded syntactic constructions and the misuse of several terms. He was a very modest man and would not have agreed to signing his corrections. The letters reveal Istrati's insistence that he should sign: „Une explication et des aveux de ta part s'imposent. Tu fais un travail de langue française; eh, bien il faut le dire. Le dire jusqu'à quel point il y va, ou il cesse ... J'appellerai cela une collaboration. Tu collabore avec moi. Il faut le dire ...“

Mostly the letters witness in fact the making of Istrati's books. In the letter dated 12th of August 1924, he refers to „Oncle Anghel“ and in that dated August, 29, he comments upon it. Bloch seems to have had doubts about it: „Tu fus un ami critique accompli quand tu remarque l'inconsequence de la conception de L'Oncle Anghel (dans la mort)“. Istrati asked for criticism and was very grateful to his friend for whatever he objected to, as he knew Bloch was a friendly critic and his criticism could prevent the more bitter one of the public: „Comme je serais reconnaissant à l'ami qui voudra, guidé par cette indication, donner dans un petit aperçu, la façon de voir et de juger mon œuvre avant que de gros malentendus embrouillent les raisonnements et me mettent mal avec le lecteur intelligent!“

² Petru Maior wird aber mit korrektem Vornamen im Anhang zitiert (S. 220).

³ Vgl. diesbezüglich Maria Protase, *Petru Maior polemist*, in „Studii și cercetări științifice“, Filologie, Iași, II (1961), S. 149–170 und neuestens dieselbe, *Petru Maior, un ctitor de conștiințe*, Editura Minerva, București, 1973; siehe auch Emil Boldan, *Petru Maior și problema continuității în Dacia*, in „Cercetări de limbă și literatură“, Oradea, 1971, S. 223–231. Das Interesse Kopitars für das rumänische Schrifttum ist auch durch die Existenz rumänischer Bücher und Handschriften in seiner Bibliothek belegt, vgl. Ovid Densușianu, *Cărți și manuscrise vechi românești (în biblioteca lui B. Kopitar)*, in „Revista de critică literară“, Iași, II (1894), 5–6, S. 258–259.

The correspondence is also telling in terms of human relationships. Istrati was an Oriental, who was eager for friendship and warmth. Western Europe was for him a place where people were cold and where friendship had quite a different meaning than the one he had been used to: "Mais, sachez que 'nos' deux almons 'vos' deux comme cela ne se fait pas à Paris ..." (13th of July 1924).

Worth mentioning is the introduction Alexandru Thalex made to these letters. It stands proof to a deep knowledge of Istrati's work and life and is extremely useful for reading the letters.

L.B.

The American Bibliography of Slavic and East European Studies for 1975. Editor: David H. Kraus. Associate Editor: Anita R. Navon. American Association for the Advancement of Slavic Studies, Columbus, Ohio.

The American Bibliography of Slavic and East European Studies for 1975 contributes towards the better knowledge of Slavic and Balkan studies in America. The conception is exhaustive. The domains dealt with range from general works (concerning travelling, art albums, area studies, language and literature studies) to anthropology, archeology, folklore, arts, economics, education, geography and demography, government law and politics, history, international relations, language and linguistics, literature, philosophy, political theory and ideology, psychology, religion, science, sociology, obituaries, and a part dedicated to book reviews.

The final bibliographical index and author index are extremely useful.

The general impression is that of completeness. The authors seem to have forgotten just nothing for their book to be as complete as possible. The impression is not deceived by the contents. The selection of works included is equally minute and complete.

The sections devoted to Romania are almost complete starting with books dedicated to tourism and ending in reviews.

The initiative of such a bibliography is worth double attention. It is primarily an evidence of what has been issued in the United States concerning East Europe and the Balkans and it is an invitation to do more in the field. Generally speaking more tourism books should be edited on Romania and the arts in the East should be made better known to the Americans.

To conclude, we would mention that the present bibliography becomes very much of a common asset as English is a language of wide circulation and the books themselves are sure to have a broad readership.

L.B.

Leksikon pisaca Jugoslavijska (A lexicon of Yugoslavia's Writers), Novi Sad, Matica Srpska, 1972.

The "Lexicon of Yugoslavia's Writers", printed in five volumes, the first of which came out in 1972, represents an important editorial event in the neighbour country's literary life. And this is due both to the rich list of authors comprised, as well as to the first-hand contributors, specialists in literature, from all regional cultural centers in Yugoslavia. So, we are being presented with an important work of exhaustive reference. This work has been initiated by one of the oldest Yugoslavian literary societies, "Matica Srpska". And the fact is not at all accidental if we come to think that, from the very beginning of the 19th century, the most progressive-minded intellectuals were grouped around it, promoting the idea of the complex and important role of literature in society. Militating in favour of political unity and the preservation of national identity in the literature of Yugoslavia's peoples, the dictionary is a reply of our century to most of the scholars' ideals attained in the past. The factual material on which the work is based is of a very large spatial and temporal extent. The most detailed data regarding the life, work, social and political activity of greater or lesser writers are supplied, covering a wide span of time, between the 9th century — when the writing in Slavonic began — in other words from Cyril and Methodius' time up to our days. All these writers are presented in a simple style, limited to facts, without narrative digressions, not even for the most distinguished figures.

The dictionary of authors is based on the idea of presenting in detail the writers' life and literary activity, in alphabetical order of names. So, the editorial staff has abandoned all syncretical entries on the history of some schools and literary trends. Within the context of Yugoslavian literatures, stress is being laid on individual contributions and entries on men of letters, managing review editors or leaders of literary societies being inserted. Then, a new modality of presentation offers new possibilities of analyzing Yugoslavia's literary and cultural life over a very long period. As for the contents, the reader will find in the pages of this work some scholars who belong to more than one national literature, either by their ethnical origin or literary activity. Beginning with Cyril and Methodius, the teacher of all Slavs, through the Middle Ages and to the modern times, the phenomenon is recurrent. This is actually a typical feature of the south-east European culture, more or less manifest, depending on the cultural trends that generated them. That is why a scholar such as Grigore Tzambiac, for example, will occur in almost all national histories and in all national literary dictionaries of south-east Europe. As a matter of fact, Grigore Tzambiac is present in Serbian, Romanian, Bulgarian and Russian reference works. And there are even more examples. Each time they coincide with those moments in the national history that allowed simultaneous response to other international movements. Such phenomena, if rightly understood, have always made important contributions to the relations between national cultures on different stages of development, under historical conditions favourable to their recurrence. In some periods, they perfectly express the relations between the literatures of peoples in south-east Europe. The scientific value of this work is also enhanced by the mode of presentation of the material. First, the title, as it is formulated, does not give a cue to a very important matter of contents which distinguishes the present dictionary from previous ones. The term "Yugoslavia" has in history, in all Slavic languages, the meaning of "Southern Slavs" but it is, at the same time, the name of the modern state of the Federal Socialist Republic of Yugoslavia. The title refers of course to the latter meaning. Thus, the Lexicon presents all the writers born within these geographical limits between the 19th and the 20th centuries, who lived and wrote there, regardless of their extraction and the language in which they wrote. As origin would have been difficult to establish for the writers of the older epochs, the technique of presenting the authors has been unified through the elimination of this mention in all cases, both for writers of the Middle Ages as well as for modern writers. Such a view made it possible to include the writers of the cohabitating nationalities as well. As to the other meaning of the term "Yugoslavia", that is "southern Slavs", all writers were entered, on encyclopedic principles, regardless of their extraction, and their present citizenship, of their birth and writing place, in the framework of the present Yugoslavian federative state, composed of six national republics with three literary languages: the Serbo-Croatian or Croato-Serbian, the Slovenian and the Macedonian. The criterion of selection is that of the language in which the authors wrote, that is, one of the three above-mentioned languages.

Thus, for example, one can find in the Lexicon, Serbo-Croatian writers such as Vladimir Cokov, and others who carried out their activity in Romania. An immense volume of work was required to trace these foreign writers, a work accomplished by groups divided by different countries. The selection of the Romanian material, is due to professor Radu Flora, one of the most remarkable Romanists in Yugoslavia, well known by his rich publicistic activity.

The principles underlying the elaboration of the Lexicon being so flexible, all important foreign translators who made the Yugoslavian literature known in the world have been included.

We insisted on all these details in order to stress the vast proportions of this work, unique in the history of the Yugoslavian people's culture, both in point of the volume of the factual material and of its original elaboration technique, capable to express the complexity of the literary life in the Yugoslavian milieu. In this way, the absence of similar works in the past has been supplemented.

Another important feature which distinguishes this Lexicon from other works of the kind is that the typed space does not follow established esthetic norms; it is more or less restricted depending on the life and activity of every writer, with all its forms of expression, indicating thus the true value and importance of literature in the life of society. As a result of this attitude, in more cases than one larger space was given to writers holding a less important place as literary value is concerned, but being more involved in the social and cultural life. The scholar interested in literature will find in this Lexicon an up-to-date bibliography of writers and works written in and outside Yugoslavia, for and about this country. At the end of the work a chronological bibliography comprising the literary publications, newspapers and magazines is added with mention of their time of publication and the alphabet in which they were printed. Foreign names which were transliterated in Serbo-Croatian in the Lexicon are rendered in the Latin alphabet, in an index.

E.I

TABLE DES MATIÈRES

TOME XVIII (1980)

ÉTUDES

Convergences culturelles

	<u>Page:</u>
La Roumanie dans le sud-est de l'Europe: histoire et actualité, 2	173
AGEMIAN, SILVIA (Beyrouth), Deux manuscrits ciliciens du XIV ^e siècle dans les Archives d'Etat de Cluj-Napoca, 2	239
ANTONOV, VALENTIN, (Sištov), Manuscrits et vieux livres roumains dans la bibliothèque de Sištov, 2	311
BALARD, MICHEL (Reims), Un document génois sur la langue roumaine en 1360	233
BERZA, MIHAI, Quelques remarques sur la culture roumaine du Moyen Age	177
BOIAGIEV, PIRIN (Silistra), Vlad Boțulescu et Partentj Pavlović, 2	287
CERNOVODEANU, PAUL, Jérémie Cacavela et le protestantisme, 2	293
DUMITRESCU-BUȘULENGA, ZOE et ALEXANDRU DUȚU, L'étude comparée des littératures du Sud-Est européen. Problèmes et méthodes (XVI ^e —XX ^e siècles), 2	181
KOUMARIANOU, CATHERINE (Paris), Tendances humanistes dans les littératures du Sud-Est européen au 19 ^e et au début du 20 ^e siècle. La littérature néohellénique, 2	215
LORD, ALBERT (Harvard), Tradition and Inovation in Balkan Epic. From Heracles and Theseus to Digenis Akritas and Marko, 2	195
MIHAIL, ZAMFIRA, Nicolae Milescu, le spathaire — Un «encyclopédiste» roumain du XVII ^e siècle, 2	265
MISKOLCZI, AMBRUS (Budapest), Projects of the Vienna State Printing-House (Staatsdruckerel) for the Publication of Romanian Books in the 1850's, 2	325
PAPACOSTEA-DANIELOPOLU, CORNELIA, La fonction idéologique de la littérature en langue grecque des Principautés Roumaines au XVIII ^e siècle, 2	333
SCĂRLĂTOIU, ELENA, Les emprunts serbocroates du lexique roumain, 2	223
ROSETTI, ALEXANDRU, Invocation du Soleil dans le folklore roumain	213
ZUB, ALEXANDRU, Sur la modernité de l'historiographie roumaine au XVIII ^e siècle, 2	345

Un débat: Les mentalités collectives

BOIA, LUCIAN, The history of mentalities — a way to an allcomprising history, 4	581
CĂZAN, FLORENTINA, La tradition populaire — forme de manifestation de la mentalité collective, 4	631
CERNOVODEANU, PAUL, Image «de l'autre»: réalités balkaniques et roumaines à travers les récits de voyageurs étrangers, 4	584
DUȚU, ALEXANDRU, Sources, Dynamics, Structures, Explanations of Change, 4	557
ERFURT, JÜRGEN (Leipzig), Zur Mentalität einer Generation. Untersuchung zum politisch-sozialen Wortschatz des Rumänischen um die Zeit der Vereinigung der Fürstentümer Moldau und Walachel, 4	653

GEORGESCU, VALENTIN AL., Psychohistoire et histoire des mentalités sud-est européennes au niveau de l'histoire du droit, 4	573
MEHMET, MUSTAFA A., La pensée socio-politique ottomane et les mentalités collectives, 4	626
MIHAIL, ZAMFIRA, Romanian Socio-Political Terms in the Language of the Bulgarian Periodicals Issued in Romania, 4	665
PETRE, ZOE, Mentalités, ideologies et histoire sociale; le domaine grec, 4	617
TAPPE, ERIC D. and TREVOR J. HOPE (London), A Cambridge Don and His Companions in the Balkans (1794); Some unpublished Correspondance of Robert Stockdale, J. B. S. Morrit and Randle Wilbraham, 4	591
TOMA, ELENA, Mentalités et langage, 4	617
VĂTĂȘESCU, CĂTĂLINA, Remarks on the Romanian Influence on the Social Political and Cultural Albanian Vocabulary (in the newspapers published in Romania between 1888-1912), 4	670
VELCULESCU, CĂTĂLINA, Village Mentality and Written Culture 4	636

Relations politiques et diplomatiques

BOLDAN, EMIL, L'attitude de la Porte ottomane envers l'Union des Principautés Roumaines telle qu'elle a été vue par Arthur Baligot de Beyne, 4	773
BREZIANU, ANDREI, « Quirinus narravit » : Nicolaus Olahus and Sir Thomas More's background information on the Turkish question and Buda in the « Dialogue of Comfort » 3	399
CAMARIANO, NESTOR, Rigas Velestinlis. Compléments et corrections concernant sa vie et son activité, 4	687
LIATZOPOULOS, KONSTANTINOS (Thessaloniki), An Unpublished Document about the Greek Revolution of 1821 in the Romanian Principalities, 4	721
IORDAN-SIMA, CONSTANTIN, Un diplomate roumain sur la victoire de la révolution kémaliste à Istanbul, 3	425
ISCRU, GHEORGHE, Tudor Vladimirescu, l'homme et sa formation, 4	
RĂDULESCU-ZONER, ȘERBAN, Romania and the Straits Question at the Beginning of the 20 th Century, 3	413

Problèmes actuels de l'historiographie contemporaine

FRUCHT, RICHARD (Indiana University), Romania and the "Statut définitif" of the Danube (1821); a reappraisal, 2	373
HOLBAN, MARIA, Peut-il être question d'une seconde occupation roumaine de Vidin par Radu I ^{er} ?, 3	443
PETRE, AURELIAN, Dix années de recherches au sujet des problèmes de la continuité (1970-1979). Monographies archéologiques concernant les IV ^e -X ^e siècles de n.è., et d'éthnogenèse du peuple roumain, 2	357
PETRE, AURELIAN, Dix années de recherches au sujet des problèmes de la continuité (1970-1979). II, 3	437
TAFTA, LUCIA, Les Etats balkaniques à l'époque moderne jusqu'en 1878 dans la vision de Nicolae Iorga 3, - 1	459

Relations politiques et culturelles: sources et documents

ARMBRUSTER, ADOLF, Johann Filstich und Südosteuropa, 1	47
BINDER, PAUL, Eine Siebenbürgische Quelle über die Gliederung und die Ausbreitung des Osmanischen Reiches (1606), 1	27
CAMARIANO-CIORAN, ARIADNA, Aides pécuniaires fournies par les pays roumains aux écoles grecques (II), 1	63
DJAMO-DIACONIȚA, LUCIA, Le chronographe slavon d'Arad, 1	33

FENEŞAN, CRISTINA, Codex Vindobonensis Palatinus 7803, eine wenig bekannte Quelle über die Eroberung von Lipova durch die Habsburger (1551), 1	25
ILIESCU, OCTAVIAN, Les plus anciennes préoccupations de numismatique chez les Roumains, 1	3

Histoire des textes — Correspondance

DEJAN, ION (Vršec), Lettres de Ioan Bianu à Vladan Georgević, 3	485
MILĂESCU, DORU, La plus ancienne synthèse roumaine des chronographes néo-grecs et vénitiens du XVII ^e siècle, 3	493

Culture et politique à l'époque de Justinien

IRMSCHER, JOHANNES (Berlin-DDR), Christliches und heidnisches in der Literatur der Justinianischen Zeit, 1	85
--	----

Notes brèves

KADRIU, ILJAZ (Pristina), L'emploi de quelques emprunts lexicaux roumains dans l'albanais de Kërçovë (Kičevo) Macédoine, 1	123
PETOLESCU, CONSTANTIN C., L'apport de la province de Pannonia Secunda à la fortification de la rive septentrionale du Danube en Dacia Ripensis, 1	113
TUDOR, D., Un fragment épigraphique du IV ^e siècle découvert à Romula Malva, 1	111
VELCULESCU, CĂTĂLINA, Possible Starting Points of Dimitrie Cantermir's «Hieroglyphic History», 1	120

Chronique

DUŢU, ALEXANDRU, [Bedictin Tuncel], 4	757
FENEŞAN, CRISTINA, Rumänisch-deutsches Symposium (Bukarest, 17 April 1980), 4	757
KESSLER, WOLFGANG (Düsseldorf), Brief und Briefwechsel als Quelle der Kulturbeziehungsforschung — Zehn Jahre Studienkreis für Kulturbeziehungen in Mittel — und Osteuropa 1, 1	129
MIHĂILA, G., Le symposium international «Littérature moyenne grecque et littératures slaves», 1	127
PIPPIDI, ANDREI, [Marla Ana Musicescu], 3	519
TANAŞOCA, ANCA, Échos de l'Institut des études sud-est européennes, Bucarest, Juillet 1979 — Juin 1980, 4	759
VERZEA, ILEANA, The Ninth Congress of the International Comparative Literature Association, Innsbruck, August, 20 — 24, 1979, 1	128
Corrigenda, 4	800

Comptes rendus

BELTING, HANS, CYRIL MANGO and DOULA MOURIKI, The Mosaic and Frescoes of St. Mary Pammakaristos at Istanbul (<i>Carmen Laura Dumitrescu</i>), 1	135
BOGDANOVIC, DIMITRIJE, Каталог ћирилских рукописа манастира Хиладара (<i>Ion-Radu Mircea</i>), 3	527
BUCHHOLZ, ODA, WILFRIED FIEDLER, GERDA UHČISCH, Wörterbuch albanisch-deutsch (<i>Cătălina Vătăşescu</i>), 1	143

CAMPUS, ELIZA, The Little Entente and the Balkan Alliance (<i>Nicolae Dascălu</i>), 3	529
CÂNDEA, VIRGIL, Ratiunea dominantă. Contribuții la istoria umanismului românesc (<i>Paul Cernovodeanu</i>), 4	763
COMȘA, MARIA, Cultura materială veche românească (Așezările din secolele VIII—X de la Bucov-Ploiești), București, Ed. Academiei (A. A. Bolșacov-Ghîmpu), 1	133
CORFUS, ILIE, Documente poloneze privitoare la istoria României, culese din arhivele polone. Secolul al XVI-lea, (<i>Mustafa Ali Mehmet</i>), 2	384
DAVIDOV, DINKO, Српска грађина XVIII века (<i>Paul Mihail</i>), 4	766
Dictionarul literaturii române (<i>Alexandra Anastasiu-Popa</i>), 2	381
Documente și însemnări românești din secolul al XVI-lea (<i>Bogdan Ghiu</i>), 3	521
DUNĂREANU, ELENA, AURELIA POPA, Cartea românească sibiană. MIRCEA AVRAM, Calendarele sibiene în limba germană în sec. XVII—XX. (<i>Elena Stupțur</i>), 4	668
DUȚU, ALEXANDRU, Modele, imagini, priveliști (<i>Ilija Konev</i>), 4	770
EINHORN, JÜRGEN W., Spiritalis unicornis. Das Einhorn als Bedeutungsträger in Literatur und Kunst des Mittelalters (<i>Cătălina Velculescu</i>), 4	773
Hellenism and the First Greek War of Liberation (1821—1830) Continuity and Change (<i>Cornelia Papacostea-Dantelopolu</i>) 4	775
HUNGER, HERBERT, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner II (<i>H. Mihăescu</i>), 2	387
Istoria literaturii române. Studii (<i>Alexandra Anastasiu-Popa</i>), 2	382
KESSLER, WOLFGANG, Buchproduktion und Lektüre in Zivilkroatien und slawonien zwischen Aufklärung und „Nationaler Wiedergeburt“ 1767—1848 (<i>Cătălina Velculescu</i>), 2	393
LAVAGNINI, BRUNO, Atakta. Scritti minori di filologia classica, bizantina e neogreca (<i>H. Mihăescu</i>), 1	141
MALINGOUDIS, PHAEDON, Die mittelalterlichen Kyrillischen Inschriften der Hämus-Halbinsel, I (<i>Lucia Djamo-Diaçonișă</i>), 3	523
MANOUSSAKAS, H. I. Αλληλογραφία τής 'Ελληνικής 'Αδελφότητος Βενετίας (1641—1647) μέ τους ήγέμονες τής Βλαχίας και τής Μολδαβίας (ἀπό επίσημα πρακτικά τής) (<i>Andrei Pipidi</i>), 1	138
MEDAKOVIĆ, DEJAN, Старе штампане књиге манастира Хиландара Палеографски албум (<i>Ion-Radu Mircea</i>), 3	527
Münchener Zeitschrift für Balkankunde, I (<i>Cătălina Vătășescu</i>), 3	525
RALET, DIMITRIE, Souvenir (și impresii de călătorie în România, Bulgaria, Constantinople (A. Pipidi), 2	390
Министерство на Външните работи на Н. Р. България. Външна политика на България (<i>Constantin Iordan-Sima</i>), 3	531

Notices bibliographiques

- Actes du III^e Colloque de Mátrafűred (28 septembre — 2 octobre 1975). Les Lumières en Hongrie, en Europe centrale et orientale (*Irina Bădescu*), 4, 787
- BĂRZU, LIGIA, La continuité de la création matérielle et spirituelle du peuple roumain sur le territoire de l'ancienne Dacie (*H. Mihăescu*), 3, 536. BEJTA, MURAT, Fjalor frëngjisht-shqip (*Iljaz Kadriu*), 3, 547. BERINDEI, DAN, Epoca Unirii (*Alexandru Duju*), 1, 148. BERNARD, ROGER, Formes prolongeant en bulgare moderne le latin: campana « choche » et « peson, balance romaine » (*H. Mihăescu*), 1, 160. BOICU, LEONID, Diplomația europeană și triumful cauzei române, 1856—1859 (*Alexandru Duju*), 1, 148. BOJINCA, DAMASCHIN, Scrieri (editor Nicolae Bocșan) (*Alexandru Duju*), 1, 148. CARAS, IOANNIS, Καίρης — Κούμας. Δύο πρωτόγονοι δασκάλοι (Kairis — Kovmas. Deux enseignants d'avant — garde) (*O. Cicanici*), 1, 158. CARACAUSI, GIROLAMO, Testi neogreci di Calabria. Indice lessicale (*H. Mihăescu*), 1, 161. CORTELAZZO, MANLIO, Contributo della letteratura schiavonesca alla conoscenza del lessico veneziano in « Italia linguistica nuova ed antica », vol. II (*Zamfira Mihail*), 1, 164.
- DIAMAKOPOULOS, HARICLEIA G., Antoine de Juchereau de Saint-Denys, Προξενικός Πράκτωρ τής Γαλλίας εν 'Ελλάδι (1828—1829), Athènes, 1978, dans Δελτίον τής Ιστορικής και 'Εθνολογικής 'Εταιρείας τής 'Ελλάδος p. 21—58 (*Cornelia Papacostea-Dantelopolu*), 1, 157—158.

- GAVRILOVIĆ, NIKOLA, O rumunsko prevoda. Rajičevog Maloge Kotibizisa « Zbornik za istoriju » (*Elena Scărlătotu*), 4, 789. GORECKI, DANUTA MARIA, The Heraclian Land Tax Reform. Objectives and consequences (*Emanuela Popescu Mihuf*), 1, 149. GRAUR, A.; MIOARA AVRAM, Formarea cuvintelor în limba română (*Lucreția Mareș*), 3, 539
- ILIOU, PHILIPPE, Κυκλοφορίες τῶν ἐλληνικῶν βιβλίων. Τά μεγάλα τραβηγμάτα τοῦ 1823, dans 'Ο Πολίτης, 13, 1977, p. 55–65 (*O. Cicanet*), 1, 157–158. Istanbul Universitesi Edebiyat Fakültesi. Tarih Dergisi. Sayı: 32/1979 (*Mustafa Alt Mehmet*), 3, 546. Istoria limbii române, Fonetica, morfosintaxă, lexic (*H. Mihăescu*), 1, 160. ISTRATI, PANAIT, Scrisori către Jean Richard Bloch (*Lia Brad*), 4, 791
- JANAKIEV, M., Стилистиката и езиково обучение, Sofia, 1977, 256 p. (*E. Scărlătotu*), 1, 163.
- KEHAYOGLU, GEORGE, Κριτική έκδοση τῆς Ἱστορίας Πτωχολέοντος (*Mircea Anghelescu*), 1, 165.
- Leksikon pisaca Jugoslavije (*Eugenia Ioan*), 4, 792.
- MEDAKOVIĆ, DEJAN, Манастир Савина, Belgrade, 1978, VIII + 104 p. + 109 pl. (*Paul Mihail*), 1, 153. MIHNEVA, RUMJEANA, La participation de la Russie aux guerres de la Sainte Alliance, année '80–90 du XVII^e siècle (Le comte Luigi Morsigli et son rapport. « Delli successi possibili della armia della Moscovia contro l'ottomano Imperio », Etudes balkaniques XV, 2/1979 (*Andrei Pippidi*), 4, 787.
- MITSAKIS, K. Δογοτεχνικά έργα από τις βαλκανικές χώρες επί νεοελληνική μεταφράση. (*Cornelia Papacostea-Danielopolu*), 3, 542. MURNŪ, G., Rumänische Lehrwörter im Neogriechischen. Mit historischen Vorbemerkungen. Mit einem Nachtrag herausgegeben von H. Mihăescu, (*E. Scărlătotu*), 1, 103.
- PASCU, ȘTEFAN, Români din Transilvania împotriva dualismului austro-ungar, 1865–1900 (*Alexandru Dușu*), 1, 147. PENNINGTON, Anne, Music in Sixteenth-century Moldavia. New Evidence in Oxford. *Slavonic Papers*, vol. XI (*Adriana Sirli*), 1, 153. PETROVIĆ, PETER (sous la direction de Fanoula Papazoglu), Inscriptions de la Mésie supérieure vol. IV. Naissus-Remesiana. Horreum Margi (*H. Mihăescu*), 4, 781. Culture et art en Bulgarie médiévale (VIII^e–XIV^e siècles). Bulletin de l'Institut d'archéologie XXXV (*Petre Diaconu*), 4, 784. POGAČNIK, JOZE, Bartholomäus Kopitār, Leben und Werk (*Costin Feneșan*), 4, 750. POLITIS, LINOS, Un centre de calligraphie dans les Principautés danubiennes au XVII^e siècle. Lucas Buzău et son cercle (*O. Cicanet*), 3, 541. Problemy social'noj struktury i ideologii srednevekovogo obščestva, vppusk 1–2 (rédigé par G. L. Kurbatov) (*Tudor Teoteot*), 1, 150. Prosographisches Lexicon der Palaiologenzeit, erstellet von Erich Trapp (*N. Ș. Tanașoca*), 1, 149.
- RIETZ, H., Z dziejów życia umyślawego Rygi w okresie Oświecenia (*Vasile Moga*), 3, 551. RUSU, V., Introducere în studiul graiurilor românești (*Elena Scărlătotu*), 1, 162.
- SCHMERLING, RENÉE, Художественное оформление грузинской рукописной книги (*Paul Mihail*), 3, 549. SHEPARD, JONATHAN, Tzetzes' letters to Leo at Dristra in « Byzantinische Forschungen », VI (*Petre Diaconu*), 4, 785. SKILLITER, S. A., William Harborn and the Trade with Turkey, 1578–1582. A documentary study of the first Anglo-Ottoman relations (*Andrei Pippidi*), 1, 155 [Σχέσεις Ἑλλάδας – Γερμανικῆς Λαοκρατικῆς Δημοκρατίας Beziehungen zwischen Griechenland und der Deutschen Demokratischen Republik/III Ἐπιστημονικό Συμπόσιο στό Βερολίνο 23–24 Ὀκτώβρη 1976/III. Wissenschaftliches Symposium in Berlin 23/24 Oktober 1976/1, 164–165. STOIANOV, MANILIO, *Старо-гръцки киеви в България*, Sofia, 1978, 478 p. (Bibliothèque Nationale //Kiril i Metodij// (*C. Danielopolu*), 1, 156–157. Synthesis, VI, 1979 (*Alexandra Anastasiu-Popa*). 1, 165.
- ȘOTROPA, VALERIU, Proiectele de constituție, programele de reforme și petițiile de deplasări în țările române în secolul al XVIII-lea și prima jumătate a secolului al XIX-lea (*Alexandru Dușu*), 1, 148. TACHIAOS, A. E., Mount Athos and the Slavic Literatures « Cyrillmethodianum » IV (*Paul Mihail*), 1, 152. TELBIZOV, KAROL, Esquisse historique de la principauté de Roumanie, du Banat et de la Transylvanie dans une chronique bulgare de 1764. « Etudes balkaniques » (*Andrei Pippidi*), 3, 543. TEODOR, PAVEL, Mișcarea românilor pentru unitate națională și diplomația puterilor centrale, 1878–1895 (*Alexandru Dușu*), 1, 147. The American Bibliography of Slavic and East European Studies for 1975 (*Lia Brad*), 4, 792. Trésor du chansonnier populaire albanais (*Liviu P. Marcu*), 3, 548.

- VANKU, MILAN, *Mica Înțelegere și politica externă a Jugoslaviei 1920–1938. Momente și semnificații (Anca Tanașoca)*, 1, 160. VAVRINEK, VLADIMIR, *Beiträge zur byzantinischer Geschichte im 9–11 Jahrhunderts (H. Mihăescu)*, 3, 535. VELCIU, DUMITRU, Grigore, *Ureche (Doina-Elena Făget)*, 4, 786. VEREMIS THANOS, *Οι επεμβάσεις του στρατού στην ελληνική πολιτική 1916–1936. (Constantin Iordan-Stima)*, 3, 544. WALIS, PETER JOHN, *The Social Index. A New Technique for Measuring Social Trends (Cătălina Velculescu et Victor George Velculescu)*, 3, 550. *за литературните жанрове през българското възраждане (Elena Stupur)*, 3, 545.
- Zur Herausbildung der modernen Gesellschaftlichen Wortschatzes in Südosteuropa. Beiträge zur Balkanlinguistik, IV (*Johannes Irmischer*), 1, 166.

CORRIGENDA

La Rédaction désire préciser que l'article de Theodor N. Trâpeca, *Aspekte aus dem sozial-ökonomischen Leben der Iläfen zwischen Orşova und Calafat, XVI. — XVIII. Jh.*, paru dans le n° 3 1979, est basé sur les documents publiés par Duşanka Bojanic-Lukać dans ses ouvrages *Turski zakoni i zakonski propisi iz XV i XVI veka za Smederevsku, Krusevasku i Vidinsku oblast*, Belgrade, 1974 et *Vidin i vidinskijat sandžak prez 15 i 16 vek, dokumenti ot arhivite na Carigrad i Ankara*, Sofia, 1975, et par Mihnea Berindei, Marielle Kalus-Martin et Gilles Veinstein dans l'article *Actes de Murad III sur la région de Vidin et remarques sur les qānūn ottomans*, « Südost-Forschungen », XXXV, 1976.

Dans l'article *Un document génois sur la langue roumaine en 1360* (RESEE 2 1980) du professeur Michel Balard (qui n'a pas corrigé personnellement les épreuves) :

- p. 234 note 5 lire *Neugriechischen*
- p. 236 ligne 1 du document lire *habitor*
 ligne 2 du document lire *burgensi Peyre*
 ligne 7 du document lire *duos*
 note 1 lire *cancelle*
 note 4 lire *sagium*
- p. 237 ligne 16 lire *indictione*
 ligne 19 lire *Guisulfis, vocatis, rogatis*
 ligne 4 du document n° 2 lire *tenendum*
- p. 238 ligne 8 lire *seribo, infrascriptus*.

TRAVAUX PARUS AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

- ALEXANDRU DUȚU, *Romanian Humanists and European Culture. A Contribution to Comparative Cultural History*, Collection « Bibliotheca Historica Romaniae », Studies 55, 1977, 196 p.
- ADOLF ARMBRUSTER, *La Romanité des Roumains. Histoire d'une idée*, Collection « Bibliotheca Historica Romaniae », Monographies XVII, 1977, 279 p.
- H. MIHĂESCU, *La langue latine dans le sud-est de l'Europe*, 1978, 401 p., Coédition avec « Les Belles Lettres ».
- PETRE DIACONU, *Les Coumans au Bas-Danube aux XI^e – XII^e siècles*, Collection « Bibliotheca Historica Romaniae », Etudes 56, 1978, 158 p.
- ZAMFIRA MIHAIL, *Terminologia portului popular românesc în perspectivă etnolingvistică comparată sud-est europeană* (Terminologie du costume populaire roumain dans la perspective ethnolinguistique comparée sud-est européenne), 1978, 255 p.
- PETRE ALEXANDRESCU, *La céramique d'époque archaïque et classique (VII^e – IV^e s.)*, *Histria IV*, 1978, 253 p.
- MARIA COJA et PIERRE DUPONT, *Histria V. Ateliers céramiques*, 1979, 169 p.
- C. VELICHI, *La Roumanie et le mouvement révolutionnaire bulgare de libération nationale (1850–1870)*, 1979, 231 p.
- ELIZA CAMPUS, *The Little Entente and the Balkan Alliance*, Collection « Bibliotheca Historica Romaniae », Etudes 59, 1979, 207 p.
- EUGEN STĂNESCU et NICOLAE-ȘERBAN TANAȘOCA (sous la direction de), *Etudes byzantines et post-byzantines*, 1979, 310 p.
- * * * *L'affirmation des Etats nationaux indépendants et unitaires du centre et du sud-est de l'Europe (1821–1923)* Collection « Bibliotheca Historica Romaniae », Etudes 62, 1980, 362 p.
- LIGIA BÂRZU, *La continuité de la création matérielle et spirituelle du peuple roumain sur le territoire de l'ancienne Dacie*, 1980, 111 p.
- * * * *Actes du II^e Congrès International de Thracologie, Bucarest, 4 – 10 septembre 1976*, 1980, vol. I^{er}, 470 p.; vol. II, 462 p.; vol. III, 461 p.
- * * * *The Independence of Romania. Selected Bibliography*, XXII, 1980, 130 p.

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., XVIII, 4, P. 555–800, BUCAREST, 1980



I. P. Informația c. 2593

43 456

Lei 40.—